



3 1761 11648385 0

T160

riat Secretary
of State

ONDS TERMINOLOGIQUE DE
STATISTIQUE CANADA

CANADA

STATISTICS CANADA
TERMINOLOGY



CANADA

BULLETIN DE TERMINOLOGIE

160

TERMINOLOGY BULLETIN


DIRECTION GÉNÉRALE
DE LA TERMINOLOGIE
ET DE LA DOCUMENTATION

F-O

TERMINOLOGY
AND
DOCUMENTATION DIRECTORATE

BUREAU DES TRADUCTIONS

TRANSLATION BUREAU



Digitized by the Internet Archive
in 2023 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761116483850>

fababean (TS-8A), gag/21.11.73	fève des marais (2) (r. agr.)
fabric courses (TS-13A), car/for/30.12.74	étude des tissus (2) (éduc.)
fabric manufacturing (TS-13A), car/for/30.12.74	fabrication de tissus (2) (éduc.)
fabric sewing (TS-13A), car/for/30.12.74	couture (tissus) (2) (éduc.)
fabric softener (TS-21), for/05.12.73	adoucisseur (2) (IPC)
fabric softener (I.C.C., STACAN 12-541, Item 808 3), for/10.10.74	adoucisseur de tissus (2) (prod.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 808 3), for/10.10.74
fabricated Mica, Fabricated (incl. agglomerated splittings) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 479 6), for/10.10.74	travaillé (2) (constr.) Mica, travaillé (y compris les éclatements agglomérés) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 479 6), for/10.10.74
fabricated homes (TS-13A), car/for/30.12.74	maisons fabriquées (2) (éduc.)
fabricated material / 35 à 65 % de la valeur des machines (contre 0 à 5 % pour les matières de base, 0 à 15 % pour les demi-produits , mais il est vrai, 40 à 80 % / (ECOSTAT 16, p. 56), for/29.01.75 Hard rubber, fabricated materials , n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 325 29), for/10.10.74	demi-produit (1) (ind.) Demi-produits , en caoutchouc durci, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 325 29), for/10.10.74
Fabricated Metals Unit Relève de "Machinery, Metals and Chemical Products Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	Sous-section des métaux ouvrés (2) (organig.)
fabricated products (TS-2), zak/01.12.75	demi-produits (2) (b.p.)
fabricated steel Sheet and Strip, Fabricated Steel (I.C.C., STACAN 12-541, Item 445 4), for/10.10.74	acier travaillé (2) (métall.) Feuilles et feuillets, d' acier travaillé (C.P.I., STACAN 12-541, poste 445 4), for/10.10.74
fabricated steel in-place (TS-4), gag/27.04.72	acier ouvré mis en place (2) (hydr.)

**Fabricated Structural Metal
Industry, 1974**

**Annual Census of Manufac-
tures, Fabricated Struc-
tural Metal Industry,
1974**

**Fabrication d'éléments de charpente
métallique, 1974 (2) (formul.)**

**Recensement annuel des manufac-
tures, Fabrication d'éléments
de charpente métallique, 1974**

Titre de la formule 5-3304-10.1 de STACAN, Division des indus-
tries manufacturières et primaires. gro/08.10.75

fabricating plant

f.c./26.08.74

usine de finition (2) (gén.)

fabrication and repair

(TS-13A), car/for/30.12.74

**fabrication et réparation (2)
(éduc.)**

face

Building bricks, clay, soft
mud process, **face** (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item
472 111 111), for/10.10.74

de parement (2) (constr.)

Briques de construction, d'argile,
obtenues par le procédé de la pâte
molle, **de parement** (C.P.I., STACAN
12-541, poste 472 111 111),
for/10.10.74

face-to-face interview

(TS-21), for/05.12.73

interview directe (2) (EPV/EPS)

facial tissue

Facial tissue base stock
(S.C.C., STACAN 12-502,
Item 35 3 75), for/10.10.74

**papier à démaquiller (1)
papier-mouchoir (1) (prod.)**

Matières premières pour **papier à
démaquiller** (C.T.P., STACAN 12-502,
poste 35 3 75), for/10.10.74

Facial Tissues and Handker-
chiefs of Paper (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 849 5),
for/10.10.74

**Papiers-mouchoirs et mouchoirs de
papier** (C.P.I., STACAN 12-541,
poste 849 5), for/10.10.74

Papier souple, particulièrement absorbant, pouvant servir comme
mouchoir ou soins de beauté. (Radio-Canada 347, 1975),
for/14.10.75

facilities

(TS-21), for/05.12.73

**installations (2) (rec.)
établissement (2) (hóp.)**

Terme établi au cours de la traduction du texte intitulé
"Definitions for the survey of inpatient facilities for
the treatment of emotionally disturbed children", travail
n° 868221. vei/25.09.75

Facilities: This survey is concerned only with inpatient institu-
tions or units providing diagnostic and therapeutic care to emo-
tionally disturbed children. These **facilities** are mainly resi-
dential treatment centres, however, units in general and psychi-
atric hospitals established expressly for the treatment of emo-
tionally disturbed children are included in the survey.
vei/25.09.75

Etablissements: l'enquête ne porte que sur les établissements ré-
sidentiels ou unités d'hospitalisation qui offrent des services
diagnostiques et des soins thérapeutiques aux enfants atteints de
troubles affectifs. Ces **établissements** sont principalement des
centres résidentiels de traitement, mais l'enquête comprend éga-
lement les unités d'hôpitaux généraux ou psychiatriques spécia-
lement destinées au traitement des enfants affectifs. vei/25.09.75

facility**aménagement, installation (1)**
(transp.)

Partie quelconque de l'infrastructure des transports.

parking facilities
pedestrian facilities
highway facilities
terminal facilities**parc ou parc-auto**
voies pour piétons
réseau des grandes routes
installations terminales
ou équipement terminal
réseau de transport en
commun

(Termes techniques français, C.E.T.T., Hermann, Paris, 1972, p. 52), for/29.10.73

facings, clutch**garnitures d'embrayages (2) (méc.)****Asbestos Brake Linings and**
Clutch Facings (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 474 1),
for/10.10.74**Garnitures de freins et d'em-**
brayages en amiante (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 474 1),
for/10.10.74**facings, foundry****poncifs de fonderie (2) (métall.)**(I.C.C., STACAN 12-541, Item
479 8), for/10.10.74(C.P.I., STACAN 12-541, poste
479 8), for/10.10.74**facsimile****facsimilé (2) (radiodiff.)**Système de télécommunications.
(TS-22), mar/19.08.74**facsimile equipment****bélinographe (2) (télécommun.)**Messages are transmitted by cathode ray tube (CRT) teleprinter and **facsimile equipment** and telegraph networks over which the flow of public messages is controlled by computers. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/06.12.74Les messages sont transmis à l'aide de téléscrip-teurs à tubes cathodiques (TC), de téléscrip-teurs, de **bélinographes** et par réseau de télégraphes, et leur acheminement est contrôlé par ordinateur. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/06.12.74**facsimile transmission service****service de transmission fac-similé**
(2) (télécommun.)The Computer Communications Group also introduced Faxcom in 1973, a **facsimile transmission service** that transmits printed and graphic information by telephone. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/06.12.74Egalement mis en service en 1973 par le Groupe des communications programmées, le Faxcom est un **service de transmission fac-similé** qui transmet par téléphone des renseignements imprimés et des représentations graphiques. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/06.12.74**fact-finding body****commission d'enquête sur les faits**
(factuelle), commission d'infor-
mation sur les faits (factuelle)
(1) (gén.)

Organisme dont la fonction principale est d'établir les faits entourant une question sans avoir à les apprécier.

On peut dire aussi, selon les cas, commission de documentation/de sondage/d'observation.

L'adjectif factuel, usité en philosophie, tend à s'appliquer dans d'autres domaines pour signifier "qui s'en tient aux faits": information factuelle. (Radio-Canada 319, 1973), f.c./26.08.74

fact-finding group

groupe de recherche, organisme de documentation, comité d'enquête, groupe de sondage, d'étude (2) (gén.)

(BT-93, p. 17), f.c./26.08.74

factor antithesis

facteur antithèse/antithétique (2)
(stat.)

(IIS), f.c./26.08.74

factor cost

coût des facteurs (1) (écon.)

See factor values. zak/16.05.75

factor cost, at

au coût des facteurs (1) (écon.)

Valeur ajoutée brute au coût des facteurs. (ECOSTAT 43, p. 61),
tes/04.07.73

factor cost, gross domestic
product at

produit intérieur brut au coût des
facteurs (2) (écon.)

(STACAN 11-003, mensuel, 49 (9), septembre 1974, table des
matières, section 3), js/21.11.74

factor ecology

écologie des facteurs (2) (stat.)

Statistical method for grouping social areas. (R. Mitchell,
Spatial Analysis, Census Field, à R. Myre, le 26.11.74),
tes/26.11.74

C'est la définition donnée de vive voix par M. Mitchell.
Traduction provisoire. tes/26.11.74

factor incomes

revenus des facteurs (1) (écon.)

Compensation of employees by, and operating surplus of, producers. The net domestic product is often valued at **factor incomes**. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 232). zak/29.05.75

Rémunération des salariés par les producteurs et excédent net d'exploitation de ces derniers. Le produit intérieur net est souvent évalué aux **revenus des facteurs**. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 239). zak/29.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-
sorties de Statistique Canada. zak/29.05.75

factor values, approximate

valeur approchée au coût des
facteurs (1) (écon.)

In the case of the gross output of commodities, industries, etc. producers' values less the indirect taxes, net, in respect of the commodities, industries, etc; or the sum of the primary inputs and the purchasers' value of the intermediate inputs. In the case of the value added of industries, the gross output of the industries valued at **approximate factor values** less the purchasers' value of the intermediate inputs into the industries. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 232), zak/30.05.75

La valeur approchée au coût des facteurs de la production (de biens et services marchands, des branches d'activité marchande, etc.) est égale à la valeur de cette production aux prix départ-usine diminuée des impôts indirects - nets des subventions d'exploitation - frappant cette production. On peut encore exprimer la valeur approchée au coût des facteurs de la production comme la somme des coûts des facteurs (rémunération des salariés, consommation de capital fixe, excédent net d'exploitation) et de la consommation intermédiaire aux prix d'acquisition.

La valeur approchée au coût des facteurs de la valeur ajoutée d'une branche est égale à la valeur approchée des facteurs de la production de cette branche diminuée de la consommation intermédiaire aux prix d'acquisition. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 241), zak/30.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/30.05.75

factor values, true

valeur exacte au coût des facteurs
(1) (écon.)

In the case of gross output of commodities, industries, etc. the producers' value less the sum of the indirect taxes, net in respect of the commodities, industries, etc. and the direct and indirect intermediate inputs into the production of the commodities, industries, etc., or the accumulation of the primary inputs, that is compensation of employees, consumption of fixed capital and operating surplus, in respect of the commodities, industries, etc. and the direct and indirect intermediate inputs. The value added of industries at true factor values is equal to the true factor value of their gross output less the true factor value of their intermediate inputs (consumption). (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, pp. 232-233), zak/02.06.75

La valeur exacte au coût des facteurs de la production (d'un produit, d'une branche) est égale à la différence entre la valeur départ-usine de la production et la somme des impôts indirects - nets des subventions d'exploitation - relatifs à la production et à la consommation intermédiaire directe et indirecte. On peut aussi l'exprimer comme la somme des coûts des facteurs de production (rémunération des salariés, consommation de capital fixe, excédent net d'exploitation) incorporés dans la valeur du produit; c'est-à-dire la somme des coûts des facteurs utilisés dans la production des entrées intermédiaires directes et indirectes et des coûts des facteurs utilisés dans la production du produit. La valeur exacte au coût des facteurs de la valeur ajoutée est égale à la différence entre les valeurs exactes au coût des facteurs de la production et de la consommation intermédiaire. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 242), zak/02.06.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/02.06.75

factoring

factorage (1) (fin.)

Système de financement fort répandu aux Etats-Unis, et qui commence à se développer en France. Ce système libère le fournisseur, moyennant une commission, de la surveillance de ses créances, dont le montant peut même lui être avancé. (Termes techniques français, C.E.T.T., Hermann, Paris, 1972, p. 52), for/29.10.73

factoring companies

sociétés d'affacturage (2)
(écon., fin.)

(STACAN 61-006, 2nd Quarter 1973, p. 62), js/15.11.74

factory assembly worker

ouvrier de chaîne de montage (2)
(éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

factory-built houses

maisons préfabriquées (3)
(constr.)

In the manufacture of factory-built sectional houses it is often necessary or desirable to use construction details which differ from those specifically described in Residential Standards. (Bulletin des Constructeurs, 31/7/75), for/15.12.75

Dans la fabrication des maisons préfabriquées par sections, il est soit nécessaire, soit désirable d'avoir recours à des détails de construction qui diffèrent de ceux qui sont spécifiquement décrits dans les Normes résidentielles. (Bulletin des Constructeurs, 31/7/75), for/15.12.75

factory foreman and safety training	contremaitre d'usine et sécurité en milieu de travail (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
factory machine operating and assembling	manoeuvre et montage de machines industrielles (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
factory machine operator, n.e.c.	opérateur de machines industrielles, n.c.a. (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
factory maintenance	maintenance d'usine (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
factory management	direction d'usine (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
factory value	valeur d'origine, à la fabrique (2) (com.)
f.c./26.08.74	
factory woodworking	travail du bois en usine (menuiserie en usine) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
factual data	données, chiffres de situation (2) (stat.)
(Albert Beaudet, PLALIN, 1967), f.c./26.08.74	
factual estimate	estimation concrète (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
faculty	faculté, corps professoral ou enseignant (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
faculty admissions	inscriptions en faculté (1) (éduc.)
"On pourrait citer les déclarations de revenus de la population non salariée, des inscriptions en faculté ". (Vignau, Jean-Pierre et Vignau, Gilberte, Statistique descriptive, Masson et Cie, 1971, p. 17), for/12.06.73	
fade in/out	ouverture/fermeture en fondu, fondu au blanc/noir (1) (radiodiff.)
1° En radio, augmentation ou diminution graduelle du niveau sonore de l'émission	
2° En télévision, éclaircissement ou obscurcissement graduel de l'image.	
(Radio-Canada 71 et 77), f.c./26.08.74	
fail proof	sans défaillance (2) (gén.)
(ACTERM), f.c./26.08.74	

fail safe a.c. fail to safety	sécurité après coup, sécurité après défaillance (substantif) sûr après coup, sûr après défaillance (adjectif) être sûr après coup, être sûr après défaillance (verbe) (1) (ind.)
-------------------------------	---

Expressions traduisant la sécurité inhérente à un matériel: structure ou équipement, conçu de façon qu'une défaillance quelconque de l'un de ses éléments n'entraîne pas la perte de ce matériel. (Termes techniques français, C.E.T.T., Hermann, Paris, 1972, p. 53), for/29.10.73

fail to safety a.c. fail safe	sécurité après coup, sécurité après défaillance (substantif) sûr après coup, sûr après défaillance (adjectif) être sûr après coup, être sûr après défaillance (verbe) (1) (ind.)
-------------------------------	---

Expressions traduisant la sécurité inhérente à un matériel: structure ou équipement, conçu de façon qu'une défaillance quelconque de l'un de ses éléments n'entraîne pas la perte de ce matériel. (Termes techniques français, C.E.T.T., Hermann, Paris, 1972, p. 53), for/29.10.73

failed-edit questionnaire (TS-21), for/05.12.73	questionnaire rejeté (2) (rec.)
--	---------------------------------

failsafe system Terme créé à l'occasion du PEREPA. tes/19.06.73	système antidéfaillance (2) (stat.)
--	-------------------------------------

failsafe test Terme créé à l'occasion du PEREPA. tes/19.06.73	essai de non-défaillance (2) (stat.)
--	--------------------------------------

fair (TS-8A), gag/21.11.73	passable (2) (r. agr.)
-------------------------------	------------------------

fair knowledge (TS-19A), for/15.03.74	connaissance raisonnable, passable, suffisante (2) (profils)
--	---

fair wages (Canada Year Book 1974, chapter 8 on labour), mab/05.07.74 (Annuaire du Canada 1974, chap. 8 sur le travail), mab/05.07.74 (Loi sur les justes salaires et les heures de travail), mab/05.07.74	juste salaire (3) (trav.)
--	---------------------------

Falkland Islands (TS-11), gag/08.12.72	Iles Falkland (Iles Malouines) (1) (pays)
---	--

fall enrolment (TS-13A), car/for/30.12.74	inscriptions d'automne (2) (éduc.)
--	------------------------------------

fall rye (for grain) (TS-27), for/gag/28.11.73	seigle d'automne (grain) (2) (rec. agr., r. agr.)
---	--

fall tillage	travail du sol, façons culturales d'entretien (2) (r. agr.)
(TS-8A), gag/21.11.73	
fall webworm	tisseuse d'automne (2) (r. agr.)
(TS-8A), gag/21.11.73	
familiarity	familiarité avec, être familier avec (2) (profils)
(TS-19A), for/15.03.74	
family aides	aides familiales (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
family allowance	allocation familiale (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
Family and Housing Estimates Unit	Sous-section des estimations des familles et du logement (2) (organig.)
Relève de "Estimates Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	
Family and Housing Projections Unit	Sous-section des projections des familles et du logement (2) (organig.)
Relève de "Projections Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	
family business enterprise	entreprise familiale (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
family court	tribunal de la famille (2) (jur.)
Nouveau tribunal qui va s'occuper des problèmes de la famille. Le terme est également nouveau et proposé par la Commission de réforme du droit. (M. Wilfrid Michaud, BT Juridique centrale), mcb/05.03.74	
family education	éducation familiale (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
family expenditure schedule	questionnaire des dépenses des familles (3) (enq. stat.)
mab/11.09.75	
Family Expenditure Section	Section des dépenses des familles (2) (organig.)
Relève de "Consumer Income and Expenditure Division". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	
Family Expenditure Survey	Enquête sur les dépenses des familles (2) (enq. stat.)
(Projets spéciaux, Rapport provisoire, travail 872561, dossier D-64000-9), rog/gro/09.06.75	

family expenditures (FEX)

dépenses des familles (FEX) (2)
(gén.)

(TS-21), for/05.12.73

Family Expenditures on
Clothing (Survey of --)

Enquête sur les dépenses
d'habillement des familles
(2) (formul.)

Titre d'une formule de STACAN. f.c./20.10.75

Family Expenditures on Shelter
and Household Durables
(Survey of --)

Enquête sur les dépenses des
familles: logement et biens
durables pour le ménage
(2) (formul.)

Titre d'une formule de STACAN. f.c./20.10.75

family farm

ferme familiale (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

family group

groupe familial (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

family head

chef de famille (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

family household

ménage familial (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

family identifier

code-famille (2) (NEPA)

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre
1975. yq/hb/12.10.75

family income

revenu de la famille (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

family institute

institut familial (2) (éduc.)

(TS-13A). car/for/30.12.74

family life cycle

cycle de vie de la famille (2)
(dém.)

Etabli le 10.06.73, d'après la fiche "life cycle".
tes/10.06.73

family not maintaining
household a.c. secondary
family

famille secondaire (2) (dém., rec.)

Families not maintaining their own household fall into two census sub-categories: families related to the head of the household and non-related lodging families. (STACAN 11-202E, Canada Year Book, 1975, Section 4.4.2), ver/27.06.75

Famille secondaire: famille de recensement dont le chef n'est pas le chef de ménage. Il peut s'agir: 1) d'une famille apparentée / 2) d'une famille chambreuse / 3) d'une autre famille non apparentée / (STACAN 12-540, Dictionnaire des termes du recensement de 1971, p. 13), ver/27.06.75

family persons	personnes faisant partie d'une famille (2) (rec.)
(STACAN 93-772, SF.2, tableau 3), for/10.01.75	
family planning	planification de la famille (2) (dém.)
(DDM), f.c./26.08.74	
family responsibilities	(a des) charges familiales (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
family room	vivier a.c. salle familiale (2) (rec., enq. stat.)
(Longitudinal Survey of Housing Units, conducted by Statistics Canada for the Central Mortgage and Housing Corporation, 1974) (Enquête longitudinale sur les logements, menée par Statistique Canada pour le compte de la Société centrale d'hypothèques et de logement, 1974), for/28.02.74	
family separation expense	indemnité de séparation de la famille (3) (pers.)
S'abrège FSE en anglais et ISF en français. for/27.05.75 (Directive du Conseil du Trésor sur la réinstallation, décembre 1973, p. 2-7), for/29.04.74	
family size	taille de la famille (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
family status	catégorie de famille (2) (rec.) situation familiale (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
family status of individuals	statut des particuliers au sein des familles (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
family studies	études de la famille (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
family type programme	émission pour tous (1) (radiodiff.)
Emission qui convient aussi bien aux jeunes qu'à leurs aînés et qui s'adresse donc à tous les membres de la famille. (Radio-Canada 319, 1973), f.c./26.08.74	
family vacations	vacances familiales (2) (tourisme)
(TS-10A), gag/08.08.73	
family worker, unpaid	travailleur familial non rémunéré (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
fan	ventilateur (2) (mach.)
Fans and blowers, industrial (I.C.C., STACAN 12-541, Item 507 41), for/10.10.74	Ventilateurs et souffleurs, industriels (C.P.I., STACAN 12-541, poste 507 41), for/10.10.74

fan-driven wall heater	radiateur mural par ventilation (2) (chauffage)
Fan-driven wall heaters, electric (I.C.C., STACAN 12-541, Item 653 45), for/10.10.74	Radiateurs muraux par ventilation, électriques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 653 45), for/10.10.74
fan-forced space heater	réchauffeur par ventilation (2) (chauffage)
Air space heaters, electric, portable, fan-forced (I.C.C., STACAN 12-541, Item 653 21), for/10.10.74	Réchauffeurs d'air, électriques, portatifs, par ventilation (C.P.I., STACAN 12-541, poste 653 21), for/10.10.74
fan hub	moyeu de ventilateur (2) (méc.)
Fan hubs and pulleys (I.C.C., STACAN 12-541, Item 588 224), for/10.10.74	Moyeux et poulies de ventilateurs (C.P.I., STACAN 12-541, poste 588 224), for/10.10.74
fan pulley	poulie de ventilateur (2) (méc.)
Fan hubs and pulleys (I.C.C., STACAN 12-541, Item 588 224), for/10.10.74	Moyeux et poulies de ventilateurs (C.P.I., STACAN 12-541, poste 588 224), for/10.10.74
fancy brick	brique de fantaisie (2) (constr.)
Fancy and ornamental bricks (incl. special shapes and enamelled), clay (I.C.C., STACAN 12-541, Item 472 111 2), for/10.10.74	Briques de fantaisie et d'orne- mentation (y compris les formes spéciales et les briques émail- lées), d'argile (C.P.I., STACAN 12-541, poste 472 111 2), for/10.10.74
fancy meat	viande de fantaisie (2) (aliment.)
Fancy meats (edible offal) from mammals, fresh or chilled (S.C.C., STACAN 12-502, Item 01 1 74), for/10.10.74	Viandes de fantaisie (abats comes- tibles) de mammifères, fraîches ou réfrigérées (C.T.P., STACAN 12-502, poste 01 1 74), for/10.10.74
FAO	FAO (3) (organisme)
Food and Agriculture Orga- nization (Annuaire du Canada 1974, chapitre 3), mab/13.11.74	Organisation pour l'alimen- tation et l'agriculture
fare	tarif (2) (tourisme)
Fares vary according to a wide variety of factors including service provided, e.g., first and economy; age of traveller, e.g., youth, child, babe in arms; party composition, family group, etc., time - season, day of week, time of day and length of time away. (Standard Definitions and Classifications of Travellers and Trip Characteristics), gag/30.10.74	
Les tarifs sont influencés par une grande variété de facteurs, y compris le service fourni (par ex., première classe ou classe économique), l'âge du voyageur (adolescent, enfant, bébé), la composition du groupe (groupe familial, etc.), le temps (saison, jour de la semaine, heure et durée du voyage). (Définitions et classifications normalisées relatives aux voyageurs et aux caractéristiques des voyages), gag/30.10.74	
farinaceous substance	substance farineuse (2) (aliment.)
Farinaceous substances, n.e.s. (S.C.C., STACAN 12-502, Item 06 9 95), for/10.10.74	Substances farineuses, n.d.a. (C.T.P., STACAN 12-502, poste 06 9 95), for/10.10.74

farm (TS-21), for/05.12.73	ferme (2) (NEPA)
farm, wheat (TS-21), for/05.12.73	ferme à blé (2) (rec.)
farm business (TS-13A), car/for/30.12.74	exploitation agricole (2) (éduc.)
farm business management (TS-13A), car/for/30.12.74	gestion agricole (2) (éduc.)
farm butter Produit à la ferme par des méthodes traditionnelles. (TS-27), for/gag/28.11.73	beurre fermier (2) (agr.)
Farm Cash Receipts Relève de "Farm Income and Prices Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	Recettes agricoles en espèces (2) (organig.)
farm cash receipts (STACAN 11-003, mensuel, 49 (9), septembre 1974, table des matières, section 9), js/19.11.74	recettes monétaires agricoles (2) (écon.)
farm correspondent (TS-27), for/gag/28.11.73	correspondant agricole (2) (r. agr.)
farm cream (Travail 572762, dossier D-53100-5), for/03.05.74	crème fermière (2) (agr.)
Farm Credit Bureau (Quebec) The Department (of Agriculture) is headed by the Minister who is also responsible for the Quebec Sugar Refinery, the Farm Credit Bureau , the Agricultural Marketing Authority and the Crop Insurance Administration, each of which is operated by an autonomous board of directors. (Canada Year Book 1973, page 468), gag/23.10.74 La direction du ministère est assurée par le ministre, de qui relèvent également la Raffinerie de sucre du Québec, l' Office du crédit agricole , la Régie des marchés agricoles et la Régie de l'assurance-récolte, que gèrent par ailleurs des conseils d'administration autonomes. (Annuaire du Canada 1973, page 506), gag/23.10.74	Office du crédit agricole (3) (organisme)
Farm Credit Corporation The Farm Credit Corporation was established in 1959 as successor to the Canadian Farm Loan Board set up in 1929. The Corporation, which is a Crown agency, reports to Parliament through the Minister of Agriculture. (Canada Year Book 1973, page 465), gag/21.10.74 La Société du crédit agricole a été créée en 1959 pour remplacer la Commission du prêt agricole canadien, instituée, en 1929. Cette Société, qui est un organisme de la Couronne, est comptable au Parlement par l'intermédiaire du ministre de l'Agriculture. (Annuaire du Canada 1973, page 502), gag/21.10.74	Société du crédit agricole (3) (organisme, agr.)

Farm Development Loan Board
(Newfoundland)

**Office de prêts au développement
agricole (2) (agr.)**

Favourable marketing conditions and departmental assistance and loans under the provincial **Farm Development Loan Board**, the Newfoundland Marketing Board and the Newfoundland Farm Products Corporation have contributed to increase output of agricultural products in the province. (Canada Year Book 1973, page 469), gag/23.10.74

L'état favorable des marchés et l'aide ministérielle et les prêts accordés par l'**Office provincial de prêts au développement agricole**, l'Office de commercialisation de Terre-Neuve et la Société des produits agricoles de Terre-Neuve ont contribué à accroître la production agricole de la province. (Annuaire du Canada 1973, page 505), gag/23.10.74

farm domesticated animal

animal domestique de ferme (2)
(agr.)

Farm Domesticated Animal,
Complete Feed (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 159 1),
for/10.10.74

Aliments complets pour animaux
domestiques de ferme (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 159 1),
for/10.10.74

farm dried

séché à la ferme (2) (tabac)

Tobacco, Flue-Cured (bright
Virginia), **Farm Dried** (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 181 1),
for/10.10.74

Tabac, séché à l'air chaud (clair
de Virginie), **séché à la ferme**
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
181 1), for/10.10.74

farm dwelling

logement agricole (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

farm elevator

élévateur de ferme (2) (mach., agr.)

(I.C.C., STACAN 12-541, Item
456 1), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
456 1), for/10.10.74

farm employee

salarié agricole (1) (écon.)

Un caractère est qualitatif si ses modalités ne sont pas mesurables. Par exemple, la catégorie socio-professionnelle (agriculteurs, **salarié agricole**) / (Vignau, Jean-Pierre et Vignau, Gilberte, Statistique descriptive, Masson et Cie, 1971, p. 9), for/12.06.73

farm equipment

matériel agricole (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

Farm Expenditures Survey

enquête sur les dépenses agricoles
(2) (enq. stat., agr.)

fm/13.02.76

Farm Expenses

Dépenses agricoles (2) (organig.)

Relève de "Farm Income and Prices Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

farm fencing

clôture de ferme (2) (agr.)

Welded or woven wire **farm
fencing**, steel (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 463 1),
for/10.10.74

Clôtures de ferme en fils métal-
liques soudés ou entrelacés, en
acier (C.P.I., STACAN 12-541,
poste 463 1), for/10.10.74

farm field

champ (2) (r. agr.)

(TS-8A), gag/21.11.73

Farm Finance Section**Section des finances agricoles (2)
(organig.)**

Relève de "Census of Agriculture Division". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

farm fur a.c. ranched fur**fournure d'élevage (fournure
d'animal d'élevage) (2)
(fournure)**

Le vison demeure encore de loin le principal animal à fourrure élevé dans les fermes canadiennes; il représente en effet plus de 99 % de la valeur de la production de **fournures d'élevage**. (STACAN 11-202F, Annuaire du Canada 1973, p. 476), ver/12.12.74

farm garden**culture maraîchère, jardin potager
(2) (r. agr.)**

(TS-8A), gag/21.11.73

farm grain auger**vrille à grain pour fermes (2)
(agr.)**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item
546 11), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
546 11), for/10.10.74

farm head**chef d'exploitation (1) (agr.)**

Les **chefs d'exploitation** et leur conjoint, lorsque les premiers, ayant quinze années d'activité agricole non salariée, ne peuvent justifier d'au moins cinq ans de cotisations d'assurance-vieillesse. (Le Figaro agricole 255, février 1973, p. 81), for/11.06.73

farm house**maison de ferme (2) (rec. agr.)**

(TS-27), for/gag/28.11.73

farm household**ménage agricole (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

**Farm Implement and Equipment
Sales, 1974****Ventes d'instruments et de matériel
agricoles, 1974 (2) (formul.)**

Titre de la formule 5-3407-2.1: 9-7-74 de STACAN, Division du commerce et des services. rog/gro/18.09.75

**Farm Implement Sales and
Inventories, Monthly****Ventes mensuelles et stocks
d'instruments agricoles
(2) (formul.)**

Titre de la formule 5-3407-3.1: 6-8-74 de STACAN, Division du commerce et des services. rog/gro/18.09.75

farm improvement loan**prêt pour l'amélioration de la
ferme (2) (rec. agr.)**

(TS-27), for/gag/28.11.73

farm income**revenu agricole (1) (agr., rec.)**

La production agricole française continue à s'accroître. C'est inéluctable. Et c'est une des voies du relèvement - justifié - du **revenu agricole** global, en dehors de la revalorisation du prix des produits agricoles que nous réclamons par ailleurs. (Marchés agricoles alimentaires et fonciers, 29 mai 1975, n° 10721, p. 9), for/23.09.75

farm income, net	revenu net des agriculteurs (2) (gén.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
Farm Income and Prices Section	Section des revenus agricoles et des prix à la production (2) (organig.)
Relève de "Agriculture Division". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	
farm irrigation system	système d'irrigation agricole (2) (agr.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 546 6), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 546 6), for/10.10.74
farm labour agreement	accord sur la main-d'oeuvre agricole (2) (agr.)
mab/04.10.74	
Farm Labour Pool	Service de main-d'oeuvre agricole du Canada (3) (agr.)
/ the Department of Manpower and Immigration operates farm labour pools in areas of high demand. (STACAN 11-202E, Canada Year Book 1975, Section 11.1.2), ver/22.07.75	
Ce service, dénommé anciennement le Centre de dépannage agri- cole, s'appelle maintenant le Service de main-d'oeuvre agricole du Canada . (Renseignement fourni par France Ostiguy du BT Main- d'oeuvre et Immigration), ver/22.07.75	
farm labourer	ouvrier agricole (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
farm land	terres agricoles (2) (rec., agr.)
(TS-21), for/05.12.73 et (TS-27), for/gag/28.11.73	
farm machinery	machines agricoles (2) (rec., agr.)
(TS-21), for/05.12.73 et (TS-27), for/gag/28.11.73	
farm machinery and equipment	machines et matériel agricoles (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
farm machinery repair	réparation de machines agricoles (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
farm machinist or mechanic	opérateur-monteur ou monteur de machines agricoles (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
farm made butter	beurre fermier (2) (aliment.)
Butter, farm made (dairy) (S.C.C., STACAN 12-502, Item 05 1 22), for/10.10.74	Beurre, fermier (beurre laitier) (C.T.P., STACAN 12-502, poste 05 1 22), for/10.10.74
farm management	gestion agricole (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	

farm manager	gérant de ferme (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
farm operator	exploitant agricole (2) (rec., agr.)
(TS-21), for/05.12.73 et (TS-27), for/gag/28.11.73	
farm operator household	ménage de l'exploitant agricole (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
farm partnership	société agricole en nom collectif (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
farm pelts	peaux d'animaux d'élevage (2) (fourrure)
<p>In 1971-72 the value of Canadian fur production increased by 20% compared with the previous season, wildlife pelt values being 41% and farm pelts 1% higher. (STACAN 11-202, Canada Year Book 1973, p. 441), ver/12.12.74</p> <p>En 1971-72, la valeur de la production de fourrures du Canada s'est accrue de 20 % par rapport à la saison précédente, la valeur des peaux d'animaux sauvages ayant augmenté de 41 % et celle des peaux d'animaux d'élevage de 1 %. (STACAN 11-202F, Annuaire du Canada 1973, p. 476), ver/12.12.74</p>	
farm population	population agricole (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
farm price	prix à la production (1) (écon., agr.)
<p>A Bruxelles on estime que l'écart des prix à la production et au détail était excessif et que le marché communautaire manquait d'élasticité même entre les "Six". (Marchés agricoles alimentaires et fonciers, 16 et 20 mai 1975, nos 10716-10717, p. 13), for/23.09.75</p>	
Farm Prices	Prix à la production (2) (organig.)
<p>Relève de "Farm Income and Prices Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74</p>	
Farm Products in Cold Storage	Produits agricoles en entreposage frigorifique (2) (enq. stat.)
<p>(Projet 0221, Rapport mensuel de la Division des opérations régionales, décembre 1974), for/10.01.75</p>	
Farm Register Update-Card	Fiche de mise à jour du registre des fermes (2) (formul., agr.)
<p>Titre de la formule 5-3105-17: 17-12-73 de STACAN, Division de l'agriculture. gro/09.06.75</p>	
farm-related occupation	activité para-agricole (2) (agr.)
<p>(Canada Year Book 1974, chapter 8 on labour), mab/28.06.74</p> <p>(Annuaire du Canada, chap. 8 sur le travail), mab/28.06.74</p>	
farm sale	vente de produits agricoles (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	

Farm Survey	Enquête sur les fermes (2) (formul.)
Titre d'une formule de STACAN. f.c./20.10.75	
farm tenure	mode d'occupation (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
Farm Truck Registration	Immatriculation des camions de ferme (2) (formul.)
Titre de la formule 5-43020264: 1-10-73 de STACAN, Division des prix, Section des prix de détail. gro/14.11.74	
farm-type wagon	voiture de ferme (2) (mach., agr.)
Wagon boxes for farm-type wagons (I.C.C., STACAN 12-541, Item 619 52), for/10.10.74	Coffres de voitures pour voitures de ferme (C.P.I., STACAN 12-541, poste 619 52), for/10.10.74
farm value	valeur à la production (2) (r. agr.)
(TS-8A), gag/21.11.73	
farm water supply and sanitation	adduction d'eau et aménagement sanitaire des exploitations agricoles (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
farm woodlot	boisé de ferme (2) (rec. agr.)
(TS-21), for/05.12.73	
farm work (grounds keeping)	travail agricole (entretien des terrains) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
farmer	cultivateur (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
farming (business of)	exploitation agricole (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
farming (occupational group)	agriculture (2) (agr.)
(TS-21), for/05.12.73	
farming enterprise	spéculation agricole (2) (agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
farming operations	travaux agricoles (2) (r. agr.)
(TS-8A), gag/21.11.73	
farmland	terre agricole (2) (rec. agr.)
(TS-21), for/05.12.73	
farms (except experimental and institutional)	fermes (sauf expérimentales et d'institution) (2) (C.A.E.)
(TS-5), laf/03.05.72	

farmstead	surface occupée par les bâtiments et basse-cours (rec., rec. agr.)
(TS-21), for/05.12.73	
farmyard manure	fumier de ferme (2) (agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
farrow, to	mettre bas (2) (rec. agr.)
(TS-21), for/05.12.73	
fashion	mode (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
fashion and design technology	techniques de la mode et de la création de modes (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
fashion and millinery	mode et chapellerie (mode et articles de mode) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
fashion arts	arts de la mode (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
fashion colours	couleurs mode (2) (vét.)
(Publicité de Miracle Mart, Le Droit, le 04.10.74), laf/04.10.74	
fashion design	création de modes (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
fashion merchandising	commercialisation des modes (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
fashion retailing	vente au détail des articles de mode (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
fashion technique	technique de la mode (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
fashion technique and design	technique et création de la mode (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
fast back	carénée (2) (auto.)
Passenger Automobiles, Hard- top Models (incl. fast backs and sports coupes) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 581 2), for/10.10.74	Voitures particulières, néo- cabriolets (y compris les caré- nées et les coupés-sport) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 581 2), for/10.10.74

fast edge	lisière solide (2) (textile)
Ribbons, woven with fast edges (I.C.C., STACAN 12-541, Item 383 41), for/10.10.74	Rubans, tissés avec lisières solides (C.P.I., STACAN 12-541, poste 383 41), for/10.10.74
fast forward	bobinage rapide, marche avant rapide (1) (photogr.)
(Mieux dire), f.c./26.08.74	
fastener	attache (2) (quinc., bureau) monture-fermoir (1) (bureau)
Bolts, nuts, rivets, screws, washers and fasteners (I.C.C., STACAN 12-541, Item 465 11), for/10.10.74	Boulons, écrous, rivets, vis, rondelles et attaches (C.P.I., STACAN 12-541, poste 465 11), for/10.10.74
Attache composée de deux plaques métalliques, reliées par une tige souple, qui sert à retenir les feuilles dans une reliure mobile de type "accopress".	
Monture-fermoir (D'après le Dictionnaire de la terminologie des industries du papier et de l'imprimerie, Howard Smith, 1948). (Radio-Canada 228, 1969), f.c./22.10.75	
Voir Loose leaf binder, "Accopress" binder. f.c./22.10.75	
fastener, chain, zipper	fermeture à glissière, chaîne (2) (gén.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 496 8), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 496 8), for/10.10.74
fastener, slide	fermeture à coulisse (2) (gén.)
Fasteners, Slide, Hookless or Zipper and Parts (I.C.C., STACAN 12-541, Item 944 3), for/10.10.74	Fermetures, à coulisse, sans agrafe ou à glissière et leurs pièces (C.P.I., STACAN 12-541, poste 944 3), for/10.10.74
fastener, snap-type	bouton-pression (2) (gén.)
Snap-type fasteners (metal) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 465 115 1), for/10.10.74	Boutons-pression (en métal) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 465 115 1), for/10.10.74
fastener, zipper	fermeture à glissière (2) (gén.)
Fasteners, zippers, metal (I.C.C., STACAN 12-541, Item 944 31), for/10.10.74	Fermetures, à glissière, de métal (C.P.I., STACAN 12-541, poste 944 31), for/10.10.74
fat	matière grasse (2)
fats	corps gras (1) (agr.)
(Glossaire du lait et des produits laitiers du GATT, INT(70)90, mai 1970), for/03.05.74	
(Marchés agricoles alimentaires et fonciers, 11 avril 1975, n° 10701, p. 8), for/26.09.75	
fats and oils (excl. butter)	huiles et corps gras (sans le beurre) (2) (IPC)
(TS-21), for/05.12.73	
fatten, to	engraisser (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	

fattening

Chicken feed supplements,
fattening and finishing
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 158 931 4),
for/10.10.74

engraissement (2) (agr.)

Compléments d'aliments pour pou-
lets, d'**engraissement** et de fini-
tion (C.P.I., STACAN 12-541, poste
158 931 4), for/10.10.74

fatty acid

Mixtures and Residues of Oils,
Fats and Waxes, Crude **Fatty**
Acids and Crude Fatty Alcohols,
n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541,
Item 395 5), for/10.10.74

acide gras (2) (chimie)

Mélanges et résidus d'huiles, de
corps gras et de cires, d'**acides**
gras bruts et d'alcools gras bruts,
n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541,
poste 395 5), for/10.10.74

fatty alcohol

Fatty Alcohols (excl. crude
fatty alcohols) (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 412 4),
for/10.10.74

alcool gras (2) (chimie)

Alcools gras (sauf les alcools
gras bruts) (C.P.I., STACAN
12-541, poste 412 4),
for/10.10.74

faucets, bath and shower

Faucets, bath and shower,
tub-fillers shower heads
and shower and tub-filler
combinations (I.C.C., STACAN
12-541, Item 672 21),

for/10.10.74

**robinets de baignoires et de
douches (2) (plomb.)**

Robinets, de baignoires, de
douches et de bassins, pommes de
douches et douches-robinets de
baignoires (C.P.I., STACAN
12-541, poste 672 21),
for/10.10.74

Faxcom**Faxcom (2) (télécommun.)**

Téléphone au BT Communications, le 06.12.74. mab/06.12.74

Faxcom. The Computer Communications Group also introduced **Faxcom**
in 1973, a facsimile transmission service that transmits printed
and graphic information by telephone. (Canada Year Book 1974,
chapter 16 on communications), mab/06.12.74

Faxcom. Egalement mis en service en 1973 par le Groupe des com-
munications programmées, le **Faxcom** est un service de transmission
fac-similé qui transmet par téléphone des renseignements impré-
més et des représentations graphiques. (Annuaire du Canada
1974, chap. 16 sur les communications), mab/06.12.74

F.B.M.**p.m.p. (2) (constr.)**

feet board measure

pieds mesure de planche

f.c./22.10.75

**FCC - Federal Communications
Commission****FCC - Federal Communications
Commission (3) (radiodiff.)**

(TS-22), mar/19.08.73

feasibility study**étude de faisabilité (1) (gén.,
éduc.)**

A **feasibility study**, including mine planning and plant design,
is in preparation. (Canada Year Book, 1974, chapter 12),
ver/25.07.74

faisabilité: Caractère de ce qui est faisable, réalisable, compte
tenu des possibilités techniques ou technologiques, etc. **Etude**
de faisabilité. (P. Robert, Dictionnaire alphabétique et analogi-
que de la langue française, supplément 1970, p. 204),
ver/25.07.74
(TS-13A), car/for/30.12.74

**Feasibility Study for a
Criminal Justice Reference
Centre**

**Etude visant à déterminer la
possibilité de mettre sur pied
et d'administrer un centre de
référence de la justice pénale
au Canada (3) (judic.)**

(Nouvelles enquêtes, Bulletin des enquêtes statistiques menées
par le gouvernement fédéral, travail n° 551184), rog/gro/09.06.75

feather

plume (2) (gén.)

**Feathers and downs (excl.
ornamental), Processed
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 496 1), for/10.10.74**

**Plumes et duvets (sauf d'orne-
mentation), traités (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 496 1),
for/10.10.74**

feather meal, hydrolized

**farine de plumes hydrolysée
(2) (aliment.)**

**(I.C.C., STACAN 12-541, Item
156 3), for/10.10.74**

**(C.P.I., STACAN 12-541, poste
156 3), for/10.10.74**

feather trimmings

garnitures de plumes (2) (gén.)

**Feathers and feather trim-
mings (I.C.C., STACAN 12-541,
Item 945 13), for/10.10.74**

**Plumes et garnitures de plumes
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
945 13), for/10.10.74**

featherbedding

**limitation du rendement (1)
suremplei (1)
sinécure (1) (trav.)**

"Politique tendant à limiter les heures de travail dans les usi-
nes ou à réduire la cadence de la production afin d'assurer le
plein emploi et d'éviter le chômage." (Deak)

"Règlements de certains syndicats professionnels imposant aux
chefs d'entreprises des ouvriers souvent improductifs, mais qui
doivent être payés au tarif syndical tout comme s'ils exécute-
aient un travail normal." (Deak)

Ex.: Le maintien de deux hommes pour surveiller un groupe de cinq
métiers automatisés, alors qu'un seul préposé suffirait à la
tâche, est un cas typique de **suremplei**.

Emploi improductif ainsi maintenu.

(Radio-Canada 319, 1973), f.c./22.10.75

feature

**article vedette (1)
grand reportage (1)
topo ou tampon (1) (journal.)
article vedette, réclame, réclame
de la semaine, du jour, (1)
caractéristiques, particularités,
avantages (1) (public.)
grand film (1)
film principal (1)
long métrage (1) (cinéma)
manchette (1)
topo ou tampon (1) (radio, TV)
numéro vedette (1)
thème, partie principale (1)
émission de prestige (1)
vedette, tête d'affiche,
étoile (1) (radio, TV)**

Dans la langue du journalisme, ce mot anglais s'emploie avec
deux sens principaux:

1° Article choc ou reportage de grande envergure considéré comme
la pièce de résistance de tel numéro d'un journal ou d'une
revue.

2° Article de nature anecdotique ou documentaire qui sert plus ou
moins de texte de remplissage dans les journaux.

Observation: **Topo** appartient à la langue familière, mais le Comité estime qu'il y aurait lieu de valoriser ce terme, qui remplacerait avec avantage **feature** dans ce dernier sens.

Il est parfois d'usage dans le commerce de pousser la vente d'un article au cours d'une certaine période. On donne à cet article en anglais le qualificatif de **feature**.

On se sert aussi de **feature** pour désigner les traits caractéristiques d'un produit.

Dans la langue du cinéma, **feature** a deux sens principaux:

- 1° Film qui se distingue par son importance, sa valeur.
- 2° Par extension, le mot a fini par désigner un **long métrage** quelconque par opposition aux courts métrages (actualités, bandes animées, documentaires) qui accompagnent habituellement le **feature** dans les cinémas.

Dans le journalisme des ondes, **feature** est employé avec deux sens principaux:

- 1° Il désigne les nouvelles principales d'une émission d'information.
- 2° Il désigne aussi certaines séquences de nature semi-documentaire, utilisées parfois pour clore le journal télévisé. Dans ce sens, il s'apparente très étroitement au 2e sens de **feature** dans le journalisme. Il semble qu'on puisse adopter la même traduction.

Dans le secteur des programmes, **feature** s'emploie:

- 1° Comme nom, pour désigner:
 - (i) Dans une émission de variétés, le numéro principal du programme.
 - (ii) Dans une émission de reportage ou d'affaires publiques, le sujet principal qui fait l'objet de l'émission.
- 2° Comme adjectif, pour désigner:
 - (i) Une émission spéciale à grand déploiement.
 - (ii) Un acteur ou un comédien en tête d'affiche.

(Radio-Canada 102), f.c./22.10.75

FED (Federal Electoral District)	C.E.F. (circonscription électorale fédérale) (2) (rec.)
---	--

(TS-24), dub/for/gag/07.11.73

fed cattle	bovins engraisés, gras (2) (r. agr.)
-------------------	--

(TS-8A), gag/21.11.73

federal administration	administration fédérale (2) (C.A.E.)
-------------------------------	--

(TS-5), laf/03.05.72

Federal Automobile Dealers' Association	Federal Automobile Dealers' Association (2) (organisme)
--	--

(List of all national conferences, File D-20000-1), gro/rog/17.07.75

(Liste de toutes les conférences nationales, dossier D-20000-1), gro/rog/17.07.75

**Federal Council of Sales
Finance Companies**

**Fédération des sociétés de
financement des ventes
(3) (écon., com.)**

(List of all national conferences, File D-20000-1),
gro/rog/17.07.75

(Liste de toutes les conférences nationales, dossier
D-20000-1), gro/rog/17.07.75

Federal Government Section

**Sous-section de l'administration
fédérale (2) (organig.)**

Relève de "Public Finance Division". (Annuaire du gouverne-
ment, automne 1974), hb/01.10.74

**Federal Mortgage Exchange
Corporation**

**Bourse fédérale d'hypothèques
(3) (organisme)**

(Loi sur le financement des hypothèques grevant des propriétés
résidentielles), mab/21.06.74

**Federal-Provincial Advisory
Committee on Judicial
Information and Statistics**

**Comité consultatif fédéral-provincial
de l'information et de la
statistique judiciaires (2)
(judic., stat.)**

(List of all national conferences, File D-20000-1),
gro/rog/16.07.76

(Liste de toutes les conférences nationales, dossier
D-20000-1), gro/rog/16.07.75.

federal-provincial agreement

**accord fédéral-provincial (2)
(éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**Federal-Provincial Agricultural
Manpower Committee**

**Comité fédéral-provincial (canadien)
de la main-d'oeuvre agricole (3)
(agr.)**

(List of all national conferences, File D-20000-1),
gro/rog/16.07.75

(Liste de toutes les conférences nationales, dossier
D-20000-1), gro/rog/16.07.75

**Federal-Provincial Committee
on Agriculture Statistics**

**Comité fédéral-provincial de la
statistique agricole (3)
(agr., stat.)**

(List of all national conferences, File D-20000-1),
gro/rog/17.07.75

(Liste de toutes les conférences nationales, dossier
D-20000-1), gro/rog/17.07.75

**Federal-Provincial Committee on
Dental Manpower**

**Comité national de la main-d'oeuvre
dentaire (2) (santé)**

Appellation fautive; devrait être National Dental Manpower
Committee (voir cette entrée). mcb/07.08.74

**Federal-Provincial Committee on
Energy Statistics**

**Comité fédéral-provincial de la
statistique de l'énergie (2)
(stat.)**

Traduction établie le 08.10.74 en consultation avec
P. Tessier. hb/08.10.74

**Federal-Provincial Committee
on Forestry and Forest
Product Statistics**

**Comité fédéral-provincial de la
statistique des forêts et des
produits forestiers (2)
(agr., stat.)**

(List of all national conferences, File D-20000-1),
gro/rog/16.07.75

(Liste de toutes les conférences nationales, dossier
D-20000-1), gro/rog/16.07.75

**Federal-Provincial Committee
on Interprovincial Trade
Statistics**

**Comité fédéral-provincial de la
statistique du commerce
interprovincial (2) (stat., com.)**

(List of all national conferences, File D-20000-1),
gro/rog/17.07.75

(Liste de toutes les conférences nationales, dossier
D-20000-1), gro/rog/17.07.75

**Federal-Provincial Committee
on Merchandising and Service
Trade Statistics**

**Comité fédéral-provincial de la
statistique du commerce et des
services (2) (stat., com.)**

(List of all national conferences, File D-20000-1),
gro/rog/16.07.75

(Liste de toutes les conférences nationales, dossier
D-20000-1), gro/rog/16.07.75

**Federal-Provincial Committee
on Minerals Statistics**

**Comité fédéral-provincial de la
statistique minérale (2) (stat.)**

(List of all national conferences, File D-20000-1),
gro/rog/16.07.75

(Liste de toutes les conférences nationales, dossier
D-20000-1), gro/rog/16.07.75

**Federal-Provincial Committee
on Price Statistics**

**Comité fédéral-provincial de la
statistique des prix (2) (stat.)**

(List of all national conferences, File D-20000-1),
gro/rog/16.07.75

(Liste de toutes les conférences nationales, dossier
D-20000-1), gro/rog/16.07.75

**Federal-Provincial Committee
on Provincial Economic
Accounts**

**Comité fédéral-provincial des
comptes économiques provinciaux
(2) (écon.)**

(List of all national conferences, File D-20000-1),
gro/rog/16.07.75

(Liste de toutes les conférences nationales, dossier
D-20000-1), gro/rog/16.07.75

**Federal-Provincial Committee
on Standards and
Classification**

**Comité fédéral-provincial des
normes et des classifications
(2) (stat.)**

(List of all national conferences, File D-20000-1),
gro/rog/17.07.75

(Liste de toutes les conférences nationales, dossier
D-20000-1), gro/rog/17.07.75

**Federal-Provincial Committee
on the Census of Manufactures**

**Comité fédéral-provincial du
recensement des manufactures
(2) (stat.)**

(List of all national conferences, File D-20000-1),
gro/rog/16.07.75

(Liste de toutes les conférences nationales, dossier
D-20000-1), gro/rog/16.07.75

**Federal-Provincial Committee
on the Censuses of Population,
Housing and Agriculture**

**Comité fédéral-provincial des
recensements de la population,
du logement et de l'agriculture
(2) (stat., rec., rec. agr.)**

(List of all national conferences, File D-20000-1),
gro/rog/17.07.75

(Liste de toutes les conférences nationales, dossier
D-20000-1), gro/rog/17.07.75

**Federal-Provincial Conference on
Economic Statistics**

**Conférence fédérale-provinciale sur
la statistique économique (2)
(stat.)**

tes/15.08.73

**Federal-Provincial Conference
on Labour Statistics**

**Conférence fédérale-provinciale sur
la statistique du travail (2)
(trav., stat.)**

(List of all national conferences, File D-20000-1),
gro/rog/16.07.75

(Liste de toutes les conférences nationales, dossier
D-20000-1), gro/rog/16.07.75

**Federal-Provincial Conference on
Municipal Statistics**

**Conférence fédérale-provinciale sur
la statistique municipale (2)
(stat.)**

Conférence qui s'est tenue du 1er au 3 mai 1974 à l'hôtel
MacDonald à Edmonton (Alberta). for/04.06.74

**Federal-Provincial Conference
on Planning Activities for
the 1981 Census**

**Conférence fédérale-provinciale sur
la planification du recensement
de 1981 (2) (rec.)**

Traduction établie le 9 décembre 1975. for/zak/09.10.75

**Federal-Provincial Conference on
the Statistics of Education**

**Conférence fédérale-provinciale
sur la statistique de l'ensei-
gnement (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**Federal-Provincial Conference
on Tourism**

**Conférence fédérale-provinciale sur
le tourisme (2) (tourisme)**

(List of all national conferences, File D-20000-1),
gro/rog/16.07.75

(Liste de toutes les conférences nationales, dossier
D-20000-1), gro/rog/16.07.75

**Federal-Provincial Consultative
Council on Statistical Policy**

**Conseil consultatif fédéral-
provincial de la politique
statistique (2) (stat.)**

Traduction établie le 04.03.74. tes/08.03.74

Federal-Provincial Continuing Committee on Fiscal & Economic Matters	Comité fédéral-provincial permanent pour l'étude des questions fis- cales et économiques (2) (écon.)
(BT-80), tes/26.08.74	
Federal-Provincial Council on Statistical Policy	Conseil fédéral-provincial de la politique statistique (2) (stat.)
Traduction établie le 04.03.74. tes/08.03.74	
Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act	Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Federal-Provincial Statistical News	L'Actualité statistique fédérale- provinciale (2) (gén.)
Titre d'une publication de STACAN. mcb/05.09.73	
Federal-Provincial Travel Research Planning Committee	Comité fédéral-provincial d'orien- tation sur la recherche touris- tique (2) (tourisme)
(TS-10A), gag/08.08.73	
Federal-Provincial Working Party on Health Statistics	Groupe de travail fédéral-provincial sur la statistique de la santé (2) (stat., santé)
(List of all national conferences, File D-20000-1), gro/rog/16.07.75	
(Liste de toutes les conférences nationales, dossier D-20000-1), gro/rog/16.07.75	
federal safety regulation	règlement fédéral sur la sécurité (2) (transp.)
(Canada Year Book 1974, chapter 15 on transport), mab/09.09.74	
(Annuaire du Canada 1974, chap. 15 sur les transports), mab/09.09.74	
federal school	école fédérale (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
federal tax abatement	dégrèvements fiscaux fédéraux (2) (fin.)
(Corporation Financial Statistics, Job No. 869238), car/11.12.75	
federal taxes (net)	impôts fédéraux (nets) (2) (fin.)
(Corporation Financial Statistics, Job No. 869238), car/11.12.75	
Federation of Mayors & Municipalities	Fédération des maires et des municipalités (3) (adm. mun.)
(List of all national conferences, File D-20000-1), gro/rog/16.07.75	
(Liste de toutes les conférences nationales, dossier D-20000-1), gro/rog/16.07.75	

fee, directors'

**jeton de présence des membres du
Conseil d'administration (2)
(coûts m.-o.)**

(TS-20), for/12.10.73

fee, union initiation

droit d'inscription (2) (pers.)

(TS-17), dub/23.08.73

fee-for-service

paiement à l'acte (2) (trav.)

(ASSO), f.c./26.08.74

feed

**aliments du bétail, de la volaille
(2) (r. agr.)
aliments pour animaux (2) (agr.)**

(TS-8A), gag/21.11.73

Fodder and **feed** (excl. un-
milled cereals) (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 15),
for/10.10.74

Fourrage et **aliments pour animaux**
(sauf les céréales non moulues)
(C.P.I., STACAN 12-541, poste 15),
for/10.10.74

feed

**alimentation, signal (1)
élément, source d'émission,
relais (1) (commun.)**

Courant porteur de sons ou d'images, provenant d'une source déterminée.

a) Langue technique: **alimentation/signal.**

Exemples: On appelle ligne d'**alimentation** le circuit qui transmet les variations mécaniques ou électriques du microphone au haut-parleur.
Quant au mélange des images, il consiste plutôt en une commutation des signaux provenant de différentes sources.

b) Langue courante: **élément/source d'émission/relais.**

Exemples: La R.T.F. a passé un **relais** de l'Eurovision.
Le chef de chaîne installé à la régie finale exécute le même geste pour passer d'une **source d'émission** à une autre. (Jean Quéval, Jean Thévenot, TV, Gallimard, p. 216).
La cabine des programmes / enchaîne les uns à la suite des autres les **éléments** de programme issus des studios, des télécinémas et des équipements de reportages.

(Radio-Canada 90), f.c./22.10.75

feed, corn for

mais fourrage (1) (agr.)

(TS-27), for/gag/28.11.73 et (FIGAG 232), tes/15.08.73

feed, to

**alimenter (1)
transmettre, acheminer (1) (commun.)**

Action de **transmettre** un courant porteur de sons ou d'images.

a) Langue technique: **alimenter.**

Exemple: Ainsi naît un Paris-Londre en 475 kilomètres, un convertisseur de définition et sept relais qu'**alimentent** à la source quatre équipements mobiles groupant onze caméras des plus modernes. Jean Quéval, TV, Paris, Gallimard, p. 149.

b) Langue courante: **transmettre, acheminer.**

Exemple: Cette émission sera **transmise** sur le réseau à 3 h.

(Radio-Canada 90), f.c./22.10.75

feed barley (TS-8A), gag/21.11.73	orge fourragère (2) (r. agr.)
feed cooker Feeders (incl. feed cookers tank heaters) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 546 81), for/10.10.74	cuisseur d'aliments (2) (agr.) Mangeoires (y compris les cuiseurs d'aliments et les chauffe-réservoirs) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 456 81), for/10.10.74
feed dealer (TS-21), for/05.12.73	marchand d'aliments pour animaux (2) (rec. agr.)
Feed Freight Equalization Program Renseignement fourni par le BT Agriculture. ver/16.08.74	Programme de péréquation du transport des aliments du bétail (3) (agr.)
feed grain (TS-27), for/gag/28.11.73	céréales fourragères (2) (r. agr.)
feed industry (TS-5), laf/03.05.72	fabrication d'aliments pour les animaux (2) (C.A.E.)
feed ingredients Tankage (excl. feed ingredients), Raw and Processed (I.C.C., STACAN 12-541, Item 203), for/10.10.74	ingrédients pour aliments d'animaux (2) (agr.) Déchets d'abattoir étuvés (sauf les ingrédients pour aliments d'animaux), bruts ou conditionnés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 203), for/10.10.74
feed lot (TS-21), for/05.12.73	parc d'engraissement (2) (rec. agr.)
feed mill (TS-21), for/05.12.73	usine d'aliments (2) (rec. agr.)
feed mixer Grain Processing Equipment (incl. crushers, dryers, feed mixers, grinders, grinder-mixers and hammer-mills) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 544 1), for/10.10.74	mélangeuse d'aliments (2) (agr.) Matériel de traitement des grains (y compris les concasseurs, les séchoirs, les mélangeuses d'aliments, les broyeuses, les broyeurs-mélangeuses et les broyeurs à marteau) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 544 1), for/10.10.74
feed oats (TS-27), for/gag/28.11.73	avoine fourragère (2) (r. agr.)
feed oats, mixed Mixed feed oats (oats scalplings) (S.C.C., STACAN 12-502, Item 06 1 32), for/10.10.74	avoine fourragère mélangée (2) (agr.) Avoine fourragère mélangée (triée) (C.T.P., STACAN 12-502, poste 06 1 32), for/10.10.74

feed purchase

(TS-21), for/05.12.73

achat de provendes (2) (rec. agr.)

feed supplement

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 158), for/10.10.74

complément d'aliments pour animaux (2) (agr.)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 158), for/10.10.74

feed water heater

Feed water heaters, power boiler (I.C.C., STACAN 12-541, Item 501 24), for/10.10.74

appareil de chauffage de l'eau d'alimentation (2) (chauffage)

Appareils de chauffage de l'eau d'alimentation, pour chaudières mécaniques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 501 24), for/10.10.74

feedback

rétroaction (cybernétique) contre-réaction (électronique) réaction (gestion) (1)

rétroaction (1) (écon., informatique)

En cybernétique: Action de contrôle en retour (Larousse).

En électronique: Réinjection d'une partie du signal de sortie à l'entrée, entraînant une amplification ou une atténuation du signal de base.

En gestion: Répercussion, chez les exécutants, d'une décision ou d'une politique énoncées par des personnes constituées en autorité. (Radio-Canada 247, 1969), f.c./28.08.74

The structure of the model examined appears in the block diagram in the arrangement of the lines into closed loops each representing a **feedback** process. (Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 97), zak/27.10.75

La structure du modèle étudié apparaît dans le schéma fonctionnel par arrangement des lignes en ("circuits fermés"), représentant chacune un processus de ("**feedback**") (**rétroaction**). (Théorie macro-économique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 114), zak/27.10.75

feeder

artère, conduit (de transport) ou canalisation (1) (énergie)

mangeoire (2) (agr.)

ligne (2) (électr.)

chargeur (2) (microfilmage)

Nom donné à une ligne de transport d'énergie (sous forme d'électricité, de gaz, de vapeur /) qui va directement du centre d'alimentation au centre de distribution, sans qu'aucun prélèvement d'énergie soit pratiqué en cours de route. (Termes techniques français, C.E.T.T., Hermann, Paris, 1972, p. 54), for/29.19.73

Feeders (incl. feed cookers and tank heaters) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 546 81), for/10.10.74

Mangeoires (y compris les cuiseurs d'aliments et les chauffe-réservoirs) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 546 81), for/10.10.74

Step voltage regulators, single phase (feeder) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 683 51), for/10.10.74

Régulateurs de tension point par point, monophasés (ligne) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 683 51), for/10.10.74

(TS-15), esk/29.03.73

feeder cattle

bovins d'engraissement (2) (r. agr.)

(TS-27), for/gag/28.11.73

feeder drive lever	levier de commande du chargeur (2) (microfilmage)
(TS-15), esk/29.03.73	
feeder road	artère de pénétration (3) route de raccordement (3) (routes)
(BT-89), f.c./22.10.75	
feeder-route services	desserte d'itinéraire de ramassage (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
feeder street	rue de raccordement (3) (routes)
(BT-89), f.c./22.10.75	
feeder switch	interrupteur du chargeur (2) (microfilmage)
(TS-15), esk/29.03.73	
feeding	engraissement (2) (rec., agr.)
(TS-21), for/05.12.73	
Dairy cattle macro-premixes, feeding (I.C.C., STACAN 12-541, Item 158 512 2), for/10.10.74	Macro-prémélanges pour vaches laitières, d' engraissement (C.P.I., STACAN 12-541, poste 158 512 2), for/10.10.74
feeding system, automatic	alimenteuse automatique (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
feeding tankage	déchets d'abattoir pour animaux (2) (agr.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 156 5), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 156 5), for/10.10.74
feedlot	parc d'engraissement (2) (rec., r. agr.)
(TS-21), for/05.12.73 et (TS-27), for/gag/28.11.73	
feedlot finishing of cattle	engraissement des bovins en parquets (3) (agr.)
Livestock farms include those specializing in feedlot finishing of cattle / (STACAN 11-202E, Canada Year Book 1975, Section 11.1), ver/14.07.75	
Dans le domaine de l'élevage, les innovations les plus marquantes, ces dernières années, sont l' engraissement des bovins en parquets / (Agriculture Canada, AG-1296F, L'agriculture canadienne, 1975, p. 16), ver/14.07.75	
feedstocks, petro-chemical	charges d'alimentation pour l'industrie pétrochimique (2) (hydroc.)
Petro-chemical Feedstocks (excl. L.P. gases) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 439 6), for/10.10.74	Charges d'alimentation pour l'in- dustrie pétrochimique (sauf les gaz de pétrole liquéfiés) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 439 6), for/10.10.74

fees	honoraires, frais (2) (gén., NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
fees and commissions	droits et commissions (2) (écon., fin.)
Fees and commissions on: Estates, trusts and agencies Sales of real estate (STACAN 61-006, 2e tr., 1973, p. 14), js/18.11.74	
fees of the interviewer	rémunération de l'interviewer (2) (NEPA)
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
feet board measure	pieds mesure de planche (3) (constr.)
S'abrège F.B.M. en anglais et p.m.p. en français. (Dictionnaire du bâtiment, Marcel Lefebvre, Editions Leméac, 1971), for/03.04.74	
feldspar, crude	feldspath brut (2) (minéral.)
Feldspar, crude (crushed or milled) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 279 21), for/10.10.74	Feldspath brut (broyé ou moulu) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 279 21), for/10.10.74
Feldspar, Quartz and Nepheline Syenite, 1974	Feldspath, quartz et syénite néphélinique, 1974 (2) (formul.)
Annual Census of Mines, Quarries and Sand Pits, Feldspar, Quartz and Nepheline Syenite, 1974	Recensement annuel des mines, des carrières et des sablières, Feldspath, quartz et syénite néphélinique, 1974
Titre de la formule 5-3301-360.1 de STACAN, Division des industries manufacturières et primaires. gro/07.10.75	
fellowship	bourse de perfectionnement, bourse de recherche (1) (éduc.)
(BT-93, p. 17), f.c./26.08.74, (TS-13A), car/for/30.12.74 et (Radio-Canada 155), f.c./26.08.74	
felt, asbestos	papier d'amiante (2) (papier)
Mineral surfaced rag and asbestos felts (I.C.C., STACAN 12-541, Item 357 121 4), for/10.10.74	Papier de chiffons et d'amiante à surface minéralisée (C.P.I., STACAN 12-541, poste 357 121 4), for/10.10.74
felt, dryer	feutre sécheur (2) (papier)
Papermakers' felts, dryer felts (I.C.C., STACAN 12-541, Item 381 51), for/10.10.74	Feutres de papetier, feutres sécheurs (C.P.I., STACAN 12-541, poste 381 51), for/10.10.74
felt, papermakers'	feutre de papetier (2) (papier)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 381 5), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 381 5), for/10.10.74
felt, untreated	papier non traité (2) (constr.)
Building paper, untreated felt (I.C.C., STACAN 12-541, Item 357 111), for/10.10.74	Papier de construction, non traité (C.P.I., STACAN 12-541, poste 357 111), for/10.10.74

felt, wet	feutre coucheur (2) (papier)
Papermakers' felts, wet felts (I.C.C., STACAN 12-541, Item 381 52), for/10.10.74	Feutres de papetier, feutres coucheurs (C.P.I., STACAN 12-541, poste 381 52), for/10.10.74
felt and fibre processing mills	industrie du feutre et du traite- ment des fibres (2) (C.A.E.)
(TS-5), laf/03.05.72	
felt boot	botte en feutre (2) (chauss.)
Felt Boots and Shoes (incl. slippers) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 798 2), for/10.10.74	Bottes et souliers en feutre (y compris les pantoufles) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 798 2), for/10.10.74
felted	feutré (2) (constr.)
Asbestos sheets, woven or felted (I.C.C., STACAN 12-541, Item 474 24), for/10.10.74	Feuilles d'amiante tissé ou feutré (C.P.I., STACAN 12-541, poste 474 24), for/10.10.74
female enrolment	effectifs féminins (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
female generation	génération féminine (2) (dém.)
(DDM), f.c./26.08.74	
female labour force	population active féminine (1) (trav.)
/ la population active féminine est une des plus sensibles à la variation de la situation sur le marché de l'emploi. (ECOSTAT 35, juin 1972, p. 9), ver/17.10.75	
female participation	activité féminine (1) (trav.)
L' activité féminine est particulièrement difficile à projeter, tant en niveau qu'en évolution. (ECOSTAT 35, juin 1972, p. 9), ver/16.10.75	
female participation rate a.c. participation rate of women	taux d'activité des femmes, taux d'activité féminin (1) (trav.)
Il serait intéressant de suivre l'évolution réelle des taux d'activité féminins en France / (ECOSTAT 35, juin 1972, p. 11), ver/17.10.75	
/ le taux d'activité des femmes ayant de 25 à 30 ans devrait passer de 58,8 % en 1970 à 55,9 % en 1975 / (ECOSTAT 35, juin 1972, p. 11), ver/17.10.75	
Taux d'activité féminin est plus employé que taux d'activité des femmes , mais on a avantage à utiliser la deuxième expres- sion dans certains contextes. ver/17.10.75	
fence	clôture (2) (gén.)
Metal Fences, Fencing, Gates and Posts (excl. wire and wire filled) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 461 8), for/10.10.74	Clôtures, clôturages, barrières et poteaux, en métal (sauf de fil métallique et de fil de fer) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 461 8), for/10.10.74

fence picket a.c. pale	piquet de clôture (2) (gén.)
Pales (fence pickets) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 333 23), for/10.10.74	Piquets de clôture (C.P.I., STACAN 12-541, poste 333 23), for/10.10.74
fence post	poteau de clôture (2) (gén.) pieu de clôture (2) (rec. agr.)
Fence Posts, Steel, Tubular, T, U or Similar Shapes (I.C.C., STACAN 12-541, Item 463 4), for/10.10.74	Poteaux de clôture, en acier, tubulaires ou en forme de T, de U ou de formes semblables (C.P.I., STACAN 12-541, poste 463 4), for/10.10.74
fence rail	traverse de clôture (2) (constr.)
Fence rails, untreated (S.C.C., STACAN 12-502, Item 23 7 65), for/10.10.74	Traverses de clôture, non trai- tées (C.T.P., STACAN 12-502, poste 23 7 65), for/10.10.74
fencing	clôtures (2) (gén.)
Metal Fences, Fencing, Gates and Posts (excl. wire and wire filled) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 461 8), for/10.10.74	Clôtures, clôtures, barrières et poteaux, en métal (sauf de fil métallique et de fil de fer) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 461 8), for/10.10.74
fencing, rustic	clôture rustique (2) (gén.)
Rustic fencing (I.C.C., STACAN 12-541, Item 339 95), for/10.10.74	Clôture rustique (C.P.I., STACAN 12-541, poste 339 95), for/10.10.74
fender flap	bavette de garde-boue (2) (auto.)
Fender flaps, motor vehicle (I.C.C., STACAN 12-541, Item 588 912), for/10.10.74	Bavette de garde-boue, pour véhi- cules automobiles (C.P.I., STACAN 12-541, poste 588 912), for/10.10.74
fermented alcoholic beverage	boisson alcoolique fermentée (2) (aliment.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 172), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 172), for/10.10.74
fermented alcoholic cider	cidre fermenté alcoolisé (2) (aliment.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 172 4), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 172 4), for/10.10.74
fermented beverage	boisson fermentée (2) (aliment.)
Clarifying preparations for wines and other fermented beverages (I.C.C., STACAN 12-541, Item 429 41), for/10.10.74	Préparations pour la clarifica- tion des vins et autres boissons fermentées (C.P.I., STACAN 12-541, poste 429 41), for/10.10.74
ferric oxide	oxyde ferrique (2) (chimie)
Iron Oxides (ferric oxides), natural and synthetic (I.C.C., STACAN 12-541, Item 402 6), for/10.10.74	Oxyde de fer (oxydes ferriques), naturels et synthétiques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 402 6), for/10.10.74

ferric sulphate**sulfate ferrique (3) (chimie)**

La valence variable de certains éléments est la cause d'une grande activité chimique. C'est ainsi que le sulfate ferreux, FeSO_4 , se transforme facilement en **sulfate ferrique**, $\text{Fe}_2(\text{SO}_4)_3$, pour permettre au fer d'atteindre sa valence usuelle ou principale, 3. (Chimie générale, J.-A. Gagné, Huitième édition, L'Imprimerie Laflamme Limitée, 1963, p. 95), for/26.09.75

ferrite core**noyau de ferrite (2) (électr.)**

Transformers, radio and television, fixed powdered iron and **ferrite core** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 637 413), for/10.10.74

Transformateurs, de radio et de télévision, à **noyau de fer et de ferrite** pulvérulent fixe (C.P.I., STACAN 12-541, poste 637 413), for/10.10.74

ferro-alloy**ferro-alliage (1) (métall.)**

Other **ferro-alloys**, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 441 99), for/10.10.74

Autres **ferro-alliages**, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 441 99), for/10.10.74

Pechiney-Ugine-Kuhlmann, premier producteur européen et cinquième producteur mondial d'aluminium et premier producteur européen de **ferro-alliages** (et d'aciers inoxydables); (INSEE E10, p. 89), for/16.06.75

ferro-chromium**ferrochrome (1) (métall.)**

Ugine-Kuhlmann (70 % de la production totale de ferro-alliages) s'est surtout efforcé de regrouper ses fabrications: **ferrochromes** à Moutiers, l'Ardoise et Bellegarde, ferromanganèse dans les usines de le Giffre et Saint-Béron. (INSEE E10, p. 94), for/16.06.75
Ferrochrome (incl. Chrom-X) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 441 1), for/10.10.74

Ferrochrome (y compris le chrome-X) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 441 1), for/10.10.74

ferrocolumbium**ferrocolumbium (2) (métall.)**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 441 5), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 441 5), for/10.10.74

ferromanganese**ferromanganèse (1) (métall.)**

Ferromanganese, high carbon (over 3% carbon) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 441 21), for/10.10.74

Ferromanganèse, à haute teneur en carbone (plus de 3 % de carbone) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 441 21), for/10.10.74

Voir source sous **ferro-chromium**.

ferromolybdenum**ferromolybdène (2) (métall.)**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 441 6), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 441 6), for/10.10.74

ferrophosphorus**ferrophosphore (2) (métall.)**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 441 93), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 441 93), for/10.10.74

ferroselenium**ferrosélénium (2) (métall.)**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 441 94), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 441 94), for/10.10.74

ferrosilicon**ferrosilicium (2) (métall.)**

Ferrosilicon, high silicon (over 55% silicon) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 441 31), for/10.10.74

Ferrosilicium, à haute teneur en silicium (plus de 55 % de silicium) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 441 31), for/10.10.74

ferrotitanium

(I.C.C., STACAN 12-541, Item
441 95), for/10.10.74

ferrotitane (2) (métall.)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
441 95), for/10.10.74

ferrotungsten

(I.C.C., STACAN 12-541, Item
441 7), for/10.10.74

ferrotungstène (2) (métall.)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
441 7), for/10.10.74

ferrous iron

Des tubes réservoirs et autres produits en fonte hydraulique et en **fonte ferreuse** ou non ferreuse, utilisés principalement dans les branches gros matériel d'équipement et bâtiments et travaux publics mais aussi par la construction navale: / (INSEE E10, p. 101), for/16.06.75

fonte ferreuse (1) (métall.)**ferrous metals**

En 1970, l'indice des prix de gros des **métaux ferreux** a augmenté de 25,2 % par rapport à 1969. (INSEE E10, p. 84), for/16.06.75

métaux ferreux (1) (métall.)**ferrous sulphate**

La valence variable de certains éléments est la cause d'une grande activité chimique. C'est ainsi que le **sulfate ferreux**, FeSO_4 , se transforme facilement en sulfate ferrique, $\text{Fe}_2(\text{SO}_4)_3$, pour permettre au fer d'atteindre sa valence usuelle ou principale, 3. (Chimie générale, J.-A. Gagné, Huitième édition, L'Imprimerie Laflamme Limitée, 1963, p. 95), for/26.09.75

sulfate ferreux (3) (chimie)**ferrovanadium**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item
441 8), for/10.10.74

ferrovanadium (2) (métall.)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
441 8), for/10.10.74

ferrozirconium

(I.C.C., STACAN 12-541, Item
441 96), for/10.10.74

ferrozirconium (2) (métall.)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
441 96), for/10.10.74

ferry

(I.C.C., STACAN 12-541, Item
591 44), for/10.10.74

traversier (1) (transp.)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
591 44), for/10.10.74

L'Office du vocabulaire français a accepté ce mot pour désigner tout bâtiment assurant la traversée d'un lac, d'un fleuve, d'une rivière ou d'un détroit. (Radio-Canada 191, 1967), f.c./27.05.75

ferry, car

(TS-10A), gag/08.08.73

**traversier pour automobiles (2)
(tourisme)****ferry, passenger**

(TS-10A), gag/08.08.73

**traversier pour passagers (2)
(tourisme)****ferry charges**

Ferry charges apply to shipments carried from/to the mainland to/from off-shore islands, for example - ferry services exist at Vancouver Island, Newfoundland and Prince Edward Island. (STACAN, D-64000-10, For-Hire Trucking Survey, Data Collection Procedures Manual, 1975), ver/04.03.75

frais de traversée (2) (enq. cam.)

Les frais de traversée s'appliquent au transport de marchandises de la terre ferme à des îles au large des côtes et vice-versa. Il existe, par exemple, des services de traversier vers l'île Vancouver, vers Terre-Neuve et vers l'île-du-Prince-Édouard. (STACAN, D-64000-10, Enquête sur le transport routier des marchandises pour compte d'autrui et en location, Manuel des procédures de collecte des données, 1975), ver/04.03.75

ferry wharf **quai de traversier (2) (navigation)**

(Canada Year Book 1974, chapter 15 on transport), mab/10.09.74

(Annuaire du Canada 1974, chap. 15 sur les transports), mab/10.09.74

fertility **fécondité (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

Fertility and Mortality Projections Unit **Sous-section des projections de la fécondité et de la mortalité (2) (organig.)**

Relève de "Projections Unit". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

fertility pattern **régime de fécondité (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

fertility planning **planification de la famille (2) (dém.)**

(DDM), f.c./26.08.74

fertility rates, total **indices synthétiques de fécondité (2) (dém.)**

(DDM), f.c./26.08.74

Lorsqu'au indice est synthétique, on ne le mentionne habituellement pas. C'est le cas par exemple de l'indice des prix à la consommation. Voir **composite index** pour plus de détails. for/20.12.76

fertilized hay land **champ de foin fertilisé (2) (r. agr.)**

(TS-27), for/gag/28.11.73

fertilized pasture **pâturage fertilisé (2) (r. agr.)**

(TS-27), for/gag/28.11.73

fertilized potato land **champ de pommes de terre fertilisé (2) (r. agr.)**

(TS-27), for/gag/28.11.73

fertilizer **engrais (2) (rec. agr., agr.)**

(TS-21), for/05.12.73 et (TS-27), for/gag/28.11.73

fertilizer, mixed **engrais composé (2) (agr.)**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 422 41), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 422 41), for/10.10.74

fertilizer, nitrogenous **engrais azoté (2) (agr.)**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 422 2), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 422 2), for/10.10.74

fertilizer box

Seed boxes (incl. fertilizer boxes and combination seed and fertilizer boxes), n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 542 239), for/10.10.74

fertilizer grade, urea

Urea, fertilizer grade (I.C.C., STACAN 12-541, Item 415 421), for/10.10.74

fertilizer machinery

Fertilizer Machinery and Equipment (I.C.C., STACAN 12-541, Item 542 3), for/10.10.74

fertilizer tankage

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 203 11), for/10.10.74

fertilizer use

(TS-21), for/05.12.73

fescue

(TS-27), for/gag/28.11.73

fescue grass seed, creeping red

(S.C.C., STACAN 12-502, Item 21 1 18), for/10.10.74

fescue grass seed, meadow

(S.C.C., STACAN 12-502, Item 21 1 17), for/10.10.74

fetch

(Laurent Marion, travail 622576), for/11.01.74

**F.E.X. Food Expenditures
Diary Survey**

(Projet 1143, Rapport mensuel de la Division des opérations régionales, décembre 1974), for/10.01.75

FEX Recall

(Projet 1408, Rapport mensuel de la Division des opérations régionales, décembre 1974), for/10.01.75

fiat money

car/03.12.75

trémie à engrais (2) (agr.)

Trémies (y compris les trémies à engrais et les semoirs à céréales et trémies à engrais combinés), n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 542 239), for/10.10.74

urée pour engrais (2) (agr.)

Urée, pour engrais (C.P.I., STACAN 12-541, poste 415 421), for/10.10.74

**machines pour (l'épandage d')
engrais (2) (agr.)**

Machines et matériel pour engrais (C.P.I., STACAN 12-541, poste 542 3), for/10.10.74

**déchets d'abattoir étuvés pour
engrais (2) (agr.)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 203 11), for/10.10.74

utilisation d'engrais (2) (rec.)**fétuque (2) (r. agr.)****graine de fétuque rouge traçante
(2) (agr.)**

(C.T.P., STACAN 12-502, poste 21 1 18), for/10.10.74

**graine de fétuque des prés (2)
(agr.)**

(C.T.P., STACAN 12-502, poste 21 1 17), for/10.10.74

placeur (2) (informatique)**FEX - (cahier des aliments) Enquête
sur les dépenses alimentaires (2)
(enq. stat.)****Rappel - FEX (2) (enq. stat.)****monnaie fiduciaire (2) (écon.)**

fiberglass**fibre de verre (1) (gén.)**

Cette croissance est également très différente selon les produits: le verre creux mécanique (bouteilles et flacons) avec une croissance de 18,5 % / et les **fibres de verre** (+ 18 %) sont en progrès rapide, alors que les glaces (- 20,6 %) et la gobeletterie (- 9 %) sont en recul. (INSEE E10, page 131), for/16.06.75

fibre furniture**meubles en fibres (2) (prod.)**

Wicker, Reed, Rattan, Willow and Woven **Fibre Furniture** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 741 4), for/10.10.74

Meubles en osier, en roseau, en rotin, en rameaux de saule et en **fibres tissées** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 741 4), for/10.10.74

fibre glass and plastic worker**ouvrier de la fibre de verre et du plastique (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

fibre mixture**mélange de fibres (2) (textile)**

Man-made **fibre mixtures**, waste (I.C.C., STACAN 12-541, Item 246 3), for/10.10.74

Mélanges de fibres chimiques, déchets (C.P.I., STACAN 12-541, poste 246 3), for/10.10.74

fibre preparation machinery**machines pour la préparation des fibres (2) (mach., textile)**

Spinning and **Fibre Preparation Machinery** (excl. filament extruders) and Parts (I.C.C., STACAN 12-541, Item 527 1), for/10.10.74

Machines et pièces pour la filature et la préparation des fibres (sauf les boudineuses de filaments) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 527 1), for/10.10.74

fibreboard**panneau de fibre (3) (constr.)**

(Bulletin des Constructeurs, 31/7/75), for/15.12.75

fibreboard box, solid**boîte de carton-fibre (2) (papier)**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 951 314), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 951 314), for/10.10.74

fibreglass boat building**construction de bateaux en fibre de verre (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

fibreglass fabrication**fabrication de la fibre de verre (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

field**zone (2) (inf.-CANSIM)
domaine (2) (éduc.)**

Field (zone): Groupement de colonnes d'une carte indiqué sur le modèle de carte et destiné à contenir les données ou tout autre renseignement exigé par le programme d'entrée des données.

Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à l'été 1974. bou/04.10.74

Field and Operations and Personnel Services Section**Section des opérations et services du personnel décentralisés (2) (organig.)**

Relève de "Personnel Administration". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

field bean	haricot (de grande culture) (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
Field Census, 1974	Recensement sur le terrain, 1974 (2) (enq. stat.)
(Projet 1521, Rapport mensuel de la Division des opérations régionales, décembre 1974), for/10.01.75	
Field Check	Contrôle sur le terrain (2) (enq. stat.)
(Projet 1528, Rapport mensuel de la Division des opérations régionales, décembre 1974, for/10.01.75	
Field Collection Methodology Evaluation	Evaluation de la méthodologie de collecte sur le terrain (2) (enq. stat.)
(Highly Qualified Manpower Survey) (Enquête sur la main-d'oeuvre hautement qualifiée), for/29.03.74	
Field Collection Package, 1976	Trousse de collecte sur le terrain, 1976 (2) (enq. stat.)
(Projet 1525, Rapport mensuel de la Division des opérations régionales, décembre 1974), for/10.01.75	
field communication	communication aux bureaux régionaux (2) (enq. stat.)
Traduction établie le 12.02.74. tes/12.02.74	
field counting (or count)	dénombrement sur le terrain (2) (NEPA)
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
Field Counting Instructions	Instructions pour le comptage sur le terrain (2) (NEPA)
Titre d'un manuel de la nouvelle enquête sur la population active. Document interne DOC-41202-1. tes/12.11.74	
Field Counts Manual	Manuel de comptage sur le terrain (2) (NEPA)
Autre appellation de "Field Counting Instructions", de la nouvelle enquête sur la population active. Relevée dans un "RLFS Schedule of Publications", novembre 1974. Document interne DOC-41202-1. tes/12.11.74	
field crop	grande culture (2) (rec., rec. agr., r. agr.)
(TS-21), for/05.12.73 et (TS-27), for/gag/28.11.73	
field crop and field crop combination farms	fermes de grandes cultures spécialisées et mixtes (2) (C.A.E.)
(TS-5), laf/03.05.72	
Field Directive (F.D.)	Directive aux bureaux régionaux (2) (NEPA)
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	

Field Division**Division des opérations régionales**
(2) (organig.)

Relève de "Systems and Data Processing Branch". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

**field edit and quality control
working group**

groupe de travail pour la
vérification sur le terrain
et le contrôle qualitatif
(2) (enq. stat.)

mab/11.09.75

field edit of completeness

premier contrôle d'intégralité (2)
(rec.)

(TS-21), for/05.12.73

field experience

expérience pratique/sur le terrain
(2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

field follow-up

suivi sur le terrain (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73, tes/25.09.74

field inquiry a.c. field survey

enquête sur le terrain (2) (stat.)

(DDM), f.c./26.08.74

Field Instructions

Directive aux bureaux régionaux
(2) (IPC)

Titre de la formule 5-4302-360: 31-5-74 de STACAN, Division des prix. gro/21.02.75

field of science

domaine scientifique (2) (rech.
scient.)

(TS-16A), gag/26.06.73

field of specialization

domaine d'études, de spécialisation
(2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

field of study

domaine d'étude, discipline
scolaire (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

Field Operations

Opérations décentralisées (2)
(organig.)

Relève de "Administration Branch". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

field operations

travaux des champs (2) (r. agr.)
opérations sur le terrain (1) (enq.
stat., gén.)

(TS-27), for/gag/28.11.73

Les opérations sur le terrain représentent environ un tiers du coût total d'une enquête sur l'emploi. (INSEE D20, p. 17), tes/12.06.73
(TS-21), for/05.12.73

**Field Operations and Personnel
Services Section**

**Section des services du personnel
et des opérations décentralisées
(2) (organig.)**

Tiré d'une note de service adressée à tous les agents d'administration de Statistique Canada par H.S. MacDonald, chef de la Section en question et datée du 5 juin 1974. yg/06.06.74

Field Operations Report

**Rapport sur les opérations
régionales (2) (NEPA)**

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.74

field panel

panneau de commande (2) (électr.)

Synchronous motor controllers (incl. **field panels**), A.C. low voltage (I.C.C., STACAN 12-541, Item 685 412), for/10.10.74

Contrôleurs de moteurs synchrones (y compris les **panneaux de commande**) CA basse tension (C.P.I., STACAN 12-541, poste 685 412), for/10.10.74

field pea

**pois (de grande culture) (2)
(r. agr.)**

(TS-27), for/gag/28.11.73

field personnel

personnel sur le terrain (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

field pricing survey

**enquête régionale sur les
prix (2) (enq. stat.)**

(Traduction établie par R.W./C.L./J.S.), js/30.01.74

Field Procedures Bulletin

**Bulletin des opérations sur le
terrain (2) (EPV/EPS)**

(TS-21), for/05.12.73

field product

**produit de grande culture (2)
(agr.)**

(TS-27), for/gag/28.11.73

field programme

**programme des opérations sur le
terrain (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

field rheostat

rhéostat de champ (2) (électr.)

Switchgear assemblies, generator auxiliary cubicles (regulator, **field rheostat**, grounding and terminal) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 684 14), for/10.10.74

Ensembles de commutation, cellules auxiliaires de génératrices (régulateur, **rhéostat de champ**, prise de terre et borne) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 684 14), for/10.10.74

field root

plante-racine (2) (r. agr.)

(TS-27), for/gag/28.11.73

field-run basis

**basé sur la récolte brute (2)
(r. agr.)**

(TS-27), for/gag/28.11.73

field secretary	secrétaire aux services extérieurs (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Field Services	Opérations régionales (2) (organig.)
(TS-14A), laf/15.02.73	
field sprayer	pulvérisateur de grandes cultures (2) (agr.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 542 41), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 542 41), for/10.10.74
field staff	personnel régional sur le terrain (2) (gén.) personnel itinérant (3) (hôm.)
(TS-21), for/05.12.73	
Ne pas confondre avec le vocabulaire du recensement.	
(d) Resident supervision, field staff (See also G.C.7 Section I-3). (Dept. of National Health and Welfare, Canadian Building Standards and Guide Material for Hospitals and Health Facilities, 1965, p. 7), mcb/26.09.74	
4. Surveillance sur place, personnel itinérant (voir aussi G.C.7 Section I-3). (Ministère de la Santé nationale, Normes canadiennes et guide de construction des hôpitaux et des établissements sanitaires, 1965, p. 5), mcb/26.09.74	
field supervisor	surveillant des opérations sur le terrain (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
field test	essai sur le terrain (1) (gén., enq. stat.)
Il est nécessaire / d'adapter les questions à la complexité des résultats, d'effectuer un essai ou plusieurs sur le terrain . (Vignau, Jean-Pierre et Vignau, Gilberte, Statistique descriptive, Maison et cie, p. 31, for/19.06.73 (TS-21), for/05.12.73	
field work	travail sur le terrain (1) (rec., gén.)
(TS-21), for/05.12.73 et (Radio-Canada 115), f.c./26.08.74	
field work, secretary and teacher	services extérieurs, secrétariat et enseignement (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
fieldman	agent extérieur (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
figured	à motif (2) (constr.)
Glass, coloured, ornamental, figured or enamelled (I.C.C., STACAN 12-541, Item 473 26), for/10.10.74	Verre, de couleur, d'ornementation, à motif ou émaillé (C.P.I., STACAN 12-541, poste 473 26), for/10.10.74
Fiji	Fidji (1) (pays)
(TS-11), gag/08.12.72	

filament extruder

Spinning and Fibre Preparation Machinery (excl. filament extruders) and Parts (I.C.C., STACAN 12-541, Item 527 1), for/10.10.74

boudineuse de filaments
 (2) (textile)

Machines et pièces pour la filature et la préparation des fibres (sauf les boudineuses de filaments) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 527 1), for/10.10.74

filament yarn

Filament Yarn, Stretch and Other Textured (I.C.C., STACAN 12-541, Item 365 1), for/10.10.74

filé de filament (2) (textile)

Filés de filament, extensibles et autres textures (C.P.I., STACAN 12-541, poste 365 1), for/10.10.74

filbert

Filberts, not shelled (S.C.C., STACAN 12-502, Item 08 1 40), for/10.10.74

aveline (2) (aliment.)

Avelines, non écalées (C.T.P., STACAN 12-502, poste 08 1 40), for/10.10.74

file

Files and Rasps (I.C.C., STACAN 12-541, Item 752 1), for/10.10.74

lime (2) (constr.)
dossier (2) (gén.)
fichier (2) (inf.-CANSIM)

Limes et râpes (C.P.I., STACAN 12-541, poste 752 1), for/10.10.74

(TS-21), for/05.12.73

File (Fichier): Collection d'enregistrements apparentés traités comme un tout.

Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à l'été 1974. bou/04.10.74

file, computer
fichier informatique (1)
 (informatique)

Eviter "dossier" et bannir "filière". tes/05.06.73

Autrement dit, on ne peut attendre, dans un **fichier informatique**, que de très faibles économies de place du remplacement de ces noms "fréquents" par un identifiant d'un seul "octet". (ECOSTAT 35, page 51), tes/05.06.73

file, sharpening

Sharpening stones (incl. sharpening files) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 476 61), for/10.10.74

lime à affûter (2) (constr.)

Pierres à affûter (y compris les limes à affûter) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 476 61), for/10.10.74

file, tape

(INFOR), f.c./26.08.74

fichier sur bande (2) (informatique)**file an application, to**

(TS-17), dub/23.08.73 et for/06.01.75

produire une demande d'emploi (2)
 (pers.)
file control unit

(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75

unité de commande des fichiers
 (2) (informatique)

(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75

file holder	chemise (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
file maintenance	tenue des fichiers (1) (NEPA, informatique)
Remplace "maintien des fichiers".	
(Dictionnaire de l'informatique, R. Dubuc et coll., Dunod, Québec, 1971), term/07.05.74	
file match, JVS employment	couplage des fichiers E.P.V. - emploi (2) (EPV/EPS)
(TS-21), for/05.12.73	
filed, registrations	déclarations déposées (2) (écon.)
(STACAN 11-003, mensuel, 49 (9), septembre 1974, p. 19), js/19.11.74	
filename	nom de fichier, identificatif de fichier (2) (inf.-NEPA)
Etabli à l'occasion de la traduction du Regional Office Computer Operations Manual. La plupart des termes ont été tirés de Ginguay, Lexique d'informatique. bou/04.10.74	
filibuster	obstructionniste (1) (polit.)
Filibustier est un calque morphologique de l'américain filibuster : parlementaire qui fait de l'obstruction systématique pour empêcher l'adoption d'un projet de loi.	
Il faut dire en français obstructionniste . Le verbe (to filibuster) se rend par faire de l'obstruction .	
(Radio-Canada 128), f.c./22.10.75	
Files Management	Gestion des fichiers (2) (organig.)
Relève de "Automated Systems Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	
filing	classement (2) (gén.)
(TS-21), for/05.12.73	
filing cabinet	classeur (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
filing container	contenant de classement (2) (bureau)
Filing Containers and Accessories (I.C.C., STACAN 12-541, Item 901 6), for/10.10.74	Contenants et accessoires de classement (C.P.I., STACAN 12-541, poste 901 6), for/10.10.74
filing folder	chemise (de classement) (2) (bureau)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 901 61), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 901 61), for/10.10.74
filing index card	fiche de classement (2) (bureau)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 901 62), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 901 62), for/10.10.74

filing index guide

(I.C.C., STACAN 12-541, Item
901 63), for/10.10.74

onglet de classement (2) (bureau)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
901 63), for/10.10.74

filing system**système de classement (2)
(enq. cam.)**

Filing systems: Shipping documents may be filed in one of the ways listed below: / (STACAN, D-64000-10, For-Hire Trucking Survey, Data Collection Procedures Manual, 1975), ver/05.03.75

Systèmes de classement: Les documents d'expédition peuvent être classés selon l'une des méthodes suivantes: / (STACAN, D-64000-10, Enquête sur le transport routier de marchandises pour compte d'autrui et en location, Manuel des procédures de collecte des données, 1975), ver/05.03.75

fill-in appointment**rendez-vous de remplacement
(2) (enq. cam.)**

You can expect to have some changes in itinerary during a week and it is essential that you make "fill-in" appointments with other firms in the area. These "fill-in" appointments are often unannounced visits. (STACAN, D-64000-10, For-Hire Trucking Survey, Data Collection Procedures Manual, 1975), ver/05.03.75

Vous pouvez vous attendre à ce qu'il y ait des changements à votre itinéraire au cours d'une semaine et il est essentiel que vous intercaliez des rendez-vous avec d'autres entreprises du secteur. Ces rendez-vous "de remplacement" sont souvent des visites inattendues. (STACAN, D-64000-10, Enquête sur le transport routier de marchandises pour compte d'autrui et en location, Manuel des procédures de collecte des données, 1975), ver/05.03.75

filled demand**demande satisfaite (2) (EPV/EPS)**

(TS-21), for/05.12.73

filled head(s)**épi(s) chargé(s) (2) (r. agr.)**

(TS-27), for/gag/28.11.73

filled wire, gold**fil doublé en or (2) (métall.)**

Gold filled wire and stock
(I.C.C., STACAN 12-541, Item
455 123), for/10.10.74

**Fils et autres matières doublés
en or** (C.P.I., STACAN 12-541,
poste 455 123), for/10.10.74

filler**bouche-pores (2) (peint.)
tripe (2) (tabac)
charge (1) (routes)**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item
428 36), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
428 36), for/10.10.74

**Tobacco, cigar, farm dried,
filler** (I.C.C., STACAN 12-541,
Item 181 33), for/10.10.74

**Tabac, à cigares, séché à la
ferme, de tripe** (C.P.I., STACAN
12-541, poste 181 33),
for/10.10.74

Terme employé dans les industries du caoutchouc, des revêtements routiers.

Substance finement divisée ajoutée à une matière bitumineuse pour lui donner une consistance convenable. (Fiches du Comité d'étude des termes techniques français, 1962), f.c./26.08.74

fillet**filet (2) (pêche)**

Cod fillets, Atlantic, fresh
or chilled (S.C.C., STACAN
12-502, Item 03 3 04),
for/10.10.74

Filets de morue, de l'Atlantique,
frais ou réfrigérés (C.T.P.,
STACAN 12-502, poste 03 3 04),
for/10.10.74

filleted fish	filet de poisson (2) (pêche)
Fish, filleted, fresh or chilled (S.C.C., STACAN 12-502, Item 03 3), for/10.10.74	Filets de poisson, frais ou réfrigérés (C.T.P., STACAN 12-502, poste 03 3), for/10.10.74
filling	obturation (dentaire) (2) (IPC)
(TS-12A), tang/24.10.73	
filling (of cereals)	remplissage (du grain) (sur pied) (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
filling station	poste d'essence (2) (gén.)
f.c./26.08.74	
film	pellicule (2) (plastique)
Plastic film and sheet, unsupported (incl. layflat tubing), n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 427 219), for/10.10.74	Pellicule et feuille en matière plastique, non doublées (y compris les pellicules en gaine), n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 427 219), for/10.10.74
film, thin	pellicule mince (2) (électr.)
Magnet wire, thin film insulated (I.C.C., STACAN 12-541, Item 464 211), for/10.10.74	Fils de bobines relais, isolés d'une pellicule mince (C.P.I., STACAN 12-541, poste 464 211), for/10.10.74
film cameraman	cinécaméraman (1) (cinéma, TV.)
Opérateur de prise de vues cinématographiques.	
Au pluriel, le Comité recommande la forme francisée cinécaméramans . (Radio-Canada 174), f.c./26.08.74	
film channel	canal de la pellicule (2) (microfilmage)
(TS-15), esk/29.03.73	
film clip	extrait (1) fixe (n. m.) (1) bout de film (1) séquence filmée (1) insert (n.m.) (1) (cinéma, TV)
Extrait composé des images les plus représentatives d'un film, d'une scène. On dit aussi film strip en ce sens.	
Suite d'images formant un tout et habituellement destinée à être insérée dans une émission de télévision en direct. (séquence filmée, insert)	
(Radio-Canada 264, 1970), f.c./22.10.75	
Film Distributors, 1974	Distributeurs de films, 1974 (2) (formul.)
Titre de la formule 5-3404-7.1: 1-5-74 de STACAN, Division du commerce et des services. rog/gro/10.09.75	
film gate	couloir de la pellicule (2) (microfilmage)
(TS-15), esk/29.03.73	

film leader	amorce de la pellicule (2) (microfilmage)
(TS-15), esk/29.03.73	
film library	filmothèque (1) cinémathèque (1) (cinéma)
a) Lieu où l'on range et conserve des films dans une entreprise.	
b) Etablissement public où l'on range et conserve les films de cinéma.	
(Radio-Canada 131), f.c./22.10.75	
film processing	développement de films (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
film production	réalisation de films (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
film rental	location de films (2) (b.p.)
(TS-2), zak/10.04.72	
film roller	galet de pellicule (2) (microfilmage)
(TS-15), esk/29.03.73	
film scanner	lecteur de pellicule (2) (microfilmage)
(TS-15), esk/29.03.73	
film strip, original sound	film fixe original sonore (2) (cinéma)
(STACAN 63-206) mab/12.02.74	
film strip projector	projecteur de film fixe (3) (photogr.)
Téléphone au BT Termino.	bou/13.11.75
film track	couloir de la pellicule (2) (microfilmage)
(TS-15), esk/29.03.73	
filter	filtre (2) (minéral., hydroc.)
Filters, ore processing (I.C.C., STACAN 12-541, Item 521 315), for/10.10.74	Filtres à minerai (C.P.I., STACAN 12-541, poste 521 315), for/10.10.74
Domestic Fuel Oil Filters and Cartridges (I.C.C., STACAN 12-541, Item 654 7), for/10.10.74	Filtres et cartouches pour mazout, d'usage domestique (C.P.I., STACAN 12-541, poste 654 7), for/10.10.74
filter, pressure	filtre à pression (2) (méc.)
Industrial pressure and vacuum filters (I.C.C., STACAN 12-541, Item 509 92), for/10.10.74	Filtres industriels à pression et à vide (C.P.I., STACAN 12-541, poste 509 92), for/10.10.74

filter material	matériel filtrant (2) (gén.)
Paper Cigarette Filters and Filter Material (I.C.C., STACAN 12-541, Item 964 2), for/10.10.74	Filtres de papier à cigarettes et matériel filtrant (C.P.I., STACAN 12-541, poste 964 2), for/10.10.74
filter paper	papier filtre (2) (papier)
(S.C.C., STACAN 12-502, Item 35 2 55), for/10.10.74	(C.T.P., STACAN 12-502, poste 35 2 55), for/10.10.74
filter-tip cigarette	cigarette à bout filtre (2) (tabac)
Cigarettes, regular size, filter-tip (I.C.C., STACAN 12-541, Item 183 312), for/10.10.74	Cigarettes, format régulier, à bouts filtres (C.P.I., STACAN 12-541, poste 183 312), for/10.10.74
filtration equipment	matériel de filtration (2) (environnement)
Filtration, Chlorination and Sterilization Equipment (I.C.C., STACAN 12-541, Item 726 2), for/10.10.74	Matériel de filtration, de chloration et de stérilisation (C.P.I., STACAN 12-541, poste 726 2), for/10.10.74
fin	aileron (3) (constr.)
<p>Chapter 11 is particularly useful in providing pressure coefficients for various building shapes not easily found elsewhere, such as L-, T-, U- and Y-shaped buildings, multi-level roofs, and buildings with large projections such as fins, mullions, and balconies. (Building Research News, National Research Council Canada, Division of Building Research, June 1975, No. 54, page 7), for/03.10.75</p> <p>Le chapitre 11 semble particulièrement intéressant du fait qu'il fournit des coefficients de pression pour différentes formes de construction rarement étudiées ailleurs, telles que bâtiments en L, T, U et Y, toits à niveaux multiples, et bâtiments présentant d'importantes saillies telles qu'ailerons, montants, balcons, etc. (Actualités DRB, Conseil national de recherches Canada, Division des recherches sur le bâtiment, juin 1975, n° 54, p. 7), for/03.10.75</p>	
fin radiator	radiateur à ailettes (2) (chauffage)
Heating radiators, standing type, cast iron and fabricated metal (excl. tube and fin) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 651 31), for/10.10.74	Radiateurs de chauffage, verticaux, en fonte et en métal semi-ouvré (sauf à tubes et à ailettes) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 651 31), for/10.10.74
final average earnings	gains ultimes moyens (2) (pens.)
(TS-9), for/14.08.72	
final consumption expenditure accounts	comptes de consommation finale (1) (écon.)
<p>Accounts relating to the final consumption of goods and services by resident households, government services and private non-profit services to households. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 233), zak/07.05.75</p> <p>Comptes décrivant la consommation finale de biens et services par les ménages résidents, les administrations publiques et les institutions privées sans but lucratif au service des ménages. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 234), zak/07.05.75</p> <p>Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/07.05.75</p>	

**final consumption expenditure
of government services**

**consommation finale des services
des administrations publiques
(1) (écon.)**

The value of goods and services produced for their own use on current account, that is the value of their gross output less the sum of the value of their commodity and non-commodity sales and the value of their own-account capital formation which is not segregated as an industry. The value of their gross output is equal to the sum of the value of the intermediate consumption of goods and services, compensation of employees, consumption of fixed capital and indirect taxes. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 233), zak/13.05.75

Valeur des biens et services produits par les branches non marchandes des administrations publiques pour leur propre usage courant. La consommation finale des services des administrations publiques est égale à leur production moins la somme de leurs ventes de biens et services marchands, de leurs ventes de biens et services non marchands et de leur formation de capital pour compte propre, lorsque la production d'auto-équipement n'est pas isolée comme branche d'activité marchande. La valeur de la production des branches non marchandes des administrations publiques est égale à la somme de leur consommation intermédiaire de biens et services, augmentée de la rémunération des salariés, de la consommation de capital fixe et des impôts indirects. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations unies, New York, 1970, p. 235), zak/13.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/13.05.75

**final consumption expenditure
of households**

**consommation finale des ménages
(1) (écon.)**

The outlays of resident households on new durable and non-durable goods and services less their net sales of second-hand goods, scraps and wastes. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 233), zak/13.05.75

Achats de services et de biens neufs de consommation durables, semi-durables et non durables par les ménages résidents diminués de leurs ventes - nettes de leurs achats - de biens d'occasion, de rebuts et de déchets. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 235), zak/13.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/13.05.75

**final consumption expenditure
of households in the
domestic market**

**consommation finale intérieure des
ménages (1) (écon.)**

The outlays which resident and non-resident households make in the domestic territory of a country, on new goods and services less their net sales of second-hand goods, scraps and wastes. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 233), zak/13.05.75

Achats de biens neufs et de services par les ménages résidents et non résidents sur le territoire économique d'un pays diminués de leurs ventes - nettes de leurs achats - de biens d'occasion, de rebuts et de déchets. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 235), zak/13.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/13.05.75

**final consumption expenditure
of private non-profit
institutions serving
households**

**consommation finale des institutions
privées sans but lucratif au
service des ménages (1) (écon.)**

See Final consumption expenditures of private non-profit services to households. zak/13.05.75

**final consumption expenditure
of private non-profit services
to households**

**consommation finale des services
des institutions privées sans
but lucratif au service des
ménages (1) (écon.)**

The value of goods and services produced for own use on current account, that is the value of their gross output reduced by the sum of the value of their commodity and non-commodity sales. The value of their gross output is equal to the sum of the value of their intermediate consumption of goods and services, compensation of employees, consumption of fixed capital and indirect taxes. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 233), zak/13.05.75

Valeur des biens et services produits par les branches non marchandes de ces institutions pour leur propre usage courant. La consommation finale de ces institutions est égale à la production de leurs branches non marchandes, moins la somme de leurs ventes de biens et services marchands et de biens et services non marchands. La valeur de la production des branches non marchandes des institutions privées sans but lucratif au service des ménages est égale à la somme de leur consommation intermédiaire de biens et services, augmentée de la rémunération des salariés, de la consommation de capital fixe et des impôts indirects. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 235), zak/13.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/13.05.75

final descendency

descendance finale (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

final domestic demand

**demande intérieure finale
(2) (écon.)**

(STACAN 11-003, mensuel, 49 (9), septembre 1974, p. 4), js/19.11.74

final earnings

gains ultimes (2) (pens.)

(TS-9), for/14.08.72

final level

dernier palier (2) (pers.)

(TS-17), dub/23.08.73

**final use of goods and
services**

**emplois finals de biens et services
(1) (écon.)**

The disposition of goods and services to final consumption expenditure, gross fixed capital formation, increases in stocks and exports. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 233), zak/26.05.75

Consommation finale, formation brute de capital fixe, variation des stocks et exportations. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 236), zak/26.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/26.05.75

final visit

visite finale (2) (NEPA)

Et non "dernière visite" qu'on pourrait confondre avec visite précédente.

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75

finalization	mise au point définitive (2) (gén.)
--------------	-------------------------------------

(Albert Beaudet, PLALIN, 1967), f.c./26.08.74

finalize, to	compléter, mettre la dernière main, terminer, achever, mettre au point (1) (gén.)
	mettre en forme (rendre définitif) (1) (gén., stat.)

mettre en forme (rendre définitif)
(1) (gén., stat.)

Finaliser

Américanisme inspiré de **to finalize** qui ne signifie rien d'autre que **compléter, mettre la dernière main, terminer, achever, mettre au point.** (Radio-Canada 104), f.c./22.10.75

Ces fichiers bruts seront mis en forme par l'INSEE pour les besoins de SUSE. (ECOSTAT 47, p. 44), for/13.12.73

finance	finances (2) (éduc.)
---------	----------------------

(TS-13A), car/for/30.12.74

finance, insurance and real estate	finances, assurances et affaires immobilières (2) (C.A.E.)
------------------------------------	--

(TS-5), laf/03.05.72

finance (clerical)	finances (employés de banque et d'établissement financier) (2) (éduc.)
--------------------	--

(TS-13A), car/for/30.12.74

finance and investment	financement et investissement (ou placements) (éduc.)
------------------------	---

(TS-13A), car/for/30.12.74

finance and other short-term paper	effets des sociétés de financement et autres effets à court terme (2) (écon.. fin.)
------------------------------------	--

(STACAN 13-002, 1st Quarter 1974, p. 10-11, No. 2350),
is/18.11.74

finance clerk	employé de banque et d'établissement financier (2) (éduc.)
---------------	--

(TS-13A), car/for/30.12.74

finance company a.c.	société/compagnie de prêts (1)
financing company	(écon.)
	société de financement (utilisé
	dans la Section) (1) (b.p.,
	écon.)

société de financement (utilisé
dans la Section) (1) (b.p.,
écon.)

Société commerciale qui se spécialise dans les petits prêts aux particuliers.

Au Canada, le mot société n'a pas de valeur juridique au sens commercial, contrairement à l'usage en France. On peut néanmoins l'utiliser dans la raison sociale d'une entreprise. Ex.: la Société générale de financement.

En anglais, finance est un euphémisme pour loan. Il est douteux qu'on puisse faire subir le même glissement de sens à finance en français.

Quant à financement, il s'applique "à l'action de procurer des fonds dans une entreprise" (Robert), plutôt qu'à des particuliers. (Radio-Canada 133), f.c./26.08.74

(TS-2), zak/01.12.75

A l'heure actuelle, les sociétés spécialisées de financement de ventes à crédit se répartissent en deux groupes. (Jean Marchal, Monnaie et Crédit, éd. Cujas, 5e édition, Paris, 1973, p. 328), for/10.12.74

finance company papers	titres des sociétés financières (2) (b.p.)
(TS-2), zak/10.04.72	
finance management	gestion financière (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
finance of gross domestic capital formation	financement de la formation intérieure brute de capital (2) (écon., fin.)
(STACAN 13-549, en préparation, tableau 10), js/06.12.74	
financed research	recherche financée/subventionnée (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Financial Administration Group	Groupe: Gestion des finances (3) (pers.)
One of the occupational groups in the Administrative and Foreign Service Category. (Canada Gazette, March 20, 1967), tes/07.03.75	
Financial Analysis	Analyse financière (2) (organig.)
Relève de "Labour Unions Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	
Financial Analysis Section	Section de l'analyse financière (2) (organig.)
Relève de "Corporation and Labour Union Returns 'Calura'". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	
Financial Analysis Unit	Sous-section de l'analyse financière (2) (organig.)
Relève de "Provincial Government Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	
Financial and Administrative Services	Services financiers et administratifs (2) (organig.)
Relève de "Administration Branch". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	
financial assets, other liabilities and	autre passif et actif financier (*) (écon., fin.)
(STACAN 13-002, 1er tr., 1974, table des matières, n° 3-43.), js/18.11.74	
financial assets and liabilities	créances et engagements (1) (écon.)
See financial assets or liabilities. zak/26.05.75	

**financial assets or
liabilities**

actif et passif financier (1)

créances et engagements (1) (écon.)

The gold, currency and other claims on (obligations of) other parties owned by an economic agent; or the claims on (obligations of) an economic agent owned by other parties. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 233), zak/02.05.75

Or, espèces et autres créances sur des tiers (engagements des tiers) détenus par un agent économique ou **créances** des tiers sur un agent économique (**engagements** de cet agent économique envers des tiers). (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 232), zak/02.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/02.05.75

financial claims

créances (1) (écon.)

See financial assets or liabilities. zak/16.05.75

financial disclosure order

divulgence financière (3) (écon.)

(Daily Checklist of Government Publications, September 16, 1975, No. 178, p. 2), for/25.09.75

(Liste quotidienne des publications fédérales, 16 septembre 1975, n° 178, p. 2), for/25.09.75

financial estimates

budget de dépenses (2)

prévisions budgétaires (2) (fin.)

for/04.12.73

Financial Flow Accounts

**Comptes de flux financiers (2)
(écon., fin.)**

Titre de publication. (STACAN 13-002, 1er tr., 1974, page titre), js/15.11.74

**Financial Flows and Multinational
Enterprise Division**

**Division des flux financiers et
des entreprises multinationales
(2) (organig.)**

Relève de "System of National Accounts (Current) Branch". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

Financial Flows Section

**Section des flux financiers (2)
(organig.)**

Relève de "Financial Flows and Multinational Enterprise Division". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

financial institution

institution financière (1) (fin., econ.)

Dans cette catégorie jadis dénommée "Autres institutions financières", les comptables nationaux font entrer, par opposition au système bancaire, les institutions dont la fonction principale n'est pas de créer de la monnaie, mais de consentir des crédits à moyen et à long terme et de financer des investissements. (Jean Marchal, Monnaie et crédit, Ed. Cujas, 5e édition, Paris, 1973, p. 305), for/28.11.74

Enterprises which are primarily engaged in financial transactions in the market, consisting of both incurring liabilities and acquiring financial assets. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 233), zak/27.05.75

Entreprises qui ont pour fonction principale d'effectuer des opérations financières sur le marché, c'est-à-dire d'emprunter et d'acquérir des créances. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 237), zak/27.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/27.05.75

Financial Institutions Section

Section des institutions financières (2) (organig.)

Relève de "Business Finance - Taxation". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

financial management series

série de la gestion financière (2) (fin.)

S'abrège F.M. series en anglais et série de la G.F. en français. for/22.09.75

financial officer

agent des services financiers (2) (organig.)

(Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

Financial Services

Services financiers (2) (organig.)

Relève de "Administration Branch". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

financial statement

état financier (2) (fin.)

(PA), f.c./26.08.74

Financial Statistics

Statistique financière (2) (organig.)

Relève de "Chief of Administration". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

Financial Survey of Trusteed Pension Plans

enquête financière sur les régimes de pensions en fiducie (2) (trav., fin.)

tes/09.11.73

Financial Taxation and General Research Section

Section de la recherche de la statistique financière fiscale et de la recherche générale (2) (organig.)

Relève de "Business Finance - Taxation". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

financial transaction

opération financière (1) (écon.)

Les opérations financières doivent être définies comme des opérations tendant à faire varier les avoirs des agents économiques en monnaie ou en autres créances. / Les opérations financières ne modifient pas la valeur nette totale du patrimoine financier des agents en cause. (Jean Marchal, Monnaie et crédit, Ed. Cujas, 5e édition, Paris, 1973, p. 239), for/09.12.74

financing, retail sales

financement des ventes au détail (2) (écon., fin.)

(STACAN 61-006, 2e tr., 1973, p. 32-33), js/20.11.74

financing course (I.A.C.) Industrial Acceptance Corporation	Cours de financement, I.A.C. (Industrial Acceptance Corporation) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
finder	viseur (2) (microfilmage)
(TS-15), esk/29.03.73	
findings	crépins (2) (chauss.)
Boot and Shoe Findings (I.C.C., STACAN 12-541, Item 492 2), for/10.10.74	Crépins de bottes et souliers (C.P.I., STACAN 12-541, poste 492 2), for/10.10.74
fine and applied arts	beaux-arts et arts appliqués (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
fine and applied arts (non apprenticeship courses)	beaux-arts et arts appliqués (sauf cours d'apprentissage) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
fine arts	beaux-arts (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Fine Arts and Media Section	Section des beaux-arts et des mass-média (2) (organig.)
Relève de "Cultural Sub-Division". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	
fine cut	haché fin (2) (tabac)
Smoking tobacco, fine cut (I.C.C., STACAN 12-541, Item 183 12), for/10.10.74	Tabac à fumer, haché fin (C.P.I., STACAN 12-541, poste 183 12), for/10.10.74
fine (level) data	données à un niveau de précision détaillé (2) (gén.)
js/24.07.74	
fine ground gypsum	gypse en poudre (2) (minéral.)
Gypsum, crude, fine ground (I.C.C., STACAN 12-541, Item 279 332 3), for/10.10.74	Gypse, brut, en poudre (C.P.I., STACAN 12-541, poste 279 332 3), for/10.10.74
fine paper	papier fin (3) (papier)
Fine Papers (excl. miscel- laneous fine papers) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 352 1), for/10.10.74	Papiers fins (sauf les papiers fins divers) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 352 1), for/10.10.74
Prévoyant une demande accrue sur le marché canadien des papiers fins, la Compagnie de Papier Rolland Limitée est à réaliser un programme de \$21 millions qui prévoit une expansion de l'usine de Mont-Rolland, / (Le Papetier, 500 est, Grande Allée, Què., septembre-octobre, 1975, n° 4, p. 4), for/06.10.75	
fine silver	argent fin (2) (métall.)
Silver, fine, anodes (I.C.C., STACAN 12-541, Item 455 311 1), for/10.10.74	Argent, fin, anodes (C.P.I., STACAN 12-541, poste 455 311 1), for/10.10.74

fine vacuum

Salt, table (**fine vacuum**)
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 279 711), for/10.10.74

fin, concentré (2) (aliment.)

Sel, de table (**fin, concentré**)
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
279 711), for/10.10.74

finish**finition, apprêt (1) (textile)**

Terme de l'industrie des textiles à base de verre.
Ce mot est employé avec deux acceptions différentes.

1° Il désigne le traitement destiné à assurer la cohésion entre les matières plastiques et les fibres de verre qui forment l'armature de l'ensemble. C'est un traitement de finition.

2° Il désigne également les produits chimiques qui servent de lien entre le verre et les résines plastiques, c'est-à-dire l'apprêt. (J.T. vol. III, n° 2), f.c./26.08.74

finish off, to**arriver à maturité (2) (r. agr.)**

(TS-27), for/gag/28.11.73

finish within a few days, to**se terminer d'ici quelques jours
(2) (r. agr.)**

(TS-27), for/gag/28.11.73

finished**fini (2) (vét.)**

Hosiery, women's, misses' and girls', full fashioned (dyed and **finished**) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 785 74), for/10.10.74

Bas, pour femmes, jeunes filles et fillettes, façon complète (teints et **finis**) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 785 74), for/10.10.74

finished lense**lentille taillée (2) (optique)**

Ophthalmic lenses, **finished** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 883 12), for/10.10.74

Lentilles ophtalmiques, **taillées** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 883 12), for/10.10.74

finished product**produit fini (1) (écon.)**

Les stocks de **produits finis** augmentent et la hausse des prix à la production devrait se modérer dans les mois qui viennent. (Bulletin du FMI, vol. 3, n° 22, 25 novembre 1974, p. 359), for/27.11.74

A ne pas confondre avec les "produits finals" (end products).
for/27.11.74

finished wood**bois fini (2) (bois)**

Preserved or Treated Wood (excl. **finished wood**) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 339 4), for/10.10.74

Bois préservé ou traité (sauf le **bois fini**) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 339 4), for/10.10.74

finishing**finition (2) (agr., hydr.)**

Calf macro-premixes, **finishing** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 158 511 2), for/10.10.74

Macro-prémélanges pour veaux, de **finition** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 158 511 2), for/10.10.74

finishing, powerhouse**finition de la centrale (2) (hydr.)**

(TS-4), gag/27.04.72 et for/05.01.75

finishing equipment

Finishing equipment for galvanizing, tinning, oiling, pickling, electro-plating, anodizing (I.C.C., STACAN 12-541, Item 523 83), for/10.10.74

Still and Cinematographic Film Processing and Finishing Equipment (I.C.C., STACAN 12-541, Item 914 1), for/10.10.74

finishing machinery

Bleaching, Dyeing, Printing and Finishing Machinery and Parts (I.C.C., STACAN 12-541, Item 527 4), for/10.10.74

finishing nail

(ACTERM), f.c./26.08.74
Communément appelé "clou à finir". for/20.12.76

fir

Lumber, softwood, fir (incl. balsam) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 331 23), for/10.10.74

fire alarm (box)

Appareil destiné à avertir de la présence d'un foyer d'incendie. Les expressions boîte d'alarme, alarme d'incendie sont des calques à rejeter. (Radio-Canada 207, 1968), f.c./26.08.74

fire alarm signal system

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 725 21), for/10.10.74

fire and casualty insurance companies

(STACAN 61-006, 2nd Quarter 1973, p. 61), js/14.11.74

fire blight

(TS-27), for/gag/28.11.73

fire brick

Fire brick and similar shapes (I.C.C., STACAN 12-541, Item 472 21), for/10.10.74

fire clay

Fire clay (incl. sagger clay) ground or unground (I.C.C., STACAN 12-541, Item 272 14), for/10.10.74

**matériel de finition (2) (mach.)
matériel de développement (2)
(photogr.)**

Matériel de finition, de galvanisation, d'avivage, de huilage, de décapage, d'électroplastie, d'anodisation (C.P.I., STACAN 12-541, poste 523 83), for/10.10.74

Matériel de développement des pellicules photographiques et cinématographiques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 914 1), for/10.10.74

machines de finissage (2) (mach.)

Machines de blanchiment, de teinture, d'impression et de finissage et leurs pièces (C.P.I., STACAN 12-541, poste 527 4), for/10.10.74

clou à tête d'homme (2) (const.)**sapin (2) (bois)**

Bois de construction, de résineux, de sapin (y compris de baumier) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 331 23), for/10.10.74

avertisseur d'incendie (1) (séc.)**système d'alarme pour incendies
(2) (séc.)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 725 21), for/10.10.74

**sociétés d'assurance-incendie et
d'assurances générales (2)
(écon., fin.)****brûlure bactérienne, feu bactérien
(2) (r. agr.)****brique réfractaire (2) (constr.)**

Briques réfractaires et formes similaires (C.P.I., STACAN 12-541, poste 472 21), for/10.10.74

argile réfractaire (2) (minéral.)

Argile réfractaire (y compris à boîte), broyée ou non broyée (C.P.I., STACAN 12-541, poste 272 14), for/10.10.74

fire college

(TS-13A), car/for/30.12.74

fire control equipment

Fire Control Equipment (excl. radar controlled) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 933), for/10.10.74

fire-cured tobacco

Tobacco, Dark (air-cured and fire-cured), Farm Dried (I.C.C., STACAN 12-541, Item 181 4), for/10.10.74

fire department administration

(TS-13A), car/for/30.12.74

fire escape

Metal accessories for buildings (incl. grille work, staircases, fire escapes, railings, gratings and treads, etc.) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 461 91), for/10.10.74

fire-extinguisher

Fire-Extinguishers, Hand (I.C.C., STACAN 12-541, Item 724 1), for/10.10.74

fire fighter

(TS-13A), car/for/30.12.74

fire fighting

(TS-13A), car/for/30.12.74

fire fighting and prevention

(TS-13A), car/for/30.12.74

fire-fighting equipment

Fire-Fighting Equipment, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 724 9), for/10.10.74

fire fighting operations

(TS-13A), car/for/30.12.74

**école de sapeurs-pompiers (2)
(éduc.)**

matériel de lutte contre les incendies (2) (séc.)

Matériel de lutte contre les incendies (sauf le matériel contrôlé par radar) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 933), for/10.10.74

**tabac séché par feux ouverts (2)
(tabac)**

Tabac, noir (séché en hangars fermés à circulation d'air naturelle ou par feux ouverts), séché à la ferme (C.P.I., STACAN 12-541, poste 181 4), for/10.10.74

**administration de corps de sapeurs-pompiers, de pompiers (2) (éduc.)
direction de corps de sapeurs-pompiers (2) (éduc.)**

échelle de sauvetage (2) (séc.)

Accessoires métalliques pour bâtiments (y compris les grilles, les escaliers, les échelles de sauvetage, les garde-fous, les treillis et les giron, etc.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 461 91), for/10.10.74

extincteur (2) (séc.)

Extincteurs, à main (C.P.I., STACAN 12-541, poste 724 1), for/10.10.74

sapeur-pompier, travailleur de service de lutte contre l'incendie (2) (éduc.)

**lutte contre les incendies (2)
(éduc.)**

**lutte contre les incendies et prévention des incendies (2)
(éduc.)**

matériel d'incendie (2) (séc.)

Matériel d'incendie, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 724 9), for/10.10.74

**lutte contre les incendies (2)
(éduc.)**

fire hose	tuyau d'incendie (1) (séc.)
Tube qui amène l'eau prise à la bouche d'incendie jusqu'à la lance d'arrosage. (Radio-Canada 203, 1968), f.c./26.08.74	
fire officers	officiers de corps de sapeurs-pompiers (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
fire prevention	prévention des incendies (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
fire protection services	services de protection contre l'incendie (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
fire protection system	système de protection contre l'incendie (2) (hydr.)
(TS-4), gag/27.04.72	
fire-rated ceiling	plafond ignifugé (2) (constr.)
for/10.09.73	
fire-resistant	ignifugé (2) (séc.)
Vaults and Other Fire-Resistant and Burglary-Resistant Enclosures (incl. components and accessories) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 745 2), for/10.10.74	Chambres fortes et autres coffres-forts ignifugés et inviolables (y compris les éléments et les accessoires) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 745 2), for/10.10.74
fire tube boiler	chaudière ignitubulaire (2) (méc.)
Boilers, marine type, fire tube (I.C.C., STACAN 12-541, Item 592 11), for/10.10.74	Chaudières, marines, ignitubulaires (C.P.I., STACAN 12-541, poste 592 11), for/10.10.74
fire tube power boiler	chaudière mécanique ignitubulaire (2) (chauffage)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 501 12), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 501 12), for/10.10.74
fire-weld	soudé à la flamme (2) (soudage)
Chain, coil, 9/8 inch size and over, fire-weld (I.C.C., STACAN 12-541, Item 466 222), for/10.10.74	Chaînes, ordinaires, de 9/8 de pouce et plus, soudées à la flamme (C.P.I., STACAN 12-541, poste 466 222), for/10.10.74
firearm	arme à feu (2) (armes)
Firearms, Weapons and Ammunition (I.C.C., STACAN 12-541, Item 93), for/10.10.74	Armes à feu, armes et munitions (non militaires) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 93), for/10.10.74
Firecode	Firecode (3) (constr.)
Marque de commerce. (Téléphone à D.S. Seymour, Division des prix, le 07.09.73), for/10.09.73	

firefighters (forestry)

**travailleurs des services de lutte
contre les incendies (de forêt)**
(2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

Firefighters Group

Groupe: Pompiers (3) (pers.)

One of the occupational groups in the Operational Category.
(Canada Gazette, March 20, 1967), tes/07.03.75

fireman

chauffeur de locomotive (1)
(ch. de fer)

(Radio-Canada 234, 1969), f.c./28.10.75

fireplace

**foyer, cheminée, cheminée à feu
ouvert (2) (constr.)**

foyer: mot couramment employé au Canada, c'est donc celui
qu'il faut utiliser dans les questionnaires adressés au
public etc.

cheminée: l'équivalent de "foyer" en France (Robert la
définit comme étant "la partie inférieure de la cheminée qui
sert d'encadrement à l'âtre).

cheminée à feu ouvert: expression utilisée en Belgique qui
peut être utile lorsqu'il y a risque de confusion. js/12.12.74

fireplace accessory

accessoire de cheminée (2) (prod.)

**Fireplace Accessories, En-
sembles and Fitting (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 867 6),
for/10.10.74**

**Accessoires, ensembles et garni-
tures de cheminées (C.P.I., STACAN
12-541, poste 867 6), for/10.10.74**

firesand

sable réfractaire (2) (constr.)

**Silicon carbide firesand,
crude (I.C.C., STACAN
12-541, Item 476 12),
for/10.10.74**

**Sable réfractaire de carbure
de silicium, brut (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 476 12),
for/10.10.74**

fireworks

feux d'artifice (2) (gén.)

**Pyrotechnic Articles and
Fireworks (excl. military)
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 945 8), for/10.10.74**

**Pièces pyrotechniques et feux
d'artifice (sauf militaires)
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
945 8), for/10.10.74**

firing (method of)

(système de) chauffage (2) (hydr.)

(TS-4), gag/27.04.72

firm (energy delivered)

(énergie livrée) garantie (2)
(hydr.)

(TS-4), gag/27.04.72

firm power peak load

appel maximal de puissance garantie
(2) (électr.)

Firm power peak load is the measure of the maximum average net
kilowatt demand of one-hour duration from all loads, including
commercial, residential, farm and industrial consumers as well as
the line losses. (STACAN 11-202, Canada Year Book 1973, p. 577),
ver/15.10.74

L'appel maximal de puissance garantie correspond à la moyenne
maximale du nombre net de kilowatts demandé en l'espace d'une
heure par toutes les sources de consommation, notamment les
usagers commerciaux, domestiques, agricoles et industriels, y
compris les pertes en ligne. (STACAN 11-202F, Annuaire du
Canada, 1973, p. 625), ver/15.10.74

firmness

(TS-19A), for/15.03.74

fermeté (2) (profils)

firmware

**programme particulier a.c.
programmation particulière
(1) (informatique)**

Ensemble des microprogrammes, placés dans la mémoire inaltérable de l'ordinateur, pour le spécialiser selon les besoins propres de l'utilisateur. (Termes techniques français, C.E.T.T., Hermann, Paris, 1972, p. 68), for/29.10.73

**FIRST - Field Information
Reporting System**

(TS-21), for/05.12.73

FIRST (2) (rec.)

first admission

première admission (2) (hyg. ment.)

The admission to a psychiatric inpatient facility of a person who has no record of previous care in any such facility. (STACAN 83-204, 1970), fm/11.06.74

Admission dans un établissement de soins psychiatriques pour malades hospitalisés d'une personne qui n'a jamais été traitée dans un tel établissement. (STACAN 83-204, 1970), fm/11.06.74

first aid

**premiers secours, premiers soins,
secours d'urgence (1) (séc.)
secourisme (2) (éduc.)
premiers soins (2) (éduc.)**

Soins d'urgence administrés aux personnes en danger. (Radio-Canada 219, 1968), f.c./26.08.74

(TS-13A), car/for/30.12.74

first-aid and timekeeping

**premiers soins et pointage (2)
(éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

first-aid attendant

**préposé aux premiers soins (3)
(santé)**

(Canada Year Book 1974, chapter 8 on labour), mab/05.07.74

(Annuaire du Canada 1974, chap. 8 sur le travail), mab/05.07.74

(Code canadien du travail, Partie IV), mab/05.07.74

first-aid facilities

**installations de premiers soins
(2) (santé)**

(Canada Year Book 1974, chapter 8 on labour), mab/05.07.74

(Annuaire du Canada 1974, chap. 8 sur le travail), mab/05.07.74

(Code canadien du travail, Partie IV), mab/05.07.74

first aid kit

trousse de premiers soins (2) (méd.)

First Aid Kits (excl. doctors' and diagnostic)
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 881 4), for/10.10.74

Trousses de premiers soins (y compris les trousses de médecins et pour diagnostics) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 881 4), for/10.10.74

first-aid training	formation en matière de premiers soins (3) (santé)
(Canada Year Book 1974, chapter 8 on labour), mab/05.07.74	
(Annuaire du Canada 1974, chap. 8 sur le travail), mab/05.07.74	
(Code canadien du travail, Partie IV), mab/05.07.74	
first class (fare)	première classe (2) (tourisme)
(Standard Definitions and Classifications for Travel Surveys), gag/31.10.75	
(Définitions et classifications normalisées pour les enquêtes sur les voyages), gag/31.10.75	
first class mate (foreign going)	premier lieutenant (au long cours) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
first class mate (home trade)	premier lieutenant (cabotage) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
first class motor	mécanicien, classe 1, moteurs (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
first class steam	mécanicien, classe 1, vapeur (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
first degree	premier grade, grade de (du) premier cycle (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
first level	premier palier (2) (pers.)
(TS-17), dub/23.08.73	
first level interview	interview de premier niveau (2) (EPV/EPS)
(TS-21), for/05.12.73	
first-line supervisor	supérieur immédiat (2) (pers.)
Comments on First-Line Supervisor or Officer-in-Charge: to include any reasons or explanations made by the employee, mitigating circumstances, and your analysis of the facts. (Formule 2900-8: 29-2-72 de STACAN), tes/21.10.75	
Commentaires du supérieur immédiat ou de l'agent responsable: indiquer toute raison ou explication fournie par l'employé, toute circonstance atténuante ainsi que votre interprétation des faits. (Formule 2900-8: 29-2-72 de STACAN), tes/21.10.75	
first-line supervisors	surveillants d'exploitation (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
first main track	première voie principale (2) (ch. fer)
(TS-7B), dub/18.04.73	

first mate	premier lieutenant (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
first-step manager	administrateur du premier échelon (2) (pers.)
(TS-17), dub/23.08.73	
first-time students	nouveaux étudiants/élèves (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
fiscal capacity deficiency	déficience de la faculté contributive (3) (fin.)
Téléphone à H. Tanguay, BT Finances, le 18.09.74. gag/18.09.74	
Dans une phrase française, il peut être préférable de dire: "la faculté contributive (d'une province) est déficiente ". hai/18.09.74	
(Canada Year Book 1973, chapter 20 on government finance), gag/18.09.74	
(Annuaire du Canada 1973, chap. 20 sur les finances publiques), gag/18.09.74	
fiscal capacity excess	excédent de la faculté contributive (2) (fin.)
Téléphone à H. Tanguay, BT Finances, le 18.09.74. gag/18.09.74	
Dans une phrase française, il peut être préférable de dire: "la faculté contributive (d'une province) est excédentaire ". hai/18.09.74	
(Canada Year Book 1973, chapter 20 on government finance), gag/18.09.74	
(Annuaire du Canada 1973, chap. 20 sur les finances publiques), gag/18.09.74	
fiscal policy	politique fiscale, politique budgétaire, politique financière (2) (écon.)
En ce qui a trait aux revenus, c'est politique fiscale qu'il faut employer; pour les revenus et dépenses, il convient de préciser en disant politique budgétaire du gouvernement; et enfin, la politique financière (de l'Etat) comprend la politique fiscale et la politique des dépenses publiques. (ECO), for/26.08.74	
fiscal transfer payment	transfert fiscal (2) (rech. scient.)
(TS-16A), gag/26.06.73	
fiscal year	année financière (2) (adm.) exercice financier (2) (com.)
Année financière se dit plutôt des administrations publiques, tandis qu' exercice financier s'applique davantage au secteur commercial, for/20.10.75	
fish, condensed or homogenized	poisson compacté (2) (aliment.)
(S.C.C., STACAN 12-502, Item 15 6 65), for/10.10.74	(C.T.P., STACAN 12-502, poste 15 6 65), for/10.10.74

fish, filleted

Fish, filleted, fresh or chilled (S.C.C., STACAN 12-502, Item 03 3), for/10.10.74

fish, freshwater

Freshwater fish, n.e.s., whole (round) or dressed, fresh or chilled (S.C.C., STACAN 12-502, Item 03 1 99), for/10.10.74

fish, salted

Fish, salted and/or dried (S.C.C., STACAN 12-502, Item 03 7), for/10.10.74

fish and seafood processing

(TS-13A), car/for/30.12.74

fish block

Fish steaks, blocks, slabs, sticks and portions, fresh, chilled or frozen (including pre-cooked frozen sticks and portions) (S.C.C., STACAN 12-502, Item 03 5), for/10.10.74

fish cullers

(TS-13A), car/for/30.12.74

fish cutting (filleters)

(TS-13A), car/for/30.12.74

fish egg

Fish, fish eggs and shell-fish for bait, n.e.s. (S.C.C., STACAN 12-502, Item 04 9 09), for/10.10.74

fish feed

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 159 5), for/10.10.74

fish for propagating purposes

(S.C.C., STACAN 12-502, Item 00 9 55), for/10.10.74

fish hobbyist

(STACAN, 11-202, Canada Year Book 1974, Chapter 10.2.2), mh/04.02.75

(STACAN, 11-202, Annuaire du Canada 1974, chapitre 10.2.2), mh/04.02.75

filet de poisson (2) (pêche)

Filets de poisson, frais ou réfrigérés (C.T.P., STACAN 12-502, poste 03 3), for/10.10.74

poisson d'eau douce (2) (pêche)

Poissons d'eau douce, n.d.a., entiers ou habillés, frais ou réfrigérés (C.T.P., STACAN 12-502, poste 03 1 99), for/10.10.74

poisson salé (2) (pêche)

Poissons, salés et (ou) séchés (C.T.P., STACAN 12-502, poste 03 7), for/10.10.74

conditionnement du poisson et des fruits de mer (2) (éduc.)

bloc de poisson (2) (pêche)

Tranches, blocs, darnes, bâtonnets et morceaux de poisson, frais, réfrigérés ou congelés (y compris les morceaux et les bâtonnets congelés précuits) (C.T.P., STACAN 12-502, poste 03 5), for/10.10.74

trieurs de poisson (2) (éduc.)

trancheurs de poisson (leveurs de filets) (2) (éduc.)

oeuf de poisson (2) (pêche)

Poissons, oeufs de poisson et coquillage pour appâts, n.d.a. (C.T.P., STACAN 12-502, poste 04 9 09), for/10.10.74

aliments pour poissons (2) (pêche)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 159 5), for/10.10.74

poissons destinés à la reproduction (2) (pêche)

(C.T.P., STACAN 12-502, poste 00 9 55), for/10.10.74

aquariophile (2) (pêche)

fish ladder (TS-4), gag/27.04.72	échelle à poissons (2) (hydr.)
fish lift (TS-4), gag/27.04.72	élévation à poissons (2) (hydr.)
fish meal Fish meal (incl. liver) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 156 61), for/10.10.74	farine de poisson (2) (aliment.) Farine de poisson (y compris le foie) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 156 61), for/10.10.74
fish net (I.C.C., STACAN 12-541, Item 965 1), for/10.10.74	filet de pêche (2) (pêche) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 965 1), for/10.10.74
fish netting (I.C.C., STACAN 12-541, Item 381 31), for/10.10.74	tulle pour filets de pêche (2) (pêche) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 381 31), for/10.10.74
fish oil Fish and Marine Animal Oils, Refined, not Deodorized (I.C.C., STACAN 12-541, Item 392 2), for/10.10.74	huile de poisson (2) (aliment.) Huiles de poissons et d'animaux marins, raffinées, non désodo- risées (C.P.I., STACAN 12-541, poste 392 2), for/10.10.74
fish paste Fish pastes, canned (S.C.C., STACAN 12-502, Item 03 9 67), for/10.10.74	pâté de poisson (2) (aliment.) Pâtés de poisson, en boîtes (C.T.P., STACAN 12-502, poste 03 9 67), for/10.10.74
fish plant engineering (TS-13A), car/for/30.12.74	techniques d'usine de conditionnement du poisson (2) (éduc.)
fish plate Rail joints (incl. splice bars and fish plates) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 447 21), for/10.10.74	éclisse (2) (ch. fer) Joints de rails (y compris les barres d'assemblage et les éclisses) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 447 21), for/10.10.74
fish portion Fish steaks, blocks, slabs, sticks and portions, fresh, chilled or frozen (including pre-cooked frozen sticks and portions) (S.C.C., STACAN 12-502, Item 03 5), for/10.10.74	morceau de poisson (2) (aliment.) Tranches, blocs, darnes, bâton- nets et morceaux de poisson, frais, réfrigérés ou congelés (y compris les morceaux et les bâtonnets congelés préculs) (C.T.P., STACAN 12-502, poste 03 5), for/10.10.74
fish process and plant operation (TS-13A), car/for/30.12.74	conditionnement du poisson et exploitation industrielle;; transformation du poisson et exploitation industrielle (2) (éduc.)

fish processors

(TS-13A), car/for/30.12.74

**conditionneurs de poisson; ouvriers
de la transformation du poisson
(2) (éduc.)**

fish product

**Fish products, n.e.s., canned
(S.C.C., STACAN 12-502, Item
03 9 69), for/10.10.74**

produit du poisson (2) (pêche)

**Produits du poisson, n.d.a., en
boîtes (C.T.P., STACAN 12-502,
poste 03 9 69), for/10.10.74**

**Fish Products, Rubber, Leather
and Miscellaneous**

**Sous-section des produits de la
pêche, du caoutchouc, du cuir
et des produits divers (2)
(organig.)**

Relève de "Food, Beverages and Textiles Section". (Annuaire
du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

Fish Products Industry, 1974

**Annual Census of Manufac-
tures, Fish Products
Industry, 1974**

**Industrie de la transformation du
poisson, 1974 (2) (formul.)**

**Recensement annuel des manufac-
tures, Industrie de la trans-
formation du poisson, 1974**

Titre de la formule 5-3305-5.1 de STACAN, Division des indus-
tries manufacturières et primaires. gro/07.10.75

fish roe

**Fish roe, n.e.s., fresh,
frozen or cured (S.C.C.,
STACAN 12-502, Item
04 9 40), for/10.10.74**

rogue (2) (pêche)

**Rogue, n.d.a., fraîche, congelée
ou traitée (C.T.P., STACAN 12-502,
poste 04 9 40), for/10.10.74**

fish scale

**(S.C.C., STACAN 12-502, Item
20 9 20), for/10.10.74**

écaille de poisson (2) (pêche)

**(C.T.P., STACAN 12-502, poste
20 9 20), for/10.10.74**

fish slab

**Fish steaks, blocks, slabs,
sticks and portions, fresh,
chilled or frozen (including
pre-cooked frozen sticks and
portions) (S.C.C., STACAN
12-502, Item 03 5),
for/10.10.74**

darne de poisson (2) (aliment.)

**Tranches, blocs, darnes, bâton-
nets et morceaux de poisson,
frais, réfrigérés ou congelés
(y compris les morceaux et les
bâtonnets congelés précuits)
(C.T.P., STACAN 12-502, poste
03 5), for/10.10.74**

fish soluble

**(I.C.C., STACAN 12-541, Item
156 62), for/10.10.74**

**matière soluble de poisson
(2) (pêche)**

**(C.P.I., STACAN 12-541, poste
156 62), for/10.10.74**

fish steak

**Fish steaks, blocks, slabs,
sticks and portions, fresh,
chilled or frozen (including
pre-cooked frozen sticks and
portions) (S.C.C., STACAN
12-502, Item 03 5),
for/10.10.74**

tranche de poisson (2) (aliment.)

**Tranches, blocs, darnes, bâton-
nets et morceaux de poisson,
frais, réfrigérés ou congelés
(y compris les morceaux et les
bâtonnets congelés précuits)
(C.T.P., STACAN 12-502, poste
03 5), for/10.10.74**

fish stick

Fish steaks, blocks, slabs, sticks and portions, fresh, chilled or frozen (including pre-cooked frozen sticks and portions) (S.C.C., STACAN 12-502, Item 03 5), for/10.10.74

bâtonnet de poisson (2) (aliment.)

Tranches, blocs, darnes, bâtonnets et morceaux de poisson, frais, réfrigérés ou congelés (y compris les morceaux et les bâtonnets congelés précuits) (C.T.P., STACAN 12-502, poste 03 5), for/10.10.74

fisher**pékan (1) (faune)**

A flesh-eating animal (*Martes pennanti*) of the marten family, like a weasel but much larger and with very dark fur. (Webster's New World Dictionary, 1970, p. 527), ver/13.01.75

Nom usuel de la marte du Canada (*Mustela pennanti*), dont la fourrure est très estimée et qui se distingue par l'absence de tache noire à la gorge. (Grand Larousse encyclopédique, t. 8, 1963, p. 289), ver/13.01.75

Fur skins, underssed, fisher (S.C.C., STACAN 12-502, Item 20 2 09), for/10.10.74

Pelleteries, non apprêtées, de pékan (C.T.P., STACAN 12-502, poste 20 2 09), for/10.10.74

fisheries**pêche, parfois pêcheries (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

1° Ce mot, **pêcheries**, ne désigne que les lieux où l'on fait la pêche et non pas l'action de faire la pêche.
Exemple: Les **pêcheries** de Terre-Neuve.

2° On commet souvent l'erreur de rendre l'anglais **fisheries** par **pêcheries**. Sauf lorsqu'il désigne les lieux de pêche, **fisheries** doit se rendre par **pêche**.

Nota: C'est à tort qu'on a traduit **Department of Fisheries** par **Ministère des Pêcheries**.

(Radio-Canada 101), f.c./28.10.75

fisheries biologist**biologiste des pêches (1) (pêche)**

Fisheries in Alberta are administered on a regional basis, with seven **fisheries biologists** located in various centres of the province and responsible for a specific geographical area. (STACAN 11-202, Canada Year Book 1975, chapter 10.2.2), ver/23.04.75

Pour les eaux, aussi bien marines que continentales, le rôle des **biologistes des pêches** est triple. (Encyclopaedia Universalis, vol. 12, 1972, p. 660), ver/23.04.75

Fisheries Council of Canada (Ottawa)**Conseil canadien des pêcheries (3) (organisme)**

(Liste des associations et instituts, Commission du système métrique, 12 sept. 1972), js/19.12.74

fisheries management**aménagement des pêches (1) (pêche)**

Research programs are directed toward specific **fisheries management** problems in the Great Lakes and in the smaller inland waters. (STACAN 11-202, Canada Year Book 1975, Chapter 10.2.2), ver/23.04.75

L'**aménagement des pêches** classiques consiste à bâtir une théorie de mise en valeur des ressources. (Encyclopaedia Universalis, vol. 12, 1972, p. 660), ver/23.04.75

Fisheries Prices Support Board	Office des prix des produits de la pêche (3) (organisme)
(Canada Year Book, 1973, pp. 126-127), mcb/20.11.74	
(Annuaire du Canada, 1973, p. 134-135), mcb/20.11.74	
Fisheries Research Board of Canada	Conseil de recherches sur les pêcheries du Canada (3) (pêche)
(Statuts révisés du Canada, 1970, chap. F.24, "Loi sur le Conseil de recherches sur les pêcheries"), ver/11.12.74	
fisherman (upgrading)	pêcheur (perfectionnement) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
fishery material	matière de poisson (2) (pêche)
Fishery Materials for Manufacturing Drugs (I.C.C., STACAN 12-541, Item 206 3), for/10.10.74	Matières de poisson pour la fabrication de produits pharmaceutiques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 206 3), for/10.10.74
fishery product	produit de la pêche (2) (pêche)
(S.C.C., STACAN 12-502, Item 04 9 99), for/10.10.74	(C.T.P., STACAN 12-502, poste 04 9 99), for/10.10.74
fishery resource	ressource halieutique (2) (pêche)
The fishery resources of Ontario are administered by the Commercial Fish and Fur Branch and the Sport Fisheries Branch of the Ministry of Natural Resources / (STACAN, 11-202, Canada Year Book 1973, p. 436), ver/09.12.74	
Les ressources halieutiques de l'Ontario sont administrées par la Direction de la pêche commerciale et des fourrures et la Direction de la pêche sportive du ministère des Ressources naturelles / (STACAN, 11-202F, Annuaire du Canada 1973, p. 240), ver/09.12.74	
fishery services	services de pêche (2) (C.A.E.)
(TS-5), laf/03.05.72	
fishing	pêche (2) (C.A.E., éduc.)
(TS-5), laf/03.05.72 et (TS-13A), car/for/30.12.74	
fishing (sport)	pêche sportive (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
fishing, hunting and trapping	pêche, chasse et piégeage (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
fishing and trapping	chasse et pêche (2) (C.A.E.)
(TS-5), laf/03.05.72	
fishing boat	bateau de pêche (2) (pêche)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 591 3), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 591 3), for/10.10.74

fishing boat mechanics	mécanique de bateau de pêche (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
fishing boat officer	officier de bateau de pêche (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
fishing equipment	équipement de pêche (2) (pêche)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 833 1), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 833 1), for/10.10.74
fishing gear (commercial)	engins de pêche commerciale (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
fishing gear (net)	engins de pêche (filets) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
fishing line	ligne de pêche (2) (pêche)
Fishing Lines and Cordage (commercial) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 369 3), for/10.10.74	Lignes et cordages de pêche (usage commercial) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 369 3), for/10.10.74
fishing masters and mates	capitaine de bateau de pêche et second (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
fishing mate	second sur un bateau de pêche (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
fishing or hunting, guide for	guide de pêche ou de chasse (2) (tourisme)
(TS-10A), gag/08.08.73	
fishing survival training	formation pour la survivance de la pêche en mer (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
fishyback	transport terre-eau (2) (enq. cam.)
Fishyback - The movement of highway trailers on waterborne carriers. (STACAN, D-64000-10, For-Hire Trucking Survey, Data Collection Procedures Manual, 1975), ver/04.03.75	
Transport terre-eau. - Mouvement de remorques routières ef- fectué par des transporteurs maritimes. (STACAN, D-64000-10, Enquête sur le transport routier de marchandises pour compte d'autrui et en location, Manuel des procédures de collecte des données, 1975), ver/04.03.75	
Fitness and Amateur Sport Grant	subvention au conditionnement physi- que et au sport amateur (2) (rech. scient.)
(TS-16A), gag/26.06.73	

fitness to stand trial**aptitude à subir le procès**
(3) (judic.)

(Daily Checklist of Government Publications, September 9, 1975, No. 173), for/18.09.75

(Liste quotidienne des publications fédérales, 9 septembre 1975, n° 173), for/18.09.75

fitted case**étui garni (2) (prod.)**

Utility and Fitted Cases
(luggage) (I.C.C., STACAN
12-541, Item 864 4),
for/10.10.74

Vide-poches et étuis garnis
(valises) (C.P.I., STACAN
12-541, poste 864 4),
for/10.10.74

fitter, ice**conditionneur de glace (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

fitter mechanic**ajusteur-monteur (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

fitting**raccord (3) (plomb.)**
garniture (2) (plomb, prod.)
installations (2) (agr.)

(Building Research News, National Research Council Canada, Division of Building Research, June 1975, No. 54, page 3), for/02.10.75

(Actualités DRB, Conseil national de recherches Canada, Division des recherches sur le bâtiment, juin 1975, n° 54, p. 3), for/02.10.75

Concrete pipe fittings
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 475 52), for/10.10.74

Raccords de tuyauterie en
béton (C.P.I., STACAN 12-541,
poste 475 52), for/10.10.74

Fireplace Accessories, En-
sembles and Fittings (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 867 6),
for/10.10.74

Accessoires, ensembles et garni-
tures de cheminées (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 867 6),
for/10.10.74

Plumbing equipment and
fittings (excl. valves,
pipes and fittings)
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 67), for/10.10.74

Matériel de plomberie et garni-
tures (sauf la robinetterie, la
tuyauterie et les raccords de
tuyauterie) (C.P.I., STACAN
12-541, poste 67), for/10.10.74

Stalls, pens, stanchions and
fittings, cattle (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 546 83),
for/10.10.74

Stalles, enclos, carcans et
installations, pour bovins
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
546 83), for/10.10.74

fitting, cable**garniture de câble (2) (électr.)**

Conduit and Cable Fittings,
Non-Current-Carrying (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 495 5),
for/10.10.74

Garnitures de canalisations et
de câbles, non porteuses de cou-
rant (C.P.I., STACAN 12-541,
poste 495 5), for/10.10.74

fitting, insulating**garniture isolante (2) (électr.)**

Porcelain Insulating Fittings
for Electric Equipment (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 495 1),
for/10.10.74

Garnitures isolantes en porce-
laine pour matériel électrique
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
495 1), for/10.10.74

fittings

Chain, coil, links, shackles and fittings (unattached) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 466 23), for/10.10.74

Drain tile, sewer pipe and fittings, clay (I.C.C., STACAN 12-541, Item 472 13), for/10.10.74

five-year age

(TS-21), for/05.12.73

fixative

Artists' and Students' Paints, Paint Sets, **Fixative Mediums**, Oils and Varnishes (S.C.C., STACAN 12-502, Item 90 5 08), for/10.10.74

fixed assets

Durable goods except land, mineral deposits, timber tracts and similar non-reproducible tangible assets, employed in production by resident industries, producers of government services for civilian purposes, and producers of private non-profit services to households, including owner-occupied dwellings, permanent family dwellings for military personnel, breeding stock, draught animals and dairy cattle. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 233), zak/07.05.75

Le **capital fixe** comprend les biens durables, à l'exclusion des terrains, des gisements de minéraux, des zones boisées et des actifs corporels non reproductibles du même type, utilisés pour la production par les branches d'activité marchande, par les branches non marchandes des administrations publiques dans le cadre de leurs activités civiles et par les branches non marchandes des institutions privées sans but lucratif. Les logements occupés par leurs propriétaires, les logements de fonction destinés aux personnels militaires et à leurs familles, les animaux de reproduction, de trait et le bétail laitier sont considérés comme des **biens de capital fixe**. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rev. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 234), zak/07.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/07.05.75
(Corporation Financial Statistics, Job No. 869238), car/11.12.75

fixed capacitor

Capacitors (condensers), radio and television, **fixed** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 637 311 2), for/10.10.74

accessoires (2) (gén.)
raccords (2) (constr., voirie)

Chaines, ordinaires, avec mail-lons, manilles d'assemblage et **accessoires** (détachés) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 466 23), for/10.10.74

Drains agricoles, tuyaux d'égout et **raccords**, d'argile (C.P.I., STACAN 12-541, poste 472 13), for/10.10.74

âge quinquennal (2) (rec.)**fixatif (1) (peint.)**

Fixatif transparent pour fusain et pastel, en bombe aérosol. (Manufrance 1973, p. 637), for/15.06.75

Peintures, ensembles de peinture, **fixatifs**, huiles et vernis pour artistes et écoliers/élèves (C.T.P., STACAN 12-502, poste 90 5 08), for/10.10.74

capital fixe (1)

biens de capital fixe (1) (écon.)
actif immobilisé, disponibilités
totales, immobilisations
 (expression utilisée dans la Section) (2) (fin.)

condensateur fixe (2) (électr.)

Condensateurs, de radio et de télévision, **fixes** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 637 311 2), for/10.10.74

fixed capital**capital fixe (1) (écon.)**

As a broad but convenient dichotomy, we can take investment in **fixed capital assets** as long-run and autonomous; and investment in working capital as short-run and variable within a model of income determination. (Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 168), zak/27.10.75

Capital fixe et capital circulant / (Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 192), zak/27.10.75

fixed capital formation**formation de capital fixe (1) (écon.)**

See **gross fixed capital formation and net fixed capital formation.** zak/26.05.75

fixed capital formation, gross**formation brute de capital fixe (2) (écon., fin.)**

(STACAN 13-002, 1er tr., 1974, table des matières no 3-6.), js/18.11.74

fixed fee**redevance fixe (2) (rec. agr.)**

(TS-21), for/05.12.73

fixed installation**installation à demeure (2) (gén.)**

Other Electric Air Space Heaters for **Fixed** or Permanent Installation (I.C.C., STACAN 12-541, Item 653 4), for/10.10.74

Autres réchauffeurs d'air électriques d'installation permanente ou destinés à être installés à **demeure** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 653 4), for/10.10.74

fixed parity**parité fixe (2) (écon.)**

(ACTERM, vol. 6, n 7, p. 2), tes/18.09.73

fixed pay-off period**période de recouvrement fixe (1) (écon.)**

D.C.F. versus **Fixed Pay-off Period** / (Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 66), zak/27.10.75

D.C.F. par opposition à la **période de recouvrement fixe** / (Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 80), zak/27.10.75

fixed-wing aircraft**aéronef à voilure fixe (2) (aviation)**

Aircraft having wings fixed to the airplane fuselage and outspread in flight - that is, non-rotating wings.

Aéronefs dont les ailes sont fixées au fuselage et déployées en vol. Tout aéronef sans rotor. f.c./15.09.75

fixture, metalworking**appareil pour le travail des métaux (2) (mach.)**

Jigs and fixtures, metalworking (I.C.C., STACAN 12-541, Item 523 71), for/10.10.74

Gabarits et appareils, pour le travail des métaux (C.P.I., STACAN 12-541, poste 523 71), for/10.10.74

fixture wire**fil d'appareil (2) (électr.)**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 464 93), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 464 93), for/10.10.74

fixtures, electric	luminaire (1) appareil d'éclairage (1) (électr.)
Appareils d'éclairage - plafonniers, lustres, appliques - d'une maison, d'un immeuble. On dit en ce sens en français luminaire/appareils d'éclairage . (Radio-Canada 182), f.c./22.10.75	
flag leaf stage	montaison (stade de la dernière feuille) (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
flagging	sortie en erreur (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
flagstone a.c. slab	dalle (3) (routes, constr., voirie)
Other dimensional stone (incl. flagstone , curbstone and paving blocks), rough, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 276 29), for/10.10.74	Autres pierres dimensionnelles (y compris les dalles et les blocs de trottoir et de pavage), brutes, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 276 29), for/10.10.74
Paving Stones and Flagstones , Dressed (I.C.C., STACAN 12-541, Item 471 5), for/10.10.74	Pavés et dalles , taillés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 471 5), for/10.10.74
Les variations de volume dues à l'altération de la pyrite causent des désordres souvent limités aux dalles des planchers des sous-sols, posées directement sur la roche. (Digest de la construction au Canada, Conseil national de recherches Canada, CBD 152F, mai 1975, p. 1), for/26.09.75	
flake	flocon (2) (métall., aliment.)
Aluminum powder, flakes , granules and grains (incl. paste) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 451 27), for/10.10.74	Poudre, flocons , granules et grains d'aluminium (y compris la pâte) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 451 27), for/10.10.74
Potato Chips, Flakes , Frills and Similar Products (I.C.C., STACAN 12-541, Item 146 4), for/10.10.74	Croustilles de pommes de terre, flocons et produits semblables (C.P.I., STACAN 12-541, poste 146 4), for/10.10.74
flake board	panneau d'écailles (2) (constr.)
Particle board, overlaid (incl. Flake board , etc.) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 339 73), for/10.10.74	Panneaux de particules, à surface appliquée (y compris les panneaux d'écailles , etc.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 339 73), for/10.10.74
flakes and grits, soybean	soya en flocons et soya broyé (2) (agr.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 069 4), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 069 4), for/10.10.74
flame cutter	oxycoupeur (2) (soudage)
(STACAN 71-002, Communiqué de presse, Statistiques préliminaires sur les postes vacants, le 11 septembre 1975, p. 7), for/22.09.75	
flange	bride (2) (plomb.)
Flanges and flange fittings (I.C.C., STACAN 12-541, Item 468 213 3), for/10.10.74	Brides et raccords à brides (C.P.I., STACAN 12-541, poste 468 213 3), for/10.10.74

flannel board

tableau-feutre, tableau de feutre
(1) (gén.)

Tableau d'affichage dont la surface est recouverte d'un feutre ou d'un tissu analogue. (Radio-Canada 220, 1968), f.c./26.08.74

flash back

retour (1) (cinéma, TV)

Plans ou séquences, en général de courte durée, qui rappellent au cours d'un film ou d'une émission des événements antérieurs au déroulement de l'action dramatique.

De tous les équivalents proposés à la journée d'étude du 24 mai 1962, retour en arrière, rappel, retour visuel, rappel de scène, rappel éclair, l'Office du vocabulaire français a retenu retour. (Radio-Canada 58), f.c./26.08.74

flash card booklet

livret-éclair, (2) (gén.)
carte-questionnaire (1) (enq. stat.)

Traduction proposée par P. Tessier le 01.06.73. for/01.06.73

La question est posée par l'intermédiaire d'une **carte-questionnaire** de manière à éviter toute intervention directe de l'enquêteur et à se replacer dans des conditions voisines de celles du recensement. (INSEE D19, page 40), for/14.06.73

flashlight case

étui de torche électrique (2)
(prod.)

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 681 91), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 681 91), for/10.10.74

flat

bac de repiquage (2) (r. agr.)

(TS-27), for/gag/28.11.73

flat, apartment or

appartement (2) (NEPA)

(TS-21), for/05.12.73

flat bag

sac plat (2) (gén.)

Flat bags, paper (I.C.C., STACAN 12-541, Item 951 322), for/10.10.74

Sacs plats, de papier (C.P.I., STACAN 12-541, poste 951 322), for/10.10.74

flat benefit

prestation forfaitaire (2) (pens.)

(TS-9), for/14.08.72

flat car

wagon plat (2) (ch. fer)

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 575 22), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 575 22), for/10.10.74

flat die

matrice plate (2) (métall.)

Steel forgings, flat or open die (I.C.C., STACAN 12-541, Item 444 1), for/10.10.74

Pièces forgées en acier, sous **matrice plate** ou ouverte (C.P.I., STACAN 12-541, poste 444 1), for/10.10.74

flat dollar amounts

montants forfaitaires (2) (pens.)

(TS-9), for/14.08.72

flat duck

coutil plat (2) (textile)

Traduction proposée par le BT Termino. mcb/20.09.74

flat iron	fer à repasser (2) (prod.)
Flat Irons, Domestic (incl. travel), Electric (I.C.C., STACAN 12-541, Item 694 4), for/10.10.74	Fers à repasser, d'usage domestique (y compris les fers de voyage), électriques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 694 4), for/10.10.74
flat money	monnaie à cours forcé (2) (écon.)
f.c./26.08.74	
flat products	produits plats (1) (gén.)
La proportion des produits plats dans l'ensemble des produits laminés est liée à l'industrialisation du pays. (INSEE E10, p. 83), for/16.06.75	
flat rate	taux forfaitaire (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
flat rate benefit	prestation à taux uniforme (2) (pens.)
(TS-9), for/14.08.72	
flat rolled products	laminés plats (2) (métall.)
Plate, sheet and strip products of rolling mills equipped with smooth-faced rolls in contrast to grooved or cut rolls used in the manufacture of shapes.	
Tôles fortes et moyennes, et autres produits des laminoirs à cylindres unis, par opposition aux laminoirs à cylindres cannelés ou taillés servant à fabriquer des profilés. f.c./26.08.74	
flatted mine timber	bois de mine (2) (bois)
Flatted mine timbers (sawn two sides) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 333 21), for/10.10.74	Bois de mine (scié sur 2 faces) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 333 21), for/10.10.74
flatware	couverts (2) (IPC) vaisselle (2) (prod.)
(TS-21), for/05.12.73	
Flatware and Kitchen Cutlery (excl. silverware), n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 855 9), for/10.10.74	Vaisselle et coutellerie de cuisine (sauf l'argenterie), n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 855 9), for/10.10.74
flavouring powder	poudre aromatisée (2) (aliment.)
Flavouring powders, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 146 317), for/10.10.74	Poudre aromatisée, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 146 317), for/10.10.74
flax	lin (2) (textile)
Flax and Flax Tow and Waste (I.C.C., STACAN 12-541, Item 245 1), for/10.10.74	Lin, étoupe et déchets de lin (C.P.I., STACAN 12-541, poste 245 1), for/10.10.74
flax grown for fiber	lin cultivé pour la filasse (2) (rec. agr.)
(TS-21), for/05.12.73	

flax tow	étoupe de lin (2) (textile)
Flax and Flax Tow and Waste (I.C.C., STACAN 12-541, Item 245 1), for/10.10.74	Lin, étoupe et déchets de lin (C.P.I., STACAN 12-541, poste 245 1), for/10.10.74
flaxseed	graine de lin; lin (2) (rec. agr.)
(TS-21), for/05.12.73	
flaxseed oil	huile de lin (2) (agr.)
Flaxseed or linseed oil, crude (I.C.C., STACAN 12-541, Item 393 16), for/10.10.74	Huile de lin , brute (C.P.I., STACAN 12-541, poste 393 16), for/10.10.74
flea beetle	altise (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
fleet	parc (1) (transp.)
/ les grosses entreprises ont une part importante de leur parc en remorques et semi-remorques. (ECOSTAT 12, p. 22), tes/21.08.73	
fleet school	école navale (2) (défense)
(Canada Year Book 1974, chapter 3 on government), mab/15.10.74	
(Annuaire du Canada 1974, chap. 3 sur le gouvernement), mab/15.10.74	
flesher	peau (2) (peaux)
Chamois Leather and Fleshers (I.C.C., STACAN 12-541, Item 306 2), for/10.10.74	Cuir et peaux de chamois (C.P.I., STACAN 12-541, poste 306 2), for/10.10.74
flexibility	souplesse (2) (profils)
(TS-19A), for/15.03.74	
flexibility margins	marges de fluctuation, marges de flottement (2) (b.p.)
(TS-2), zak/01.12.75	
flexible armoured wire	fil à armature flexible (2) (électr.)
Building wire and cable, non- metallic sheated and flexible armoured (I.C.C., STACAN 12-541, Item 464 31), for/10.10.74	Fils et câbles pour le bâtiment, à gaine non métallique et à arma- ture flexible (C.P.I., STACAN 12-541, poste 464 31), for/10.10.74
flexible coupling	accouplement flexible (2) (méc.)
Flexible shaft couplings , power transmission (I.C.C., STACAN 12-541, Item 504 44), for/10.10.74	Accouplements flexibles d'arbres de transmission de puissance (C.P.I., STACAN 12-541, poste 504 44), for/10.10.74
flexible cord	cordon flexible (2) (électr.)
Flexible cords , electric, insulated (I.C.C., STACAN 12-541, Item 464 91), for/10.10.74	Cordons flexibles , électriques, isolés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 464 91), for/10.10.74

flexible (working) hours	horaire variable (2) (pers.)
(ACTERM, vol. 7, n° 4), for/02.05.74	
flexible time	plage mobile (2) (pers.)
(ACTERM, vol. 7, n° 4), for/02.05.74	
flexowriter	flexographie (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
flicker	scintillement (1) (cinéma, TV)
Fluctuation de la densité lumineuse de l'image attribuable à des défauts mécaniques de la caméra ou du projecteur. (Radio-Canada 166), f.c./26.08.74	
flies	cintres (1) (cinéma, TV)
Partie supérieure du studio, au-dessus des décors. L'expression <u>fly system</u> se rend par "machinerie des cintres". (Radio-Canada 212, 1968), f.c./27.08.74	
flight conveyor	convoyeur à raclettes (2) (mach.)
Bulk conveyors, powered, chain, flight (I.C.C., STACAN 12-541, Item 511 121 33), for/10.10.74	Convoyeurs en vrac, mécaniques, à chaîne, à raclettes (C.P.I., STACAN 12-541, poste 511 121 33), for/10.10.74
flight engineer	mécanicien navigant (2) (transp. aériens)
(Canada Year Book 1974, chapter 15 on transport), mab/05.09.74 (Annuaire du Canada 1974, chap. 15 sur les transports), mab/05.09.74	
flight equipment	équipement de vol (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
flight level	niveau de vol (3) (transp. aériens)
Communiqué par le BT Transports. mab/10.09.74 (Canada Year Book 1974, chapter 15 on transport), mab/10.09.74 (Annuaire du Canada 1974, chap. 15 sur les transports), mab/10.09.74	
flight navigator	navigateur de bord (2) (transp. aériens)
(Canada Year Book 1974, chapter 15 on transport), mab/05.09.74 (Annuaire du Canada 1974, chap. 15 sur les transports), mab/05.09.74	
flight plan	plan de vol (2) (transp. aériens)
(Canada Year Book 1974, chapter 15 on transport), mab/10.09.74 (Annuaire du Canada 1974, chap. 15 sur les transports), mab/10.09.74	

flight simulator

simulateur de vol (2) (aviation)

An apparatus designed for training and research purposes - as accurate a working model of an aircraft in flight as possible without actually taking off.

Appareil conçu pour la recherche et l'entraînement reproduisant au sol les conditions exactes de vol. f.c./15.09.75

flip cards

cartes volantes (1) (TV)

Cartes, reliées ou non, servant d'illustrations aux diverses parties d'une émission ou portant les mentions au générique. Elles peuvent aussi servir d'aide-mémoire.

Le commandement "flip" qui se donne dans les studios pour avertir le préposé de changer la carte pourrait se rendre en français par "tournez" ou "retirez" s'il s'agit de cartons non reliés. (Radio-Canada 125), f.c./27.08.74

flip chart

**tableau de conférence (2) (gén.)
tableau à feuilles mobiles (2)
(rec.. NEPA)**

(TS-21), for/05.12.73

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75

float, to

**fluctuer librement (2) (écon.,
fin.)**

West German mark and Dutch guilder allowed to float. (STACAN 67-201, 1971, p. 22), js/29.11.74

Le mark allemand et le florin hollandais sont autorisés à fluctuer librement. (STACAN 67-201, 1971, p. 24), js/29.11.74

float glass

verre flottant (2) (constr.)

Glass, plate (incl. float)
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 473 12), for/10.10.74

Glace polie (y compris le verre
flottant) (C.P.I., STACAN 12-541,
poste 473 12), for/10.10.74

float houses

maisons flottantes (2) (NEPA)

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75

floating

**abandon du cours fixe, libération,
(2) (écon., fin.)
flottement (1)**

In addition the appreciation of the Canadian dollar following its floating in June of that year further tended to reduce the value of imports. (STACAN 67-201, 1971, p. 10), js/28.11.74

De plus, la réévaluation du dollar canadien après l'abandon du cours fixe en juin 1970, a contribué elle aussi à réduire la valeur des importations. (STACAN 67-201, 1971, p. 10), js/28.11.74

Large-scale movements of short-term balances led to the floating of the German mark in early May. (STACAN 67-201, 1971, Introduction), js/28.11.74

D'amples mouvements des soldes à court terme ont entraîné la libération du mark allemand au début de mai. (STACAN 67-201, 1971, Introduction), js/28.11.74

Bien vite, exportateurs et importateurs s'adapteraient au flottement, notamment en recourant plus systématiquement au marché à terme / (Encyclopedia Universalis - Article "Commerce international", Organum, p. 256, signé par H. Bourguinat), zak/12.03.74

floating currencies**absence de parité fixe des devises**
(2) (écon., fin.)

/ an unprecedented increase in oil export prices and the adaptation of prices to the appreciation of several major currencies in the period of **floating currencies**. (STACAN 67-201, 1971, p. 10), js/28.11.74

/ une hausse sans précédent des prix des exportations de pétrole et l'ajustement des prix à la réévaluation de plusieurs devises étrangères importantes au cours de la période d'**absence de parité fixe des devises**. (STACAN 67-201, 1971, p. 11), js/28.11.74

floating debt**dette flottante (1) (fin.)**

L'ensemble des bons émis / constitue ce que l'on appelle la **dette flottante** par opposition à la dette à long terme ou consolidée. On la qualifie ainsi parce que son montant varie d'un jour à l'autre, au gré des souscriptions et des remboursements. (Jean Marchal, Monnaie et crédit, Ed. Cujas, 5e édition, Paris, 1973, p. 41), for/28.11.74

Grosso modo, la **floating debt** est une dette sous forme d'obligations à court terme, tandis que la "funded debt" est la dette sous forme d'obligations à long terme, pouvant même aller jusqu'à une dette perpétuelle (correspondant à un prêt à fonds perdus) (non exigible, dont l'emprunteur ne paye que les intérêts).

En français, **dette flottante**, dette consolidée ou fondée ordinairement, une dette flottante devient consolidée quand on remplace un certain nombre d'émissions d'obligations à court terme par une émission d'obligations à long terme, ou à perpétuité (e.g. dette consolidée du gouvernement anglais, d'où vient l'expression de "consols" pour désigner les obligations qui font partie de cette émission). (ECO), f.c./27.08.74

Voir **funded debt**.

floating exchange rate**taux de change flottant (2) (écon.)**

(ACTERM, vol. 6, n° 7, p. 2), tes/18.09.73

floating holidays**congés mobiles (1) (pers.)**

Congés désignés d'un commun accord entre la direction et les intéressés, en sus des jours fériés conventionnels. (Radio-Canada 279, 1971)

floating interest rate**taux d'intérêt flottant (1) (fin.)**

Trois obligations à **taux d'intérêt flottant** sont apparues sur le marché pendant cette période / (Bulletin du FMI, vol. 3, n° 22, 25 novembre 1974, p. 356), for/26.11.74

floating office file**classeur circulant (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

floating point**point flottant (2) (gén.)**

En Europe, virgule flottante. (INFOR), f.c./27.08.74

floating rate**change flottant (1) (écon.)**

There is growing agreement that what this really means is **floating rates** / (The Economist: "What is to become of the IMF?", 26 mai 1973, page 72), zak/30.08.73

Les partisans des **changes flottants** devraient se demander si ceux-ci ne risquent pas de conduire aux dévaluations sauvages des années 1930. R. Aron Le système des changes flottants - Succès inespéré ou catastrophe prochaine? (Le Figaro - Sélection hebdomadaire, 22 août 1973, page 1), zak/30.08.73

flocculating agent

Flocculating agents for paper industries (I.C.C., STACAN 12-541, Item 429 641), for/10.10.74

produit de floculation (2) (papier)

Produits de floculation pour l'industrie du papier (C.P.I., STACAN 12-541, poste 429 641), for/10.10.74

flock lined footwear

Plastic waterproof footwear, lightweight boots and over-shoes (unlined or flock lined) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 794 22), for/10.10.74

chaussures doublées en toison (2) (chauss.)

Chaussures imperméables en plastique, bottes et couvre-chaussures légers (non doublés ou doublés en toison) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 794 22), for/10.10.74

flood control

mab/28.06.74

lutte contre les inondations (2) (gén.)**floodlight**

Electric Floodlight, Spotlight and Searchlight Fixtures (I.C.C., STACAN 12-541, Item 681 6), for/10.10.74

phare (2) (électr.)

Phares, spots et projecteurs électriques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 681 6), for/10.10.74

floor, lamp

Portable lamps (complete with shades), floor, fluorescent (I.C.C., STACAN 12-541, Item 581 111 2), for/10.10.74

lampe sur pied (2) (prod.)

Lampes portatives (complètes avec abat-jour), sur pied, fluorescentes (C.P.I., STACAN 12-541, poste 581 111 2), for/10.10.74

floor carpet

Floor Carpets in Rolls (I.C.C., STACAN 12-541, Item 841 1), for/10.10.74

tapis (2) (prod.)

Tapis en rouleaux (C.P.I., STACAN 12-541, poste 841 1), for/10.10.74

floor cleaner, solvent

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 807 15), for/10.10.74

nettoyeur à planchers avec solvant (2) (prod.)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 807 15), for/10.10.74

floor coverer

(TS-13A), car/for/30.12.74

poseur de revêtements de sol (2) (éduc.)**floor covering****couvre-parquet (3) (constr.)
revêtements de sol (2) (éduc.,
constr.)
sol (1) (gén.)**

(Position 31225-1 du Tarif douanier du Canada et Gazette du Canada du 10.2.71), tes/10.02.71

(TS-13A), car/for/30.12.74

(Bulletin des Constructeurs, 31/7/75), for/15.12.75

Partie supérieure d'un plancher.

Exemples: Pajaune est le bouclier invisible de vos revêtements de sol (ou de vos sols).

Sur vos sols, le "feutre-plastique" l'emporte.

Barbru garde à vos sols leur fraîcheur initiale.

(Radio-Canada 68), f.c./24.10.75

floor covering and wall tile	revêtements de sol et carrelage mural (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
floor covering mechanic	ajusteur-monteur en revêtements de sol (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
floor fan	ventilateur de parquet (2) (prod.)
Fans (excl. industrial), ceiling, pedestal and floor (I.C.C., STACAN 12-541, Item 696 12), for/10.10.74	Ventilateurs (sauf industriels), de plafond, sur socle et de parquet (C.P.I., STACAN 12-541, poste 696 12), for/10.10.74
floor furnace	calorifère de plancher (2) (chauffage)
Warm Air Furnaces (excl. floor and wall furnaces) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 652 1), for/10.10.74	Calorifères à air chaud (sauf de plancher et muraux) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 652 1), for/10.10.74
floor inventory	stock courant (1) stock circulant (1) (com.)
<p>Dans la langue du commerce, cette expression désigne les stocks qui se trouvent en magasin par opposition aux stocks en entrepôt.</p> <p>A Radio-Canada, cette expression désigne les stocks de consommation, sortis des magasins, et qui se trouvent dans les locaux des divers services.</p> <p>Observation: Le calque inventaire de plancher est à bannir de façon absolue.</p> <p>(Radio-Canada 144), f.c./22.10.75</p>	
floor laying (resilient)	pose de planchers et de revêtements souples (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
floor laying and sanding	pose et ponçage de planchers (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
floor mat, auto	tapis pour voiture (2) (prod.)
(Publicité de Miracle Mart, Le Droit, le 04.10.74), laf/04.10.74	
floor mounted	monté sur le plancher (2) (gén.)
Unit coolers, floor mounted (I.C.C., STACAN 12-541, Item 655 742), for/10.10.74	Rafratchisseurs autonomes, montés sur le plancher (C.P.I., STACAN 12-541, poste 655 742), for/10.10.74
floor polish, paste	cire à planchers en pâte (2) (prod.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 807 332), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 807 332), for/10.10.74
floor polisher	cireuse (1) (prod.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 692 2), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 692 2), for/10.10.74

Appareil ménager servant à cirer et à lustrer les parquets. Cet appareil porte le nom de **cireuse** même s'il n'étend pas de cire, mais ne fait que lustrer. Quant au terme polisseur(euse), il désigne la personne qui accomplit un polissage avec une matière abrasive quelconque. (Radio-Canada 324, 1973), f.c./27.08.74

floor price	cours-plancher (2) (écon.)
(ACTERM, vol. 6, n° 7, p. 2), tes/18.09.73	
floor sander	cireuse-ponceuse (2) (prod.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 692 3), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 692 3), for/10.10.74
floor tile	carreau de plancher (2) (constr.)
Floor tile, glazed (I.C.C., STACAN 12-541, Item 472 121 1), for/10.10.74	Carreaux de plancher, vitrifiés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 472 121 1), for/10.10.74
On dit également carrelage .	for/12.08.75
floor wax	cire à planchers (2) (IPC)
(TS-21), for/05.12.73	
flooring	couverture de sol (2) (constr.)
Flooring, Wooden (I.C.C., STACAN 12-541, Item 336 5), for/10.10.74	Couvertures de sol, en bois (C.P.I., STACAN 12-541, poste 336 5), for/10.10.74
flop house	asile de nuit (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
floppy disk	disque souple (2) (informatique)
(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75	
(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75	
floral arranger	décorateur floral (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
floral design	décoration florale, compositions florales (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
floral display	composition florale (2) (art)
Floral displays and arrangements, artificial (I.C.C., STACAN 12-541, Item 945 12), for/10.10.74	Compositions et arrangements floraux, artificiels (C.P.I., STACAN 12-541, poste 945 12), for/10.10.74
floriculture	floriculture (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
florist shop operation	exploitation de boutique de fleuriste (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	

florists' shops

(TS-5), laf/03.05.72

fleuristes (2) (C.A.E.)**flotation machine**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 521 316), for/10.10.74

**machine de flottation (2)
(minéral., mach.)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 521 316), for/10.10.74

flounder

Flounder and sole, whole (round) or dressed, fresh or chilled (S.C.C., STACAN 12-502, Item 03 1 11), for/10.10.74

plie (1) (pêche)

Plie, entière ou habillée, fraîche ou réfrigérée (C.T.P., STACAN 12-502, poste 03 1 11), for/10.10.74

(Marchés agricoles alimentaires et fonciers, 16 et 20 mai 1975, nos 10716-10717, p. 27), for/23.09.75

flour

Cereal grains (including seed, **flour**, meal and cereal preparations) (S.C.C., STACAN 12-502, Item 06), for/10.10.74

farine (2) (aliment.)

Grains de céréales (y compris les semences, la **farine**, la semoule et les préparations à base de céréales) (C.T.P., STACAN 12-502, poste 06), for/10.10.74

flour, wood

Wood Flour and Wood Wool (I.C.C., STACAN 12-541, Item 339 5), for/10.10.74

poudre de bois (2) (bois)

Poudre de bois et laine de bois (C.P.I., STACAN 12-541, poste 339 5), for/10.10.74

flour and breakfast cereal industry

(TS-5), laf/03.05.72

meunerie et fabrication de céréales de table (2) (C.A.E.)**flour and grist mill machinery**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 528 112), for/10.10.74

machines de moulin à farine et à blé (2) (mach.)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 528 112), for/10.10.74

flow**flux (1) (stat., écon.)
débit (2) (hydr.)**

This rate can present a good indirect indication of **flow** behaviour - the change between two stocks of unemployment given sequential monthly labour figures - only if either duration or frequency is stable over a given period. (STACAN 72-207, 1974), ver/03.04.74

Il est intéressant de souligner que les **flux** d'entrées et de sorties d'activité sont sensiblement plus élevés chez les femmes malgré des taux d'activité inférieurs à ceux des hommes. (ECOSTAT 35, p. 20), ver/03.04.74

(TS-4), gag/27.04.72

Economic transactions during a period of account. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 233), zak/26.05.75

Opérations économiques au cours d'une période comptable. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 236), zak/26.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/26.05.75

flow, commodity	flux de marchandises (2) (écon.)
tes/15.08.73	
flow, immigration	flux d'immigration (1) (dém.)
Cette baisse des flux d'immigration , à peine sensible dans l'agriculture et les activités tertiaires, s'observe principalement dans l'industrie / (ECOSTAT 35, p. 20), tes/05.06.73	
flow charting	diagrammes d'exécution des tâches, graphiques d'acheminement; traçage d'organigrammes (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
flow data	statistique de flux (1) (stat.)
At present there are two ways of obtaining flow data . The first involves matching computer tapes to compare the same individual in one month as opposed to the next. The other method is to ask the person to recall his activity in the preceding month. (Statistics Canada, The Labour Survey Assessment and Review Project (LFSARP), A Publication from LFSARP, p. 20)	
Résultats non représentatifs, consécutifs à la grève administrative / il apparaît que les nombres du mois considéré ont été regroupés avec ceux du mois suivant (statistique de flux). (Ministère du Travail, de l'Emploi et de la Population, Bulletin mensuel des statistiques sociales, novembre 1973, p. 11), her/06.03.74	
flow-inducer type pump	pompe d'amorçage (2) (mach.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 508 93), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 508 93), for/10.10.74
flow instrument	instrument de mesure du débit (2) (gén.)
Flow and Liquid Level Instruments and Accessories (I.C.C., STACAN 12-541, Item 703 4), for/10.10.74	Instruments et accessoires de mesure du débit et du niveau des liquides (C.P.I., STACAN 12-541, poste 703 4), for/10.10.74
flow line facilities	installations de conduites d'écoulement (2) (ind. pétr.)
(BT Termino, 28.04.71), tes/28.04.71	
flow-of-fund table	tableau des opérations financières (1) (écon.)
A table showing transactions in financial claims between institutional units. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 233), zak/29.05.75	
Tableau décrivant les opérations sur créances et engagements entre les unités institutionnelles. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 240), zak/29.05.75	
Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/29.05.75	
flow on current account, net	mouvement net du compte courant (2) (écon., fin.)
(STACAN 67-201, 1971, p. 25-27), js/29.11.74	
flow on merchandise trade, net	mouvement net du commerce de marchandises (2) (écon., fin.)
(STACAN 67-201, 1971, p. 25-27), js/28.11.74	

flow pattern	cheminement des questions (2) (NEPA)
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
flow processing charting	représentation graphique du déroulement (2) (gest.)
Traduction proposée. vei/24.09.75	
flow regulator	régulateur de débit (2) (plomb.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 703 823), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 703 823), for/10.10.74
flow sheet a.c. flow diagram	schéma de principe, schéma de fabrication (1) (constr.)
Termes généraux s'appliquant à des schémas de tuyautages variés. (Fiches du Comité d'étude des termes techniques français, 1962), f.c./27.08.74	
flow statistics	statistiques de flux (1) (stat.)
Ces statistiques concernent d'une part, ceux qui intègrent le système d'enseignement, et d'autre part, ceux qui le quittent. (ETUDENS, 1969, p. 396), tes/15.08.73	
"flow through" tax conditions	allègements fiscaux (3) (fin.)
(Loi sur le financement des hypothèques grevant des propriétés résidentielles), mab/21.06.74	
flowering	floraison (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
flowers	fleurs (2) (IPC)
(TS-21), for/05.12.73	
Flowers Canada	Fleurs Canada (3) (gén., organisme)
Traduction donnée par un fleuriste de Hull (Bourassa), qui fait partie de cette organisation. mcb/20.01.75	
fluctuation margin	marge de fluctuation, marge de flottement (2) (fin.)
Traductions proposées par Alexander Zakharoff. js/25.11.74	
flue-cured tobacco	tabac jaune (2) (r. agr., agr.) tabac séché à l'air chaud (2) (tabac)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
Tobacco, Flue-Cured (bright Virginia), Farm Dried (I.C.C., STACAN 12-541, Item 181 1), for/10.10.74	Tabac, séché à l'air chaud (clair de Virginie), séché à la ferme (C.P.I., STACAN 12-541, poste 181 1), for/10.10.74
fluid milk	lait de consommation (3) (agr.)
As opposed to "processing milk".	
Suivant la terminologie officielle du ministère de l'Agriculture, utilisée notamment dans des textes d'ententes fédérales-provinciales avec le Québec. "Lait nature", fort répandu au Québec, est délaissé dans nos textes officiels. (David Fortin, BT Agriculture, le 07.05.74), term/07.05.74	

Fluid Milk Board**Fédération des producteurs de lait
du Québec (3) (agr.)**

(Téléphone au BT Termino. le 05.02.74), for/03.05.74

fluid power**énergie hydraulique (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

fluid power mechanics**hydromécanique (mécanique
fluidique) (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

fluid skim milk**lait écrémé de consommation (2)
(agr.)**

(TS-27), for/gag/28.11.73 et tes/07.05.74

fluoborate**fluoborate (2) (chimie)**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item
404 13), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
404 13), for/10.10.74

fluoboric acid**acide fluoborique (2) (chimie)**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item
401 96), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
401 96), for/10.10.74

fluoridize (to)**fluorer (1) (chimie)**

Le Comité a déjà proposé fluoration pour désigner l'action d'ajouter du fluor à l'eau potable.

Il propose maintenant l'infinitif **fluorer**, le participe passé et l'adjectif **fluoré**.

En dépit du silence des dictionnaires sur ces dérivés, il est indispensable, la morphologie ne s'y opposant pas, de compléter la famille du verbe **fluorer**. (Radio-Canada 319, 1973), f.c./22.10.75

fluorescent agent**agent fluorescent (2) (peint.)**

Luminescent, fluorescent and
phosphorescent agents for
paints, n.e.s. (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 428 24),
for/10.10.74

Agents luminescents, fluores-
cents et phosphorescents, n.d.a.
(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 428 24), for/10.10.74

fluorescent lamp**lampe fluorescente (2) (électr.)**

Portable lamps (complete with
shades), table, fluorescent
(I.C.C., STACAN 12-541, Item
681 112 2), for/10.10.74

Lampes portatives (complètes avec
abat-jour), de table, fluorescen-
tes (C.P.I., STACAN 12-541, poste
681 112 2), for/10.10.74

fluoride**fluorure (2) (chimie)**

Fluorides and Other Fluorine
Salts (I.C.C., STACAN 12-541,
Item 404 1), for/10.10.74

Fluorures et autres sels de fluor
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
404 1), for/10.10.74

**fluorinated halogen
hydrocarbons****hydrocarbures d'halogènes fluorisés
(2) (chimie)**

Fluorinated halogen hydro-
carbons (incl. "Freon")
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 411 216), for/10.10.74

Hydrocarbures d'halogènes fluo-
risés (y compris le fréon)
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
411 216), for/10.10.74

fluorine salt	sel de fluor (2) (chimie)
Fluorides and Other Fluorine Salts (I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 1), for/10.10.74	Fluorures et autres sels de fluor (C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 1), for/10.10.74
fluorspar, crude	spath fluor brut (2) (chimie)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 279 22), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 279 22), for/10.10.74
flush toilet	toilette avec chasse d'eau (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
flush type door	porte unie (2) (constr.)
Bifolding doors, wooden, flush type (I.C.C., STACAN 12-541, Item 336 121), for/10.10.74	Portes pliantes, en bois, unies (C.P.I., STACAN 12-541, poste 336 121), for/10.10.74
flush valve	robinet, soupape de vidange (1) (ind.)
(Dictionnaire technique anglais-français, Guy Malgorn, Gauthier-Villars Editeur, 1972, p. 197), for/23.06.75	
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 672 7), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 672 7), for/10.10.74
flutter	chevrotement (1) (radiodiff., TV)
Effet de distorsion causé par l'irrégularité du déroulement des bandes à l'enregistrement ou à la lecture (au-dessus de 10 à 20 c/s). Le phénomène analogue qui affecte parfois l'enregistrement magnétoscopique peut aussi s'appeler chevrotement . Le passage de l'auditif au visuel, et vice versa, est courant en français: couleurs criardes, son mat. (Radio-Canada 149), f.c./27.08.74	
flutter meter	indicateur de chevrotement (1) (TV, radiodiff.)
Appareil qui sert à mesurer l'intensité de la distorsion appelée chevrotement. (Radio-Canada 149), f.c./27.08.74	
flux	fondants (2) (métall.)
Materials (e.g. limestone) used in iron and steel-making furnaces to combine with impurities in the charge and produce a molten slag, which can be separated from the metallic end product.	
Matières, telles que la castine, ajoutées en sidérurgie à la charge des fours dans le but de former, par réaction avec certaines impuretés, des laitiers liquides séparables du métal que l'on veut obtenir. f.c./27.08.74	
fluxing limestone	castine (2) (minéral.)
Fluxing limestone , crushed (S.C.C., STACAN 12-502, Item 27 6 53), for/10.10.74	Castine , concassée (C.T.P., STACAN 12-502, poste 27 6 53), for/10.10.74
flying	pilotage d'aéronefs (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	

fly a.c. fly sheet	double toit (2) (gén., tourisme)
Il s'agit du double toit d'une tente de camping.	
(Catalogue Lewis, Chinic, Thorne's, Wragge Wholesale Hardware), mcb/08.10.74	
fly sheet a.c. fly	double toit (2) (gén., tourisme)
Voir fly.	
flying club	aéro-club (2) (transp. aériens)
(Canada Year Book 1974, chapter 15 on transport), mab/10.09.74	
(Annuaire du Canada 1974, chap. 15 sur les transports), mab/10.09.74	
flying training	entraînement au vol (2) (transp. aériens)
(Canada Year Book 1974, chapter 15 on transport), mab/10.09.74	
(Annuaire du Canada 1974, chap. 15 sur les transports), mab/10.09.74	
flywheel	volant (2) (méc.)
Flywheels and ring gears (I.C.C., STACAN 12-541, Item 588 215), for/10.10.74	Volants et couronnes dentées (C.P.I., STACAN 12-541, poste 588 215), for/10.10.74
FM - frequency modulation	MF a.c. FM - modulation de fréquence (2) (radiodif.)
Frequency modulation, a method of modulating radio waves. Generally, FM is used to describe broadcasting in the FM broadcast band of 88-108 MHz and the audio portion of television signals.	
Modulation de fréquence, un des procédés de modulation des ondes radio. En général, on entend par le signe MF ou FM la diffusion en modulation de fréquence sur la bande de fréquence allant de 88 à 108 MHz et la partie sonore des signaux de télévision. (TS-22), mar/19.08.74	
F.M. series	série de la G.F. (2) (fin.)
financial management series	série de la gestion financière
for/22.09.75	
foam retaining agent	agent de rétention de la mousse (2) (chimie)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 429 46), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 429 46), for/10.10.74
foam rubber	caoutchouc-mousse (2) (caoutch.)
Rubber sheeting, foam (I.C.C., STACAN 12-541, Item 323 11), for/10.10.74	Feuilles de caoutchouc-mousse (C.P.I., STACAN 12-541, poste 323 11), for/10.10.74
foamed, plastic	matière plastique en mousse (2) (plast.)
Plastic foamed and expanded basic shapes and forms, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 429 249), for/10.10.74	Profilés et formes de base en matière plastique en mousse et soufflée, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 429 249), for/10.10.74

FOB - free on board**F.O.B. ou FOB (1) (écon.)**

Les cotations **F.O.B.** à Anvers des métaux ferreux ont crû d'environ 65 % entre le 1er janvier 1969 et le 31 décembre 1969. (INSEE E10, p. 84), for/16.06.75

L'usage le plus répandu veut qu'on garde le signe anglais.
FOB Montreal - FOB Montréal/FOB plant - franco usine (ECOSTAT 35, p. 58), tes/05.06.73

FOB plant**départ usine (2) (écon.)**

/ prix catalogue (T.T.C.) des principaux modèles 1971 (**départ usine**) (Le Figaro agricole, 227, p. 69), tes/21.08.73

f.o.b. value**valeur f.o.b. (1) (écon.)**

The value in the market at the customs frontier of a country of her exports of merchandise and other goods, including all costs of transporting the goods to the customs frontier, export duties and the cost of loading the goods onto the carrier unless the latter cost is borne by the carrier. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 233), zak/02.06.75

Valeur aux prix du marché, à la frontière douanière d'un pays, de ses exportations de marchandises et d'autres biens, y compris tous les frais de transport des biens jusqu'à la frontière douanière, les droits d'exportation et les frais de chargement des biens, à moins qu'ils ne soient à la charge du transporteur. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 242), zak/02.06.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/02.06.75

focal points**points de contact (avec Statistique Canada dans les provinces) (2) (stat.)**

La Division de l'assistance-utilisateurs de Statistique Canada souhaite que nous traduisions toujours de la même façon les **Focal Points**. tes/15.08.73

fodder**fourrage (2) (agr.)**

Fodder and feed (excl. unmilled cereals) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 15), for/10.10.74

Fourrage et aliments pour animaux (sauf les céréales non moulues) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 15), for/10.10.74

fodder crop**culture fourragère (2) (rec. agr., r. agr.)**

(TS-27), for/gag/28.11.73

fodder corn**maïs fourrager (2) (r. agr.)**

(TS-27), for/gag/28.11.73

fodder seed**graine fourragère (1) (agr.)**

(Marchés agricoles alimentaires et fonciers, 9 mai 1975, nos 10712-10713, p. 11), for/25.09.75

foil, converted aluminum**aluminium en feuilles, transformé (2) (métall.)**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 469 1), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 469 1), for/10.10.74

foil pie plate, aluminum

Containers, Aluminum Foil
(incl. foil pie plates)
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 951 7), for/10.10.74

**assiette à tarte en feuille
d'aluminium (2) (gén.)**

Récipients et contenants, en
feuilles d'aluminium (y com-
pris les assiettes à tartes)
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
951 7), for/10.10.74

**Foire internationale du livre
de Montréal (2) (gén.)**

Il n'existe pas de nom anglais officiel. rog/15.07.75

(List of all national conferences, File D-20000-1),
gro/rog/15.07.75

(Liste de toutes les conférences nationales, dossier
D-20000-1), gro/rog/15.07.75

folder

(TS-21), for/05.12.73

Advertising Matter (incl.
circulars, price lists,
broadsides, folders, travel
and tourist literature and
printed bound books, chiefly
for advertising purposes),
n.e.s. (I.C.C., STACAN
12-541, Item 896 9),
for/10.10.74

**chemise (2) (gén.)
dépliant (2) (public.)**

Imprimés publicitaires (y compris
les circulaires, les listes de
prix, les placards, les dépliants,
la documentation touristique et
les livres reliés imprimés prin-
cipalement pour fins publicitai-
res), n.d.a. (C.P.I., STACAN
12-541, poste 896 9), for/10.10.74

folding box

Les Papiers Reed Ltée produit et vend des emballages en carton
ondulé, des boîtes pliantes, des sacs en polyéthylène et en
papier. (Le Papetier, 500 est, Grande Allée, Qué., septembre-
octobre, 1975, n° 4, p. 8), for/06.10.75

boîte pliante (3) (papier)

folding chair

Folding and stacking chairs
(I.C.C., STACAN 12-541, Item
743 42), for/10.10.74

chaise pliante (2) (prod.)

Chaises pliantes et superposables
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
743 42), for/10.10.74

folding cot

Cots, metal (incl. folding or
roll-away) (I.C.C., STACAN
12-541, Item 741 23),
for/10.10.74

lit de camp pliant (2) (prod.)

Lits de camp, en métal (y compris
pliants et sur roulettes) (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 741 23),
for/10.10.74

folding paperboard

Paperboard, boxboard grade,
folding (I.C.C., STACAN
12-541, Item 356 21),
for/10.10.74

carton pliant (2) (papier)

Carton, pour boîtes, pliant
(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 356 21), for/10.10.74

foliage

Flowers and foliage, artifi-
cial and dried (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 945 11),
for/10.10.74

feuillage (2) (gén.)

Fleurs et feuillages, artificiels
et séchés (C.P.I., STACAN 12-541,
poste 945 11), for/10.10.74

folic acid

A yellow or yellowish orange crystalline vitamin / of the vitamin
B complex obtained especially from leaves and from liver and used
chiefly in the treatment of nutritional megaloblastic anemia and
sprue / (Webster's Third New International Dict., 1967, p. 882).

acide folique (1) (santé)

Facteur de croissance de certains microbes / isolé du complexe vitaminique B. (Nouveau Larousse Médical, 1952, p. 456),
ver/07.06.74

folk dancing **danses folkloriques (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

folklore **folklore (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

follow-up **suivi (2) (rec., gén.)**

(TS-21), for/05.12.73 et (ACTERM, vol. 2, n 1), for/26.08.74

follow-up **rappel, suite, relance (1) (gén.)**

1° Examens successifs d'une même question. (Vocabulaire de gestion, R. Dubuc)

Ex.: La réunion **de rappel** est fixée à la semaine prochaine. Le chef comptable est chargé de la **suite** à donner aux nouvelles directives.

2° a) Opération par laquelle on **relance** un exécutant pour s'assurer que la mission confiée est menée à bonne fin. (Vocabulaire de gestion, R. Dubuc)

b) Actions, moyens utilisés dans le but de "**relancer**" la clientèle après une première approche commerciale (lettres personnalisées, visites, etc.). (Vocabulaire des imprimés administratifs, Office de la langue française)

Nous avons recueilli, dans l'Actualité terminologique, Vol. 2, n° 7, d'autres traductions possibles de **follow-up**, verbe ou substantif. Poursuite (d'une affaire); rattrapage (d'un client indécis); service (après-vente); supplémentaire (entrevue); surveillance (après un placement).

* (Radio-Canada 1975), for/16.10.75

follow-up **surveillance, postobservation, évolution (1) (méd.)**

Cette expression s'emploie pour désigner des consultations, des examens ou des traitements successivement repris d'une même affection après que le diagnostic a été posé ou que le traitement a été fait. (Glossaire des termes médico-hospitaliers, Comité d'étude des termes de médecine).

L'Actualité terminologique, Vol. 2, n° 7, propose, en plus: **contrôle d'une méditation; examen périodique de contrôle; traitement d'entretien; soins posthospitaliers; soins renouvelés.** (Radio-Canada 1975), for/16.10.75

follow-up interview **interview de suivi (2) (EPV/EPS)**
interview de rappel (2) (NEPA)

(TS-21), for/05.12.73

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75

follow spot **projecteur pivotant/projecteur à rotule (1) (cinéma)**

Projecteur mobile sur son axe, dont le faisceau peut suivre les évolutions d'un acteur sur le plateau. (Radio-Canada 104), f.c./27.08.74

follower block **bloc mobile (2) (microfilmage)**

(TS-15), esk/29.03.73

following your letter

suite à, pour faire suite, comme
suite (1) (com.)

Suite à votre lettre constitue, à l'exemple de l'anglais **following your letter**, une formule abrégée et relève du style commercial télégraphique. Il vaut mieux employer la formule **pour faire suite/ comme suite** à votre lettre. (Radio-Canada 317, 1972), f.c./24.10.75

fondue ensemble

service à fondue (2) (prod.)

(Publicité de Miracle Mart, Le Droit, le 04.10.74), laf/04.10.74

food

alimentation (2) (éduc.)
aliments (2) (éduc., IPC)

(TS-13A), car/for/30.12.74

(TS-21), for/05.12.73

Food

Aliments (2) (organig.)

Relève de "Commodity Control Unit". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

**Food, Beverages and Textiles
Section**

**Section des aliments, des boissons
et des textiles (2) (organig.)**

Relève de "Manufacturing and Primary Industries Division". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

food administration

**administration de services
alimentaires, gestion alimentaire
(2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

food aid

aide alimentaire (2) (aff. intern.)

Technical and economic assistance and **food aid** to developing countries provided by the Canadian International Development Agency, including assistance through Canadian non-governmental organizations. (STACAN 67-201, 1971, p. 32), js/04.12.74

Il s'agit de l'aide technique et économique et de l'**aide alimentaire**, aux pays en voie de développement fournies par l'Agence canadienne de développement international. (STACAN 67-201, 1971, p. 35), js/04.12.74

Food Aid Convention

**Convention relative à l'aide
alimentaire (3) (rel. intern.)**

Téléphone au Service de terminologie des Nations Unies.
ver/12.08.75

**Food and Agriculture
Organization**

**Organisation pour l'alimentation et
l'agriculture (2) (organisme)**

The International Liaison Service, established in 1969, is the Department's "foreign affairs" arm. It maintains liaison on behalf of the Department with international agencies such as the **Food and Agriculture Organization**, the Organization for Economic Co-operation and Development and the World Food Programme. (Canada Year Book 1973, page 462), gag/21.10.74

Le Service de liaison internationale, créé en 1969, est l'instrument des "relations extérieures" du ministère. Il assure au nom de celui-ci la liaison avec des organismes internationaux tels que l'**Organisation pour l'alimentation et l'agriculture**, l'Organisation de coopération et de développement économiques et le Programme mondial de l'alimentation. (Annuaire du Canada 1973, page 499), gag/21.10.74

food and beverage industries	industries des aliments et boissons (2) (C.A.E.)
(TS-5), laf/03.05.72	
food and beverage service	repas et boissons (2) (tourisme)
(TS-10A), gag/08.08.73	
food and service (not waiter)	repas et service (sauf garçon) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Food Average Price Survey - Cities	Enquête sur les prix moyens de la nourriture - Villes (2) (formul.)
Titre de la formule 5-4302-308: 27-8-73 de STACAN, Division des prix, gro/14.11.74	
food blender	mélangeur pour aliments (2) (prod.)
Food Blenders, Domestic, Electric (I.C.C., STACAN 12-541, Item 691 3), for/10.10.74	Mélangeurs pour aliments, d'usage domestique, électriques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 691 3), for/10.10.74
food book	cahier des aliments (2) (EPV/EPS)
(TS-21), for/05.12.73	
foot candle	candéla-pied (2) (optique)
Voir article "bougie" dans le Grand Larousse. mcb/30.09.74	
Level of illumination should be 1 to 2 foot candles. (Dept. of National Health and Welfare, Canadian Building Standards and Guide Material for Hospitals and Health Facilities 1965, p. 15). mcb/30.09.74	
Candéla: n.f. Optique: unité d'intensité lumineuse (symbole cd.) dite aussi bougie nouvelle. (Grand Larousse Encyclopédique, p. 574), mcb/30.09.74	
food colouring	colorant alimentaire (2) (aliment.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 146 32), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 146 32), for/10.10.74
food containers	réipients et contenants pour aliments (2) (gén.)
Sanitary food containers (incl. milk cartons and ice cream containers), paper and paperboard (I.C.C., STACAN 12-541, Item 951 33), for/10.10.74	Réipients et contenants sanitaires pour aliments (y compris les contenants à lait en carton et les contenants à crème glacée), de papier et de carton (C.P.I., STACAN 12-541, poste 951 33), for/10.10.74
food diary	journal des achats (2) (enq. stat.)
mab/11.09.75	
food drink powder	poudre de boissons alimentaires (2) (aliment.)
Food Powders, Food Drink Powders and Food Drink Preparations (I.C.C., STACAN 12-541, Item 146 5), for/10.10.74	Poudres alimentaires, poudres de boissons alimentaires et préparations de boissons alimentaires (C.P.I., STACAN 12-541, poste 146 5), for/10.10.74

Food Expenditure Survey**enquête sur les dépenses alimentaires (2) (enq. stat.)**

Relève de la Division des opérations régionales, STACAN.
gag/12.12.73

food flavouring**aromate alimentaire (2) (aliment.)**

Food Flavourings, Colourings and Seasonings (excl. spices and table salt) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 146 3), for/10.10.74

Aromates, colorants et assaisonnements alimentaires (sauf les épices et le sel de table) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 146 3), for/10.10.74

food for home consumption**aliments consommés à la maison (2) (IPC)**

(TS-21), for/05.12.73

Food for Home Consumption, Chocolate Bars**Aliments consommés à la maison, Tablettes de chocolat (2) (formul., IPC)**

Titre de la formule 5-43020354: 15-3-74 de STACAN, Section des prix de détail. gro/18.11.74

food grinder**hachoir (2) (prod.)**

Food Grinders, Choppers and Slicers (excl. knives), Domestic, Electric, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 691 5), for/10.10.74

Hachoirs, moulinettes et machines à trancher (sauf les couteaux), d'usage domestique, électriques, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 691 5), for/10.10.74

food handling**manutention des denrées alimentaires (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

food inspecting**inspection des aliments (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

food juicer**presse-fruits (2) (prod.)**

Food Juicers, Domestic, Electric (I.C.C., STACAN 12-541, Item 691 2), for/10.10.74

Presse-fruits, d'usage domestique, électriques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 691 2), for/10.10.74

food merchandising**commerce des aliments (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

food microbiology**microbiologie alimentaire (trophomicrobiologie) (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

food mixer**batteur-mélangeur pour aliments (2) (prod.)**

Food mixers, domestic, electric, hand (I.C.C., STACAN 12-541, Item 691 11), for/10.10.74

Batteurs-mélangeurs pour aliments, d'usage domestique, électriques, manuels (C.P.I., STACAN 12-541, poste 691 11), for/10.10.74

food powder**poudre alimentaire (2) (aliment.)**

Food Powders, Food Drink Powders and Food Drink Preparations (I.C.C., STACAN 12-541, Item 146 5), for/10.10.74

Poudres alimentaires, poudres de boissons alimentaires et préparations de boissons alimentaires (C.P.I., STACAN 12-541, poste 146 5), for/10.10.74

food preparation and science	préparation des aliments et science de l'alimentation (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
food preparation utensil	article pour la préparation des aliments (2) (prod.)
Food Preparation Utensils, Metal (excl. cooking) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 852 1), for/10.10.74	Articles pour la préparation des aliments, en métal (sauf pour la cuisson) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 852 1), for/10.10.74
Food Prices Commissions	Commissions des prix des aliments (2) (organisme)
(A Summary of the Surveys and Publications of the Prices Division, Work No. 572920, File D-54300), rog/20.10.74	
Food Prices Review Board	Commission de surveillance du prix des produits alimentaires (3) (gén.)
(Annuaire téléphonique du gouvernement du Canada, printemps 1975, p. 122F), ver/12.09.75	
food processing	conditionnement des aliments, préparation des aliments (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
food processing and handling	conditionnement et manutention des aliments, préparation et manutention des aliments (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
food processing and inspecting, courses related to	cours portant sur le conditionnement et l'inspection des aliments (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
food processing (orientation)	conditionnement des aliments (orientation) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
food processing orientation	orientation dans le secteur du conditionnement des aliments (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
food processing technology	techniques du conditionnement des aliments (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
food products machinery	machines pour l'industrie des aliments (2) (mach.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 528 11), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 528 11), for/10.10.74

food science	science de l'alimentation (science alimentaire, trophologie) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
food science technician	technicien en alimentation (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
food seasoning	assaisonnement alimentaire (2) (aliment.)
Food seasonings (excl. spices and table salt) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 146 33), for/10.10.74	Assaisonnements alimentaires (sauf les épices et le sel de table) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 146 33), for/10.10.74
food service	service de restauration (2) (tourisme)
(Standard Definitions and Classifications for Travel Surveys), gag/31.10.75	
(Définitions et classifications normalisées pour les enquêtes sur les voyages), gag/31.10.75	
food service	service de restauration (2) (tourisme)
Other classifications related to trips are events and attraction (in course of preparation), party composition (included in socio-economic characteristics), traveller accommodation (already published) by the Travel Research Planning Committee in 1971. Consideration is also being given to the preparation of classifications of activities, historic sites, food service , establishments and tourist regions. (Standard Definitions and Classifications of Travellers and Trip Characteristics), gag/16.10.74	
Parmi les autres caractéristiques concernant les voyages, on peut compter les manifestations et les attractions (en voie de préparation), la composition du groupe (comprise dans les caractéristiques socio-économiques) et l'hébergement des voyageurs (déjà publiée) établies par le Comité d'orientation sur la recherche touristique en 1971. On envisage aussi la préparation de classifications d'activités, de lieux historiques, de services de restauration , des établissements et des régions touristiques. (Définitions et classifications normalisées relatives aux voyageurs et aux caractéristiques des voyages), gag/16.10.74	
food service (cooking)	service alimentaire (cuisine) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
food service administration	administration des services alimentaires (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
food service and technology	services alimentaires et techniques de l'alimentation (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
food service management	gestion des services alimentaires (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	

food service operation

(TS-13A), car/for/30.12.74

food service supervisor

(TS-13A), car/for/30.12.74

food snacks

Food snacks ("cheesies", "pretzels", etc.) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 064 92), for/10.10.74

food storage utensil

Food Storage Utensils, Metal (I.C.C., STACAN 12-541, Item 853 1), for/10.10.74

food store

Distribution aux **magasins d'alimentation** par l'intermédiaire des marchés de gros, ou souvent par les centrales d'achat pour les grandes surfaces, ou encore par des contrats particuliers d'approvisionnements. (ECOSTAT 47, p. 25), for/13.12.73

food technology

(TS-13A), car/for/30.12.74

food technology (marine products)

(TS-13A), car/for/30.12.74

food tray

Food trays, moulded pulp (I.C.C., STACAN 12-541, Item 951 343), for/10.10.74

food warming equipment

Electric Cooking and Food Warming Equipment, Commercial (incl. ranges, ovens and broilers), n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 661 3), for/10.10.74

foolscap

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 901 49), for/10.10.74

foot appliance

Foot Appliances, Orthopaedic (excl. arch supports and footwear) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 885 2), for/10.10.74

exploitation de services alimentaires (2) (éduc.)**surveillant des services alimentaires (2) (éduc.)****grignotines (2) (aliment.)**

Grignotines (croustilles au fromage, bretzels, etc.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 064 92), for/10.10.74

article pour la conservation des aliments (2) (prod.)

Articles pour la conservation des aliments, en métal (C.P.I., STACAN 12-541, poste 853 1), for/10.10.74

magasin d'alimentation (1) (gén.)**technique de l'alimentation (technique alimentaire, trophotechnique) (2) (éduc.)****technique de l'alimentation (produits de la mer) (2) (éduc.)****plateau pour aliments (2) (prod.)**

Plateaux pour aliments, en pâte moulée (C.P.I., STACAN 12-541, poste 951 343), for/10.10.74

matériel pour réchauffer les aliments (2) (aliment.)

Matériel électrique pour cuire et réchauffer les aliments, d'usage commercial (y compris les cuisinières, les fours et les grills), n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 661 3), for/10.10.74

papier écolier (2) (papier)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 901 49), for/10.10.74

appareil pour le pied (2) (santé)

Appareils orthopédiques pour le pied (sauf les semelles orthopédiques et les chaussures) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 885 2), for/10.10.74

foot-rack	caillebotis (1) (gén.)
Treillis en bois recouvrant le sol, particulièrement dans les ateliers, pour éviter qu'on marche dans l'eau ou la limaille. (Radio-Canada 285, 1971), f.c./27.08.74	
foot warmer	chauffe-pieds (2) (prod.)
Heating Pads (incl. foot warmers), Electric (I.C.C., STACAN 12-541, Item 697 2), for/10.10.74	Coussins chauffants (y compris les chauffe-pieds), électriques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 697 2), for/10.10.74
football equipment	équipement de football (2) (sport)
Football (rugby and soccer) equipment (I.C.C., STACAN 12-541, Item 832 15), for/10.10.74	Equipement de football (rugby et soccer) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 832 15), for/10.10.74
footnote	renvoi (2) (inf.-CANSIM)
Footnote (Renvoi): Il est prévu un maximum de 9 renvois par en-tête de matrice. Bien que le texte du ou des renvois soit enregistré dans l'en-tête de la matrice, les renvois ne concernent que des données simples. La même donnée simple peut avoir 4 renvois au maximum, et l'indication de la référence au(x) renvoi(s) est faite lors de l'intervention ENTER DATA (code ED). Voir Section 3.3 et 3.7.	
Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à l'été 1974. bou/04.10.74	
footnote indicator	renvoi (2) (inf.-CANSIM)
Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à l'été 1974. bou/04.10.74	
foots stocks	huiles de ressuage (2) (métall.)
Foots and Soap Stocks (I.C.C., STACAN 12-541, Item 395 4), for/10.10.74	Huiles de ressuage et paraffine amorphe (C.P.I., STACAN 12-541, poste 395 4), for/10.10.74
Footwear	Chaussures (2) (formul., IPC)
Titre de la formule 5-4302-330: 9-3-73 de STACAN, Division des prix. gro/14.11.74	
footwear	article chaussant (1) (vét.)
En particulier le chiffre d'affaires des articles chaussants est en légère hausse (- 1 %); celle-ci est due en partie à l'augmentation des prix, mais aussi à une modification de la structure de la production: importance prise par les bottes dans la chaussure de femme. (INSEE E10, p. 160), for/18.06.75	
footwear manufacturing	fabrication des chaussures (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
F03 or 03's	la F03 ou les F03 (2) (NEPA)
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
for delivery	pour livraison (2) (b.p.)
(TS-2), zak/10.04.72	

for-hire carrier

**transporteur pour compte d'autrui
et en location (2) (enq. cam.)**

For-hire carrier - Any carrier which, for compensation, undertakes the transport of goods. (STACAN, D-64000-10, For-Hire Trucking Survey, Data Collection Procedures Manual, 1975), ver/04.03.75

Transporteur pour compte d'autrui et en location. - Tout transporteur qui, moyennant rétribution, assume le transport de marchandises. (STACAN, D-64000-10, Enquête sur le transport routier de marchandises pour compte d'autrui et en location, Manuel des procédures de collecte des données, 1975), ver/04.03.75

for-hire trucking

**transport pour compte d'autrui
(et en location) (1) (transp.)**

Le tableau 2 montre ainsi que si les transports pour compte propre assurent un tonnage bien supérieur à celui des **transports pour compte d'autrui**, ceux-ci voient leur part du tonnage total transporté croître tous les ans. (ECOSTAT 21, mars 1971, p. 49), for/25.09.75

For-Hire Trucking Survey

**Enquête sur le transport routier
de marchandises pour compte
d'autrui et en location (2)
(enq. stat., formul.)**

(STACAN 53-224), ver/17.04.74

for home consumption

**autoconsommé, autoconsommation,
autofourniture (1) (écon.)**

/ un certain nombre de produits et services: 1) Les services, y compris les réparations, l'énergie (eau, gaz /) 2) Les produits **auto-consommés** 3) Certains produits (tabac, presse, etc.) / (INSEE C12, p. 11), tes/28.08.73

/ les produits alimentaires prélevés sur la production des ménages (**auto-consommation**) ou sur le stock du magasin (**autofourniture** des commerçants) (INSEE M9, p. 63), tes/28.08.73

for one

**quant à, pour sa part, entre autres
(1) (gén.)**

Pour un: Anglicisme malencontreux, calqué sur la formule anglaise **for one**, laquelle, apposée à un nom ou à un pronom, équivaut aux locutions françaises **quant à, pour sa part, entre autres**. Dans ce cas, pour un n'a aucun sens en français. On relève pourtant cette expression dans les éditoriaux de nos meilleurs journaux.

(FAUTE) Le ministre de l'Industrie de la Saskatchewan, pour un, ne s'est pas montré satisfait.

(CORRECT) **Pour sa part**, le ministre de l'Industrie de la Saskatchewan ne s'est pas montré satisfait.

(Radio-Canada 102), f.c./28.10.75

"for Regional Office use only"

Consulter la formule en question.

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75

for reply

pour attribution (1) (gén.)

/ la Statistique générale a reçu de la Société des Nations un questionnaire international à remplir à ce sujet et l'a soumis **pour attribution** au ministère des Finances. (ECOSTAT 14, p. 28), tes/22.08.73

forage and grain crops

**cultures fourragères et céréalières
(2) (r. agr.)**

(TS-27), for/gag/28.11.73

forage box	coffre à fourrage (2) (agr.)
Forage boxes for farm-type wagons (I.C.C., STACAN 12-541, Item 619 53), for/10.10.74	Coffres à fourrage pour voitures de ferme (C.P.I., STACAN 12-541, poste 619 53), for/10.10.74
forage corn	maïs fourrager (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
forage crop blower	souffleuse de fourrages (2) (agr.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 546 4), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 546 4), for/10.10.74
forage crop harvester	moissonneuse de plantes fourragères (2) (rec. agr.)
(TS-21), for/05.12.73	faucheuse ramasseuse (2) (agr.)
Forage Crop Harvesters (incl. attachments) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 543 4), for/10.10.74	Faucheuses ramasseuses (y compris les organes auxiliaires) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 543 4), for/10.10.74
forage seed	semence fourragère (2) (rec. agr.)
(TS-21), for/05.12.73	
forage seed harvested	semence fourragère récoltée (2) (rec. agr.)
(TS-21), for/05.12.73	
force (the growth), to	stimuler (la croissance), forcer (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
forced air circulation unit	bloc de circulation d'air pulsé (2) (chauffage)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 652 3), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 652 3), for/10.10.74
forced draft	ventilation forcée (2) (gén.)
Cooling towers, natural or forced draft (I.C.C., STACAN 12-541, Item 655 76), for/10.10.74	Tours de réfrigération, à ventilation naturelle ou forcée (C.P.I., STACAN 12-541, poste 655 76), for/10.10.74
Forecasting, Reporting and Systems	Prévisions, rapports et systèmes (2) (organig.)
Relève de "Financial Services". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	
forecasting management	gestion prévisionnelle (1) (gestion)
/ présentation de documents de gestion prévisionnelle, colloque international sur la conservation des grains humides ou encore sur les échanges mondiaux de produits agricoles... et visiter le salon. (FIGAG 257, avril 1973, p. 21), for/11.06.73	
forecasting model	modèle prévisionnel (1) (écon.)
/ tant pour la mise au point d'instruments statistiques que pour l'élaboration de modèles prévisionnels. (INSEE E19, p. 7), for/16.08.73	

foregone earnings

manque à gagner (2) (écon.)

(Canada Year Book 1974, chapter 8 on labour), mab/28.06.74

(Annuaire du Canada 1974, chap. 8 sur le travail), mab/28.06.74

Foreign Affairs Group

Groupe: Affaires extérieures
(3) (pers.)

One of the occupational groups in the Administrative and Foreign Service Category. (Canada Gazette, March 20, 1967), tes/07.03.75

foreign air carrier

transporteur aérien étranger
(2) (aviation)

Airlines with headquarters outside Canada.

Compagnie aérienne dont le siège social se trouve en dehors
du Canada. f.c./15.09.75

foreign branch

succursale étrangère (1) (écon.)

Branch of a non-resident parent enterprise which is treated as a resident enterprise of the country of location. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 233), zak/29.05.75

Succursale d'une entreprise non résidente considérée comme une entreprise résidente du pays où elle est située. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 240), zak/29.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-
sorties de Statistique Canada. zak/29.05.75

Foreign Claims Commission

Commission des réclamations
étrangères (3) (gén.)

(Annuaire téléphonique du gouvernement du Canada, printemps 1975, p. 121F), ver/12.09.75

foreign-controlled enterprise

société sous contrôle étranger
(2) (b.p.)

(TS-2), zak/10.04.72

foreign currency

devises (1) (fin.)

"Devises étrangères" serait pléonastique, même si on le rencontre dans le Petit Robert (p. 473). for/29.01.75

En revanche, les achats d'équipements étaient sacrifiés surtout lorsqu'il s'agissait de matériaux onéreux / importés d'Occident, en raison de la pénurie en **devises** et des tarifs trop élevés.
(ECOSTAT 16, p. 56), tes/16.08.73

foreign dividends (net)

dividendes étrangers (nets)
(2) (fin.)

(Corporation Financial Statistics, Job No. 869238), car/11.12.75

foreign exchange

devises (2) (écon.)

(ACTERM. vol. 6, n° 7, p. 1), tes/18.09.73

"Il n'est pas étonnant, dans ces conditions, que les directions générales aient lancé à fond leurs services de changes dans des opérations sur **devises**" (L'Expansion, n° 79, p. 110), js/29.11.74

foreign exchange (fund)

monnaie étrangère, devises
(2) (écon.)

for/22.09.75

foreign exchange account (TS-2), zak/01.12.75	Fonds des changes (2) (b.p.)
foreign exchange rate changes, gains (losses due to) (STACAN 61-006, 2nd Quarter 1973, p. 14-15), js/18.11.74	gains (pertes) attribuables aux variations des cours du change (2) (écon., fin.)
foreign exchange rates (TS-2), zak/10.04.72	cours du change (2) (b.p.)
Foreign Investment Review Act (Gazette du Canada, Vol. 108, n° 8, 24/4/74, p. 1442n), for/09.12.74	Loi sur l'examen de l'investisse- ment étranger (3) (écon.)
Foreign Investment Review Agency (Loi sur l'examen de l'investissement étranger), mab/21.06.74	Agence d'examen de l'investissement étranger (3) (organisme)
foreign long term investments (TS-2), zak/01.12.75	investissements étrangers à long terme (2) (b.p.)
foreign navigation (TS-13A), car/for/30.12.74	navigation internationale (2) (éduc.)
foreign ownership Possession totale ou partielle de certaines ressources nationales par des compagnies ou des particuliers d'autres pays. Propriété étrangère et investissements étrangers nous paraissent moins dépréciatifs. (Radio-Canada 319, 1973), f.c./27.08.74	mainmise étrangère (sur les indus- tries d'un pays) domination étrangère (des industries d'un pays) (2) (écon.)
Foreign Ownership and Control Relève de la Division des finances des entreprises. Traduction établie par J.F. et P.T.. for/06.02.74	Propriété et contrôle étrangers (2) (organig.)
foreign-pay issue (TS-2), zak/01.12.75	émission payable à l'étranger (2) (b.p.)
Foreign Post Consumer Prices Survey (A Summary of the Surveys and Publications of the Prices Division, Work No. 572920, File D-54300), rog/20.10.74	enquête sur les prix à la consommation des postes à l'étranger (2) (enq. stat.)
foreign resident (TS-21), for/05.12.73	résident étranger (2) (rec.)

foreign securities

valeurs mobilières étrangères
(2) (écon., fin.)

(STACAN 61-006, 2nd Quarter 1973, p. 18-19), js/19.11.74

Foreign Service Allowance
Indices

Indices des indemnités de service
extérieur (3) (gén.)

Téléphone au BT Conseil du Trésor. bou/14.11.75

foreman training

formation des contremaîtres
(formation des agents de
maitrise) (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

forensic psychiatry

psychiatrie légale, médecine légale
psychiatrique (1) (méd.)

Science des maladies mentales appliquée à différentes questions de droit dans le dessein de les élucider. (Radio-Canada 194, 1968), f.c./27.08.74

forest conservation

conservation des forêts (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

Forest Economics Research
Institute

Institut de recherche en économie
forestière (3) (organisme)

Fait partie du Service canadien des forêts. Figure à la page 171F de l'Annuaire du gouvernement, été 1974. Téléphone à M. Jean Ouimet, BT Environnement, le 08.10.74. tes/08.10.74

The Forest Economics Research Institute surveyed the provinces on this subject and have published the results in a booklet entitled "Survey of the Need for Statistics on Forest Recreation" by G.H. Manning. (Job No. 572821, File D-72000-18), tes/08.10.74

L'Institut de recherche en économie forestière a fait un sondage auprès des provinces sur cette question et en a publié les résultats dans une brochure intitulée "Survey of the Need for Statistics on Forest Recreation" par G.H. Manning. (Travail 572821, dossier D-72000-18), tes/10.08.74

forest engineering

génie forestier (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

forest fire prevention

prévention des incendies de forêt
(2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

forest land

terre boisée, en forêt (2) (r. agr.)
terres forestières (2)
(environnement)

(TS-27), for/gag/28.11.73

The 1968 National Forest Inventory reported an area of 1,244,292 sq miles of **forest land**: / Of this total, 26,616 sq miles are reserved by legislation for primary uses other than timber production. The remainder is divided into two categories -- 919,208 sq miles suitable for regular harvest and 298,467 sq miles which cannot be harvested regularly / (STACAN 11-202, Canada Year Book 1974, chapter 10.1.1.2), ver/07.05.75

Dans l'Annuaire du Canada, nous avons opté pour **terres forestières** (au pluriel), pour désigner de façon globale tout le territoire recouvert de bois et de forêts, ce qui comprend les terres privées et publiques destinées à l'exploitation ainsi que les réserves. D'après l'Annuaire de France. ver/07.05.75

forest management

gestion forestière (2) (éduc.)
aménagement forestier (2)
aménagement des forêts (2) (forêts)

(TS-13A), car/for/30.12.74

A new forest policy of increased utilization on a sustained yield basis, backed by legislation and **forest management**, is being implemented following an exhaustive study of all aspects of forestry in the province. (STACAN 11-202, Canada Year Book 1975, chapter 10.1.3.2), ver/04.04.75

Direction des forêts, Service de l'**aménagement forestier** / Normes de l'**aménagement forestier** / Vocabulaire de l'**aménagement forestier**. (Office de la Langue française, Inventaire des travaux de terminologie, projets et travaux en cours connus au 31 août 1974, p. 20), ver/09.04.75

On pourrait également utiliser, selon le contexte, **aménagement des forêts**. ver/09.04.75

forest nursery

pépinière de reboisement
(2) (agr.)

Forest nursery stock (S.C.C., STACAN 12-502, Item 21 3 79), for/10.10.74

Produits de pépinière de reboisement (C.T.P., STACAN 12-502, poste 21 3 79), for/10.10.74

forest operations

exploitation forestière (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

forest product

produit de la forêt (2) (rec. agr.)
produits forestiers (2) (éduc.)

(TS-21), for/05.12.73

(TS-13A), car/for/30.12.74

forest products processing

transformation des produits forestiers (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

forest products technology

techniques relatives aux produits forestiers (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

forest ranger

garde forestier (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

forest research

recherche forestière (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

forest technology

technique forestière (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

forest tent caterpillar

livrée des forêts (2) (agr.)

Genre de chenille

(TS-27), for/gag/28.11.73

forest training

formation forestière (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

forest transformation	transformation forestière (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
forestry	exploitation forestière, forêts, science forestière, techniques forestières, sylviculture, forêts (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
(TS-5), laf/03.05.72	
Forestry Group	Groupe: Sciences forestières (3) (pers.)
One of the occupational groups in the Scientific and Professional Category. (Canada Gazette, March 20, 1967), tes/07.03.75	
forestry occupations (conservation)	professions forestières (conservation) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
forestry operations	exploitation forestière, opérations forestières (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
forestry scientist	spécialiste des sciences forestières (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Forestry Section	Section des forêts (2) (organig.)
Relève de "Manufacturing and Primary Industries Division". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	
forestry service	services forestiers (2) (C.A.E.)
(TS-5), laf/03.05.72	
Forestry Services, Survey of	enquête sur les services forestiers (2) (enq. stat.)
Some improvements were made in terms of availability of statistics - e.g., the new annual survey of Forestry Services . (Federal-Provincial Committee on Forestry and Forest Products Statistics, Job No. 572821), tes/04.11.74	
Il y a eu certaines améliorations en ce qui concerne la disponibilité des données, par ex., la nouvelle enquête annuelle sur les services forestiers . (Comité fédéral-provincial de la statistique des forêts et des produits forestiers, travail n° 572821), tes/04.11.74	
forestry technician	technicien forestier (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
forestry technology	techniques forestières (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	

forging

Blooms, billets, slabs and other semi-finished shapes (excl. continuous cast), carbon steel, for forging and piercing (I.C.C., STACAN 12-541, Item 442 412), for/10.10.74

forging, steel

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 443 4), for/10.10.74

forging hammer

Forging machinery (incl. forging hammers but excl. hydraulic forging presses) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 523 11), for/10.10.74

forging machinery

Forging machinery (incl. forging hammers but excl. hydraulic forging presses) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 523 11), for/10.10.74

forging press

Forging machinery (incl. forging hammers but excl. hydraulic forging presses) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 523 11), for/10.10.74

forgings

(Position 39200-1 du Tarif douanier du Canada), tes/16.08.73

fork, garden

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 753 11), for/10.10.74

fork lift operator

(TS-13A), car/for/30.12.74

forklift operation

(TS-13A), car/for/30.12.74

form

(TS-21), for/05.12.73

Plastic Basic Shapes and Forms (I.C.C., STACAN 12-541, Item 427 2), for/10.10.74

form, appraisal

(TS-17), dub/23.08.73

forgeage (2) (métall.)

Blooms, billettes, brames et autres profilés semi-ouvrés (sauf les moulages de coulée continue), d'acier ordinaire, pour forgeage et perçage (C.P.I., STACAN 12-541, poste 442 412), for/10.10.74

pièce forgée en acier (2) (métall.)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 443 4), for/10.10.74

marteau à forger (2) (mach.)

Machines de forgeage (y compris les marteaux à forger, mais sans les presses hydrauliques à forger) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 523 11), for/10.10.74

machines de forgeage (2) (mach.)

Machines de forgeage (y compris les marteaux à forger, mais sans les presses hydrauliques à forger) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 523 11), for/10.10.74

presse à forger (2) (mach.)

Machines de forgeage (y compris les marteaux à forger, mais sans les presses hydrauliques à forger) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 523 11), for/10.10.74

pièces forgées (2) (ind.)**fourche de jardin (2) (agr.)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 753 11), for/10.10.74

conducteur de chariots élévateurs à fourche (2) (éduc.)**manoeuvre de chariots élévateurs à fourche (2) (éduc.)****forme (2) (gén.)
formule (2)**

Profilés et formes de base en matière plastique (C.P.I., STACAN 12-541, poste 472 2), for/10.10.74

formule d'appréciation du rendement (2) (pers.)

form number	numéro de formule (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
form of tenure	mode d'occupation (3) (constr.)
(Société centrale d'hypothèques et de logement, rapport annuel 1973, p. 7), for/29.05.75	
formal classroom instruction	cours théoriques (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
formal course	cours théorique (2) (pers.)
(TS-17), dub/23.08.73	
formal education	enseignement régulier, formation scolaire (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
formal educational system	système d'enseignement régulier (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
formal institutional setting	établissements d'enseignement régulier (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
formal studies	études scolaires (ou universitaires) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
formal training	formation scolaire (2) (éduc., form. ind.)
(TS-13A), car/for/30.12.74 (TS-6), for/07.12.73	

formaldehyde	aldéhyde formique a.c. formaldéhyde (3) (chimie)
---------------------	---

Formaldéhyde (methanal) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 413 61), for/10.10.74	Formaldéhyde (méthanal) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 413 61), for/10.10.74
---	--

La destruction des organismes tels que les algues, les lichens et les mousses, peut se réaliser par application / ou bien d'une solution à 2 pour cent d'aldéhyde formique (formaldéhyde et une faible proportion de méthanol en milieu aqueux) / (Digest de la construction au Canada, Conseil national de recherches Canada, CBD 153F, mai 1975, p. 5), for/26.09.75

format	modèle (2) (inf.-CANSIM)
	formule (1) (radio, TV)
	présentation (1) (enq. stat.)

Format (Modèle): Instructions fournies à l'ordinateur sur le nombre de colonnes et l'emplacement des zones dans lesquelles se trouvent les informations à lire ainsi que la description du contenu de chaque zone.

Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à l'été 1974. bou/04.10.74

Pour désigner la façon d'agencer les diverses parties d'une émission, son mode de présentation, sa technique particulière, on emploie en anglais le mot **format**. On a tendance à accréditer ce faux ami en français. Le mot **formule** serait de beaucoup préférable.

Exemple: Il n'en fallait pas plus pour faire comprendre à l'équipe Tchernia-Chatel que le secret de la réussite ne consistait pas à faire appel aux mêmes éléments mais à être fidèle à une **formule** qui, elle, favorisait tout le renouvellement souhaitable. André Brincourt, La Télévision et ses promesses, p. 229.

(Radio-Canada 93), f.c./22.10.75

Certains questionnaires offrent des **présentations** particulières dictées par l'exploitation ultérieure au cours de laquelle le document est lu par les machines. (Vignau, Jean-Pierre et Vignau, Gilberte, Statistique descriptive, Masson & Cie, p. 31), for/19.06.73

formed-and-welded box

Cast or **Formed-and-Welded**
Junction **Boxes** and Covers
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 495 8), for/10.10.74

boite façonnée et soudée (2) (électr.)

Boîtes de dérivation et couver-
cles moulés ou **façonnés et soudés**
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
495 8), for/10.10.74

formel

Exprès, précis, positif.

Exemple: Je lui ai donné l'ordre **formel** de se présenter ici à 7 h.

On tend à donner à cet adjectif les sens de l'adjectif anglais **formal**. Ce glissement de sens est à éviter. C'est le contexte qui dicte chaque fois l'adjectif ou l'expression à employer.

Exemples: Visite officielle
Tenue de soirée
Enseignement magistral

(Radio-Canada 239, 1969), f.c./22.10.75

formic acid

(I.C.C., STACAN 12-541, Item
414 111), for/10.10.74

acide formique (2) (chimie)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
414 111), for/10.10.74

formica

Flush type doors, wooden,
industrial, 1 3/4" and over,
plastic finish (arborite,
formica, etc.) (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item
336 111 2), for/10.10.74

formica (2) (constr.)

Portes unies, en bois, d'usage
industriel, 1 3/4 pouce et plus,
fini plastique (arborite, **formi-**
ca, etc.) (C.P.I., STACAN 12-541,
poste 336 111 2), for/10.10.74

forming die

Forming dies and moulds,
n.e.s. (I.C.C., STACAN
12-541, Item 520 35),
for/10.10.74

matrice de forme (2) (métall.)

Matrices et moules **de forme**,
n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541,
poste 520 35), for/10.10.74

forming machine

Drawing and **forming machines**
for wire and metal ribbon
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 523 84), for/10.10.74

machine à profiler (2) (mach.)

Machines à tréfiler ou à **profiler**
le fil ou le ruban métallique
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
523 84), for/10.10.74

forming tool

Other Cutting and **Forming**
Tools (I.C.C., STACAN 12-541,
Item 520 9), for/10.10.74

outil à profiler (2) (métall.)

Autres outils tranchants et à
profiler (C.P.I., STACAN 12-541,
poste 502 9), for/10.10.74

Forms Inventory Control**Contrôle du stock de formules
(2) (NEPA)**

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75

Forms Inventory Control Report**Rapport de contrôle des stocks de
formules (2) (NEPA)**

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75

Forms Management**Gestion des imprimés (2) (organig.)**

Relève de "Production Services". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

formula milk**lait pour nourrissons (2) (prod.,
lait)**

(Canada Year Book, 1973, chap. XI, p. 500), gag/11.10.74

(Annuaire du Canada 1973, chap. XI, p. 540), gag/11.10.74

formulated insecticide**insecticide de formule définie
(2) (chimie)**

Arsenates (excl. **formulated insecticides**) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 92), for/10.10.74

Arséniates (sauf les **insecticides de formule définie**) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 92), for/10.10.74

formwork, prefabricated**coffrages préfabriqués (2) (hydr.)**

(TS-4), gag/27.04.72

formwork erection**érection de coffrages (2) (hydr.)**

(TS-4), gag/27.04.72

fortified water**eau avec addition (2) (aliment.)**

Mineral waters, natural (incl. **fortified**) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 171 211), for/10.10.74

Eaux minérales, naturelles (y compris avec **addition**) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 171 211), for/10.10.74

forum

Nom donné au Canada à une réunion où, sous la direction d'un animateur, toute l'assemblée prend part aux délibérations.

Cette acception ne semble pas connue ailleurs qu'au Canada. Même si elle présente une extension de sens normale, il vaudrait mieux lui préférer **débat ouvert, discussion ouverte**.

(Radio-Canada 189, 1967), f.c./22.10.75

forward Canadian dollar**dollar canadien à terme (2) (b.p.)**

(TS-2), zak/10.04.72

**forward delivery in 90 days,
Canadian dollars for****le dollar canadien pour livraison
à terme à 90 jours (2) (écon.,
fin.)**

(STACAN 67-201, 1971, p. 22-24), js/29.11.74

forward rate**taux à terme (2) (écon., fin.)**

The **forward rate** rose sharply in September but dipped again in December to a discount of 0.61%. (STACAN 67-201, 1971, p. 21-23), js/29.11.74

forwarder, freight

(STACAN 52-002), mab/17.07.73

maison d'expédition (2) (ch. fer)

**FOSDIC - Film Optical Sensing
Device for Input to Computers**

(TS-21), for/05.12.73

**(lecteur) FOSDIC - Appareil de lec-
ture optique pour transfert
informatique (2) (rec.)**

FOSDIC Operations

Relève de "Census Operations". (Annuaire du gouvernement,
automne 1974), hb/01.10.74

Opérations FOSDIC (2) (organig.)

fossil house

Il s'agit de deux salles qui, au jardin zoologique de Calgary,
contiennent des restes de dinosaures et de fossiles. Rensei-
gnement fourni par M. Guy Tremblay de la Division de l'éduca-
tion, des sciences et de la culture de STACAN, le 3 mars 1975.
js/03.03.75

salle de fossiles (3) (musées)

foster child

(TS-21), for/05.12.73

enfant en tutelle (2) (rec.)

found job during week

(TS-21), for/05.12.73

**a trouvé un emploi au cours de la
semaine (2) (NEPA)**

foundation

The term "seed" used in
classes 11, 31, 56, 58 and
59 of this group includes
the "pedigreed" ("founda-
tion", "registered" and
"certified" seed) and "com-
mercial" categories as de-
fined by the Department of
Agriculture (S.C.C., STACAN
12-502, Item 00 6 49),
for/10.10.74

fondation (2) (agr.)

Le terme "semence" utilisé à 11,
31, 56, 58 et 59 de ce groupe
comprend les catégories "sélec-
tionnées" ("fondation", "enre-
gistré" et "certifié") et "com-
merciales" définies par le mi-
nistère de l'Agriculture (C.T.P.,
STACAN 12-502, poste 00 6 49),
for/10.10.74

foundation (make-up)

(I.C.C., STACAN 12-541, Item
801 23), for/10.10.74

**fond de teint (maquillage)
(2) (esthét.)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
801 23), for/10.10.74

foundation, cream

Foundations (make-up), cream
(I.C.C., STACAN 12-541, Item
801 231), for/10.10.74

fond de teint en crème (2) (esthét.)

Fonds de teint (maquillage), en
crème (C.P.I., STACAN 12-541,
poste 801 231), for/10.10.74

foundation, liquid

Foundations (make-up), liquid
(I.C.C., STACAN 12-541, Item
801 232), for/10.10.74

**fond de teint en liquide (2)
(esthét.)**

Fonds de teint (maquillage), en
liquide (C.P.I., STACAN 12-541,
poste 801 232), for/10.10.74

foundation garment

(I.C.C., STACAN 12-541, Item
788 7), for/10.10.74

vêtement de base (2) (vét.)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
788 7), for/10.10.74

foundation garment industry

**industrie des corsets et soutiens-
gorge (2) (C.A.E.)**

(TS-5), laf/03.05.72

foundations

**gros oeuvre (1e) (1)
fondations (3) (constr.)**

/ les entreprises de bâtiment et travaux publics / correspon-
dant au **gros oeuvre** / (INSEE D15, p. 11), for/29.10.73

This Committee, in recognizing its immediate priorities, late in 1974 established subcommittees for **Foundations** and Drainage, Land Planning and Servicing, Codes, Standards and Metric Conversion, Energy Conservation and Technical Services and Communications. (Building Research News, National Research Council Canada, Division of Building Research, June 1975, No. 54, page 4), for/02.10.75

Après détermination des priorités immédiates, ce comité a fondé, à la fin de 1974, des sous-comités chargés des **Fondations** et du Drainage, de la Planification et du Service des terres, des Codes, des Normes, de la Conversion au système métrique, de la Conservation de l'énergie, ainsi que des Services techniques et des communications. (Actualités DRB, Conseil national de recherches Canada, Division des recherches sur le bâtiment, juin 1975, n° 54, p. 4), for/02.10.75

foundry

fonderie (2) (éduc., métall.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

Sand (excl. silica sand),
foundry and moulds (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 276 911),
for/10.10.74

Sable (sauf le sable de silice),
de **fonderie** et de moulage (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 276 911),
for/10.10.74

foundry coke

coke métallurgique (2) (métall.)

(I.C.C., STACAN 12-541, Item
435 11), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
435 11), for/10.10.74

foundry equipment

matériel de fonderie (2) (mach.)

Foundry equipment (incl.
core-making machines,
moulding machines, cast-
ing machines, shake out
equipment, etc.) (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 523 81),
for/10.10.74

Matériel de fonderie (y compris
les machines à noyauter, les
machines à mouler, les machines
à couler, le matériel de dessa-
blage, etc.) (C.P.I., STACAN
12-541, poste 523 81),
for/10.10.74

foundry facings

poncifs de fonderie (2) (métall.)

(I.C.C., STACAN 12-541, Item
479 8), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
479 8), for/10.10.74

foundry furnace

fourneau de fonderie (2) (métall.)

Metallurgical and metal-
melting furnaces (incl.
foundry furnaces), non-
electric (I.C.C., STACAN
12-541, Item 505 11),
for/10.10.74

Fourneaux de fusion et métallur-
giques (y compris les **fourneaux
de fonderie**), non électriques
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
505 11), for/10.10.74

foundry moulding

moulage de fonderie (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

foundry technician

technicien fondeur (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

foundry work	travail dans une fonderie (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
fountain pen	stylographe (2) (bureau)
Fountain Pens and Parts (I.C.C., STACAN 12-541, Item 902 2), for/10.10.74	Stylographes et pièces (C.P.I., STACAN 12-541, poste 902 2), for/10.10.74
four wheel drive	quatre roues motrices (2) (mach.)
Log skidders, four wheel drive (I.C.C., STACAN 12-541, Item 519 211 1), for/10.10.74	Débardeuses, à quatre roues motrices (C.P.I., STACAN 12-541, poste 519 211 1), for/10.10.74
fourdrinier wire cloth	toile métallique fourdrinier (2) (métall.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 463 32), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 463 32), for/10.10.74
fourth class combination	mécanicien, classe 4, vapeur et moteurs (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
fourth class motor	mécanicien, classe 4, moteurs (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
fourth class steam	mécanicien, classe 4, vapeur (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
fowl	poule (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
fox	renard (2) (agr.)
(S.C.C., STACAN 12-502, Item 00 7 15), for/10.10.74	(C.T.P., STACAN 12-502, poste 00 7 15), for/10.10.74
foxtail	vulpin, sétaire (1) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
Par sa polyvalence d'action sur pratiquement toutes les mauvaises herbes annuelles graminées (vulpin, ray-grass, agrostide, pâturin, folle-avoine) et dicotylédones (dont matricaire, véronique, al- chemille, coquelicot, bleuet et bien d'autres), HERBALT assure la maîtrise de n'importe quel type d'infestation. (Marchés agricoles alimentaires et fonciers, 15 mai 1975, n° 10715, p. 12), for/23.09.75	
FP (farm population)	P.A. (population agricole) (2) (rec.)
(TS-24), dub/for/gag/07.11.73	
FR (foreign resident)	R.E. (résident étranger) (2) (rec.)
(TS-24), dub/for/gag/07.11.73	

fractional horsepower

Rubber belts and belting,
V-type, single, **fractional
horsepower** (I.C.C., STACAN
12-541, Item 321 212),
for/10.10.74

fragrance preparation

(I.C.C., STACAN 12-541, Item
801 3), for/10.10.74

frame

(TS-21), for/05.12.73

Spectacle and Eyeglass **Frames**
and Mountings (I.C.C., STACAN
12-541, Item 883 3),
for/10.10.74

Metal frames for handbags,
purses and reticules (excl.
precious metal) (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 469 22),
for/10.10.74

frame, door

Window and **door frames** (incl.
knock down) (I.C.C., STACAN
12-541, Item 336 24),
for/10.10.74

frame card

(TS-21), for/05.12.73

frame counter

(TS-21), for/05.12.73

frame house

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre
1975. yg/hb/12.10.75

Ce sont les maisons d'aujourd'hui.

(M. Lefebvre, Dict. de la construction, et téléphone au BT Ter-
mino, le 15 février 1974), yg/12.02.74

frame makers (hand bags)

(TS-13A), car/for/30.12.74

frame production, double

(BT Termino), mab/12.02.74

frame production, single

(BT Termino), mab/12.02.74

moteur inférieur à 1 HP

(2) (méc.)

Courroies en caoutchouc, en V,
simples, pour **moteurs inférieurs**
à 1 HP (C.P.I., STACAN 12-541,
poste 321 212), for/10.10.74

produit parfumé (2) (esthét.)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
801 3), for/10.10.74

image (2) (rec.)

monture (2) (optique, gén.)

Montures de lunettes et de
monocles (C.P.I., STACAN
12-541, poste 883 3),
for/10.10.74

Montures de métal pour sacs
à main, bourses et reticules
(sauf de métal précieux)
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
469 22), for/10.10.74

cadre de porte (2) (constr.)

Cadres de fenêtres et de portes
(y compris démontés) (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 336 24),
for/10.10.74

fiche d'images (2) (rec.)**compteur d'images (2) (rec.)****maison en bois (2) (NEPA)**

maison à ossature de bois (1)
(constr.)

**confection de cadres (pour sacs à
main) (2) (éduc.)****production à cadre double (2)**
(cinéma)**production à cadre simple (2)**
(cinéma)

frame system	système de cadre (2) (gén.)
mab/11.09.75	
framing members	pièces d'ossature (3) (constr.)
(Bulletin des Constructeurs, 31/7/75), for/15.12.75	
franchise	concession (1) (b.p.) licence (1) (com., sport)
En terme de commerce: concession	
Exemple: La concession d'une agence.	
En termes de sport: Droit conféré à une personne physique ou morale, en vertu duquel un club peut participer aux compétitions d'une association sportive.	
Observations: La concession , c'est la propriété du club; la licence est un permis d'exploitation.	
(Radio-Canada 106), f.c./22.10.75	
franchise group	chaîne de concessions (2) (com.)
(Recensement du commerce de 1971), tes/15.08.73	
Franchise Survey	Enquête sur les concessions (2) (formul.)
Franchise Survey (Food Serving Industry) 1973	Enquête sur les concessions (Secteur de la restauration) 1973
Titre de la formule 5-3404-16.1: 1-11-73 de STACAN, Division du commerce et des services. rog/gro/11.09.75	
franchising	franchisage (1) (écon.)
Contrat par lequel une entreprise concède à des entreprises indépendantes, en contrepartie d'une redevance, le droit de se présenter sous sa raison sociale et sa marque pour vendre des produits ou services.	
Ce contrat s'accompagne généralement d'une assistance technique. (Dictionnaire économique et financier, Yves Bernard/Jean-Claude Colli, Dominique Lewandowski, Editions du Seuil, Paris, 1975, p. 609), zak/12.09.75	
franchisor	concesseur (1) (com.)
On ne parle pas de concédant.	
Celui qui accorde une concession. (Dictionnaire Petit Robert), mcb/25.07.73	
frankfurter	saucisse de Francfort (2) (aliment.)
Weiners or frankfurters (S.C.C., STACAN 12-502, Item 01 5 19), for/10.10.74	Weiners et saucisses de Francfort (C.T.P., STACAN 12-502, poste 01 5 19), for/10.10.74
Franklin heating stove	poêle de chauffage Franklin (2) (chauffage)
Heating stoves and space heaters, solid fuel (incl. all heaters, circulators, Quebec, box, Franklin, globular and laundry) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 653 11), for/10.10.74	Poêles de chauffage et radiateurs, au combustible solide (y compris tous les réchauffeurs, circulateurs, Québec, à bûches, Franklin, globulaires et à lessive) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 653 11), for/10.10.74

fraternal benefit society

association mutualiste (terme
générique) (2) (écon., fin.)

(STACAN 13-002, 1st Quarter 1974, Table of Contents, No. 2-22,
VII 2.), js/15.11.74

fraternal publication

**publication à caractère
philantropique** (2) (gén.)

Fraternal publications,
published only (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item
892 16), for/10.10.74

**Publications à caractère philan-
tropique,** publiées seulement
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
892 16), for/10.10.74

fraternal society

société de secours mutuel
(2) (gén.)

Type of lender

Life insurance company, Loan company, Trust company, Chartered
Bank, **Fraternal society**, Savings bank
(Household Income, Facilities and Equipment, Microdata File Tape
Layout, 1971 Income, Job No. 245770, file D-41300), tes/09.01.75

Genre de prêteur

Compagnie d'assurance-vie, Compagnie de prêt, Société de fiducie,
Banque à charte, **Société de secours mutuel**, Banque d'épargne
(Household Income, Facilities and Equipment, Microdata File Tape
Layout, 1971 Income, Job No. 245770, File D-41300), tes/09.01.75

fraternity house

résidence d'association d'étudiants
(2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

FRED

FODER (2) (agr.)

**Fund for Rural Economic
Development**

**Fonds de développement
économique rural**

(Canada Year Book 1973, chapter 20 on government finance),
gag/18.09.74

(Annuaire du Canada 1973, chap. 20 sur les finances publiques),
gag/18.09.74

free currency market

marché libre des changes (2) (écon.)

(ACTERM, vol. 6, n° 7, p. 2), tes/18.09.73

free lance

pigiste (1)
à la pige (travail, travailler)
(1) (gén.)

Comme substantif: Mot anglais qui signifie littéralement franc-
tireur. Se dit d'une personne qui fait du travail à titre pri-
vé pour le compte de grands moyens d'information: presse, radio,
télévision, cinéma.

Exemple: Les cameramen **pigistes** sont des amateurs payés à 400
francs le mètre de pellicule tourné.

Comme locution adjectivale ou adverbiale: S'emploie pour qualifier
le travail fait dans ces conditions.

Exemples: Il est le seul à faire du travail à la pige.
Il préfère travailler à la pige.

(Radio-Canada 103), f.c./22.10.75

free on board point of shipment **f.o.b. point d'expédition au Canada**
in Canada (2) (écon., fin.)

Dans de telles déclarations, les exportations sont évaluées "f.o.b. point d'expédition au Canada", c'est-à-dire que les déclarations ne tiennent nullement compte de tous les frais de transport et d'assurance et de toutes les taxes et frais de manutention engagés au-delà du point au Canada d'où les marchandises sont expédiées pour fins d'exportation. (STACAN 67-201, 1971, p. 29-32), js/29.11.74

free pass **laissez-passer (2) (tourisme)**

(Standard Definitions and Classifications for Travel Surveys), gag/31.10.75

(Définitions et classifications normalisées pour les enquêtes sur les voyages), gag/31.10.75

free rider **parasite, resquilleur (1) (synd.)**

Travailleur "non syndiqué qui bénéficie de tous les avantages acquis par ses camarades syndiqués". (Grand dictionnaire d'américanismes, Etienne et Simone Deak, Editions du Dauphin, 1966.) (Radio-Canada 231, 1969), f.c./27.08.74

free schooling **scolarité gratuite, enseignement gratuit (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

free stall **étable à logettes (2) (agr.)**

(TS-27), for/gag/28.11.73

free-standing **amovible (2) (constr.)**
modèle debout (2) (constr.)
non fixé (2)
non encastré (2) (gén.)

Kitchen units or cabinets (excl. **free-standing**), wooden (I.C.C., STACAN 12-541, Item 336 61), for/10.10.74

Armoires de cuisine ou sections (sauf **amovibles**), en bois (C.P.I., STACAN 12-541, poste 336 61), for/10.10.74

Metal kitchen and household cabinets and units (excl. **free-standing**) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 461 93), for/10.10.74

Armoires en métal de cuisine et de maison (sauf les **modèles debout**) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 461 93), for/10.10.74

Cabinets, household, **free standing**, wooden (I.C.C., STACAN 12-541, Item 747 61), for/10.10.74

Armoires, de maison, **non fixées**, en bois (C.P.I., STACAN 12-541, poste 747 61), for/10.10.74

Electric cooking stoves and ranges, over 35 amperes, **free standing** (all styles), domestic (I.C.C., STACAN 12-541, Item 661 11), for/10.10.74

Fourneaux de cuisine et cuisinières électriques, de plus de 35 ampères, **non encastrés** (tous modèles), d'usage domestique (C.P.I., STACAN 12-541, poste 661 11), for/10.10.74

freeze **gel (2) (inf.-CANSIM)**

Freeze (Gel): Permet d'inscrire, mais non d'extraire, des séries individuelles ou une matrice complète, c.-à-d. que seul le mot de sécurité d'entrée de données permet d'accéder aux séries ("FREEZE"). Chaque donnée simple d'une série est gelée quel que soit son niveau de sécurité.

Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à l'été 1974. bou/04.10.74

freeze, to	geler (2) (inf.-CANSIM)
Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à l'été 1974. bou/04.10.74	
freezer	congélateur (2) (mach., rec. agr.)
Freezers , household (I.C.C., STACAN 12-541, Item 655 32), for/10.10.74	Congélateurs , ménagers (C.P.I., STACAN 12-541, poste 655 32), for/10.10.74
freezing compartment	compartiment de congélation (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
freezing rain	pluie verglaçante (1) (gén.)
Participe présent du verbe verglaser: faire du verglas, donné par le Grand Larousse Encyclopédique. On a contesté l'emploi de l'expression pluie verglaçante pour rendre freezing rain . Cet ostracisme ne semble pas linguistiquement justifié. L'Organisation météorologique Mondiale propose "pluie se congelant" (Proulx). (Radio-Canada 247, 1975), for/10.10.75	
freight	fret, marchandises (1) (transp., ch. fer)
Tarif, prix du transport des marchandises par mer, par air ou par route (camions). Exemple: Cette facture n'inclut pas le fret .	
Cargaison, chargement. Exemple: Ce bateau / cet avion / ce camion peut transporter tout ce fret .	
Observation: La langue des chemins de fer n'emploie pas le mot fret ; elle le rend par marchandises (ex.: tarif-marchandises), qui s'oppose alors à voyageurs (ex.: tarif-voyageurs).	
(Radio-Canada 320, 1973), f.c./22.10.75	
Freight and Insurance Research Unit	Sous-section de la recherche sur les marchandises et les assurances (2) (organig.)
Relève de "Trade Review and Research Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	
freight and shipping	transports (2) (b.p.)
(TS-2), zak/10.04.72	
freight and shipping transactions	opération au titre des transports (2) (écon., fin.)
(STACAN 67-201, 1971), js/28.11.74	
freight car	wagon à marchandises (2) (ch. fer)
Freight Cars (excl. special purpose freight cars), Railway (I.C.C., STACAN 12-541, Item 575 2), for/10.10.74	Wagons à marchandises (sauf les wagons à marchandises spéciaux), de chemins de fer (C.P.I., STACAN 12-541, poste 575 2), for/10.10.74
freight car-miles	milles-wagons (service marchandises) (2) (ch. fer)
(TS-7B), dub/18.04.73	

freight consolidator

groupeur de marchandises (3)
(transp.)

Traduction fournie par le bureau des traductions du C.N., à
Montréal. mab/27.03.74

freight forwarder

maison d'expédition (2) (ch. fer)
intermédiaire de transport (3)
transitaire (3) (transp.)

(TS-7B), dub/18.04.73

D'après le Bureau des traductions du CN à Montréal, freight forwarder peut aussi se traduire par "transitaire".
mab/27.03.74

Freight Forwarder Survey

enquête sur les intermédiaires de transport (2) (transp.)

mab/27.03.74

freight forwarding agent

agent transitaire (3) (transp.)

Les **agents transitaires** font partie des entreprises de transport et plus précisément des intermédiaires de transports ou transitaires.

(BT Termino et Bureau des traductions du CN, à Montréal),
mab/27.3.74

freight interlined

trafic empruntant les voies de plusieurs réseaux (2) (ch. fer)

(TS-7B), dub/18.04.73

freight revenue

recettes du trafic-marchandises (2)
(ch. fer)

(TS-7B), dub/18.04.73

freight service

service marchandises (2) (ch. fer)

(TS-7B), dub/18.04.73

freight traffic, railway

trafic-marchandises ferroviaire (2)
(ch. fer)

(STACAN 52-002), mab/17.07.73

freight (mixed) train

train de marchandises (train mixte)
(2) (ch. fer)

(TS-7B), dub/18.04.73

freight train-miles

milles-trains (service marchandises)
(2) (ch. fer)

(TS-7B), dub/18.04.73

freight transportation vehicle

véhicule de transport de marchandises (2) (tourisme)

(Standard Definitions and Classifications for Travel Surveys),
gag/31.10.75

(Définitions et classifications normalisées pour les enquêtes sur les voyages), gag/31.10.75

French	français (2) (textile)
Wool tops, dry or French (incl. broken or cut) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 242 22), for/10.10.74	Peignés de laine, secs ou fran- çais (y compris brisés ou coupés) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 242 22), for/10.10.74
French (business)	français (affaires) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
French (second language)	français (langue seconde) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
French Africa	Afrique française (1) (pays)
(TS-11), gag/08.12.73	
French Guiana	Guyane française (1) (pays)
(TS-11), gag/08.12.73	
French-language school	école francophone (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
French Oceania	Océanie française (1) (pays)
(TS-11), gag/08.12.73	
French Polynesia	Polynésie française (1) (pays)
(TS-11), gag/08.12.73	
French weed	galinsoga (m.) à petites fleurs (1) (agr.)
Téléphone à D. Fortin, BT Agriculture (05.06.74), qui cite le frère Marie-Victorin comme source. gag/05.06.74	
French West Indies	Antilles françaises (1) (pays)
(TS-11), gag/08.12.73	
freon	fréon (2) (chimie)
Fluorinated halogen hydro- carbons (incl. " Freon ") (I.C.C., STACAN 12-541, Item 411 216), for/10.10.74	Hydrocarbures d'halogènes fluo- risés (y compris le fréon) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 411 216), for/10.10.74
frequency	fréquence (2) (inf.-CANSIM) fréquence (2) (radiodiff.)

Frequency (Fréquence): Voir "Report Frequency" (Fréquence de pu-
blication).

Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à
l'été 1974. bou/04.10.74

The number of cycles per unit of time used in measuring the pitch
of sound and alternating current. Units used are Hertz or Hz-
cycles per second, Kilohertz or KHz - thousands of cycles per
second and Megahertz or MHz - millions of cycles per second.

Nombre de cycles par unité de temps utilisé pour mesurer la hau-
teur du son et le nombre de périodes d'un courant alternatif. Les
unités de fréquence utilisées sont le Hertz ou Hz (cycles par
seconde), le Kilohertz ou KHz (milliers de cycles par seconde) et
le mégahertz ou MHz (million de cycles par seconde). (TS-22),
mar/19.08.74

frequency assignment**attribution de fréquences (2)**
(télécommun.)

The IFRB is notified of **frequency assignments** for technical examination and for inclusion, with appropriate "in-service" dates, / (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74

Les **attributions de fréquences** se font en accord avec les lois et règlements nationaux et internationaux, les accords régionaux et les politiques nationales. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74

frequency changer**changeur de fréquence (2) (électr.)**

Motor-generator sets (incl. **frequency changers**) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 687 111), for/10.10.74

Ensembles convertisseurs (y compris les **changeurs de fréquence**) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 687 111), for/10.10.74

frequency channel**voie de fréquences (2) (télécommun.)**

The technical rules and procedures for the allocation of **frequency channels** and installation and technical operation of broadcasting station facilities are set forth in the Department's Broadcasting procedures and radio standards specifications. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74

Les règles et procédures techniques ayant trait à l'attribution des **voies de fréquence** ainsi que l'installation et l'exploitation techniques des stations de radiodiffusion, sont exposées dans les cahiers des charges du ministère sur les normes radioélectriques et les procédures concernant la radiodiffusion. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74

frequency modulation**modulation de fréquence (FM)**
(1) (commun.)

Mode de modulation de l'onde où l'amplitude demeure constante mais où la fréquence varie.

Observations: 1° L'expression fréquence modulée ne semble pas reçue dans le français universel. Strictement, c'est l'onde qui est modulée, et non la fréquence.

2° Si l'abréviation anglaise (FM) s'est imposée dans l'usage universel, c'est que le sigle M.F. désigne déjà en français les moyennes fréquences.

(Radio-Canada 77), f.c./22.10.75

fresh/frozen fish**poisson frais/congelé (2) (IPC)**

(TS-21), for/05.12.73

fresh market**consommation immédiate (2) (r. agr.)**

(TS-27), for/gag/28.11.73

fresh market grape**raisin de table frais (2) (r. agr.)**

(TS-27), for/gag/28.11.73

fresh milk**lait frais (1) (aliment.)**

Exportations de produits laitiers

/ **lait frais**, beurre, fromage, lait de conserve / (INSEE E10, page 46), for/13.06.75

**Fresh Strawberries, Peaches and
Corn, Weekly Pricing of**

**Fraises fraîches, pêches et maïs,
Relevé hebdomadaire des (2)
(formul., IPC)**

Titre de la formule 5-4302-160: 30-4-73 de STACAN, Division
des prix, Section des prix de détail. gro/14.11.74

freshening

vélage (2) (rec. agr.)

(TS-21), for/05.12.73

freshwater fish

poisson d'eau douce (2) (pêche)

**Freshwater fish, n.e.s.,
whole (round) or dressed,
fresh or chilled (S.C.C.,
STACAN 12-502, Item 03 1 99),
for/10.10.74**

**Poissons d'eau douce, n.d.a.,
entiers ou habillés, frais ou
réfrigérés (C.T.P., STACAN
12-502, poste 03 1 99),
for/10.10.74**

**Freshwater Fish Marketing
Corporation**

**Office de commercialisation du
poisson d'eau douce (3)
(organisme)**

(Circular of the Treasury Board No. 1973-112, Appendix I, page 2),
gag/02.10.75

(Circulaire du Conseil du Trésor n° 1973-112, Appendice I, p. 2),
gag/02.10.75

**freshwater fisheries a.c.
inland fisheries**

**pêches en eau douce (1)
pêches continentales (1) (pêche)**

In British-Columbia, the fisheries for marine and anadromous /
species are managed by the Department of the Environment but the
provincial government manages its **freshwater fisheries**. (STACAN
11-202, Canada Year Book 1975, chapter 10.2), ver/17.04.75

Les **pêches en eau douce** comprennent les pêches aux lignes,
les pêches aux filets et engins et les pêches spéciales.
(Résumé d'un paragraphe du Grand Larousse encyclopédique,
t. 8, 1963, p. 275), ver/17.04.75

Le tableau 2 donne / la quantité annuelle moyenne débarquée de
1967 à 1969 par les principaux pays pêcheurs. Ces chiffres com-
prennent les pêches maritimes et les **pêches continentales**. (En-
cyclopaedia Universalis, vol. 12, 1972, p. 659), ver/17.04.75

Freshwater Institute

**Institut des eaux douces (3)
(organisme)**

Téléphone à M. Ouimet, BT Environnement, le 24 octobre 1974.
yg/24.10.74

friction-fit insulation

**isolant thermique à friction
(3) (constr.)**

(Bulletin des Constructeurs, 31/7/75), for/15.12.75

friction tape

ruban de friction (2) (constr.)

**Rubber and Plastic tape,
industrial, friction type
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 325 71), for/10.10.74**

**Rubans en caoutchouc et en plas-
tique, d'usage commercial, de
friction (C.P.I., STACAN 12-541,
poste 325 71), for/10.10.74**

frictional unemployment

chômage frictionnel (1) (stat., écon.)

While only **frictional unemployment** was possible under the neo-
classical model, Keynes' approach presented a different conceptual
framework / (F.J. Whittingham, Theories, Concepts and the Art of
Measurement, STACAN 72-207)

On ne considère alors comme chômeurs / ni les travailleurs qui, ayant quitté un emploi pour un autre, n'ont pas encore rejoint celui-ci. Ces derniers représentent dans les conditions normales 3 % de la population active. On parle parfois, à leur sujet, de **chômage frictionnel**. (T. Suavet, Dictionnaire économique et social, 1962, pp. 171-172.), ver/26.03.74

fringe	banlieue (2) (dém., géogr.)
Entendu avec F. Rincour-Singh, statisticienne à la Division du recensement, le 7.1.70. tes/07.01.70	
fringe area	banlieue (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
fringe benefits	avantages sociaux (2) (coûts m.-o.)
(TS-20), for/12.10.73	
frog	croisement (2) (ch. fer)
Railway track material (incl. frogs, switches, points, etc.), n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 447 29), for/10.10.74	Matériel de voie ferrée (y compris les croisements , les aiguilles, les pointes d'aiguillage, etc.), n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 447 29), for/10.10.74
front axle	essieu avant (2) (méc.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 588 52), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 588 52), for/10.10.74
Notez la forme du pluriel: essieux avant. for/10.10.74	
front end loader	chargeuse à benne frontale (2) (mach.)
Front end loaders for mounting on tractors (I.C.C., STACAN 12-541, Item 519 31), for/10.10.74	Chargeuses à benne frontale sur tracteur (C.P.I., STACAN 12-541, poste 519 31), for/10.10.74
front end of a survey	préparation d'une enquête (2) (stat.)
Also called the utility steps of a survey, that is, design of sample, development of questionnaires, manuals, methods and procedures, etc. (Annual Report, STACAN 11-201, phone call to A.B. Sunter, Director, Business Survey Methods Staff), for/18.01.74	
front flap of your interviewer binder	pochette avant de votre reliure (2) (NEPA)
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
front office procedure (hotels)	préposé au bureau de réception d'un hôtel (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
frontier check	vérification à la frontière (2) (tourisme)
(TS-10A), gag/08.08.73	
frontier count	dénombrement à la frontière (2) (tourisme)
(TS-10A), gag/08.08.73	

<p>frost</p> <p>(TS-27), for/gag/28.11.73</p>	<p>gel (2) (r. agr.)</p>
<p>frost shield</p> <p>Frost shields, motor vehicle (I.C.C., STACAN 12-541, Item 588 915), for/10.10.74</p> <p>Devrait s'écrire sans trait d'union. for/20.10.75</p>	<p>écran anti-gel (2) (auto.)</p> <p>Ecrans anti-gel de véhicules automobiles (C.P.I., STACAN 12-541, poste 588 915), for/10.10.74</p>
<p>frozen</p> <p>Meat (except poultry), fresh, chilled or frozen (S.C.C., STACAN 12-502, Item 01 1), for/10.10.74</p>	<p>congelé (2) (aliment.)</p> <p>Viande (sauf la volaille, fraîche, réfrigérée ou congelée (C.T.P., STACAN 12-502, poste 01 1), for/10.10.74</p>
<p>frozen frame</p> <p>Trucage qui s'obtient par la répétition du même plan lors du montage, de façon à donner une impression d'immobilité. On dit aussi en anglais <u>freeze frame</u>. (Radio-Canada 266, 1970), f.c./27.08.74</p>	<p>plan figé, image figée (1) (cinéma, TV)</p>
<p>fruit and vegetable farms</p> <p>(TS-5), laf/03.05.72</p>	<p>fermes fruitières et maraichères (2) (C.A.E.)</p>
<p>Fruit and Vegetable Processing Industries, 1974</p> <p>Annual Census of Manufactures, Fruit and Vegetable Processing Industries, 1974</p> <p>Titre de la formule 5-3305-6.1 de STACAN, Division des industries manufacturières et primaires. gro/07.10.75</p>	<p>Préparation de fruits et de légumes, 1974 (2) (formul.)</p> <p>Recensement annuel des manufactures, Préparation de fruits et de légumes, 1974</p>
<p>Fruit and Vegetable Storage Assistance Program</p> <p>Téléphone au BT Agriculture. ver/28.07.75</p> <p>The Fruit and Vegetable Storage Assistance Program paid \$1.56 millions in grants in four provinces. (STACAN 11-202E, Canada Year Book 1975, Section 11.1.5), ver/28.07.75</p>	<p>Programme d'aide à l'entreposage des fruits et légumes (3) (agr.)</p>
<p>fruit and vegetables work</p> <p>(TS-13A), car/for/30.12.74</p>	<p>exploitation fruitière et légumière (culture maraichère) (2) (éduc.)</p>
<p>fruit bar</p> <p>(I.C.C., STACAN 12-541, Item 064 223), for/10.10.74</p>	<p>barre aux fruits (2) (aliment.)</p> <p>(C.P.I., STACAN 12-541, poste 064 223), for/10.10.74</p>
<p>fruit bun</p> <p>Fruit buns and yeast raised sweet goods (S.C.C., STACAN 12-502, Item 06 4 40), for/10.10.74</p>	<p>brioche aux fruits (2) (aliment.)</p> <p>Brioche aux fruits et pâtisseries sucrées faites au levain (C.T.P., STACAN 12-502, poste 06 4 40), for/10.10.74</p>

fruit cocktail

Fruit cocktail, fruit salad and other mixed fruit, canned (S.C.C., STACAN 12-502, Item 07 8 33), for/10.10.74

fruit drink

Fruit drinks and nectars (incl. fruit juices reconstituted to less than single strength), non-carbonated (I.C.C., STACAN 12-541, Item 171 22), for/10.10.74

fruit extract

Fruit extracts and essences (I.C.C., STACAN 12-541, Item 146 312), for/10.10.74

fruit flavoured crystal

Fruit flavoured crystals for making drinks (I.C.C., STACAN 12-541, Item 146 516), for/10.10.74

fruit moth, apple

(TS-27), for/gag/28.11.73

fruit pie filler

Fruit pie filler, n.e.s., canned (S.C.C., STACAN 12-502, Item 07 8 95), for/10.10.74

fruit pulp

Fruit pulp and purée, pre-served (excl. canned) (S.C.C., STACAN 12-502, Item 07 6 51), for/10.10.74

fruit purée

Fruit pulp and purée, pre-served (excl. canned) (S.C.C., STACAN 12-502, Item 07 6 51), for/10.10.74

fruit salad

Fruit cocktail, fruit salad and other mixed fruit, canned (S.C.C., STACAN 12-502, Item 07 8 33), for/10.10.74

fruit set

(TS-27), for/gag/28.11.73

macédoine de fruits (2) (aliment.)

Macédoine de fruits, salade de fruits et autres mélanges de fruits, en boîtes (C.T.P., STACAN 12-502, poste 07 8 33), for/10.10.74

boisson aux fruits (2) (aliment.)

Boissons aux fruits et nectars (y compris les jus de fruits reconstitués à moins de la teneur originale), non additionnées de gaz carbonique (C.P.I., STACAN 12-541, poste 171 22), for/10.10.74

extrait de fruits (2) (aliment.)

Extraits et essences de fruits (C.P.I., STACAN 12-541, poste 146 312), for/10.10.74

cristaux aromatisés aux fruits
(2) (aliment.)

Cristaux aromatisés aux fruits pour boissons (C.P.I., STACAN 12-541, poste 146 516), for/10.10.74

teigne de la pomme (2) (r. agr.)

préparation aux fruits pour tartes
(2) (aliment.)

Préparations aux fruits pour tar-tes, n.d.a., en boîtes (C.T.P., STACAN 12-502, poste 07 8 95), for/10.10.74

pulpe de fruits (2) (aliment.)

Pulpe et purée de fruits, en con-serve (sauf en boîtes) (C.T.P., STACAN 12-502, poste 07 6 51), for/10.10.74

purée de fruits (2) (aliment.)

Pulpe et purée de fruits, en con-serve (sauf en boîtes) (C.T.P., STACAN 12-502, poste 07 6 51), for/10.10.74

salade de fruits (2) (aliment.)

Macédoine de fruits, salade de fruits et autres mélanges de fruits, en boîtes (C.T.P., STACAN 12-502, poste 07 8 33), for/10.10.74

moraison (des fruits), mise à fruits
(2) (r. agr.)

fruit tree **arbre fruitier (2) (agr., rec. agr.)**

Small fruit and fruit tree
stocks, plants and cuttings,
n.e.s. (S.C.C., STACAN 12-502,
Item 21 3 58), for/10.10.74

Plantes et boutures de petits
fruits et d'arbres fruitiers,
n.d.a. (C.T.P., STACAN 12-502,
poste 21 3 58), for/10.10.74

fruit vegetable **fruit-légume (2) (aliment.)**

Fruit Vegetables, Fresh or
chilled (I.C.C., STACAN
12-541, Item 091 3),
for/10.10.74

Fruits-légumes, frais ou réfri-
gérés (C.P.I., STACAN 12-541,
poste 091 3), for/10.10.74

fry pan **poêle à frire (2) (prod.)**

Electric deep fat fryers
(incl. saucepans) and fry
pans (I.C.C., STACAN 12-541,
Item 661 27), for/10.10.74

Friteuses (y compris les casse-
roles) et poêles à frire élec-
triques (C.P.I., STACAN 12-541,
poste 661 27), for/10.10.74

frying noise **friture (jargon technique)**
grésillement (langue soignée) (1)
(radiodiff.)

Bruits parasites continus qui rappellent le pétilllement que pro-
duit la cuisson d'un corps gras, comme le bacon. (Radio-Canada
158), f.c./27.08.74

Frying Pan, Electric, Automatic **Poêle à frire, électrique, automa-
tique (2) (formul., IPC)**

Titre de la formule 5-4302-155: 5-7-73 de STACAN, Division des
prix, Section des prix de détail. gro/14.11.74

fuel **combustible, carburant (1) (gén.)**

Le groupe combustibles, avec 55,2 millions de tonnes de consom-
mation, représente 67,2 % du total des ventes. (INSEE E10, p.
76), for/13.06.75

La consommation des carburants qui représente 20,7 % du total
avec 17 millions de tonnes, a augmenté de 9 % entre 1969 et
1970. (INSEE E10, p. 76), for/13.06.75

fuel and electric systems **carburant et électricité - systèmes
(2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

fuel burning equipment **matériel de combustion (2) (mach.)**

Parts for Other Fuel Burning
Equipment, n.e.s. (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 654 8),
for/10.10.74

Pièces pour autre matériel de
combustion, n.d.a. (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 654 8),
for/10.10.74

fuel injection **injection de carburant (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

fuel injection system **système d'injection de carburant
(2) (méc.)**

Fuel injection systems,
motor vehicle engine
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 588 226 2),
for/10.10.74

Systèmes d'injection de carburant,
de moteurs de véhicules automobi-
les (C.P.I., STACAN 12-541, poste
588 226 2), for/10.10.74

fuel oil	mazout (2) (hydroc.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 432), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 432), for/10.10.74
fuel pump	pompe à essence (2) (méc.)
Fuel pumps, motor vehicle engine (I.C.C., STACAN 12-541, Item 588 226 1), for/10.10.74	Pompes à essence, de moteurs de véhicules automobiles (C.P.I., STACAN 12-541, poste 588 226 1), for/10.10.74
fuel tank	réservoir à essence (2) (auto.)
Fuel tank stampings, motor vehicle (I.C.C., STACAN 12-541, Item 588 43), for/10.10.74	Pièces embouties de réservoirs à essence, pour véhicules automobiles (C.P.I., STACAN 12-541, poste 588 43), for/10.10.74
fuel used for cooking	combustible utilisé pour la cuisson (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
fuel used for house heating	combustible utilisé pour le chauffage (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
fuel used for water heating	combustible utilisé pour l'eau chaude (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
fuelwood	bois de chauffage (2) (chauffage, rec. agr.)
Fuelwood, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 239 2), for/10.10.74	Bois de chauffage, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 239 2), for/10.10.74
full course load	programme complet, charge complète d'enseignement (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
full employment	plein emploi (1) (NEPA, écon.)
(TS-21), for/05.12.73 La politique du plein emploi qui a pratiquement la valeur d'un dogme / (ECOSTAT 16, p. 16), tes/20.08.73	
full fashioned	façon complète (2) (vét.)
Hosiery, women's, misses' and girls', full fashioned (dyed and finished) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 785 74), for/10.10.74	Bas, pour femmes, jeunes filles et fillettes, façon complète (teints et finis) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 785 74), for/10.10.74
full-fledged member	membre de plein droit/titulaire/actif (1) (gén.)
L'expression "full-fledged" s'emploie pour désigner un membre titulaire d'une société par opposition à celui qui fait partie de la même société à des titres divers, sans avoir tous les avantages des membres titulaires. (Radio-Canada 279, 1971), f.c./28.08.74	

full length	pleine longueur (2) (vét.)
Hosiery, women's, misses' and girls', nylon or chiefly nylon, full length and knee high (I.C.C., STACAN 12-541, Item 785 731), for/10.10.74	Bas, pour femmes, jeunes filles et fillettes, en nylon ou surtout de nylon, bas pleine longueur et au genou (C.P.I., STACAN 12-541, poste 785 731), for/10.10.74
full professor	professeur titulaire (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
full scholarship, student holding	boursier complet (2) (éduc.)
for/21.05.73	
full teacher	enseignant titularisé, à charge complète (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
full time day attendance	fréquentation de jour à plein temps (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
full time educational staff	corps enseignant à plein temps (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
full-time employee	employé à plein temps, permanent (1) (pers.)
Se dit d'un membre du personnel qui consacre tout son temps de travail au même employeur.	
Elliptiquement, on peut sans doute dire un plein-temps. Pluriel: des plein-temps. (Radio-Canada 325, 1973), f.c./28.08.74	
full time enrolment	effectifs à plein temps (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
full-time equivalent, in	en équivalent de plein temps (2) (stat.)
tes/15.08.73	
full time student	élève/étudiant à plein temps (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
full time teacher	enseignant à plein temps (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
full-time vacancy	poste à plein temps vacant (2) (EPV/EPS)
(TS-21), for/05.12.73	
full-time work	travail à plein temps (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	

full-time work, did not want	ne voulait pas de travail à plein temps (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
full-year hotel	hôtel ouvert toute l'année (2) (tourisme)
(TS-10A), gag/08.08.73	
full-year non-licensed hotel	hôtel sans license exploité toute l'année (2) (tourisme)
(TS-10A), gag/08.08.73	
fuller's earth	terre à foulon, saponite (3) (chimie)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 279 122), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 279 122), for/10.10.74
/ la préparation d'un cataplasme composé du solvant et d'une poudre finement broyée telle que / la terre à foulon (saponite), / (Digest de la construction au Canada, Conseil national de recherches Canada, CBD 153F, mai 1975, p. 1), for/26.09.75	
fully funded plan	régime entièrement capitalisé (4) (pens.)
(TS-9), for/14.08.72	
fully serviced	pleins services (2) (tourisme)
(TS-10A), gag/08.08.73	
fumaric acid	acide fumarique (2) (chimie)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 414 23), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 414 23), for/10.10.74
functional analysis	analyse par fonction (2) (gén.)
for/22.09.75	
functional area	zone fonctionnelle (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
functional breakdown	ventilation par fonction (2) (stat.)
for/22.09.75	
functional-economic cross-classification of gross expenditure	recoupement (classement) des dépenses brutes par fonction et par objet économique (2) (écon.)
for/22.09.75	
functional relations	relations fonctionnelles (1) (écon.)

Functional relations. These are dependences assumed ex ante in the model; / (Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 4), zak/27.10.75

Les relations fonctionnelles. On suppose qu'il existe des dépendances ex ante dans le modèle; / (Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 13), zak/27.10.75

**Fund for Rural Economic
Development**

**Fonds de développement économique
rural (2) (agr.)**

S'abrège FRED en anglais et FODER en français. gag/18.09.74

(Canada Year Book 1973, chapter 20 on government finance),
gag/18.09.74

(Annuaire du Canada 1973, chap. 20 sur les finances publiques),
gag/18.09.74

fund outlays

décaissements (2) (écon., fin.)

(STACAN 61-006, 2nd Quarter, 1973, p. 48-49), js/21.11.74

fund-raising programme

**programme de souscription (2)
(gén.)**

(Division de la formation), for/06.06.73

fundamental research

recherche pure (2) (rech. scient.)

(TS-16A), gag/26.06.73

funded debt

**dette consolidée (2)
dette hypothécaire a.c. dette
obligataire (2) (fin.)**

(STACAN 11-003, 49 (9), septembre 1974, p. 110), js/25.11.74

(Corporation Financial Statistics, Job No. 869238), car/11.12.75
Voir définition sous "floating debt". for/06.01.75

funded plan

régime capitalisé (2) (pens.)

(TS-9), for/22.11.73

funder

**fournisseur de fonds (2) (rech.
scient.)**

(TS-16A), gag/26.06.73

funding agency

**organisme de financement (2) (rech.
scient.)**

(TS-16A), gag/26.06.73

funding instrument

mode de placement (2) (pens.)

(TS-9), for/14.08.72

**funds for the future benefit
of employees**

**fonds de prévoyance des employés
(2) (pers.)**

Supplementary labour income which is defined as payments made by employers to funds for the future benefit of their employees, is composed of employer's contributions to employee welfare and pension funds / (Wages and Salary, Concepts and Methods, Work No. 450218), dum/08.10.75

Le revenu supplémentaire du travail (paiements versés par les employeurs aux fonds de prévoyance de leurs employés) comprend les cotisations des employeurs aux caisses de retraite et aux divers régimes d'assurance / (Salaires et traitements (concepts et méthodes), travail n° 450218), dum/08.10.75

funeral directing and embalming

**entrepreneurs de pompes funèbres
et embaumeurs (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

Funeral Directors, 1972**Directeurs de funérailles, 1972**
(2) (formul.)

Titre de la formule 5-3404-10.1 de STACAN, Division du commerce et des services. rog/gro/11.09.75

funeral equipment

Funeral Equipment (excl. burial garments, shrouds, and blankets), n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 943 5), for/10.10.74

matériel funéraire (2) (gén.)

Matériel funéraire (sauf les vêtements de sépulture, les linceuls et les couvertures), n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 943 5), for/10.10.74

funeral home**maison mortuaire/funéraire, salon mortuaire/funéraire (1) (gén.)**

A "résidence" se rattache l'idée d'habitation, de demeure. On ne saurait parler de "résidence" pour désigner le lieu où l'on expose les morts.

(FAUTE) Le cortège quittera la résidence funéraire à 10 h.
(CORRECT) Le cortège quittera la **maison mortuaire/funéraire**, le **salon mortuaire/funéraire** à 10 h.
(Radio-Canada), f.c./22.10.75

funeral office administration**pompes funèbres (administration) (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

fungicide

Agricultural Fungicides (I.C.C., STACAN 12-541, Item 423 2), for/10.10.74

fongicide (2) (chimie)

Fongicides agricoles (C.P.I., STACAN 12-541, poste 423 2), for/10.10.74

fungus disease**maladie cryptogamique, fongique (2) (r. agr.)**

(TS-27), for/gag/28.11.73

fur, dressed

Furs, Dressed or Dyed, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 311 9), for/10.10.74

fourrure apprêtée (2) (fourrure)

Fourrures, apprêtées ou teintées, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 311 9), for/10.10.74

fur-bearing animal

(S.C.C., STACAN 12-502, Item 00 7), for/10.10.74

animal à fourrure (2) (agr.)

(C.T.P., STACAN 12-502, poste 00 7), for/10.10.74

fur coats

(TS-21), for/05.12.73

manteaux de fourrure (2) (IPC)**fur farm stock**

Fur Farm Stock Feed (I.C.C., STACAN 12-541, Item 159 2), for/10.10.74

animaux de ferme à fourrure (2) (agr.)

Aliments pour animaux de ferme à fourrure (C.P.I., STACAN 12-541, poste 159 2), for/10.10.74

fur felt

Hoods and shapes, fur felt or wool and fur felt (I.C.C., STACAN 12-541, Item 389 211), for/10.10.74

feutre de poil (2) (textile)

Cloches et formes, en feutre de poil ou en feutre de laine et de poil (C.P.I., STACAN 12-541, poste 389 211), for/10.10.74

fur garments	vêtements de fourrure (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Fur Goods Industry, 1974	Industrie des articles en fourrure, 1974 (2) (formul.)
Annual Census of Manufactures, Fur Goods Industry, 1974	Recensement annuel des manufactures, Industrie des articles en fourrure, 1974
Titre de la formule 5-3305-51.1 de STACAN, Division des industries manufacturières et primaires. gro/08.10.75	
fur machine operator	opérateur de machines (industrie de la fourrure) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
fur plate	moquette (2) (prod.)
Fur Plates, Mats and Linings, Dressed or Dyed (I.C.C., STACAN 12-541, Item 313), for/10.10.74	Moquettes, paillassons et doublures en fourrure, apprêtés ou teints (C.P.I., STACAN 12-541, poste 313), for/10.10.74
fur processing	traitement des fourrures (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
fur seal	otarie à fourrure (1) (fourrure)
fur seal: any of several seals with soft, thick underfur. (Webster's New World Dictionary, 1970, p. 567), ver/15.05.75	
L'otarie à fourrure quitte les côtes du Pacifique à la fin de l'hiver et va aux îles Pribilof dans la mer de Bering, pour s'y reproduire. (G.L.E., t. 8, 1963, p. 30), ver/15.05.75	
fur skin a.c. fur pelt	pelleterie (1) (fourrure)
Fur Skins, Undressed (I.C.C., STACAN 12-541, Item 202), for/10.10.74	Pelleteries, non apprêtées (C.P.I., STACAN 12-541, poste 202), for/10.10.74
Cette branche comprend la confection de tous les articles d'habillement, à partir de tissus, de cuirs, de pelleteries et de matières plastiques, d'étoffes de bonneterie coupées et cousues, ainsi que la fabrication des accessoires du vêtement. (INSEE E10, p. 155), for/18.06.75	
Furafil	Furafil (2) (constr.)
Ligno-cellulose, Crude ("Furafil", etc.) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 219 6), for/10.10.74	Ligno-cellulose, brute ("Furafil", etc.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 219 6), for/10.10.74
furnace	chaudière, calorifère (1) (chauffage)
Sous l'influence de l'anglais furnace , nous donnons à fournaise le sens concret d'appareil de chauffage. Ce sens est étranger au mot français.	
L'appareil de chauffage central, improprement appelé fournaise, correspond en français à chaudière/calorifère .	
a) Chaudière s'applique au chauffage à eau chaude.	
Exemple: L'immeuble est chauffé par une chaudière qui alimente six cents radiateurs.	

b) **Calorifère** se dit de l'appareil de chauffage à eau chaude et à air chaud.

(Radio-Canada 93), f.c./22.10.75

furnace, foundry

Metallurgical and metal-melting furnaces (incl. foundry furnaces), non-electric (I.C.C., STACAN 12-541, Item 505 11), for/10.10.74

fourneau de fonderie (2) (métall.)

Fourneaux de fusion et métallurgiques (y compris les fourneaux de fonderie), non électriques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 505 11), for/10.10.74

furnace, hot air

(TS-21), for/05.12.73

système de chauffage à air chaud (2) (rec.)

furnace, hot water

(TS-21), for/05.12.73

système de chauffage à eau chaude (2) (rec.)

furnace, metal-melting

Metallurgical and metal-melting furnaces (incl. foundry furnaces), non-electric (I.C.C., STACAN 12-541, Item 505 11), for/10.10.74

fourneau de fusion (2) (métall.)

Fourneaux de fusion et métallurgiques (y compris les fourneaux de fonderie), non électriques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 505 11), for/10.10.74

furnace, steam

(TS-21), for/05.12.73

système de chauffage à vapeur (2) (rec.)

furnace making

(TS-13A), car/for/30.12.74

fabrication de fours industriels; travail de préposé aux fours industriels (2) (éduc.)

furnace oil

Huile combustible distillée servant au chauffage des chaudières ou calorifères domestiques.

Les huiles de chauffage industriel (industrial and bunker fuel oils) sont groupées sous le terme générique de MAZOUT LOURD. Dans la langue courante, MAZOUT suffit à rendre furnace oil. La précision du terme au moyen de l'adjectif n'est nécessaire que dans la langue technique. (Radio-Canada 163), f.c./28.08.74

mazout (léger) (1) (ind. pétr.)

furnace operation

(TS-13A), car/for/30.12.74

opérations relatives aux fours industriels (2) (éduc.)

furnished apartment

/ commerce de gros (revente en l'état de marchandises achetées)
- intermédiaire du commerce (commissions et courtages)
- hôtellerie, meublé, camping (INSEE E14, p. 29), for/22.10.73

meublé (un) (1) (gén., enq. stat.)

furnishes, miscellaneous

Wrapping and Converting Paper, Miscellaneous Furnishes (I.C.C., STACAN 12-541, Item 354 4), for/10.10.74

formules diverses (2) (papier)

Papier d'emballage et de transformation, formules diverses (C.P.I., STACAN 12-541, poste 354 4), for/10.10.74

furnishings (TS-21), for/05.12.73	articles d'ameublement (2) (rec.)
furniture (finishing) (TS-13A), car/for/30.12.74	meubles (finition) (2) (éduc.)
furniture (making) (TS-13A), car/for/30.12.74	fabrication de meubles (2) (éduc.)
furniture (refinishing and repair) (TS-13A), car/for/30.12.74	refinissage et réparation de meubles (2) (éduc.)
furniture (woodwork) (TS-13A), car/for/30.12.74	meubles (menuiserie et ébénisterie) (2) (éduc.)
Furniture, Paper and Allied Products Unit Relève de "Forestry Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	Sous-section de l'ameublement, du papier et des produits connexes (2) (organig.)
Furniture and Fixture Industries Annual Census of Manufactures, Furniture and Fixture Industries, (Including re-upholstering and repair shops), 1974 Titre de la formule 5-3306-16.1 de STACAN, Division des industries manufacturières et primaires. gro/08.10.75	Industrie du meuble et des articles d'ameublement (2) (formul.) Recensement annuel des manufactures, Industrie du meuble et des articles d'ameublement (y compris les ateliers de rembourrage et de réparation), 1974
Furniture and Floor coverings Titre de la formule 5-4301-320: 12-3-73 de STACAN, Division des prix, gro/14.11.74	Ameublement et couvre-planchers (2) (formul., IPC)
Furniture and Related Equipment Relève de "Production Services". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	Ameublement et matériel connexe (2) (organig.)
furniture component / des éléments décoratifs, exécutés en contre-plaqué peuplier 12 mm, soigneusement poncés, qui vous permettent de décorer et créer vous-même votre ambiance. (Manufrance 1973, p. 459), for/24.06.75 Other sawmill products (incl. furniture component stock), n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 333 29), for/10.10.74	élément de meuble (1) (décor.) Autres sciages (y compris les éléments de meubles), n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 333 29), for/10.10.74
furniture design (TS-13A), car/for/30.12.74	création de meubles (2) (éduc.)

furniture finishing	finition de meubles (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
furniture frame	bâti de meuble (2) (ameubl.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 748 2), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 748 2), for/10.10.74
furniture framemaking	fabrication de bâtis de meubles (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
furniture making and refinishing	fabrication et refinissage de meubles (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
furniture making and repairs	fabrication et réparation de meubles (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
furniture mfg. (uphols. and repair)	fabrication de meubles (rembourrage et réparation) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
furniture polish, aerosol	encaustique à meubles, en aérosol (2) (prod.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 807 321), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 807 321), for/10.10.74
furniture refinishing	refinissage de meubles (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
furniture upholstery and repair	rembourrage et réparation de meubles (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
furniture wood finishing	finissage sur bois des meubles (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
furrier	fourreur (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
furring	fourrure (1) (const.)
The creating of air spaces, with thin strips of wood or metal before adding boards or plaster (Webster, 2nd College Edition, 1970, p. 567). for/12.09.73	
(Dictionnaire du bâtiment, Marcel Lefebvre, éd. Leméac, 1971), for/12.09.73	
furrow	rigole (2) (rec. agr.)
(TS-21), for/05.12.73	

further education

enseignement complémentaire; formation
scolaire complémentaire (2)
(éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

furthest known destination

dernière destination connue (2)
(gén.)

The exports are credited to the country to which they are consigned, i.e., to their furthest known destination. (STACAN 67-201, 1971, p. 29), js/29.11.74

Les exportations sont attribuées au pays auquel elles sont destinées, c'est-à-dire à leur **dernière destination connue**. (STACAN 67-201, 1971, p. 32), js/29.11.74

fuse

fusée (2) (ch. fer)
mèche (2)
fusée (2) (armes)

Fuses and signals, railway
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 945 81), for/10.10.74

Fusées et signaux, de chemins
de fer (C.P.I., STACAN 12-541,
poste 945 81), for/10.10.74

Explosives, Fuses and Caps
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 421), for/10.10.74

Explosifs, mèches et amorces
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
421), for/10.10.74

Primers and Fuses, Military
(I.C.C., STACAN 12-541, Item
934 3), for/10.10.74

Amorces et fusées, militaires
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
934 3), for/10.10.74

fuse link

élément fusible (2) (électr.)

Cutouts (incl. parts) and
fuse links for cutouts
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 684 71), for/10.10.74

Coupe-circuit (y compris les
pièces) et éléments fusibles
de coupe-circuit (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 684 71),
for/10.10.74

fused

voir fusible. for/20.12.76

fused alumina

alumine fondue (2) (chimie)

Fused alumina, crude (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 476 14),
for/10.10.74

Alumine fondue, brute (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 476 14),
for/10.10.74

fused switchboard

panneau de commande à fusibles
(2) (électr.)

Low voltage switchboards,
fused (I.C.C., STACAN 12-541,
Item 684 31), for/10.10.74

Panneaux de commande à basse tension, à fusibles (C.P.I., STACAN 12-541, poste 684 31), for/10.10.74

fusegear assembly

ensemble à fusibles (2) (électr.)

Switchgear assemblies, metal enclosed, fusegear (containing interrupter switches; with or without fuses), above 600 volts (I.C.C., STACAN 12-541, Item 684 122), for/10.10.74

Ensembles de commutation, blindés,
à fusibles (comprenant des inter-
rupteurs, avec ou sans fusibles),
plus de 600 volts (C.P.I., STACAN
12-541, poste 684 122),
for/10.10.74

fusible a.c. fused

à fusibles (2) (électr.)

D'après le service de traduction de l'Hydro-Québec à Montréal, ces deux termes seraient identiques du point de vue sémantique. Fusegear semblerait également avoir le même sens dans la fiche fusegear assembly. for/20.12.76

future date, work to start at a travail devant commencer à une
date ultérieure (2) (NEPA)

(TS-21), for/05.12.73

FYI - for your information

PVI - pour votre information (1)

ATD - à titre documentaire (1) (gén.)

Abréviation anglaise qu'on appose sur un document de portée
purement documentaire. (Radio-Canada, 117), f.c./06.01.75

GAAP Program

Programme GAAP (3) (ind.)

**General Adjustment
Assistance Program**

**Programme d'aide générale
de transition**

(BT Industrie et Commerce), ver/19.08.74

gadget

**inutilité amusante, extravagance
(2) (gén.)**

(ACTERM), f.c./20.08.74

gain

gain (1) (gén.)

/ soit un **gain** de plus de 18 millions ou de l'ordre de 9.5 %.
(EcoStat 16, p. 5), tes/20.8.73

gainfully occupied concept

**concept de personne travaillant
contre rémunération ou en vue d'un
bénéfice (2) (rec.)**

Dans les anciens recensements, la **gainfully occupied population** avait pour équivalent français la "population active". Si l'on sait que "labour force" se traduit maintenant par "population active", la traduction de l'exemple ci-après devient un non-sens à moins que l'on oublie que **gainfully occupied population** se rendait jadis par "population active". Il nous faut alors recourir à une périphrase en nous inspirant du contenu du concept. tes/09.09.74

In the 1971, 1961, and 1951 Censuses the labour force concept rather than the **gainfully occupied concept** of 1911-1941 was used. (STACAN 94-702, Introduction), tes/09.09.74

Les recensements de 1971, de 1961 et de 1951 ont utilisé le **concept** de la population active plutôt que celui de **personne travaillant contre rémunération ou en vue d'un bénéfice**, qui avait eu cours de 1911 à 1941. (STACAN 94-702, Introduction), tes/13.09.74

On nous objectera peut-être que **contre rémunération ou en vue d'un bénéfice** ne rend pas exactement l'idée de **gainfully occupied** parce que cela exclurait les travailleurs familiaux non rémunérés, qui sont pourtant compris dans les **gainfully occupied**, comme l'indique l'exemple suivant:

Status of The Gainfully Occupied. - In the census each person with gainful occupation is classified either as an employer; an own account, a wage-earner, or an unpaid family worker (no pay). Dominion Bureau of Statistics, (Eight Census of Canada, 1941, Volume VII, Gainfully Occupied by Occupation, Industries, etc., p. xii), tes/13.09.74

Statut de la population active. - Lors du recensement, chaque personne ayant un emploi rémunéré est classifiée comme employeur, à son propre compte, employé à gages ou membre de la famille travaillant sans rémunération (sans paye). (Bureau fédéral de la statistique, Huitième recensement du Canada, Volume VII, Population active par occupations, industries, etc., p. xii) Or, suivant les définitions de 1951, une "gainful occupation" (c.-à-d. un "emploi rémunéré") comprend le travail des travailleurs familiaux non rémunérés, ce qui nous justifie de dire que malgré la présence de ces derniers dans le groupe, les personnes **gainfully occupied** sont des **personnes travaillant contre rémunération ou en vue d'un bénéfice**. tes/13.09.74

Definition of Gainful Occupation. - A gainful occupation is defined in the census as one by which "the person who pursues it earns money or in which he assists in the production of marketable goods" / Children, 14 years and over, assisting parents in the work of the farm or in some family business in a "no pay" capacity were considered as gainfully occupied / Dominion Bureau of Statistics, (Eight Census of Canada, 1941, Volume VII, Gainfully Occupied by Occupations, Industries, etc., p. xii).

Définition d'un emploi rémunéré. - Le recensement définit l'emploi rémunéré celui par lequel la personne qui l'occupe gagne de l'argent ou par lequel elle participe à la production de marchandises vendables / Les enfants de 14 ans et plus qui aidaient à leurs parents sur la ferme ou dans quelque entreprise familiale, mais "sans rémunération", étaient considérés comme ayant un emploi rémunéré / (Bureau fédéral de la statistique, Huitième recensement du Canada, Volume VII, Population active par occupations, industries, etc., p. xii), tes/13.09.74

gallery

galerie (1) (art)

En anglais ce mot signifie:

a) Une pièce, une suite de pièces, un corridor ou un immeuble entier servant à montrer des oeuvres d'art.

b) Une institution, souvent étatique, servant à réunir des oeuvres d'art.

c) Un établissement servant au commerce des oeuvres d'art.

En français le mot **galerie**, dans ce domaine, correspond principalement au sens c) quoiqu'il recouvre partiellement le sens a) lorsqu'il s'applique à une partie de musée abritant des collections.

Il est impropre toutefois, comme on le fait souvent au Canada, de donner à **galerie** le sens de musée. (Radio-Canada 347, 1975), for/14.10.75

Voir musée.

galoshe

galoche (2) (chauss.)

Overshoes and **galoshes**, rubber, cloth uppers (I.C.C., STACAN 12-541, Item 794 141), for/10.10.74

Couvre-chaussures et **galoches**, en caoutchouc, avec tige en étoffe (C.P.I., STACAN 12-541, poste 794 141), for/10.10.74

galvanized steel

acier galvanisé (2) (métall.)

Wire, plain, coated, **galvanized steel** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 449 31), for/10.10.74

Fil, ordinaire, recouvert, d'**acier galvanisé** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 449 31), for/10.10.74

galvanizing

galvanoplastie

galvanisation (2) (métall.)

Galvanizing and plating chemicals (I.C.C., STACAN 12-541, Item 429 514), for/10.10.74

Produits chimiques pour **galvano-plastie** et électroplastie (C.P.I., STACAN 12-541, poste 429 514), for/10.10.74

Finishing equipment for **galvanizing**, tinning, oiling, pickling, electro-plating, anodizing (I.C.C., STACAN 12-541, Item 523 83), for/10.10.74

Matériel de finition, de **galvanisation**, d'avivage, de huilage, de décapage, d'électroplastie, d'anodisation (C.P.I., STACAN 12-541, poste 523 83), for/10.10.74

Gambia

Gambie (1) (pays)

(TS-11), gag/08.12.72

game birds

gibier à plumes (3) (faune, chasse)

The Federal Migratory Birds Convention Act deals with the protection of migratory **game birds**, migratory insectivorous birds and migratory non-game birds. (STACAN 12-202, Canada Year Book 1973, p. 447), ver/10.01.75

La Loi fédérale sur la Convention concernant les oiseaux migrateurs vise la protection du **gibier à plumes**, des oiseaux migrateurs et des oiseaux migrateurs non considérés comme gibier. (STACAN 12-202F, Annuaire du Canada 1973, p. 483), ver/10.01.75

games

jeux (1) (gén.)

Cette branche est très hétérogène et rassemble une industrie en pleine expansion: la transformation des matières plastiques et un certain nombre d'industries, pour la plupart très anciennes, et produisant des articles finis pour la consommation des ménages: Jeux et jouets; articles de sport; (INSEE E10, p. 179), for/18.06.75

gang punch

perforation en série (2)
(informatique)

(INFOR), f.c./20.08.74

gang saws

batteries de scies (2) (constr.)

Drag and **gang saws** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 524 311), for/10.10.74

Scies alternatives et **batteries de scies** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 524 311), for/10.10.74

Gantt chart

diagramme de Gantt (2) (math.)

bou/14.11.75

Gap in list, Prior list

Liste incomplète, liste précédente (2) (NEPA)

Un des messages d'erreur du Rapport 10 de la nouvelle enquête sur la population active. tes/13.09.74

1) **Gap in list, Prior list** (means) "The listing is out of sequence one or more listing numbers missing" (and action required is:) "Fill the gap if valid line number exists, otherwise, contact CSC for Procedure to be used". (Job No. 704426, File D-41200), tes/13.09.74

1) **Liste incomplète, liste précédente** (signifie) "Le listage n'est pas dans l'ordre, un ou plusieurs numéros de liste ont été omis" (et l'intervention requise est la suivante:) "Complétez la liste s'il existe un numéro de ligne valide; dans le cas contraire, demandez conseil à la Section de contrôle de l'échantillon". (Travail 704426, dossier D-41200), tes/13.09.74

GAP sub-sample

sous-échantillon résiduel (2)
(EPV/EPS)

Traduction établie en avril 1974, dans le cadre de l'enquête sur les postes vacants. tes/29.04.74

garbage bag

sac à déchets (2) (prod.)

Polyethylene **garbage bags**, unprinted (I.C.C., STACAN 12-541, Item 951 612 14), for/10.10.74

Sacs à déchets en polyéthylène, non imprimés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 951 612 14), for/10.10.74

garbage can

poubelle (2) (prod.)

Pails and **Garbage Cans** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 762 1), for/10.10.74

Seaux et **poubelles** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 762 1), for/10.10.74

garbage chute

vide-ordures (2) (gén.)

f.c./20.08/74

garbage disposal unit

broyeur d'ordures, broyeur à ordures, vide-ordures (2) (gén.)
appareil d'évacuation des ordures (2) (prod.)

(BT-93, p. 86), f.c./20.08.74

Garbage Disposal Units,
Domestic, Electric (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 695 2),
for/10.10.74

Appareils d'évacuation des
ordures, d'usage domestique, élec-
triques (C.P.I., STACAN 12-541,
poste 695 2), for/10.10.74

garden center

jardinerie (1) (gén.)

Etablissement ou rayon d'un grand magasin où l'on vend tout ce qui concerne le jardin.

Terme d'emploi obligatoire publié dans le Journal Officiel de France le 3 janvier 1974 par le ministère de l'Economie et des Finances. (Radio-Canada 1975), for/16.10.75
(M. Laroque, BT Agriculture), mcb/20.01.75

garden crop

culture maraichère (2) (r. agr.)

(TS-27), for/gag/28.11.73

garden hose

tuyau d'arrosage (1) (gén.)

Tuyau de caoutchouc ou de matière plastique destiné à amener l'eau d'un robinet à la lance d'arrosage (nozzle). (Radio-Canada 203, 1968), f.c./24.10.75

garden house

maison-jardin (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

garden supplies

articles de jardinage (2)(IPC)

(TS-21), for/05.12.73

garden tractor

motoculteur (2) (mach.)

Lawn and Garden Tractors
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 551 1), for/10.10.74

Tracteurs à gazon et **motocul-**
teurs (C.P.I., STACAN 12-541,
poste 551 1), for/10.10.74

gardening, truck

culture maraichère (2) (agr.)

(TS-27), for/gag/28.11.73

garment, burial

vêtement de funérailles (2) (vét.)

Church Vestments, Academic
and Burial Garments (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 788 8),
for/10.10.74

Vêtements religieux, scolaires et
de funérailles (C.P.I., STACAN
12-541, poste 788 8),
for/10.10.74

garment accessories

accessoires du vêtement (1) (vét.)

Cette branche comprend la confection de tous les articles d'habillement, à partir de tissus, de cuirs, de pelleteries et de matières plastiques, d'étoffes de bonneterie coupées et cousues, ainsi que la fabrication des **accessoires du vêtement**. (INSEE E10, p. 155), for/18.06.75

garment bags

sacs et housses à vêtements (2)
(prod.)

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 867 1), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
867 1), for/10.10.74

garment leather

cuir pour vêtements (2) (cuir)

(I.C.C., STACAN 12-541, Item
304 2), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
304 2), for/10.10.74

garment making and repair	confection et réparation de vêtements (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
garment pattern making	confection de patrons pour vêtements (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
garment shield	sous-bras pour vêtements (2) (vét.)
Garment Shields, Textile (I.C.C., STACAN 12-541, Item 389 5), for/10.10.74	Sous-bras pour vêtements, en textile (C.P.I., STACAN 12-541, poste 389 5), for/10.10.74
garments	vêtements (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
garnet dust and powder	poudre et poussière de grenat (2) (minéral.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 274 4), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 274 4), for/10.10.74
garnishment/attachment of debts order	ordonnance de saisie - arrêt (2) (judic.)
To have a debt owing to a judgment debtor by a third person attached or seized in favour of the judgment creditor so as to satisfy judgment debt owing to him. (Survey of Civil Statistics, Cataloguers Manual, STACAN 1974), car/09.12.75	
Voie d'exécution par laquelle le créancier reconnu par jugement bloque entre les mains d'un tiers les sommes qui sont dues ou les biens mobiliers qui appartiennent au débiteur reconnu par jugement en vue de se faire payer sur ces sommes ou sur le prix de ces biens. Sommes et biens peuvent être bloqués entre les mains d'un tiers ou de la personne en cause. (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du catalogueur, STACAN 1974), car/09.12.75	
garnishment of wages	saisie du salaire (2) (pers.)
(RELIN), f.c./20.08.74	
garter	jarretelle (2) (vét.)
Garters and hose supporters (I.C.C., STACAN 12-541, Item 789 62), for/10.10.74	Jarretelles et jarretières (C.P.I., STACAN 12-541, poste 789 62), for/10.10.74
gas	gaz (2) (IPC)
(TS-21), for/05.12.73	
gas, petroleum	gaz, pétrole et raffineries (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
gas and diesel mechanics	mécanique des moteurs à essence et diesel (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	

**Gas-Arctic Northwest Project
Study Group**

**Groupe d'étude du projet de gazoduc
de l'Arctique et du Nord-Ouest
(2) (gén.)**

(Statistics Canada, Canada Year Book 1973, Appendix I),
ver/17.09.74

(Statistique Canada, Annuaire du Canada 1973, appendice I),
ver/17.09.74

gas bar

débit/poste d'essence (1) (com.)

Endroit où l'on vend de l'essence sans assurer d'autres services
importants. (Radio-Canada 325, 1973), f.c./20.08.74

gas burner

brûleur à gaz (2) (chauffage)

Oil and Gas Burners, Indus-
trial Process (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 505 3),
for/10.10.74

Brûleurs à gaz et à mazout, indus-
triels (C.P.I., STACAN 12-541,
poste 505 3), for/10.10.74

gas burner mechanics

**mécanique des brûleurs à gaz (2)
(éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

gas burning equipment

brûleur à gaz (2) (chauffage)

(Canada Year Book 1974, chapter 8 on labour), mab/05.07.74

(Annuaire du Canada 1974, chap. 8 sur le travail), mab/05.07.74

(Code canadien du travail, Partie IV), mab/05.07.74

gas burning furnace

**calorifère chauffé au gaz (2)
(chauffage)**

Warm air furnaces, gas
burning (I.C.C., STACAN
12-541, Item 652 13),
for/10.10.74

Calorifères à air chaud, chauffés
au gaz (C.P.I., STACAN 12-541,
poste 652 13), for/10.10.74

gas compressor

compresseur de gaz (2) (mach.)

Gas Compressors (excl.
refrigeration) (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 507 2),
for/10.10.74

Compresseurs de gaz (sauf pour
la réfrigération) (C.P.I., STACAN
12-541, poste 507 2), for/10.10.74

gas cylinder

cylindre à gaz (2) (gén.)

Gas cylinders and parts,
metal (I.C.C., STACAN
12-541, Item 951 15),
for/10.10.74

Cylindres à gaz et leurs pièces,
en métal (C.P.I., STACAN 12-541,
poste 951 15), for/10.10.74

gas distribution

distribution de gaz (2) (C.A.E.)

(TS-5), laf/03.05.72

gas engine servicing

**entretien de moteurs à essence
(2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

gas-fired, direct

**chauffé directement au gaz (2)
(chauffage)**

Unit heaters, direct gas-
fired (I.C.C., STACAN 12-541,
Item 653 32), for/10.10.74

Radiateurs autonomes, chauffés
directement au gaz (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 653 32),
for/10.10.74

gas fitter	monteur d'installations au gaz (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
gas fitting	montage d'installations au gaz (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
gas holder	gazomètre (2) (gaz)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 462 23), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 462 23), for/10.10.74
gas household facility	appareil ménager au gaz (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
gas industry	industrie gazière (1) (gén.)
Depuis 1962, on peut constater une baisse constante de l'ensemble des effectifs de l' industrie gazière et de ceux de Gaz de France, le rythme s'étant encore accéléré entre 1968 et 1969. (INSEE E10, page 69), for/13.06.75	
gas meter	compteur à gaz (2) (chauffage)
Parts for gas meters (I.C.C., STACAN 12-541, Item 703 621), for/10.10.74	Pièces de compteurs à gaz (C.P.I., STACAN 12-541, poste 703 621), for/10.10.74
gas oil	gazole (1) (hydroc.)
Distillat du pétrole obtenu après le kérosène, utilisé pour la carburation du gaz à l'eau et pour l'alimentation des moteurs diesel fixes ou mobiles. (Termes techniques français, C.E.T.T., Hermann, Paris, 1972, p. 64), for/29.10.73	
gas/oil burner service	entretien de brûleurs à gaz et à mazout (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
gas oven	four à gaz (2) (cuisine)
Gas ovens, built-in, domestic (I.C.C., STACAN 12-541, Item 662 12), for/10.10.74	Fours à gaz, encastrés, d'usage domestique (C.P.I., STACAN 12-541, poste 662 12), for/10.10.74
Gas Pipeline Transport	Transport du gaz par pipeline (2) (formul.)
Titre de la formule 5-3301-116.1: 12-3-73 de STACAN. Division des industries manufacturières et primaires. cad/rog/12.11.75	
gas plant operation	exploitation d'usine de fractionnement de l'air ou d'usine de traitement du gaz naturel (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
gas (or gasoline) power tool repair	réparation d'outillage mécanique à essence (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
gas pump repair and servicing	réparation et entretien de pompes à essence (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	

gas pump services

(TS-13A), car/for/30.12.74

gas station

(TS-21), for/05.12.73

gas stove

Gas cooking stoves and ranges (excl. combinations), domestic (I.C.C., STACAN 12-541, Item 662 11), for/10.10.74

gas supply system

for/22.09.75

gas technology

(TS-13A), car/for/30.12.74

gas turbine

(TS-4), gag/27.04.72

Aircraft engines, gas turbine, turboshaft, turbo-prop (I.C.C., STACAN 12-541, Item 603 11), for/10.10.74

Gas Turbine Sales Survey, 1975

Titre de la formule 5-3407-14.1: 5-12-74 de STACAN, Division du commerce et des services. rog/gro/10.09.75

gas welding

(TS-13A), car/for/30.12.74

gasket

Washers, Gaskets, Packing and Weatherstripping, Rubber and Plastic (I.C.C., STACAN 12-541, Item 325 4), for/10.10.74

gasoline

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 431), for/10.10.74

gasoline, aviation

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 431 1), for/10.10.74

gasoline, motor

Motor Gasoline (excl. aviation) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 431 1), for/10.10.74

services de pompes à essence (2)
(éduc.)**poste d'essence (2) (rec. agr.)****fourneau à gaz (2) (cuisine)**

Fourneaux de cuisine et cuisinières à gaz (sauf les combinés), d'usage domestique (C.P.I., STACAN 12-541, poste 662 11), for/10.10.74

réseau de distribution de gaz (2)
(transp.)**techniques des gaz (2) (éduc.)****turbine à gaz (2) (hydr., méc.)**

Moteurs d'aéronefs, turbines à gaz, turbo-arbre, turbopropulseur (C.P.I., STACAN 12-541, poste 603 11), for/10.10.74

Enquête sur les ventes de turbines, 1975 (2) (formul.)**soudure au chalumeau (2) (éduc.)****joint (2) (constr.)**

Rondelles, joints, garnitures et bourrelets étanches, en caoutchouc et en plastique (C.P.I., STACAN 12-541, poste 325 4), for/10.10.74

essence (2) (comb.)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 431), for/10.10.74

essence d'aviation (2) (comb.)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 431 1), for/10.10.74

essence pour moteurs (2) (comb.)

Essence pour moteurs (sauf l'essence d'aviation) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 431 1), for/10.10.74

Gasoline and Motor Oil**Essence et huile à moteur (2)**
(formul., IPC)

Titre de la formule 5-4302-100: 4-3-74 de STACAN,
Division des prix, Section des prix de détail.
gro/14.11.74

gasoline dispensing pump**distributeur d'essence (2) (com.)**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item
736 3), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
736 3), for/10.10.74

gasoline dye**matière colorante de l'essence (2)**
(comb.)

(I.C.C., STACAN 12-541, Item
428 151), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
428 151), for/10.10.74

gasoline engine**moteur à essence (2) (méc.)**

Gasoline engines (excl.
aircraft, marine and auto-
motive) (I.C.C., STACAN
12-541, Item 502 32),
for/10.10.74

Moteurs à essence (sauf d'aéro-
nefs, marins et d'automobiles)
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
502 32), for/10.10.74

gasoline engine repair**réparation de moteurs à essence**
(2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

gasoline service stations**stations-service**
postes d'essence (2) (C.A.E.)

(TS-5), laf/03.05.72

gate**barrière (2) (constr., gén.)**
vanne (2) (hydr.)

Gates, Wire Filled (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 463 5),
for/10.10.74

Barrières, en fil de fer (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 463 5),
for/10.10.74

Une des caractéristiques physiques représentées par un signe conventionnel particulier sur les cartes géographiques de la nouvelle enquête sur la population active. Traduction tirée de l'index du "Cartographic Manual" (manuscrit), qui nous a été fourni par le BT du ministère de l'Energie, des Mines et des Ressources au printemps 1974; document classé au dossier D-41200-2; voir aussi p. 2-6 du Manuel de l'interviewer de la nouvelle enquête sur la population active. tes/26.09.74

(TS-4), gag/27.04.72

gate valve**robinet-vanne (2) (plomb.)**

Valves, iron body, check and
gate (I.C.C., STACAN 12-541,
Item 468 112 1),
for/10.10.74

Soupapes, à corps en fer, de
retenue et **robinet-vanne** (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 468 112 1),
for/10.10.74

gathering line**conduit secondaire (2) (ind. pétr.)**

(STACAN 11-003, 49 (9), septembre 1974, p. 104), js/25.11.74

GATT**GATT (3) (organisme)**

General Agreement on Tariffs
and Trade

Accord général sur les tarifs
douaniers et le commerce

(Annuaire du Canada 1974, chapitre 3), mab/13.11.74

gauge

(TS-4), gag/27.04.72

Pressure Measuring Instruments, **Gauges** and Accessories (I.C.C., STACAN 12-541, Item 703 3), for/10.10.74
xau; 60; 71; xxx; xbc; 98;

appareil de mesure (2) (hydr.)
calibre, jauge (2) (constr. plomb., gén.)

Instruments, **jauges** et accessoires de mesure de la pression (C.P.I., STACAN 12-541, poste 703 3), for/10.10.74

gauge 28

(Bulletin des Constructeurs, 31/7/75), for/15.12.75

épaisseur 28 (3) (constr.)

gauge of the track

(TS-7b), dub/18.04.73

écartement de la voie, entre-rails
(2) (ch. fer)

gauze

Surgical **gauze**, dressings and sponge pads (I.C.C., STACAN 12-541, Item 881 11), for/10.10.74

gaze (2) (méd.)

Gaze, pansements et tampons-éponges employés en chirurgie (C.P.I., STACAN 12-541, poste 881 11), for/10.10.74

gear, cut tooth

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 504 431), for/10.10.74

engrenage à dents taillées (2)
(méc.)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 504 431), for/10.10.74

gear, power transmission

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 504 43), for/10.10.74

pignon de transmission de puissance
(2) (méc.)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 504 43), for/10.10.74

gear box

Gear boxes and gear drive units, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 504 42), for/10.10.74

boite de vitesses (2) (méc.)

Boîtes de vitesses et engrenages, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 504 42), for/10.10.74

gear cutting

(TS-13A), car/for/30.12.74

taillage d'engrenages (2) (éduc.)

gear drive units

Gear boxes and **gear drive** units, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 504 42), for/10.10.74

engrenages (2) (méc.)

Boîtes de vitesses et **engrenages**, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 504 42), for/10.10.74

GEISHA (Generalized Edit and Imputation System using the Hot-Deck Approach)

mab/js/26.11.74

GEISHA (2) (informatique)

gelatin

Gelatin, inedible (I.C.C., STACAN 12-541, Item 429 34), for/10.10.74

gélatine (2) (aliment.)

Gélatine, non comestible (C.P.I., STACAN 12-541, poste 429 34), for/10.10.74

gem	pierre fine (2) (orfèvrerie)
Gems and Stones, Natural, Unset (I.C.C., STACAN 12-541, Item 478 1), for/10.10.74	Pierres fines, naturelles, non serties (C.P.I., STACAN 12-541, poste 478 1), for/10.10.74
gem cutting	taille de pierres précieuses (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
gem stone	pierre gemme (2) (orfèvrerie)
Gem stones (amethyst, jade, etc.), uncut, unworked (I.C.C., STACAN 12-541, Item 279 31), for/10.10.74	Pierres gemmes (améthyste, jade, etc.), non taillées, non travaillées (C.P.I., STACAN 12-541, poste 279 31), for/10.10.74
General	Formule générale détaillée (2) (formul.)
Quarterly Survey - Corporation Financial Statements, General	Relevé trimestriel - Etats financiers des sociétés, Formule générale détaillée
Titre de la formule 6607-307.1: gro/17.09.74	30-11-71 de STACAN.
general	généralités (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
general, is becoming	se généralise (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
general, to be	être généralisé (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
general accountancy, diploma in	diplôme en comptabilité générale (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
General Adjustment Assistance Program	Programme d'aide générale de transition (3) (ind.)
S'abrège GAAP Program en anglais et Programme GAAP en français. ver/19.08.74	
(BT Industrie et Commerce), ver/19.08.74	
General Agreement on Tariffs and Trade	Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (3) (organisme)
S'abrège GATT, en anglais comme en français. mab/13.11.74	
(Annuaire du Canada 1974, chapitre 3), mab/13.11.74	
general and liberal arts and sciences	programme général, arts libéraux et sciences (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
General Arrangements to Borrow	Accords Généraux d'Emprunt (2) (écon., fin.)
Canadian dollars equivalent to US \$120 million were received by Canada from the IMF as repayment of amounts outstanding under the General Arrangements to Borrow. (STACAN 67-201, 1971, p. 21), js/29.11.74	

Le Canada a reçu du F.M.I. l'équivalent en dollars canadiens de 120 millions de dollars E.-U. pour des remboursements de montants en cours en vertu des **Accords Généraux d'Emprunt**. (STACAN 67-201, 1971, p. 23), js/29.11.74

general arts	arts libéraux (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
general arts and sciences program	programme général, programme de formation générale (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
general business program	programme général de formation commerciale (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
general chain conveyors	convoyeurs à chaîne commune (2) (mach.)
Vertical conveyor systems, general chain (I.C.C., STACAN 12-541, Item 511 112 7), for/10.10.74	Ensembles convoyeurs verticaux, à chaîne commune (C.P.I., STACAN 12-541, poste 511 112 7), for/10.10.74
general clerical program	programme général de formation au travail de bureau (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
general contractors	entrepreneurs généraux (2) (C.A.E.)
(TS-5), laf/03.05.72	
General Contractors Building	Entrepreneurs généraux, bâtiment (2) (organig.)
Relève de "Construction Census Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	
General Contractors Engineering	Entrepreneurs généraux, génie civil (2) (organig.)
Relève de "Construction Census Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	
general crafts	métiers manuels divers (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
general delivery service	service de la poste restante (2) (postes)
In larger urban areas, postal stations have functions similar to the main post office, including general delivery service , lock-box delivery and letter-carrier delivery. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74	
Dans les grandes villes, il existe des succursales postales qui remplissent des fonctions analogues à celles du bureau de poste principal, notamment le service de la poste restante , la location des cases postales et la livraison du courrier par facteurs. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74	
General Development Projects	Projets généraux de développement (2) (organig.)
Relève de "Current Measures". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	

general education	enseignement général (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
general education course	cours de formation générale (2)
	(2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
general farming	agriculture en général (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
general farming (including irrigation)	formation agricole générale (irrigation comprise) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
general fixed assets	immobilisations d'ordre général (2)
	(écon.)
for/22.09.75	
general frame work	cadre général (2) (profils)
(TS-19A), for/15.03.74	
general government	administration publique (1) (écon.)

All departments, offices, organizations and other bodies which are agencies or instruments of the central, state or local public authorities, whether accounted for, or financed in, ordinary or extraordinary budgets or extra-budgetary funds. Included are non-profit institutions which while not an integral part of a government, are wholly, or mainly, financed and controlled by the public authorities or primarily serve government bodies; all social security arrangements for large sections of the population imposed, controlled or financed by a government; and government enterprises which mainly produce goods and services for government itself or primarily sell goods and services to the public on a small scale. Excluded are other government enterprises and public corporations. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 233), zak/06.05.75

Ensemble des bureaux, ministères, organismes et autres services qui sont des organes ou des moyens d'action des pouvoirs publics centraux, des Etats d'une fédération et des collectivités locales, qu'ils émanent de budgets ordinaires ou extraordinaires ou qu'ils soient financés par des fonds extra-budgétaires. Cet ensemble comprend: les institutions sans but lucratif qui, sans faire partie intégrante des administrations publiques, sont entièrement ou principalement financées et contrôlées par les pouvoirs publics, ou sont essentiellement au service des administrations publiques; tous les régimes de sécurité sociale destinés à de grands groupes de la population, qui sont imposés, contrôlés ou financés par les pouvoirs publics; et les unités de production marchande gérées par l'administration de même que celles qui, à titre principal, vendent des biens et services en petite quantité à la population. On exclut dans ce secteur les autres unités de production marchande gérées par l'administration et les sociétés publiques. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 232-233), zak/06.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/06.05.75

General Health Grants and Hospital Construction Grant Rules, 1963, The **Règlements de 1963 sur les subventions à l'hygiène en général et sur les subventions à la construction d'hôpitaux (3)**
(hyg., hôp.)

/ under the terms and conditions of The General Health Grants and Hospital Construction Grant Rules, 1963, P.C. 1963 - 15/428 approved by His Excellency the Governor-General in Council, on the 18th March, 1963. (Dept. of National Health and Welfare, Canadian Building Standards and Guide Material for Hospitals and Health Facilities, 1965, p. 4), mcb/26.09.74

/ aux conditions des "règlements de 1963 sur les subventions à l'hygiène en général et sur les subventions à la construction d'hôpitaux", C.P. 1963 - 15/428, approuvés par son Excellence le Gouverneur-général en Conseil, le 18 mars 1963, ou aux conditions et modalités ordinaires qui pourront être approuvées par la suite. (Ministère de la Santé nationale, Normes canadiennes et guide de construction des hôpitaux et des établissements sanitaires, 1965, p. 2), mcb/26.09.74

general instructions

directives générales (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

general insurance

**assurances (formation générale)
(2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

general insurance administration

**administration en assurances
(formation générale) (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

general interest course

**cours de formation générale
(2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

general knowledge

**connaissance(s) générale(s) (2)
(profils)**

(TS-19A), for/15.03.74

**general knowledge and ability
normally acquired through
successful completion of x
years of progressive study**

**connaissances et aptitudes générales
normalement acquises au cours d'un
cycle scolaire de x ans (2)
(profils)**

(TS-19A), for/15.03.74

**General Labour and Trades
(supervisory) Group**

**Groupe: Manoeuvres et hommes de
métier (surveillants) (3) (pers.)**

Agreement between the Treasury Board and the Public Service Alliance of Canada: **Group: General Labour and Trades (supervisory)**. (Information Canada, Daily Checklist of Government Publications, August 12, 1975, No. 154), for/20.08.75

Convention entre le Conseil du Trésor et l'Alliance de la Fonction publique du Canada: **Groupe: Manoeuvres et hommes de métier (surveillants)**. (Information Canada, Liste quotidienne des publications fédérales, 12 août 1975, n° 154), for/20.08.75

general life table

**table de mortalité démographique
(2) (dém.)**

(DDM), f.c./20.08.74

general maintenance

entretien général (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

general management (TS-20), for/12.10.73	gestion générale (2) (coûts m.-o.)
general mechanics (TS-13A), car/for/30.12.74	mécanique générale (2) (éduc.)
general merchandise store (TS-5), laf/03.05.72	magasin de marchandises diverses (2) (C.A.E.)
General Operating and Expense Information Titre de la formule 5-3504-1: 17-5-73 de STACAN. cad/rog/28.10.75	Renseignements généraux concernant l'exploitation et les dépenses (2) (formul.)
general program (TS-13A), car/for/30.12.74	programme général, programme de formation générale (2) (éduc.)
general purpose cleaner (I.C.C., STACAN 12-541, Item 807 12), for/10.10.74	nettoyeur tout usage (2) (prod.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 807 12), for/10.10.74
general purpose index number (IIS), f.c./20.08.74	indice général (2) (stat.)
general purpose transfer (Canada Year Book 1973, chapter 20 on government finance), gag/18.09.74 (Annuaire du Canada 1973, chap. 20 sur les finances publiques), gag/18.09.74	transfert de nature générale (2) (fin.)
General Questionnaire, 1974 Annual Census of Manu- factures, General Questionnaire, 1974 Titre de la formule 5-3303-1.2 de STACAN, Division des indus- tries manufacturières et primaires. gro/07.10.75	Questionnaire général, 1974 (2) (formul.) Recensement annuel des manufac- tures, Questionnaire général, 1974
general responsibility (TS-19A), for/15.03.74	sens des responsabilités (2) (profils)
general sales tax (Canada Year Book 1973, chapter 20 on government finance, p. 811), f.c./19.09.75 (Annuaire du Canada 1973, chap. 20 sur les finances publiques, p. 880), f.c./19.09.75	taxe de vente générale (2) (fin.)
general seamanship (TS-13A), car/for/30.12.74	matelotage ordinaire (2) (éduc.)

general secretariat	secrétariat (formation générale) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
general service (commercial)	catégorie "service général" (commercial) (2) (hydr.)
(TS-4), gag/27.04.72	
General Services Group	Groupe: Services divers (3) (pers.)
One of the occupational groups in the Operational Category. (Canada Gazette, March 20, 1967), tes/07.03.75	
general shop	atelier non spécialisé (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
General Statistics Branch	Direction de la statistique générale (2) (organig.)
Relève de "Business Statistics Field". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	
general studies	études générales, de formation générale (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
General Surveys System Division	Division des systèmes généraux d'enquête (2) (organig.)
Relève de "Systems and Data Processing Branch". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	
general table	tableau de référence (2) (stat.)
(IIS), f.c./20.08.74	
General Technical Group	Groupe: Techniciens divers (3) (pers.)
One of the occupational groups in the Technical Category. (Canada Gazette, March 20, 1967), tes/07.03.75	
General Time Series Staff	Services des séries chronologiques générales (2) (organig.)
(Annuaire du gouvernement, automne 1976), gag/01.10.76	
general vocational course	cours général de formation professionnelle (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
generalized destination	destination générale (2) (tourisme)

Destination: The place designated by the traveller as the destination of his trip. If the traveller does not recognize any one place, it may be arbitrarily identified as the furthest point reached or where most time or money was spent, depending upon the objectives of the Survey. If it is still not possible to determine a clear-cut destination, it should be admissible to treat a trip as touring without a specific destination. However, most touring trips specialize in specific areas which permit identification of **generalized destinations** by continent, country, region, province or state. (Standard Definitions and Classifications of Travellers and Trip Characteristics), gag/16.10.74

Destination: Lieu indiqué par le voyageur comme destination de son voyage. Si le voyageur ne donne aucun endroit précis, on peut décider arbitrairement que c'est l'endroit le plus loin atteint ou encore, selon les objectifs de l'enquête, l'endroit où il a passé le plus de temps ou dépensé le plus d'argent. S'il demeure impossible de déterminer une destination précise, il peut être admissible de considérer un voyage comme du grand tourisme sans aucune destination précise. Toutefois, la plupart des voyages de grand tourisme se déroulent dans des régions déterminées, ce qui permet de préciser des **destinations générales**, selon le continent, le pays, la région, la province ou l'Etat. (Définitions et classifications normalisées relatives aux voyages), gag/16.10.74

generalized programme

programme généralisé (2)
(informatique)

Ne pas confondre avec le "service programme" qui est un programme utilitaire. for/21.12.73

Generalized Programs Development

Création de programmes
généralisés (2) (organig.)

Relève de "General Surveys System". (Annuaire du gouvernement, automne 1976), gag/01.10.76

generate data (GD)

production des données (2)
(inf.-CANSIM)

Generate Data (Production des données): Programme servant à produire une série ou un groupe de transactions ED associées à une correction ou à une suppression. Il s'agit d'un programme indépendant qui ne fait pas partie des modules de l'entrée des données.

Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à l'été 1974. bou/04.10.74

generating capability a.c. power
generating capability

puissance maximale possible (2)
(électr.)

Among the provinces, Ontario has the largest **generating capability**, followed by Quebec, British Columbia and Alberta. (STACAN, 11-202, Canada Year Book 1973, p. 577), ver/15.10.74

Voir **power generating capability**.

generating capacity installed
(for a power plant) a.c.
installed capacity, capacity
installed

puissance installée (1) (électr.)
puissance génératrice (2) (hydr.)

Form a modest 133,000 kilowatts of **generating capacity installed** at the end of 1900, Canada's installed hydro capacity rose to 30,601,000 kw by the end of 1971 and thermal capacity to 16,077,000 kw. (STACAN, 11-202, Canada Year Book 1973, p. 570), ver/15.10.74

La **puissance installée** (centrales thermiques et hydrauliques) qui est la somme des puissances nominales de tous ses générateurs principaux (générateurs dont la production est normalement dirigée en tout ou en partie vers la consommation), étant précisé que, pour les usines thermiques, cette puissance installée ne tient compte d'aucune limitation relative à la puissance des chaudières; (ANSTAT, 1972, p. 195), ver/15.10.74 - gag/27.04.72

generation, dissemination,
initial application

création, diffusion, application
initiale (2) (rech. scient.)

(TS-16A), gag/26.06.73

generation, energy

production d'énergie (2) (hydr.)

(TS-4), gag/27.04.72

generation life table

(DDM), f.c./24.10.75

generator

Alternators and Generators
for Internal Combustion Engines
(I.C.C., STACAN 12-541, Item
689 3), for/10.10.74

Generators (excl. automot-
tive), A.C. (I.C.C., STACAN
12-541, Item 503 1),
for/10.10.74

(TS-4), gag/27.04.72

generator auxiliary cubicle

Switchgear assemblies, gen-
erator auxiliary cubicles
(regulator, field rheostat,
grounding and terminal)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item
684 14), for/10.10.74

generator set, self-contained

Self-Contained Generator
Sets and Lighting Units
(I.C.C., STACAN 12-541, Item
503 2), for/10.10.74

generator unit

(TS-4), gag/27.04.72

genetics

(TS-13A), car/for/30.12.74

genito-urinary system

Drugs Acting on the Genito-
Urinary System (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 874 2),
for/10.10.74

**Gentleman Usher of the Black
Rod**

(Circular of the Treasury Board No. 1973-112, Appendix I, page 3),
gag/02.10.75

(Circulaire du Conseil du Trésor n° 1973-112, Appendice I, p. 3),
gag/02.10.75

GEO code

(TS-21), for/05.12.73

geocode, to

(TS-21), for/05.12.73

**table de mortalité de génération
(3) (dém.)**

dynamo (2)

génératrice (2) (électr.)

générateur (2) (hydr.)

Alternateurs et dynamos de mo-
teurs à combustion interne
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
689 3), for/10.10.74

Génératrices (sauf d'automot-
biles), CA (C.P.I., STACAN
12-541, poste 503 1),
for/10.10.74

**cellule auxiliaire de génératrice
(2) (électr.)**

Ensembles de commutation, cellu-
les auxiliaires de généra-
trices (régulateur, rhéostat de
champ, prise de terre et borne)
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
684 14), for/10.10.74

**groupe électrogène autonome (2)
(électr.)**

Groupes électrogènes autonomes et
groupes d'éclairage (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 503 2),
for/10.10.74

groupe générateur (2) (hydr.)

génétique (2) (éduc.)

appareil génito-urinaire (2) (méd.)

Drogues agissant sur l'appareil
génito-urinaire (C.P.I., STACAN
12-541, poste 874 2),
for/10.10.74

**Gentilhomme huissier de la verge
noire (3) (gén.)**

code géo (2) (EPV/EPS)

géocoder (2) (rec.)

geocoding	géocodage (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
geocoding form	formule de géocodage (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
geodesy	géodésie (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
geographic area	région géographique (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
geographic base	base géographique (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
geographic code	code géographique (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
geographic distribution	répartition géographique (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
Geographical Classification	Classification géographique (2) (organig.)
Relève de "Classification Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	
Geographical Distribution of Ownership of Capital	Répartition géographique de l'appartenance du capital (2) (formul.)
Geographical Distribution of Ownership of Capital of enterprises incorpo- rated in Canada, or in- corporated under foreign law substantially for the purpose of engaging in business in Canada, 1974	Répartition géographique de l'appartenance du capital des entreprises légalement consti- tuées au Canada ou aux termes de lois étrangères dans le but principal d'exercer leurs ac- tivités au Canada, 1974
Titre de la formule 3-1200-41.1: 29-11-74 de STACAN, Division de la balance des paiements. rog/gro/21.10.75	
Geographical Distribution of Ownership of Capital of Canadian Companies, 1972	Répartition géographique de l'appartenance du capital des sociétés canadiennes, 1972 (2) (formul.)
Titre de la formule 2306-41.1: 16-1-73 de STACAN. gro/27.09.74	
geographical mobility	mobilité géographique (2) (dém.)
(DDM), f.c./21.08.74	
geography	géographie (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Geography Section	Section de géographie (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	

geography tape (TS-21), for/05.12.73	bande du code géographique (2) (rec.)
geological engineer (TS-13A), car/for/30.12.74	ingénieur géologue (2) (éduc.)
geological engineering (TS-13A), car/for/30.12.74	génie géologique (2) (éduc.)
Geological Survey of Canada (TS-16A), gag/26.06.73	Commission géologique du Canada (3) (rech. scient.)
geological technology (TS-13A), car/for/30.12.74	techniques de la géologie (techniques géologiques, géotechnique) (2) (éduc.)
geology technician (TS-13A), car/for/30.12.74	technicien en géologie (géotechnicien) (2) (éduc.)
geophysics (TS-13A), car/for/30.12.74	géophysique (2) (éduc.)
German course (TS-13A), car/for/30.12.74	cours d'allemand (2) (éduc.)
German wheat (TS-27), for/gag/28.11.73	épeautre (2) (r. agr.)
Germany, Democ. Repub. of (East) (TS-11), gag/08.12.72	Allemagne, République démocratique d' (est) (1) (pays)
Germany, Federal Republic of (West) (TS-11), gag/08.12.72	Allemagne, République fédérale d' (ouest) (1) (pays)
germinated crop (TS-27), for/gag/28.11.73	culture germée (2) (r. agr.)
germination (TS-27), for/gag/28.11.73	germination (2) (r. agr.)
gerner, to (TS-27), for/gag/28.11.73	amasser dans les granges, engranger (2) (r. agr.)
Ghana (TS-11), gag/08.12.72	Ghana (1) (pays)

ghost-writer

nègre (1) (gén.)

Dans la langue familière, collaborateur qui rédige anonymement les textes d'un écrivain, d'un patron, d'un homme public, etc. (Radio-Canada 279, 1971), f.c./21.08.74

GHz (Gigahertz)

GHz (Gigahertz) (2) (radiodiff.)

Represents 1,000 MHz or one billion cycles per second. Also see "Frequency".

Représente 1,000 MHz ou un milliard de cycles par seconde. Voir aussi "Fréquence". (TS-22), mar/19.08.74

Gibraltar

Gibraltar (1) (pays)

(TS-11), gag/08.12.72

GICC (Grain in commercial channels)

grains en circuit commercial (2) (écon., fin.)

(STACAN 11-003, 49 (9), septembre 1974, p. 120-121), js/27.11.74

gift set

ensemble-cadeau (2) (gén.)

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 801 92), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 801 92), for/10.10.74

gift tying

ficelage de fantaisie (2) (gén.)

Printed Wrapping Paper and Gift Tying (I.C.C., STACAN 12-541, Item 359 1), for/10.10.74

Papier imprimé d'emballage et ficelages de fantaisie (C.P.I., STACAN 12-541, poste 359 1), for/10.10.74

gilet

Au Canada, on emploie, à tort, **gilet** au sens de veston.

1° En français, **gilet** désigne un vêtement, avec ou sans manches, qui se porte sous le veston.
Exemple: En Amérique, le **gilet** ne fait plus partie du complet.

2° Le veston désigne le vêtement de dessus qui recouvre la partie supérieure du corps dans le costume masculin.
Exemple: La coupe du veston fait l'élégance du costume.

(Radio-Canada 88), f.c./24.10.75

gill-net

filet flottant, rets à mailles (2) (gén.)

f.c./21.08.74

gimlet

vrille (2) (constr.)

Braces, Augers, Hand Drills and Gimlets, Carpenters' (I.C.C., STACAN 12-541, Item 752 4), for/10.10.74

Vilebrequins, forets, perceuses à main et vrilles, de menuisier (C.P.I., STACAN 12-541, poste 752 4), for/10.10.74

ginger

gingembre (2) (aliment.)

(S.C.C., STACAN 12-502, Item 11 4 27), for/10.10.74

(C.T.P., STACAN 12-502, poste 11 4 27), for/10.10.74

girdle

gaine (2) (vét.)

Girdles (excl. pantie girdles) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 788 71), for/10.10.74

Gaines (sauf les gaines-culottes) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 788 71), for/10.10.74

girls'	pour fillettes (2) (classif.)
Underwear, not knitted, Women's, Misses' and Girls' (I.C.C., STACAN 12-541, Item 782 1), for/10.10.74	Sous-vêtements, non tricotés, pour femmes, jeunes filles et fillettes (C.P.I., STACAN 12-541, poste 782 1), for/10.10.74
Girl's and Infant's Wear	Vêtements pour fillettes et bébés (2) (formul., IPC)
Titre de la formule 5-4302-342: 30-8-73 de STACAN, Division des prix. gro/18.11.74	
girls' footwear	chaussures pour fillettes (2) (IPC)
(TS-21), for/05.12.73	
Girl's Wear	Vêtements pour fillettes (2) (formul., IPC)
Titre de la formule 5-4302-329: 9-3-73 de STACAN, Division des prix. gro/14.11.74	
give away contest	émission-concours (1) jeu-questionnaire (1) (radio, TV)
A la radio et à la télévision, jeu où l'on accorde des prix. (Radio-Canada 1975), for/16.10.75	
G.L.A.	S.B.L. (2) (com.)
gross leasable area	superficie brute de location
Data on total, parking and gross leasable area (G.L.A.) are in- cluded in the table below. (STACAN 63-214, Shopping Centres in Canada, 1973), dum/02.09.75	
glacé, fruits, crystallized and	fruits cristallisés et glacés (2) (aliment.)
Fruits, crystallized and glacé, canned (S.C.C., STACAN 12-502, Item 07 8 68), for/10.10.74	Fruits, cristallisés et glacés, en boîtes (C.T.P., STACAN 12-502, poste 07 8 68), for/10.10.74
glaciology	glaciologie (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
gland	glande (2) (aliment.)
Glands and Glandular Mate- rial (I.C.C., STACAN 12-541, Item 206 2), for/10.10.74	Glandes et matières glandulaires (C.P.I., STACAN 12-541, poste 206 2), for/10.10.74
glandular material	matière glandulaire (2) (aliment.)
Glands and Glandular Mate- rial (I.C.C., STACAN 12-541, Item 206 2), for/10.10.74	Glandes et matières glandulaires (C.P.I., STACAN 12-541, poste 206 2), for/10.10.74
glass	verrerie (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
glass, coloured	verre de couleur (2) (constr.)
Glass, coloured, ornamental, figured or enamelled (I.C.C., STACAN 12-541, Item 473 26), for/10.10.74	Verre, de couleur, d'ornementa- tion, à motif ou émaillé (C.P.I., STACAN 12-541, poste 473 26), for/10.10.74

glass, fibrous

Glass, Fibrous, Basic
Products (excl. glass yarn
and cordage) (I.C.C., STACAN
12-541, Item 473 6),
for/10.10.74

glass, float

Glass, plate (incl. float)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item
463 12), for/10.10.74

glass, ornamental

Glass, Structural and
Ornamental (I.C.C., STACAN
12-541, Item 473 2),
for/10.10.74

glass, plate

Glass, plate (incl. float)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item
473 12), for/10.10.74

glass, sheet

(I.C.C., STACAN 12-541, Item
473 11), for/10.10.74

glass, structural

Glass, Structural and Orna-
mental (I.C.C., STACAN
12-541, Item 473 2),
for/10.10.74

glass and glass products
manufactures

(TS-5), laf/03.05.72

glass ball

Glass balls and marbles
(I.C.C., STACAN 12-541, Item
473 51), for/10.10.74

glass bead

Glass beads and drops
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 473 51), for/10.10.74

glass bottle

Glass bottles, milk
(I.C.C., STACAN 12-541, Item
951 211), for/10.10.74

Glass Container Council of
Canada (Toronto)

(Répertoire des associations du Canada, 1975 University of
Toronto Press), gag/28.09.76

fibre de verre (2) (constr.)

Produits de base en **fibre de**
verre (sauf le fil de verre et le
cordage de verre) (C.P.I., STACAN
12-541, poste 473 6),
for/10.10.74

verre flottant (2) (constr.)

Glace polie (y compris le **verre**
flottant) (C.P.I., STACAN 12-541,
poste 463 12), for/10.10.74

verre d'ornementation (2) (constr.)

Verre, de construction et d'orne-
mentation (C.P.I., STACAN 12-541,
poste 473 2), for/10.10.74

glace polie (2) (constr.)

Glace polie (y compris le verre
flottant) (C.P.I., STACAN 12-541,
poste 473 12), for/10.10.74

verre à vitre (2) (constr.)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
473 11), for/10.10.74

verre de construction (2) (constr.)

Verre, de construction et d'orne-
mentation (C.P.I., STACAN 12-541,
poste 473 2), for/10.10.74

fabricants de verre et d'articles en
verre (2) (C.A.E.)

boule de verre (2) (constr.)

Boules et billes de verre
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
473 51), for/10.10.74

perle de verre (2) (constr.)

Perles et gouttes de verre
(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 473 51), for/10.10.74

bouteille de verre (2) (gén.)

Bouteilles de verre, pour lait
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
951 211), for/10.10.74

Conseil canadien des fabricants de
contenants de verre (3) (organisme)

glass cordage

Glass, fibrous, basic products (excl. glass yarn and cordage), n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 473 69), for/10.10.74

glass drop

Glass beads and drops (I.C.C., STACAN 12-541, Item 473 51), for/10.10.74

glass fabrics

Glass Fabrics (excl. tire fabrics) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 381 6), for/10.10.74

glass fibre felt

Untreated glass fibre felts and mats (I.C.C., STACAN 12-541, Item 473 62), for/10.10.74

glass lens blank

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 473 4), for/10.10.74

glass making

(TS-13A), car/for/30.12.74

glass making machinery

Glass making machinery (forming, polishing, grinding and finishing) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 529 61), for/10.10.74

glass marble

Glass balls and marbles (I.C.C., STACAN 12-541, Item 473 51), for/10.10.74

glass paint

Ceramic, enamelling and glass paints (I.C.C., STACAN 12-541, Item 428 315), for/10.10.74

glass production

(TS-13A), car/for/30.12.74

cordage de verre (2) (constr.)

Produits de base en fibre de verre (sauf le fil de verre et le cordage de verre), n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 473 69), for/10.10.74

goutte de verre (2) (constr.)

Perles et gouttes de verre (C.P.I., STACAN 12-541, poste 473 51), for/10.10.74

tissus de fibre de verre (2) (textile)

Tissus de fibre de verre (sauf les tissus pour armatures de pneus) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 381 6), for/10.10.74

feutre en fibre de verre (2) (constr.)

Feutres et paillassons en fibre de verre non traitée (C.P.I., STACAN 12-541, poste 473 62), for/10.10.74

ébauche de lentille de verre (2) (optique)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 473 4), for/10.10.74

fabrication du verre (2) (éduc.)**machines à fabriquer la verrerie (2) (mach.)**

Machines à fabriquer la verrerie (soufflage, polissage, meulage, finissage) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 529 61), for/10.10.74

bille de verre (2) (constr.)

Boules et billes de verre (C.P.I., STACAN 12-541, poste 473 51), for/10.10.74

peinture pour la verrerie (2) (peint.)

Peintures pour la céramique, l'émaillerie et la verrerie (C.P.I., STACAN 12-541, poste 428 315), for/10.10.74

production du verre (production verrière) (2) (éduc.)

Glass Products Manufacturers,
1974

Fabricants d'articles en verre,
1974 (2) (formul.)

Annual Census of Manufac-
tures, Glass Products
Manufacturers, 1974

Recensement annuel des manu-
factures, Fabricants d'arti-
cles en verre, 1974

Titre de la formule 5-3304-50.1 de STACAN, Division des indus-
tries manufacturières et primaires. gro/09.10.75

glass scrap

débris de verre (2) (constr.)

Glass scrap (cullet)
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 291 8), for/10.10.74

Débris de verre (rognures)
(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 291 8), for/10.10.74

glass window unit

**fenêtre à châssis de verre (2)
(constr.)**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item
473 28), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
473 28), for/10.10.74

glass wool

laine de verre (3) (constr.)

(I.C.C., STACAN 12-541, Item
473 61), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
473 61), for/10.10.74

Les feuilles de plastique ondulées ou l'isolant de toiture en
laine de verre, placés à côté du mur avant le remblayage peuvent
constituer une couche drainante au voisinage du mur et empêcher
toute accumulation d'eau. (Digest de la construction au Canada,
Conseil national de recherches Canada, CBD 161F, juillet 1975,
p. 2), for/26.09.75

glass worker

ouvrier verrier (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

glass yarn

fil de verre (2) (constr.)

Glass, fibrous, basic
products (excl. **glass yarn**
and cordage), n.e.s.
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 473 69), for/10.10.74

Produits de base en fibre de
verre (sauf le **fil de verre** et
le cordage de verre), n.d.a.
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
473 69), for/10.10.74

glassine paper

papier cristal (2) (papier)

Special bags of **glassine**,
waxed or grease proof **paper**
(I.C.C., STACAN 12-541, Item
951 327), for/10.10.74

Sacs spéciaux de **papier cristal**,
paraffiné ou similisulfurisé
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
951 327), for/10.10.74

glassware

verrerie (1) (verrerie)

Glass, unfinished articles
and **glassware** for cutting,
mounting or plating (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 473 94),
for/10.10.74

Articles de verre non finis et
verreries devant être taillés,
garnis de métaux ou plaqués
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
473 94), for/10.10.74

Enfin, un important regroupement a eu lieu dans la cristallerie:
trois entreprises importantes ont formé les Cristalleries de
Lorraine-Champagne qui fourniront 40 % de la production française
de cristallerie et **verrerie** à la main. (INSEE E10, p. 135),
for/16.06.75

Glauber's salts

**sels de Glauber (2)
(aliment., chimie)**

Sodium sulphate, crystals
(**Glauber's salts**) (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item
404 377 2), for/10.10.74

Sulfate de sodium, cristaux (**sels
de Glauber**) (C.P.I., STACAN
12-541, poste 404 377 2),
for/10.10.74

glazed

Floor tile, **glazed** (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item
472 121 1), for/10.10.74

vitrifié (2) (constr.)

Carreaux de plancher, **vittrifiés**
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
472 121 1), for/10.10.74

glazed rice

Rice, n.e.s., hulled or
cleaned (excl. polished or
glazed) (S.C.C., STACAN
12-502, Item 06 1 48),
for/10.10.74

riz glacé (2) (aliment.)

Riz, n.d.a., décortiqué ou net-
toyé (sauf poli ou **glacé**)
(C.T.P., STACAN 12-502, poste
06 1 48), for/10.10.74

glazier

(TS-13A), car/for/30.12.74

vitrier (2) (éduc.)**glazier and metal mechanic**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**vitrier et mécanicien des métaux
(2) (éduc.)****glazier's putty**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item
428 361), for/10.10.74

mastic de vitrerie (2) (constr.)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
428 361), for/10.10.74

glider

Any airplane without an engine.

planeur (2) (aviation)

Tout aéronef non pourvu d'un moteur. f.c./15.09.75

Aircraft (incl. **gliders**,
short take-off and landing,
etc.), n.e.s. (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 601 9),
for/10.10.74

Aéronefs (y compris les **planeurs**,
les modèles à décollage et à
atterrissage courts, etc.), n.d.a.
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
601 9), for/10.10.74

glissabilité

Pour désigner la propriété qu'ont certains ustensiles d'empêcher les aliments de coller en cours de cuisson, le substantif le plus approprié est sans doute antiadhérence; l'adjectif qui exprime cette qualité est antiadhérent.

Exemples: Une poêle antiadhérente. L'antiadhérence des ustensiles XX en fait de précieux instruments de cuisson.

L'objection que l'adjectif antiadhérent ne peut s'appliquer à une poêle, puisque ce sont les aliments qui collent (qui adhèrent) et non pas le récipient, semble irrecevable. Car si l'expression pneus antidérapants est usuelle, on peut certainement parler aussi d'un revêtement (de route) antidérapant, même si ce n'est pas la route qui dérape... A moins qu'on ne préfère poêle antiadhérence, sur le modèle de métal antifriction, lutte antirépression, etc.

"Glissabilité", quoique bien formé, donne comme dérivé l'adjectif "glissable", qui n'est guère juste dans le cas qui nous occupe. (Radio-Canada 1974), for/14.10.75

**Global Environmental
Monitoring System****Programme mondial de contrôle de
l'environnement (3)
(environnement)**

Le Canada a participé activement au développement du Programme mondial de contrôle de l'environnement, qui fait partie intégrante du Plan vigie de l'ONU. (STACAN 11-202F, Annuaire du Canada 1974, chap. 1.5.3), ver/06.06.75

global village

petit monde, village planétaire (3)
(urban.)

(ACTERM, mai 1971), f.c./21.08.74

globe

Globes and reflectors for electric lighting fixtures (I.C.C., STACAN 12-541, Item 681 721), for/10.10.74

globe (2) (électr.)

Globes et réflecteurs d'appareils d'éclairage électriques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 681 721), for/10.10.74

globe valve

Valves, iron body, angle and globe (I.C.C., STACAN 12-541, Item 468 112 2), for/10.10.74

soupape sphérique (2) (plomb.)

Soupapes, à corps en fer, d'équerre et sphériques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 468 112 2), for/10.10.74

globular heating stove

Heating stoves and space heaters, solid fuel (incl. all heaters, circulators, Quebec, box, Franklin, globular and laundry) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 653 11), for/10.10.74

poêle de chauffage globulaire (2)
(chauffage)

Poêles de chauffage et radiateurs, au combustible solide (y compris tous les réchauffeurs, circulateurs, Québec, à bûches, Franklin, globulaires et à lessive) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 653 11), for/10.10.74

glove

Gloves and mitts, baseball and softball (I.C.C., STACAN 12-541, Item 832 113), for/10.10.74

gant (2) (sport, vêt.)

Gants et mitaines, de base-ball et de balle molle (C.P.I., STACAN 12-541, poste 832 113), for/10.10.74

Gloves, leather, men's, dress, lined (I.C.C., STACAN 12-541, Item 788 111 1), for/10.10.74

Gants, de cuir, pour hommes, de toilette, doublés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 788 111 1), for/10.10.74

glove, fur

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 787 7), for/10.10.74

gant de fourrure (2) (vét.)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 787 7), for/10.10.74

glove leather

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 304 1), for/10.10.74

cuir pour gants (2) (cuir)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 304 1), for/10.10.74

glove making

(TS-13A), car/for/30.12.74

ganterie (2) (éduc.)

Glove Manufacturers

Annual Census of Manufacturers, Glove Manufacturers, (Excluding Rubber Gloves), 1974

Fabricants de gants (2) (formul.)

Recensement annuel des manufactures, Fabricants de gants, (Exclure les gants de caoutchouc), 1974

Titre de la formule 5-3305-26.1 de STACAN, Division des industries manufacturières et primaires. gro/07.10.75

glucose

Glucose (unmixed corn syrup) (S.C.C., STACAN 12-502, Item 10 1 37), for/10.10.74

glucose (2) (aliment.)

Glucose (sirop de maïs non mélangé) (C.T.P., STACAN 12-502, poste 10 1 37), for/10.10.74

glue, animal	colle animale (2) (constr.)
Glue, animal (bone, hide, nerve, sinew) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 425 2), for/10.10.74	Colle, animale (os, peau, nerf, tendon) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 425 2), for/10.10.74
glue, casein	colle de caséine (2) (constr.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 425 1), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 425 1), for/10.10.74
glue, fish	colle de poisson (2) (constr.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 425 3), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 425 3), for/10.10.74
glue, vegetable	colle végétale (2) (constr.)
Glue, Vegetable (incl. starch and dextrin base glues) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 425 4), for/10.10.74	Colle, végétale (y compris les colles à base d'amidon et de dextrine) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 425 4), for/10.10.74
glume blotch	tache de glumes (du blé) (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
gluten feed and meal	aliments pour animaux et farine à base de gluten (2) (aliment.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 155 5), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 155 5), for/10.10.74
gluten flour	farine de gluten (2) (aliment.)
Gluten and gluten flour (S.C.C., STACAN 12-502, Item 06 2 58), for/10.10.74	Gluten et farine de gluten (C.T.P., STACAN 12-502, poste 06 2 58), for/10.10.74
glycerine	glycérine (2) (chimie)
Glycerol (glycerine), crude (I.C.C., STACAN 12-541, Item 412 32), for/10.10.74	Glycérol (glycérine), brut (C.P.I., STACAN 12-541, poste 412 32), for/10.10.74
Un cataplasme dur se prépare en ajoutant le blanc d'Espagne à un mélange comportant une partie de citrate d'ammonium ou de citrate de sodium, six parties d'eau chaude et six parties de glycérol (glycérine). (Digest de la construction au Canada, Conseil national de recherches Canada, CBD 153F, mai 1975, p. 2), for/26.09.75	
glycerol	glycérol (1) (chimie)
Un cataplasme dur se prépare en ajoutant le blanc d'Espagne à un mélange comportant une partie de citrate d'ammonium ou de citrate de sodium, six parties d'eau chaude et six parties de glycérol (glycérine). (Digest de la construction au Canada, Conseil national de recherches Canada, CBD 153F, mai 1975, p. 2), for/26.09.75	
glycerol, refined	glycérol (glycérine) épuré (2) (chimie)
Glycerol, refined, dynamite grade (I.C.C., STACAN 12-541, Item 412 231), for/10.10.74	Glycérol (glycérine), épuré, qualité pour la dynamite (C.P.I., STACAN 12-541, poste 412 231), for/10.10.74

GO Transit**GO Transit (3) (ch. fer)**

Service destiné aux banlieusards de Toronto. for/07.01.75
(TS-7B), dub/18.04.73

goat**chèvre (2) (aliment.)**

(S.C.C., STACAN 12-502, Item
00 9 05), for/10.10.74

(C.T.P., STACAN 12-502, poste
00 9 05), for/10.10.74

gobo**pare-lumière, nègre (1)
pare-son (1)
intercalaire (1)
cliché (1) (radio, TV)**

Drap ou écran noir qui sert à absorber les reflets lumineux
parasites sur l'objectif de la caméra.

Ecran acoustique servant à couper la réverbération dans les
studios.

Élément de décor placé entre la caméra et la scène où se déroule
l'action ou le spectacle.

Plaque ou carton dans lequel on a découpé un objet ou une figure
et qu'on fixe à un projecteur afin de faire apparaître sur un
drap ou un écran l'image lumineuse de l'objet représenté.
(Radio-Canada 125), f.c./24.10.75

gold, bullion**or en lingot (2) (métall.)**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item
455 111 2), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
455 111 2), for/10.10.74

gold, new**or neuf (2) (métall.)**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item
455 111 1), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
455 111 1), for/10.10.74

gold, old**vieil or (2) (métall.)**

Gold, old, remelted (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item
455 124), for/10.10.74

Vieil or, refondu (C.P.I., STACAN
12-541, poste 455 124),
for/10.10.74

gold-based assets**éléments d'actif fondés sur l'or
(2) (b.p.)**

(TS-2), zak/01.12.75

gold bullion**lingot d'or (2) (écon., fin.)**

(STACAN 67-201, 1971, p. 20-21), js/29.11.74

gold certificates**certificats-or (2) (b.p.)**

(TS-2), zak/01.12.75

gold claims**avoirs-or (2) (écon., fin.)**

(STACAN 67-201, 1971, p. 34-37), js/04.12.74

gold filled wire**fil doublé en or (2) (métall.)**

Gold filled wire and stock
(I.C.C., STACAN 12-541, Item
455 123), for/10.10.74

Fils et autres matières doublés
en or (C.P.I., STACAN 12-541,
poste 455 123), for/10.10.74

gold in ores	or, minerais (2) (métall.)
Gold in Ores, Concentrates, Precipitates and Scrap (I.C.C., STACAN 12-541, Item 256 1), for/10.10.74	Or, minerais, concentrés, précipités et déchets (C.P.I., STACAN 12-541, poste 256 1), for/10.10.74
Dans un texte suivi, il faudrait dire minerais d'or ou or sous forme de minerais.	
gold in precipitates	or, précipités (2) (métall.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 256 113), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 256 113), for/10.10.74
gold leaf	feuille d'or (2) (métall.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 455 121), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 455 121), for/10.10.74
gold production available for export	production d'or disponible pour l'exportation (2) (b.p.)
(TS-2), zak/10.04.72	
gold quartz mines	mines de quartz aurifère (2) (C.A.E.)
(TS-5), laf/03.05.72	
Gold Quartz Mines, 1974	Mines d'or-quartz, 1974 (2) (formul.)
Annual Census of Mines, Quarries and Sand Pits, Gold Quartz Mines, 1974	Recensement annuel des mines, des carrières et des sablières, Mines d'or-quartz, 1974
Titre de la formule 5-3301-354.1 de STACAN, Division des industries manufacturières et primaires. gro/07.10.75	
gold stamper	estampage de l'or (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
gold standard	étalon-or (2) (écon.)
(ECO), f.c./21.08.74	
gold value	couverture-or (auprès du F.M.I.) (2) (b.p.)
(TS-2), zak/10.04.72	
golden nematode	nématode doré (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
goldsmith	orfèvre (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
goldsmithing	orfèvrerie (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
goldware	ustensiles en or (2) (prod.)
Silverware (incl. goldware) and Plated Ware (I.C.C., STACAN 12-541, Item 814), for/10.10.74	Argenterie (y compris les ustensiles en or) et ustensiles plaqués (C.P.I., STACAN 12-541, poste 814), for/10.10.74

golf clubs and country clubs

(TS-5), 1af/03.05.72

clubs de golf et "country clubs"
(2) (C.A.E.)**golf equipment**

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 832 13), for/10.10.74

équipement de golf (2) (sport)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
832 13), for/10.10.74

golf shirt

Shirts, knitted or made from
knit fabric, men's and
youths', other sport and
athletic (incl. T-shirts,
golf shirts, sweatshirts,
etc.) (I.C.C., STACAN
12-541, Item 784 313),
for/10.10.74

chemise de golf (2) (vét.)

Chemises, tricotées ou faites
d'étoffe tricotée, pour hommes et
adolescents, autres chemises de
sport et d'athlétisme (y compris
les tee-shirts, **chemises de golf**,
les blousons d'entraînement,
etc.) (C.P.I., STACAN 12-541,
poste 784 313), for/10.10.74

gondola car

(I.C.C., STACAN 12-541, Item
575 22), for/10.10.74

wagon découvert (2) (ch. fer)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
575 22), for/10.10.74

good, ophthalmic

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 883), for/10.10.74

article ophtalmique (2) (optique)

(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 883), for/10.10.74

good condition, in

(TS-27), for/gag/28.11.73

sont beaux, en bon état (2) (r. agr.)**good knowledge, a**

(TS-19A), for/15.03.74

une bonne connaissance (2) (profils)**good manners**

(TS-19A), for/15.03.74

bonnes manières (2) (profils)**good pasture**

(TS-27), for/gag/28.11.73

bon pâturage (2) (r. agr.)**goodness of fit**

(IIS), f.c./21.08.74

qualité de l'ajustement (2) (stat.)**goods**

(TS-21), for/05.12.73

biens (2) (IPC)
marchandises (2) (aviation)

Air cargo (freight and express) plus mail and excess baggage.

Cargaison aérienne (fret et envois exprès) plus le courrier et
les excédents de bagages. f.c./15.09.75

goods and services**biens et services (1) (écon.)**

Commodities and other **goods and services**. (A System of National
Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United
Nations, New York: 1968, p. 233), zak/07.05.75

Biens et services marchands et autres biens et services. (Sys-
tème de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F,
n° 2, Rev. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 233), zak/07.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-
sorties de Statistique Canada. zak/07.05.75

**Goods and Services Producing
Industries Section**

**Section des industries de biens
et de services (2) (organig.)**

Relève de "Prices Division". (Annuaire du gouvernement,
automne 1976), gag/01.10.76

goods-producing industry

industrie de biens (2) (écon., fin.)

(STACAN 11-003, 49 (9), septembre 1974, p. 28), js/25.11.74

goods sold and delivered

**marchandises vendues et livrées (2)
(judic.)**

The sale and delivery of goods. (Survey of Civil Statistics,
Cataloguers Manual, STACAN 1974), car/09.12.75

Vente et livraison de marchandises. (Enquête statistique sur
la justice civile, Manuel du catalogueur, STACAN 1974),
car/09.12.75

goodwill visit

visite de courtoisie (2) (gén.)

(Canada Year Book 1974, chapter 3 on government),
mab/15.10.74

(Annuaire du Canada 1974, chap. 3 sur le gouvernement),
mab/15.10.74

goofball

**excitant, stimulant, euphorique,
remontant, aliment d'épargne,
drogue-miracle (2) (santé)**

(BT-93, p. 19), f.c./21.08.74

goose

oie (2) (rec. agr.)

(TS-21), for/05.12.73

gooseberry

groseille (2) (aliment.)

Gooseberries, fresh or
chilled (S.C.C., STACAN
12-502, Item 07 1 76),
for/10.10.74

Groseilles, fraîches ou réfrigé-
rées (C.T.P., STACAN 12-502,
poste 07 1 76), for/10.10.74

gopher

saccophore (2) (r. agr.)

(TS-27), for/gag/28.11.73

gospel singer

chansonnier biblique (1) (gén.)

Chanteur populaire qui compose ou interprète des chansons dont les
thèmes sont empruntés à l'Ecriture sainte. (Radio-Canada 215,
1968), f.c./21.08.74

gouda cheese

fromage gouda (2) (aliment.)

(S.C.C., STACAN 12-502, Item
05 1 27), for/10.10.74

(C.T.P., STACAN 12-502, poste
05 1 27), for/10.10.74

governed carburetor

**carburateur à régulateur
(chasse-neige) (2) (méc.)**

(Publicité de Miracle Mart, Le Droit, le 04.10.74), laf/04.10.74

government-aided school

**école subventionnée par l'Etat ou
par l'administration publique (2)
(éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

government annuity	rente sur l'Etat (2) (rec., pens.)
(TS-21), for/05.12.73	
Government Bill of Lading	connaissance du gouvernement
	(2) (rec.)
(TS-21), gag/05.10.76	
government business enterprise	entreprise commerciale publique (2)
	(écon.)
(STACAN 11-003, Monthly 49 (9), September 1974, p. 20), js/10.11.74	
government capital formation	formation de capital des
	administrations publiques (2)
	(écon., fin.)
(STACAN 11-003, Monthly, 49 (9), September 1974, p. 4), js/19.11.74	
government consumption expenditure	consommation finale des
	administrations publiques
	(1) (écon.)
See final consumption expenditure of government services. zak/13.05.75	
government contracts	marchés de l'Etat (3) (gén.)
(Daily Checklist of Government Publications, October 9, 1975, No. 195), for/21.10.75	
(Liste quotidienne des publications fédérales, 9 octobre 1975, n° 195), for/21.10.75	
government correspondence school	école d'enseignement par
	correspondance de l'Etat (2)
	(éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
government current expenditure	dépenses publiques courantes (2)
	(écon., fin.)
(STACAN 13-549, en préparation, tableau 2), js/06.12.74	
government enterprises	unités de production marchande
	gérées par les administrations
	(1) (écon.)
Unincorporated public enterprises, that is enterprises owned and controlled by the public authorities which do not hold or manage financial assets and liabilities apart from their working balances and business accounts payable and receivable. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 233), zak/30.05.75	
Unités publiques de production marchande non constituées en sociétés. Elles appartiennent aux pouvoirs publics et sont contrôlées par eux mais ne possèdent ni ne gèrent leurs actifs et leurs passifs financiers en dehors de leurs fonds de roulement et de leurs comptes des créances et dettes commerciales. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rev. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 241), zak/30.05.75	
Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/30.05.75	
government entities	organes d'administration (2) (gén.)
for/22.09.75	

Government Film Commissioner**Commissaire du gouvernement à la
cinématographie (3) (gén.)**

(Circular of the Treasury Board No. 1973-112, Appendix I, page 2),
gag/02.10.75

(Circulaire du Conseil du Trésor n° 1973-112, Appendice I, p. 2),
gag/02.10.75

government-held funds**fonds d'Etat (2) (fin.)**

This statement includes only receipts relating to budgetary revenues. Excluded are non-budgetary revenues such as Old Age Security Fund taxes, Prairie Farm Assistance Act levies, employer and employee contributions to **government-held funds** (Unemployment Insurance, Superannuation etc.), interest on government-held funds and taxes collected on behalf of and transferred to other governments. (STACAN 11-003, 49 (9), September 1974, p. 113),
js/25.11.74

Ce tableau ne comprend que les recettes budgétaires. Il ne comprend pas les recettes non budgétaires comme les impôts de sécurité de la vieillesse, les prélèvements au titre de la Loi sur l'assistance à l'agriculture des Prairies, les cotisations de l'employeur et des employés aux **fonds d'Etat** (assurance-chômage, retraite, etc.), les intérêts des fonds d'Etat et les impôts perçus au nom d'autres gouvernements pour leur être transférés. (STACAN 11-003, 49 (9), septembre 1974, p. 113), js/25.11.74

**Government Labour and
Unincorporated Business****Personnel du secteur public et
entreprises non constituées en
corporation (2) (organig.)**

Relève de "Gross National Product". (Annuaire du gouvernement,
automne 1974), hb/01.10.74

Government of Canada bonds**obligations du gouvernement du
Canada (2) (écon., fin.)**

(STACAN 13-002, 1st Quarter 1974, Table of Contents, No. 3-31.),
js/18.11.74

**Government of Canada demand
liabilities****engagements à vue du gouvernement
canadien (2) (écon., fin.)**

(STACAN 67-201, 1971, p. 16-17), js/29.11.74

**Government of Canada Treasury
Bills****bons du trésor du gouvernement du
Canada (2) (écon., fin.)**

(STACAN 13-002, 1st Quarter 1974, Table of Contents, No. 3-27.),
js/18.11.74

government pension fund**régime public de pensions (2)
(écon., fin.)**

(STACAN 11-003, Monthly, 49 (9), September 1974, p. 22),
js/20.11.74

government pension payments**paiements de pensions de l'Etat (2)
(b.p.)**

(TS-2), zak/10.04.72

**government revenue,
expenditure, and surplus****recettes, dépenses et excédent du
secteur public (2) (écon., fin.)**

(STACAN 11-003, mensuel, 49 (9), septembre 1974, p. 26),
js/20.11.74

government-subsidized**subventionné (logement) (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

**Government Telecommunications
Agency**

**Agence des télécommunications
gouvernementales (1) (télécommun.)**

Government Telecommunications Agency, provides consulting and centralized telecommunications services for the government. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74

Une autre direction, l'Agence des télécommunications gouvernementales, fournit des services de consultation et des services centralisés et de télécommunications au gouvernement. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74

government transfer payment

transfert gouvernemental (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

Governments

**Administrations publiques (2)
(organig.)**

Relève de "Science Statistics Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

governments

pouvoirs publics (1) (adm.)

Les pouvoirs publics, soucieux de réglementer la production et la commercialisation des semences et plants afin d'assurer aux agriculteurs un approvisionnement de qualité, ont décidé, compte tenu de la nécessité d'organiser la production / (FIGAG 255, février 1973, p. 15), for/11.06.73

governor

régulateur (2) (hydr.)

(TS-4), gag/27.04.72

Gozo

Gozo (1) (pays)

(TS-11), gag/08.12.72

grade

année d'études (1) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

Il faut remarquer que la répartition en chiffres absolus ou en pourcentage, entre les différents degrés d'enseignement, dépend du nombre d'années d'études correspondant à chaque degré / (ECOSTAT 21, p. 58), tes/29.08.73

grade

catégorie, qualité (2) (r. agr.)

(TS-27), for/gag/28.11.73

grade

pente, rampe, déclivité (2) (routes)

(BT-88), f.c./21.08.74

**grade and paving equipment
operator**

**opérateur de machines de
nivellement et d'établissement
de revêtements de chaussée (2)
(éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

grade cattle

bétail sans race (3) (agr.)

Maximum compensation payable for cattle slaughtered in disease control measures under the provisions of the Animal Contagious Diseases Act was increased to \$300 from \$200 for each purebred animal and to \$150 from \$120 each for **grade cattle**. (Canada Year Book, Chap. XI, Agriculture, Job 640122), gag/21.10.74

/ les montants maximums que peut prescrire le gouverneur en conseil pour les animaux de race pure et pour les animaux **sans race**

/ (Statuts révisés du Canada, chap. A-13, 1970, page A 5), gag/21.10.74

grade composition	composition par années d'études (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
grade of schooling	année de scolarité (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
grade structure	régime d'années d'études, composition par années d'études (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
grader	niveleuse (2) (mach., constr.)
Graders, self-propelled, and scrapers (excl. dig-carry- haul) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 522 71), for/10.10.74	Niveleuses, automotrices, et déca- peuses (sauf pour l'excavation et le transport) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 522 71), for/10.10.74
grader a.c. road grader	profileuse (3) (routes, mach.)
Machine automobile, dont l'élément actif est une lame d'acier, placée entre les deux essieux, travaillant horizontalement soit pour niveler un terrain, soit pour répandre une matière sur une épaisseur constante. (Fiches du Comité d'étude des termes techniques français, 1962), f.c./21.08.74	
grader blade	lame de niveleuse (2) (mach., constr.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 522 81), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 522 81), for/10.10.74
graders (paving)	niveleuses (établissement du revêtement des chaussées) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
gradient	taux de pente (2) (ch. fer)
f.c./21.08.74	
grading	nivellement (1) mise à niveau (1) terrassement de la plateforme (1) (routes)
Def.: To reduce to a level, or to an evenly processing ascent, as the line of a canal or road. (Webster's New Collegiate Dic- tionary, 1961, p. 359), fm/19.08.74	
(J. Moreau, Dictionnaire technique de construction, Dunod, Paris, 1960), fm/19.08.74 - gag/27.04.72	
Tiré du questionnaire "Roads, bridge, other engineering and building construction and repairs". fm/19.08.74	
grading index	indice du nivellement (2) (hydr.)
(TS-4), gag/27.04.72	

grading of shoulders

nivellement des accotements (1)
(routes)

Voir **grading**. fm/19.08.74

Shoulder: accotement, épaulement, bas-côté (routes) (J. Moreau, Dictionnaire technique de construction, Dunod, Paris, 1960, p. 149), fm/19.08.74

graduate

universitaire supérieur, de 2e et 3e cycles, étudiant supérieur (2)
(éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

graduate, to

terminer ses études, obtenir son diplôme (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

graduate assistant

aide diplômé (2) (pers.)

(TS-17), dub/23.08.73

graduate course

cours (études) universitaire(s) supérieur(es), (études) de 2e ou de 3e cycle (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

graduate degree

grade (universitaire) supérieur, grade de 2e ou de 3e cycle (2)
(éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

graduate degree holder

détenteur/titulaire d'un grade supérieur ou d'un diplôme universitaire supérieur (2)
(éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

graduate diploma

diplôme universitaire supérieur, diplôme de 2e ou de 3e cycle, diplôme d'études supérieures (2)
(éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74 et lan/js/02.01.73

graduate enrolment

effectif des 2e et 3e cycles (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

graduate faculty

faculté supérieure (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

graduate non-degree training

formation universitaire supérieure ne menant pas à un grade (2)
(éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

graduate nurse

infirmière diplômée (2) (hôm.)

Terme établi au cours de la traduction du texte intitulé "Definitions for the survey of inpatient facilities for the treatment of emotionally disturbed children", travail n 868221. vei/25.09.75

Graduate nurse: Is a person who has graduated from a recognized formal nursing educational program but who has not qualified as a registered nurse according to appropriate provincial legislation. vei/25.09.75

Infirmière diplômée: personne diplômée d'une école d'infirmières reconnue, mais qui n'est pas qualifiée comme infirmière autorisée selon la législation provinciale en vigueur. vei/25.09.75

graduate population	effectif des études universitaires supérieures, clientèle des 2e et 3e cycles (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
graduate studies	études universitaires supérieures (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
graduates output	nombre de diplômés (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
graduating class, students	promotion sortante (2) (éduc.)
(ACTERM), f.c./21.08.74 et (TS-13A), car/for/30.12.74	
graduating student	diplômé, un (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
graduation	collation des grades (université), remise des diplômes (secondaire) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Graham wafer	gaufrette de Graham (2) (aliment.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 064 224), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 064 224), for/10.10.74
grain	grain (2) (métall.)
Aluminum powder, flakes, granules and grains (incl. paste) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 451 27), for/10.10.74	Poudre, flocons, granules et grains d'aluminium (y compris la pâte) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 451 27), for/10.10.74
grain	céréales, grain (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
grain, corn for	maïs grain (1) (agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73 et (FIGAG 227, p. 42), tes/15.08.73	
grain, oats for	avoine grain (2) (agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
grain area	région céréalière (1) (agr.)
Faire de la viande en région céréalière. (FIGAG 255, février 1973, p. 72), for/11.06.73	

grain combine a.c. combine **moissonneuse-batteuse** (1) (agr.,
harvester, combine

Combine: a machine for harvesting and threshing grain.
(Webster's New World Dictionary, Toronto, 1974, p. 282),
ver/09.09.75

Moissonneuse-batteuse n.f. Machine moissonnant et battant en
même temps. (Nouveau Petit Larousse 1971, p. 664), ver/21.07.75

grain corn **maïs grain** (2) (r. agr.)

(TS- 27), for/gag/28.11.73

grain crop **culture céréalière** (2) (r. agr.)

(TS-27), for/gag/28.11.73

grain dealer. **négociant en céréales** (2) (agr.)

(STACAN 11-003, 49 (9), septembre 1974, p. 107), js/25.11.74

grain drill **semoir en lignes** (2) (r. agr.)

(TS-27), for/gag/28.11.73

grain elevator **silo à céréales** (2) (agr.)

(TS-27), for/gag/28.11.73

grain exchange **bourse de grains** (2) (fin., agr.)

f.c./21.08.74

grain-fallow rotations **assolement céréales-jachère** (2) (agr.)

(TS-27), for/gag/28.11.73

grain farming **culture des céréales** (2) (agr.)

(TS-27), for/gag/28.11.73

grain growing **céréaliculture** (2) (agr.)

(TS-27), for/gag/28.11.73

grain hay **foin de céréales** (2) (rec. agr., r.
agr.)

(TS-27), for/gag/28.11.73

grain man **producteur de céréales, céréalier**
(2) (r. agr.)

(TS-27), for/gag/28.11.73

grain market **marché céréalier** (1) (agr.)

Le marché céréalier français risque l'asphyxie si le robinet de
l'exportation n'est pas ouvert. (FIGAG 257, avril
1973, p. 29), for/11.06.73

Grain Mills

Annual Census of Manufactures, Grain Mills, Incl. Flour and breakfast cereal products industry and Feed industry, 1974

Moulins à grains (2) (formul.)

Recensement annuel des manufactures, Moulins à grains, Incl. Meunerie et fabrication de céréales de table et Fabrication d'aliments pour les animaux, 1974

Titre de la formule 5-3305-7.1 de STACAN, Division des industries manufacturières et primaires. gro/07.10.75

grain oats

(TS-27), for/gag/28.11.73

avoine grain (2) (r. agr.)**grain press drill**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 542 21), for/10.10.74

semoir à céréales, à roue de pression (2) (agr.)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 542 21), for/10.10.74

grain processing equipment

Grain Processing Equipment (incl. crushers, dryers, feed mixers, grinders, grinder-mixers and hammer-mills) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 544 1), for/10.10.74

matériel de traitement des grains (2) (agr.)

Matériel de traitement des grains (y compris les concasseurs, les séchoirs, les mélangeuses d'aliments, les broyeuses, les broyeuses-mélangeuses et les broyeurs à marteau) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 544 1), for/10.10.74

grain spirit

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 173 91), for/10.10.74

eau-de-vie de grains (2) (aliment.)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 173 91), for/10.10.74

Grain Stabilization Act**Western Grain Stabilization Act****Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest (3) (agr.)**

Il s'agit encore à cette heure d'un projet de loi (Bill C-41 - première lecture le 4 décembre 1974). Le BT Agriculture espère pouvoir modifier l'appellation française avant que la loi ne soit définitivement adoptée. mcb/11.02.75

grains, abrasive

Artificial Abrasive Grains (I.C.C., STACAN 12-541, Item 476 2), for/10.10.74

grains d'abrasifs (2) (constr.)

Grains d'abrasifs artificiels (C.P.I., STACAN 12-541, poste 476 2), for/10.10.74

Grains Group**Comité des grains (3) (agr.)**

In 1970, the Minister responsible for the Canadian Wheat Board organized the Special Advisory Group on Grains (known as the **Grains Group**) made up of policy advisers drawn from the Canada Department of Agriculture, the Department of Industry, Trade and Commerce, the Canadian Transport Commission and the railways. (Canada Year Book, 1973, p. 487), gag/12.11.74

En 1970, le ministre responsable de la Commission canadienne du blé a constitué un comité spécial de consultation sur les grains (connu sous le nom de **Comité des grains**) composé d'experts-conseil provenant du ministère de l'Industrie et du Commerce, de la Commission canadienne des transports et des sociétés ferroviaires. (Annuaire du Canada, 1973, p. 526), gag/12.11.74

grainy film

film granuleux (1) (photogr.)

Film où apparaissent grossis des centaines de fois les petits grains d'halogénure d'argent. (Radio-Canada 225, 1969), f.c./21.08.74

grammar school

école secondaire sous régie publique (2) (éduc.)

Prépare les élèves au collège ou à l'université.

(TS-13A), car/for/30.12.74

Granada

Grenade (1) (pays)

(TS-11), gag/08.12.72

Grand Trunk Pacific

le Grand-Tronc-Pacifique (3) (ch. fer)

(TS-7B), dub/18.04.73

Grand Trunk Railway of Canada

le Grand-Tronc (3) (ch. fer)

(TS-7B), dub./18.04.73

granite

granit (2) (minéral., constr.)

Stone, building, rough,
granite (I.C.C., STACAN
12-541, Item 276 211),
for/10.10.74

Pierre, de construction, brute,
de **granit** (C.P.I., STACAN 12-541,
poste 276 211), for/10.10.74

granito

Le granito est un béton hydraulique dont l'agrégat est constitué par des grains de marbre de même calibre. Il s'emploie pour toutes sortes de revêtements. Techniquement, il se distingue du terrazzo. (Radio-Canada 243, 1969), f.c./27.10.75

grant

**don (à l'extérieur), subvention
(2) (b.p.)
subvention (2) (éduc.)**

(TS-2), zak/10.04.72 et (TS-13A), car/for/30.12.74

grant-aided school

école subventionnée (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

grant, block

subvention globale (2) (rech. scient.)

(TS-16A), gag/26.06.73

grant, capital

**subvention d'équipement (2)
(rech. scient.)**

(TS-16A), gag/26.06.73

grant, development

**subvention au développement (2)
(rech. scient.)**

(TS-16A), gag/26.06.73

grant, general research

**subvention à la recherche générale
(2) (rech. scient.)**

(TS-16A), gag/26.06.73

grant, health	subvention à l'hygiène (2) (rech. scient.)
(TS-16A), gag/26.06.73	
grant, leave	subvention de travail libre (2) (rech. scient., éduc.)
(TS-16A), gag/26.06.73 et (TS-13A), car/for/30.12.74	
grant, operating	subvention au fonctionnement (2) (rech. scient.)
(TS-16A), gag/26.06.73	
grant, project	subvention de projet (2) rech. scient.)
(TS-16A), gag/26.06.73	
grant degrees, to	décerner des grades, des diplômes universitaires (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
grant-in-aid (of research)	subvention (de/à la recherche), bourse de recherche collective (1) (éduc.)
Dans le domaine universitaire, somme accordée à un organisme ou à un groupe en vue des recherches menées collectivement. (Radio-Canada 155), f.c./24.10.75	
grant in lieu of taxes	compensation d'impôts (ou de taxes) (1) (fisc.)
Montant forfaitaire versé par un gouvernement à une municipalité ou à un conseil scolaire en guise d'impôt sur des propriétés. (Radio-Canada 272, 1970), f.c./21.08.74	
granular base course	couche de base granuleuse (2) (hydr.)
(TS-4), gag/27.04.72	
granular material	matériau granuleux (3) (constr.)
Le drain ou le tuyau est normalement recouvert d'une couche d'au moins 6 pouces de pierre concassée ou d'autres matériaux granuleux , / (Digest de la construction au Canada, Conseil national de recherches Canada, CBD 161F, juillet 1975, p. 2), for/26.09.75	
granulated	granulé (2) (constr.)
Mineral wool, granulated (pellets) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 479 22), for/10.10.74	Laine minérale, granulée (granules) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 479 22), for/10.10.74
granule	granule (2) (métall., aliment.)
Aluminum powder, flakes, granules and grains (incl. paste) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 451 27), for/10.10.74	Poudre, flocons, granules et grains d'aluminium (y compris la pâte) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 451 27), for/10.10.74
Cocoa or chocolate, n.e.s., blocks, cakes, crumbs or granules , unsweetened (S.C.C., STACAN 12-502, Item 11 1 63), for/10.10.74	Cacao ou chocolat, n.d.a., en cubes, en pains, en miettes ou en granules , non sucré (C.T.P., STACAN 12-502, poste 11 1 63), for/10.10.74

granules, roofing

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 471 4), for/10.10.74

grapefruit

(TS-21), for/05.12.73

grapes

(TS-21), for/05.12.73

graph paper

Ruled and Cut Paper, Wrapped
Ream Paper, **Graph** Columnar
Paper and Similar Paper
Products (I.C.C., STACAN
12-541, Item 901 4),
for/10.10.74

graphic art assistant

(TS-13A), car/for/30.12.74

graphic artist

Artiste (peintre, dessinateur, typographe, etc.) qui s'occupe
d'arts graphiques et dont l'activité principale est orientée
vers la publicité, l'industrie ou le commerce. (Radio-Canada
158), f.c./21.08.74

graphic arts

(TS-13A), car/for/30.12.74

graphic arts administration

(TS-13A), car/for/30.12.74

**Graphic Arts Industries
Association (Ottawa)**

(Liste des associations et instituts, Commission du système
métrique, 12 sept 1972), js/20.12.74

graphic arts marketing

(TS-13A), car/for/30.12.74

graphic arts technology

(TS-13A), car/for/30.12.74

graphic communication

(TS-13A), car/for/30.12.74

graphite

Graphite (incl. plumbago),
crude (I.C.C., STACAN
12-541, Item 279 32),
for/10.10.74

**gravillon pour toitures (2)
(constr.)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
471 4), for/10.10.74

pamplemousses (2) (IPC)**raisin (2) (IPC)****papier à graphiques (2) (papier)**

Papier réglé et coupé, rames de
papier enveloppées, **papier à gra-
phiques**, papier à colonnes et au-
tres produits en papier sembla-
bles (C.P.I., STACAN 12-541,
poste 901 4), for/10.10.74

**assistant en arts graphiques (2)
(éduc.)****graphiste (1) (art)****arts graphiques (2) (éduc.)****administration en arts graphiques
(2) (éduc.)****Association des industries
graphiques (3) (organisme)****commercialisation des arts
graphiques (2) (éduc.)****techniques des arts graphiques (2)
(éduc.)****communications graphiques (2)
(éduc.)****graphite (2) (minéral.)**

Graphite (y compris plombagine),
brut (C.P.I., STACAN 12-541,
poste 279 32), for/10.10.74

grass catcher	sac/panier à herbe, sac récupérateur; récupérateur (1) (gén.)
Sac ou panier qui ramasse l'herbe coupée par une tondeuse. (Radio-Canada 194, 1968), f.c./21.08.74	
grass seed	graine fourragère (2) (agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
grass silage	ensilage d'herbe, de graminées (2) (agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
grasses	graminées (2) (agr.)
Hay and Forage (incl. legumes and grasses) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 151 19), for/10.10.74	Foin et fourrage (y compris les légumineuses et les graminées) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 151 19), for/10.10.74
Grassland Incentive Program	programme de primes à la production herbagère (3) (agr.)
Program designed to encourage livestock producers to grow more forage. gag/21.10.74	
In March the federal government removed the four million-acre limit on total acreage eligible for \$10 subsidy for added production under the three-year Grassland Incentive Program designed to encourage livestock producers to grow more forage. (Canada Year Book, Chap. XI, Agriculture, Job 640122), gag/21.10.74	
Traduction fournie par M. Larocque, BT Agriculture. gag/21.10.74	
grasslands	herbages (2) (agr., r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
grating-welded	grillage corroyé (2) (constr.)
Flooring, steel, open (grating-welded , riveted, and pressure locked) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 461 421), for/10.10.74	Couvertures de sol, acier de sole (grillage corroyé , rivé et bloqué) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 461 421), for/10.10.74
gratings	treillis (2) (constr.)
Metal accessories for buildings (incl. grille work, staircases, fire escapes, railings, gratings and treads, etc.) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 461 91), for/10.10.74	Accessoires métalliques pour bâtiments (y compris les grilles, les escaliers, les échelles de sauvetage, les garde-fous, les treillis et les girons, etc.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 461 91), for/10.10.74
gravel	gravier (2) (constr.)
Sand (excl. silica sand) and Gravel (I.C.C., STACAN 12-541, Item 276 9), for/10.10.74	Sable (sauf le sable de silice) et gravier (C.P.I., STACAN 12-541, poste 276 9), for/10.10.74

gravel pit**gravière (3) (gén.)**

Une des caractéristiques physiques représentées par un signe conventionnel particulier sur les cartes géographiques de la nouvelle enquête sur la population active. Traduction tirée de l'index du "Cartographic Manual" (manuscrit), qui nous a été fourni par le BT du ministère de l'Energie, des Mines et des Ressources au printemps 1974; document classé au dossier D-41200-2; voir aussi p. 2-6 du Manuel de l'interviewer de la nouvelle enquête sur la population active. tes/26.09.74

gravel surface**surface de gravier (2) (voirie)**

Dans la formule "Road and Street Mileage Report", la traduction de **gravel surface** était "surface gravelée" jusqu'à ce que nous demandions un changement au client (M. Stavely) à l'occasion d'une réimpression, le 4.10.74. Le mot "gravelé" n'existe pas en français. tes/04.10.74

graveyard shift a.c. lobster shift poste de minuit (1) (trav.)

Dans une entreprise où il y a trois postes qui se relèvent, l'expression **graveyard shift** désigne le poste qui commence vers minuit et prend fin le matin.

Poste de minuit (ou de l'heure à laquelle le poste commence effectivement). On dit aussi familièrement POSTE NOIR.

(Radio-Canada 269, 1970), f.c./21.08.74

gravity conveyor**convoyeur à chute libre (2) (mach.)**

Gravity conveyors (incl. straight and spiral chutes) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 511 111 1), for/10.10.74

Convoyeurs à chute libre (y compris les couloirs à trajet rectiligne et les ralentisseurs hélicoïdaux) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 511 111 1), for/10.10.74

grazing**pacage (2) (rec. agr., r. agr.)**

(TS-27) for/gag/28.11.73

grazing, to control the**contrôler la vaine pâture, régler le broutement (2) (agr.)**

(TS-27), for/gag/28.11.73

grazing, rotational**pacage périodique (2) (agr.)**

(TS-27), for/gag/28.11.73

grazing area**pâturage (2) (agr.)**

(TS-27), for/gag/28.11.73

grazing herbage**foin (2) (agr.)**

(TS-27), for/gag/28.11.73

Grazing Lease Taxation Act**Loi concernant l'impôt sur les baux de pâturage (2) (agr.)**

(TS-27), for/gag/28.11.73

grazing permit or fee**permis ou droit de pacage (2) (rec. agr.)**

(TS-21), for/05.12.73

grazing ranch (TS-27), for/gag/28.11.73	ranch d'embouche (2) (agr.)
grazing stock (TS-27), for/gag/28.11.73	bétail (2) (agr.)
GRDSR (Geographically Referenced Data Storage and Retrieval System) (TS-21), for/05.12.73	GRDSR (système de stockage et d'extraction des données codées selon une grille géographique) (2) (rec.)
greaseproof paper (I.C.C., STACAN 12-541, Item 354 51), for/10.10.74	papier similisulfurisé (2) (papier) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 354 51), for/10.10.74
great book study (TS-13A), car/for/30.12.74	étude des grands classiques (2) (éduc.)
Greater Snow Goose The / Cap Tourmente Wildlife Centre / focuses on the migrant Greater Snow Goose population (STACAN, 11-202, Canada Year Book 1974, chapter 10.4.1), ver/18.12.74 (P. Robillard, Services d'information et des publications, Service canadien de la faune), ver/18.12.74	grande oie blanche (3) (oiseaux, faune)
green and wax, beans Beans, green and wax, fresh or chilled (S.C.C., STACAN 12-502, Item 09 1 10), for/10.10.74	haricots verts ou jaunes (2) (aliment.) Haricots, verts ou jaunes, frais ou réfrigérés (C.T.P., STACAN 12-502, poste 09 1 10), for/10.10.74
green chopped corn (TS-27), for/gag/28.11.73	maïs coupé vert (2) (r. agr.)
green coffee (S.C.C., STACAN 12-502, Item 11 2 10), for/10.10.74	café vert (2) (aliment.) (C.T.P., STACAN 12-502, poste 11 2 10), for/10.10.74
green dyestuff Green dyestuffs and polycyclics (I.C.C., STACAN 12-541, Item 428 142 5), for/10.10.74	matière colorante au vert (2) (chimie) Matières colorantes et polycycliques au vert (C.P.I., STACAN 12-541, poste 428 142 5), for/10.10.74
green feed, oat for (TS-21), for/05.12.73 et (TS-27), for/gag/28.11.73	avoine pour fourrage vert (2) (rec. agr., r. agr.) avoine à couper en vert (2) (r. agr.)
green foxtail (TS-27), for/gag/28.11.73	sétaire verte (2) (r. agr.)

Green Island**île Verte (3) (gén., géogr.)**

We were in the old Edwards Mill on Green Island, Sussex St., where we had to climb up on a chair or table to see out a window / (STACAN, D-71000, Job Control No. 744824), ver/18.04.75

Selon un agent des services d'information de l'hôtel de ville d'Ottawa, il s'agit de l'île Verte. Ce nom aurait originellement été donné à l'île par Champlain en raison de l'abondante verdure qu'on y trouvait à l'époque. ver/18.04.75

green manure**engrais vert (2) (rec. agr., r. agr.)**

(TS-27), for/05.12.73

green onion**oignon vert (2) (r. agr.)**

(TS-27), for/gag/28.11.73

Green Paper on Immigration Policy**Livre vert sur la politique de l'immigration (3) (gén.)**

Minutes of proceedings and evidence respecting: The Green Paper on Immigration Policy. (Information Canada, Daily Checklist of Government Publications, August 14, 1975, No. 156), for/20.08.75

Procès-verbaux et témoignages concernant: Le Livre vert sur la politique de l'immigration. (Information Canada, Liste quotidienne des publications fédérales, 14 août 1975, n 156), for/20.08.75

green pigment**pigment vert (2) (chimie)**

Green pigments, inorganic (I.C.C., STACAN 12-541, Item 428 214), for/10.10.74

Pigments verts, inorganiques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 428 214), for/10.10.74

green-salted a.c. wet-salted**salé vert (2) (aliment.)**

Cod, green-salted (wet-salted) (S.C.C., STACAN 12-502, Item 03 7 08), for/10.10.74

Morue, salée verte (C.T.P., STACAN 12-502, poste 03 7 08), for/10.10.74

green tea**thé vert (2) (aliment.)**

(S.C.C., STACAN 12-502, Item 11 3 20), for/10.10.74

(C.T.P., STACAN 12-502, poste 11 3 20), for/10.10.74

green worm**larve verte (2) (r. agr.)**

(TS-27), for/gag/28.11.73

greenhouse**serre (2) (rec. agr., r. agr.)**

(TS-27), for/05.12.73

greenhouse operator**serriste (3) (agr.)**

(TS-27), for/gag/28.11.73 et (ACTERM, vol. v, n° 2, p. 2), gag/15.08.73

greenhouse product**produit de serre (2) (agr.)**

(TS-27), for/gag/28.11.73

greenhouse production**production en serre (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

Greenland	Groënland (1) (pays)
(TS-11), gag/08.12.72	
Greenland halibut a.c. turbot	flétan du Groënland a.c. turbot (2) (pêche)
Turbot (Greenland halibut), whole (round) or dressed, fresh or chilled (S.C.C., STACAN 12-502, Item 03 1 56), for/10.10.74	Turbot (flétan du Groënland), entier ou habillé, frais ou réfrigéré (C.T.P., STACAN 12-502, poste 03 1 56), for/10.10.74
greeting card	carte de souhaits (2) (gén.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 894 2), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 894 2), for/10.10.74
greige	soie grège (2) (vét.)
Hosiery, women's, misses' and girls', greige (all types) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 785 75), for/10.10.74	Bas, pour femmes, jeunes filles et fillettes, de soie grège (tous genres) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 785 75), for/10.10.74
grey	écru (2) (textile)
Spun yarn, pure cotton (95% and over), natural or grey (I.C.C., STACAN 12-541, Item 364 11), for/10.10.74	Filés fabriqués, de coton pur (95 % et plus), naturel et écru (C.P.I., STACAN 12-541, poste 364 11), for/10.10.74
grey fox	renard gris (2) (agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
grey iron casting	fonte grise de moulage (2) (métall.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 443 21), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 443 21), for/10.10.74
grid	quadrillage, grille (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
grievance	grief (2) (pers.)
(TS-17), dub/23.08.73	
grievance meeting	réunion du comité des griefs (1) (pers.)
Réunion au cours de laquelle les dirigeants des syndicats et les représentants patronaux discutent des griefs formulés aux termes des conventions collectives existantes.	
Observations: Les expressions "réunion de griefs, réunion sur les griefs, assemblée de griefs" sont toutes boiteuses. (Radio-Canada 145), f.c./24.10.75	
grievance process	procédure applicable aux griefs (2) (pers.)
(TS-17), dub/23.08.73	
grievor	plaignant (2) (pers.)
(TS-17), dub/23.08.73	

grill

Electric cooking plates and **grills** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 661 22), for/10.10.74

Registers, **grills** and diffusers (I.C.C., STACAN 12-541, Item 461 64), for/10.10.74

grille work

Metal accessories for buildings (incl. **grille work**, staircases, fire escapes, railings, gratings and treads, etc.) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 461 91), for/10.10.74

grinder

Grinding machines and **grinders**, metal-cutting (I.C.C., STACAN 12-541, Item 523 33), for/10.10.74

Grinders, Power Driven (I.C.C., STACAN 12-541, Item 751 2), for/10.10.74

Grain Processing Equipment (incl. crushers, dryers, feed mixers, **grinders**, grinder-mixers and hammer-mills) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 544 1), for/10.10.74

grinder-mixer

Grain Processing Equipment (incl. crushers, dryers, feed mixers, **grinders**, **grinder-mixers** and hammer-mills) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 544 1), for/10.10.74

grinding ball

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 443 1), for/10.10.74

grinding machines

Grinding machines and **grinders**, metal-cutting (I.C.C., STACAN 12-541, Item 523 33), for/10.10.74

grindstone, rough

Grindstones (incl. burr-stones), **Rough** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 274 3), for/10.10.74

gril (2) (cuisine)**grille (2) (constr., chauffage)**

Plaques et **grils** de cuisson, électriques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 661 22), for/10.10.74

Registres, **grilles** et diffuseurs (C.P.I., STACAN 12-541, poste 461 64), for/10.10.74

grilles (2) (constr.)

Accessoires métalliques pour bâtiments (y compris les **grilles**, les escaliers, les échelles de sauvetage, les garde-fous, les treillis et les girones, etc.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 461 91), for/10.10.74

affûteuse (2) (mach., métall.)**touret (2) (constr.)****broyeuse (2) (agr., mach.)**

Broyeuses et machines à meuler et **affûteuses**, pour tailler le métal (C.P.I., STACAN 12-541, poste 523 33), for/10.10.74

Tourets, mécaniques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 751 2), for/10.10.74

Matériel de traitement des grains (y compris les concasseurs, les séchoirs, les mélangeuses d'aliments, les **broyeuses**, les broyeuses-mélangeuses et les broyeurs à marteau) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 544 1), for/10.10.74

broyeuse-mélangeuse (2)

(agr., mach.)

Matériel de traitement des grains (y compris les concasseurs, les séchoirs, les mélangeuses d'aliments, les **broyeuses**, les **broyeuses-mélangeuses** et les broyeurs à marteau) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 544 1), for/10.10.74

boulet de broyage (2) (mach.)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 443 1), for/10.10.74

broyeuses et machines à meuler (2)

(mach., métall.)

Broyeuses et machines à meuler et **affûteuses**, pour tailler le métal (C.P.I., STACAN 12-541, poste 523 33), for/10.10.74

meule brute (2) (constr.)

Meules (y compris les pierres meulières), **brutes** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 274 3), for/10.10.74

grindstone a.c. honing stone

pierre meulière (3) (constr.)

Il est possible d'éliminer certaines de ces taches par frottage au moyen de la pierre ponce, de la **pierre meulière** ou d'un matériau analogue, suivi d'un lavage à l'eau pure ou en solution avec du jus de citron. (Digest de la construction au Canada, Conseil national de recherches Canada, CBD 153F, mai 1975, p. 4), for/26.09.75

grip

poignée (2) (constr.)

Handles, wooden, **grips**, backs and kindred products, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 339 119), for/10.10.74

Manches, en bois, **poignées**, dos et produits semblables, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 339 119), for/10.10.74

grit

particules abrasives (2) (constr.)

Metal Shot (incl. **grit** and wire pellets), n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 476 8), for/10.10.74

Grenaille de métal (y compris les **particules abrasives** et les grains métalliques), n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 476 8), for/10.10.74

grocery cart

**chariot (1)
poussette (1) (gén.)**

Dans les magasins d'alimentation, petit véhicule dans lequel les clients déposent leurs achats avant de passer à la caisse.

Armature d'acier légère, montée sur roues et munie d'un guidon, utilisée pour rapporter les achats à la maison. (Radio-Canada 273, 1970), f.c./24.10.75

**Grocery Products Manufacturers
of Canada (Ottawa)**

**Fabricants canadiens des produits
alimentaires (3) (organisme)**

(Liste des associations et instituts, Commission du système métrique, 12 sept. 1972), js/19.12.74

grog

chamotte (2) (minéral.)

Grog (refractory scrap) (S.C.C., STACAN 12-502, Item 27 2 95), for/10.10.74

Chamotte (déchets réfractaires) (C.T.P., STACAN 12-502, poste 27 2 95), for/10.10.74

groove lumber

bois embouveté (2) (constr.)

Tongue and **groove lumber** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 336 92), for/10.10.74

Bois embouveté (C.P.I., STACAN 12-541, poste 336 92), for/10.10.74

grooved

rainé (2) (constr.)

Shingles, western red cedar, further processed (squared, rebuted, sanded, **grooved**, painted or stained) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 332 112), for/10.10.74

Bardeaux, de thuya géant, transformés (équarris, réembrevés en bout, poncés, **rainés**, peints ou teints) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 332 112), for/10.10.74

gross accumulation

**variation brute du patrimoine;
accumulation brute (1) (écon.)**

The sum of gross capital formation, net purchases of land, net purchases of intangible assets except financial claims and net lending. Also see **accumulation**. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 233), zak/24.04.75

Total de la formation brute de capital, des achats - nets des ventes de terrains, des achats - nets des ventes - d'actifs incorpo-

rels, autres que les créances, et de la capacité de financement. Voir aussi **accumulation**. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1974, p. 232), zak/24.04.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/24.04.75

gross annual flying revenues **recettes annuelles brutes provenant des vols (2) (transp. aériens)**

(Canada Year Book 1974, chapter 15 on transport), mab/05.09.74

(Annuaire du Canada 1974, chap. 15 sur les transports), mab/05.09.74

gross assets **avoirs bruts (2) (b.p.)**

(TS-2), zak/01.12.75

gross capital formation **formation brute de capital (1) (écon.)**

Gross fixed capital formation and increase in stocks. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 233), zak/26.05.75

Formation brute de capital fixe et variation des stocks. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 236), zak/26.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/26.05.75

gross domestic product at factor cost **produit intérieur brut au coût des facteurs (2) (écon.)**

(STACAN 11-003, mensuel, 49 (9), septembre 1974, table des matières, section 3), js/19.11.74

gross domestic product at purchasers' values or producers' values **produit intérieur brut aux prix d'acquisition ou aux prix départ-usine (1) (écon.)**

The producers' value of the gross outputs of resident producers, including the distributive-trades and transport, less the purchasers' values of their intermediate consumption (in other words, the producers' values of the value added of the resident producers) plus import duties. Also equal to the total of the gross expenditure on the final uses of the domestic supply of goods and services valued at purchasers' values less imports of goods and services valued c.i.f.; or the sum of the compensation of employees, consumption of fixed capital, operating surplus and indirect taxes, net, of resident producers and import duties. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 233), zak/28.05.75

Le produit intérieur brut est égal à la valeur ajoutée par les producteurs résidents aux prix départ-usine, augmentée des droits et taxes sur importations, c'est-à-dire à la production des producteurs résidents aux prix départ-usine - y compris la production des prestataires de services de commerce et de transport - moins la consommation intermédiaire de ces producteurs aux prix d'acquisition, plus les droits et taxes sur importations.

Le produit intérieur brut est ainsi égal au total des emplois finals de biens et services aux prix d'acquisition diminué des importations c.a.f. On peut encore définir le produit intérieur brut comme la somme de la rémunération des salariés, de la consommation de capital fixe, de l'excédent net d'exploitation, des impôts indirects - nets des subventions d'exploitation - des producteurs résidents et des droits et taxes sur importations.

(Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 239), zak/28.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/28.05.75

gross domestic production

production intérieure brute (1)
(fin., écon.)

Peut s'abréger PIB en français. ver/09.10.75

Taux d'accroissement de la **production intérieure brute** en valeur: 10,2 %. (ECOSTAT 35, juin 1972, p. 33), ver/09.10.75

/ le total des liquidités de l'économie française s'accroît / à un rythme assez nettement supérieur à celui de la P.I.B. en valeur. (ECOSTAT 35, juin 1972, p. 33), ver/09.10.75

gross domestic saving

épargne intérieure brute (2)
(écon., fin.)

(STACAN 13-002, 1er tr., 1974, table des matières, n° 3-1), js/18.11.74

gross fixed capital formation

formation brute de capital fixe (1)
(écon.)

The outlays (purchases and own-account production) of industries, producers of government services and producers of private non-profit services to households, on additions of new durable goods (commodities) to their stocks of fixed assets less their net sales of similar second-hand and scrapped goods. Excluded are the outlays of government services on durable goods for military use. Included are acquisitions of reproducible and non-reproducible durable goods, except land, mineral deposits, timber tracts and the like, for civilian use; work-in-progress on construction projects; capital repairs; outlays on the improvement of land and on the development and extension of timber tracts, plantations, vineyards, etc. which take considerably more than a year to become productive, until they become productive; the acquisition of breeding stock, draught animals, dairy cattle and the like; and the transfer costs in connexion with purchases and sales of land, mineral deposits, timber tracts, etc. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, pp. 233-234), zak/26.05.75

Dépenses (achats et production pour compte propre) des branches d'activité marchande, des branches non marchandes, des administrations publiques et des branches non marchandes des institutions privées sans but lucratif, ayant pour but d'ajouter des biens durables neufs à leur capital fixe, diminuées des ventes de ces branches, nettes de leurs achats, de biens analogues d'occasion ou de rebuts. Les dépenses des administrations publiques au titre de biens durables à usage militaire sont exclues de la formation brute de capital fixe. Les acquisitions à usage civil de biens durables, reproductibles ou non, à l'exception des terres, des gisements de minéraux, des zones boisées et des biens analogues, la valeur des travaux du bâtiment et des travaux publics et la valeur du gros entretien effectué sont incluses dans la **formation brute de capital fixe**. De même, on inclura dans la **formation brute de capital fixe** les dépenses de mise en valeur et d'amélioration des terres et les dépenses engagées pour développer et étendre les zones boisées, les plantations, les vignobles, etc. ... jusqu'à ce qu'ils deviennent productifs, lorsque le délai qui les sépare de l'entrée en production est largement supérieur à un an, et les acquisitions d'animaux pour la reproduction, d'animaux de trait, de bétail laitier, etc. ... ainsi que les frais de mutation relatifs aux achats et aux ventes de terrains, de gisements minéraux, de zones boisées, etc. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 236-237), zak/26.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/26.05.75

gross income **revenu brut (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

gross leasable area **superficie brute de location (2)**
(com.)

S'abrège G.L.A. en anglais et S.B.L. en français.
dum/02.09.75

Data on total parking and **gross leasable area** (G.L.A.) are included in the table below. (STACAN 63-214, Shopping Centres in Canada, 1973), dum/02.09.75

gross liabilities **engagements bruts (2) (b.p.)**

(TS-2), zak/01.12.75

gross margin **marge bénéficiaire (2)**
gross input **coût de production (1) (écon.)**

The sum of intermediate consumption, primary inputs and indirect taxes, net; it is equal in value to gross output valued at producers' values. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 234), zak/16.05.75

Total de la consommation intermédiaire, de la valeur ajoutée au coût des facteurs et des impôts indirects nets des subventions d'exploitation. Ce coût est égal à la valeur de la production aux prix départ-usine. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 235), zak/16.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/16.05.75

gross national expenditure **dépense nationale brute (2) (écon.)**

(STACAN 13-001, p. 62), cs/17.07.73

gross national product **produit national brut (1) (écon.)**

/ la production intérieure brute et le **produit national brut** sont relatifs à 1968 et établis aux prix du marché. (ECOSTAT 14, p. 35), tes/21.08.73

gross national product at market prices **produit national brut aux prix du marché (2) (écon.)**

(STACAN 11-003, mensuel, 49 (9), septembre 1974, table des matières, section 3), js/19.11.74

Gross National Product Division **Division du produit national brut**
(2) (organig.)

(TS-14A), laf/15.02.73

gross output of industries **production des branches d'activité marchande (1) (écon.)**

In general, the value in the market of all the goods and services (commodities) produced during a period of account, including work-in-progress and products for use on own account. Valuation is usually at producers' values, that is the market value at the establishment of the producer, or at approximate basic values, that is producers' values less the relevant commodity taxes net. The gross output is equivalent to the gross margins, that is the differences between the sales and purchase values of the goods sold, in the case of the distributive trades; the insurance service charge in the case of casualty and life insurance; and the sum of the actual and imputed service charges in the case of banks and similar financial institutions. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 234), zak/28.05.75

D'une manière générale, on définit la **production des branches d'activité marchande** comme la valeur sur le marché de tous les biens et services (marchands), achevés ou en cours, qu'elles ont produits, pour la vente ou pour leur propre compte, au cours d'une période comptable. On calcule généralement la valeur de la production aux prix départ-usine et la valeur de base approchée de la production. La valeur de la production aux prix départ-usine est sa valeur sur le marché à la sortie de l'établissement producteur. La valeur de base approchée de la production est égale à la valeur départ-usine diminuée des taxes - nettes des subventions d'exploitation - affectées aux produits. La production du commerce est égale à la marge brute, c'est-à-dire à la différence entre les prix de vente et les prix d'achat des biens vendus. La production des services d'assurance-dommages et d'assurance-vie est définie par la rémunération des services d'assurances. La production des banques et des institutions financières analogues est égale à la somme des rémunérations, effectives ou imputées, des services bancaires. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970 p. 238-239), zak/28.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/28.05.75

**gross output of producers of
other goods and services**

**production des branches non
marchandes (1) (écon.)**

The gross output of the producers of government services and private non-profit services to households in equivalent to the purchasers' values of the intermediate consumption compensation of employees, consumption of fixed capital and indirect taxes of these producers. The gross output of domestic services rendered by households consists of the compensation of employees only. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 234), zak/28.05.75

La valeur de la **production des branches non marchandes** des administrations publiques et des institutions privées sans but lucratif au service des ménages est égale au total de la consommation intermédiaire aux prix d'acquisition, de la rémunération des salariés, de la consommation de capital fixe et des impôts indirects payés par ces producteurs. La valeur de la production des services domestiques des ménages ne comprend que la rémunération des salariés. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 239), zak/28.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/28.05.75

**gross outstanding debenture
debt**

**valeur brute de la dette en cours
sous forme d'obligations non
garanties (2) (écon.)**

for/22.09.75

gross payroll

rémunération brute (2) (coûts m.-o.)

(TS-20), for/12.10.73

gross profit

bénéfice(s) brut(s) (2) (fin.)

(Corporation Financial Statistics, Job. No. 869238),
car/11.12.75

gross receipts

recettes brutes (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

gross rent

loyer brut (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

gross rental

loyer brut (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

gross sales a.c. total sales
a.c. total revenue a.c.
turnover a.c. business

chiffre d'affaires (*) (com.)
ventes brutes (4) (com.)

Dans les questionnaires de STACAN auprès des entreprises et institutions financières, les enquêtes doivent déclarer le montant total de leurs ventes brutes ou leurs recettes brutes totales. Ce concept équivaut à celui du chiffre d'affaires donné par l'INSEE. Explications fournies par téléphone par MM. Roger Moreau et Fernand Trudel, c.a., de la Division des finances des entreprises. for/07.03.75

gross value unit added

unité de valeur ajoutée brute (1)
(écon.)

Coûts salariaux par unité de valeur ajoutée brute. (INSEE E18, février 1973, p. 15), for/11.06.73

gross vehicle weight

poids brut du véhicule (3) (transp.)

S'abrège GVW en anglais. Communiqué par le BT Transports.
mab/09.09.74

(Canada Year Book 1974, chapter 15 on transport), mab/09.09.74

(Annuaire du Canada 1974, chap. 15 sur les transports),
mab/09.09.74

gross weighted industrial
selling price index

indice pondéré brut des prix de
vente dans l'industrie (2)
(écon., fin.)

(STACAN 11-003, mensuel, 49 (9), septembre 1974, p. 17),
js/19.11.74

ground

broyé (2) (minéral., const.)
pulvérisé (2) (constr.)
moulu (2) (agr.)

Graphite, Synthetic, Crude
and Ground (I.C.C., STACAN
12-541, Item 477 1),
for/10.10.74

Graphite, synthétique, brut et
broyé (C.P.I., STACAN 12-541,
poste 477 1), for/10.10.74

Mica, ground (I.C.C., STACAN
12-541, Item 479 61),
for/10.10.74

Mica, pulvérisé (C.P.I., STACAN
12-541, poste 479 61),
for/10.10.74

Clays, Crude, Ground or Un-
ground (I.C.C., STACAN
12-541, Item 272 1),
for/10.10.74

Argiles, brutes, broyées ou non
broyées (C.P.I., STACAN 12-541,
poste 272 1), for/10.10.74

Cereal Grains, Chopped,
Crushed or Ground (incl.
mixed cereals for feed)
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 152 1), for/10.10.74

Grains de céréales hachés, broyés,
ou moulus (y compris les céréales
mélangées comme aliments pour ani-
maux) (C.P.I., STACAN 12-541,
poste 152 1), for/10.10.74

S'applique également au café. Voir C.T.P., STACAN 12-502, poste
11 2 20. for/10.10.74

ground data handling centre

centre de traitement des données
(2) (rech. scient.)

(TS-16A), gag/26.06.73

ground driven

traction au sol (2) (méc., agr.)

Manure spreaders, box type,
ground driven (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item
542 331 2), for/10.10.74

Epandeurs de fumier, genre caisse,
avec traction au sol (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 542 331 2),
for/10.10.74

ground fixture	appareil de surface (2) (constr.)
Traduction proposée par Jean Fortier. for/12.09.73	
ground hostess	hôtesse au sol (1) (aviation)
Réceptionniste dans les bureaux des compagnies d'aviation ou les aérobares.	
Les compagnies aériennes n'emploient pas toutes la même expression pour désigner cette personne. Nous avons retenu l'expression en usage à Air Canada et à Air France. (Radio-Canada 178), f.c./22.08.74	
ground-roof wall	mur commun s'élevant du sol au toit (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
ground sheet	tapis de sol (2) (gén.)
Rubber Sheets (incl. ground and bed sheets) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 962 2), for/10.10.74	Pièces de caoutchouc (y compris les tapis de sol et les draps de lit) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 962 2), for/10.10.74
ground station a.c. aeradio station	station au sol, station radioaéronautique (2) (télécommun.)
Radiotelephone communications are provided by 113 ground stations called Aeradio Stations, from which pilots may obtain weather data, air traffic control instructions and other information concerning flight safety. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74	
Les communications radiotéléphoniques sont assurées par 113 stations au sol qu'on appelle stations radioaéronautiques. Ces stations fournissent aux pilotes des renseignements météorologiques, des instructions émanant du contrôle de la circulation aérienne et d'autres renseignements sur la sécurité des vols. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74	
ground strap	tresse de masse (2) (électr.)
Battery cables and ground straps (I.C.C., STACAN 12-541, Item 693 52), for/10.10.74	Câbles d'accumulateurs et tresses de masse (C.P.I., STACAN 12-541, poste 693 52), for/10.10.74
ground support courses for air transport	cours pour les services au sol des transports aériens (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
grounding	prise de terre (2) (électr.)
Switchgear assemblies, generator auxiliary cubicles (regulator, field rheostat, grounding and terminal) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 684 14), for/10.10.74	Ensembles de commutation, cellules auxiliaires de génératrices (régulateur, rhéostat de champ, prise de terre et borne) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 684 14), for/10.10.74
grounding system	système de câbles conducteurs (2) (hydr.)
(TS-4), gag/27.04.72	
groundman	manoeuvre (2) (constr.)
L'Hydro-Québec utilise cet équivalent dans ses communications avec la Section des prix des immobilisations de Statistique Canada, qui le reprend dans ses publications. tes/10.7.73	

grounds keeping	entretien de terrains (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
groundwood a.c. mechanical pulp	pâte mécanique (3) (papier)
Lorsqu'elle sort des meules, des raffineurs ou des lessiveurs, la pâte de bois, mécanique ou chimique, a conservé une teinte brunâtre et il est par conséquent nécessaire de la blanchir avant de la diriger dans les machines à papier si l'on veut obtenir du papier blanc. (Le Papetier, 500 est, Grande Allée, Qué., septembre-octobre, 1975, n° 4, p. 8), for/06.10.75	
groundwood paper	papier de pâte mécanique (2) (papier)
Newsprint Paper (excl. groundwood and specialty paper) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 351 1), for/10.10.74	Papier journal (sauf le papier de pâte mécanique et le papier spécial) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 351 1), for/10.10.74
groundwood pulp	pâte de bois broyée (2) (papier)
Wood Pulp, Mechanical (groundwood and refiner type) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 341 4), for/10.10.74	Pâte de bois, mécanique (broyée et raffinée) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 341 4), for/10.10.74
group	groupe (2) (NEPA)
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
group (GP)	groupe (2) (inf.-NEPA)
Poste 3 de la formule 01 (4-1200-15 - 13.02.74) de la NEPA. ver/12.09.74	
group, municipal size	groupe de taille de municipalité (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
group, occupational	groupe professionnel (2) (pers.)
(TS-17), dub/23.08.73	
group, size	groupe de taille (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
group and wholesale insurance	assurances collectives et assimilées (2) (ass.)
(STACAN 11-003, 49 (9), septembre 1974, p. 109), js/25.11.74	
Group Counts Register	Registre des comptes des groupes (F95) (2) (NEPA)
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
group fare	tarif de groupe (2) (tourisme)
(Standard Definitions and Classifications for Travel Surveys), gag/31.10.75	
(Définitions et classifications normalisées pour les enquêtes sur les voyages), gag/31.10.75	

group insurance	assurance collective (2) (fin.) (Corporation Financial Statistics, Job No. 869238), car/11.12.75		
Group map	carte de groupe (2) (NEPA) Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75		
group meeting	rencontre de groupe (2) (tourisme) (Standard Definitions and Classifications for Travel Surveys), gag/31.10.75 (Définitions et classifications normalisées pour les enquêtes sur les voyages), gag/31.10.75		
group notice	préavis collectif (2) (trav.) (Canada Year Book 1974, chapter 8 on labour), mab/28.06.74 (Annuaire du Canada 1974, chap. 8 sur le travail), mab/28.06.74		
group record of overseas visitors entering /	inscription de groupes de visiteurs d'outre-mer arrivant au / (2) (tourisme) (TS-10A), gag/08.08.73		
grouped samples	échantillons groupés (2) (stat.) (IIS), f.c./22.08.74		
groupings, special industry	agrégats industriels spéciaux (2) (écon., fin.) (STACAN 11-003, 49 (9), septembre 1974, p. 30), js/25.11.74		
grouting	gobetage (2) (hydr.) (TS-4), gag/27.04.72		
grow wheat, to	faire du blé (2) (agr.) (TS-27), for/gag/28.11.73		
grower	producteur (2) (r. agr.) (TS-27), for/gag/28.11.73		
grower, pig	aliments de croissance pour porcs (3) (agr.) Traduction fournie par M. P. Dermine, réviseur, BT Agriculture mcv/09.04.74		
growing calf	veau de croissance (2) (agr.) <table border="0"> <tr> <td>Calf macro-premixes, growing (I.C.C., STACAN 12-541, Item 158 511 1), for/10.10.74</td> <td>Macro-prémélanges pour veaux, de croissance (C.P.I., STACAN 12-541, poste 158 511 1), for/10.10.74</td> </tr> </table>	Calf macro-premixes, growing (I.C.C., STACAN 12-541, Item 158 511 1), for/10.10.74	Macro-prémélanges pour veaux, de croissance (C.P.I., STACAN 12-541, poste 158 511 1), for/10.10.74
Calf macro-premixes, growing (I.C.C., STACAN 12-541, Item 158 511 1), for/10.10.74	Macro-prémélanges pour veaux, de croissance (C.P.I., STACAN 12-541, poste 158 511 1), for/10.10.74		
growing season	saison de croissance (3) (bois) Le lecteur peut observer dans cette vignette une coupe transversale d'un tronc de conifère sur laquelle on voit les anneaux concentriques qui sont en réalité les cernes annuels déposés au fur et à mesure de saisons de croissance . (Le Papetier, 500 est, Grande Allée, Qué., septembre-octobre, 1975, n° 4, p. 1), for/06.10.75		

growth	végétation, croissance, pousse (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
growth center	noyau de croissance (3) (urban.)
(Société centrale d'hypothèques et de logement, rapport annuel 1973, p. 14), for/29.05.75	
growth path	sentier de croissance (1) (macro-écon.)
<p>A comparison of the two growth paths (2) and (4) shows that the ratio: / (Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 162), zak/27.10.75</p> <p>Une comparaison des deux sentiers de croissance (2) et (4) montre que dans l'expression de la tendance du revenu, le rapport: / (Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 186), zak/27.10.75</p>	
growth regulant	régulateur de croissance (2) (agr.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 423 6), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 423 6), for/10.10.74
growth stock	valeur de croissance, d'avenir (2) (bourse, fin.)
(ACTERM), tes/20.08.73	
grubber	charrue sous-soleuse; cultivateur (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
Guadeloupe	Guadeloupe (1) (pays)
(TS-11), gag/08.12.72	
guanidine nitrate	nitrate de guanidine (2) (chimie)
Guanidine nitrate (nitro-guanidine) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 415 51), for/10.10.74	Nitrate de guanidine (nitroguanidine) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 415 51), for/10.10.74
guarantee certificates and deposits	certificats et dépôts de garantie (2) (fin.)
(Corporation Financial Statistics, Job No. 869238), car/11.12.75	
guarantee/warranty	garantie (2) (judic.)
<p>A guarantee contract is one whereby the guarantor undertakes to satisfy the monetary obligation of another should the latter fail to pay. A warranty is a promise or whereby a person agrees that some particular thing shall be done exactly as it is agreed to be done. (Survey of Civil Statistics, Cataloguers Manual, STACAN 1974), car/09.12.75</p> <p>Un contrat de garantie fait obligation au garant d'acquitter la prestation pécuniaire d'une autre personne si cette dernière ne paie pas. Une garantie est une promesse ou un engagement de la part d'une personne que l'exécution respectera en tous points ce qu'il est convenu de faire. (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du catalogueur, STACAN 1974), car/09.12.75</p>	

guaranteed annual wage plan

régime de salaire annuel garanti
(3) (pens.)

Téléphone au BT Revenu National, Impôt, le 24.02.75.
mab/24.02.75

guaranteed income supplement

supplément de revenu garanti (3)
(pens., rec.)

(Loi modifiant la Loi sur la sécurité de la vieillesse),
mab/21.06.74

guaranteed issues

émissions garanties (2) (fin.)

(STACAN 11-003, 49 (9), septembre 1974, p. 39), js/25.11.74

guard house

poste de garde (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

guardianship child

enfant en tutelle (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

guardianship pay

**rémunération pour la garde d'enfants
en tutelle (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

guardrail, highway

barrière de sécurité (2) (routes)

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 469 24), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
469 24), for/10.10.74

Guatemala

Guatemala (1) (pays)

(TS-11), gag/08.12.72

guest singer, speaker

**artiste invité
conférencier (1) (gén.)**

1° Dans l'expression **guest singer**, la traduction de **guest** peut se justifier si une vedette vient s'ajouter à la troupe qui donne ordinairement le spectacle.

Exemple: Monique Gaube sera l'**artiste invitée** chez Miville.
On pourrait dire aussi: Monique Gaube sera en
vedette chez Miville.

2° Dans l'expression **guest speaker**, la traduction du mot **guest** est toujours superflue.

Exemple: M. Dandurand est le **conférencier** de la réunion mensuelle du Club Richelieu.
(Radio-Canada 220, 1968), 28.10.75

guest team

équipe extérieure (1) (sport)

Equipe qui va en rencontrer une autre sur un territoire qui n'est pas le sien. (Radio-Canada 194, 1968), f.c./22.08.74

guidance counsellor

**orienteur, conseiller en
orientation (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

guide for fishing or hunting

guide de pêche ou de chasse (2)
(tourisme)

(TS-10A), gag/08.08.73

**Guide on Financial Administration
for Departments and Agencies of
the Government of Canada**

**Guide d'administration financière
pour les ministères et les
organismes du gouvernement du
Canada (3) (fin.)**

Publié par le Conseil du Trésor, septembre 1973. for/29.04.74

guide roller

galet-guide (2) (microfilmage)

(TS-15), esk/29.03.73

**Guide to the National Income and
Expenditure Accounts, A**

**Guide des comptes nationaux des
revenus et des dépenses (2)
(écon., fin.)**

Publication 13-549 de STACAN à paraître. zak/js/28.11.74

guide training

formation des guides (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

guideline

**directive, orientation générale (1)
(gén.)**

(Glossaire anglais-français à l'usage des traducteurs du Gatt,
Genève, 1971, p. 192), lbo/14.06.73

guide-lines

**guide, recommandations, directives
générales, jalons, note d'orienta-
tion, principes directeurs,
orientation (1) (gén.)**

Principes donnés à titre indicatif pour guider l'orientation d'un
service, d'une institution ou la conduite d'une affaire.

Exemples: Le président des Etats-Unis a demandé aux syndicats de
respecter les **recommandations** de la Commission à l'é-
gard des hausses de salaires.

Le premier ministre a bien indiqué que l'échelle de
salaires proposée devait servir de **guide** au cours des
négociations.

(Radio-Canada 190, 1967), f.c./28.10.75

Voir aussi **guidelines**. for/06.11.75

guidelines

**lignes directrices (2) (rec.)
principes directeurs (2) (gén.,
pers.)**

(TS-21), for/05.12.73 et (TS-17), dub/23.11.73

guidelines for interviewing

**marche à suivre pour les interviews
(2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

**Guidelines for Requests for
Information from More Than Ten
Respondents**

**Lignes directrices sur les
demandes de renseignements à plus
de dix répondants (3) (gén.)**

Titre de la circulaire n° 1974-162 du Conseil du Trésor.
tes/17.09.74

**guidelines to postmasters and
supervisors**

**directives aux maîtres de poste et
aux surveillants (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

guiding	formation des guides, service de guide (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
guiding (recreation, sports)	guides (loisirs, sports) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
guiding and hunting	guidage et chasse (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Guinea, Republic of	Guinée, République de (1) (pays)
(TS-11), gag/08.12.72	
gum	gomme (2) (chimie)
Gums (excl. rubber and allied gums), Natural, Crude (I.C.C., STACAN 12-541, Item 217 1), for/10.10.74	Gommés (sauf le caoutchouc et les gommés analogues), naturelles, brutes (C.P.I., STACAN 12-541, poste 217 1), for/10.10.74
gum extract	extrait de gomme (2) (chimie)
Gum and Wood Extracts (excl. acetic acid and methyl alcohol), n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 399 9), for/10.10.74	Extraits de gomme et de bois (sauf l'acide acétique et l'alcool méthylique), n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 399 9), for/10.10.74
gummed paper	papier gommé (2) (papier)
Gummed paper, Kraft (I.C.C., STACAN 12-541, Item 359 211), for/10.10.74	Papier gommé, kraft (C.P.I., STACAN 12-541, poste 359 211), for/10.10.74
gummed set	bloc de formules gommées (2) (bureau)
Individual gummed sets and snap-out sets (I.C.C., STACAN 12-541, Item 899 233), for/10.10.74	Blocs individuels de formules gommées et blocs de formules détachables (C.P.I., STACAN 12-541, poste 899 233), for/10.10.74
gummed tape	ruban gommé (2) (papier, constr.)
Gummed tape, Kraft (I.C.C., STACAN 12-541, Item 359 212), for/10.10.74	Ruban gommé, kraft (C.P.I., STACAN 12-541, poste 359 212), for/10.10.74
gumming paper	papier pour gommage a.c. papier à gommer (2) (papier)
Converting paper, gumming and waxing, unbleached sulphate, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 354 329), for/10.10.74	Papier de transformation, pour gommage et cirage, de pâte au sulfate écrue (C.P.I., STACAN 12-541, poste 354 329), for/10.10.74
Cirage devrait être paraffinage.	for/10.10.74
gun	fusil (2) (armes)
Firearms, Guns and Other Weapons, Military (I.C.C., STACAN 12-541, Item 932), for/10.10.74	Armes à feu, fusils et autres armes, militaires (C.P.I., STACAN 12-541, poste 932), for/10.10.74

gun and holster set

Gun and holster sets, toy
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 835 71), for/10.10.74

gunpowder

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 421 11), for/10.10.74

gunsmithing

(TS-13A), car/for/30.12.74

gutta percha

Rubber Allied Gums, Natural
(incl. balata, **gutta percha**
but excl. chicle) (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 216 2),
for/10.10.74

gutter

Miscellaneous cabinets,
wireways, **gutters**, surface
raceways (excl. conduit and
metallic tubing) (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 684 91),
for/10.10.74

gutter cleaner

Gutter cleaners, power
operated (I.C.C., STACAN
12-541, Item 546 82),
for/10.10.74

guttering

Roof drainage equipment
(**gutterings**), metal (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 463 43),
for/10.10.74

Guyana

(TS-11), gag/08.12.72

guywire

(MAEE), f.c./22.08.74

GVW

gross vehicle weight

Communiqué par le BT Transports. mab/09.09.74

(Canada Year Book 1974, chapter 15 on transport), mab/09.09.74

(Annuaire du Canada 1974, chap. 15 sur les transports),
mab/09.09.74

gym shorts

Shorts (Bermudas, Jamaicas,
gym, etc.), not knitted,
men's and youths' (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 781 515),
for/10.10.74

ensemble fusils et étuis (2)
(jouets)

Ensembles fusils et étuis, jouets
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
835 71), for/10.10.74

poudre noire a.c. poudre à canon
(2) (armes)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
421 11), for/10.10.74

armurerie (2) (éduc.)

gutta-percha (2) (chimie)

Gommes analogues à base de caout-
chouc, naturelles (y compris
balata, **gutta-percha**, sauf le
chicle) (C.P.I., STACAN 12-541,
poste 216 2), for/10.10.74

gouttière (2) (électr.)

Coffrets, canaux, **gouttières** et
canalisations de surface divers
(sauf les conduits et les tubes
métalliques) (C.P.I., STACAN
12-541, poste 684 91),
for/10.10.74

nettoyeur d'étable (2) (agr.)

Nettoyeurs d'étable, mécaniques
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
546 82), for/10.10.74

gouttière (2) (constr.)

Gouttières et tuyaux de descente,
en métal (C.P.I., STACAN 12-541,
poste 463 43), for/10.10.74

Guyane (1) (pays)

hauban (2) (constr.)

poids brut du véhicule (3) (transp.)

shorts de gymnase (2) (vét.)

Shorts (Bermudas, Jamaïque, de
gymnase, etc.) non tricotés, pour
hommes et adolescents (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 781 515),
for/10.10.74

gymnasium

(TS-13A), car/for/30.12.74

gypsum, anhydrite

(I.C.C., STACAN 12-541, Item
279 331), for/10.10.74

gypsum, crude

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 279 332), for/10.10.74

gypsum block

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 479 12), for/10.10.74

gypsum lath

Gypsum lath (rock lath)
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 479 13), for/10.10.74

gypsum mine

(TS-5), laf/03/05/72

gypsum or plaster board

Liner for gypsum or plaster
board (S.C.C., STACAN 12-502,
Item 35 6 90), for/10.10.74

gypsum plaster

Gypsum plaster (calcined
gypsum) (I.C.C., STACAN
12-541, Item 479 11),
for/10.10.74

gypsum sheathing

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 479 15), for/10.10.74

gypsum tile

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 479 16), for/10.10.74

gypsum wallboard

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 479 14), for/10.10.74

lycée (en Europe), gymnase (la
salle ou le bâtiment même) (2)
(éduc.)

gypse anhydrite (2) (minéral.)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
279 331), for/10.10.74

gypse brut (2) (minéral.)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
279 332), for/10.10.74

bloc de gypse (2) (constr.)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
479 12), for/10.10.74

latte de gypse (2) (constr.)

Lattes de gypse (lattes de roche)
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
479 13), for/10.10.74

mine de gypse (2) (C.A.E.)

placoplâtre (2) (constr.)

Revêtement de placoplâtre (C.T.P.,
STACAN 12-502, poste 35 6 90),
for/10.10.74

enduit de gypse (2) (constr.)

Enduit de gypse (gypse calciné)
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
479 11), for/10.10.74

revêtement de gypse (2) (constr.)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
479 15), for/10.10.74

carreau de gypse (2) (constr.)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
479 16), for/10.10.74

panneau mural de gypse (2) (constr.)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
479 14), for/10.10.74

**Habitat: The United Nations
Conference on Human Settlements**

**Habitat: la Conférence des Nations
Unies sur les établissements
humains (3) (gén.)**

Aura lieu à Vancouver au printemps de 1976. Traduction
française fournie par le service de terminologie des Nations
Unies. ver/15.09.75

habitual criminal

repris de justice (2) (jur.)

(Code criminel, Statuts du Canada, chap. C-34, art. 688),
dub/13.06.73

had arranged to start a new job

**avait pris des dispositions en vue
de commencer un travail (2)
(NEPA)**

(TS-26), for/21.11.73

had job but not at work

**avait un emploi mais ne travaillait
pas (2) (NEPA)**

(TS-26), for/21.11.73

haddock

aiglefin (2) (pêche)

Haddock, whole (round) or
dressed, fresh or chilled
(S.C.C., STACAN 12-502,
Item 03 1 12), for/10.10.74

Aiglefin, entier ou habillé,
frais ou réfrigéré (C.T.P.,
STACAN 12-502, poste 03 1 12),
for/10.10.74

hail control

**protection, lutte contre la grêle
(2) (r. agr.)**

(TS-8A), gag/21.11.73

hail insurance reserve

fonds d'assurance-grêle (2) (agr.)

(STACAN 61-006, 2nd Quarter 1973, p. 6)

Traduction proposée. for/15.10.75

hair brush

brosse à cheveux (2) (prod.)

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 761 211 1),
for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
761 211 1), for/10.10.74

hair clipper

tondeuse à cheveux (2) (prod.)

Hair clippers, domestic,
electric (I.C.C., STACAN
12-541, Item 697 342),
for/10.10.74

Tondeuses à cheveux, d'usage
domestique, électriques (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 697 342),
for/10.10.74

hair cracks

fendillement (2) (routes)

(BT-88), f.c./19.08.73

hair curlers, electric

**bigoudis chauffants électriques (1)
(prod.)**

/ **bigoudis chauffants électriques** / vous coifferont vite et bien.
(Manufrance 1973, p. 555), for/24.06.75

hair dressing

brillantane (2) (esthét.)

Hair tonics and dressings
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 801 42), for/10.10.74

**Lotions capillaires et brillan-
tines** (C.P.I., STACAN 12-541,
poste 801 42), for/10.10.74

hair dryer	séchoir (1) (prod.)
Appareil à sécher les cheveux.	
On peut employer SECHOIR aussi bien pour désigner l'appareil domestique que celui des salons de coiffure. L'appellation SECHE-CHEVEUX se rencontre également dans les revues françaises, pour désigner l'appareil domestique. (Radio-Canada 330), f.c./19.08.74	
hair dye	teinture capillaire (2) (esthét.)
Hair tints and dyes (I.C.C., STACAN 12-541, Item 801 45), for/10.10.74	Colorants et teintures capillaires (C.P.I., STACAN 12-541, poste 801 45), for/10.10.74
hair fall	postiche (2) (esthét.)
Wigs, Hair Falls, Toupees and Similar Articles (I.C.C., STACAN 12-541, Item 945 5), for/10.10.74	Perruques, postiches, toupets et articles semblables (C.P.I., STACAN 12-541, poste 945 5), for/10.10.74
hair pencil	pinceau (2) (art)
Artists' Brushes and Hair Pencils (I.C.C., STACAN 12-541, Item 905 1), for/10.10.74	Pinceaux et brosses d'artistes (C.P.I., STACAN 12-541, poste 905 1), for/10.10.74
hair preparation	produit capillaire (2) (IPC, esthét.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 801 4), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 801 4), for/10.10.74
hair rinse	solution de rinçage capillaire (2) (esthét.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 801 44), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 801 44), for/10.10.74
hair seal	phoque à poil rude (2) (fourrure)
hair seal: any of various earless seals that do not have fine underfur. (Webster's New World Dictionary, 1970, p. 629), ver/15.05.75	
Le total comprend les peaux et les valeurs non attribuées à une province ou à un territoire, notamment dans le cas de la loutre d'Alaska et du phoque à poil rude de la côte de l'Atlantique. (STACAN 11-202F, Annuaire du Canada 1975, tableau 10.20), ver/15.05.75	
hair shampoo, soap	shampooing avec savon (2) (esthét.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 801 461), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 801 461), for/10.10.74
hair shampoo, soapless	shampooing sans savon (2) (esthét.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 801 462), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 801 462), for/10.10.74
hair spray	laque (2) (esthét.)
Hair sprays (aerosol fixatives) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 801 41), for/10.10.74	Laques (en aérosol) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 801 41), for/10.10.74

hair styling (TS-13A), car/for/30.12.74	coiffure d'art (2) (éduc.)
hair styling equipment Hair styling equipment, domestic, electric (I.C.C., STACAN 12-541, Item 697 34), for/10.10.74	matériel de mise en plis (2) (prod.) Matériel de mise en plis, d'usage domestique, électrique (C.P.I., STACAN 12-541, poste 697 34), for/10.10.74
hair tint Hair tints and dyes (I.C.C., STACAN 12-541, Item 801 45), for/10.10.74	colorant capillaire (2) (esthét.) Colorants et teintures capil- laires (C.P.I., STACAN 12-541, poste 801 45), for/10.10.74
hair tonic Hair tonics and dressings (I.C.C., STACAN 12-541, Item 801 42), for/10.10.74	lotion capillaire (2) (esthét.) Lotions capillaires et brillan- tines (C.P.I., STACAN 12-541, poste 801 42), for/10.10.74
hair tops (S.C.C., STACAN 12-502, Item 24 2 75), for/10.10.74	mèches de poils (2) (textile) (C.T.P., STACAN 12-502, poste 24 2 75), for/10.10.74
haircut - men's Titre de la formule 5-4302-10.1: 8-1-74 de STACAN, Division des prix, Section des prix de détail. gro/21.02.75	coupe de cheveux pour hommes (2) (IPC)
hairstresser and cosmetician (TS-13A), car/for/30.12.74	coiffeuse et esthéticienne (2) (éduc.)
hairstressing and barbering (TS-13A), car/for/30.12.74	coiffure pour hommes et pour femmes (2) (éduc.)
Haiti, Republic of (TS-11), gag/08.08.72	Haïti, République d' (1) (pays)
hake Hake, whole (round) or dressed, fresh or chilled (S.C.C., STACAN 12-502, Item 03 1 13), for/10.10.74	merluche (2) (pêche) Merluche, entière ou habillée, fraîche ou réfrigérée (C.T.P., STACAN 12-502, poste 03 1 13), for/10.10.74
half-slip Slips and half-slips, not knitted, women's and misses' (I.C.C., STACAN 12-541, Item 782 111), for/10.10.74	jupon (2) (vét.) Combinaisons-jupons et jupons, non tricotés, pour femmes et jeunes filles (C.P.I., STACAN 12-541, poste 782 111), for/10.10.74
half-way house Foyer d'accueil pour enfants ayant été traités dans des établis- sements de santé (pour des affections d'ordre psychologique). Ce foyer est un stade intermédiaire entre l'hôpital et la réintégra- tion sociale. (Dr Bélisle, Hôpital Pierre Janet, Hull), mcb/06.03.74	foyer de transition (2) (santé)

halibut, Atlantic/Pacific

Halibut, Atlantic, whole (round) or dressed, fresh or chilled (S.C.C., STACAN 12-502, Item 03 1 16), for/10.10.74

flétan de l'Atlantique/du Pacifique (2) (pêche)

Flétan, de l'Atlantique, entier ou habillé, frais ou réfrigéré (C.T.P., STACAN 12-502, poste 03 1 16), for/10.10.74

halide

Organic Acids, their Anhydrides, Halides, Peroxides, Peracids and Derivatives (I.C.C., STACAN 12-541, Item 414), for/10.10.74

halide (2) (chimie)

Acides organiques, leurs anhydrides, halides, peroxydes, peracides et dérivés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 414), for/10.10.74

hall furniture

Living room and hall furniture, wooden (I.C.C., STACAN 12-541, Item 741 12), for/10.10.74

meubles de vestibule (2) (prod.)

Meubles de salle de séjour et de vestibule, en bois (C.P.I., STACAN 12-541, poste 741 12), for/10.10.74

hallway

(TS-24), dub/for/gag/07.11.73

corridor (2) (rec.)

halogen

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 400 1), for/10.10.74

halogène (2) (chimie)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 400 1), for/10.10.74

halter, animal

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 961 114), for/10.10.74

licou pour animal (2) (gén.)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 961 114), for/10.10.74

ham

radio-amateur ou radioamateur (1) (commun.)

"Amateur pratiquant l'émission et la réception sur ondes courtes" (G.L.E.) La soudure, généralement usitée dans les composés de radio, est sans doute préférable au trait d'union en ce qu'elle rend le mot plus maniable au point de vue grammatical. (Radio-Canada 300), f.c./19.08.74

hamlet

(TS-24), dub/for/gag/07.11.73

hameau (2) (rec.)

hammermill

Grain Processing Equipment (incl. crushers, dryers, feed mixers, grinders, grinder-mixers and **hammer-mills**) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 544 1), for/10.10.74

broyeur à marteau (2) (agr., mach.)

Matériel de traitement des grains (y compris les concasseurs, les séchoirs, les mélangeuses d'aliments, les broyeuses, les broyeuses-mélangeuses et les **broyeurs à marteau**) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 544 1), for/10.10.74

hammock

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 965 91), for/10.10.74

hamac (2) (gén.)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 965 91), for/10.10.74

hampered

(TS-8A), gag/21.11.73

géné, entravé (2) (r. agr.)

hand, on	en magasin (2) (com.)
(Recensement du commerce de 1971, Commerce de détail) tes/24.08.73	
hand drill	perceuse à main (2) (constr.)
Braces, Augers, Hand Drills and Gimlets, Carpenters' (I.C.C., STACAN 12-541, Item 752 4), for/10.10.74	Vilebrequins, forets, per- ceuses à main et vrilles , de menuisier (C.P.I., STACAN 12-541, poste 752 4), for/10.10.74
hand-held air-operated rock drill	perforatrice de roc pneumatique à main (2) (mach., constr.)
Hand-held air-operated rock drills for use under ground (I.C.C., STACAN 12-541, Item 521 112 1), for/10.10.74	Perforatrices de roc pneuma- tiques à main , d'utilisation souterraine (C.P.I., STACAN 12-541, poste 521 112 1), for/10.10.74
hand luggage	valises à main (2) (prod.)
Hand luggage , men's, soft sided (I.C.C., STACAN 12-541, Item 864 121 1), for/10.10.74	Valises à main , pour hommes, à parois souples (C.P.I., STACAN 12-541, poste 864 121 1), for/10.10.74
hand machine tools	machines-outils à conduite manuelle (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
hand model vacuum cleaner	aspirateur manuel (2) (prod.)
Vacuum cleaners , domestic, hand models (I.C.C., STACAN 12-541, Item 692 113), for/10.10.74	Aspirateurs ménagers , manuels (C.P.I., STACAN 12-541, poste 692 113), for/10.10.74
hand pump	pompe manuelle (2) (rec., mach.)
(TS-24), dub/for/gag/07.11.73	
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 508 6), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 508 6), for/10.10.74
hand saw	égoïne (2) (constr.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 752 2), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 752 2), for/10.10.74
hand sewing	couture main (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
hand split shake	bardeau fendu à la main (2) (constr.)
Shakes , western red cedar (hand split and resawn, tapered and straight split) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 332 211), for/10.10.74	Bardeaux , de thuya géant (fendus à la main et resciés, effilés et coupés droit) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 332 211), for/10.10.74
hand tool, power driven	outil mécanique (2) (constr., mach.)
Power driven hand tools are included in group 751, welding electrodes in group 467. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 523), for/10.10.74	Les outils mécaniques sont compris dans le groupe 751 et les électrodes de soudure, dans le groupe 467. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 523), for/10.10.74

hand truck	diable (2) (mach.)
Hand trucks (incl. dollies) powered (I.C.C., STACAN 12-541, Item 514 111), for/10.10.74	Diablies (y compris les plates- formes à roues), mécaniques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 514 111), for/10.10.74
handbag	sac à main (2) (gén., IPC)
Metal frames for handbags, purses and reticules (excl. precious metal) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 469 22), for/10.10.74	Montures de métal pour sacs à main, bourses et réticules (sauf de métal précieux) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 469 22), for/10.10.74
handbag assembly	assemblage de sacs à main (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Handbook Canada	Petit "Canada" (2) (organig.)
Relève de "Special Publications". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	
Handbook of Classification and Pay Administration	Manuel de l'administration, de la classification et de la rémunération (3) (pers.)
Manuel de l'administration, de la classification et de la rémunération dans la Fonction publique du Canada. (Claude Dionne, BT Approvisionnements et Services), dub/24.07.73	
handcart	charrette à bras (2) (mach.)
Pushcarts and Handcarts (I.C.C., STACAN 12-541, Item 519 1), for/10.10.74	Charrettes à bras (C.P.I., STACAN 12-541, poste 519 1), for/10.10.74
handicaps, with multiple	atteint d'infirmité multiple (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
handicraft kit	nécessaire pour artisanat (2) (art)
Handicraft or hobbycraft kits, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 834 19), for/10.10.74	Nécessaires pour artisanat et passe-temps, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 834 19), for/10.10.74
handicrafts	artisanat, métiers artisanaux (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
handicrafts teacher	enseignant des métiers artisanaux (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
handle	poignée (2) (quinc.)
Plastic Knobs and Handles (furniture, appliance, cabinets, etc.), (I.C.C., STACAN 12-541, Item 325 6), for/10.10.74	Boutons et poignées en plas- tique (meubles, appareils, cabinets, etc.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 325 6), for/10.10.74

handle with care

fragile (1) (gén.)

Indication apposée sur les colis qui exigent une manutention délicate. Ces deux expressions sont bien caractéristiques du génie propre de chaque langue. L'anglais, plus concret, dit explicitement ce qu'il faut faire; le français, plus abstrait, se contente de donner une caractéristique du colis et laisse aux manipulateurs le soin de tirer les conclusions concernant le soin à prendre. (Radio-Canada 171), f.c./19.08.74

handrail

main courante (2) (gén.)

(MAEE), f.c./26.08.74

handset

combiné (2) (télécommun.)

A Hot-Line service, / enables companies in Toronto or Montreal to talk to their offices in New York City by simply picking up the **handset** of the telephone. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/06.12.74

Le service de ligne réservée / permet à des compagnies dont le siège est à Toronto ou à Montréal de communiquer avec leurs bureaux de New York en décrochant simplement le **combiné**. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/06.12.74

handyman

homme à tout faire (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

hanger, garment

cintre pour vêtement (2) (prod.)

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 867 21), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
867 21), for/10.10.74

hanger wire

fil à crochets (2) (constr.)

Traduction proposée par Jean Fortier. for/12.09.73

hansa yellow pigment

pigment jaune hansa (2) (chimie)

hansa yellow pigments
(Mono Azo) (I.C.C., STACAN
12-541, Item 428 221 2),
for/10.10.74

**pigments jaunes hansa (mono
azo) (C.P.I., STACAN 12-541,
poste 428 221 2), for/10.10.74**

happening

impromptu (1) (gén.)

Sorte de pièce improvisée où les acteurs brodent sur un thème donné et à laquelle le public est appelé à participer.

Ex.: L'objet du **happening**, c'est la participation totale au drame qui est joué sur la scène et qui bientôt gagne la salle. J.-J. Lebel, Express, 17-5-66.

Les tenants du **happening** trouveront sans doute bien faible la désignation **impromptu**. Il y a peut-être loin de L'**impromptu** de Versailles aux manifestations psychédéliques des **happenings** de New York ou de San Francisco, mais, dans l'un ou l'autre cas, l'élément capital reste l'improvisation. (Radio-Canada 203, 1968), f.c./27.05.75

"hard" conversion

conversion fondamentale (3) (métrol.)

Traduction fournie par Mme Marcelle Doré du BT Industrie et Commerce, le 14.02.75. Terminologie officielle de la Commission du système métrique. tes/18.02.75

The word "generally" has been employed, because in some areas we are already into **"hard" conversion**, whereby container sizes have changed and specifications are in the appropriate metric units only, e.g. toothpaste, shampoos, pharmaceuticals and hospital functions. / Other areas of the economy, such as road transport, the grain trade and the food and beverage industries, will probably be well into **"hard" conversion** the following year. (Memo from Sylvia Ostry, Chief Statistician, Statistics Canada, to All Assistant Chief Statisticians, Directors General and Directors, re Policy on Metric Conversion in Statistics Canada). tes/18.02.75

hard copy, available in disponible en clair (2) (gén.)

Note de service de STACAN, le 07.11.73. for/12.11.73

hard core areas **secteurs problèmes (2) (rec.)**

(TS-24), dub/for/gag/07.11.73

hard-cover book livre cartonné (1) (gén.)

(FIGAG 255, février 1973, p. 4), for/11.06.73

hard data données recueillies, observées,
d'enquête (2) (stat.)

Ce sont les données fournies sur les questionnaires des enquêtes statistiques; en d'autres termes, les réponses fournies par les enquêtés. S'oppose à "estimations". (Guy Leclerc, directeur général, Direction des comptes nationaux (courants), STACAN), zak/16.07.73

hard-liner, monetary monétariste (2) (écon.)

(ACTERM, vol. 6, no 7, p. 3) tes/18.09.73

hard money country pays à monnaie forte (2) (écon.)

(Etudes et conjonctures, sept. 1947. Presses universitaires - Paris), f.c./19.08.73

hard red spring wheat	blé vitreux roux du printemps (2)
	(r. agr.)

(TS-27), for/gag/28.11.73

hard red wheat	blé vitreux roux (2) (agr.)
----------------	-----------------------------

Wheat, Alberta winter, i.e.,
hard red (excl. seed)
(S.C.C., STACAN 12-502,
Item 06 1 65), for/10.10.74

Blé d'hiver de l'Alberta,
C.-à-d. vitreux roux (sauf
de semence) (C.T.P.m STACAN
12-502, poste 06 1 65),
for/10.10.74

hard rubber caoutchouc durci (2) (caoutch.)

Hard Rubber Fabricated
Materials (I.C.C., STACAN
12-541, Item 325 2),
for/10.10.74

Demi-produits en caoutchouc
durci (C.P.I., STACAN 12-541,
poste 325 2), for/10.10.74

hard sided hand luggage valises à main à parois rigides
(2) (prod.)

Hand luggage, men's, hard
sided (incl. moulded)
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 864 121 2), for/10.10.74

Valises à main, pour hommes,
à parois rigides (y compris
les valises moulées) (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 864 121
2), for/10.10.74

hard-sided trailer unit	roulotte à parois rigides (2) (tourisme)
(TS-10A), gag/08.08.73	
hard surface	chemin à revêtement dur, de gravier et de terre (1) (routes)
Construction of hard surface , gravel and dirt roads. (Questionnaire "Roads, bridges, other engineering and building construction and repairs"), fm/19.08.74	
Def.: to surface: to apply the surface layer to a highway. (Webster's Third New International Dictionary, 1967, p. 2300), fm/19.08.74	
surface, surfaçage, revêtement (J. Moreau, Dictionnaire technique de construction, Dunod, Paris, 1960, p. 167), fm/19.08.74	
hard-surface floor coverings	revêtements de sol à surface dure (2) (IPC)
(TS-21), for/05.12.73	
hard wheat	blé vitreux (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.76	
hardboard	panneau dur (2) (constr.)
Building board (wood fibre), hardboard (I.C.C., STACAN 12-541, Item 357 21), for/10.10.74	Panneaux de construction (fibres ligneuses), durs (C.P.I., STACAN 12-541, poste 357 21), for/10.10.74
hardened protein	protéine durcie (2) (chimie)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 427 16), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 427 16), for/10.10.74
hardening agent, compound	agent de durcissement composé (2) (chimie)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 429 31), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 429 31), for/10.10.74
hardfacing	surfaçage (2) (soudage)
Hardfacing and work hardening electrodes (I.C.C., STACAN 12-541, Item 467 15), for/10.10.74	Electrodes de surfaçage et de durcissement par travail (C.P.I., STACAN 12-541, poste 467 15), for/10.10.74
hardtop model	néo-cabriolet (2) (auto.)
Passenger Automobiles, Hardtop Models (incl. fast backs and sports coupes) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 581 2), for/10.10.74	Voitures particulières, néo-cabriolets (y compris les carénées et les coupés-sport) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 581 2), for/10.10.74
hardware	matériel (1) (informatique)
Equipement matériel et ensemble des appareils formant une calculatrice électronique. (Termes techniques français, C.E.T.T., Hermann, Paris, 1972, p. 67), for/29.10.73	

**Hardware, Tool and Cutlery
Manufacturers, 1974**

**Fabricants de quincaillerie, d'outillage et de coutellerie, 1974 (2)
(formul.)**

Annual Census of Manufactures, Hardware, Tool and Cutlery Manufacturers, 1974

Recensement annuel des manufactures, Fabricants de quincaillerie, d'outillage et de coutellerie, 1974

Titre de la formule 5-3304-14.1 de STACAN, Division des industries manufacturières et primaires. gro/08.10.75

Hardware and Utensils

**Quincaillerie et ustensiles (2)
(formul.)**

Titre de la formule 5-4302-126: 10-5-74 de STACAN, Division des prix, Section des prix de détail. gro/14.11.74

hardwood

**bois feuillu (1)
feuillus, les (1)
essences feuillues (2) (constr., bois)**

Cette branche va de la fabrication des pâtes (à partir de bois résineux ou feuillus), jusqu'à la transformation du papier, excluant toute impression. (INSEE E10, p. 169), for/18.06.75

S'oppose à softwood.

"Hardwood" refers to wood from broad-leaved trees. "Softwood" refers to wood from coniferous trees. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 23), for/10.10.74

"Bois feuillu" signifie le bois provenant d'arbres à feuilles larges. "Bois résineux" signifie le bois provenant de conifères. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 23), for/10.10.74

Hardwood Flooring Plants, 1974

Fabrication de parquets en bois dur, 1974 (2) (formul.)

Annual Census of Manufactures, Hardwood Flooring Plants, 1974

Recensement annuel des manufactures, Fabrication de parquets en bois dur, 1974

Titre de la formule 5-3306-11.1 de STACAN, Division des industries manufacturières et primaires. gro/08.10.75

hardy dwarfing apple rootstock

pommier porte-greffe nain rustique (3) (agr.)

Téléphone au BT Agriculture. tou/12.11.75

harness

harnais (2) (gén.)

Harness, children's and babies', complete (I.C.C., STACAN 12-541, Item 961 111 1), for/10.10.74

Harnais, pour enfants et bébés, complets (C.P.I., STACAN 12-541, poste 961 111 1), for/10.10.74

harness, automative

rampe pour automobiles (2) (électr.)

Extension Cord Sets (excl. appliance and automotive harnesses) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 686 6), for/10.10.74

Rallonges (sauf pour les appareils ménagers et les rampes pour automobiles) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 686 6), for/10.10.74

harness leather

cuir pour harnais (2) (cuir)

Harness and Saddlery Leather (I.C.C., STACAN 12-541, Item 306 2), for/10.10.74

Cuir pour harnais et selles (C.P.I., STACAN 12-541, poste 306 2), for/10.10.74

harness race**course attelée (1) (sport)**

Pour désigner les courses de chevaux où le conducteur est monté sur un sulky, on se sert en français universel de l'expression **course attelée**. Le canadianisme "course sous harnais" plus long et moins facilement intelligible n'offre aucun avantage qui puisse légitimer son accès au vocabulaire universel. Il conviendrait donc de s'en départir.

(FAUTE) Les courses sous harnais comptent parmi les concours hippiques les plus populaires.

(CORRECT) Les **courses attelées** comptent parmi les concours hippiques les plus populaires.

(Radio-Canada, 67), f.c./08.12.75

harpsichord**clavecin (2) (musique)**

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 921 13), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
921 13), for/10.10.74

harrow, disc**herse à disques (2) (mach., agr.)**

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 541 33), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
541 33), for/10.10.74

harrow, drag**herse lourde (2) (mach., agr.)**

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 541 31), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
541 31), for/10.10.74

harrow, springtooth**herse à dents flexibles (2) (mach., agr.)**

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 541 32), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
541 32), for/10.10.74

harrow plow**déchaumeuse (2) (agr., mach.)**

Disc plows, **harrow plows**,
one-way discs and discers
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 541 12), for/10.10.74

Charrues à disques, **déchaumeuses**,
charrues pour labour à plat et
herse à disques (C.P.I., STACAN
12-541, poste 541 12),
for/10.10.74

harvest, to**récolter, cueillir, moissonner (2)
(r. agr.)**

(TS-27), for/gag/28.11.73

harvester**arracheuse (2) (mach., agr.)**

Beet lifters, **harvesters**
and loaders (I.C.C., STACAN
12-541, Item 543 62),
for/10.10.74

Souleveuses, **arracheuses** et
chargeuses de betteraves
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
543 62), for/10.10.74

harvesting**moisson (céréales), récolte
(céréales, tabac), fenaison (foin),
cueillette (fruits), arrachage
(pommes de terre) (2) (r. agr.)**

(TS-27), for/gag/28.11.73

hashing algorithms**"manipulation" (2) (math.)**

L'expression anglaise est une création de la Division des profils et des registres d'entreprises qui n'aurait, semble-t-il, aucune traduction. Nous avons donc proposé "manipulation" puisque ce mot décrivait l'opération effectuée. bou/13.11.75

hassock	tabouret, pouf (2) (prod.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 741 34), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 741 34), for/10.10.74
hat and cap, fur	chapeau et casquette de fourrure (2) (vét.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 787 6), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 787 6), for/10.10.74
hat and cap making	confection de chapeaux et de casquettes (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
hat blocker	dresseur de chapeaux (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
hat braid	galon à chapeau (2) (vét.)
Hat Braids , not Over 6 Inches Wide (I.C.C., STACAN 12-541, Item 389 1), for/10.10.74	Galons à chapeaux , 6 pouces ou moins de largeur (C.P.I., STACAN 12-541, poste 389 1), for/10.10.74
hat trick	tour du chapeau (1) (sport)
Locution d'origine obscure qui, d'après le <u>Dictionary of Canadian English</u> , remonterait à une pratique en usage dans le cricket, et qui désigne, au hockey, l'exploit de celui qui réussit à marquer trois buts au cours d'un même match.	
Il ne semble pas y avoir d'inconvénient à conserver cette expression telle quelle dans le vocabulaire du hockey.	
On se gardera d'employer l'expression TRUC DU CHAPEAU; il ne s'agit pas de prestidigitatation. (Radio-Canada 213, 1968), f.c./27.05.75	
hatcher a.c. hatchery man/operator	accoureur (aviculture) (2) (agr.) exploitant de couvoir (2) (rec. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
hatchery chick	poussin de couvoir (2) (rec. agr.)
(TS-21), for/05.12.73	
hatchery man/operator a.c. hatcher	accoureur (aviculture) (2) (agr.) exploitant de couvoir (2) (rec. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
hatchet	hachette (2) (constr.)
Axes and Hatchets (I.C.C., STACAN 12-541, Item 752 3), for/10.10.74	Haches et hachettes (C.P.I., STACAN 12-541, poste 752 3), for/10.10.74
hatching	éclosion (2) (r. agr.) couvaion (2) (agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
Poultry macro-premixes, laying and hatching (I.C.C., STACAN 12-541, Item 158 532), for/10.10.74	Macro-prémélanges pour volaille, de ponte et de couvaion (C.P.I., STACAN 12-541, poste 158 532), for/10.10.74

hatching, milt for

Fish eggs and milt for
hatching (S.C.C., STACAN
12-502, Item 04 9 30),
for/10.10.74

hatching egg

(S.C.C., STACAN 12-502,
Item 05 3 07), for/10.10.74

hatters' fur

Hatters' Fur, not on the
Skin (I.C.C., STACAN
12-541, Item 243 1),
for/10.10.74

haul, length of

(TS-7B), dub/18.04.74

haulage

(TS-7B), dub/18.04.74

hauling trains (locomotive)

(C.P.), gag/31.10.73

hawksbeard

(TS-27), for/gag/28.11.73

hay

(TS-27), for/gag/28.11.73

hay baler

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 543 16), for/10.10.74

hay conditioner

Hay conditioners (complete
machines, roll) (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 543
13), for/10.10.74

hay crop

(TS-27), for/gag/28.11.73

hay land

(TS-27), for/gag/28.11.73

haying

(TS-21), for/05.12.73

haying machinery

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 543 1), for/10.10.74

laitance pour incubation (2) (pêche)

Oeufs de poisson et laitance
pour incubation (C.T.P., STACAN
12-502, poste 04 9 30),
for/10.10.74

oeuf d'incubation (2) (agr.)

(C.T.P., STACAN 12-502, poste
05 3 07), for/10.10.74

poils de chapellerie (2) (gén.)

Poils de chapellerie, séparés
de la peau (C.P.I., STACAN
12-541, poste 243 1),
for/10.10.74

parcours (2) (ch. fer)**remorquage (2) (ch. fer)****locomotive à remorquer des trains
(2) (ch. fer)****crépîle (2) (r. agr.)****foin (2) (r. agr.)****presse-ramasseuse (2) (mach., agr.)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
543 16), for/10.10.74

conditionneur de fourrage (2) (agr.)

Conditionneurs de fourrage
(machines complètes, rouleaux)
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
543 13), for/10.10.74

prairie artificielle (2)

(agr., r. agr.)
foin cultivé (2) (r. agr.)

terre à foin (2) (rec. agr.)**fenaison (2) (rec. agr.)****machines de fenaison (2) (mach., agr.)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
543 1), for/10.10.74

haylage**haylage** (1) (agr., r. agr.)

Haying operations have been delayed while cutting of **haylage** has been completed on some farms. / In Carleton County good progress has been made with both haying and **haylage** operations. (STACAN 22-002E, Field Crop Reporting Series, June 26, 1975), ver/26.06.75

Haylage: Procédé de conservation des fourrages qui, par un préfanage poussé, sont amenés à un état intermédiaire entre le foin et l'ensilage. (G.L.E., supplément, 1968, p. 452), ver/26.06.75

Ensilage du fourrage haché en silo hermétique, "**haylage**" (marque déposée). (Centre National d'Etudes et d'Expérimentation de Machinisme Agricole, Dictionnaire technique de la mécanisation agricole, t. II, 1970, p. 455, n° 9), ver/26.06.75

/ les fourrages sont donc des produits de transformation valorisés par l'animal, soit directement en vert / soit après conservation sous forme de produits secs / ou d'ensilage (produits de richesse variable en matière sèche: de 15 à 20 p. 100 pour l'ensilage direct; 30 p. 100 pour l'ensilage préfané; 40 à 50 p. 100 pour le **haylage**). (Encyclopaedia Universalis, vol. 7, 1970, p. 198), ver/26.06.75

haymaking**fenaision** (2) (r. agr.)

(TS-27), for/gag/28.11.73

hazard**point dangereux** (2) (routes)

(BT-89), f.c./26.08.74

head**épi** (2) (r. agr.)

(TS-27), for/gag/28.11.73

head**tête** (2) (papier)

Paperboard, boxboard grade, mill wrapper (incl. bands and **heads**) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 356 24), for/10.10.74

Carton, pour boîtes, pour emballage de rouleaux de papier (y compris bandes et **têtes**) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 356 24), for/10.10.74

head, to**épier** (2) (r. agr.)

(TS-27), for/gag/28.11.73

head cover**housse** (2) (sport)

Club **head covers**, golf (I.C.C., STACAN 12-541, Item 832 134), for/10.10.74

Housses de bâtons de golf (C.P.I., STACAN 12-541, poste 832 134), for/10.10.74

head-end baggage car**wagon-bagages** (2) (ch. fer)

(TS-7B), dub/18.04.72

head-end car**wagon de tête** (2) (ch. fer)

(TS-7B), dub/18.04.72

head-end express car**wagon-messageries** (2) (ch. fer)

(TS-7B), dub/18.04.72

head-end mail car**wagon-poste** (2) (ch. fer)

(TS-7B), dub/18.04.72

head harness	serre-tête (2) (sport)
Helmets and head harness , football (rugby) (I.C.C., STACAN 12-541, poste 832 151 2), for/10.10.74	Casques et serre-tête , de football (rugby) (C.P.I., STACAN 12-541, item 832 151 2), for/10.10.74
head in labour force	chef actif (2) (rec.)
(STACAN 93-772, SF.2, tableau 8), for/10.01.75	
head not in labour force	chef inactif (2) (rec.)
(STACAN 93-772, SF.2, tableau 8), for/10.01.75	
head of family	chef de famille (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
head of household	chef de ménage (2) (rec., NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
head office	siège social (2) (com.)
tes/28.04.71	
Head Office	bureau central (2) (NEPA, rec.)
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
head office accounts	comptes du siège social (2) (écon., fin.)
(STACAN 61-006, 2e tr., 1973 p.6), js/15.11.74	
Head Office Procedures Bulletin	Bulletin de procédures du bureau central (2) (EPV/EPS)
S'abrège HOPB en anglais et BPBC en français. for/02.04.75	
Traduction proposée par Jean Fortier. for/02.04.75	
head tracking	centrage des têtes (1) (TV)
Mise en position des pistes par rapport aux têtes du magnétoscope. (Radio-Canada 264, 1970), f.c./19.08.74	
headache	casse-tête (1) (gén.)
Le mot anglais headache signifie, au sens figuré: "ennui, tracas, souci", d'où notre emploi figuré de mal de tête dans le même sens. En français, l'équivalent de headache , au sens figuré, est casse-tête .	
(FAUTE) C'était pour lui un vrai mal de tête que de dresser sa déclaration d'impôt.	
(CORRECT) C'était pour lui un vrai casse-tête que de dresser sa déclaration d'impôt.	
(Radio-Canada 172), f.c./31.10.75	
headache remedies	remèdes contre les maux de tête (2) (IPC)
(TS-21), for/05.12.73	

headboard	tête de lit (1) (ameubl.)
Headboards, Upholstered or Not (I.C.C., STACAN 12-541, Item 748 3), for/10.10.74	Têtes de lit, rembourrées ou non (C.P.I., STACAN 12-541, poste 748 3), for/10.10.74
Tête de lit, bois de placage chêne verni traité ébénisterie, 2 tablettes. (Manufrance 1973, p. 458), for/24.06.75	
headed rod	tige à tête (2) (constr.)
Bolts and nuts and headed or threaded rods (with or without nuts), n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 465 111 9), for/10.10.74	Boulons et écrous et tiges à tête ou filetées (avec ou sans écrous), n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 465 111 9), for/10.10.74
header information	renseignements d'en-tête (2) (NEPA)
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
heading	épiage (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
heading	fond de baril (2) (tonnell.)
Cooperage (headings and staves), tight (I.C.C., STACAN 12-541, Item 339 931), for/10.10.74	Tonnellerie (fonds de barils et douves), étanche (C.P.I., STACAN 12-541, poste 339 931), for/10.10.74
headlight, auto type	phare-avant type automobile (chasse-neige) (2) (prod.)
(Publicité de Miracle Mart, Le Droit, le 04.10.74), laf/04.10.74	
headlines a.c. highlights	manchette (1) (journal.)
1° Il est parfaitement admissible de donner, par analogie avec le journal imprimé, le nom de manchettes aux titres des nouvelles qui précèdent parfois les informations à la radio et à la télévision.	
Exemple: La nouvelle est passée en manchette au Téléjournal.	
2° Par contre, il est inutile de parler des "manchettes des principales nouvelles" parce que seules les nouvelles importantes font l'objet de manchettes et que, dans un journal, les manchettes ont nécessairement trait aux principales nouvelles.	
Cette précision est simpliste.	
(Radio-Canada 143), f.c./31.10.75	
headquarters	siège (d'une exploitation) (1) (agr.)
/ produisant des produits agricoles, qui bénéficie d'une gestion unique et dispose d'un "siège unique". (ECOSTAT 47, p. 47), for/13.12.73	
headquarters (of a census-farm)	siège (d'une ferme de recensement) (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
headwear	coiffures (2) (vét.)
Headwear (excl. fur and safety) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 788 5), for/10.10.74	Coiffures (sauf en fourrure et de sécurité) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 788 5), for/10.10.74

headwork	ouvrage de régularisation (2) (hydr.)
(TS-4), gag/27.04.72	
health (reasons)	raisons de santé (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
health, personal care and clothing services	hygiène, soins personnels et services vestimentaires (2) (IPC)
(TS-21), for/05.12.73	
health, travelling for	voyages de repos (2) (tourisme)
(TS-10A), gag/08.08.72	
health and personal care supplies	produits pour l'hygiène et les soins personnels (2) (IPC)
(TS-21), for/05.12.73	
health and physical education	hygiène et éducation physique (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Health and Welfare Division	Division de la santé et du bien-être (2) (organig.)
Relève de "Institutions and Public Finance Branch". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	
health and welfare services	services médicaux et sociaux (2) (gén.)
(STACAN 11-003, 49 (9), septembre 1974, p. 30), js/25.11.74	
health card	fiche médicale (2) (pers.)
(TS-17), dub/23.08.73	
health care product	produit d'hygiène (1) (hyg.)
Ceci est dû en grande partie à l'expansion des produits d'hygiène , au développement considérable des jeux éducatifs, des maquettes, et à la place de plus en plus importante que prennent les loisirs. (INSEE E10, p. 181), for/18.06.75	
health club	centre/cercle d'esthétique corporelle; centre/cercle de culture physique (1) (santé)
Etablissement où l'on pratique la culture physique et qui dispose de toutes les installations connexes: bains, saunas, etc.	
Dans la publicité française, les établissements de ce genre se désignent surtout sous le nom de Centre d'esthétique corporelle. (Radio-Canada 180), f.c./19.08.74	
health education	hygiène (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
health inspector	inspecteur sanitaire (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	

health insurance	assurance-maladie (2) (coûts m.-o.)
(TS-20), for/12.10.73	
health manpower	personnel sanitaire (2) (santé)
mab/17.07.73	
Health Manpower Section	Section de la main-d'oeuvre sanitaire (2) (organig.)
Relève de "Health and Welfare Division". (Annuaire du gouverne- ment, automne 1974), hb/01.10.74	
health physics	radioprotection (1) (radioactivité)
Renseignement fourni par le BT Termino, tou/02.11.75	
Work covers the spectrum from environmental research through health physics to measurement and control of plant emissions. (STACAN 11-202E, Canada Year Book 1975, Chapter 9), tou/02.11.75	
Ainsi la radioprotection est la discipline qui coordonne les recherches, les travaux et les techniques concernant les moyens de prévenir et de réparer les effets néfastes des rayonnements ioni- sants. (Encyclopaedia Universalis, France S.A., 1968, volume 13, p. 961), tou/02.11.75	
health professional	spécialiste de la santé (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
health professions	professions de la santé (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
health program	programme de formation sanitaire (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Health Resources Fund	Caisse d'aide à la santé (2) (santé)
(Canada Year Book 1973, chapter 20 on government finance), gag/18.09.74	
(Annuaire du Canada 1973, chap. 20 sur les finances publiques), gag/18.09.74	
health sciences	sciences de la santé (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
health services	services d'hygiène, de santé, sani- taires (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Health Statistics Division	Division de la statistique sanitaire (2) (organig.)
(Memorandum from D.R. Johns, Personnel Division to Translation Section, Subject: Translation of Organization Titles), tes/14.11.74	
Health Status Survey	Enquête sur l'état de la santé nationale (2) (enq. stat.)
(Projets spéciaux, Rapport provisoire, travail 872561, dossier D-64000-9), rog/gro/09.06.75	

health technology	techniques de la santé et de l'hygiène (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
health unit	infirmérie (3) (gén., santé)
Téléphone de P. Tessier à B. Nicolau (2-4333), BT Santé, le 26.04.74. laf/26.04.74	
Health Unit	Infirmérie (2) (organig.)
(Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	
health worker	travailleur de la santé (travailleur sanitaire) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
heaping, indices of	indices d'attraction (2) (dém.)
(DDM), f.c./19.08.73	
hearing	audition (2) (pers.)
(TS-17), dub/23.08.73	
hearing aid	appareil de prothèse auditive (2) (santé)
Dry cells, hearing aid batteries (I.C.C., STACAN 12-541, Item 693 44), for/10.10.74	Piles sèches, pour appareils de prothèse auditive (C.P.I., STACAN 12-541, poste 693 44), for/10.10.74
hearsay	oui-dire (3) (jur.)
(Daily Checklist of Government Publications, September 9, 1975, No. 173), for/18.09.75	
(Liste quotidienne des publications fédérales, 9 septembre 1975, n° 173), for/18.09.75	
heat absorbtion	absorption de (la) chaleur (2) (constr.)
Glass, heat reflecting or absorbing (I.C.C., STACAN 12-541, Item 473 25), for/10.10.74	Verre, pour réflexion ou absorption de la chaleur (C.P.I., STACAN 12-541, poste 473 25), for/10.10.74
heat-action copying	thermocopie (1) (photocopie)
(SCM, Agfa, Oce-Photosia et Nashua-Rally essentiellement) - soit de la thermocopie / (L'Expansion, septembre 1975, n° 88, p. 75), for/10.10.74	
heat damage, oats suffering	avoine abîmée par échauffement (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
heat exchanger	échangeur de chaleur (2) (chauffage, mach.)
Heat Exchangers , Industrial (excl. air conditioning and refrigeration) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 509 5), for/10.10.74	Echangeurs de chaleur , industriels (sauf de climatisation et de réfrigération) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 509 5), for/10.10.74

heat exchanger, refrigeration	échangeur de chaleur pour réfrigération (2) (chauffage)
Refrigeration heat exchangers (shell and tube and shell and coil) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 655 85), for/10.10.74	Echangeurs de chaleur pour réfrigération (enveloppe et tube et enveloppe et serpentín) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 655 85), for/10.10.74
heat generating equipment	appareil générateur de chaleur (2) (chauffage)
(Canada Year Book 1974, chapter 8 on labour), mab/05.07.74	
(Annuaire du Canada 1974, chap. 8 sur le travail), mab/05.07.74	
(Code canadien du travail, Partie IV), mab/05.07.74	
heat lamp	lampe calorifique (1) (gén.)
Lampe à rayons infra-rouges qui dégage une chaleur intense. Il ne faut pas confondre <u>heat lamp</u> (à rayons infra-rouges) et <u>sun lamp</u> (à rayons ultra-violets) qu'on traduit généralement par <u>lampe solaire</u> . (Radio-Canada 194), f.c./19.08.74	
heat power technology	techniques de l'énergie thermique (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
heat pump	pompe à chaleur (1) (mach.)
Air conditioners, room, heat pump (excl. window and wall sleeve) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 655 212), for/10.10.74 (G.L.E. sous le mot pompe), for/10.10.74	Climatiseurs, d'appartement, à pompe à chaleur (sauf pour installation sur fenêtre ou au mur) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 655 212), for/10.10.74
heat reflection	réflexion de (la) chaleur (2) (constr.)
Glass, heat reflecting or absorbing (I.C.C., STACAN 12-541, Item 473 25), for/10.10.74	Verre, pour réflexion ou absorption de la chaleur (C.P.I., STACAN 12-541, poste 473 25), for/10.10.74
heat sealing machinery	machines à sceller à chaud (2) (mach.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 509 113), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 509 113), for/10.10.74
heat-sensitive material	matériau thermosensible (2) (gén.)
(Administration hospitalière et sociale, vol. XX, août-septembre 1974, p. 28), for/21.10.74	
heat transfer coil	serpentin de transmission de chaleur (2) (chauffage)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 655 84), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 655 84), for/10.10.74
heater	chaufferette (2) (auto., chauffage) réchauffeur (2) (chauffage)
Heaters and defrosters (permanent) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 588 34), for/10.10.74	Chaufferettes et dégivreurs (installés) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 588 34), for/10.10.74
Heaters for water (I.C.C., STACAN 12-541, Item 653 52), for/10.10.74	Réchauffeurs d'eau (C.P.I., STACAN 12-541, poste 653 52), for/10.10.74

heater, feed water

Feed Water heaters, power boiler (I.C.C., STACAN 12-541, Item 501 24), for/10.10.74

appareil de chauffage de l'eau d'alimentation (2) (chauffage)

Appareils de chauffage de l'eau d'alimentation, pour chaudières mécaniques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 501 24), for/10.10.74

heating

(TS-13A), car/for/30.12.74

chauffage (2) (éduc.)

Heating, Power and Stationary Plant Operation (non-supervisory), Group:

(Daily Checklist of Government Publications, July 31, 1975, No. 147), for/29.09.75

Groupe: Chauffage, force motrice et opération de machines fixes (non-surveillants) (3) (pers.)

(Liste quotidienne des publications fédérales, 31 juillet 1975, n° 147), for/29.09.75

Heating, Refrigerating and Air Conditioning Institute (Malton/Ont.)

(Liste des associations et instituts, Commission du système métrique, 12 sept. 1972), js/20.12.74

Heating, Refrigerating and Air Conditioning Institute (3) (organisme)

heating and air conditioning

(TS-13A), car/for/30.12.74

chauffage et climatisation (2) (éduc.)

heating and ventilation

(TS-13A), car/for/30.12.74

chauffage et ventilation (2) (éduc.)

heating boiler

Heating boilers, cast iron sectional, under 175,000 B.t.u. gross output (I.C.C., STACAN 12-541, Item 651 111), for/10.10.74

chaudière de chauffage (2) (chauffage)

Chaudières de chauffage, sectionnelles en fonte, production brute de moins de 175,000 B.T.U. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 651 111), for/10.10.74

heating cable

Heating cable, insulated (I.C.C., STACAN 12-541, Item 464 97), for/10.10.74

câble pour chauffage électrique (2) (chauffage)

Câbles pour chauffage électrique, isolés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 464 97), for/10.10.74

heating element

Heating Elements for Electric Appliances (I.C.C., STACAN 12-541, Item 661 4), for/10.10.74

élément chauffant (2) (cuisine)

Éléments chauffants pour appareils électriques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 661 4), for/10.10.74

heating equipment

(TS-21), for/05.12.73

système de chauffage (2) (rec.) matériel de chauffage (2) (chauffage)

Heating Equipment, Hot Water and Steam (I.C.C., STACAN 12-541, Item 651), for/10.10.74

Matériel de chauffage, à eau chaude et à vapeur (C.P.I., STACAN 12-541, poste 651), for/10.10.74

**Heating Equipment Manufacturers,
1974**

**Fabricants d'appareils de chauffage,
1974 (2) (formul.)**

**Annual Census of Manufac-
tures, Heating Equipment
Manufacturers, 1974**

**Recensement annuel des manufac-
tures, Fabricants d'appareils
de chauffage, 1974**

Titre de la formule 5-3304-15.1 de STACAN, Division des indus-
tries manufacturières et primaires. gro/08.10.75

heating pad

coussin chauffant (2) (prod.)

Heating Pads (incl. foot
warmers), Electric (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 697 2),
for/10.10.74

Coussins chauffants (y compris
les chauffe-pieds), électriques
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
697 2), for/10.10.74

heating plant

**installation de chauffage (2)
(hydr.)**

(TS-4), gag/27.04.72

heating radiator

radiateur de chauffage (2) (chauffage)

Heating Radiators, Non-
Electric (I.C.C., STACAN
12-541, Item 651 3),
for/10.10.74

Radiateurs de chauffage, non
électriques (C.P.I., STACAN
12-541, poste 651 3),
for/10.10.74

heating stove

**poêle de chauffage (2) (chauffage,
rec.)**

Heating stoves and space
heaters, gas (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 653
12), for/10.10.74

Poêles de chauffage et radia-
teurs, à gaz (C.P.I., STACAN
12-541, poste 653 12),
for/10.10.74

heating surface

surface de chauffe (2) (chauffage)

Heating boilers, steel,
other than small residential,
50-111 sq. ft. of heating
surface (I.C.C., STACAN
12-541, Item 651 131),
for/10.10.74

Chaudières de chauffage, en
acier, autres que les petites
chaudières domestiques, de
50-111 pi car. de surface
de chauffe (C.P.I., STACAN
12-541, poste 651 131),
for/10.10.74

heating technician

technicien chauffagiste (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

heavy

abondant, lourd, fort (2) (r. agr.)

(TS-27), for/gag/28.11.73

heavy breed

forte race (2) (rec. agr.)

(TS-21), for/05.12.73

heavy construction

**construction de grands ouvrages
(2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

heavy duty

heavy duty engine
heavy duty type
heavy duty machine
heavy duty work
heavy duty car
heavy duty jack
heavy duty oils

moteur de fatigue
modèle de fatigue
machine de fatigue
manoeuvre de force
poids lourd
cric de force
huiles de haute tenue (1)
(gén.)

(Termes techniques français, C.E.T.T., Hermann, Paris, 1972, p. 69),
for/29.10.73

heavy duty

grande puissance (2) (gén.)

Electric floodlight and
spotlight fixtures, incan-
descent, **heavy duty** (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 681 611
1), for/10.10.74

Phares et spots électriques,
à incandescence, de **grande**
puissance (C.P.I., STACAN
12-541, poste 681 611 1),
for/10.10.74

heavy duty (mechanic)

matériel de grands travaux
(mécanicien) (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

heavy duty engine maintenance

entretien des moteurs à grande
puissance (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

heavy duty equipment,
installation and repair

installation et réparation de
matériel pour grands travaux (2)
(éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

heavy duty equipment operator

opérateurs de matériel pour grands
travaux (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

heavy duty mechanic

mécanicien de matériel pour grands
travaux (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

heavy duty operator, n.e.c.

opérateur de matériel pour grands
travaux, n.c.a. (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

heavy duty repair

réparation de matériel pour grands
travaux (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

heavy electrical equipment

matériel électrique lourd (2)
(hydr.)

(TS-4), gag/27.04.72

heavy equipment and industrial
machinery

matériel lourd et machines
industrielles (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

heavy equipment mechanics

mécanique du matériel lourd (2)
(éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

heavy equipment mechanics upgrading	mécanique du matériel lourd (perfectionnement) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
heavy equipment operation	manoeuvre de matériel lourd (manoeuvre de machines lourdes) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
heavy fuel oil	mazout lourd (2) (hydroc.)
Heavy Fuel Oils (No.'s 4, 5 and 6) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 432 5), for/10.10.74	Mazouts lourds (nos 4, 5 et 6) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 432 5), for/10.10.74
heavy oil	huile lourde (2) (hydroc.)
Carbolic or heavy oil (I.C.C., STACAN 12-541, Item 439 32), for/10.10.74	Huile carbolique ou huile lourde (C.P.I., STACAN 12-541, poste 439 32), for/10.10.74
heavy route station	station de grand télédébit (2) (commun.)
Traduction proposée pour STACAN 56-201. for/21.08.73	
heavy rubber	caoutchouc lourd (2) (chauss.)
Light and heavy rubbers (footwear) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 794 15), for/10.10.74	Caoutchoucs légers et lourds (chaussures) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 794 15), for/10.10.74
heavy structural shape	profilé de charpente lourd (2) (hydr.)
(TS-4), gag/27.04.72	
heavy viewer	télespectateur assidu (1) (TV)
Télespectateur particulièrement fidèle au petit écran. (Radio-Canada 126), f.c./19.08.74	
heavy water	eau lourde (2) (chimie)
Deuterium oxide (heavy water) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 409 41), for/10.10.74	Oxyde de deutérium (eau lourde) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 409 41), for/10.10.74
hedge trimmer	taille-haie (2) (agr.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 751 5), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 751 5), for/10.10.74
hedged interest rate differentials	différences de taux d'intérêt après arbitrage (2) (écon., fin.)
Ces mouvements sont conformes aux variations des différences de taux d'intérêt après arbitrage entre le Canada et les Etats-Unis et l'Europe. (STACAN 67-201, 1971, p. 17-18), js/29.11.74	
heel	talon (2) (chauss.)
Heels, boot and shoe (I.C.C., STACAN 12-541, Item 492 11), for/10.10.74	Talons, de bottes et souliers (C.P.I., STACAN 12-541, poste 492 11), for/10.10.74

heifer a.c. cow calf

génisse (1) (agr.)

heifer: a young cow that has not born a calf. (Webster's New World Dictionary, Toronto, 1974, p. 649), ver/29.07.75

génisse: jeune vache qui n'a pas encore vêlé. (Petit Robert, 1973, p. 779), ver/29.07.75

heifer, dairy

génisse laitière (2) (agr.)

(TS-27), for/gag/28.11.73

height, in

de hauteur (2) (r. agr.)

(TS-27), for/gag/28.11.73

helical gear

engrenage hélicoidal (2) (méc.)

Gears, cut tooth, spur, helical and herringbone (I.C.C., STACAN 12-541, Item 504 431 1), for/10.10.74

Engrenages, à dents taillées, droits, hélicoidaux, à chevrons (C.P.I., STACAN 12-541, poste 504 431 1), for/10.10.74

helical wire

fil hélicoidal (2) (constr.)

Other hoses (with or without couplings), rubber, machine-made helical wire (I.C.C., STACAN 12-541, Item 493 119 3), for/10.10.74

Autres tuyaux souples (avec ou sans les raccords), de caoutchouc, fil mécanique hélicoidal (C.P.I., STACAN 12-541, poste 493 119 3), for/10.10.74

helicopter carrier

compagnie aérienne de transport par hélicoptère (2) (aviation)

Air carriers employing helicopter aircraft for their primary operations.

Transporteur aérien utilisant l'hélicoptère pour le gros de ses opérations. f.c./15.09.75

heliport

héliport (2) (aviation)

An area of land, water, or any structure approved by the MOT for the landing and takeoff of helicopters.

Terrain, plan d'eau ou structure approuvés par le ministère des Transports comme aire de décollage d'hélicoptères. f.c./15.09.75

helmet

casque (2) (sport, vêt.)

Helmet, hockey (I.C.C., STACAN 12-541, Item 832 141 5), for/10.10.74

Casques, de hockey (I.C.C., STACAN 12-541, poste 832 141 5), for/10.10.74

Caps and helmets (I.C.C., STACAN 12-541, Item 788 51), for/10.10.74

Casquettes et casques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 788 51), for/10.10.74

help wanted index

indice de l'offre d'emploi (3) (stat.)

The help wanted index is gathered by measuring the volume of help wanted advertising in 18 metropolitan area newspapers across Canada. Ads are measured in the Saturday edition of the reference week of the monthly Labour Force Survey. (Paper presented for a labour meeting, May 27 and 28, 1974, Job No. 572933, File No. 72000-11). for/15.05.74

Depuis 1974, Statistique Canada est responsable de cet indice, qui relevait auparavant du ministère des Finances. (Téléphone au BT Finances, le 15.05.74), for/15.05.74

helping locomotive (TS-7B), dub/18.04.73	locomotive de secours (2) (ch. fer)
hematinic Vitamins, Nutriments and Hematinics (I.C.C., STACAN 12-541, Item 875I. for/10.10.74	substance hématopoïétique (2) (méd.) Vitamines, nutriments et substances hématopoïétiques (C.P.I., STACAN 120541, poste 875), for/10.10.74
hematinic preparations (I.C.C., STACAN 12-541, Item 875 3), for/10.10.74	préparations de substances hémato- poïétiques (2) (méd.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 875 3), for/10.10.74
hematological agent (I.C.C., STACAN 12-541, Item 873 1), for/10.10.74	agent hématologique (2) (méd.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 873 1), for/10.10.74
hembal a.c. balsam Logs and bolts, softwood, veneer, hemlock and balsam (hembal) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 231 212), for/10.10.74	sapin baumier (2) (bois) Billes et billots, en bois résineux, de placage, de pruche et de sapin baumier (C.P.I., STACAN 12-541, poste 231 212), for/10.10.74
hemiacetal Acetals, Hemiacetals and Derivatives (I.C.C., STACAN 12-541, Item 413 4), for/10.10.74	hémiacétal (2) (chimie) Acétaux, hémiacétaux et leurs dérivés (I.C.C., STACAN 12-541, poste 413 4), for/10.10.74
hemlock Logs and bolts, softwood, veneer, hemlock and balsam (hembal) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 231 212), for/10.10.74	pruche (2) (bois) Billes et billots, en bois résineux, de placage, de pruche et de sapin baumier (C.P.I., STACAN 12-541, poste 231 212), for/10.10.74
hemp Hemp and Hemp Tow and Waste (incl. manila) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 245 2), for/10.10.74	chanvre (2) (textile) Chanvre, étoupes et déchets de chanvre (y compris de manille) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 245 2), for/10.10.74
hemp-neetle (TS-27), for/gag/28.11.73	ortie royale, chanvre sauvage (2) (r. agr.)
hemp tow Hemp and Hemp Tow and Waste (incl. manila) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 245 2), for/10.10.74	étoupe de chanvre (2) (textile) Chanvre, étoupes et déchets de chanvre (y compris de manille) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 245 2), for/10.10.74
heptene (hyptylene) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 411 118), for/10.10.74	heptaméthylène (cyclo-heptane) (2) (chimie) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 411 118), for/10.10.74

**Her Majesty the Queen in the
right of Canada**

**Sa Majesté la Reine du chef du
Canada (2) (jur.)**

In the right of: by title vested in the person specified rather than through the ownership or title of another. (Webster's Third New International Dictionary, p. 1955), fm/20.11.74

Her Majesty the Queen in the right of Canada, herein acting through the Minister of Industry, Trade and Commerce represented by / (herein after referred to as Statistics Canada), on the first part. (Service Contract, Job No. 290759), fm/20.11.74

Sa Majesté la Reine du chef du Canada, agissant ici par l'entremise du ministre de l'Industrie et du Commerce représenté par / (ci-après appelé Statistique Canada), d'une part. (Travail no 290759), fm/20.11.74

herbage vegetable

plante potagère (2) (agr.)

Herbage Vegetables, Fresh or Chilled (I.C.C., STACAN 12-541, Item 091 2), for/10.10.74

Plantes potagères, fraîches ou réfrigérées (C.P.I., STACAN 12-541, poste 091 2), for/10.10.74

herbicide

herbicide ou désherbant (2) (agr.)

Agricultural Chemicals, Formulated (crop and seed treatments and herbicides) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 423), for/10.10.74

Produits chimiques agricoles, formulés (traitements et herbicides pour cultures et semences) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 423), for/10.10.74

Hercules wheat

blé Hercules (2) (r. agr.)

(TS-27), for/gag/28.11.73

Heritage Canada

Héritage Canada (3) (gén.)

(Circular of the Treasury Board No. 1973-112, Appendix I, page 3), gag/02.10.75

(Circulaire du Conseil du Trésor n° 1973-112, Appendice I, p. 3), gag/02.10.75

hermetically-sealed window

fenêtre hermétique (2) (constr.)

Doors and Windows (incl. door and window frames but excl. hermetically-sealed windows) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 461 1), for/10.10.74

Portes et fenêtres (y compris les cadres de portes et de fenêtres sauf les fenêtres hermétiques) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 461 1), for/10.10.74

herring, Atlantic

hareng de l'Atlantique (2) (pêche)

Herring, Atlantic, whole (round) or dressed, fresh or chilled (S.C.C., STACAN 12-502, Item 03 1 18), for/10.10.74

Hareng, de l'Atlantique, entier ou habillé, frais ou réfrigéré (C.T.P., STACAN 12-502, poste 03 1 18), for/10.10.74

herring, split

hareng tranché (2) (aliment.)

Herring, split, pickled (S.C.C., STACAN 12-502, Item 03 8 20), for/10.10.74

Hareng, tranché, mariné (C.T.P., STACAN 12-502, poste 03 8 20), for/10.10.74

herring meal

farine de hareng (2) (aliment.)

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 156 611), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 156 611), for/10.10.74

herringbone gear

Gears, cut tooth, spur, helical and herringbone (I.C.C., STACAN 12-541, Item 504 431 1), for/10.10.74

engrenage à chevrons (2) (méc.)

Engrenages, à dents taillées, droits, hélicoïdaux, à chevrons (C.P.I., STACAN 12-541, poste 504 431 1), for/10.10.74

Hertz

(TS-22), mar/19.08.74

Hertz (2) (radiodiff.)**Hertzian wave transmission**

Under the Radio Act, radio stations / employing any form of **Hertzian wave transmission**, including television and radar, must be licensed by the Department of Communications, unless exempted by regulation. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74

transmission par ondes hertziennes (2) (télécommun.)

En vertu de la Loi sur la radio, les stations radio / qui utilisent une forme quelconque de **transmission par ondes hertziennes**, y compris la télévision et le radar, doivent obtenir une licence du ministère des Communications, à moins d'en être exemptées par le Règlement. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74

heterocyclic compound

Inorganic Esters, Organo-Inorganic Compounds and **Heterocyclic Compounds** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 416), for/10.10.74

composé hétérocyclique (2) (chimie)

Esters inorganiques, composés organo-inorganiques et **composés hétérocycliques** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 416), for/10.10.74

hexamethylenediamine

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 415 11), for/10.10.74

hexaméthylènediamine (2) (chimie)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 415 11), for/10.10.74

hexamethylenetetramine

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 415 52), for/10.10.74

hexaméthylènetétramine (2) (chimie)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 415 52), for/10.10.74

hexane

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 411 117), for/10.10.74

hexane (2) (chimie)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 411 117), for/10.10.74

hexylene glycol

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 412 34), for/10.10.74

hexylèneglycol (2) (chimie)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 412 34), for/10.10.74

HF & ES - Household Facilities and Equipment Survey

tes/09.11.73

EEM (enquête sur l'équipement des ménages (2) (dém., enq. stat.)**hidden unemployment**

(J. Mincer) points out that the notion of **hidden unemployment** became popular in context of business cycle during the early sixties. Hidden unemployed were viewed as persons who wanted work, but were not actively looking for it. F.J. Whittingham, Theories, Concepts and the Art of Measurement, 1974, STACAN 72-207). ver/03.04.74

chômage dissimulé (2) (stat., écon.)

L'auteur souligne que la notion de **chômage dissimulé** s'est généralisée dans le contexte du cycle économique au début des années soixante. On considèrerait comme chômeurs dissimulés les personnes qui désiraient travailler, mais qui n'étaient pas activement à la recherche d'un emploi. (F.J. Whittingham, STACAN 72-207, 1974), ver/03.04.74

hierarchical framework en cascade (numéros de série en cascade) (2) (inf.-CANSIM)

Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à l'été 1974. bou/04.10.74

hierarchical structure, in a en descente de cascade (numéro de série /) (2) (inf.-CANSIM)

Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à l'été 1974. bou/04.10.74

high achievement grant subvention pour succès scolaires (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

high carbon haute teneur en carbone (2) (chimie)

Ferromanganese, **high carbon** (over 3% carbon) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 441 21), for/10.10.74

Ferromanganèse, à **haute teneur en carbone** (plus de 3 % de carbone) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 441 21), for/10.10.74

high chair chaise haute (2) (prod.)

Children's furniture (cribs, **high chairs**, playpens, etc.), wooden (I.C.C., STACAN 12-541, Item 741 15), for/10.10.74

Meubles pour enfants (berceaux, **chaises hautes**, parcs, etc.), en bois (C.P.I., STACAN 12-541, poste 741 15), for/10.10.74

high density forte densité (2) (chimie)

Polyethylene resins, **high density** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 427 123 1), for/10.10.74

Résines de polyéthylène, à **forte densité** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 427 123 1), for/10.10.74

high-frequency radio system système de radiotransmission à haute fréquence (2) (tél.)

(TS-1), gag/01.03.72

high humidity haut degré d'humidité (2) (r. agr.)

(TS-27), for/gag/28.11.73

high level airspace espace aérien supérieur (3) (transp. aériens)

Communiqué par le BT Transports. mab/10.09.74

(Canada Year Book 1974, chapter 15 on transport), mab/10.09.74

(Annuaire du Canada 1974, chap. 15 sur les transports), mab/10.09.74

high-level language langage évolué (1) (informatique)

Pouvant même sur les minis, faire tenir un nombre important de circuits, il s'ensuit que l'on peut s'adresser à la machine avec des **langages plus évolués**... / (L'Expansion, septembre 1975, n° 88, p. 48), for/10.10.74

high-rise apartment (TS-21), gag/05.10.76	tour d'habitation (2) (rec.)
high-rise building (ACTERM, oct. 1969), tes/20.08.73	construction en hauteur (2) (constr.)
high school completion (TS-13A), car/for/30.12.74	études secondaires complètes (2) (éduc.)
high-school graduation (TS-13A), car/for/30.12.74	diplôme de fin d'études secondaires (2) (éduc.)
high school level (TS-13A), car/for/30.12.74	niveau secondaire (2) (éduc.)
high-school teacher training (TS-13A), car/for/30.12.74	formation des maitres (enseignement secondaire) (2) (éduc.)
high silicon Ferrosilicon, high silicon (over 55% silicon) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 441 31), for/10.10.74	haute teneur en silicium (2) (chimie) Ferrosilicium, à haute teneur en silicium (plus de 55 % de silicium) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 441 31), for/10.10.74
high-speed printer f.c./18.12.75	imprimante à grande vitesse (2) (gén.)
high speed unit (I.C.C., STACAN 12-541, Item 504 412), for/10.10.74	unité de hautes vitesses (2) (méc.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 504 412), for/10.10.74
high tension insulator Porcelain high tension insu- lators (I.C.C., STACAN 12-541, Item 495 11), for/10.10.74	isolant pour lignes à haute tension (2) (électr.) Isolants de porcelaine pour lignes à haute tension (C.P.I., STACAN 12-541, poste 495 11), for/10.10.74
high-voltage direct-current S'abrège HVDC en anglais et HTCC en français. hai/04.12.74 Most power is transmitted as alternating current but three appli- cations of high-voltage direct-current (HVDC) are found in Canada. (STACAN 11-202, Canada Year Book 1974, Chapter 13 on Energy, Section 13.7.6), hai/04.12.74 La plus grande partie de l'énergie électrique est transportée sous forme de courant alternatif, mais on relève au Canada trois cas de transport à haute tension de courant continu (HTCC). (STACAN 11-202, Annuaire du Canada 1974, chapitre 13 sur l'énergie, section 13.7.6), hai/04.12.74	transport à haute tension de courant continu (2) (électr.)
high wind (TS-27), for/gag/28.11.73	vent violent, fort (2) (r. agr.)

higher degree	diplôme ou grade supérieur (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
higher education	enseignement supérieur (2) (rech. scient., éduc.)
(TS-16A), gag/26.06.73 et (TS-13A), car/for/30.12.74	
higher frequency band	bande de haute fréquence (2) (télécommun.)
Operating on the higher frequency bands / the Ministry of Transport operates / 70 instrument landing systems / (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74	
Sur les bandes de plus haute fréquence / le ministère des Transports exploite / 70 systèmes d'atterrissage aux instruments / (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74	
highland whisky	whisky scotch (2) (aliment.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 173 51), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 173 51), for/10.10.74
highly performing	très performante (1) (informatique)
En parlant de machines à rendement élevé. for/10.10.74	
MIS 220, 320, 420 et 520, simples efficaces et très performantes . (L'Expansion, septembre 1975, n° 88, p. 68), for/10.10.74	
Highly Qualified Manpower Survey	enquête sur la main-d'oeuvre hautement qualifiée (2) (eng. stat., dém.)
(TS-21), for/05.12.73	
highly transient dwelling	logement de très bref séjour (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
highway and ferry	route et traversier (2) (tourisme)
(TS-10A), gag/08.08.73	
highway construction price index	indice des prix de la construction routière (2) (hydr.)
(TS-4), gag/27.04.72	
Highway Construction Prices	Prix de la construction routière (2) (organig.)
Relève de "Capital Expenditures Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	
highway guardrail	barrière de sécurité (2) (routes)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 469 24), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 469 24), for/10.10.74
highway traffic	circulation routière (2) (tourisme)
(TS-10A), gag/08.08.73	

highway transport (rail)

transport routier (entre terminus)
(2) (ch. fer)

(TS-7B), dub/18.04.73

highway vehicle

véhicule routier (2) (tourisme)

Automobile - including all hitch-hikers, and travellers in privately operated camping vehicles (see Appendix A), buses and trucks on non-commercial trips

Owned - including vehicles leased for one year or more

Rented - including vehicles leased for less than one year

(Standard Definitions and Classifications of Travellers and Trip Characteristics), gag/18.10.74

Automobile: comprend tous les autos-stoppeurs et les voyageurs dans des véhicules particuliers de camping (voir Appendice A), les autocars et les camions en voyages non commerciaux.

Possédée: comprend les véhicules loués pour un an ou plus.

Louée: comprend les véhicules loués pour moins d'un an.

(Définitions et classifications normalisées relatives aux voyageurs et aux caractéristiques des voyages), gag/18.10.74

hike and/or nature trail

sentier d'excursion et (ou) de marche dans la nature (2)
(tourisme)

(TS-10A), gag/08.08.73

hilling

buttage (des plantes), rechaussage
(2) (r. agr.)

(TS-27), for/gag/28.11.73

hinge

penture (2) (constr.)

Hinges and butts (I.C.C., STACAN 12-541, Item 465 131), for/10.10.74

Pentures et charnières (C.P.I., STACAN 12-541, poste 465 131), for/10.10.74

hire staff, to

recruter du personnel (1) (enq. stat.)

"Recruter du personnel pour réaliser une enquête est un problème qui ne se pose pas /". (Vignau, Jean-Pierre et Vignau, Gilberte, Statistique descriptive, Masson et Cie, Paris, 1971, p. 35), for/13.06.73

hired agricultural labour

main-d'oeuvre agricole engagée (2)
(rec. agr.)

(TS-21), for/05.12.73

hired help

ouvrier agricole (2) (rec. agr.)

(TS-21), for/05.12.73

hired labour

main-d'oeuvre engagée (2) (rec. agr.)

(TS-21), for/05.12.73

hired manager

gérant salarié
gérant engagé (1) (rec.)

Les directeurs, les **gérants salariés**, les gérants mandataires sont classés dans les chefs d'entreprise salariés. (INSEE E14, p. 14), for/22.10.73

hiring

embauche (1) (trav.)

C'est le recrutement sur le marché du travail d'un certain nombre de salariés. (INSEE E19, p. 10), for/16.08.73

hiring enterprise	entreprise d'embauche (2) (EPV/EPS)
(TS-21), for/05.12.73	
hiring point	point d'embauche (2) (EPV/EPS)
(TS-21), for/05.12.73	
hiring rate	taux de rémunération à l'embauche (2) (EPV/EPS)
(TS-21), for/05.12.73	
hiring school board	conseil scolaire employeur (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
hiss	sifflement (1) (radiodiff.)
Bruit parasite chuintant qui brouille la réception d'un signal. (Radio-Canada 202, 1968), f.c./19.08.74	
histology	histologie (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
historic site	lieu historique (2) (tourisme)
(Standard Definitions and Classifications for Travel Surveys), gag/31.10.75	
(Définitions et classifications normalisées pour les enquêtes sur les voyages), gag/31.10.75	
On peut également parler de site historique . for/31.10.75	
historical data on enrolment	évolution des effectifs (2) (stat.)
(Etudens, 1969, p. 44 et 45), tes/30.08.73	
Historical Research Group	Groupe: Recherche historique (3) (pers.)
One of the occupational groups in the Scientific and Professional Category. (Canada Gazette, March 20, 1967), tes/07.03.75	
history	histoire (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
history, work	antécédents professionnels (2) (pers.)
(TS-17), dub/23.08.73	
hit, to	heurter, tamponner (1) (gén.)
Probablement sous l'influence de l'anglais to hit , on se sert couramment, dans les journaux et dans la conversation, du verbe frapper pour désigner l'action d'aller donner avec sa voiture contre un mur, un poteau ou une autre voiture. C'est heurter/ tamponner qui est d'usage en français. (Radio-Canada 228, 1969), f.c./22.10.75	
hit and run	délit de fuite (1) (judic.)
Délit dont se rend coupable celui qui quitte sciemment les lieux d'un accident dont il est responsable. (Radio-Canada 206, 1968), f.c./27.05.75	

hit-and-run accident

accident avec délit de fuite (2)
(transp.)

(Canada Year Book 1974, chapter 15 on transport), mab/09.09.74

(Annuaire du Canada 1974, chap. 15 sur les transports), mab/09.09.74

hit and run attack

raid éclair, coup de main (au sens militaire), **raid de commando**
(1) (milit.)

Technique de la guerre d'embuscade où les assaillants disparaissent aussitôt après avoir porté leurs coups. (Radio-Canada 206, 1968), f.c./27.05.75

hit and run driver

chauffard (1) (judic.)

"Chauffeur qui, après avoir frappé un passant dans la rue, force de vitesse pour échapper aux conséquences de son acte." (Daviault)

Le terme français **CHAUFFARD** a plus d'extension que le terme **HIT AND RUN DRIVER**; il s'applique aussi au **SCORCHER**, chauffeur casse-cou. (Radio-Canada 206, 1968), f.c./27.05.75

hit and run strike

grève perlée (1) (synd.)

Grève qui frappe successivement les diverses étapes de la production.

L'expression **WORKING STRIKE** est synonyme tantôt de **HIT AND RUN STRIKE**, tantôt de **WORK TO RULE STRIKE**. (Radio-Canada 240, 1969), f.c./19.08.74

hit parade

palmarès de la chanson (1) (gén.)

Liste des chansons les plus populaires pour une période donnée.

On trouve aussi **BOURSE DE LA CHANSON** et **COTE DES CHANSONS**, expressions qui semblent inférieures à la première. (Radio-Canada 121), f.c./19.08.74

hitch-hiker

auto-stoppeur (1) (tourisme)

Personne qui arrête un automobiliste pour se faire transporter gratuitement. **HIKER** se traduit par **EXCURSIONNISTE**. (Radio-Canada 285, 1971), f.c./19.08.74
(TS-10A), gag/08.08.73

hobby

Ce terme possède en français plusieurs équivalents approximatifs.

1° **Passe-temps:** Occupation légère et agréable, divertissement, distraction.

2° **Marotte:** La marotte, c'est une toquade, un tel engouement qu'on en parle sans cesse.

3° **Dada:** Ce mot, qui a la même origine sémantique que **hobby**, n'a pas suivi le terme anglais dans son évolution. Il désigne seulement un sujet, une idée à laquelle on revient sans cesse.

4° **Violon-d'Ingres:** C'est un **hobby** artistique. Il est réservé à la langue littéraire.

5° **Loisirs:** Occupations, distractions auxquelles on s'adonne de son plein gré.

Là où **hobby** n'a pas d'équivalent, c'est lorsqu'il désigne "une occupation seconde et suivie à laquelle une personne s'adonne et qui prend souvent l'importance d'un second métier". Dans ce cas, on emploiera **hobby**. (Radio-Canada 60), f.c./27.05.75

hobbycraft kit	nécessaire pour passe-temps (2) (loisirs)
Handicraft or Hobbycraft Kits (I.C.C., STACAN 12-541, Item 834 1), for/10.10.74	Nécessaires pour artisanat et passe-temps (C.P.I., STACAN 12-541, poste 834 1), for/10.10.74
hockey equipment	équipement de hockey (2) (sport)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 832 141) for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 832 141), for/10.10.74
hoe	binette (2) (agr.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 753 12), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 753 12), for/10.10.74
hoe, rotary type	houe rotative (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
Hoffman press	presse Hoffman (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
hog barn	porcherie (2) (rec. agr.)
(TS-21), for/05.12.73	
hog farm	ferme porcine (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
hog-flu	grippe porcine (2) (agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
hog fuel (wood) a.c. hogged fuel	déchets de bois (2) (comb.)
Ground up or powdered wood used for fuel. (STACAN Industrial Commodity Classification), gag/26.06.73	
(Lexique anglais-français à l'usage des employés de l'usine de Port-Alfred, BT Termino), gag/26.06.73	
hog production	production porcine (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
hogged fuel (wood)	déchets de bois (2) (comb., bois)
Ground up or powdered wood used for fuel. (STACAN Industrial Commodity Classification), gag/26.06.73	
(Lexique anglais-français à l'usage des employés de l'usine de Port-Alfred, BT Termino), gag/26.06.73	
hoist	appareil de levage (2) (mach.)
Hoists and lifts (I.C.C., STACAN 12-541, Item 513 12), for/10.10.74	Appareils de levage et monte-charge (C.P.I., STACAN 12-541, poste 513 12), for/10.10.74
hoist, mine	appareil de levage pour mines (2) (mach.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 513 121), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 513 121), for/10.10.74

hoist operation	manoeuvre de monte-charge et autres appareils de levage (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
hoisting machinery	machines de levage (2) (mach.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 513 1), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 513 1), for/10.10.74
hoistman (mining)	opérateur d'appareil de levage (mines) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
"Hold" card	carte "Attente" (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
hold-down clip	attache de fixation (2) (constr.)
Traduction proposée par Jean Fortier. for/10.09.73	
hold out, to	tenir bon (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
hold up, to	arrêter (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
holdback	retenue de garantie (1) (constr.)
Montant que le client retient, pendant un certain temps, sur les honoraires de l'architecte ou la note de l'entrepreneur pour parer à des vices possibles de construction ou de conception.	
L'acte par lequel le client libère l'intéressé de la garantie s'appelle DECHARGE DE GARANTIE. (Radio-Canada 251, 1970), f.c./19.08.74	
holder	support (2) (électr.)
Crystals (mounted) and holders (excl. crystal semi-conductors) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 637 21), for/10.10.74	Cristaux (montés) et supports (sauf les semi-conducteurs à cristaux) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 637 21), for/10.10.74
holder a.c. beneficiary	porteur ou bénéficiaire (1) (fin.)
Prenons le cas d'un détaillant, M. Ernest, qui doit une certaine somme à un grossiste, M. André. Mais supposons maintenant que le grossiste doive, de son côté, une somme égale à un industriel, M. Bernard. Dans ce cas, le grossiste prendra l'initiative des opérations. Il adresse au détaillant un ordre de payer libellé de la façon suivante: Au premier mars 1973, veuillez payer à M. Bernard, industriel, ou à son ordre, la somme de cinq mille quatre-vingt-cinq francs. Il date, signe et remet le papier à M. Bernard. Trois personnes sont dès lors en présence: le grossiste M. André qui fait fonction de tireur, le détaillant M. Ernest qui est le tiré et l'industriel M. Bernard qui est le porteur ou le bénéficiaire . (Jean Marchal, Monnaie et crédit, Ed. Cujas, 5e édition, Paris, 1973, p. 33), for/28.11.74	
holder of first mortgage	détenteur de la première hypothèque (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	

holding (TS-21), for/gag/28.11.73	exploitation (2) (rec. agr., rec.)
holding area (TS-21), for/05.12.73	zone d'attente (2) (rec.)
holding-management company (STACAN 61-006, 2e tr., 1973, p. 62), js/15.11.74	société de gestion (2) (écon., fin.)
holding pay (TS-17), dub/23.08.73	rémunération de retenue (2) (pers.)
holding position (STACAN, Langues officielles, directive 9-4, avril 1975), for/02.06.75	poste d'attente (3) (pers.)
holdings (TS-2), zak/10.04.72 et (STACAN 13-536), tang/20.06.73	avoirs (2) (b.p., fin. cons.)
holdings of bonds (ECO), f.c./19.08.74	portefeuille d'obligations (2) (écon.)
holdings of gold, official (STACAN 13-002, 1st Quarter 1974, Table of Contents, No. 3-14.), js/18.11.74	avoirs officiels sous forme d'or (2) (écon., fin.)
holiday (TS-21), for/05.12.73 et (TS-20), for/07.12.73 (Standard Definitions and Classifications for Travel Surveys), gag/31.10.75 (Définitions et classifications normalisées pour les enquêtes sur les voyages), gag/31.10.75	jour férié (2) (NEPA, coûts m.-o.) congé (2) (tourisme)
holiday camp (TS-21), for/05.12.73	pavillon de colonies de vacances (2) (rec.)
holiday work (TS-20), for/12.10.73	travail pendant les jours fériés (2) (coûts m.-o.)
hollow tile Structural tile (incl. partition tile), hollow, clay (I.C.C., STACAN 12-541, Item 472 112), for/10.10.74	tuile creuse (2) (constr.) Tuiles de construction (y compris les tuiles de cloisons), creuses , d'argile (C.P.I., STACAN 12-541, poste 472 112), for/10.10.74
Holy See (TS-11), gag/08.12.72	Saint-Siège (1) (pays)

home	foyer (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
home arts	arts ménagers (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
home canning jar	bocal pour la mise en conserves, d'usage domestique (2) (prod.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 952 1), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 952 1), for/10.10.74
home consumption	consommation ménagère (2) (rec. agr.) auto-consommé, auto-consommation, autofourniture (1) (écon.)
(TS-21), for/05.12.73	
Un certain nombre de produits et services: 1) les services, y compris les réparations, l'énergie (eau, gaz /); 2) les produits auto-consommés ; 3) certains produits (tabac, presse, etc.) / (INSEE C12, p. 11), tes/28.08.73	
Les produits alimentaires prélevés sur la production des ménages (auto-consommation) ou sur le stock du magasin (autofourniture des commerçants). (INSEE M9, p. 63), tes/28.08.73	
home counselling	formation des conseillers ménagers (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
home economics	économie domestique (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
home economics and dietetics	économie domestique et diététique (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
home economics for farm girls	économie domestique rurale pour jeunes filles (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Home Economics Group	Groupe: Science domestique (3) (pers.)
One of the occupational groups in the Scientific and Pro- fessional Category. (Canada Gazette, March 20, 1967), tes/07.03.75	
Home Entertainment, Recordings	Détente au foyer, Enregistrements (2) (formul., IPC)
Titre de la formule 5-4302-245: 5-2-74 de STACAN, Division des prix, Section des prix de détail. gro/14.11.74	
Home Entertainment, Stereo Combination	Détente au foyer, Meuble-Stéréo, (2) (formul., IPC)
Titre de la formule 5-4302-272: 5-2-74 de STACAN, Division des prix, Section des prix de détail. gro/14.11.74	

Home Entertainment, Television Set, Black and White	Détente au foyer, Téléviseur, Noir et blanc (2) (formul., IPC)
Titre de la formule 5-4302-147: 5-2-74 de STACAN, Division des prix, Section des prix de détail. gro/14.11.74	
Home Entertainment, Television Set, Colour	Détente au foyer, Téléviseur, Couleur (2) (formul., IPC)
Titre de la formule 5-4302-246: 5-2-74 de STACAN, Division des prix, Section des prix de détail. gro/14.11.74	
home entertainment and recreation equipment	matériel de détente au foyer et matériel récréatif (2) (IPC)
(TS-21), for/05.12.73	
home for the aged	foyer pour vieillards, pour personnes âgées (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
home freezer	congélateur (ménager) (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
home garden	jardin familial (1) (agr.) jardin potager (2) (rec. agr.)
(TS-27), for/13.12.73	
Vignes, pépinières, cultures fruitières, jardins familiaux / (ECOSTAT 47, p. 51), for/13.12.73	
(TS-21), for/05.12.73	
home handyman	habileté manuelle générale (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
home improvement loan	prêt pour l'amélioration des maisons (3) (constr.)
(Société centrale d'hypothèques et de logement, rapport annuel 1973, p. 25), for/29.05.75	
home-made butter	beurre-maison (2) (agr.)
Traduction proposée par Jean Fortier, travail n° 572762, dossier D-53100-5. for/03.05.74	
home making	enseignement ménager (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
home management	gestion domestique (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
home nursing and home making	soins domestiques et arts ménagers (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
home of friends or relatives	chez des amis ou des parents (2) (tourisme)
(TS-10A), gag/08.08.73	

home-owner household ménage propriétaire (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

home ownership propriété (2) (IPC)

(TS-21), for/05.12.73

Home Ownership, Dwelling Insurance	Possession de propriété, Assurances immobilières (2) (IPC)
1	1
2	2
3	3
4	4
5	5
6	6
7	7
8	8
9	9
10	10
11	11
12	12
13	13
14	14
15	15
16	16
17	17
18	18
19	19
20	20
21	21
22	22
23	23
24	24
25	25
26	26
27	27
28	28
29	29
30	30
31	31
32	32
33	33
34	34
35	35
36	36
37	37
38	38
39	39
40	40
41	41
42	42
43	43
44	44
45	45
46	46
47	47
48	48
49	49
50	50
51	51
52	52
53	53
54	54
55	55
56	56
57	57
58	58
59	59
60	60
61	61
62	62
63	63
64	64
65	65
66	66
67	67
68	68
69	69
70	70
71	71
72	72
73	73
74	74
75	75
76	76
77	77
78	78
79	79
80	80
81	81
82	82
83	83
84	84
85	85
86	86
87	87
88	88
89	89
90	90
91	91
92	92
93	93
94	94
95	95
96	96
97	97
98	98
99	99
100	100

Titre d'une formule non numérotée de STACAN, Division des prix,
Section des prix de détail. gro/21.02.75

home ownership savings plan	régime enregistré d'épargne-logement
(registered)	(3) (fin.)

Beginning in the 1974 taxation year a taxpayer 18 years of age or over who does not own a house may deduct contributions / to a **registered home ownership savings plan**. (STACAN 11-202E, Canada Year Book, 1975, chapter 20.6.1), ver/09.05.75

Les contributions versées par un particulier en vertu d'un **régime enregistré d'épargne-logement** / peuvent être déduites. (Ministère du Revenu national, Impôt, Guide de la déclaration d'impôt sur le revenu de 1974, p. 13), ver/09.05.75

home permanents (kit) produits pour indéfrisables d'usage
domestique (trousse) (2) (prod.)

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 801 43), for 10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
801 43). for/10.10.74

home study exercise exercice individuel (2) (rec.)

f.c./18.12.75

home study package documentation personnelle (2) (gén.)

(TS-21). for/05.12.73

home study training formation individuelle (2) (rec.)

f.c./18.12.75

home team	équipe locale (1) (sport)
-----------	---------------------------

En terme de sport, l'équipe qui en reçoit une autre sur son terrain. (Radio-Canada 197, 1968), f.c./19.08.74

home training exercise exercice individuel (2) (gén.)

(TS-21), for/05.12.73

home visiting program programme de visites à domicile
 (2) (educ.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

home wage	salaire ménager (2) (écon.)
-----------	-----------------------------

The above considerations lead to a model in which the economic determinants of market labour input of an individual family member are family income, the market wage of the individual considered and of other family members, and the "home wage" of the individual and other family members. (STACAN 13-541, 1967, page 54). tes/15.07.73

Terme adopté à l'occasion de la traduction du document
susmentionné. tes/15.07.73

home waters (navigation)

navigation territoriale
(batellerie) (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

home work

travail ménager (2) (écon.)

Work for married women constitutes both **home work** and market work. An increase in income will lead to a decrease in work broadly defined to include **home** and market work. (STACAN 13-541, 1967, p. 53 and 54), tes/15.07.73

Terme adopté à l'occasion du document susmentionné. tes/15.07.73

home worker

travailleur à domicile (1) (emploi)

/ certaines règles propres à la législation sur les handicapés physiques: déduction partielle des **travailleurs à domicile**, des **travailleurs saisonniers** ou occasionnels / (INSEE D15, p. 5), for/26.10.73

homemaker and housekeeper

enseignement ménager (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

homemaker services

services ménagers à domicile (3)
(gén.)

/ "welfare services" means services having as their object the lessening, removal or prevention of the causes and effects of poverty, child neglect or dependence on public assistance, and, without limiting the generality of the foregoing, includes

- (a) rehabilitation services,
- (b) casework, counselling, assessment and referral services,
- (c) adoption services,
- (d) **homemaker**, day-care and similar services,

(Revised Statutes of Canada, C-1, 1970, pp. 3-4), gag/28.11.74

/ "services de bien-être social" désigne les services qui ont pour objet d'atténuer, de supprimer ou de prévenir les causes et les effets de la pauvreté, du manque de soins à l'égard des enfants ou de la dépendance de l'assistance publique et, sans limiter la généralité de ce qui précède, comprend

- a) les services de réadaptation,
- b) les services sociaux personnels, les services d'orientation, d'évaluation des besoins et de référence,
- c) les services d'adoption,
- d) les **services ménagers à domicile**, les services de soins de jour et autres services similaires,

(Statuts révisés du Canada, C-1, 1970, p. 4), gag/28.11.74

homemakers

arts ménagers (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

homemakers assistant

aide familiale (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

homemaking school

école d'enseignement ménager (2)
(éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

homeownership

patrimoine immobilier (1) (écon.)

The true nature of the relationship between **homeownership** without mortgage and / (STACAN 13-550), mcv/02.11.73

La part très élevée du patrimoine immobilier dans le patrimoine total, qui tient à l'importance de cet actif (essentiellement le logement que possède le ménage) / (ECOSTAT 42, p. 7), mcv/02.11.73

homestead law

loi sur les exploitations agricoles
(2) (rec. agr.)

(TS-21), for/05.12.73

homework correction

correction des exercices (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

Homicide Return

Rapport sur les homicides (2)
(formul.)

Titre de la formule 4-24000-90.1: 28-9-73 de STACAN, Division de la statistique judiciaire. rog/gro/18.09.75

hominy grits

semoule de maïs broyé (2) (agr.)

(S.C.C., STACAN 12-502,
Item 06 2 25), for/10.10.74

(C.T.P., STACAN 12-502, poste
06 2 25), for/10.10.74

homogeneous area

zone homogène (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

homogenized, fish, condensed or

poisson compacté (2) (aliment.)

(S.C.C., STACAN 12-502,
Item 15 6 65), for/10.10.74

(C.T.P., STACAN 12-502, poste
15 6 65), for/10.10.74

Honduras, British

Honduras britannique (1) (pays)

(TS-11), gag/08.12.72

Honduras, Republic of

Honduras, République du (1) (pays)

(TS-11), gag/08.12.72

hone, abrasive

pierre à aiguiser (2) (constr.)

Abrasive Hones, Stones and Blocks (I.C.C., STACAN 12-541, Item 476 6), for/10.10.74

Pierres à aiguiser, pierres abrasives et blocs abrasifs (C.P.I., STACAN 12-541, poste 476 6), for/10.10.74

honey, natural

miel naturel (2) (aliment.)

(S.C.C., STACAN 12-502,
Item 05 5 01), for/10.10.74

(C.T.P., STACAN 12-502, poste
05 5 01), for/10.10.74

honey, pasteurized

miel pasteurisé (2) (aliment.)

(S.C.C., STACAN 12-502,
Item 05 5 05), for/10.10.74

(C.T.P., STACAN 12-502, poste
05 5 05), for/10.10.74

Hong Kong

Hong-Kong (1) (pays)

(TS-11), gag/08.12.72

honorary degree

grade honorifique (2) (éduc., rec.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

honorary doctorate

doctorat honorifique (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

honours bachelor degree

baccalauréat avec spécialisation
(2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

hoof meal

poudre de sabots (2) (agr.)

(S.C.C., STACAN 12-502,
Item 20 3 66), for/10.10.74

(C.T.P., STACAN 12-502, poste
20 3 66), for/10.10.74

hook-up of a trailer

attelage d'une roulotte (3) (tourisme)

(Directive du Conseil du Trésor sur la réinstallation, décembre
1973, p. 1-5), for/01.04.74

hooker a.c. tag, live tag

réclame-annexe (1) (public.)
annexe (1)

Forme de publicité où le fabricant mentionne les concessionnaires
régionaux ou locaux de son produit. (Radio-Canada 280, 1971),
f.c./19.08.74

Mention d'un ou de plusieurs concessionnaires à la fin d'une
annonce à la radio ou à la télévision. (Radio-Canada 347,
1975), for/10.10.75

hookless fastener

fermeture sans agrafe (2) (gén.)

Parts for slide, **hookless**
or zipper **fasteners** (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 944
33), for/10.10.74

Pièces pour **fermetures** à
coulisse, **sans agrafe** ou à
glissière (C.P.I., STACAN
12-541, poste 944 33),
for/10.10.74

HOPB

BPBC (2) (EPV/EPS)

Head Office Procedures
Bulletin

Bulletin de procédures du
bureau central

Traduction proposée par Jean Fortier. for/02.04.75

hopper

entonnoir (2) (microfilmage)
trémie (2) (mach.)

(TS-15), esk/29.03.73

Bins and **Hoppers** (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 519
5), for/10.10.74

Casiers et **trémies** (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 519 5),
for/10.10.74

hopper car

wagon-trémie (2) (ch. fer)

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 575 24), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
575 24), for/10.10.74

hopper crank

manivelle du magasin d'alimentation
(2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

hops

houblon (2) (rec. agr.)

(TS-21), for/05.12.73

horizontally reinforced hose

tuyau souple à renfort horizontal
(2) (plomb.)

Hoses (with or without
couplings), rubber, **hori-**
zontally reinforced (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 493
113), for/10.10.74

Tuyaux souples (avec ou sans
les raccords), de caoutchouc,
à renfort horizontal (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 493 113),
for/10.10.74

hormone

Hormones and Synthetic
Substitutes (I.C.C., STACAN
12-541, Item 871 1),
for/10.10.74

hormone (2) (méd.)

Hormones et substituts synthé-
tiques (C.P.I., STACAN 12-541,
poste 871 1), for/10.10.74

horn

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 588 35), for/10.10.74

klaxon (2) (auto.)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
588 35), for/10.10.74

hornworm (tomato, tobacco)

(TS-27), for/gag/28.11.73

**sphinx (de la tomate, du tabac) (2)
(r. agr.)****horse, purebred stock**

(S.C.C., STACAN 12-502,
Item 00 4 19), for/10.10.74

cheval pur-sang (2) (agr.)

(C.T.P., STACAN 12-502, poste
00 4 19), for/10.10.74

horse-drawn vehicle

Other motorized highway vehicles, e.g., commercial trucks,
motorcycles, taxis
Railway train
Non-motorized or non-highway land surface mode (of transportation),
e.g., on foot, by snowmobiles, bicycles or **horse-drawn vehicles**
(Standard Definitions and Classifications of Travellers and Trip
Characteristics), gag/18.10.74

**véhicule à traction animale (2)
(tourisme)**

Autres véhicules routiers motorisés, par ex., camions commerciaux,
motocyclettes, taxis
Chemin de fer
Modes de transport terrestres non autorisés ou non routiers, par
ex., à pied, motoneige, bicyclette ou **véhicule à traction
animale**.
(Définitions et classification normalisées relatives aux voyageurs
et aux caractéristiques des voyages), gag/18.10.74

horse hair

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 243 2), for/10.10.74

crin de cheval (2) (gén.)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
243 2), for/10.10.74

horse hide

Horse Hides (incl. mule
and ass hides), Raw (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 201
3), for/10.10.74

peau de cheval (2) (cuir)

Peaux de cheval (y compris les
peaux de mulets et d'ânes),
brutes (C.P.I., STACAN 12-541,
poste 201 3), for/10.10.74

horse meat

Horse meat, fresh or
chilled (S.C.C., STACAN
12-502, poste 01 1 54),
for/10.10.74

viande de cheval (2) (aliment.)

Viande de cheval, fraîche ou
réfrigérée (C.T.P., STACAN
12-502, poste 01 1 54),
for/10.10.74

horse pulling contest

Dans les foires, concours où l'on fait tirer différentes charges
aux chevaux afin de déterminer les champions. (Radio-Canada 252,
1970), f.c./19.08.74

**concours de traction chevaline (1)
(gén.)****horsepower, fractional**

Rubber belts and belting,
V-type, single, **fractional
horsepower** (I.C.C., STACAN
12-541, Item 321 212),
for/10.10.74

moteur inférieur à 1 HP (2) (méc.)

Courroies en caoutchouc, en V,
simples, pour **moteurs inférieurs
à 1 HP** (C.P.I., STACAN 12-541,
poste 321 212), for/10.10.74

horseradish	raifort (2) (aliment.)
Horseradish, fresh or chilled (S.C.C., STACAN 12-502, Item 09 1 57), for/10.10.74	Raifort, frais ou réfrigéré (C.T.P., STACAN 12-502, poste 09 1 57), for/10.10.74
horseshoeing	ferrage des chevaux (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
horticultural course	cours d'horticulture (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Horticultural Crops Unit	Sous-section de l'horticulture (2) (organig.)
Relève de "Agriculture Division". gag/14.10.76	
Horticultural Research Institute of Ontario	Institut de recherches horticoles de l'Ontario (2) (organisme, agr.)
Horticultural research is co-ordinated by the Horticultural Research Institute of Ontario , which also operates under the Education and Research Division. Fruit and vegetable product development research, and fruit and vegetable variety research are the chief functions of the Institute. (Canada Year Book 1973, page 471), gag/24.10.74	
La recherche en horticulture est coordonnée par l' Institut de recherches horticoles de l'Ontario qui relève lui aussi de la Division de l'éducation et de la recherche. Ses principales fonctions consistent à effectuer des recherches sur la mise au point de produits à base de fruits et de légumes et sur diverses variétés de fruits et de légumes. (Annuaire du Canada 1973, page 508), gag/24.10.74	
horticultural technology	techniques horticoles (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
horticulture	horticulture (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
horticulture technology	techniques horticoles (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
hose	tuyau souple (2) (plomb.)
Hoses (with or without couplings) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 493 1), for/10.10.74	Tuyaux souples (avec ou sans les raccords) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 493 1), for/10.10.74
hose fabrics	tissus pour tuyaux (2) (plomb.)
Belting and Hose Fabrics, not Coated (I.C.C., STACAN 12-541, Item 381 4), for/10.10.74	Tissus pour courroies et tuyaux, non enduits (C.P.I., STACAN 12-541, poste 381 4), for/10.10.74
hose supporter	jarretièrre (2) (vét.)
Garters and hose supporters (I.C.C., STACAN 12-541, Item 789 62), for/10.10.74	Jarretelles et jarretièrres (C.P.I., STACAN 12-541, poste 789 62), for/10.10.74

hose truck

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 724 2), for/10.10.74

camion arroseur (2) (séc.)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
724 2), for/10.10.74

hosiery

Hosiery, Knitted or Made
from Knit Fabric, Men's,
Youths' and Boys' (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 784
8), for/10.10.74

Hosiery, Knitted or Made
from Knit Fabric, Children's
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 786 5), for/10.10.74

Hosiery, Knitted, or Made
from Knit Fabric, Women's,
Misses' and Girls' (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 585 7),
for/10.10.74

Hosiery and Knitting Mills,
1974

Annual Census of Manufac-
tures, Hosiery and Knitting
Mills, 1974

Titre de la formule 5-3305-45.1 de STACAN, Division des
industries manufacturières et primaires. gro/08.10.75

hosiery mill

(STACAN 11-003, 49 (9), septembre 1974, p. 57), js/25.11.74

hospital care course

(TS-13A), car/for/30.12.74

hospital class

(TS-13A), car/for/30.12.74

hospital consultant

Retaining a **Hospital Consultant** to develop the programme and
advise on all phases of planning and choice of equipment should
be seriously considered - particularly when experienced staff
are not available. (Dept. of National Health and Welfare,
Canadian Building Standards and Guide Material for Hospitals
and Health Facilities, 1965, p. 7), mcb/26.09.74

Il faudrait songer sérieusement à retenir les services d'un
consultant hospitalier afin de mettre le programme au point
d'obtenir des conseils sur toutes les phases de la planification
et sur le choix du matériel, surtout lorsqu'on ne dispose pas
d'un personnel expérimenté. (Ministère de la Santé nationale,
Normes canadiennes et guide de construction des hôpitaux et des
établissements sanitaires, 1965, p. 5), mcb/26.09.74

Voir **hospital planning consultant**. for/04.03.75

hospital food supervisor

(TS-13A), car/for/30.12.74

chaussettes
bas et chaussettes
bas (2) (vét.)

Chaussettes, tricotées ou faites
d'étoffe tricotée, pour hommes,
adolescents et garçonnets
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
784 8), for/10.10.74

Bas et chaussettes, tricotés
ou faits d'étoffe tricotée,
pour enfants (C.P.I., STACAN
12-541, poste 786 5),
for/10.10.74

Bas, tricotés ou faits d'étoffe
tricotée, pour femmes, jeunes
filles et fillettes (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 585 7),
for/10.10.74

Industrie des bas et tricots, 1974
(2) (formul.)

Recensement annuel des manu-
factures, Industrie des bas
et tricots, 1974

fabricant de bas et chaussettes
(2) (textile)

cours de soins hospitaliers (2)
(éduc.)

classe d'hôpital (2) (éduc.)

consultant hospitalier (2) (santé)

surveillant de l'alimentation
dans les hôpitaux (2) (éduc.)

hospital for addicts	hôpital pour toxicomanes (2) (hyg. ment.)
A facility specializing in the treatment of patients suffering from alcoholism or drug addiction. (STACAN 83-204, 1970), fm/11.06.74	
Etablissement spécialisé dans le traitement des malades souffrant d'alcoolisme ou de dépendance à l'égard des drogues. (STACAN 83-204, 1970), fm/11.06.74	
hospital furniture	meubles d'hôpital (2) (prod.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 743 6), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 743 6), for/10.10.74
hospital housekeeping supervisor	intendant d'établissement hospitalier (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
hospital insurance and diagnostic services	assurance-hospitalisation et services diagnostiques (2) (santé)
mab/04.10.74	
hospital morbidity	morbidity hospitalière (1) (santé)
(ECOSTAT 42, février 1973, p. 65), rw/21.01.74	
hospital nurses courses	cours de sciences infirmières hospitalières (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
hospital nursing school	hôpital d'enseignement des sciences infirmières (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
hospital orderly	garçon de salle d'hôpital (aide-infirmier) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
hospital plan	assurance-hospitalisation (2) (coûts m.-o.)
(TS-20), for/12.10.73	
hospital planning consultant	conseiller en planification hospitalière (3) (santé)

It is anticipated that these standards will be a guide and source of useful information to all those interested in hospital buildings - not only the governing authorities, professionals and staff involved in producing new and revised facilities, but also architects, engineers, **hospital planning consultants**, operational researchers, educationists and a number of other specialists who are engaged in some phase of hospital construction. (Dept. of National Health and Welfare, Canadian Building Standards and Guide Material for Hospitals and Health Facilities, 1965, p. 4), mcb/26.09.74

Leur publication est destinée à établir une documentation et une source de renseignements utiles pour tous ceux qui s'intéressent à la construction d'hôpitaux, soit: les autorités gouvernementales, les professionnels et le personnel qui s'occupent de construire de nouvelles et meilleures installations, les architectes, les ingénieurs, les **conseillers en planification hospitalière**, les chercheurs opérationnels, les éducateurs, ou tous autres spécialistes qui s'occupent d'une phase quelconque de la construction de l'hôpital. (Ministère de la Santé nationale, Normes canadiennes et guide de construction des hôpitaux et des établissements sanitaires, 1965, p. 2), mcb/26.09.74

hospital school	école d'hôpital (2) (éduc., hôp.)
Ecole de sciences infirmières faisant partie d'un hôpital ou constituant un hôpital.	
(TS-13A), car/for/30.12.74	
hospital sciences	sciences hospitalières (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
hospital service	service hospitalier (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Hospital Services Group	Groupe: Services hospitaliers (3) (pers.)
Agreement between the Treasury Board and the Public Service Alliance of Canada: Group: Hospital Services (supervisory). (Daily Checklist of Government Publications, August 20, 1975, No. 160), for/02.09.75	
Convention entre le Conseil du Trésor et l'Alliance de la Fonction publique du Canada: Groupe: Services hospitaliers (surveillants). (Liste quotidienne des publications fédérales, 20 août 1975, n° 160), for/02.09.75	
Hospitals Section	Section des hôpitaux (2) (organig.)
Relève de "Health and Welfare Division". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	
host/hostess training	formation d'hôtes et d'hôtesse (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
hostel	refuge (2) (rec.) auberge de jeunesse (2) (tourisme)
(TS-21), for/05.12.73	
(Standard Definitions and Classifications for Travel Surveys), gag/31.10.75	
(Définitions et classifications normalisées pour les enquêtes sur les voyages), gag/31.10.75	
hostess training	formation d'hôtesse (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
hot air furnace	système de chauffage à air chaud (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
hot bed	couche chaude (2) (rec. agr.)
(TS-21), for/05.12.73	
hot chocolate	chocolat chaud (2) (aliment.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 146 523), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 146 523), for/10.10.74
hot cross bun	brioche de carême (1) (aliment.)
Brioche marquée d'une croix qui se vend traditionnellement le Vendredi saint et que l'on mange ordinairement chaude. (Radio-Canada 285, 1971), f.c./19.08.74	

hot deck method**méthode dite du "hot deck" (4)**
(informatique)

/ on peut en effet opérer en tenant compte du salaire, du sexe, de l'âge, et corriger aléatoirement en affectant, au bulletin à corriger, la C.S.P. du dernier bulletin qui le précède dans le fichier et qui présentait les mêmes caractères (**méthode dite du "hot deck"**) (INSEE M20, p.73), for/18.07.73

hot drawn**étiré à chaud (2) (métall.)**

Bars, Hot Rolled (incl. **hot drawn**, hot forged and hot extruded) or Cold Finished (incl. cold drawn or cold rolled) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 444 1), for/10.10.74

Barres, laminées à chaud (y compris **étirées à chaud**, forgées à chaud et refoulées à chaud) ou parachevées à froid (y compris étirées à froid ou laminées à froid) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 444 1), for/10.10.74

hot extruded**refoulé à chaud (2) (métall.)**

Bars, Hot Rolled (incl. hot drawn, hot forged and **hot extruded**) or Cold Finished (incl. cold drawn or cold rolled) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 444 1), for/10.10.74

Barres, laminées à chaud (y compris étirées à chaud, forgées à chaud et **refoulées à chaud**) ou parachevées à froid (y compris étirées à froid ou laminées à froid) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 444 1), for/10.10.74

hot forged**forgé à chaud (2) (métall.)**

Bars, Hot Rolled (incl. hot drawn, **hot forged** and hot extruded) or Cold Finished (incl. cold drawn or cold rolled) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 444 1), for/10.10.74

Barres, laminées à chaud (y compris étirées à chaud, **forgées à chaud** et refoulées à chaud) ou parachevées à froid (y compris étirées à froid ou laminées à froid) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 444 1), for/10.10.74

Hot-Line service**service de ligne réservée (2)**
(télécommun.)

A **Hot-Line service**, / enables companies in Toronto or Montreal to talk to their offices in New York City by simply picking up the handset of the telephone. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/06.12.74

Le **service de ligne réservée** / permet à des compagnies dont le siège est à Toronto ou à Montréal de communiquer avec leurs bureaux de New York en décrochant simplement le combiné. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/06.12.74

hot money**capitaux brûlants (1) (écon.)**

Les dévaluations fréquentes et les perspectives de dévaluations sont une cause d'extension de ce que l'on appelle le **hot money**, c'est-à-dire les **capitaux brûlants**, ceux qui se déplacent sans cesse d'un pays à l'autre. (J. Marchal, Expansion et récession, Cujas, Paris 1965, p. 190), zak/15.11.73

"hot pant" outfit**pantamini (1) (vét.)**

"**Hot pant**" outfits, not knitted, women's and misses' (I.C.C., STACAN 12-541, Item 782 911), for/10.10.74

Pantaminis, non tricotés, pour femmes et jeunes filles (C.P.I., STACAN 12-541, poste 782 911), for/10.10.74

Plus courte que le short, cette culotte connaît la plus grande vogue. Mais fera-t-elle long feu?

PANTAMINI est la traduction la plus répandue en France actuellement. (Radio-Canada 289, 1971), f.c./19.08.74

hot plate	plaque chauffante (1) (prod.)
Connaissiez-vous la solution de la "plaque chauffante" amovible? (Manufrance 1973, p. 403), for/24.06.75	
hot rolled	laminé à chaud (2) (métall.)
Bars, Hot Rolled (incl. hot drawn, hot forged and hot extruded) or Cold Finished (incl. cold drawn or cold rolled) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 444 1), for/10.10.74	Barres, laminées à chaud (y compris étirées à chaud, forgées à chaud et refoulées à chaud) ou parachevées à froid (y compris étirées à froid ou laminées à froid) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 444 1), for/10.10.74
hot seat	mise sur la sellette (1) (TV)
Dans la langue populaire des Etats-Unis, cette locution désigne la "chaise électrique". Par extension, en radiotélévision, elle désigne une technique d'interview qui consiste à presser de questions la personne interrogée de façon à tirer d'elle ce qu'elle ne veut pas dire.	
Dans la langue familière des policiers, on appelle <u>passage à tabac</u> l'interrogatoire parfois brutal qui se propose d'arracher des aveux. Dans la langue soignée, on pourrait peut-être parler d'un INTERROGATOIRE TORTIONNAIRE. (Radio-Canada 170), f.c./19.08.74	
hot tray	plateau chauffant (2) (prod.)
(Publicité de Eaton, Le Droit, le 04.10.74), laf/04.10.74	
hot water furnace	système de chauffage à eau chaude (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
hot water heating equipment	matériel de chauffage à eau chaude (2) (chauffage)
Other Steam and Hot Water Heating Equipment (I.C.C., STACAN 12-541, Item 651 4), for/10.10.74	Autre matériel de chauffage à eau chaude et à vapeur (C.P.I., STACAN 12-541, poste 651 4), for/10.10.74
hot water tank	réservoir à eau chaude (2) (prod.)
Storage and Processing Tanks (excl. domestic hot water tanks) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 462 2), for/10.10.74	Réservoirs de stockage et de traitement (sauf les réservoirs à eau chaude domestiques) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 462 2), for/10.10.74
hotel, motel and food service	services hôteliers et moteliers et restauration (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
hotel, motel and restaurant management	gestion d'hôtels, motels et restaurants (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
hotel, motel, resort and restaurant administration	administration d'hôtels, de motels, de stations touristiques et de restaurants (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	

hotel and hospital services
Hotel - Motel Room Rates

services hôteliers et hospitaliers
Prix des chambres d'hôtel ou de
motel (2) (formul.)

Titre de la formule 5-4302-249: 25-10-73 de STACAN, Division
des prix, Section des prix de détail. gro/14.11.74

hotel and restaurant operation

exploitation d'hôtels et de
restaurants (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

Hotel Association of Canada
(Edmonton)

Association des hôteliers du Canada
(3) (organisme)

(Liste des associations et instituts, Commission du système
métrique, 12 sept. 1972), js/20.12.74

hotel chef

chef cuisinier dans un hôtel (2)
(éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

hotel management

gestion hôtelière (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

hotel technology

techniques hôtelières (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

hour, on the

à l'heure sonnante, sur le coup de
l'heure, aux heures franches (1)
(gén.)

News every hour ON THE HOUR.

(Radio-Canada 325, 1973), f.c./19.08.74

hour worked

heure travaillée (2) (coûts m.-o.)

(TS-20), for/12/10.73

hourly pay

rémunération horaire (2) (gén.)

(TS-21), for/05.12.73

hourly rate of pay

rémunération à un taux horaire (2)
(pers.)

(TS-17), dub/23.08.73

hourly rate personnel

personnel horaire, employés à
salaire horaire (2) (pers.)

(TS-17), dub/23.08.73

hourly wage rate

taux de salaire horaire (2) (coûts
m.-o.)

(TS-20), for/12.10.73, 07.01.75

hourly work productivity

productivité horaire du travail
(1) (trav.)

La productivité horaire apparente du travail peut être calculée en
moyenne annuelle en rapportant la valeur ajoutée brute (aux prix
intérieurs) au nombre d'heures de travail / (INSEE E18, février
1973, p. 12), for/11.06.73

hours, actual	heures réelles (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
hours, average weekly	durée hebdomadaire moyenne du travail (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
hours, extra	heures supplémentaires (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
hours, less than the usual number of	moins d'heures que d'habitude (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
hours, standard	heures normales (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
hours actually worked	heures effectivement travaillées (1) (écon.)
<p>Le coût horaire moyen par ouvrier / obtenu par division du coût total par le nombre d'heures, normales ou supplémentaires, effectivement travaillées, est de 8,93 F pour l'ensemble de l'industrie. (ECOSTAT 24, p. 33), tes/29.07.73</p>	
hours of instruction	heures d'enseignement (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
hours of work	heures de travail (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
Hours of Work Survey	enquête sur les heures de travail (2) (pers.)
<p>Titre d'une enquête interne de la Division de l'administration du personnel de STACAN, menée après l'introduction du régime d'heures variables. Novembre 1974. Document interne DOC-25000-1. tes/12.11.74</p>	
hours on call	heures de garde (2) (méd.)
<p>Heures pendant lesquelles le médecin peut être appelé pour une urgence, alors qu'il se trouve chez lui, chez des amis, etc. Par opposition à "permanence", qui exige la présence du médecin sur les lieux de travail. Terme français fourni par l'Hôpital Pierre Janet, de Hull. mcb/21.01.75</p>	
hours paid by the hour	heures payées à taux horaire (2) (coûts m.-o.)
(TS-20), for/12.10.73	
hours spent in re-interviewing	heures consacrées aux réinterviews (2) (NEPA)
<p>Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75</p>	
hours usually worked	nombre habituel d'heures travaillées (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	

hours worked	heures travaillées (1) (rec., NEPA)
(TS-21), for/05.12.73 Plus indirectes encore sont les heures travaillées (industrie aéronautique) ou l'activité de la main-d'oeuvre (bâtiment et travaux publics). (INSEE E9, p. 12), tes/29.08.73	
hours worked for pay	heures travaillées contre rémunération (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
hours worked for profit	heures travaillées en vue d'un bénéfice (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
hours worked without pay	heures travaillées sans rémunération (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
house and gardening tools	outils de bricolage et de jardinage (2) (IPC)
(TS-21), for/05.12.73	
house attached to a non-residential structure	maison attenante à une construction non résidentielle (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
house boat	bateau (2) (rec., NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
house footwear	chaussures d'intérieur (2) (vét.)
Slippers and House Footwear (excl. felt), Men's (I.C.C., STACAN 12-541, Item 793 1), for/10.10.74	Pantoufles et chaussures d'intérieur (sauf en feutre), pour hommes (C.P.I., STACAN 12-541, poste 793 1), for/10.10.74
house furnishings	articles d'ameublement (2) (ameubl.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 84), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 84), for/10.10.74
"house" generating unit	générateur affecté au "service interne" (2) (hydr.)
(TS-4), gag/27.04.74	
house linen	linge de maison (1) (prod.)
Cette industrie fournit des produits très diversifiés, consommés en partie par les ménages (55 %), ce sont: les fils de mercerie; le linge de maison; / (INSEE E10, p. 145), for/18.06.75	
house painting	peinture - habitations (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
house parents	parents aubergistes (1) (tourisme)
Se dit des personnes (dénommées Mère ou Père aubergiste) chargées de la gestion d'une auberge de jeunesse et responsables de sa bonne tenue matérielle et morale, ainsi que du contrôle des arrivées et des départs. (Dictionnaire touristique international, Monte-Carlo). (Radio-Canada 1975), for/16.10.75	

house trailer (TS-10A), gag/08.08.73	caravane (2) (tourisme)
house wiring (TS-13A), car/for/30.12.74	électrification des habitations (2) (éduc.)
houseboat (I.C.C., STACAN 12-541, Item 591 62), for/10.10.74	bateau-maison (2) (transp.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 591 62), for/10.10.74
housebuilding (TS-13A), car/for/30.12.74	construction d'habitations (habitation) (2) (éduc.)
housecoat Dusters and housecoats, not knitted, women's and misses' (I.C.C., STACAN 12-541, Item 782 214), for/10.10.74	robe d'intérieur (2) (vét.) Peignoirs et robes d'intérieur, non tricotés, pour femmes et jeunes filles (C.P.I., STACAN 12-541, poste 782 214), for/10.10.74
household / un ménage est constitué par l'ensemble des personnes vivant à l'intérieur d'un même logement, /, quel que soit le nombre de ces personnes et le lien qu'elles ont avec le titulaire du logement. (INSEE M18-19, p. 7), tes/18.07.73	ménage (1) (rec., enq. stat., dém., NEPA)
Household and Institutional Statistics Relève de "Statistique Canada". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	Ménages et institutions (2) (organig.)
Household and Institutional Statistics Field (TS-14A), laf/15.02.73	Secteur ménages et institutions (2) (organig.)
household appliances (TS-21), for/05.12.73	appareils ménagers (2) (gén.)
household appliances and equipment (TS-21), for/05.12.73	appareils et accessoires ménagers (2) (IPC)
household characteristics (TS-21), for/05.12.73	caractéristiques du ménage (2) (rec.)
household chemical specialty (I.C.C., STACAN 12-541, Item 808), for/10.10.74	spécialité chimique d'usage domes- tique (2) (prod.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 808), for/10.10.74
household composition Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	composition du ménage (2) (NEPA)

household consumption	consommation des ménages (1) (écon.)
/ celle-ci coïncidait avec la mise en place du Marché commun et une faible croissance de la consommation des ménages , permettant aux industriels d'accroître leur production destinée à l'étranger, / (INSEE E18, février 1973, p. 14), for/11.06.73	
household control card	fiche du ménage (2) (enq. stat.)
mab/11.09.75	
household effects	effets mobiliers (3) (gén.)
(Directive du Conseil du Trésor sur la réinstallation, décembre 1973, p. 1-5), for/01.04.74	
Household Effects Insurance	Assurance - Effets personnels (2) (IPC)
Household Operation - Services - Household Effects Insurance	Entretien du ménage - Services - Assurance - Effets personnels
Titre d'une formule non numérotée de STACAN, Division des prix, Section des prix de détail. gro/21.02.75	
household equipment rate	taux d'équipement des ménages (1) (écon.)
Les taux d'équipement des ménages ont pour la plupart atteint un niveau tel que les ventes de premier équipement ne peuvent désormais plus guère progresser. (INSEE E10, p. 102), for/16.06.75	
household facilities	équipement ménager (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
household facilities, showing	par équipement ménager (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
household facilities and conveniences	éléments de confort et équipement ménager (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
Household Facilities and Equipment Survey (HF & ES)	enquête sur l'équipement des ménages (EEM) (2) (gén.)
(TS-21), for/05.12.73	
household furnishings	ameublement ménager, articles d'ameublement (2) (gén.)
Current dollar spending on semi-durables, such as clothing, footwear and household furnishings , increased by 4.5 per cent in the second quarter. (STACAN 11-003, mensuel, 49 (9), septembre 1974, p. 5), js/19.11.74	
household furnishings and utensils	articles d'ameublement et articles ménagers (2) (IPC)
(TS-21), for/05.12.73	
household furniture	meubles de maison (2) (prod.)
Wooden Household Furniture (I.C.C., STACAN 12-541, Item 741 1), for/10.10.74	Meubles de maison en bois (C.P.I., STACAN 12-541, poste 741 1), for/10.10.74

household goods mover	déménageur (3) (transp.)
Renseignement fourni par le BT Transports. mab/27.03.74	
household head	chef de ménage (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
household help	aide domestique (2) (IPC) aide familial (1) (agr.)
(TS-21), for/05.12.73	
(Figag 255, février 1973, p. 15), for/11.06.73	
Household Help	Domestiques (2) (formul.)
Titre de la formule 8202-87: 1-2-72 de STACAN, Division des prix, Section des prix de détail. gro/14.11.74	
household income	revenu du ménage (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
household insect spray	produit de pulvérisation contre les insectes domestiques (2) (rec. agr.)
(TS-21), for/05.12.73	
Household Letter	lettre au ménage (2) (NEPA)
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
Household Linens and Draperies	Linge de maison et tentures (2) (formul., IPC)
Titre de la formule 5-4302-319: 12-3-73 de STACAN, Division des prix. gro/14.11.74	
household member	membre du ménage (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
household membership	composition du ménage a.c. membres du ménage (2) (NEPA)
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
household membership eligibility, criteria for	critères d'appartenance au ménage (2) (NEPA)
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
household number	numéro de ménage (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
household operation	dépenses de ménage (2) (IPC)
(TS-21), for/05.12.73	
household operation services	services aux ménages (2) (IPC)
(TS-21), for/05.12.73	

household property	biens meubles (2) (écon., fin.)
(STACAN 11-003, 49 (9), septembre 1974, p. 94), js/25.11.74	
Household Record Card	Fiche de ménage (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
Household Record Docket	Dossier du ménage (F03) (2) (NEPA)
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
household response	code-réponse (du ménage) (2) (NEPA)
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
household response analysis report	rapport analytique des codes-réponse (2) (inf.-NEPA)
Etabli à l'occasion de la traduction du Regional Office Computer Operations Manual. La plupart des termes ont été tirés de Ginguay, Lexique d'informatique. bou/04.10.74	
household science	sciences ménagères (enseignement ménager) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
household sewage	eaux usées ménagères (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
Household Statistics Branch	Direction de la statistique des ménages (2) (organig.)
Relève de "Household and Institutional Statistics". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	
household status	situation dans le ménage (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
household supplies	fournitures de ménage (2) (IPC)
(TS-21), for/05.12.73	
Household Supplies, Flowers	Fournitures de ménage, Fleurs (2) (formul.)
Titre de la formule 5-4302-347: 25-1-74 de STACAN, Section des prix de détail. gro/18.11.74	
Household Surveys Development (Staff)	Elaboration d'enquêtes-ménages (2) (organig.)
Relève de "Business and Data Processing Branch". (Annuaire du gouvernement, automne 1976), gag/01.10.76	
Household Surveys Section	Section des enquêtes auprès des ménages (2) (organig.)
Relève de "Consumer Income and Expenditure Division". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), bh/01.10.74	

household utilities

services publics aux ménages (2)
(IPC)

(TS-21), for/05.12.73

householder

chef de ménage (2) (rec.)
membre du ménage (2) (NEPA)

(TS-21), for/05.12.73

households, including private
non-financial unincorporated
enterprises

ménages et entreprises individuelles
(secteur institutionnel) (1) (écon.)

Resident households, all unincorporated enterprises primarily engaged in non-financial activities which are owned and/or controlled by resident individuals and are not classified as quasi-corporate enterprises, and fraternal groups, social clubs and similar bodies with the equivalent of less than two full-time employees. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 234), zak/28.05.75

Ce secteur institutionnel comprend:

- les ménages résidents;
- toutes les entreprises non financières, possédées ou contrôlées par des particuliers résidents, qui ne sont pas classées dans les sociétés ou les quasi-sociétés;
- les amicales, les clubs privés et les groupements analogues qui emploient moins de deux salariés à plein temps. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 238), zak/28.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/28.05.75

households as a statistical
unit

ménages (unité statistique) (1)
(écon.)

Private and institutional households are distinguished. Private households may consist of a single individual who makes his own housekeeping arrangements or a group of individuals who live together and pool at least some of their income in order to provide themselves with housing, food and other essentials of living (housekeeping concept). An alternative to the housekeeping concept is the family concept - a group of individuals, related by blood, marriage or adoption, who satisfy the preceding conditions. Institutional households consist of a group of persons living together, sharing their meals, and bound by a common public or general objective and/or ruled and controlled by an authority outside the group. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 234), zak/28.05.75

On distingue les ménages ordinaires et la population des institutions. Les premiers peuvent se composer d'une seule personne, s'occupant elle-même des travaux ménagers, ou d'un groupe de personnes qui vivent ensemble et mettent en commun une partie au moins de leurs revenus pour s'assurer le logement, la nourriture et pourvoir aux autres besoins essentiels (notion de "ménage-foyer"). A côté de la notion de "ménage-foyer", on trouve la notion de "ménage familial": groupe de personnes unies par le sang, le mariage ou l'adoption, qui répond aux conditions précitées. La population des institutions comprend des groupes de personnes vivant ensemble, partageant leurs repas, ayant un même objectif public ou général et/ou qui sont dirigées ou contrôlées par une autorité extérieure au groupe. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 238), zak/28.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/28.05.75

households as consumers	ménages (consommateurs) (1) (écon.)
<p>Individuals in their capacity as consumers, including fraternal groups, social clubs and similar bodies with the equivalent of less than two full-time employees. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 234), zak/28.05.75</p> <p>Les particuliers en leur qualité de consommateurs, y compris les amicales, les clubs privés et les groupements analogues qui emploient moins de deux salariés à plein temps. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 238), zak/28.05.75</p> <p>Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/28.05.75</p>	
househunting trip	voyage à la recherche d'un logement (3) (pers.)
<p>S'abrége HHT en anglais et VRL en français. for/27.05.75</p> <p>(Directive du Conseil du Trésor sur la réinstallation, décembre 1973, p. 2-1), for/29.04.74</p>	
housekeeping	aménagement (1) (informatique)
<p>Séquence d'opérations de rangement qui dans un programme ne contribuent pas directement à la solution, mais plutôt à la bonne utilisation des organes du calculateur. (Dict. de l'informatique, Larousse), (R. Dubuc et al., Dictionnaire de l'informatique, Paris, Dunod.), for/10.04.74</p>	
housekeeping	tenue de la maison (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
housekeeping (private)	arts ménagers (intendance d'instruction non comprise) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
housekeeping cottage	maison meublée (2) (tourisme)
<p>(Standard Definitions and Classifications for Travel Surveys), gag/31.10.75</p> <p>(Définitions et classifications normalisées pour les enquêtes sur les voyages), gag/31.10.75</p>	
housekeeping maid	employée de maison (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
housewares	articles ménagers (2) (IPC)
(TS-21), for/05.12.73	
housewife	maitresse de maison (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
housework	travaux ménagers (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
housing	logement (le) (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	

**Housing - Household Operation -
Supplies, Envelopes**

**Habitation - Dépenses de ménage -
Fournitures, Enveloppes (2)
(formul.)**

Titre de la formule 5-4302-355: 15-3-74 de STACAN, Section des
prix de détail. gro/18.11.74

**Housing and Building Permits
Section**

**Section de l'habitation et des
permis de bâtir (2)
(organig.)**

Relève de "Construction Division". (Annuaire du gouvernement,
automne 1976), gag/01.10.76

Housing and Families Group

**Groupe du logement et des familles
(2) (organig.)**

Relève de "Characteristics Groups". (Annuaire du gouvernement,
automne 1976), gag/01.10.76

**Housing and Urban Development
Association of Canada, The**

**L'Association canadienne de l'habi-
tation et du développement urbain
(3) (organisme)**

S'abrège HUDAC en anglais et ACHDU en français. for/02.10.75

The Housing and Urban Development Association of Canada (HUDAC)
held its 32nd Annual Meeting and Convention-Exhibition in Winnipeg
from January 30 to February 5, 1975. (Building Research News, Na-
tional Research Council Canada, Division of Building Research,
June 1975, No. 54, page 4), for/02.10.75

L'Association canadienne de l'habitation et du développement urbain
(ACHDU) a tenu à Winnipeg, du 30 janvier au 5 février 1975, sa
32e réunion annuelle et son congrès-exposition. (Actualités DRB,
Conseil national de recherches Canada, Division des recherches
sur le bâtiment, juin 1975, n° 54, p. 4), for/02.10.75

housing census

recensement du logement (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

housing characteristics

**caractéristiques du logement (2)
(rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

housing start

mise en chantier (1) (écon., constr.)

L'ensemble des travaux effectués par le secteur "Bâtiment" /
qui s'étendent de la mise en chantier d'un logement à son
achèvement. (ECOSTAT 16, p. 26), tes/27.08.73

housing stock

**stock immobilier (2) (rec.)
parc des logements (2) (constr.)
parc immobilier (2) (log.)**

(TS-21), for/05.12.73
mab/17.07.73

housing unit

**logement (3) (rec., enq. stat.,
constr.)**

(Enquête longitudinale sur les logements), for/28.02.74

(Société centrale d'hypothèques et de logement, rapport annuel
1973, p. 14), for/29.05.75

Housing Valuation

**Evaluation des logements (2)
(organig.)**

Relève de "Housing and Building Permits Section". (Annuaire
du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

"How to Profit from Facts"**"Profitons de la statistique" (2)**
(stat.)

Titre de brochure (Mme Hélène Nantais, Division de l'information, STACAN, 2-3581), lan/30.10.73

hub cap**enjoliveau de roue (2) (auto.)**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 588 63), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 588 63), for/10.10.74

HUDAC**ACHDU (3) (organisme)**

Housing and Urban Development Association of Canada, The

L'Association canadienne de l'habitation et du développement urbain

The Housing and Urban Development Association of Canada (HUDAC) held its 32nd Annual Meeting and Convention-Exhibition in Winnipeg from January 30 to February 5, 1975. (Building Research News, National Research Council Canada, Division of Building Research, June 1975, No. 54, page 4), for/02.10.75

L'Association canadienne de l'habitation et du développement urbain (ACHDU) a tenu à Winnipeg, du 30 janvier au 5 février 1975, sa 32e réunion annuelle et son congrès-exposition. (Actualités DRB, Conseil national de recherches Canada, Division des recherches sur le bâtiment, juin 1975, n 54, p. 4), for/02.10.75

hull**coque (2) (mach.)****cosse (2) (gén.)**

Dredging machinery (excl. hulls) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 521 241), for/10.10.74

Machines de dragage (sauf les coques) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 521 241), for/10.10.74

Hulls, screenings, chaff and scourings (I.C.C., STACAN 12-541, Item 152 92), for/10.10.74

Cosses, criblures, balles et déchets (C.P.I., STACAN 12-541, poste 152 92), for/10.10.74

hulled rice**riz décortiqué (2) (agr., aliment.)**

Rice, n.e.s. hulled or cleaned (excl. polished or glazed) (S.C.C., STACAN 12-502, Item 06 1 48), for/10.10.74

Riz, n.d.a., décortiqué ou nettoyé (sauf poli ou glacé) (C.T.P., STACAN 12-502, poste 06 1 48), for/10.10.74

hulled seeds**graines décortiquées (1) (agr.)**

(Marchés agricoles alimentaires et fonciers, 10706, 24 avril 1975, p. 9), for/23.06.75

hum**ronflement, effet de ronflement**
(1) (radio, TV)

Bruit de fond émis par un haut-parleur: **ronflement**

Défectuosité de l'image qui se manifeste par des barres d'intensité lumineuse variable et dont la cause est la même que celle du ronflement sonore: effet de ronflement. (Radio-Canada 192, 1967), f.c./10.08.74

human engineer**ergonome (1) (gén.)**

Sur le plan des conditions d'utilisation, les machines classiques ont fait, ces dernières années, de notables progrès: l'intervention des **ergonomes** s'est faite sentir. (L'Expansion, septembre 1975, n 88, p. 90), for/10.10.74

human hair

Animal Hair not Suitable
for Spinning (excl. bristles
and human hair), n.e.s.
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 243 9), for/10.10.74

cheveux humains (2) (gén.)

Poils d'origine animale non
filables (sauf les soies
d'animaux et les cheveux
humains), n.d.a. (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 243 9),
for/10.10.74

human physiology

(TS-16A), gag/26.06.73

**physiologie humaine (2) (rech.
scient.)****human relations**

(TS-13A), car/for/30.12.74

relations humaines (2) (éduc.)**humanities**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**humanités, lettres et sciences
humaines, selon le cas (2)
(éduc.)****humidifier**

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 655 11), for/10.10.74

humidificateur (2) (mach.)

(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 655 11), for/10.10.74

**humidifier-dehumidifier com-
binations**

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 655 13), for/10.10.74

**humidificateur et déshumidificateur
combinés (2) (mach.)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
655 13), for/10.10.74

Hungary

(TS-11), gag/08.12.72

Hongrie (1) (pays)**hunting and fishing camp****camp de chasse et de pêche (2)
(tourisme)**

Commercial cottages and cabins - Commercial establishments with
most units arranged either singly or in pairs under one roof.
(This definition includes most auto courts, motor courts, tourist
courts, housekeeping cottages, bungalows, beach cottages, **hunting
and fishing camps**, recreation vacation camps; and aslo resorts
not fitting the definitions of hotel or motel.) (Standart Defini-
tions and Classifications of Travellers and Traveller Accommoda-
tions).

Cabines et chalets: établissements commerciaux dont les unités de
logement sont disposées soit séparément soit deux par deux sous un
même toit. (Cette définition englobe la plupart des motels, des
camps de touristes, des maisons meublées, des bungalows, des vil-
las de plage, des **camps de chasse et de pêche**, des camps de vacan-
ces et des autres établissements de villégiature qui ne satisfont
pas à la définition d'un hôtel ou d'un motel.) (Définitions et
classifications normalisées relatives aux voyageurs et à l'héber-
gement), gag/31.10.74

hunting and fishing supplies

(TS-10A), gag/08.08.73

**fournitures de chasse et pêche (2)
(tourisme)****hunting cabin**

(TS-21), for/05.12.73

cabane de chasse (2) (rec.)

hunting equipment	équipement de chasse (2) (sport)
Hunting Equipment (excl. firearms and ammunition) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 833 2), for/10.10.74	Équipement de chasse (sauf les armes à feu et les munitions) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 833 2), for/10.10.74
husband	époux (2) (gén.)
(TS-21), for/05.12.73	
husband-wife family	famille époux-épouse (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
husband-wife relationship	liens conjugaux (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
husbandry	zootechnie (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
hutterite colony	colonie hutterite (2) (rec., rec. agr.)
(TS-21), for/05.12.73	
HVDC	HTCC (2) (électr.)
high-voltage direct-current	transport à haute tension de courant continu
Most power is transmitted as alternating current but three applications of high-voltage direct-current (HVDC) are found in Canada. (STACAN 11-202, Canada Year Book 1974, chapter 13 on Energy, Section 13.7.6), hai/04.12.74	
La plus grande partie de l'énergie électrique est transportée sous forme de courant alternatif, mais on relève au Canada trois cas de transport à haute tension de courant continu (HTCC). (STACAN 11-202, Annuaire du Canada 1974, chapitre 13 sur l'énergie, section 13.7.6), hai/04.12.74	
hybrid computer	calculatrice hybride (2) (mach.)
Hybrid computer equipment (I.C.C., STACAN 12-541, Item 632 13), for/10.10.74	Matériel de calculatrices hybrides (C.P.I., STACAN 12-541, poste 632 13), for/10.10.74
hydrant	bouche d'eau (2) (voirie)
Grey iron castings, hydrants (I.C.C., STACAN 12-541, Item 443 214), for/10.10.74	Fontes grises de moulage, pour bouches d'eau (C.P.I., STACAN 12-541, poste 443 214), for/10.10.74
hydrate green pigment, chromium	pigment vert d'hydrate de chrome (2) (chimie)
Chromium oxide and hydrate green pigments (I.C.C., STACAN 12-541, Item 428 214 2), for/10.10.74	Pigments verts d'oxyde de chrome et d'hydrate de chrome (C.P.I., STACAN 12-541, poste 428 214 2), for/10.10.74
hydrated	hydraté (2) (chimie, constr.)
Lime, hydrated (I.C.C., STACAN 12-541, Item 479 41), for/10.10.74	Chaux, hydratée (C.P.I., STACAN 12-541, poste 479 41), for/10.10.74

hydraulic cylinder	cylindre hydraulique (2) (méc.)
Hydraulic cylinders (jacks) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 504 311), for/10.10.74	Cylindres hydrauliques (vérins) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 504 311), for/10.10.74
hydraulic equipment	machines hydrauliques (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
hydraulic equipment repair	réparation de machines hydrauliques (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
hydraulic gates and valves	vannes hydrauliques (2) (voirie)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 504 313), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 504 313), for/10.10.74
hydraulic hoist, truck	treuil hydraulique de camion (2) (mach.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 588 81), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 588 81), for/10.10.74
hydraulic hose	tuyau souple hydraulique (2) (plomb.)
Hoses (with or without couplings), rubber, hori- zontally reinforced, tex- tile, hydraulic (I.C.C., STACAN 12-541, Item 493 113 3), for/10.10.74	Tuyaux souples (avec ou sans les raccords), de caoutchouc, à renfort horizontal, en tex- tiles, hydrauliques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 493 113 3), for/10.10.74
hydraulic installations	installations hydrauliques (2) (hydr.)
(TS-4), gag/27.04.72	
hydraulic power	puissance hydraulique (2) (méc.)
Hydraulic power transmission equipment (I.C.C., STACAN 12-541, Item 504 31), for/10.10.74	Matériel de transmission de puissance hydraulique (C.P.I., STACAN 12-541, poste 504 31), for/10.10.74
hydraulic pump	pompe hydraulique (2) (méc.)
Hydraulic pumps (power units) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 504 312), for/10.10.74	Pompes hydrauliques (unités motrices) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 504 312), for/10.10.74
hydraulic sewing machine operator	opérateur de machine à coudre hydraulique (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
hydraulic turbine	turbine hydraulique (2) (méc.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 502 12), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 502 12), for/10.10.74
hydro-electric generating station	centrale hydro-électrique (2) (hydr.)
(TS-4), gag/27.04.72	

hydro-electric installation	installation hydro-électrique (2) (électr.)
Penstock valves for hydro-electric installations (I.C.C., STACAN 12-541, Item 502 221), for/10.10.74	Vannes de conduite forcée pour installations hydro-électriques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 502 221), for/10.10.74
hydro power line	ligne de transport d'énergie (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
Hydro-Quebec Research Institute	Institut de recherches de l'Hydro-Québec (3) (rech. scient.)
(TS-16A), gag/26.06.73	
hydrocarbon	hydrocarbure (2) (hydroc.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 411 1), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 411 1), for/10.10.74
hydrocarbon derivative	dérivé d'hydrocarbure (2) (hydroc.)
Hydrocarbon derivatives , halogenated, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 411 29), for/10.10.74	Dérivés halogénés des hydrocarbures , n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 411 29), for/10.10.74
hydrocarbon derivative, halogenated	dérivé d'hydrocarbure halogéné (2) (hydroc.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 411 2), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 411 2), for/10.10.74
hydrochloric (muriatic) acid	acide chlorhydrique (muriatique) (2) (chimie)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 401 12), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 401 12), for/10.10.74
hydrofluoric acid	acide fluorhydrique (2) (chimie)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 401 7), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 401 7), for/10.10.74
hydrofluosilicic acid	acide hydrofluosilicique (2) (chimie)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 401 91), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 401 91), for/10.10.74
hydrogen chloride, anhydrous	chlorure d'hydrogène anhydre (2) (chimie)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 401 11), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 401 11), for/10.10.74
hydrogen peroxide	peroxyde d'hydrogène (3) (chimie)
Dans le cas des taches de peinture vieilles et séchées, / il faut appliquer un cataplasme comportant un solvant tel que le benzol et décolorer au moyen du peroxyde d'hydrogène . (Digest de la construction au Canada, Conseil national de recherches Canada, CBD 153F, mai 1975, p. 4), for/26.09.75	
hydrogen peroxide, liquid	peroxyde d'hydrogène liquide (2) (chimie)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 409 51), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 409 51), for/10.10.74

hydrogen peroxide, solid

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 409 52), for/10.10.74

peroxyde d'hydrogène solide (2)
(chimie)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
409 52), for/10.10.74

hydrogen sulphide

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 401 93), for/10.10.74

hydrogène sulfuré a.c. sulphure
d'hydrogène (2) (chimie)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
401 93), for/10.10.74

hydrogen treat, to a.c. to
hydrogenate

To meet the need for high quality low-sulphur distillates, hydrogen treating plants have been installed / and it is common practice to **hydrogen treat** most or all of the gaz oil and light distillates. (STACAN 11-202, Canada Year Book 1974, chapter 13.3.5), ver/01.10.74

(M. Moureau et J. Rouge, Dictionnaire technique des termes utilisés dans l'industrie du pétrole anglais-français, Paris, 1963, Editions TECHNIP, p. 214), ver/01.10.74

hydrogèner (1) (ind. pétr.)

hydrogen treating a.c.
hydrogenation

To meet the need for high quality low-sulphur distillates, **hydrogen treating** plants have been installed / and it is common practice to hydrogen treat most or all of the gaz oil and light distillates. (STACAN 11-202, Canada Year Book 1974, chapter 13.3.5), ver/01.10.74

Dans les raffineries plus récemment construites, les essences et naphthas sont totalement désulfurés par une **hydrogénation** / C'est encore l'hydrogénation qui permet de désulfurer les pétroles et gas-oils / à une température de 400 degrés C en présence de cobalt-molybdène et sous une pression de 30 à 70 bars. (Encyclopaedia Universalis, vol. 12, 1972, p. 885), ver/01.10.74

hydrogénation (1) (ind. pétr.)

hydrogen treating plant a.c.
hydrogenation plant

To meet the need for high quality low-sulphur distillates, **hydrogen treating plants** have been installed totalling 36% of crude feed and it is common practice to hydrogen treat most or all of the gaz oil and light distillates. (STACAN 11-202, Canada Year Book 1974, chapter 13.3.5), ver/01.10.74

(M. Moureau et J. Rouge, Dictionnaire technique des termes utilisés dans l'industrie du pétrole anglais-français, Paris, 1963, Editions TECHNIP, p. 214), ver/01.10.74

installation d'hydrogénation (1)
(ind. pétr.)

hydrogenate, to a.c. hydrogen
treat, to

(M. Moureau et J. Rouge, Dictionnaire technique des termes utilisés dans l'industrie du pétrole anglais-français, Paris, 1963, Editions TECHNIP, p. 214), ver/01.10.74

hydrogèner (1) (ind. pétr.)

hydrogenated oil

Hydrogenated Oils, Fats
and Waxes (I.C.C., STACAN
12-541, Item 395 3),
for/10.10.74

huile hydrogénée (2) (aliment.)

Huiles, corps gras et cires
hydrogénés (C.P.I., STACAN
12-541, poste 395 3),
for/10.10.74

hydrogenation a.c. hydrogen
treating

(M. Moureau et J. Rouge, Technical Dictionary of Terms Used in the Petroleum Industry English-French, Paris, 1963, Editions TECHNIP, p. 214), ver/01.10.74

hydrogénation (1) (ind. pétr.)

Dans les raffineries plus récemment construites, les essences et naphthas sont totalement désulfurés par une **hydrogénation** / C'est encore l'hydrogénation qui permet de désulfurer les pétroles et gas-pils / à une température de 400 degrés C en présence de cobalt-molybdène et sous une pression de 30 à 70 bars. (Encyclopaedia Universalis, vol. 12, 1972, p. 885), ver/01.10.74

hydrogenation plant a.c.
hydrogen treating plant

installation d'hydrogénation (1)
(ind. pétr.)

(M. Moureau et J. Rouge, Dictionnaire technique des termes utilisés dans l'industrie du pétrole anglais-français, Paris, 1963, Editions TECHNIP, p. 214), ver/01.10.74

hydrology (water control)

hydrologie (régulation des eaux)
(2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

hydronic heater

radiateur hydronique (2) (chauffage)

Hydronic heaters, electric
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 653 46), for/10.10.74

Radiateurs hydroniques, élec-
triques (C.P.I., STACAN 12-541,
poste 653 46), for/10.10.74

Hydronique ne figure dans aucun dictionnaire, même le Dictionnaire des mots nouveaux. for/10.10.74

hydroplane

hydroglisseur (2) (tourisme)

Boat and Ship (including powercraft and **hydroplane**). (Standard Definitions and Classifications of Travellers and Trip Characteristics), gag/30.10.74

Bateau et navire (comprend les embarcations motorisées et les **hydroglisseurs**). (Définitions et classifications normalisées relatives aux voyageurs et aux caractéristiques des voyages), gag/30.10.74

hydroxyethylcellulose

hydroxyéthylcellulose (2) (chimie)

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 427 135), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
427 135), for/10.10.74

hygiene

hygiène (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

hypnotic

somnifère (2) (méd.)

Sedatives and Hypnotics
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 872 4), for/10.10.74

Sédatifs et somnifères (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 872 4),
for/10.10.74

hypochlorate

hypochlorate (2) (chimie)

Chlorates, hypochlorates
and perchlorates (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 404 23),
for/10.10.74

Chlorates, hypochlorates et
perchlorates (C.P.I., STACAN
12-541, poste 404 23),
for/10.10.74

hypochlorite

hypochlorite (2) (chimie)

Chlorites and hypochlorites
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 404 22), for/10.10.74

Chlorites et hypochlorites
(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 404 22), for/10.10.74

hypotensive agent

Hypotensive Agents (excl.
diuretics) (I.C.C., STACAN
12-541, Item 873 3),
for/10.10.74

agent hypotensif (2) (méd.)

Agents hypotensifs (sauf les
diurétiques) (C.P.I., STACAN
12-541, poste 873 3),
for/10.10.74

Hz (Hertz)

(TS-22), mar/19.08.74

Hz (Hertz) (2) (radiodiff.)

IAEA

AIEA (3) (organisme)

International Atomic Energy
Agency

Agence internationale de
l'énergie atomique

(Annuaire du Canada 1974, chapitre 3), mab/13.11.74

IASI (Inter-American Statistical
Institute)

Institut interaméricain de
statistique (3) (stat.)

(Yearbook of International Organizations, 14th (1972-73) Edition,
p. 195), rw/18.12.73

IATA

IATA (3) (aviation)

International Air Transport
Association

Association du transport aérien
international

An international association of airlines responsible for coordina-
ting international air fares. Its decisions are subject to approval
by the governments of the countries that would be affected by
IATA air fares.

Association internationale de compagnies aériennes chargée de
coordonner les tarifs aériens internationaux. Ses décisions
doivent être ratifiées par les gouvernements des pays auxquels
s'appliquent les tarifs de l'IATA. f.c./15.09.75

IBM keyboard conversion

conversion sur clavier I.B.M. (2)
(éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

IBRD

BIRD (3) (organisme)

International Bank for
Reconstruction and Deve-
lopment a.c. World Bank

Banque internationale pour la
reconstruction et le dévelop-
pement a.c. Banque mondiale

Banque internationale pour la reconstruction et le développement.
(Finances et Développement, Publication trimestrielle du Fonds
monétaire international et du Groupe de la Banque mondiale, juin
1975, vol. 12, n 2, p. 1), ver/25.09.75

ICAN

CINA (3) (aviation)

International Convention
for Air Navigation

Commission internationale de
navigation aérienne

The international organization of 1919 which was the forerunner
of ICAO.

Organisation internationale créée en 1919, ancêtre de l'OACI.
f.c./15.09.75

ICAO

OACI (3) (aviation)

International Civil Aviation
Organization

Organisation de l'aviation
civile internationale

A specialized agency of the United Nations responsible for
developing a standardized system for matters such as air naviga-
tion, licensing, safety, and landing procedures. Its head-
quarters are in Montreal.

Agence spécialisée des Nations Unies ayant pour objectif d'adopter
des normes internationales pour faciliter la navigation aérienne,
la délivrance de licence, les manoeuvres d'atterrissage et ren-
forcer la sécurité. f.c./15.09.75

ICDA (International
Classification of Diseases,
Adapted)

C.I.M.A. (Classification
internationale des maladies,
adaptée) (3) (santé)

for/08.01.75

ice cap	calotte glaciaire (2) (physiog.) (Annuaire du Canada, 1974, chapitre 1 sur la physiographie), mab/25.10.74
ice cream	crème glacée (2) (IPC) (TS-21), for/05.12.73
ice cream cone	cornet à crème glacée (2) (aliment.) Ice cream cones and wafers (S.C.C., STACAN 12-502, Item 06 4 25), for/10.10.74
ice cream container	contenant à crème glacée (2) (gén.) Sanitary food containers (incl. milk cartons and ice cream containers), paper and paperboard (I.C.C., STACAN 12-541, Item 951 33), for/10.10.74
ice cream mix, dry	mélange pour crème glacée, séché (2) (aliment.) (S.C.C., STACAN 12-502, Item 05 1 80), for/10.10.74
ice cream mix, liquid	mélange pour crème glacée, liquide (2) (aliment.) (S.C.C., STACAN 12-502, Item 05 1 78), for/10.10.74
ice cream novelty	fantaisie de crème glacée (2) (aliment.) (S.C.C., STACAN 12-502, Item 05 1 77), for/10.10.74
ice jam	embâcle (2) (navigation) (Canada Year Book 1974, chapter 15 on transport), mab/10.09.74 (Annuaire du Canada 1974, chap. 15 sur les transports), mab/10.09.74
ice milk	lait glacé (2) (aliment.) (S.C.C., STACAN 12-502, Item 05 1 83), for/10.10.74
ice pack	sac réfrigérant, boîte réfrigérante (1) (prod.) Sac, boîte, etc. contenant une matière de chaleur spécifique élevée qui peut, une fois congelée, servir de réfrigérant pour les boîtes à pique-nique. (Radio-Canada 209, 1968), f.c./17.09.74
ice resurfacier	surfaceuse (1) (mach.) Machine qui refait la surface d'une patinoire. Surfaceuse nous semble un dérivé naturel du verbe surfacer: polir mécaniquement une surface par bandes successives (Robert). (Radio-Canada 1975), for/16.10.75

ice scraper	grattoir (1) (prod.)
Instrument manuel servant à enlever la glace sur les pare-brise ou les vitres des autos. (Radio-Canada 219, 1968), f.c./17.09.74	
ice wafer	gaufrette glacée (2) (aliment.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 064 229 1), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 064 229 1), for/10.10.74
ice-breaker/cable-repair ship	brise-glace-câblrier (2) (télécommun.)
Under a long-term agreement with the Ministry of Transport, COTC charters the CCGS John Cabot, a combination ice-breaker/cable repair ship to repair cables in the western North Atlantic Ocean. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74	
En vertu d'un accord à long terme conclu avec le ministère des Transports, la SCTT affrète le Jean Cabot, brise-glace-câblrier de la Garde côtière canadienne, pour la réparation des câbles dans la zone de l'Atlantique Nord-Ouest. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74	
Iceland	Islande (1) (pays)
(TS-11), gag/08.12.72	
ID (Interview District)	D.I. (district d'interview) (2) (EPV/EPS)
(TS-21), for/05.12.73	
IDA	AID (3) (organisme)
International Development Association	Association internationale de développement
Association internationale de développement (AID). Filiale de la Banque mondiale, créée en 1960 pour permettre la participation du groupe à des interventions en faveur du développement, sans être limitée par le souci d'une rentabilité financière. (Y. Bernard, J.-C. Colli et D. Lewandowski, Dictionnaire économique et financier, Editions du Seuil, Paris, 1975, p. 88), ver/25.09.75	
IDB	BID (3) (organisme)
Inter-American Development Bank	Banque interaméricaine de développement
(Yearbook of International Organizations, 1974, p. 196), ver/26.09.75	
idea man	concepteur (1) (TV)
Celui dont le métier est de trouver des idées nouvelles pour une émission, une réclame, etc.	
Dans le langage de la maison, on confond souvent concepteur et rabatteur. Le concepteur se borne à chercher des idées nouvelles; le rabatteur a pour fonction de trouver des personnes qui pourraient figurer à une émission à titre d'invités ou de vedettes. (Radio-Canada 75), f.c./17.09.74	
identifiable (features on the ground)	reconnaissable (1) (gén.)
(TS-21), for/05.12.73 / délimitations sans ambiguïté par des frontières aisément reconnaissables sur le terrain et présentant un caractère permanent. (INSEE D20, p. 17), tes/12.06.73	
identification	identification (2) (gén.)
(TS-21), for/05.12.73	

identification (of dwellings)	repérage (1) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73 / la méthode aléatoire facilite le repérage des logements "marginiaux" et devrait éviter la sous-estimation / (INSEE D20, p. 17), tes/12.06.73	
identification board	carton d'identification (2) (rec.) carte d'identité (2) (NEPA)
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
identification course	cours d'identification (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
identification entry	inscription d'identification (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
identification plate	plaque signalétique (2) (gén.)
Identification plates, badges, emblems, tags and military insignia (excl. jewellery), metal (I.C.C., STACAN 12-541, Item 945 31),	Plaques signalétiques, insignes, emblèmes, étiquettes et insignes militaires (sauf les bijoux), en métal (C.P.I., STACAN 12-541, poste 945 31), for/10.10.74
identifier	identifiant (1) (informatique)
Autrement dit, on ne peut attendre, dans un fichier informatique, que de très faibles économies de place du remplacement de ces noms "fréquents" par un identifiant d'un seul "octet". (ECOSTAT 35, p. 51), tes/05.06.73	
identifier, family	code de famille (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
idle, voluntarily	volontairement inactif (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
idle car	wagon-allonge (2) (ch. fer)
(TS-7B), dub/18.04.73	
idle cash balance	encaisse oisive (1) (écon.)
On the demand side, we assume that no idle cash balances are held, that there is no speculative demand for money to hold instead of assets. (Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 103), zak/27.10.75	
Du côté de la demande, on suppose qu'aucune encaisse oisive n'est détenue, et qu'il n'y a pas d'encaisses spéculatives détenues de préférence à des actifs. (Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 123), zak/27.10.75	
idle time	temps d'inactivité (1) (trav.)
Période où un salarié reste inactif, pendant les heures de travail, par suite de circonstances indépendants de sa volonté.	
On trouve aussi TEMPS MORT/INOCCUPE/PERDU/IMPRODUCTIF. (Radio-Canada 325, 1973), f.c./17.09.74	

if not delivered

en cas de non-remise, en cas de
non-livraison (1) (postes)

Mention précédant, sur les lettres ou colis, l'adresse de retour au cas où l'on ne peut atteindre le destinataire. (Radio-Canada 263, 1970), f.c./17.09.74

IFC

SFI (3) (organisme)

International Finance
Corporation

Société financière interna-
tionale

Société financière internationale (SFI). Filiale de la BIRD, créée en 1955 pour permettre la participation du groupe de la Banque mondiale au financement des entreprises privées des pays sous-développés. (Y. Bernard, J.-C. Colli et D. Lewandowski, Dictionnaire économique et financier, Editions du Seuil, Paris, 1975, p. 1052), ver/25.09.75

IFR

IFR (2) (aviation)

Instrument Flight Rules

Règles de vol aux instruments

These are rules controlling the altitude and flight path of an aircraft wholly or in part by reference to instruments.

Règles de vol aux instruments régissant l'altitude et la trajectoire de vol d'un aéronef volant complètement ou partiellement à l'aide d'instruments. f.c./15.09.75

IFRB

IFRB (2) (télécommun.)

International Frequency
Registration Board

Comité international d'enregis-
trement des fréquences

Frequency selection, / and notification with the International Frequency Registration Board (IFRB) of the International Telecommunications Union at Geneva are carried out to ensure efficient use of the spectrum. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74

Le choix des fréquences, / et la notification au Comité international d'enregistrement des fréquences (IFRB) de l'Union internationale des télécommunications à Genève sont effectués pour assurer l'utilisation efficace du spectre. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74

IGLD - 1955

International Great Lakes
Datum - 1955

N'a pas de traduction française. ver/27.05.75

(STACAN 11-202F, Annuaire du Canada, 1972, p. 30), ver/27.05.75

igniter

allumeur (2) (armes)

Percussion caps and igniters
(I.C.C., STACAN 12-541, Item
421 42), for/10.10.74

Amorces et allumeurs (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 421 42),
for/10.10.74

ignition coil

bobine d'allumage (2) (électr.)

Ignition Coils for Internal
Combustion Engines (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 689 6),
for/10.10.74

Bobines d'allumage de moteurs
à combustion interne (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 689 6),
for/10.10.74

ignition transformer

transformateur d'allumage (2)
(électr.)

Ignition transformers (oil
and gas) (I.C.C., STACAN
12-541, Item 683 92),
for/10.10.74

Transformateurs d'allumage
(mazout et gaz) (C.P.I., STACAN
12-541, poste 683 92),
for/10.10.74

ill health or disability

**a une mauvaise santé ou souffre
d'incapacité (2) (NEPA)**

(TS-21), for/05.12.73

illegal immigrant

**immigrant en situation irrégulière
au Canada (3) (immigr.)**

A program to enable an estimated one million illegal immigrants to become Canadian citizens was launched. (Canada Year Book 1974, Canadian Chronology)

On emploie aussi pour varier, dans des textes d'envergure:

- immigrants se trouvant illégalement au Canada
- immigrants se trouvant au Canada sans autorisation
- les "illégaux"

(M. des Rochers, BT Main-d'oeuvre et Immigration),
ver/10.05.74

illegal strike

grève illégale (1) (trav.)

Grève déclenchée en contravention des prescriptions de la loi.
(Radio-Canada 239, 1969), f.c./17.09.74

illipe butter

beurre d'illipé (2) (aliment.)

Illipe butter (cocoa butter substitute) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 393 319 3),
for/10.10.74

Beurre d'illipé (succédané du
beurre de cacao) (C.P.I., STACAN
12-541, poste 393 319 3),
for/10.10.74

illness

maladie (2) (gén., NEPA)

(TS-21), for/05.12.73

illustrated address

causerie avec projections (1) (gén.)

Causerie accompagnée de documents visuels, ordinairement des diapositives ou des films. (Radio-Canada 197, 1968),
f.c./17.09.74

ILO

OIT (3) (organisme)

**International Labour
Organization**

**Organisation internationale du
travail**

(Annuaire du Canada 1974, chapitre 3), mab/13.11.74

ILS

ILS (2) (télécommun.)

instrument landing system

**système d'atterrissage aux
instruments**

Operating on the higher frequency bands / the Ministry of Transport operates / 70 instrument landing systems (ILS) / Instrument landing systems provide radio signals which permit aircraft landings during periods of low visibility. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74

Sur les bandes de plus haute fréquence, / le ministère des Transports exploite / 70 systèmes d'atterrissage aux instruments (ILS), Les systèmes d'atterrissage aux instruments émettent des signaux qui permettent au pilote d'atterrir lorsque la visibilité est mauvaise. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74

image

image (1) (aff. intern.)

Idée, non dégagée de ses notes individualisantes qu'on se fait d'une personne, d'un milieu, d'une institution. Ce terme est très usité dans les relations extérieures aux Etats-Unis.

La définition d'"image": Aspect particulier sous lequel une chose apparaît (Robert), semble autoriser cet usage. (Radio-Canada 118), f.c./17.09.74

image projector	rétroprojecteur (2) (photogr.)
Projectors (incl. image and cinematographic) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 912 1), for/10.10.74	Projecteurs (y compris les rétroprojecteurs et les projecteurs cinématographiques) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 912 1), for/10.10.74
imbalance	déséquilibre (2) (écon., fin.)
No imbalance in the system is created by this treatment as gold held in Canada in the reserves or in private inventories and not exported is deemed to be a claim against the rest of the world. (STACAN 67-201, 1971, p. 29-30), js/04.12.74	
Cette méthode comptable n'entraîne aucun déséquilibre dans le système. (STACAN 67-201, 1971, p. 32), js/04.12.74	
IMCO	IMCO (3) (organisme, environnement)
Intergovernmental Maritime Consultative Organization	Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime
(STACAN 11-202F, Annuaire du Canada, 1974, chap. 1.5.3), ver/05.06.75	
IMF	F.M.I. (3) (organisme)
International Monetary Fund	Fonds monétaire international
(Annuaire du Canada 1974, chapitre 3), mab/13.11.74	
IMF accounts	comptes du F.M.I. (2) (écon., fin.)
(STACAN 67-201, 1971, p. 20-21), js/29.11.74	
IMF exchange rate margins	marges de fluctuation du F.M.I. (2) (écon.)
(STACAN 67-201, 1971, p. 24-26), js/29.11.74	
IMF Position	position active auprès du F.M.I. (2) (écon., fin.)
(STACAN 67-201, 1971, p. 21-23), js/29.11.74	
imide-function compound	composé de fonction imide (2) (chimie)
Imide-Function and Imine-Function Compounds (I.C.C., STACAN 12-541, Item 415 5), for/10.10.74	Composés de fonction imide et de fonction imine (C.P.I., STACAN 12-541, poste 415 5), for/10.10.74
imitation gem	pierre fine, imitation (2) (orfèvrerie)
Natural, Synthetic and Imitation Gems and Ornamental Stones (cut, polished, carved, engraved, shaped, pierced, but not mounted) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 478), for/10.10.74	Pierres fines et ornementales naturelles, synthétiques et imitation (taillées, polies, sculptées, gravées, façonnées, percées mais non montées) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 478), for/10.10.74
imitation stone	imitation de pierre (2) (orfèvrerie)
Jewellery, Costume (incl. imitation stones), n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 812 9), for/10.10.74	Bijouterie, de parure (y compris les imitations de pierre), n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 812 9), for/10.10.74

immediate full (vesting)	entière immédiate (l'attribution de la quote-part patronale) (2) (pens.)
(TS-9), for/14.08.72	
immediate interest in finding work	intérêt immédiat à trouver du travail (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
immediate pension benefit	prestation immédiate de pension (2) (pens.)
(TS-9), for/14.08.72	
immersion type heater	réchauffeur de type thermo-plongeur (2) (chauffage)
Heaters for water, electric, immersion type (I.C.C., STACAN 12-541, Item 653 521), for/10.10.74	Réchauffeurs d'eau, électriques, de type thermo-plongeur (C.P.I., STACAN 12-541, poste 653 521), for/10.10.74
immigrant	immigrant (2) (tourisme)
(TS-10A), gag/08.08.73	
immigrant families	familles immigrées (2) (dém.)
(For the purpose of the report on the 1970 Survey on Consumer Finance), families whose heads arrived in Canada between 1946 and 1960.	
(R.K. Chawla, "Study of Net Worth of Canadian-Born and Immigrant Families, 1970", Canadian Statistical Review, STACAN 11-003).	
Traduction établie par A. Vermette en avril 1974. ver/17.04.74	
immigrant family	famille immigrante (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
immigrants' funds	capitaux apportés par les immigrants au Canada (2) (écon., fin.)
(STACAN 67-201, 1971, p. 11), js/28.11.74	
immigrants funds, inheritances and	capitaux des immigrants et successions (2) (écon., fin.)
(STACAN 67-201, 1971, p. 38-42, ligne 9), js/04.12.74	
Immigration Appeal Board	Commission d'appel de l'Immigration (3) (organisme)
(Circular of the Treasury Board No. 1973-112, Appendix I, page 2), gag/02.10.75	
(Circulaire du Conseil du Trésor n° 1973-112, Appendice I, p. 2), gag/02.10.75	
immigration category	catégorie d'immigration (2) (tourisme)
(TS-10A), gag/08.08.73	

immigration official

agent de l'immigration (2)
(tourisme)

(TS-10A), gag/08.08.73

immigration status of head

statut du chef du point de vue de
l'immigration (2) (dém.)

tes/24.08.73

Immigration Survey

Enquête sur l'immigration (2)
(eng. stat.)

Labour Force Survey Supplement, February 1975

Supplément à l'enquête sur la population active, février 1975

(Nouvelles enquêtes, Bulletin des enquêtes statistiques menées par le gouvernement fédéral, travail n° 551184), rog/gro/09.06.75

immovable (property)

biens immobiliers, biens immeubles
(3) (fin.)

The most common (bases on which business taxes are levied) in use are: / the assessed annual rental value of **immovables** / (Canada Year Book, 1974, ch. XX, Government Finance), gag/ 15.10.74

(Glossaire des termes fiscaux et administratifs. Revenu Canada, Impôt p. I-1.), gag/15.10.74

immunology

immunologie (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

impact

répercussion (1) (gén.)
incidence (sur) (1) (gén.)

/ les modifications de la réparation intra-régionale peuvent avoir des **répercussions** importantes sur les prévisions de besoins en logements. (INSEE M23, p. 9), for/21.09.73

/ quoique leur incidence sur l'évolution de la population totale et de la population active soit importante. (ECOSTAT 16, p. 3, tes/20.08.73

impaired driving

conduite avec facultés affaiblies
(2) (transp.)

(Canada Year Book 1974, chapter 15 on transport), mab/09.09.74

(Annuaire du Canada 1974, chap. 15 sur les transports),
mab/09.09.74

impervious materials

matériaux imperméables (2) (hydr.)

(TS-4), gaq/27.04.72

implantation

L'organisation matérielle des bureaux: répartition des espaces, disposition des postes de travail, etc., se nomme IMPLANTATION.

Exemples: Il propose une méthode pour déterminer les besoins lorsqu'une nouvelle implantation est envisagée.

Consultez le manuel de l'implantation des bureaux.

Observation: Aménagement, dont le sens recouvre en partie celui d'implantation, peut s'employer comme synonyme de remplacement. (Radio-Canada 223, 1969), f.c./27.05.75

implement decisions, to	mettre en place des décisions (1) (gén.)
La gestion et le financement de ces institutions, la mise en place de ces décisions nécessite / (FIGAG 255, février 1973, p. 15), for/11.06.73	
implementation	mise en oeuvre, application (2) (gén.)
(TS-21), for/05.12.73	
implicit deflator	indice implicite de déflation (2) (écon., fin.)
(STACAN 11-003, Monthly, 49 (9), September 1974, p. 21), js/20.11.74	
implicit index	indice implicite (2) (stat.)
These implicit indexes are currently weighted price indexes. (STACAN 11-003, Monthly, 49 (9), September 1974, p. 27), js/20.11.74	
Ces indices implicites de prix sont pondérés sur une base courante. (STACAN 11-003, mensuel, 49 (9), septembre 1974, p. 27), js/20.11.74	
implicit price index for machinery & equipment	indice implicite des prix des machines et du matériel (2) (hydr.)
(TS-4), gag/27.04.72	
implicit price index for residential construction	indice implicite des prix de la construction résidentielle (2) (hydr.)
(TS-4), gag/27.04.72	
implied agreement	accord tacite, convention tacite (2) (rec. agr.)
(TS-21), for/05.12.73	
import agent or broker	agent ou courtier en importation (2) (com.)
(Recensement du commerce de 1971), tes/16.08.73	
import credit	crédit à l'importation (1) (fin.)
L'Iran fournira également 100 millions de dollars au titre de crédits à l'importation et participera / (Bulletin du FMI, vol. 3, n° 22, 25 novembre 1974, p. 356), for/26.11.74	
import duties, customs	droits de douane à l'importation (2) (douanes)
(PA), f.c./26.08.74	
import merchant	grossiste spécialisé en importation (2) (com.)
(Recensement du commerce de 1971), tes/16.08.73	
import price index	indice des prix à l'importation (2) (b.p.)
(TS-2), zak/01.12.75	

Import Tonnage and Freight Payments - Crude Petroleum and Petroleum Oils and Gasoline (Report of ...)

Pétrole brut, huiles de pétrole et essence - Tonnage des importations et fret payé (2) (formul.)

f.c./05.11.75

imports of goods and services

**importations de biens et services
(1) (écon.)**

In concept, all transfers of the ownership of goods from non-residents of a country to residents and services provided by non-resident producers to residents of the country. In practice, the imports of goods may consist of the inward movement of merchandise across the custom's frontier of a country and of other goods across the boundaries of her domestic territory, including the direct purchases of the government services and residents of the country abroad. Since imports of merchandise are valued c.i.f., imports also include the charges of resident producers for transport and insurance services in respect of these imports. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York, 1968, p. 234), zak/27.05.75

En principe, on enregistre dans les importations d'un pays tous les transferts de propriété des biens et des services fournis par les producteurs non résidents à des résidents de ce pays.

En pratique on peut saisir les importations de la manière suivante: au passage des frontières du pays s'il s'agit de marchandises, à l'entrée du territoire économique s'il s'agit des autres biens et services; ces derniers comprennent les achats directs courants à l'extérieur des administrations publiques et des particuliers résidents.

Comme les importations de marchandises d'un pays sont évaluées c.a.f., leur valeur inclut la valeur des services de transport et d'assurance fournis par les producteurs résidents sur les marchandises importées. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rev. 3, Nations Unies, New York: 1970, p. 237), zak/27.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/27.05.75

Imports Section

**Section des importations (2)
(organig.)**

Relève de "External Trade Division". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

impregnated

**enduit (3) (constr.)
imprégné (3) (textile)**

Glass Fibre Roofing Felts
Impregnated with Bitumen
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 496 7), for/10.10.74

Papier-toiture en fibre de
verre **enduit** de bitume (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 496 7),
for/10.10.74

Coated or **impregnated** fabrics if the weight of the coating or impregnation is in excess of 50% of the weight of the finished fabric / for/11.12.75

Les tissus enduits ou **imprégnés** si le poids de l'enduit ou de l'apprêt dépasse 50 p. 100 du poids du tissu fini / (Mémoire D-49-25, 15 août 1975), for/11.12.75

impregnated metal pad

**tampon métallique imprégné (2)
(prod.)**

Impregnated metal pads
(soap and other detergents)
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 807 14), for/10.10.74

Tampons métalliques imprégnés
(de savon et d'autres détersifs)
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
807 14), for/10.10.74

impregnated paper

Building paper, coated
or **impregnated** (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 357
12), for/10.10.74

papier imprégné (2) (constr.)

Papier de construction, enduit
ou **imprégné** (C.P.I., STACAN
12-541, poste 357 12),
for/10.10.74

impregnation

Coated or impregnated fabrics if the weight of the coating or
impregnation is in excess of 50% of the weight of the finished
fabric / for/11.12.75

apprêt (3) (textile)

Les tissus enduits ou imprégnés si le poids de l'enduit ou de
l'**apprêt** dépasse 50 p. 100 du poids du tissu fini / (Mémoire
D49-25, 15 août 1975), for/11.12.75

imprest

approvisionnement normalisé (1)
bulletin de commande (approvi-
sionnement normalisé) (1)
commande normalisée (abrégé) (1)
(com.)

A Radio-Canada, ce mot désigne une méthode d'approvisionnement
en articles de bureau et en fournitures techniques. L'appro-
visionnement se fait d'après la consommation moyenne des services,
à l'aide d'un bulletin de commande normalisé et d'une avance de
fonds imputée sur le budget du secteur ou service intéressé.

Ce mot désigne par extension le bulletin de commande normalisé
où figure la liste des objets de consommation courante pour
chaque service. (Radio-Canada 76), f.c./27.05.75

improved idle land

terre améliorée mais inexploitée
(2) (rec. agr.)

(TS-21), for/05.12.73

improved land

terre améliorée (3) (rec. agr.,
r. agr., agr.)

(TS-27), for/gag/28.11.73

Améliorée est le seul terme qui ait assez d'extension pour
rendre **improved**, selon David Fortin, chef du BT Agriculture.
tes/24.08.73

improvement district, local

district d'amélioration locale (2)
(rec.)

(TS-21), for/05.12.73

improver

enrichisseur (2) (aliment.)

Food Quality Improvers,
Stabilizers and Similar
Products (I.C.C., STACAN
12-541, Item 144 8),
for/10.10.74

Enrichisseurs d'aliments,
stabilisants et produits sem-
blables (C.P.I., STACAN 12-541,
poste 144 8), for/10.10.74

impulse goods

marchandises de choc, produits de
choc (1) (com., public.)

Marchandises achetées par le client sous l'impulsion de facteurs
psychologiques plutôt que de besoins réels. **Impulse sales:**
ventes de choc; impulse buyings: achats stimulés. (Termes
techniques français, C.E.T.T., Hermann, Paris, 1972, p. 72),
for/29.10.73

La langue publicitaire américaine emploie cette expression pour désigner les marchandises que le client achète sous l'impulsion de facteurs psychologiques plutôt que de besoins réels. La sollicitation s'opère soit par la réclame directe, soit par la disposition particulière de la marchandise: stands, étalages, démonstrations. Les supermarchés, les centres commerciaux font constamment appel à cette technique de vente.

Les expressions IMPULSE SALE et IMPULSE BUYING pourraient se rendre, selon les propositions du Comité d'étude des termes techniques français, par VENTE DE CHOC et ACHAT-REFLEXE. (Radio-Canada 76), f.c./27.05.75

imputation

imputation (1) (rec., stat.)

(TS-21), for/05.12.73

L'imputation a-t-elle été faite à partir du nombre d'heures passées à effectuer les travaux de la branche? (Cocher la case correspondante) (INSEE, Recensement de l'industrie, 1963, p. 565), tes/31.08.73

imputed data

données imputées (stat.)

(TS-18), dub/22.08.73

imputed item

élément imputé (2) (écon., fin.)

(STACAN 13-549, en préparation, tableau 2), js/06.12.74

imputed net rent

loyer net imputé (2) (écon., fin.)

(STACAN 13-549, en préparation, tableau 1), js/06.12.74

imputed service charge for casualty insurance

**production imputée de services
d'assurance-dommages (1) (écon.)**

The difference between premiums received and claims paid in respect of a given form of casualty insurance. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 234), zak/28.05.75

Différence entre les primes reçues et les indemnités payées, pour chaque catégorie de dommage assuré. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 239), zak/28.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/28.05.75

imputed service charge for life insurance

**production imputée de services
d'assurance-vie (1) (écon.)**

In the case of a given form of life insurance, the excess of premiums received over the sum of claims paid and additions to the actuarial reserves, excluding interest on these reserves accruing to policy holders. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 234), zak/28.05.75

Pour chaque catégorie d'assurance-vie, la production imputée est égale à l'excédent des primes reçues sur la somme des indemnités payées et de la variation des réserves techniques, hormis les intérêts produits par ces réserves et crédités aux assurés. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 239), zak/28.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/28.05.75

imputed service charge for pension funds

**production imputée de services de
caisses de pension (1) (écon.)**

The administrative expenses of the funds. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 234), zak/28.05.75

Frais d'administration de ces caisses. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 239), zak/28.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/28.05.75

"in", to be **les initiés, les élus; dans le peloton (3) (gén.)**

(Albert Beaudet, PLALIN, 1967), f.c./28.05.75

in bin drying **séchage lent en cellules (1) (agr.)**

Technique de séchage des grains, d'origine américaine.

(L'agricole, n° 7, 12 avril 1974, p. 17), fm/29.09.74

in-bond **en entrepôt (2) (enq. cam.)**

In-bond - Goods on which a duty or tax is due are "in bond" when placed in the custody of a bonded warehouse or are travelling by a bonded carrier. (STACAN, D-64000-10, For-Hire Trucking Survey, Data Collection Procedures Manual, 1975), ver/04.03.75

En entrepôt. - Les marchandises sur lesquelles sont perçus des droits ou une taxe sont dites "en entrepôt" lorsqu'elles sont dans un entrepôt de douane ou lorsqu'elles sont acheminées par un transporteur entrepositaire. (STACAN, D-64000-10, Enquête sur le transport routier de marchandises pour compte d'autrui et en location, Manuel des procédures de collecte des données, 1975), ver/04.03.75

in class training **formation théorique, cours théoriques (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

in-commuter **navetteur banlieue-ville (2) (rec.)**

Etabli par Yolande Guibord et Michel Cardin, le 4 février 1976. yg/04.02.76

in-growth curing **traitement en cours de végétation (1) (agr.)**

Les **traitements** des céréales **en cours de végétation**: vous récolterez des épis plus productifs partout où vous avez traité avec / (FIGAG 257, avril 1973, p. 4), for/11.06.73

in-house terminal **terminal interne (2) (télécommun.)**

It can also be used as an **in-house terminal** for posting business orders and for process control in manufacturing. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/06.12.74

Il peut également servir de **terminal interne** pour placer les commandes et pour effectuer le contrôle durant la fabrication. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/06.12.74

in-house R&D expenditures **dépenses internes de R.D. (2) (rech. scient.)**

(TS-16A), gag/26.06.73

in-migrant **immigrant interne (1) (dém.)**

/ pour leur région de résidence (actuelle), ces mêmes personnes sont des **immigrants internes**.

C'est donc un mouvement migratoire à l'intérieur d'un territoire donné mais considéré d'après le lieu de destination (v. out-migrant). Les émigrants internes et les immigrants internes sont tous des migrants internes. (INSEE D3, p. 114), for/18.09.73

in-migrant to census metropolitan areas **immigrant interne des régions métropolitaines de recensement**
(2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

in operation **en service, en exploitation, en activité** (1) (gén.)

En opération: De l'anglais **in operation**; on peut dire correctement en français **en service, en exploitation, en activité**.

(FAUTE) La ligne spéciale entre Washington et Moscou est en opération.

(CORRECT) La ligne spéciale entre Washington et Moscou est **en service**.

(Radio-Canada 89), f.c./30.10.75

in-pig gilt **jeune truie pleine ou en gestation**
(2) (agr.)

(TS-27), for/gag/28.11.73

in-place material **matériau mis en place** (3) (constr.)

(Building Research News, National Research Council Canada, Division of Building Research, June 1975, No. 54, page 3), for/02.10.75

(Activités DRB, Conseil national de recherches Canada, Division des recherches sur le bâtiment, juin 1975, n° 54, p. 3), for/02.10.75

"in-plant" medical care **soins médicaux à l'usine** (2)
(coûts m.-o.)

(TS-20), for/12.10.73

in-plant training **formation en usine** (3) (éduc.)

(ACTERM, mai 1971), tes/24.08/73

in-plant training program **programme de formation (à l'usine, à l'atelier) en cours d'emploi**
(2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

in-school population **population scolarisée** (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

in-school training **formation en classe** (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

in-scope document **document dans le champ de l'enquête; document faisant partie du champ de l'enquête** (2) (enq. cam.)

An "in-scope" document is a document representing a shipment of goods for whose transportation the sampled carrier assumed responsibility and received compensation (revenue) accordingly. (STACAN, D-64000-10, For-Hire Trucking Survey, Data Collection Procedures Manual, 1975), ver/05.03.75

Un document qui est "**dans le champ de l'enquête**" est un document représentant une expédition de marchandises dont la responsabilité du transport a été assumée par le transporteur routier échantilloné contre compensation (recettes). (STACAN, D-64000-10, Enquête sur le transport routier de marchandises pour compte d'autrui et en location, Manuel des procédures de collecte des données, 1975), ver/05.03.75

On pourrait également utiliser l'expression **Document faisant partie du champ de l'enquête**. ver/05.03.75

in-service course/class **cours/classe de formation au travail (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

in-service date **date d'entrée en service (2)**
(télécommun.)

In-service dates are necessary when determining prior right to the use of particular frequencies. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74

Les **dates d'entrée en service** sont nécessaires lorsqu'il s'agit de déterminer le droit prioritaire pour l'utilisation de fréquences particulières. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74

in-space back-up satellite **satellite spatial de soutien (2)**
(télécommun.)

ANIK I and its **in-space back-up satellite**, ANIK II, launched in 1973, provide television distribution in both English and French to many parts of Canada not previously served by terrestrial facilities, improve telephone communications in northern Canada and supplement existing microwave systems servicing southern Canada. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74

ANIK I et son **satellite spatial de soutien** ANIK II pourront assurer la diffusion en français et en anglais d'émissions de télévision dans un grand nombre de régions du Canada que des stations terrestres n'atteignent pas à l'heure actuelle, améliorer les communications téléphoniques dans le nord du Canada et renforcer les systèmes actuels à micro-ondes qui desservent le sud du Canada. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74

in terms of **en termes de (2) (gén.)**

De ces chiffres, on pourrait ne retenir que l'aspect positif, la confirmation que l'Inde "avance" **en termes de** production, de taux d'expansion. (L'Expansion, 79, 1974, p. 159), js/30.11.74

Comme l'on sait, la traduction de "in terms of" par **en termes de** n'est guère vue d'un bon oeil par les autorités "traductionnelles". La grande revue française "L'Expansion" ne s'est cependant pas gênée d'employer **en termes de** dans le sens de "in terms of". Ce n'est évidemment pas une raison pour abuser de cet anglicisme, mais, parfois, faute de mieux / js/05.12.74

in terms of, ability to control **aptitude à contrôler en (2) (profils)**

(TS-19A), for/15.03.74

in transit **en transit (2) (tourisme)**

(TS-10A), gag/22.11.73

in transit (net), Canadian dollar items **solde (net) des effets en dollars canadiens en cours de compensation (2) (fin.)**

(STACAN 11-003, 49 (9), septembre 1974, p. 107), js/25.11.74

in transit from	en transit en provenance de (2) (tourisme)
(TS-10A), gag/08.08.73	
in-transit traveller	voyageur en transit (2) (tourisme)
(TS-10A), gag/08.08.73	
in transit to	en transit à destination de (2) (tourisme)
(TS-10A), gag/08.08.73	
inability to work	inaptitude au travail (1) (trav.)
Age: Le demandeur doit être âgé d'au moins 65 ans (ou 60 en cas d' inaptitude au travail). (FIGAG 255, février 1973, p. 81), for/11.06.73	
inactivation	mise hors service (2) (informatique)
bou/13.11.75	
inactive memories a.c. inactive storage units	mémoires mortes (1) (informatique)
Technologiquement, les calculateurs "programmables" sont basés sur la technique des mémoires mortes qui permettent de mettre à la disposition des utilisateurs des calculatrices adaptées à leurs besoins d'application, avec des jeux de fonctions soit mathématiques, soit statistiques. (L'Expansion, septembre 1975, n 88, p. 61), for/10.10.74	
inactive seeker	chercheur inactif (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
inboard motors	moteurs fixes pour bateaux (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
inboard-outboard propulsion unit	propulseur semi-hors-bord (2) (transp.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 592 6), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 592 6), for/10.10.74
inbound	entrant (2) (aviation)
tes/24.08.73	
inbred lines	lignées auto-fécondées, lignées consanguines (3) (agr.)
Téléphone au BT Agriculture. tou/12.11.75	
On parle de lignées auto-fécondées pour les végétaux et de lignées consanguines pour les animaux. tou/12.11.75	
incandescent lamp	lampe à incandescence (2) (électr.)
Portable lamps (complete with shades), table, incandescent (I.C.C., STACAN 12-541, Item 681 112 1), for/10.10.74	Lampes portatives (complètes avec abat-jour), de table, à incandescence (C.P.I., STACAN 12-541, poste 681 112 1), for/10.10.74

incense, prepared

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 945 63), for/10.10.74

encens préparé (2) (gén.)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
945 63), for/10.10.74

incense charcoal

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 945 64), for/10.10.74

encens de charbon (2) (gén.)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
945 64), for/10.10.74

incentive

stimulant, incitation (1) (pers.)
prime d'encouragement (2)
(coûts m.-o.)
raisons (2) (écon., fin.)

Tout élément de nature à stimuler le rendement. Motif qui pousse quelqu'un à agir dans un sens déterminé.

Expressions dérivées:

INCENTIVE EARNINGS: PRIME/BONIFICATION
INCENTIVE PLAN/SYSTEM: SYSTEME DES PRIMES

(Radio-Canada 239, 1969), f.c./27.05.75

(TS-20), for/12.10.73

Long-term interest rate differentials between Canada and other countries which had narrowed during 1970 from 1969 levels, continued to offer little **incentive** to Canadian borrowers to increase offerings abroad. (STACAN 67-201, 1971, p. 15), js/29.11.74

Les différences entre les taux d'intérêt à long terme du Canada et des autres pays, qui avaient diminué en 1970 par rapport aux niveaux de 1969, ont continué à ne fournir aux emprunteurs canadiens que peu de **raisons** d'augmenter leurs offres à l'étranger. (STACAN 67-201, 1971, p. 16), js/29.11.74

incentive award

(TS-13A), car/for/30.12.74

prime d'encouragement (2) (éduc.)

incentive fare

Incentive fare or special fare - any fare less than the one normally paid at the time of year, week or day, e.g., group fares. (Standard Definitions and Classifications of Travellers and Trip Characteristics), gag/30.10.74

Tarif d'attrait ou spécial: tout tarif inférieur à celui normalement payé à cette période de l'année, de la semaine ou de la journée, par ex., les tarifs de groupe. (Définitions et classifications normalisées relatives aux voyageurs et aux caractéristiques des voyages), gag/30.10.74

incentive management

Mode de gestion qui accorde au personnel la participation aux bénéfices d'une entreprise, en vue d'accroître le rendement. (Radio-Canada 310, 1972), f.c./17.09.74

gestion par intéressement (1)
(gest.)

inch-pound unit

Traduction fournie par Mme Marcelle Doré du BT Industrie et Commerce, le 14.02.75. Terminologie officielle de la Commission du système métrique. tes/18.02.75

unité pouce-livre (3) (métrol.)

During this period quantities are being expressed in both **inch-pound** (imperial) and metric measures although traditionally sized packages are generally still being used. (Memo from Sylvia Ostry, Chief Statistician, Statistics Canada, to All Assistant Chief Statisticians, Directors General and Directors, re Policy on Metric Conversion in Statistics Canada). tes/18.02.75

incidence**incidence** (1) (santé, écon. pol.)

Le nombre annuel de nouveaux malades par habitant. Cette valeur correspond à la notion d'"**incidence**" dans la terminologie internationale de l'Organisation mondiale de la santé (O.M.S.). (ECOSTAT 21, p. 52), tes/22.08.73

En langage scientifique, particulièrement en économie politique, **INCIDENCE** désigne le contrecoup, l'effet ou l'influence précise, déterminée d'un phénomène sur un autre.

De la langue scientifique, ce sens tend à passer dans la langue courante. Il ajoute à **CONSEQUENCE** une idée de précision, de détermination et il désigne un effet plus immédiat qu'une simple répercussion. Ces nuances semblent répondre à un besoin de l'expression. Il faudrait peut-être accréditer cette extension pourtant condamnée par d'excellents lexicologues et grammairiens donc Bénac, Georgin et Honoré. (Radio-Canada 162)

On trouve aujourd'hui **incidence** employé au sens de fréquence. Cette extension est nettement abusive. Elle n'ajoute rien à ce que fréquence dit déjà et elle n'a aucun rapport avec le sens premier d'**incidence**. (Radio-Canada 162), f.c./17.09.74

incidental expense**faux frais** (2) (pers.)

(TS-17), dub/23.08.73

**incidental forms of revenue,
other****autres formes de recettes accessoires**
(2) (fin.)

for/22.09.75

incidental transport**transports connexes** (2) (tourisme)

Incidental transport, e.g., local rental, transportation and tours en route. (Standard Definitions and Classifications of Travellers and Trip Characteristics), gag/30.10.74

Transports connexes, par ex., location sur les lieux, transport et excursions en cours de route. (Définitions et classifications normalisées relatives aux voyageurs et aux caractéristiques des voyages), gag/30.10.74

incinerator**incinérateur** (2) (gén.)

Incinerators, Residential
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 654 5), for/10.10.74

Incinérateurs, domestiques
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
654 5), for/10.10.74

included employment**emploi inclus** (2) (pens.)

(TS-9), for/14.08.72

**inclusion a.c. taking into
account****prise en compte** (3) (gén.)

Certaines autres propriétés et caractéristiques particulières peuvent influencer sur le choix définitif et sur l'installation, mais la **prise en compte** du mouvement s'impose dans tous les cas. (Digest de la construction au Canada, Conseil National de recherches Canada, CBD 155F, mai 1975, p. 1), for/26.09.75

inclusive tour**voyage tout compris** (2) (tourisme)

Some offsets are undoubtedly occurring between generally rising prices over the period and reduced holiday costs stemming from **inclusive tours** and charter flights.

Il y a sans doute équilibre entre l'augmentation générale des prix au cours de cette période et la diminution des coûts des vacances provenant des **voyages tout compris** et des vols nolisés. (Gazette du Canada, vol. 106, no. 10, p. 718), gag/14.02.74

income	revenu (1) (écon.)
(Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 11), zak/27.10.75	
(Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 20), zak/27.10.75	
income, gross	revenu brut (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
income, household	revenu du ménage (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
income, investment	revenu de placement (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
income, major source of	principale source de revenu (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
income, other government	revenu provenant d'autres sources publiques (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
income, other investment	autre revenu de placement (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
income and outlay accounts	comptes de revenu et de dépenses (1) (écon.)
Accounts showing the receipt and disbursement of income by resident institutional units. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 234), zak/13.05.75	
Comptes décrivant les revenus reçus et dépensés par les unités institutionnelles résidentes. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n 2, Rev. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 234), zak/13.05.75	
Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/13.05.75	
Income and Work Experience Questionnaire	Questionnaire sur le revenu et les antécédents de travail (2) (enq. stat., dém.)
tes/09.11.73	
income-averaging annuity	rente à versements invariables (3) (fin.)
(Canada Year Book 1973, chapter 20 on government finance), f.c./19.09.75	
(Glossaire des termes fiscaux, financiers et administratifs, Revenu Canada, Impôt, p. I-2), f.c./19.09.75	
income class	catégorie de revenu (2) (stat.)
tes/24.08.73	

income deficit, size of	niveau d'insuffisance du revenu (2) (fin.)
(STACAN 13-536), tang/20.06.73	
income earner	personne gagnant un revenu (2) (dém.)
As opposed to income recipient. tes/24.08.73	
income elasticity	élasticité-revenu (1) (écon.)
/ le calcul des élasticités-revenus revêt une grande importance pour les projections à moyen terme / (Etudes et conjoncture, Revue mensuelle, avril-mai 1963, INSEE), tes/21.08.73	
income elasticity of demand	élasticité-revenu de la demande (1) (écon.)
L'élasticité de la demande par rapport au revenu. (Raymond Barre, Economie politique, Paris, P.U.F., 1964, p. 480 et 481), tes/31.05.73	
income from all sources	revenu de toutes sources (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
income from business or professional practice	revenu de l'exploitation d'une entreprise ou de l'exercice d'une profession pour compte propre (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
income from farming	revenu agricole (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
income from self-employment	revenu d'un emploi autonome (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
income group	tranche de revenu (1) (stat.)
Tranche de revenu (revenu annuel, déclaré à l'enquête, du ménage) (ECOSTAT 22, p. 44), tes/22.08.73	
income group, wage and salary	tranche de rémunérations (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
Income Maintenance Insurance Plan	Régime d'assurance-salaire (3) (pens.)
Téléphone au BT Revenu national, Impôt, le 24.02.75. mab/24.02.75	
income of farm operators from farming operations	revenu agricole des exploitants agricoles (2) (agr.)
tes/24.08.73	
income of individuals	revenu des particuliers (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
income pattern	composition du revenu (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	

income recipient	bénéficiaire d'un revenu (2) (dém.)
As opposed to income earner. tes/24.08.73	
Income Screen(ing) Survey	enquête de sélection selon le revenu (2) (enq. stat.)
Traduction établie le 6 janvier 1976. car/06.01.76	
income tax refund	remboursement d'impôt sur le revenu (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
income tax remission order	décret de remise d'impôt sur le revenu (3) (fisc.)
(Daily Checklist of Government Publications, October 9, 1975, No. 195), for/21.10.75	
(Liste quotidienne des publications fédérales, 9 octobre 1975, n 195), for/21.10.75	
income tax revenue	recettes fiscales (3) (fin.)
(Glossaire des termes fiscaux, financiers et administratifs, Revenu Canada, Impôt, p. R-10), gag/18.09.74	
(Canada Year Book 1973, chapter 20 on government finance), gag/18.09.74	
(Annuaire du Canada 1973, chap. 20 sur les finances publiques), gag/18.09.74	
income taxes payable	impôts sur le revenu exigibles (4) impôts sur le revenu à payer, à verser (*) (écon., fin.)
(STACAN 61-006, 2e tr., 1973, p. 12-13), js/18.11.74	
Incoming Control Log (ICL)	Registre de contrôle des arrivées (R.C.A.) (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
incoming feed	signal d'entrée (1) (radiodiff.)
Courant porteur de sons ou d'images en provenance d'un point déterminé (Radio-Canada 211, 1968), f.c./17.09.74	
incoming registry	registre d'entrée (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
incomplete fertility	descendance inachevée (2) (dém.)
(DDM), f.c./19.08.74	
inconnu	saumon du Mackenzie (2) (pêche)
Inconnu, whole (round) or dressed, fresh or chilled (S.C.C., STACAN 12-502, Item 03 1 78), for/10.10.74	Saumon du Mackenzie, entier ou habillé, frais ou réfrigéré (C.T.P., STACAN 12-502, poste 03 1 78), for/10.10.74
incontinence pad	coussinet d'incontinence (2) (méd.)
Underpads and incontinence pads (I.C.C., STACAN 12-541, Item 881 15), for/10.10.74	Sous-coussinets et coussinets d'incontinence (C.P.I., STACAN 12-541, poste 881 15), for/10.10.74

incorporated administrative and statistical area	division administrative et statistique constituée en corporation (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
incorporated business (or company)	entreprise constituée en corporation (2) (rec., NEPA, fin.)
(TS-21), for/05.12.73 et tes/24.08.73	
incorporated city, town and village	cité, ville et village constitués (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
incorporated company	entreprise constituée en corporation (2) (rec.)
(STACAN 93-772, SF.2, tableau 8), for/10.01.75	
incorporated rural municipality	municipalité rurale constituée en corporation (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
incorporated settlement	localité constituée en corporation (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
incorporated village	village constitué en corporation (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
incorporation status	forme juridique (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
incorrect answer	mauvaise réponse (2) (rec.)
for/18.12.75	
increase (in volume), to	croître (en volume) (1) (stat.)
/ la valeur ajoutée industrielle a crû de 6.9 % en volume par rapport à 1969, contre 8,9 % l'année précédente, et 6,6 % en moyenne entre 1959 et 1970. (INSEE E10, p. 7), for/13.06.75	
increase, merit	augmentation proméritée (2) (pers.)
(TS-17), dub/23.08.73	
increase in financial assets, net	augmentation nette de l'actif financier (2) (écon., fin.)
(STACAN 13-002, 1st Quarter 1974, Table of Contents, No. 3-11), js/18.11.74	

increase in stocks**variation des stocks (1) (écon.)**

In principle, the market value at the owning establishment of the physical change during a period of account; in stocks of materials, supplies, work-in-progress except on construction projects, finished products, livestock raised for slaughter and merchandise held by resident industries, and in stocks of strategic materials and emergency stocks of important products held by government services. In practice, the closest feasible approximation may be the difference between the levels of these stocks at the beginning and end of the period, both valued at approximate average prices ruling over the period, perhaps valuing commodities processed internally at explicit costs. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 234), zak/02.06.75

En principe, la **variation des stocks** au cours d'une période comptable est égale à la différence entre les entrées en stocks et les sorties de stocks évaluées au cours du jour, chez le propriétaire. Les stocks comprennent: les stocks de matières premières, de produits semi-ouvrés, de travaux en cours, à l'exclusion des travaux de construction, les stocks de produits finis, le bétail élevé pour la boucherie et les stocks de marchandises importées, détenus par les unités de production résidentes, les stocks de matières stratégiques et les stocks d'urgence, détenus par les producteurs des services rendus par les administrations publiques.

En pratique, la meilleure approximation de la règle d'évaluation théorique peut être de calculer la différence entre les niveaux des stocks à la fin et au début de la période et de l'évaluer aux prix moyens approximatifs de la période, les biens provenant de la production interne de l'entreprise pouvant éventuellement être évalués au prix de revient. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 242), zak/02.06.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/02.06.75

increase quarter**trimestre d'augmentation, de relèvement (2) (pers.)**

(TS-17), dub/23.08.73

increase to**augmentation à (1) (gén.)**

/ l'augmentation de la part des services (de 26 à 32 %) (ECOSTAT 14, p. 58), tes/16.08.73

increment, denial of pay**refus d'accorder une augmentation de rémunération (2) (pers.)**

(TS-17), dub/23.08.73

increment, pay**augmentation de rémunération (2) (pers.)**

(TS-17), dub/23.08.73

incurred, claims**sinistres réalisés (2) (écon., fin.)**

(STACAN 61-006, 2e tr., 1973, p. 8), js/15.11.74

indebtedness**endettement (2) (trav., dém., fin.)**

(STACAN 13-554), for/18.01.74

indebtedness, consumer**dette de consommation (2) (écon., fin.)**

Data excludes **consumer indebtedness** arising from residential mortgages home-improvement loans and bank loans fully-secured against marketable securities. (STACAN 11-003, 49 (9), September 1974, p. 95), js/25.11.74

indefinite layoff

**mise à pied d'une durée
indéterminée (2) (NEPA)**

(TS-21), for/05.12.73

indent, to

**indiquer en retrait (2)
(enq. stat., gén.)**

for/11.03.74

indentured apprentice

**apprenti lié par contrat (2)
(éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

indentureship

**apprentissage sous contrat (2)
(éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**independent applicant a.c. inde-
pendent immigrant**

requérant indépendant (3) (immigr.)

Traduction française fournie par Michel DesRochers, BT Main-
d'oeuvre et Immigration. ver/18.09.75

**Independent "Group" Stores,
1972, Survey of**

**Enquête sur les marchands indépen-
dants volontairement groupés,
1972 (2) (formul.)**

Titre de la formule 6408-5.1: 6-12-72 de STACAN, Division du
commerce et des services. rog/gro/11.09.75

**independent immigrant a.c.
independent applicant**

requérant indépendant (3) (immigr.)

Traduction française fournie par Michel DesRochers, BT Main-
d'oeuvre et Immigration. ver/18.09.75

In February 1974, the Immigration Regulations were amended to
relate the entry of nominated and **independent immigrants** more
closely to the needs of Canada's labour force. (STACAN 11-202E,
Canada Year Book 1975, Section 3.2.3), ver/18.09.75

independent institution

**établissement indépendant (2)
(éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**independent professional
practice**

**exercice d'une profession pour
propre compte (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

**independent professional
practioner**

**particulier exerçant une profession
libérale à titre indépendant,
personne exerçant une profession
libérale, membre indépendant
d'une profession libérale (2)
(écon.)**

(STACAN 11-003, mensuel, 49 (9), septembre 1974, p. 20) et
(STACAN 13-549, en préparation, tableau 1), js/20.11.74

**Independant Publishers Associa-
tion**

**Société des éditeurs de manuels
scolaires du Québec (3)
(organisme, éduc.)**

S'abrège IPA en anglais et SEMSQ en français. for/25.09.75

(Répertoire des éditeurs du Québec, 1972), for/25.09.75

independent sample**échantillon de non-comparaison (2)**
(NEPA)

The forms for the **independent sample** (non-reconciled dwellings) will be preprinted / (Note de Shan Ross, 25 février 1975, au sujet du programme de réinterview), hb/05.03.75

Non-Reconciliation accounts for the other half of the Re-interviewer's assignment and involves an independent Re-interview without a follow-up comparison to the interviewer's original documents (non-reconciled household). (Re-Interview Instructions, Feb. 26/75, p. 3), hb/05.03.75

Voir aussi: dependent sample, non-reconciliation, reconciliation. Cette traduction n'est valable, cela va sans dire, que dans le cadre du programme de réinterview de la NEPA. hb/05.03.75

independent sample (re-interview) échantillon de non-comparaison (2)
(NEPA)

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75

independent variable**variable indépendante (1) (math., stat.)**

Suppose, first, that we have three variables, x , y and z , each with its appropriate range of variation. The variables are related by an implicit function if the values taken by them are not arbitrary but connected in some definite way. In general, we write

$$f(x, y, z) = 0.$$

Further, the variable z is an explicit function of the variables x and y if the values of z depend in a definite way on those allotted arbitrarily to x and y . In this case, we write

$$z = f(x, y).$$

A given implicit function between three variables gives rise to three distinct explicit functions; each variable can be taken as a function of the other two. For, when values are allotted arbitrarily to two of the variables, the functional relation determines the values of the third variable. When one particular explicit function is considered, say z as variables x and y the **independent variables**. (Mathematical Analysis for Economists, by R.G.D. Allen, MacMillan, St Martin's Press, New York: 1967, p. 269), zak/24.04.75

Toute grandeur dont le niveau peut être fixé arbitrairement, au moins dans de certaines limites.

Lorsque cette grandeur est mesurable, le même mot "variable" désigne aussi la mesure de cette grandeur, quelle que soit l'unité adoptée pour cette mesure. C'est alors un nombre généralement inclus dans un intervalle.

Lorsqu'on peut prendre une valeur quelconque de cet intervalle, c'est une variable continue.

S'il s'agit au contraire, d'un décompte d'objets individualisés dans une collection, la variable ne peut prendre que des valeurs entières: on dit aussi qu'il s'agit d'une variable discrète.

La distinction entre variable discrète et variable continue, qui a une grande importance en théorie, se trouve très atténuée dans les applications pratiques. (Dictionnaire pratique de mathématiques et statistiques appliquées aux sciences humaines, Jean J. Pinty et Claude Gaultier, Encyclopédie universitaire, Editions Universitaires, p. 291), zak/24.04.75

index construction**construction d'un indice, élaboration d'un indice (1) (stat.)**

Working experience in quantity or price **index construction**. (STACAN, D-25204-5, Job No. 978825, Job Profile), ver/17.03.75

La **construction d'un indice** relatif à une grandeur simple, ou indice élémentaire, ne présente guère de difficulté. Par contre, dès que la grandeur considérée est complexe, le statisticien, dans l'**élaboration d'un indice** synthétique, doit faire face aux problèmes de réduction de l'information déjà rencontrés. (Vignau, Jean-Pierre et Vignau, Gilberte, Statistique descriptive, Paris, Masson & Cie, 1971, p. 136), ver/17.03.75

index coverage

couverture d'un indice (1)
champ couvert par l'indice (1)
(stat.)

/ la **couverture** du nouvel **indice**, c'est-à-dire les grandeurs qu'il comprend - est souvent différente de celle de l'ancien. (E. Morice, Dictionnaire de statistique, Paris, Dunod, 1968, p. 162), ver/04.09.75

La raison en est parfois une différence du **champ couvert** (in-complet pour l'indice), plus généralement l'influence de pondérations différentes de séries élémentaires / (INSEE E18, février 1973, p. 7), for/11.06.73

index map

carte-index (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

index of domestic export prices

indice des prix à l'exportation (2)
(b.p.)

(TS-2), zak/10.04.72

index of industries common stocks

indice des actions industrielles ordinaires (2) (econ., fin.)

(STACAN 11-003, mensuel, 49 (9), septembre 1974, p. 17), js/19.11.74

India

Inde (1) (pays)

(TS-11), gag/08.12.73

Indian agency

agence indienne (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

Indian Association of Alberta

Association des Indiens de l'Alberta (3) (aff. ind.)

"The preliminary study was co-ordinated by the **Indian Association of Alberta.**" (STACAN 11-203E, Canada 1976), tou/31.07.75

Téléphone au BT Affaires indiennes et Nord canadien.
tou/31.07.75

Indian Claims Commission

Commission d'étude des revendications des Indiens (3) (gén.)

(Annuaire téléphonique du gouvernement du Canada, printemps 1975, p. 122F), ver/12.09.75

Indian Economic Development Fund

Fonds pour le progrès économique des Indiens (3) (gén.)

Traduction française fournie par le BT Affaires indiennes et Nord canadien. ver/26.08.75

Indian education

éducation des Indiens (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

Indian Local Government Program

programme d'administration locale par les Indiens (3) (aff. ind.)

"The concept of gradual assumption by lands of increased responsibility is the foundation of the **Indian Local Government program.**" (STACAN 11-203E, Canada 1976), tou/31.07.75

Téléphone au BT Affaires indiennes et Nord canadien, le 31.07.75. tou/31.07.75

Indian on reserves

(TS-21), for/05.12.73

Indian slipper

Indian slippers, boys'
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 793 21), for/10.10.74

Indiens dans les réserves (2)
(rec.)

pantoufle indienne (2) (vét.)

Pantoufles indiennes, pour
garçonnetts (C.P.I., STACAN
12-541, poste 793 21),
for/10.10.74

Indians, school for

tes/24.08.73

écoles pour Indiens (2) (éduc.)

indicator

/ à l'intérieur de chacune des sous-branches de la nomenclature /
trois "indicateurs" de valeur ajoutée ont servi / (INSEE E9,
p. 10), tes/22.08.73

indicateur (1) (stat.)

indicator, fertility

(INSEE D 17, p.37), f.c./26.08.74

indicateur de fécondité (2) (dém.)

indicator light

(TS-15), esk/29.03.73

voyant, lampe-témoin, lumière de
signalisation (2) (microfilmage)

indiennes, langues

algonquin
iroquois
athabaska (sans adj.)
sioux
salishan
tlingit
kutenais
tsimshian
haida
wahashan
etc.
js/26.11.74

indigenous

(TS-21), for/05.12.73

autochtone (2) (rec.)

indigo dyestuff

Indigo dyestuffs and poly-
cyclics (C.P.I., STACAN
12-541, Item 428 142 1),
for/10.10.74

matière colorante à l'indigo (2)
(chimie)

Matières colorantes et poly-
cycliques à l'indigo (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 428 142
1), for/10.10.74

indirect costs of scientific
activities

(TS-16A), gag/26.06.73

frais indirects des activités
scientifiques (2) (rech. scient.)

indirect taxes**impôts indirects (1) (écon.)**

Taxes assessed on producers in respect of the production, sale, purchase or use of goods and services, which they charge to the expenses of production. Also included are import duties and the operating surplus, reduced by the normal margin of profits of business units, of fiscal and similar monopolies of government. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 234), zak/27.05.75

Impôts payés par les producteurs, figurant dans leur coût de production et assis sur la production, la vente, l'achat ou l'utilisation de biens ou de services. Ces impôts comprennent les droits et taxes sur importations ainsi que les excédents d'exploitation des monopoles fiscaux et autres monopoles publics diminués de la marge bénéficiaire normale. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 237), zak/27.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/27.05.75

individual**personne seule (1) (rec.)**

Depuis le 1er octobre 1972, le plafond est:

- pour une **personne seule** /
- pour un ménage /

(FIGAG 255, février 1973, p. 81), for/11.06.73

Individual Census Questionnaire**Questionnaire individuel de recensement (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

individual counselling or guidance**orientation individuelle (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

individual dismissal**congétiement individuel (2) (trav.)**

(Canada Year Book 1974, chapter 8 on labour), mab/04.07.74

(Annuaire du Canada 1974, chap. 8 sur le travail), mab/04.07.74

individual line**ligne individuelle (2) (tél.)**

(TS-1), gag/01.03.72

individual proprietorship**entreprise à propriétaire unique (2) (fin.)**

tes/24.08.73

individual quick frozen (I.Q.F.)**surgelé à l'unité (1) (aliment.)**

Produits alimentaires qui sont congelés rapidement à très basse température. Il s'agit particulièrement de poissons congelés un à un, de sorte qu'il est possible d'en prendre quelques-uns sans être obligé de décongeler tout l'emballage. (Radio-Canada, 188, 1967), f.c./26.08.74

individual table**tableau partiel (2) (stat., gén.)**

(DDM), f.c./19.08.74

individualized program**programme personnel, programme gradué (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

individuals within households

particuliers au sein des ménages
(2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

Indonesia

Indonésie (1) (pays)

(TS-11), gag/08.08.73

induction (of new interviewers)

initiation (des nouveaux interviewers)
(2) (NEPA)

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre
1975. yg/hb/12.10.75

induction motor

moteur d'induction (2) (méc.)

Other electric induction
motors, A.C. (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 503 45),
for/10.10.74

Autres moteurs électriques
d'induction, CA (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 503 45),
for/10.10.74

induction welding equipment

**matériel de soudure autogène par
induction (2) (soudage)**

Induction welding, brazing
and soldering equipment
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 523 613), for/10.10.74

Matériel de soudure autogène
par induction, de brasage et
de soudage (C.P.I., STACAN
12-541, poste 523 613),
for/10.10.74

industrial accounting

comptabilité industrielle (2)
(éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

**industrial and business
management**

gestion industrielle et commerciale
(2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

industrial arts program

programme d'arts industriels (2)
(éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74
**industrial arts teacher
education**

**formation des enseignants des arts
industriels (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

industrial bonds

obligations industrielles (2)
(écon., fin.)

STACAN 13-002, 1er tr., 1974, p. XI), js/18.11.74

**Industrial Chemical Industry,
Survey, The**

enquête sur l'industrie chimique
(2) (enq. stat.)

Traduction établie en collaboration avec Jean Fortier.
rog/16.01.75

industrial chemistry (analysis)

chimie industrielle (analyse) (2)
(éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

industrial chemistry (process)	chimie industrielle (transformations) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
industrial chemistry technician	technicien en chimie industrielle (technochimiste industriel) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Industrial Classification	Classification des activités économiques (2) (organig.)
Relève de "Classification Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	
Industrial Commodity Classification	Classification des produits industriels (2) (gén.)
Titre de STACAN 12-541, vol. I, 1973, établi lors de la traduction de l'ouvrage en septembre 1974. for/18.11.74	
Industrial Corporations Section	Section des corporations industrielles (2) (organig.)
Relève de "Business Finance - Taxation". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	
industrial costs a.c. production costs	coûts de production (1) (agr.)
<p>Mais il faut se rappeler que nous avons eu auparavant une longue période de stagnation, alors que les coûts de production ont progressé de façon considérable dans le domaine laitier et que la productivité joue moins, en ce sens que la mécanisation ne s'y applique que difficilement. (FIGAG 255, février 1973, p. 33), for/11.06.73</p>	
industrial design	conception industrielle (1) (gén.) création industrielle (2) (éduc.)
<p>Etude de l'élaboration des produits fabriqués en séries industrielles de façon à conjuguer le mieux possible efficacité, présentation et prix de revient. (Termes techniques français, C.E.T.T., Hermann, Paris, 1972, p. 72), for/29.10.73</p>	
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Industrial Development Bank	Banque d'expansion industrielle (3) (écon.)
f.c./19.08.74	
industrial disease	maladie professionnelle (2) (pers.)
(TS-17), dub/23.08.73	
industrial dispute	conflit du travail (2) (trav., NEPA)
(Canada Year Book 1974, chapter 8 on labour), mab/05.07.74	
(Annuaire du Canada 1974, chap. 8 sur le travail), mab/05.07.74	
industrial distribution	répartition par activité économique (2) (écon., fin.)
(STACAN 13-549, en préparation, tableau 1), js/06.12.74	

industrial distribution of profits and other investment income	bénéfices et autres revenus de placements, par activité économique (2) (écon., fin.)
(STACAN 13-549, en préparation, tableau 1), js/06.12.74	
industrial division	division de l'enseignement des arts industriels (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
industrial division of a community college	division industrielle d'un collège communautaire (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
industrial drafting	dessin industriel (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
industrial draftsman	dessinateur industriel (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
industrial electrical	installations électriques industrielles (électricité industrielle) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
industrial electricity (machinery)	électricité industrielle (machines) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
industrial electronics	électronique industrielle (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
industrial electronic controls	systèmes de commande électronique industriels (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
industrial engineering	génie industriel (techniques industrielles) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
industrial engineering design	techno-esthétique (création technique industrielle, techno- esthétique industrielle) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Industrial Engineering Service (of the Technical Information Service) - NRC	Service de génie industriel (du Service d'information technique) CNRC (3) (gén.)
(Conseil national de recherches, M. R.-J. Paquin, chef du Service des demandes techniques - SIT, le 29 octobre 1974), yg/29.10.74	
industrial equipment	matériel industriel (outillage industriel) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	

industrial first aid	premiers soins dans l'entreprise (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
industrial health	santé dans l'entreprise (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
industrial household	activité industrielle domestique (2) (stat.)
(IIS), f.c./19.08.74	
industrial hydraulics	hydraulique industrielle (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
industrial injury statistics	statistique des accidents du travail (2) (stat., trav.)
Traduction établie par Jean Fortier le 16.05.74. for/16.05.74	
Industrial Instrument Manufac- turers Association (Toronto)	Association des fabricants d'ins- truments industriels (3) (organisme)
(Liste des associations et instituts, Commission du système métrique, 12 sept. 1972), js/19.12.74	
industrial instrumentation	instruments industriels (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
industrial laboratory technician	technicien de laboratoire industriel (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
industrial management	gestion industrielle (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
industrial mechanic	mécanicien industriel (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
industrial mechanic instrument repairer	réparateur d'instruments mécaniques industriels (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
industrial mechanics	mécanique industrielle (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
industrial milk a.c. manufactur- ing milk a.c. processing milk	lait de transformation (3) (agr.)

As opposed to "fluid milk".

(Bulletin des agriculteurs, février 1974, p.20) Selon M. David Fortin, BT Agriculture, on ne parle plus de "lait industriel" mais seulement de "lait de transformation" dans les textes officiels, notamment dans les textes d'ententes fédérales-provinciales avec le Québec. tes/07.05.74

Industrial Milk Board

**Fédération des producteurs de lait
industriel (3) (agr.)**

Téléphone au BT Termino, le 05/02/74. for/03.05.74

industrial milk plant

usine laitière (2) (agr.)

(Travail 572762, dossier D-53100-5), for/03.05.74

industrial mix

**composition par activité économique
(2) (coûts m.-o.)**

(TS-20), for/12.10.73

industrial organization

**organisation industrielle (2)
(éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**Industrial Organization and
General Analysis**

**Organisation industrielle et
analyse générale (2) (organig.)**

Relève de "Research Analysis and Development Sub-Division".
(Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

**industrial paint spraying and
metal finishing**

**peinture au pistolet et finis-
sage des métaux dans l'industrie
(2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

industrial plant

**installation industrielle (2)
(hydr.)**

(TS-4), gag/27.04.72

industrial power sewing

**couture mécanique industrielle (2)
(éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

industrial price

**prix des produits industriels (1)
(écon., hydr.)**

Les indices étaient: 1. L'indice d'ensemble du **prix des produits
industriels** nécessaire à l'agriculture (pondération 50 %) /
(ECOSTAT 19, p. 18), tes/27.08.73
(TS-4), gag/27.04.72

industrial process

procédés industriels (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

industrial production

production industrielle (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

industrial production index

**indice de la production industrielle
(1) (ind.)**

/ l'objectif du VIe Plan concernant la croissance dans l'industrie
est exprimé en termes de valeur ajoutée industrielle et non en
termes d'indice de la **production industrielle**. (ECOSTAT 35, juin
1972, p. 16), ver/09.10.75

industrial program

**programme de formation industrielle
(2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

industrial psychology	psychologie industrielle (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
industrial railway car	automotrice industrielle (2) (ch. fer)
Industrial and Mine Railway Cars (I.C.C., STACAN 12-541, Item 575 4), for/10.10.74	Automotrices minières et industrielles (C.P.I., STACAN 12-541, poste 575 4), for/10.10.74
Industrial Reference Guide Program	Programme de guides de référence industrielle (3) (gén.)
(Conseil national de recherches, M. R.-J. Paquin, chef du service des demandes techniques - SIT), yg/29.10.74	
industrial relations	relations industrielles (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
industrial research and development expenditures in Canada	dépenses au titre de la recherche et du développement industriel au Canada (2) (rech. scient.)
(TS-16A), gag/26.06.73	
Industrial Research Assistance Programme (IRAP)	programme d'aide à la recherche industrielle (PARI) (2) (rech. scient.)
(TS-16A), gag/26.06.73	
industrial sewing machine repair	réparation de machines à coudre industrielles (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
industrial teacher education	formation des enseignants des arts industriels (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
industrial technician	technicien industriel (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
industrial trades (miscellaneous)	métiers industriels (divers) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
industrial training	formation industrielle (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Industrial Truck Association of Canada (Toronto)	Industrial Truck Association of Canada (3) (organisme)
(Liste des associations et instituts, Commission du système métrique, 12 sept. 1972), js/19.12.74	
industrial value added	valeur ajoutée industrielle (1) (ind.)
/ l'objectif du VIe Plan concernant la croissance dans l'industrie est exprimé en termes de valeur ajoutée industrielle et non en termes d'indice de la production industrielle. (ECOSTAT 35, juin 1972, p. 16), ver/09.10.75	

industrials**documentaires-réclame (1) (public.)**

Ce terme désigne des productions sur film ou sur magnétoscope qui comportent pour une entreprise ou une industrie une valeur de prestige, mais se distinguent nettement des simples messages courants de la télévision qui incitent à l'achat.

On trouve aussi dans certaines publications françaises l'expression FILM INDUSTRIEL quand il s'agit d'un film de prestige se rapportant à l'industrie. (Radio-Canada 330, 1973), f.c./27.05.75

industries**branches marchandes (1)
branches d'activité marchande
(1) (écon.)**

All resident establishments and similar units, public as well as private, which produce goods and services for sale at a price which is normally intended to cover their cost of production; government units engaged in selling goods and services to the public which are characteristically commodities though as a matter of policy, the prices set for the items do not approximate the costs of production: activities such as ancillary government enterprises, owner-occupied dwellings, subsistence farming or community construction projects, which produce similar goods or services and use similar processes and resources as the typical industries though they do not produce for the market; resident units which both acquire financial assets and incur liabilities in the market; and private non-profit bodies which mainly serve enterprises and are entirely, or mainly, financed or controlled by enterprises. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 234), zak/07.05.75

Sont classés dans les **branches d'activité marchande** tous les établissements résidents et les unités du même type, publics ou privés, qui produisent des biens et services pour la vente, à un prix destiné normalement à couvrir leur coût de production. On classe aussi dans les **branches d'activité marchande** les unités des administrations publiques vendant à la population des biens et des services qui sont manifestement des biens et des services marchands, bien que, pour des raisons de politique générale, leur prix de vente n'atteigne pas leur coût de production. Les unités de production marchande auxiliaires gérées par les administrations publiques, les logements occupés par leurs propriétaires, l'agriculture de subsistance, les chantiers de construction collectifs pour compte propre, sont également classés dans les **branches d'activité marchande**. En effet, bien que ces unités ne produisent pas pour le marché, elles fournissent des produits analogues à ceux des **branches d'activité marchande** et mettent en oeuvre des procédés et des moyens de production du même type que ceux desdites branches. Les unités résidentes qui empruntent sur le marché et acquièrent des actifs financiers et les organismes privés sans but lucratif qui sont essentiellement au service des entreprises et qui sont entièrement, ou principalement, financés ou contrôlés par elles sont aussi classés dans les **branches d'activité marchande**. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 234), zak/07.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/07.05.75

industry**branche d'activité (1) (écon.,
stat., NEPA)
branche industrielle a.c. industrie
a.c. activité économique (1) (gén.)**

/ leur population "définitive" déduite des estimations régionales d'emploi par **branche d'activité**. (INSEE M23, p. 16), for/10.10.73

"Il existe ainsi diverses nomenclatures: **branches industrielles**, professions individuelles /". (Vignau, Jean-Pierre et Vignau, Gilberte, Statistique descriptive, Masson et Cie, 1971, p. 9), for/12.06.73

industry division**division d'activité économique (2)
(coûts m.-o.)**

(TS-20), for/12.10.73

industry group	branche (2) (coûts m.-o.)
(TS-20), for/12.10.73	
industry major group	groupe d'activité économique
	(2) (stat.)
tes/24.08.73	
Industry Measures	Mesures industrielles (2)
	(organig.)
Relève de "Current Measures". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	
industry of employment	branche d'emploi a.c. industrie
	d'emploi (1) (trav., rec.)
(Comment s'élaborent les comptes de la nation, Suzanne et Jean-Louis Faure, INSEE, 1973, pp. 27-153), for/30.04.75	
Industry Product Division	Division du produit industriel
	(2) (organig.)
Relève de "System of National Accounts (Current) Branch". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	
Industry Selling Prices Indexes	Indices des prix de vente dans
	l'industrie (2) (organig.)
Relève de "Goods Producing Industries Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	
industry statistics	statistique industrielle (2)
	(organig.)
(TS-14A), gro/15.02.73	
Industry Statistics Branch	Direction de la statistique
	industrielle (2) (organig.)
Relève de "Business Statistics Field". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	
inedible	non comestible (2) (gén.)
Il y a eu diminution du volume des matières brutes transportées (non comestibles) / (STACAN 52-002), mab/17.07.73	
ineligible earnings	gains inadmissibles (2) (pens.)
(TS-9), for/14.08.72	
ineligible worker	travailleur inadmissible (2)
	(pens.)
(TS-9), for/14.08.72	
INEO	NOEI (3) (écon.)
International New Economic Order	Nouvel ordre économique international
Traduction française fournie par Hélène Surprenant, BT Affaires extérieures. ver/12.09.75	
/ the Commonwealth Experts Group, which met in Ottawa to draft recommendations to governments on the New Economic Order . (STACAN 11-202E, Canada Year Book 1975, Section 3.6.2.1), ver/12.09.75	

infant	enfant en bas âge (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
infant foods	aliments pour bébés (2) (aliment.)
Meat and meat preparations, canned (except infant foods) (S.C.C., STACAN 12-502, Item 01 7), for/10.10.74	Viandes et préparations à base de viandes, en boîtes (sauf les aliments pour bébés) (C.T.P., STACAN 12-502, poste 01 7), for/10.10.74
infant formula	formule pour bébés (2) (aliment.)
(S.C.C., STACAN 12-502, Item 14 2 55), for/10.10.74	(C.T.P., STACAN 12-502, poste 14 2 55), for/10.10.74
infants	pour bébés (2) (classif.) enfants (sauf adoption) (2) (judic.)
Apparel, not Knitted, Infants' (I.C.C., STACAN 12-541, Item 783 5), for/10.10.74	Vêtements, non tricotés, pour bébés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 783 5), for/10.10.74
<p>Proceedings relating to the status of an infant. (Survey of Civil Statistics, Cataloguers Manual, STACAN 1974), car/09.12.75</p> <p>Il s'agit des mineurs; on regroupe ici toutes les actions en justice qui visent les mineurs. (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du catalogueur, STACAN 1974), car/09.12.75</p>	
infants' food	nourriture pour bébés (2) (IPC)
(TS-21), for/05.12.73	
infant's wear	layette a.c. vêtements pour bébés (1) (com., vêt.) vêtements pour bébés (2) (IPC)
/ (enfants de moins de deux ans) / (INSEE E14, p. 31), for/22.10.73	
(TS-21), for/05.12.73	
infection (of wheat leaf rust)	infection (de la rouille de la feuille du blé) (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
infective disease	maladie infectieuse (2) (méd.)
Drugs Affecting Parasitic and Infective Diseases , n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 876 9), for/10.10.74	Drogues pour maladies parasitaires et infectieuses , n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 876 9), for/10.10.74
infestation	envahissement, abondance, attaque (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
inflation	inflation (1) (écon.)
<p>(Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 147), zak/27.10.75</p> <p>(Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 170), zak/27.10.75</p>	

inflationary pressure

**poussée inflationniste (2) (écon.,
fin.)**

(STACAN 67-201, 1971, Introduction). js/28.11.74

inflow

entrées (2) (b.p.)

(TS-2), zak/10.04.72

inflow of capital

entrée de capitaux (2) (écon.,
fin.)

(STACAN 67-201, 1971, p. 8), js/28.11.74

influence, to

En anglais, il n'y a qu'un seul verbe pour rendre les deux verbes français **influencer** et **influer sur**. (Radio-Canada 188, 1967),
f.c./27.05.75

influx

afflux (2) (écon., fin.)

The principal factor accounting for the change was the influx of almost \$900 million. (STACAN 67-201, 1971, p. 8),
js/28.11.74

La principale cause de ce changement a été l'**afflux** de près de 900 millions de dollars. (STACAN 67-201, 1971, p. 8), is/28.11.74

Infomat Editor

Rédacteur-réviseur d'Infomat (2)
(organiq.)

Relève de "Statistics Canada Daily". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

informal

intime, officieux, privé, sans
cérémonie (1) (gén.)

Informel est un barbarisme calqué sur l'anglais **INFORMAL**, qui signifie **INTIME, OFFICIEUX, PRIVE, SANS CEREMONIE**. Il n'existe pas en français d'adjectif au sens aussi vague. Il faut donc déterminer chaque fois d'après le contexte l'adjectif à employer. Voici quelques exemples:

- a) Visite officieuse, privée
- b) Tenue de ville, sport
- c) Réunion intime
- d) Dîner sans cérémonie
- e) Causerie à bâtons rompus, familière

(Radio-Canada 239, 1969), f.c./27.05.75

informel (2) (gén.)

"Consignes formelles et informelles relatives à l'hygiène et à la sécurité du travail, soit des prescriptions élaborées spontanément à l'intérieur de l'usine à défaut de prescriptions officielles." "Il convient de définir en premier lieu les consignes dites formelles et les consignes dites **informelles**. (Protection civile et sécurité industrielle, n°. 162, février 1968.), f.c./19.08.74

informal education

études extra-scolaires,
parascolaires, éducation
populaire (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

informal education institution	établissement d'enseignement populaire (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
informal setting	hors des contraintes hiérarchiques (2) (gén.)
Traduction proposée par Jean Fortier. for/05.10.72	
information, capture of	saisie des informations (1) (informatique)
Nous inventons la saisie directe des informations sur bande magnétique. (L'Expansion, septembre 1975, n° 88, p. 66), for/10.10.74	
information, collected	information collectée (1) (stat.)
"L' information est ainsi collectée à titre prévisionnel de façon continue dans l'entreprise / (Vignau, Jean-Pierre et Vignau, Gilberte, Statistique descriptive, Masson et Cie, 1971, p. 13), for/12.06.73	
information, for your	pour information à toutes fins utiles à titre documentaire à titre de renseignement à titre indicatif pour votre gouverne (1) (adm.)
Pour votre information: locution qu'on emploi à tort pour porter un document à la connaissance de quelqu'un.. Calque de l'anglais FOR YOUR INFORMATION. (Radio-Canada 277, 1970), f.c./27.05.75	
information and photography	information et photographie (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Information and Publications	Renseignements et publications (2) (organig.)
Relève de "Analysis, Research and Development Unit". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	
information copy	état récapitulatif (2) (gén.)
bou/13.11.75	
Information Division	Division de l'information (2) (organig.)
(TS-14A), laf/15.02.73	
Information Document Systems Unit	Sous-section des systèmes de documents d'information (2) (organig.)
Relève de "Data Use Development Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	
information exchange centre	centre d'échange de l'information (2) (rech. scient.)
(TS-16A), gag/26.06.73	

information kit

**documentation, cahier de
documentation (2) (rec., gén.)**

(TS-21), for/05.12.73

Groupe de documents réunis dans une pochette plus ou moins luxueuse, agrafés en liasse ou insérés dans une enveloppe, et destinés à renseigner toute personne intéressée sur un sujet donné. Ce cahier est émis par tout organisme ou entreprise selon les demandes ou les besoins. (Radio-Canada 273, 1970), f.c./27.05.75

information organization

**organisation de l'information (2)
(éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**information production,
non-theatrical**

**film d'actualités non commercial
(2) (cinéma)**

(STACAN 63-206), mab/12.02.74

information retrieval

**documentation automatique (2)
(informatique)**

En informatique, technique ou procédé qui permet de constituer automatiquement une documentation sur un sujet donné.

L'action de constituer une documentation par procédé automatique se dit COLLECTION DES DONNEES.
(Radio-Canada 183), f.c./17.09.74

Information Services Group

**Groupe: Services d'information (3)
(pers.)**

One of the occupational groups in the Administrative and Foreign Service Category. (Canada Gazette, March 20, 1967), tes/07.03.75

Information Systems

**Systèmes d'information (2)
(organig.)**

Relève de "Systems Development Division". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

informed estimate

estimation documentée (2) (gén.)

/ based on possession of information (informed estimates of next year's tax receipts (Webster's Third New International Dictionary, p. 1160), gag/30.09.74

/ transcribes data into the new formats, making routine arithmetical calculations and informed estimates as necessary / Job No. 543757, File D-25204), gag/30.09.74

/ transcrit les données selon les nouvelles présentations, procédant à des calculs arithmétiques faciles et des estimations documentées au besoin / (Travail n° 543757, Dossier D-25204), gag/30.09.74

infra-red

infra-rouge (2) (électr.)

Unit heaters, infra-red, radiant (I.C.C., STACAN 12-541, Item 653 34), for/10.10.74

Radiateurs autonomes, infra-rouges, par radiations (C.P.I., STACAN 12-541, poste 653 34), for/10.10.74

**infrared spectroscopy, automa-
tion of**

**automatisation de la spectroscopie
à l'infrarouge (2) (rech. scient.)**

(TS-16A), gag/26.06.73

infusorial earth	terre d'infusoires (2) (minéral.)
Diatomaceous earth (diatomite, infusorial and Kieselguhr) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 279 121), for/10.10.74	Terre à diatomées (à diatomées, d' infusoires et Kieselguhr) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 279 121), for/10.10.74
ingenuity	ingéniosité (2) (profils)
(TS-19A), for/15.03.74	
ingot	lingot (1) (métall.)
Evolution des consommations intermédiaires	
Fontes d'affinage et de moulage	
Lingots et produits en aciers courants ...	
Lingots et produits en aciers spéciaux / (INSEE E10, p. 82), for/13.06.75	
ingot mould	moule pour lingot (2) (métall.)
Grey iron castings, ingot moulds and stools (I.C.C., STACAN 12-541, Item 443 212), for/10.10.74	Fontes grises de moulage, en moules et sous-moules pour lingots (C.P.I., STACAN 12-541, poste 443 212), for/10.10.74
ingot steel	acier en lingots (1) (métall.)
La production d' aciers en lingots et d'acier liquide pour moulage a augmenté de 5,6 % en 1970. (INSEE E10, p. 83), for/16.06.75	
inhalation technician	technicien en inhalation (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
inhalation technology	techniques de l'inhalation (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
inhalation therapy	inhalothérapie (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
inheritance tax	impôt sur les héritages, droits de succession, impôt sur les successions, taxe successorale, droit successoral, taxe d'héritage, taxe sur les parts reçues (3) (fin.)
(Glossaire des termes fiscaux, financiers et administratifs, Revenu Canada, Impôt, p. I-4), gag/18.09.74	
(Canada Year Book 1973, chapter 20 on government finance), gag/18.09.74	
(Annuaire du Canada 1973, chap. 20 sur les finances publiques), gag/18.09.74	
inheritance and immigrants' funds	successions et capitaux des immigrants (2) (b.p.)
(TS-2), zak/10.04.72	
initial age distribution	composition par âge initial (2) (dém.)
(DDM), f.c./19.08.74	

initial appointment**nomination initiale (2) (pers.)**

(TS-17), dub/23.08.73

initial benefit period**période initiale de prestations
(2) (ass.-chôm.)**

When a person (qualified to receive benefit) applies for benefit, an initial benefit period is established and benefits are payable for each week of unemployment of the claimant that falls in the initial benefit period.

The length of an initial benefit period is based on the number of weeks of insurable employment of the claimant in his qualifying period as shown in Table 1. (STACAN 73-001, Nov. 1974, p. 19), fm/05.03.75

Lorsqu'une personne, qui remplit les conditions requises pour recevoir des prestations, formule une demande de prestations, une période initiale est établie et les prestations sont payables pour chaque semaine de chômage qui tombe dans la période initiale de prestations.

La durée d'une période initiale de prestations est déterminée en fonction du nombre de semaines d'emploi assurable du prestataire au cours de sa période de référence tel qu'indiqué au Tableau 1. (STACAN 73-001, nov. 1974, p. 19), fm/05.03.75

initial installation**installation d'origine (2) (électr.)**

Storage batteries, automotive, for initial installation (I.C.C., STACAN 12-541, Item 693 211), for/10.10.74

Batteries d'accumulateurs, pour automobiles, installation d'origine (C.P.I., STACAN 12-541, poste 693 211), for/10.10.74

initial payment**premier versement, acompte (1)
versement comptant (1) (com.)**

Pour les achats à tempérament, on dira de préférence premier versement, acompte.

Pour désigner la somme que doit verser comptant l'acheteur d'une maison pour combler l'écart entre le prix de vente et le chiffre de l'hypothèque, on dira versement comptant. (Radio-Canada 182), f.c./27.05.75

initial response rate study**étude du taux de réponse initial
(2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

initial teaching certificate**brevet initial d'enseignement (2)
(éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

initiate**chargement initial (2) (inf.-NEPA)**

Etabli à l'occasion de la traduction du Regional Office Computer Operations Manual. La plupart des termes ont été tirés de Ginguay, Lexique d'informatique. bou/04.10.74

initiate, to**commencer, lancer, entreprendre,
mettre en marche, amorcer (1)
(gén.)**

(Radio-Canada 175), f.c./27.05.75

initiating carrier**premier transporteur (2) (enq. cam.)**

For all interline shipments, there is an initiating carrier, i.e. the road carrier who first receives the shipment from a customer or another mode of transport, and there are subsequent carriers, i.e. road carriers to whom the shipment was interlined from some

other road carrier. (STACAN, D-64000-10, For-Hire Trucking Survey, Data Collection Procedures Manual, 1975), ver/05.03.75

Pour toutes les expéditions de transfert, il y a un **premier transporteur**, c.-à-d. le transporteur routier qui le premier reçoit l'expédition d'un client ou d'un autre mode de transport, et des transporteurs subséquents, c.-à-d. les transporteurs routiers à qui l'expédition a été transférée par un autre transporteur routier. (STACAN, D-64000-10, Enquête sur le transport routier de marchandises pour compte d'autrui et en location, Manuel des procédures de collecte des données, 1975), ver/05.03.75

initiative **esprit d'initiative** (2) (profils)
(TS-19A), for/15.03.74

initiator **instructions d'amorce, amorce**
(2) (informatique)
bou/13.11.75

injectable liver extract **extrait de foie injectable** (2) (méd.)
(I.C.C., STACAN 12-541, (C.P.I., STACAN 12-541, poste
Item 877 12), for/10.10.74 877 12), for/10.10.74

injunction **injonction** (2) (judic.)
Order of court by which a party is commanded not to do, to cease from doing, or to do, some non-criminal act. (Survey of Civil Statistics, Cataloguers Manual, STACAN 1974), car/09.12.75
Acte par lequel le tribunal ordonne de faire, de ne pas faire ou de cesser de faire en matière non pénale ou non criminelle. (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du catalogueur, STACAN 1974), car/09.12.75

injury **blessure** (2) (pers.)
(TS-17), dub/23.08.73

injury on duty leave **congé d'accident du travail** (2)
(pers.)
(TS-17), dub/23.08.73

ink pad **tampon encreur** (1) (bureau)
Coussinet imprégné d'encre, servant à encrer un timbre (Robert). (Radio-Canada 187), f.c./17.09.74

inland fisheries a.c. freshwater fisheries **pêches en eau douce** (1)
pêches continentales (1)
pêches dans les eaux intérieures
(2) (pêche)

These / responsibilities / include: management of Canada's ocean and **inland fisheries**; (STACAN 11-202, Canada Year Book 1975, chapter 10.2.1), ver/17.04.75

Voir **freshwater fisheries**. ver/17.04.75

inland freight **transport intérieur** (2) (écon.,
fin.)

(STACAN 67-201, 1971, p. 26-28), js/29.11.74

inland navigation	navigation intérieure (navigation territoriale) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Inland Waters Directorate	Direction générale des eaux intérieures (2) (rech. scient.)
(TS-16A), gag/26.06.73	
inmate	pensionnaire d'institution (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
inmates of institutions	pensionnaires d'institution (2) (dém.)
tes/24.08.73	
inmates of reform institution	pensionnaires/détenus des centres d'éducation surveillée (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
innermost recording groove	sillon terminal (1) (gén.)
Dernier sillon d'un disque porteur de matière enregistrée. (Radio-Canada 168), f.c./17.09.74	
innovate and initiate, ability to	aptitude à innover et à instaurer (2) (profils)
(TS-19A), for/15.03.74	
Innovation and the Structure of Canadian Industry	L'innovation et la structure de l'industrie canadienne, 1972 (3) (gén.)
Publication du Conseil des sciences. js/29.08.74	
(Téléphone au Conseil des sciences), js/29.08.74	
inoculum	laboratoire d'entomologie (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
inorganic chemical	produit chimique inorganique (2) (chimie)
Other Inorganic Chemicals (I.C.C., STACAN 12-541, Item 409), for/10.10.74	Autres produits chimiques inorganiques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 409), for/10.10.74
inorganic ester	ester inorganique (2) (chimie)
Inorganic Esters, Salts and Derivatives (I.C.C., STACAN 12-541, Item 416 1), for/10.10.74	Esters inorganiques, leurs sels et dérivés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 416 1), for/10.10.74
inorganic pigment	pigment inorganique (2) (chimie)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 428 219), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 428 219), for/10.10.74

inpatient **malade hospitalisé (2) (hyg. ment.)**

(STACAN 83-204, 1970), fm/11.06.74

**Inpatient Hospital Statistics
and Data Management**

**Statistiques des malades
hospitalisés et gestion des
données (2) (organig.)**

Relève de "Health and Welfare Division". (Annuaire du
gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

inpatient/in-patients

**hospitalisé (2) (hosp.)
malades en traitement dans les
hôpitaux a.c. malades hospitalisés
(1) (santé)**

Terme établi au cours de la traduction du texte intitulé
"Definitions for the survey of inpatient facilities for
the treatment of emotionally disturbed children", travail
n° 868221. vei/25.09.75

Inpatient: Is an emotionally disturbed child who has been
admitted to a facility for diagnostic and therapeutic services
including room and board. vei/25.09.75

Hospitalisé: enfant atteint de troubles affectifs qui a été admis
dans un établissement pour y recevoir des services diagnostiques
et des soins thérapeutiques et qui est logé et nourri. vei/25.09.75

Lors d'un recensement, on utilise plusieurs notions de population.
Faut-il compter les **malades en traitement dans les hôpitaux**?
(Vignau, Jean-Pierre et Vignau, Gilberte, Statistique descriptive,
Masson et Cie, 1971, p. 9), for/12.06.73

input

entrée (de produits) (1) (écon.)

L'unité de production homogène est caractérisée par une activité
unique, à savoir par des **entrées de produits** / (ECOSTAT 18,
p. 50), tes/27.08.73

input/output channels

**canaux entrée-sortie (2)
(informatique)**

(Centre de coordination statistique sur les communications par
ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975),
for/31.10.75

(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications,
Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75

Input-Output Control

**Contrôle des entrées-sorties (2)
(organig.)**

Relève de "Computer Centre". (Annuaire du gouvernement,
automne 1974), hb/01.10.74

input-output control unit

**unité de commande entrée-sortie
(2) (informatique)**

(Centre de coordination statistique sur les communications par
ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975),
for/31.10.75

(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications,
Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75

**input-output devices, digital,
electronic**

**dispositifs d'entrée-sortie,
électroniques et numériques
(2) (informatique)**

(Centre de coordination statistique sur les communications
par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept.
1975), for/31.10.75

(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications,
Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75

Input-Output Division

**Division des entrées-sorties (2)
(organig.)**

Relève de "System of National Accounts (Structural) Branch".
(Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

input-output processor

**processeur entrée-sortie (2)
(informatique)**

(Centre de coordination statistique sur les communications par
ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975),
for/31.10.75

(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications,
Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75

input-output table

tableau d'entrée-sortie (1) (écon.)

/ la N.A.C.E. sert, à son niveau 2 chiffres, de base à l'établis-
sement des **tableaux** communautaires d'entrée-sortie (tableaux
d'échanges industriels). Elle est dans ce cas utilisée comme
nomenclature de branches. (ECOSTAT 18, p. 51), tes/28.08.73

Input-Output Tables

**Tableaux d'entrées-sorties (2)
(organig.)**

(Relève de "Input-Output Division". (Annuaire du gouverne-
ment, automne 1974), hb/01.10.74

input price

prix des entrées (2) (hydr.)

(TS-4), gag/27.04.72

input stacker

**case d'alimentation (2)
(microfilmage)**

(TS-15), esk/29.03.73

Inquiries

Renseignements (2) (organig.)

Relève de "Publications Distribution". (Annuaire du
gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

inquiry

enquête (2) (pers.)

(TS-17), dub/23.08.73

**Inquiry into the Marketing of
Beef**

**Commission royale d'enquête sur la
mise en marché du boeuf (3)
(gén.)**

Téléphone au BT Termino, le 12.09.75. ver/12.09.75

inscriber

**dispositif d'inscription (2)
(informatique)**

(Centre de coordination statistique sur les communications par
ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975),
for/31.10.75

(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications,
Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75

insect repellent	insectifuge (1) (prod.)
Produit qui éloigne les insectes. (Radio-Canada 237, 1969), f.c./17.09.74	
insect wire screening	toile métallique pour moustiquaires (2) (gén.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 463 31), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 463 31), for/10.10.74
insecticide	insecticide (2) (chimie)
Agricultural Insecticides (I.C.C., STACAN 12-541, Item 423 1), for/10.10.74	Insecticides agricoles (C.P.I., STACAN 12-541, poste 423 1), for/10.10.74
inserted tooth saw	scie à dents rapportées (2) (constr.)
Circular saw blades (incl. inserted tooth), wood- working (I.C.C., STACAN 12-541, Item 520 51), for/10.10.74	Lames de scies circulaires (y compris à dents rapportées), pour le travail du bois (C.P.I., STACAN 12-541, poste 520 51), for/10.10.74
inservice education	formation en cours d'emploi (2) (hòp.)
<p>Terme établi au cours de la traduction du texte intitulé "Definitions for the survey of inpatient facilities for the treatment of emotionally disturbed children", travail n° 868221. vei/25.09.75</p> <p>Inservice education: refers to on-the-job training provided by the staff of the facility designed for emphasis on skill development and personal growth, specific job tasks and conti- nuing education to guarantee the quality of job performance. vei/25.09.75</p> <p>Formation en cours d'emploi: formation "sur le tas" dispensée par le personnel de l'établissement et qui met l'accent sur le dé- veloppement des aptitudes, et de la personne, par l'enseignement de tâches particulières et par l'éducation permanente, afin d'assurer la qualité du travail. vei/25.09.75</p>	
inshore fishing	pêche côtière (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
inshore fishing gear	engins de pêche côtière (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
inside storage tank	réservoir de stockage intérieur (2) (gén.)
Bulk storage tanks (incl. above ground, underground and inside) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 462 21), for/10.10.74	Réservoirs de stockage en vrac (y compris de surface, souter- rains et intérieurs (C.P.I., STACAN 12-541, poste 462 21), for/10.10.74
inside wire	fil intérieur (2) (tél.)
Telephone wires insulated (drop wires, inside wires , other telephone wires), n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 464 19), for/10.10.74	Fils téléphoniques isolés (fils de service, fil inté- rieurs , autres fils télé- phoniques), n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 464 19), for/10.10.74

insider out

dirigeant à zéro (3) (gén.)

(Special List of Government Publications, September 8, 1975, No. 16), for/18.09.75

(Liste spéciale des publications fédérales, 8 septembre 1975, n° 16), for/18.09.75

insider report

rapport de dirigeants (3) (adm.)

(Daily Checklist of Government Publications, September 16, 1975, No. 178, p. 2), for/25.09.75

(Liste quotidienne des publications fédérales, 16 septembre 1975, n° 178, p. 2), for/25.09.75

insigne

insigne (2) (gén.)

Emblems (incl. pins, medals and insignia), Precious Metal (I.C.C., STACAN 12-541, Item 811 2), for/10.10.74

Emblèmes (y compris les épingles, les médailles et les insignes), en métal précieux (C.P.I., STACAN 12-541, poste 811 2), for/10.10.74

inspector (general instrument)

inspecteur (instruments en général) (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

installation and service

installation et entretien (installation, entretien et réparation) (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

Insofar as Statistics Canada is concerned:

en ce qui concerne Statistique Canada: (2) (gén.)

Formule à utiliser obligatoirement et uniformément sur les demandes de questions parlementaires. for/17.01.75

insole

semelle intérieure (2) (chauss.)

Felt, pressed, sole, insole and athletic (I.C.C., STACAN 12-541, Item 362 11), for/10.10.74

Feutre, pressé, pour semelles, semelles intérieures et chaussures d'athlétisme (C.P.I., STACAN 12-541, poste 362 11), for/10.10.74

installation of farmers

implantation d'agriculteurs (1) (agr.)

Elle est destinée aux jeunes agriculteurs qui s'implanteront:
- dans les communes /
- dans les régions en voie de dépeuplement / (FIGAG 255, février 1973, p. 14), for/11.06.73

installed capacity (for a power plant)

puissance installée (1) (électr.)

In 1956, thermal generation represented 15 % of installed capacity. Since then, the annual installed capacity has averaged 56 % hydro-electric and the remainder in thermal generation. (STACAN 11-202, Canada Year Book 1973, p. 570), ver/15.10.74

Voir sous generating capacity installed

installed generating capacity

puissance génératrice installée (2) (hydr.)

(TS-4), gag/27.04.72

instalment financing

**financement des ventes à
tempérament (2) (com.)**

tes/24.08.73

instalment purchase

achat à tempérament (2) (fin.)

js/12.09.73

instant chocolate

chocolat instantané (2) (aliment.)

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 146 521), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
146 521), for/10.10.74

instant coffee

**café soluble (instantané) (1)
(aliment., IPC)**

(S.C.C., STACAN 12-502,
Item 11 2 30), for/10.10.74

(C.T.P., STACAN 12-502, poste
11 2 30), for/10.10.74

/ **cafés** (en grains, **solubles**, moulus), / (Marchés agricoles
alimentaires et fonciers, 5 juin 1975, n° 10724, p. 1),
for/23.09.75

instant fills

**postes comblés "instantanément"
(EPV/EPS)**

(TS-21), for/05.12.73

instant lettering

lettrage-calque (1) (imprim.)

Procédé permettant de composer par décalque des titres, des
inscriptions, etc.

Si le mot **lettrage** ne figure pas encore dans les dictionnaires
généraux de la langue, on le trouve dans les dictionnaires
techniques; d'ailleurs, il devrait passer dans la langue courante.
(Radio-Canada 220, 1968), f.c./17.09.74

instant on

**mise en marche instantanée (1)
(gén.)**

Au sens générique, cette expression, qui signifie qu'un appareil
fonctionne dès qu'est actionné l'interrupteur, pourrait se rendre
par **mise en marche instantanée**. Elle peut préciser de diverses
façons, selon le domaine d'application.

Télévision: IMAGE INSTANTANEE
Radio: SON INSTANTANE
Eclairage: ALLUMAGE INSTANTANE
Moteurs: MARCHE INSTANTANEE
(Radio-Canada 300, 1972), f.c./27.05.75

instant potato

**flocons de pommes de terre (2)
(r. agr.)**

(TS-8A), gag/21.11.73

instant rice

riz instantané (2) (aliment.)

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 066 5), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
066 5), for/10.10.74

Institute of Electrical Engineers

Il n'existe pas de nom français officiel. rog/16.07.75

(List of all national conferences, File D-20000-1), gro/rog/16.07.75

(Liste de toutes les conférences nationales, dossier D-20000-1),
gro/rog/16.07.75

Institute of Environmental
Medicine (at Downsview)

Institut de la médecine
environnementale (3) (défense)

Nom officiel complet: Defence and Civil Institute of
Environmental Medicine

(Téléphone à M. Ouimet, BT Environnement, le 24 octobre 1974
qui cite le Lexique de la Défense. yg/24.10.74

institute of technology

institut technique (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

institution

établissement (d'enseignement),
institution (uniquement
lorsqu'il s'agit d'un
établissement privé) (1) (éduc.)
institution (1) (gén.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

(ETUDENS, 1969, p. 104), tes/24.08.73

La population des institutions comprend l'ensemble des personnes
résidentes, non classées dans les ménages ordinaires. (INSEE M10,
p. 48), tes/22.08.73

institution, church controlled

établissement confessionnel, sous
régie confessionnelle (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

institution, financial

institution financière (1)
(écon.)

/ transformation par les institutions financières. (ECOSTAT 12,
p. 31), tes/31.08.73

institution for the mentally
retarded

établissement pour arriérés mentaux
(2) (hyg. ment.)

A facility that provides care, treatment and training for
mentally retarded patients. (STACAN 83-204, 1970), fm/11.06.74

Etablissement prodiguant des soins et traitements aux arriérés
mentaux, y compris les écoles de formation pour ceux-ci.
(STACAN 83-204, 1970), fm/11.06.74

institution independent of
church and state

institution privée non
confessionnelle (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

institution of higher education

établissement d'enseignement
supérieur (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

institution under federal
control

établissement fédéral (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

Institutional and Public Finance
Statistics Branch

Direction des institutions et des
finances publiques (2) (organig.)

(TS-14A), laf/15.02.73

institutional bonds

obligations d'institutions (2)
(b.p.)

(TS-2), zak/01.12.75

institutional buildings**bâtiments d'établissements (2)**
(rec. agr.)

(TS-21), for/05.12.73

institutional camp**tourisme social (2) (tourisme)**

Non-commercial establishments providing vacation accommodation (e.g. company, church or youth group camps). (Standard Definitions and Classifications of Travellers and Traveller Accommodations), gag/31.10.74

Etablissements sans but lucratif hébergeant des vacanciers (par ex., les camps appartenant à des entreprises ou à des associations paroissiales et de jeunesse). (Définitions et classifications normalisées relatives aux voyageurs et à l'hébergement), gag/31.10.74

institutional EA**S.D. d'institution (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

institutional farm**ferme d'institution (2) (rec., rec. agr.)**

(TS-21), for/05.12.73

institutional household**ménage institutionnel (2) (NEPA)**

(TS-21), for/05.12.73

institutional investors**grands investisseurs (1) (écon.)**

Sociétés gérant un portefeuille important de valeurs mobilières. (Termes techniques français, C.E.T.T., Hermann, Paris, 1972, p. 73), for/29.10.73

institutional management**gestion d'institution (gestion de collectivité) (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

institutional population**population des institutions (1)**
(NEPA, econ.)

(TS-21), for/05.12.73

Dans le compte des ménages, on entend par **population des institutions** un ensemble de personnes, résidant en France, et vivant ordinairement en collectivité. (INSEE, Méthodes de la comptabilité nationale, Paris, 1966, p. 270), zak/06.02.74

institutional remittances**versements par des institutions (2)**
(b.p.)

(TS-2), zak/10.04.72

institutional research**recherche institutionnelle (2)**
(éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

institutional sector**secteur institutionnel (1) (écon.)**

Classification of transactors into the sectors used for the income and outlay, capital finance and balance sheet accounts. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 234), zak/29.05.75

Secteurs utilisés pour classer les agents économiques dans les comptes de revenu et de dépenses, dans les comptes de capital et de financement et dans les comptes de patrimoine. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 240), zak/29.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/29.05.75

institutional tract **secteur d'institution (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

institutional treatment **traitement par hospitalisation (1)**
(santé)

The trends reflect attempts to orient health care more towards ambulatory treatment and less towards institutional treatment. February 4, 1974, (STACAN 11-001)

Opposé au traitement ambulatoire. Voir ambulatory treatment. (Nouveau Larousse Médical illustré., 1952, p. 44), ver/04.02.74

institutions, population in **institutions, population des (1)**
(dém.)

/ la consommation alimentaire de la population vivant dans les institutions (hospices, hôpitaux, établissements scolaires). (ECOSTAT 13, p. 36), tes/15.08.73

Institutions and Public Finance Branch **Direction des institutions et des finances publiques (2) (organig.)**

Relève de "Household and Institutional Statistics". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

instruction **enseignement (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

instruction (sports) **instruction (sports) (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

instruction (training) **formation (2) (gén.)**

(TS-21), for/05.12.73

Instruction Booklet **Livret d'instructions (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

instruction costs **dépenses d'enseignement (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

instruction film **film destiné à l'enseignement (2)**
(cinéma, éduc.)

The main production purposes for non-theatrical film were shown to be information and promotion and instruction and training.

La production de films non commerciaux consistait principalement en films d'actualités et d'information et en films destinés à l'enseignement. (STACAN 63-206), mab/12.02.74

instruction in English **enseignement dispensé en anglais**
(2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

instruction to return to work,
specified

(TS-21), for/05.12.73

instructions précises de retourner
au travail (2) (NEPA)

instructional aids

(TS-13A), car/for/30.12.74

aides de l'enseignement, moyens
d'enseignement (2) (éduc.)

instructional flying

Any use of an aircraft for the purposes of formal instruction with the flight instructor aboard, or with the manoeuvres on the particular flight specified by the flight instructor.

Vol à bord d'un aéronef en compagnie d'un moniteur en vue d'apprendre à manier l'appareil ou d'effectuer des manoeuvres spéciales à la demande du moniteur. f.c./15.09.75

vol d'entraînement (2) (aviation)

instructional media

(TS-13A), car/for/30.12.74

aides de l'enseignement, moyens
d'enseignement (2) (éduc.)

instructional resource technician

(TS-13A), car/for/30.12.74

technicien en ressources
pédagogiques (2) (éduc.)

instructional staff

(TS-13A), car/for/30.12.74

corps/effectif enseignant,
personnel enseignant (2) (éduc.)

instructional supplies

(TS-13A), car/for/30.12.74

matériel et fournitures
d'enseignement (2) (éduc.)

instructions

(TS-21), for/05.12.73

directives (2) (rec., gén.)

instructions, updating

(TS-21), for/05.12.73

directives de mise à jour (2)
(EPV/EPS)

Instructions for Filing Annual
Returns

f.c./20.10.75

Instructions concernant le dépôt
des déclarations annuelles (2)
(enq. stat.)

instructor

- 1 Moniteur désigne celui qui enseigne certains sports, certaines disciplines (Robert).
Ex.: Moniteur d'aviation, de ski. Moniteur d'une auto-école.
- 2 Instructeur désigne celui qui, dans l'armée, est chargé de l'instruction des recrues.
Ex.: La manoeuvre se fera sous la direction de votre instructeur.

(Radio-Canada 133), f.c./28.10.75

moniteur (1) (sport)
instructeur (1) (milit., NEPA, rec.)

instructor	moniteur, auxiliaire de l'enseignement, chargé de cours, enseignant (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
instructor and teacher training	formation des moniteurs et des enseignants (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
instructor training	formation des enseignants; formation des moniteurs, des auxiliaires de l'enseignement (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
instructors	corps ou effectif enseignant; enseignants; moniteurs, auxiliaires de l'enseignement (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
instrument	instrument (2) (écon., fin.)
/ transactions in instruments with an original maturity of 12 months or less are considered as short-term. (STACAN 67-201, 1971, p. 29), js/29.11.74	
/ les opérations sur les instruments dont l'échéance originale est égale ou inférieure à douze mois sont tenues pour des opérations à court terme. (STACAN 67-201, 1971, p. 31), js/29.11.74	
instrument, industrial	instruments industriels (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
instrument control	contrôle des instruments (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
instrument control valve	soupape de contrôle (2) (méc.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 703 81), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 703 81), for/10.10.74
Instrument Flight Rules	Règles de vol aux instruments (2) (aviation)
S'abrège IFR en anglais et en français. f.c./15.09.75	
These are rules controlling the altitude and flight path of an aircraft wholly or in part by reference to instruments.	
Règles de vol aux instruments régissant l'altitude et la trajectoire de vol d'un aéronef volant complètement ou partiellement à l'aide d'instruments. f.c./15.09.75	
instrument landing system	système d'atterrissage aux instruments (2) (télécommun.)
S'abrège ILS en anglais et ILS en français. mab/18.12.74	
Operating on the higher frequency bands / the Ministry of Transport operates / 70 instrument landing systems (ILS) / Instrument landing systems provide radio signals which permit aircraft landings during periods of low visibility. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74	

Sur les bandes de plus haute fréquence, / le ministère des Transports exploite / 70 systèmes d'atterrissage aux instruments (ILS), / Les systèmes d'atterrissage aux instruments émettent des signaux qui permettent au pilote d'atterrir lorsque la visibilité est mauvaise. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74

instrument mechanic	mécanicien d'instruments (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
instrument mechanics	mécanique des instruments (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
instrument quality control	contrôle de qualité des instruments (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
instrument regulator	régulateur (2) (gèn.)
Instrument regulators (excl. voltage) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 703 82), for/10.10.74	Régulateurs (sauf les régulateurs de tension) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 703 82), for/10.10.74
instrument repair	réparation d'instruments (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
instrument transformer	transformateur de mesure (2) (électr.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 683 4), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 683 4), for/10.10.74
instrumental variable	variable instrumentale (2) (stat.)
(IIS), f.c./19.08.74	
instrumentation	instruments (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
instrumentation, scientific	instruments scientifiques (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
instrumentation and control	instruments et contrôle (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
instrumentation mechanics	mécanique des instruments (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
instrumentation technology	technique des instruments (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	

instruments

(TS-13A), car/for/30.12.74

(TS-2), zak/01.12.75

insulated bottle

Insulated bottles and
jugs (I.C.C., STACAN
12-541, Item 945 41),
for/10.10.74

insulated wire

Copper, unalloyed, wire
and cable, not insulated
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 452 215), for/10.10.74

insulating board, rigid

Building board (wood
fibre), softboard (incl.
rigid insulating board)
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 357 22), for/10.10.74

insulating fitting

Porcelain Insulating
Fittings for Electric
Equipment (I.C.C., STACAN
12-541, Item 495 1),
for/10.10.74

insulating paper

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 359 992), for/10.10.74

insulation

On emploie aussi à tort **isolation** pour isolant. Le fait de protéger une
pièce contre la chaleur, le froid, le bruit se dit correctement
isolation. L'expression BLOWN INSULATION se rend par isolant
pulsé. (Radio-Canada 212, 1968), f.c./27.05.75

insulator, high tension

Porcelain high tension
insulators (I.C.C., STACAN
12-541, Item 495 11),
for/10.10.74

insulator pin

Insulator pins and brackets,
wooden (I.C.C., STACAN
12-541, Item 339 16),
for/10.10.74

insurable employee

(TS-17), dub/23.08.73

instruments (2) (éduc.)

instruments (du marché monétaire)
(2) (b.p.)

bouteille isolante (2) (prod.)

Bouteilles et cruches isolantes
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
945 41), for/10.10.74

fil isolé (2) (électr.)

Cuivre, non allié, fils et
câbles, non isolés (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 452 215),
for/10.10.74

panneau isolant rigide (2) (constr.)

Panneaux de construction (fibres
ligneuses), flexibles (y compris
les **panneaux isolants rigides**)
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
357 22), for/10.10.74

garniture isolante (2) (électr.)

Garnitures isolantes en porce-
laine pour matériel électrique
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
495 1), for/10.10.74

papier isolant (2) (constr.)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
359 992), for/10.10.74

isolant (1) (constr.)

isolant pour lignes à haute tension
(2) (électr.)

Isolants de porcelaine pour
lignes à haute tension (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 495 11),
for/10.10.74

ferrure d'isolateur (2) (électr.)

Ferrures et tasseaux d'isola-
lateurs, en bois (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 339 16),
for/10.10.74

employé assurable, prestataire (2)
(pers.)

insurance**assurances (2) (éduc., judic.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

A contract whereby one party undertakes to pay or compensate the other on the occurrence of a specified event or peril. (Survey of Civil Statistics, Cataloguers Manual, STACAN 1974), car/09.12.75

Contrat par lequel une personne s'engage à indemniser une autre personne si un événement déterminé se produit. (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du catalogueur, STACAN 1974), car/09.12.75

insurance, unemployment**assurance-chômage (2) (pers.)**

(TS-17), dub/23.08.73

insurance adjuster**expert (1) (ass.)****expert, arbitre (assurances) (2)**
(éduc.)

Technicien chargé des enquêtes et du règlement des sinistres pour le compte des assureurs ou des assurés.

- 1) Les expressions AGENT DE RECLAMATION (consacrée par la loi) et AJUSTEUR D'ASSURANCE (calque) sont également mauvais et à rejeter. Le terme COMMISSAIRE D'AVARIE est réservé à l'assurance maritime.
- 2) Le travail d'enquête et de règlement des sinistres se nomme en français EXPERTISE.
- 3) Dans la langue technique de l'assurance, **expert** s'emploie absolument. On se contentera donc le plus souvent du mot **expert** sans complément à moins que le contexte n'exige expressément cette précision. (Radio-Canada 206, 1968), f.c./27.05.75

(TS-13A), car/for/30.12.74

insurance adjusting**règlement des sinistres, expertise**
(2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

insurance administration**administration dans les assurances**
(2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

insurance company**société d'assurances (1) (écon.)**

Les **sociétés d'assurances** se définissent par le fait qu'elles prennent en charge à titre onéreux, un ensemble de risques individuels qu'elles compensent sur le plan collectif. (Jean Marchal, Monnaie et crédit, Ed. Cujas, 5e édition, Paris, 1973, p. 347), for/10.12.74

insurance number, social**numéro d'assurance sociale (2)**
(pers.)

(TS-17), dub/23.08.73

insurance sales**ventes d'assurances (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

insurance service charge**rémunération de services d'assurance**
(1) (écon.)

See imputed service charge for casualty insurance and imputed service charge for life insurance. zak/29.05.75

insured person**un assuré (2) (ass.-chôm.)**

tes/24.04.72

intake period	période d'inscription (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74 Same as enrolment period.	
intake screen	crible d'entrée (2) (voirie)
Travelling water intake screens and bar screens (C.P.I., STACAN 12-541, Item 726 31), for/10.10.74	Cribles d'entrée et cribles à barreaux des eaux courantes (I.C.C., STACAN 12-541, poste 726 31), for/10.10.74
intake structure	ouvrage de prise (2) (hydr.)
(TS-4), gag/27.04.72	
intangible assets	actifs incorporels, immatériels (1) (écon., fin.) actifs intangibles (2) (écon., fin)
Financial assets, leases, mineral concessions, patents, copyrights and similar assets not matched by liabilities. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 234), zak/02.05.75	
Outre les actifs financiers, cette rubrique comprend les baux, les concessions minières, les brevets, les droits d'auteur et les actifs analogues qui n'ont pas de contrepartie dans le passif d'un autre agent. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 232), zak/02.05.75	
Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées- sorties de Statistique Canada. zak/02.05.75	
integer	nombre entier (1) (économétrie)
(Programmation linéaire, M. Simonnard, Dunod, Paris, 1962), cs/29.06.73	
integer value	valeur entière (2) (économétrie)
f.c./19.08.74	
integrant	intégrande (un) (1) (math.)
Fonction (ou valeur numérique d'une fonction) en cours d'inté- gration. (Termes techniques français, C.E.T.T., Hermann, Paris, 1972, p. 73), for/29.10.73	
integrated circuit	circuit intégré (2) (électr.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 635 7), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 635 7), for/10.10.74
integrated district	district intégré (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Integrated Global Ocean Station System	Système mondial intégré de stations océaniques (3) (environnement)
Le Canada fait également partie du Groupe de travail pour le Système mondial intégré de stations océaniques / (STACAN 11-202F, Annuaire du Canada 1974, chap. 1.5.3), ver/06.06.75	
integration (of data)	harmonisation (1) (stat.)
Les variables non directrices seront ensuite alignées sur les variables directrices afin d'achever l'harmonisation des données. (ECOSTAT 47, p. 49), for/13.12.73 On rencontre aussi très souvent intégration des données.	

Integration and Development**Intégration et développement (2)**
(organig.)

Relève de "Projections Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

Integration Section**Section de l'intégration (2)**
(organig.)

Relève de "Cultural Sub-Division". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

integrity**intégrité (2) (profils)**

(TS-19A), for/15.03.74

intellectual property**propriété intellectuelle (2) (judic.)**

Compendious term used to describe patents, trademarks, copyright and industrial design. (Survey of Civil Statistics, Cataloguers Manual, STACAN 1974), car/09.12.75

Expression générique visant les brevets, les marques déposées, les droits d'auteur et les créations industrielles (dessins et modèles). (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du catalogueur, STACAN 1974), car/09.12.75

intelligent calculator**calculatrice programmable (1)**
(informatique)

La gamme des **calculatrices programmables** s'est en effet notablement élargie. (L'Expansion, septembre 1975, n 88, p. 61), for/10.10.74

INTELSAT**INTELSAT (1) (télécommun.)**

International Telecommunications Satellite Organization

Consortium international des télécommunications par satellite

In 1964 the International Telecommunications Satellite Organization (INTELSAT) was formed to operate a global commercial communications satellite system. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74

En 1964 a été constitué le Consortium international des télécommunications par satellite (INTELSAT) pour l'exploitation d'un réseau mondial de télécommunications par satellite. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74

intensive course**cours intensif (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

intent, declaration of**déclaration d'intention (2) (pers.)**

(TS-17), dub/23.08.73

intention to plant**superficie de culture projetée (2)**
(r. agr.)

(TS-27), for/gag/28.11.73

Inter-American Centre for Tax Administrators**Centre interaméricain d'administration fiscale (2) (organisme)**

(STACAN 11-202F, Annuaire du Canada 1974, Section 3.6.2.9, p. 125), ver/26.09.75

Inter-American Development Bank **Banque interaméricaine de développement (3) (organisme)**

S'abrège IDB en anglais et BID en français. ver/26.09.75

(Yearbook of International Organizations, 1974, p. 196),
ver/26.09.75

Inter-American Institute of Agricultural Sciences **Institut interaméricain des sciences agricoles (3) (organisme)**

(Yearbook of International Organizations, 1974, p. 198),
ver/26.09.75

Inter-American Social Security Association **Association interaméricaine de la sécurité sociale (3) (organisme)**

Canadian officials engaged in the social security field participate in the work of the International Social Security Association and the social security program of the International Labour Organization. For some years, Canada has had observer status at meetings of the **Inter-American Social Security Association**. (Canada Year Book 1973, Chap. VI, page 259), gag/27.11.74

Des représentants canadiens s'occupant de sécurité sociale participent au programme de l'Association internationale de la sécurité sociale ainsi qu'au programme de sécurité sociale de l'Organisation internationale du travail. Depuis bon nombre d'années le Canada assiste à titre d'observateur aux réunions de l'**Association interaméricaine de la sécurité sociale**. (Annuaire du Canada 1973, chap. IV, page 275), gag/27.11.74

Inter-American Statistical Institute (IASI) **Institut interaméricain de statistique (3) (stat.)**

(Yearbook of International Organizations, 1972-1973, p. 195),
mcb/25.07.73

Inter-City Bus Fares - Adult **Prix de place autobus inter-ville - Adultes (2) (formul., IPC)**

Titre de la formule 8202-227: 7-2-72 de STACAN, Division des prix, Section des prix de détail. gro/14.11.74

inter-city price index **indice de prix intervilles (2) (stat.)**

tes/24.08.73

inter-city transportation **transports interurbains (2) (IPC)**

(TS-21), for/05.12.73

Inter-Council Coordinating Committee **Comité de coordination des Conseils (3) (organisme)**

En vertu de la réorganisation proposée, le Secrétaire du MEST présiderait un **Comité de coordination des Conseils**, lequel regrouperait les représentants du Conseil de recherches en sciences naturelles, du Conseil de recherches en sciences sociales et humaines, du Conseil des recherches médicales et du Conseil des Arts. (Rapport annuel 1973-74, ministère d'Etat chargé des Sciences et de la Technologie, p. V). tou/07.11.75

inter-fund items **montants ayant leur contrepartie dans un autre fonds (2) (fin.)**

for/22.09.75

**Inter-Governmental Maritime
Consultative Organization**

**Organisation intergouvernementale
consultative de la navigation
maritime (3) (organisme)**

S'abrège IMCO, en anglais comme en français. mab/13.11.74
(Annuaire du Canada 1974, chapitre 3), mab/13.11.74

inter-governmental transfers

**transferts entre administrations
publiques (2) (écon., fin.)**

Total government expenditure on a national accounts basis
(excluding inter-governmental transfers). (STACAN 13-549, en
préparation, tableau 2), js/06.12.74

inter-university working parties

**groupes de travail (d'étude)
inter-universitaires (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**interbank market in Canada,
rates prevailing on the**

**cours des opérations entre banques
au Canada (2) (écon., fin.)**

(STACAN 67-201, 1971, p. 94-98), js/04.12.74

intercensal

**intercensitaire (utilité dans la
section (1) (rec., stat.)
intercensal (1) (stat.)**

(TS-21), for/05.12.73
(INSEE D21, p. 19), for/28.08.73
/ parce que sa réalisation est une base indispensable pour les
enquêtes ultérieures, menées durant la période **intercensale**.
(Vignau, Jean-Pierre et Vignau, Gilberte, Statistique descriptive,
Masson et Cie, 1971, p. 19), for/16.07.73

interceptor squadron

**escadron d'interception (2)
(défense)**

(Canada Year Book 1974, chapter 3 on government), mab/15.10.74
(Annuaire du Canada 1974, chap. 3 sur le gouvernement),
mab/15.10.74

intercity transportation revenue

**recettes de transport interurbain
(2) (enq. cam.)**

Intercity transportation revenue - The amount of money received
for the for-hire transportation of goods over 15 miles in distance,
including surcharges and ferry charges. (See line haul). (STACAN
D-64000-10, For-Hire Trucking Survey, Data Collection Procedures
Manual, 1975), ver/04.03.75

Recettes de transport interurbain. - Montant réalisé au titre du
transport routier de marchandises pour compte d'autrui et en lo-
cation sur des distances de plus de 15 milles, y compris les frais
supplémentaires et de traversée. (Voir transport sur grande
distance). (STACAN, D-64000-10, Enquête sur le transport routier
de marchandises pour compte d'autrui et en location, Manuel des
procédures de collecte des données, 1975), ver/04.03.75

intercom

interphone (1) (commun.)

Réseau (ou circuit) de communication intérieure formé de micro-
phones, de haut-parleurs et d'amplificateurs. (Radio-Canada 320,
1973), f.c./27.05.75

**intercommunicating telephone
sets**

interphones (2) (commun.)

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 631 15), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
631 15), for/10.10.74

**intercompany accounts,
short-term**

**comptes à court terme entre
sociétés (2) (écon., fin.)**

(STACAN 67-201, 1971, p. 24-26), js/29.11.74

intercompany accounts payable

**comptes à payer entre sociétés
(2) (b.p.)**

(TS-2), zak/01.12.75

intercompany accounts receivable

**comptes à recevoir entre sociétés
(2) (b.p.)**

(TS-2), zak/01.12.75

interconnected micro-processors

**micro-processeurs interconnectés
(1) (informatique)**

Véritables banques d'information, leur rôle principal sera de gérer des programmes et des données en vue de leur utilisation par des **micro-processeurs interconnectés** / (L'Expansion, septembre 1975, n° 88, p. 61), for/10.10.74

intercropping

**culture entreplantée (2)
(rec. agr.)**

(TS-21), for/05.12.73

**Interdepartmental Committee for
Metric Conversion**

**Comité interministériel de la con-
version au système métrique (3)
(système métrique)**

For his part Mr. MacKinnon will keep an overall watch from his position as Statistics Canada's representative on the Metric Commission's **Interdepartmental Committee for Metric Conversion**. (Memo from Sylvia Ostry, Chief Statistician, Statistics Canada, to All Assistant Chief Statisticians, Directors General and Directors, re Policy on Metric Conversion in Statistics Canada). tes/18.02.75

Traduction fournie par Mme Marcelle Doré du BT Industrie et Commerce, le 14.02.75. Terminologie officielle de la Commission du système métrique. tes/18.02.75

**Interdepartmental Committee on
Environment**

**Comité interministériel de l'en-
vironnement (3) (environnement)**

(STACAN 11-202F, Annuaire du Canada 1974, chap. 1.5.1), ver/03.06.75

**Interdepartmental Committee on
Scientific Expenditures**

**Comité interministériel des
dépenses en sciences (2)
(rech. scient.)**

(TS-16A), gag/26.06.73

interdepartmental competition

**concours interministériel (2)
(pers.)**

(TS-17), dub/23.08.73

interest

intérêt (1) (écon.)

Actual and imputed income payable or receivable in respect of bank and other deposits, bills, bonds, and other loans, and equities in life insurance actuarial reserves and in pension funds. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 235), zak/28.05.75

Revenus, effectifs ou imputés, dus au titre des dépôts bancaires, des autres dépôts, des bons, des obligations, des autres formes de prêts et des droits sur les réserves techniques d'assurance-vie et de pension. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 237), zak/28.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/28.05.75

interest, minority shareholders'	participation des actionnaires minoritaires (2) (écon., fin.)
---	--

(STACAN 61-006, 2e tr., 1973, p. 34-35), js/20.11.74

interest and dividends	intérêts et dividendes (2) (b.p.)
-------------------------------	--

(TS-2), zak/10.04.72

interest capitalized	intérêts capitalisés (2) (fin.)
-----------------------------	--

(Corporation Financial Statistics, Job No. 869238), car/11.12.75

interest during construction	intérêt pendant la construction (2) (hydr.)
-------------------------------------	--

(TS-4), gag/27.04.72

interest equalization tax	taxe d'égalisation des intérêts (2) (écon., fin.)
----------------------------------	--

(STACAN 13-002, 2nd Quarter 1974, p. XII), js/18.11.74

interest expenses	intérêts versés (2) (fin.)
--------------------------	-----------------------------------

for/22.09.75

interest-free	franc d'intérêt (1) (fin.)
----------------------	-----------------------------------

(L'aide de l'Irak aux pays en voie de développement a commencé en 1970, par l'octroi à la République populaire du Yémen d'un prêt de 12 millions de dollars franc d'intérêt, à échéance de 25 ans / (Bulletin du FMI, vol. 3, n° 22, 25 novembre 1974, p. 351), for/26.11.74

interest-free demand note	billet à vue ne portant pas intérêt (2) (b.p.)
----------------------------------	---

(TS-2), zak/10.04.72

interest free working capital	fonds de roulement net d'intérêt (2) (écon.)
--------------------------------------	---

for/22.09.75

interest in finding work, immediate	intérêt immédiat à trouver du travail (2) (NEPA)
--	---

(TS-21), for/05.12.73

interest on consumer debt	intérêts sur la dette de consommation (2) (écon., fin.)
----------------------------------	--

(STACAN 13-549, en préparation, tableau 5), js/06.12.74

interest on the public debt	service de la dette publique (2) (écon., fin.)
------------------------------------	---

(STACAN 13-549, en préparation, tableau 5), js/06.12.74

interest rate **taux d'intérêt (2) (b.p., écon.)**

(TS-2), zak/10.04.72

Le **taux d'intérêt** promis par l'emprunteur au souscripteur peut tout d'abord varier. En principe, ce taux d'intérêt sera d'autant plus élevé que la durée du prêt sera longue. (Jean Marchal, Monnaie et crédit, Ed. Cujas, 5e édition, Paris, 1973, p. 70), for/02.12.74

interest rate differentials **différences de taux d'intérêt, taux différentiel d'intérêt (2) (b.p.)**

(TS-2), zak/01.12.75

interest receipts item **poste des recettes sous forme d'intérêts (2) (écon., fin.)**

(STACAN 67-201, 1971, p. 11), js/28.11.74

intérêts

1° Ce mot signifie, entre autres choses: "part, argent qu'une personne a dans une affaire" (Dict. Robert).

Exemple: La société Alucan a des intérêts majoritaires dans deux autres entreprises.

2° Il ne peut désigner toutefois des personnes physiques ou morales.

(FAUTE) Des INTERETS belges ont acquis la société Anif.

(CORRECT) Des FINANCIERS/CAPITALISTES/HOMMES D'AFFAIRES belges ont acquis la société Anif. (Radio-Canada 152), f.c./27.05.75

interface **"interface" (2) (inf.-NEPA)**

Entre l'unité à bande magnétique et l'IBM 370.

"The Ottawa R.O. is also configured to be used as a backup communications professor with a tape **interface** to the IBM 370".

Etabli à l'occasion de la traduction du Regional Office Computer Operations Manual. La plupart des termes ont été tirés de Ginguay, Lexique d'informatique. bou/04.10.74

interface devices **dispositifs de liaison (2) (informatique)**

(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75

(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75

interfere, to **gêner, se mêler de, porter atteinte à (2) (r. agr.)**

(TS-27), for/gag/28.11.73

interference **brouillage (2) (télécommun.)**

/ so that Canadian assignments will receive international recognition and be given protection from **interference** by foreign stations. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74

Ainsi, les attributions faites au Canada sont reconnues sur le plan international et protégées contre le **brouillage** que pourraient causer les stations étrangères. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74

interfund elimination	écriture soldée d'un fonds à l'autre (2) (fin.)
tes/24.08.73	
Intergovernmental Maritime Consultative Organization	Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime (3) (organisme, environnement)
S'abrège IMCO en anglais et en français. ver/05.06.75	
(STACAN 11-202F, Annuaire du Canada 1974, chap. 1.5.3), ver/05.06.75	
intergraduated values	valeurs inter-graduées (2) (stat.)
(IIS), f.c./19.08.74	
interim accommodation	logement provisoire (3) (pers.)
(Directive du Conseil du Trésor sur la réinstallation, décembre 1973, p. 2-1), for/29.04.74	
interim certification	brevet, certificat provisoire (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
interior corridor	corridor intérieur (2) (tourisme)
(TS-10A), gag/08.08.73	
interior decorating and photography	décoration intérieure et photographie (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
interior decoration	décoration intérieure, décoration d'intérieur (1) (décor., éduc.)
Art qui vise à l'agencement esthétique d'un appartement, d'une pièce, d'un bureau, d'un hôtel, d'une boutique, etc.	
La première désignation, longtemps tenue pour un anglicisme, semble aujourd'hui la plus universellement répandue. (Radio-Canada 218, 1968), f.c./17.09.74	
(TS-13A), car/for/30.12.74	
interior design	décoration intérieure (décorateurs ensembliers) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
interior design arts	décoration intérieure (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Interlake area	région de l'entrelacs (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
interleafed sheets	feuilletts intercalaires (1) (gén.)
Son système breveté de feuilletts intercalaires permet:	
- de tenir toute la comptabilité T.V.A. en un seul livre;	
- de relever sur un seul tableau tous les chiffres nécessaires à / (FIGAG 255, février 1973, p. 5), for/11.06.73	

interline shipment**expédition de transfert (2) (enq. cam.)**

Interline shipments - The movement of a consignment by an initiating carrier to an intermediate point. From this point a subsequent carrier moves the consignment to another point which may be an intermediate point or the destination. (STACAN, D-64000-10, For-Hire Trucking Survey, Data Collection Procedures Manual, 1975), ver/24.02.75

Expéditions de transfert. - Mouvement d'expédition par un premier transporteur vers un point intermédiaire. A partir de ce point, un autre transporteur achemine la marchandise vers un autre point qui peut être un point intermédiaire ou la destination finale. (STACAN, D-64000-10, Enquête sur le transport routier de marchandises pour compte d'autrui et en location, Manuel des procédures de collecte des données, 1975), ver/24.02.75

interline transfer**changement intercompagnie (2) (aviation)**

Traffic interchanged at an airport between one airline and another.

Transfert du trafic d'une compagnie à une autre dans un aéroport. f.c./15.09.75

interlined traffic**trafic empruntant les voies de plusieurs réseaux (2) (ch. fer)**

(TS-7B), dub/18.04.73

interlining**transfert (2) (enq. cam.)**

/ a shipment may require transportation by two or more successive road carriers. The procedure of transferring a shipment from one road carrier to another road carrier for further transportation, is called **interlining** and such a shipment is called an interline shipment. (STACAN, D-64000-10, For-Hire Trucking Survey, Data Collection Procedures Manual, 1975), ver/05.03.75

/ il se peut qu'une expédition doive être acheminée par deux ou plusieurs transporteurs routiers successifs. Le fait de passer le chargement d'un transporteur routier à un autre pour une portion du parcours est appelé **transfert** et l'expédition qui en fait l'objet est appelée expédition de transfert. (STACAN, D-64000-10, Enquête sur le transport routier de marchandises pour compte d'autrui et en location, Manuel des procédures de collecte des données, 1975), ver/05.03.75

interlocking director**administrateur de liaison (1) (adm.)**

Administrateur qui siège au conseil d'administration de plusieurs filiales d'une même entreprise. (Radio-Canada 175), f.c./17.09.74

interlocutory motions or applications**requêtes et ordonnances interlocutoires (2) (judic.)**

Those intervening between the commencement and the end of a suit which decide some point or matter but do not produce a final decision of the whole controversy. (Survey of Civil Statistics, Cataloguers Manual, STACAN 1974), car/09.12.75

Actes en cours d'instance qui décident un point, mais ne valent pas à titre définitif pour l'ensemble du litige soumis en justice. (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du catalogueur, STACAN 1974), car/09.12.75

intermediate**dimension moyenne (2) (métall.)**

Structural shapes, unfabricated, heavy and **intermediate**, carbon steel, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 446 119), for/10.10.74

Profilés de charpente, non travaillés, de grandes et **moyennes dimensions**, d'acier ordinaire, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 446 119), for/10.10.74

**intermediate consumption of
industries**

**consommation intermédiaire des
branches d'activité marchande
(1) (écon.)**

Non-durable goods and services (commodities) used up in production, including repair and maintenance of the capital stock, research, development and prospecting, indirect outlays on financing capital formation, such as floatation costs for loans, and transfer costs involved in purchases and sales of land, intangible assets and financial claims. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 235), zak/13.05.75

Biens non durables et services (biens et services marchands) consommés dans la production, y compris la réparation et l'entretien courant du stock de capital, la recherche, le développement et la prospection, les dépenses indirectes pour le financement de la formation de capital telles que les frais d'émission des emprunts et les frais de mutation encourus lors de l'achat et de la vente de créances. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n 2, Rev. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 235), zak/13.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/13.05.75

**intermediate consumption of
producers of government
services**

**consommation intermédiaire des
branches non marchandes des
administrations publiques (1)
(écon.)**

Acquisitions (purchases and transfers in kind) of new goods and services (mainly commodities) on current account, less net sales of similar second-hand goods and scraps and wastes therefrom, including durable goods acquired primarily for military purposes. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 235), zak/13.05.75

Acquisitions (achats et transferts en nature) de biens neufs et de services (principalement des biens et services marchands) en compte courant, y compris les biens durables acquis principalement à des fins militaires, diminuées des ventes - nettes des achats - de biens analogues d'occasion, de rebuts et de déchets. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n 2, Rev. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 235), zak/13.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/13.05.75

**intermediate consumption of
producers of private non-profit
services to households**

**consommation intermédiaire des
branches non marchandes des ins-
titutions privées sans but lucra-
tif au service des ménages (1)
(écon.)**

Acquisitions (purchases and transfers in kind) of new non-durable goods and services (commodities) less net sales of similar second-hand goods and scraps and wastes therefrom. Excluded are second-hand goods received for distribution to households without renovation or alteration. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 235), zak/13.05.75

Acquisitions (achats et transferts en nature) de biens neufs non durables et de services (biens et services marchands) diminuées des ventes - nettes des achats - de biens analogues d'occasion, de rebuts ou de déchets. Les biens d'occasion reçus pour être distribués gratuitement aux ménages, sans remise à neuf ni transformation, ne sont pas compris dans les ventes nettes de biens d'occasion. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n 2, Rev. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 235), zak/13.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/13.05.75

intermediate goods and supplies	produits et fournitures intermédiaires (2) (écon., fin.)
---------------------------------	---

(STACAN 11-003, 49(9), septembre 1974, p. 68), js/25.11.74

intermediate industrial training formation industrielle de niveau
intermédiaire (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

intermediate input	consommation intermédiaire (1)
	entrées intermédiaires (1) (écon.)

See intermediate consumption of industries, of producers of government services and of producers of private non-profit services to households. zak/13.05.75

intermediated lightning	parafoudre intermédiaire (2)
arrester	(électr.)

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 684 423), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
684 423), for/10.10.74

intermediation	chevauchement (2) (stat.)
	interférence (2) (b.p.)

Due to **intermediation** between different geographic areas, including Canada, the level of receipts and payments between Canada and abroad should not be taken to represent flows of net earnings. (STACAN 67-201, 1971, p. 79-83), js/04.12.74

(TS-2), zak/10.04.72

intermission entracte, intermède, interlude
 (1) (théâtre, TV)

La pause qui sépare les parties d'une pièce de théâtre ou d'un concert se nomme **ENTRACTE**. Intermission est un anglicisme dans ce sens.

Si l'entracte se présente sous la forme d'un divertissement, on parlera d'**INTERMEDE**.

L'intermède de courte durée prend la nom d'INTERLUDE.

En télévision, **inerlude** désigne "un court sujet destiné à faire patienter les téléspectateurs, en attendant une émission" (Robert) (Radio-Canada 220, 1968), f.c./27.05.75

intermodal	changement de mode de transport (2) (eng. cam.)
------------	--

Intermodal - The turning over of goods from one mode of transport to another, e.g. railways to motor carrier. (STACAN, D-64000-10, For-Hire Trucking Survey, Data Collection Procedures Manual, 1975), ver/04.03.75

Changement de mode de transport. - Passage de marchandises d'un mode de transport à un autre, par exemple du transport ferroviaire au transport routier. (STACAN, D-64000-10, Enquête sur le transport routier de marchandises pour compte d'autrui et en location, Manuel des procédures de collecte des données, 1975). ver/04.03.75

intermodal service service intermodal (2) (ch. fer)

(TS-7B), dub/18.04.73

intermunicipal move	déplacement intermunicipal (2)
	(rec.)

(TS-21). for/05.12.73

intern year année d'internat (2) (éduc.)

(TS-13A). car/for/30.12.74

internal combustion engine	moteur à combustion interne (2) (électr.)
Starting Motors for Internal Combustion Engines (I.C.C., STACAN 12-541, Item 689 1), for/10.10.74	Moteurs à démarrage pour moteurs à combustion interne (C.P.I., STACAN 12-541, poste 689 1), for/10.10.74
internal least squares	carrés latins, moindres carrés internes (2) (stat.)
(IIS), f.c./19.08.74	
internal migration	migration interne (2) (rec., dém.)
(TS-21), for/05.12.73	
internal overhead expenses	frais généraux internes (2) (rech. scient.)
(TS-16A), gag/26.06.73	
internally generated fund	fonds produits intérieurement (4) fonds de provenance interne (*) (écon., fin.)
(STACAN 61-006, 2e tr., 1973, p. 56-57), car/js/21.11.74	
international air charter	affrètement aérien international (2) (aviation)
tes/24.08.73	
International Air Charter Services Report	Déclaration des services d'affrètement aérien international (2) (formul.)
Titre de la formule 8711-128: 20-9-71 de STACAN. cad/rog/28.10.75	
International Air Transport Association	Association du transport aérien international (3) (aviation)
S'abrège IATA en anglais et en français.	
An international association of airlines responsible for coordinating international air fares. Its decisions are subject to approval by the governments of the countries that would be affected by IATA air fares.	
Association internationale de compagnies aériennes chargée de coordonner les tarifs aériens internationaux. Ses décisions doivent être ratifiées par les gouvernements des pays auxquels s'appliquent les tarifs de l'IATA. f.c./15.09.75	
international assistance account	programme de l'aide internationale (2) (b.p.)
(TS-2), zak/01.12.75	
International Association for Research in Income and Wealth	Association internationale pour la recherche sur le revenu et la fortune (3) (organisme)
(Yearbook for International Organizations, 1972-1973, p. 216, No. 1206), mcb/12.12.73	
International Association of Educational and Vocational Information	Association internationale d'information scolaire universitaire et professionnelle (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	

**International Atomic Energy
Agency**

**Agence internationale de l'énergie
atomique (3) (organisme)**

S'abrège IAEA en anglais et AIEA en français. mab/13.11.74

(Annuaire du Canada 1974, chapitre 3), mab/13.11.74

**International Bank for Recons-
truction and Development a.c.
World Bank**

**Banque internationale pour la
reconstruction et le développe-
ment a.c. Banque mondiale (3)
(organisme)**

S'abrège IBRD en anglais et BIRD en français. ver/25.09.75

Banque internationale pour la reconstruction et le développement.
(Finances et Développement, Publication trimestrielle du Fonds
monétaire international et du Groupe de la Banque mondiale, juin
1975, vol. 12, n 2, p. 1), ver/25.09.75

**international business
management**

**affaires et commerce
internationaux - gestion (2)
(éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

international carrier

**transporteur international (2)
(enq. cam.)**

International carrier - A motor carrier which engages in or
handles international shipments. A Canadian carrier which in-
terlines these shipments at the border is considered to be an
international carrier. (STACAN, D-64000-10, For-Hire Trucking
Survey, Data Collection Procedures Manual, 1975), ver/04.03.75

Transporteur international. - Transporteur routier qui s'occupe
d'expéditions internationales ou qui effectue ce genre d'expé-
ditions. Un transporteur canadien qui fait le transfert de ces
expéditions à la frontière est considéré comme un transporteur
international. (STACAN, D-64000-10, Enquête sur le transport
routier de marchandises pour compte d'autrui et en location,
Manuel des procédures de collecte des données, 1975), ver/04.03.75

International Charters

**Vols nolisés internationaux (2)
(organig.)**

Relève de "Aviation Statistics Centre". (Annuaire du
gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

**International Civil Aviation
Organization**

**Organisation de l'aviation civile
internationale (3) (aviation)**

S'abrège ICAO en anglais et OACI en français.

A specialized agency of the United Nations responsible for
developing a standardized system for matters such as air navi-
gation, licensing, safety, and landing procedures. Its head-
quarters are in Montreal.

Agence spécialisée des Nations Unies ayant pour objectif d'adopter
des normes internationales pour faciliter la navigation aérienne,
la délivrance de licences, les manoeuvres d'atterrissage et
renforcer la sécurité. Son siège social est situé à Montréal.
f.c./15.09.75

**International Classification
of Diseases, Adapted (ICDA)**

**Classification internationale des
maladies, adaptée (C.I.M.A.) (3)
(santé)**

for/08.01.75

**International Columbia River
Engineering Board**

**Commission internationale technique
du fleuve Columbia (3) (organisme)**

f.c./19.08.74

**International Commission for the
Northwest Atlantic Fisheries**

**Commission internationale des
pêches du nord-ouest de
l'Atlantique (3) (pêche)**

f.c./19.08.74

**International Committee on
Weights and Measures**

**Comité international des poids
et mesures (3) (organisme)**

(STACAN 11-202F, Annuaire du Canada 1974, chap. 1.3.2), ver/03.06.75

**International Conference on
Correspondence Education**

**Conférence internationale sur
l'enseignement par correspondance
(2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**International Consultative
Committee on Radio**

**Comité consultatif international de
la radiocommunication (1)
(télécommun.)**

S'abrège CCIR en anglais et en français. mab/18.12.74

COTC participates actively as a representative member in the affairs / and the **International Consultative Committee on Radio (CCIR)**, / to promote international technical and operating standards and procedures. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74

La SCTT participe activement en tant que membre représentant aux activités / du **Comité consultatif international de la radiocommunication (CCIR)**, / afin de promouvoir l'établissement de normes et procédures internationales en matière de techniques et d'exploitation. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74

**International Convention for
Air Navigation**

**Commission internationale de navi-
gation aérienne (3) (aviation)**

S'abrège ICAN en anglais et CINA en français. f.c./15.09.75

The international organization of 1919 which was the forerunner of ICAO.

Organisation internationale créée en 1919, ancêtre de l'OACI. f.c./15.09.75

**International Convention on
Dumping of Wastes at sea
a.c. International Convention
on the prevention of marine
pollution resulting from
dumping of wastes and other
matters**

**Convention internationale sur la
prévention de la pollution des
mers résultant de l'immersion
de déchets et autres matières
(3) (environnement)**

Traduction française fournie par le service de terminologie des Nations Unies; tél.: 184-754-1234, poste 3773. ver/06.06.73

**International Council for Explo-
ration of the Sea**

**Conseil international pour l'explo-
ration de la mer (3) (organisme,
environnement)**

(STACAN 11-202F, Annuaire du Canada 1974, chap. 1.5.3), ver/03.06.75

**International Council on Social
Welfare**

**Conseil international de l'action
sociale (3) (organisme)**

In addition, the Canadian government, together with provincial governments and agencies, participates actively in the work of several international voluntary organizations including the **International Council on Social Welfare** and the International Union of Family Organizations. (Canada Year Book 1973, Chap. VI, page 258), gag/27.11.74

En collaboration avec les gouvernements et organismes provinciaux, le gouvernement canadien participe aux activités de plusieurs organisations bénévoles internationales dont le **Conseil international de l'action sociale** et l'Union internationale des organismes familiaux. (Annuaire du Canada 1973, chap. VI, page 275), gag/27.11.74

international development agencies

(TS-2), zak/01.12.75

organismes internationaux d'aide au développement (2) (b.p.)

International Development Association

Association internationale de développement (3) (organisme)

S'abrége IDA en anglais et AID en français. ver/25.09.75

Association internationale de développement (AID). Filiale de la Banque mondiale, créée en 1960 pour permettre la participation du groupe à des interventions en faveur du développement sans être limitée par le souci d'une rentabilité financière. (Y. Bernard, J.-C. Colli et D. Lewandowski, Dictionnaire économique et financier, Editions du Seuil, Paris, 1975, p. 88), ver/25.09.75

International Development Research Centre

Centre de recherches pour le développement international (3) (rech. scient.)

(TS-16A), gag/26.06.73

Tiré d'une annonce parue dans Le Droit du 18.07.73. tes/19.07.73

International Federation of Library Associations

Fédération internationale des associations de bibliothécaires (FIAB) (3) (biblio.)

Téléphone (6-3019) à Mme Francine Gauthier, réviseur à la Bibliothèque nationale. yg/20.03.74

International Field Year for the Great Lakes

Année internationale d'étude des Grands Lacs (3) (environnement)

(STACAN 11-202F, Annuaire du Canada 1974, chap. 1.5.3), ver/05.06.75

International Finance Corporation

Société financière internationale (3) (organisme)

S'abrége IFC en anglais et SFI en français. ver/25.09.75

Société financière internationale (SFI). Filiale de la BIRD, créée en 1955 pour permettre la participation du groupe de la Banque mondiale au financement des entreprises privées des pays sous-développés. (Y. Bernard, J.-C. Colli et D. Lewandowski, Dictionnaire économique et financier, Editions du Seuil, Paris, 1975, p. 1052), ver/25.09.75

international financial agency

organisme financier international (2) (écon., fin.)

International financial agencies where mentioned in this report, cover the International Bank for Reconstruction and Development, International Monetary Fund, International Finance Corporation and International Development Association. (STACAN 67-201, 1971), js/28.11.74

International Frequency Registration Board

Comité international d'enregistrement des fréquences (2) (télécommun.)

S'abrége IFRB en anglais et en français. mab/18.12.74

Frequency selection, / and notification with the **International Frequency Registration Board (IFRB)** of the International Telecommunications Union at Geneva are carried out to ensure efficient use of the spectrum. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74

Le choix des fréquences, / et la notification au Comité international d'enregistrement des fréquences (IFRB) de l'Union internationale des télécommunications à Genève sont effectués pour assurer l'utilisation efficace du spectre. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74

**International Great Lakes Datum -
1955**

S'abrège IGLD - 1955 en anglais. ver/27.05.75

N'a pas de traduction française.

(STACAN 11-202F, Annuaire du Canada, 1972, p. 30), ver/27.05.75

**International Hydrological
Decade**

**Décennie hydrologique internationale
(3) (environnement)**

(STACAN 11-202F, Annuaire du Canada 1974, chap. 1.5.3), ver/05.06.75

**International Hydrological
Program**

**Programme hydrologique international
(3) (environnement)**

Téléphone au BT Environnement. ver/05.06.75

**International Institute for
Tropical Agriculture**

**Institut international pour
l'agriculture tropicale (2) (rech.
scient.)**

(TS-16A), gag/26.06.73

**international investment
agency**

**organisme international de
placements (2) (b.p.)**

(TS-2), zak/10.04.72

**International Investment
Position Section**

**Balance des investissements
internationaux (2) (organig.)**

Relève de "Balance of Payments Division". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

International Joint Commission

**Commission mixte internationale
(3) (organisme)**

(Circular of the Treasury Board No. 1973-112, Appendix I, page 2), gag/02.10.75

(Circulaire du Conseil du Trésor n° 1973-112, Appendice I, p. 2), gag/02.10.75

**International Labour
Organization**

**Organisation internationale du
travail (3) (organisme)**

S'abrège ILO en anglais et OIT en français. mab/13.11.74

(Annuaire du Canada 1974, chapitre 3), mab/13.11.74

International Monetary Fund

**Fonds Monétaire International (1)
(écon., b.p.)**

Les avances au Fonds de Stabilisation des Changes correspondent à des avances consenties par la Banque de France au Fonds de Stabilisation pour lui permettre de fonctionner et spécialement de tenir les engagements pris par la France en faveur du **Fonds Monétaire International**. (Jean Marchal, Monnaie et crédit, Ed. Cujas, 5e édition, Paris, 1973, p. 254), for/10.12.74

international movements**mouvements internationaux (2)**
(aviation)

Movements at a Canadian airport departing to or arriving from a point outside Canada. International movements are subclassified into "transborder" (to or from a point in the United States), and "other international" (to or from points in other countries). Note that as aircraft movements are reported on the basis of "place arrived from" or "departed to", an arrival at Montreal airport from London, England, would appear under "international, other". If the same aircraft moved on to Toronto, both the departure at Montreal and the arrival at Toronto would be shown as "domestic".

Mouvements dans un aéroport canadien à destination ou en provenance d'un point situé en dehors du Canada. Se subdivisent en "transfrontaliers" (en provenance ou à destination des Etats-Unis), et "autres internationaux" (en provenance ou à destination des autres pays). On compte les mouvements d'aéronefs selon leur "provenance" ou leur "destination"; ainsi une arrivée à l'aéroport de Montréal venant de Londres entre dans la catégorie "autres internationaux", et si le même aéronef se rend ensuite à Toronto, le départ de Montréal et l'arrivée à Toronto seront inscrits sous la rubrique "intérieur". f.c./15.09.75

International New Economic Order**Nouvel ordre économique international (3) (écon.)**

S'abrège INEO en anglais et NOEI en français. ver/12.09.75

Le nom au complet en anglais est **International New Economic Order**. Traduction française fournie par Hélène Surprenant, BT Affaires extérieures. ver/12.09.75

/ the Commonwealth Experts Group, which met in Ottawa to draft recommendations to governments on the **New Economic Order**. (STACAN 11-202E, Canada Year Book 1975, Section 3.6.2.1), ver/12.09.75

International North Pacific Fisheries Commission**Commission internationale des pêcheries du Pacifique-Nord (3)**
(pêche)

f.c./19.08.74

International Pacific Halibut Commission**Commission internationale du flétan du Pacifique (3) (pêche)**

f.c./19.08.74

International Pacific Salmon Fisheries Commission**Commission internationale de la pêche au saumon du Pacifique (3) (pêche)**

f.c./19.08.74

International Relations**Relations internationales (2)**
(organig.)

Relève de "Chief Statistician of Canada". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

international reserves, official**réserves officielles de liquidités internationales (2) (écon., fin.)**

(STACAN 13-002, 1er tr., 1974, table des matières, n° 3-13.), js/18.11.74

International Retail Prices Section**Section des prix de détail internationaux (2) (organig.)**

Relève de "Prices Division". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

International Section**Section du commerce international
(2) (organig.)**

Relève de "External Trade Division". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

international services**services internationaux (2) (aviation)**

Relate to commercial air services involving transportation between a point or points in Canada and a point or points outside of Canada.

Services de transport aérien commercial entre un point ou des points situés au Canada et un point ou des points à l'extérieur du Canada. f.c./15.09.75

international shipment**expédition internationale (2)
(enq. cam.)**

International shipment - A consignment of goods with either origin or destination in Canada and the corresponding destination or origin in the United States. (STACAN, D-64000-10, For-Hire Trucking Survey, Data Collection Procedures Manual, 1975), ver/04.03.75

Expédition internationale. - Envoi de marchandises dont l'origine ou la destination est au Canada et la destination ou l'origine correspondante aux Etats-Unis. (STACAN, D-64000-10, Enquête sur le transport routier de marchandises pour compte d'autrui et en location, Manuel des procédures de collecte des données, 1975), ver/04.03.75

**International Snowmobile Industry
Association (Montreal)****Association internationale de
l'industrie de la motoneige
(3) (organisme)**

(Liste des associations et instituts, Commission du système métrique, 12 sept. 1972), js/20.12.74

**International Social Security
Association****Association internationale de la
sécurité sociale (3) (organisme)**

Canadian officials engaged in the social security field participate in the work of the **International Social Security Association** and the social security program of the International Labour Organization. (Canada Year Book 1973, Chap VI, page 259), gag/27.11.74

Des représentants canadiens s'occupant de sécurité sociale participent au programme de l'**Association internationale de la sécurité sociale** ainsi qu'au programme de sécurité sociale de l'Organisation internationale du travail. (Annuaire du Canada 1973, chap. VI, page 275), gag/27.11.74

**International Statistical
Institute****Institut international de statis-
tique (3) (organisme, stat.)**

S'abrège ISI en anglais et IIS en français. gro/24.04.75

(Yearbook of International Organizations, 1974, p. 466), ver/16.04.75

**International Telecommunication
Union****Union internationale des
télécommunications (3)
(organisme)**

S'abrège ITU en anglais et UIT en français. mab/13.11.74

(Annuaire du Canada 1974, chapitre 3), mab/13.11.74

**International Telecommunications
Satellite Organization****Consortium international des télé-
communications par satellite
(2) (télécommun.)**

S'abrège INTELSAT en anglais et en français. mab/18.12.74

In 1964 the **International Telecommunications Satellite Organization** (INTELSAT) was formed to operate a global commercial communications satellite system. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74

En 1964 a été constitué le **Consortium international des télécommunications par satellite** (INTELSAT) pour l'exploitation d'un réseau mondial de télécommunications par satellite. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74

**International Telephone and
Telegraph Consultative
Committee**

**Comité consultatif international
de la téléphonie et de la télé-
graphie (1) (télécommun.)**

S'abrége CCITT en anglais et en français. mab/18.12.74

COTC participates actively as a representative member in the affairs of the **International Telephone and Telegraph Consultative Committee** (CCITT) / to promote international technical and operating standards and procedures. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74

La SCTT participe activement en tant que membre représentant aux activités du **Comité consultatif international de la téléphonie et de la télégraphie** (CCITT) / afin de promouvoir l'établissement de normes et procédures internationales en matière de techniques et d'exploitation. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74

international traffic

trafic international (2) (aviation)

Refers to traffic originating or terminating in Canada destined to or originated from foreign countries, and traffic flown between Canadian and foreign airports.

Désigne le trafic à destination ou en provenance de l'étranger et dont le point de départ ou le point d'arrivée est au Canada, et la circulation aérienne entre les aéroports étrangers et canadiens. f.c./15.09.75

**international transportation
fares**

**prix du transport des voyages
internationaux (2) (tourisme)**

(TS-10A), gag/08.08.73

International Travel

**Voyages internationaux (2) (enq.
stat.)**

(Projet 0332, Rapport mensuel de la Division des opérations régionales, décembre 1974), for/10.01.75

International Travel Section

**Section des voyages internationaux
(2) (organig.)**

Relève de "Financial Flows and Multinational Enterprise Division". (Annuaire du gouvernement, automen 1974), hb/01.10.74

international traveler

**voyageur international (2)
(tourisme)**

(TS-10A), gag/08.08.73 et (STACAN 66-001), tes/24.08.73

International Truck Traffic

**Enquête sur le camionnage interna-
tional (2) (enq. stat.)**

(Projet 8448, Rapport mensuel de la Division des opérations régionales, décembre 1974), for/10.01.75

**International Union of Family
Organizations**

**Union internationale des organismes
familiaux (3) (organisme)**

In addition, the Canadian government, together with provincial governments and agencies, participates actively in the work of several international voluntary organizations including the International Council on Social Welfare and the **International Union of Family Organizations**. (Canada Year Book 1973, Chap. VI, page 258), gag/27.11.74

En collaboration avec les gouvernements et organismes provinciaux, le gouvernement canadien participe aux activités de plusieurs organisations bénévoles internationales dont le Conseil international de l'action sociale et l'**Union internationale des organismes familiaux**. (Annuaire du Canada 1973, chap. VI, page 275), gag/27.11.74

**International Union of Official
Travel Organizations**

**Union internationale des organismes
officiels de tourisme (3)
(organisme, tourisme)**

S'abrège IUOTO en anglais et U.I.O.O.T. en français.
tes/12.12.74

(BT Affaires extérieures), mcb/21.11.74

International Whaling Commission

**Commission internationale de la
chasse à la baleine (3) (pêche)**

f.c./19.08.74

**International Women's Year
(IWY)**

**Année internationale de la femme
(A.I.F.) (3) (gén.)**

(Note de service de Jean Boucher, Secrétariat d'Etat, 20 décembre 1974), mab/13.01.75

**International Women's Year
Conference**

**Conférence de l'Année internationale
de la femme (3) (gén.)**

A eu lieu à Mexico en 1975. Traduction française fournie par le service de terminologie des Nations Unies. ver/15.09.75

internship

internat (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

interpersonal loans

prêts entre particuliers (2) (fin.)

(STACAN 11-003, 49 (9), septembre 1974, p. 95), js/25.11.74

interpretative centre

centre de présentation (3) (physiog.)

Dans les parcs nationaux ou provinciaux. hai/21.11.74

(BT Affaires indiennes), hai/21.11.74

interpreter

traductrice (2) (informatique)

(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75

(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75

interpreting punch

**perforatrice-traductrice (2)
(informatique)**

(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75

interproduct transfers in	transferts entre produits: entrées (2) (ind.)
tes/17.06.71	
interproduct transfers out	transferts entre produits: sorties (2) (ind.)
tes/17.06.71	
Interprovincial Shipments Survey	enquête sur les livraisons interprovinciales (2) (enq. stat., ind.) (2)
tes/09.11.73	
interquartile range	intervalle interquartile (2) (stat., dém.)
(DDM), f.c./19.08.74	
Interregional Seminar on Statistical Organization	Cycle d'études interrégional sur l'organisation de la statistique (3) (stat.)
(United Nations, Document ESA/STAT/AC.1/6, August 13, 1973) (ONU, Document ESA/STAT/AC.1/6), for/10.09.73	
interrupter switch	interrupteur (2) (électr.)
Switchgear assemblies, metal enclosed, fusegear (con- taining interrupter switches , with or without fuses), above 600 volts (I.C.C., STACAN 12-541, Item 684 122), for/10.10.74	Ensembles de commutation, blindés, à fusibles (com- prenant des interrupteurs , avec ou sans fusibles), plus de 600 volts (C.P.I., STACAN 12-541, poste 684 122), for/10.10.74
interruptible	pouvant être interrompu (courant) (2) (hydr.)
(TS-4), gag/27.04.72	
interurban railway car	voiture de transport interurbain (2) (ch. fer.)
Street, Rapid Transit and Interurban Railway Cars , Self-Propelled (I.C.C., STACAN 12-541, Item 574 1), for/10.10.74	Tramways, voitures de transport rapide et interurbain , automo- teurs (C.P.I., STACAN 12-541, poste 574 1), for/10.10.74
interurban type bus	autocar (2) (mach.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 582 11), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 582 11), for/10.10.74
interval between marriage and first birth	intervalle protogénésique (2) (dém.)
(DDM), f.c./19.08.74	
intervals between successive births	intervalles intergénésiques (2) (dém.)
(DDM), f.c./19.08.74	

intervention price

prix d'intervention (1) (écon., agr.)

Prix de seuil et d'intervention des céréales pour la campagne 75-76. (Marchés agricoles alimentaires et fonciers, 15 mai 1975, n° 10715, p. 9), for/23.09.75

interview

interview (f) (et non pas "entrevue")
(1) (enq. stat., radio, TV, NEPA, rec.)

L'exécution de l'enquête comporte, outre la réalisation des **interviews**, la mise en place des questionnaires et leur retour au service maître de l'exploitation. (Vignau, Jean-Pierre et Vignau, Gilberte, Statistique descriptive, Masson & Cie, Paris, 1971, p. 35), tes/07.06.73

Entrevue au cours de laquelle un journaliste de la presse écrite ou de la radio-télévision interroge une personne sur sa vie, ses projets, ses opinions, sur un événement d'actualité, etc.

1° La forme française interviou (ou interviue) ne semble pas devoir passer dans l'usage.

2° On prononce interview avec in nasal comme dans intervalle et non pas innterview à l'anglaise.

3° La proconciation interviouver du verbe interviewer semble plus fréquente que interviuever. (Radio-Canada 280, 1971), f.c./27.05.75

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75

interview, to

interroger (1) (enq. stat.)

Préparer l'enquête consiste donc non seulement à établir les besoins d'information et donc la liste des questions à poser aux individus **interrogés**, mais / (Vignau, Jean-Pierre et Vignau, Gilberte, Statistique descriptive, Masson & Cie, Paris, 1971, p. 30), for/19.06.73

interview district

district d'interview (2) (EPV/EPS)

(TS-21), for/05.12.73

interview forms

formules d'interview (2) (NEPA)

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75

Interview Report

Rapport d'interview

Job Vacancy Survey, Interview Report - E.S. 2 Type

Enquête sur les postes vacants - Rapport d'interview - Genre E.S. 2 (2) (formul., EPV/EPS)

Titre de la formule 8900-27: 30-10-69 de STACAN.
gro/14.11.74

interview week

semaine d'interview (2) (gén., NEPA)

(TS-21), for/05.12.73

interviewer

interviewer (2) (NEPA)

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75

interviewer, senior

interviewer supérieur (2) (gén.)

(TS-21), for/05.12.73

"Interviewer Analysis and Expenses" rubber stamp

timbre "Interviewer - analyse et dépenses" (2) (NEPA)

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75

interviewer applicant

aspirant interviewer (2) (NEPA)

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75

interviewer binder

reliure de l'interviewer (2) (NEPA)

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75

Interviewer Check Item

poste "à l'interviewer" (2) (NEPA)

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75

interviewer costs and expenses

coûts et dépenses d'interview (2) (NEPA)

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75

interviewer identifier

numéro de l'interviewer (2) (NEPA)

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75

interviewer-in-training

interviewer en formation (2) (NEPA)

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75

Interviewer Monthly Performance Record

Rapport mensuel sur le rendement de l'interviewer (F16) (2) (NEPA)

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75

Interviewer Recruiting Guidelines

Lignes directrices concernant le recrutement des interviewers (2) (NEPA)

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75

interviewer tenure

ancienneté de l'interviewer (2) (NEPA)

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75

Interviewer Turnover Record (R99)

Registre de renouvellement des interviewers (2) (NEPA)

Devrait être "roulement" mais laisser tel quel jusqu'à nouvel ordre.

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75

Interviewer's Control Form for Travel Survey Questionnaire

Formule de contrôle de l'interviewer pour le questionnaire de l'enquête sur les voyages (2) (tourisme)

Titre d'une formule non numérotée de STACAN. gro/21.02.75

interviewer's kit	trousse de l'interviewer (2) (NEPA)
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
Interviewer's Manual	Manuel de l'interviewer (2) (NEPA)
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
Interviewing(er) Monthly Performance Record (R94)	Registre mensuel des interviews (2) (NEPA)
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
interviewing officer	interviewer (1) (pers., gén.)
Membre du personnel des cadres qui accorde un entretien à un employé à des fins techniques: évaluation du rendement, évaluation des tâches, examen d'un candidat à un poste, etc.	
Cette traduction implique l'acceptation d'interview au sens suivant: "Entretien qui se déroule d'après un certain protocole en vue d'une fin particulière." (Radio-Canada 191, 1967), f.c./27.05.75	
Interviewing Transmittal and Receipt Profile (F29)	
Voir Daily Transmittal and Receipt Profile. yg/hb/12.10.75	
intimate apparel	sous-vêtement (2) (IPC)
(TS-21), for/05.12.73	
intracommunautaire	
Des échanges agricoles intracommunautaires entraînés par le système / (FIGAG 257, avril 1973, p. 38), for/11.06.73	
intraline transfer	chargement intracompagnie (2) (aviation)
Traffic interchanged at an airport between one flight of an airline with another flight of the same airline.	
Transfert du trafic, dans un aéroport, entre deux avions appartenant à la même compagnie. f.c./15.09.75	
intransit revenue	recettes au titre des opérations de transit (2) (écon., fin.)
(STACAN 67-201, 1971, p. 78-82), js/04.12.74	
intrinsic rate of natural increase	taux intrinsèque d'accroissement naturel (2) (dém.)
(DDM), f.c./19.08.74	
introduced into the survey, clusters	introduites dans l'enquête, grappes (2) (NEPA)
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
"Introduction to practice interviews"	Introduction aux exercices d'interview (2) (NEPA)
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	

"Introduction to tape 05"
(rubrique)

**"Présentation de l'enregistrement
au sujet de la F05" (2) (NEPA)**

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre
1975. yg/hb/12.10.75

Introductory letter

lettre de présentation (2) (NEPA)

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre
1975. yg/hb/12.10.75

Inuit Tapirisat of Canada

**Inuit Tapirisat du Canada (3)
(organisme)**

S'abrège ITC en anglais et en français. ver/18.08.75

Traduction française fournie par le BT Affaires indiennes
et Nord canadien. ver/28.08.75

The **Inuit Tapirisat of Canada** (Eskimo Brotherhood) was founded
in 1971 with the financial assistance from the Department of
the Secretary of State. (STACAN 11-202E, Canada Year Book
1975, Section 3.2.5.2), ver/28.08.75

Inuk, Inuit (pl.)

Inuk, Inuit (pl.) (gén.)

Terme de plus en plus utilisé pour désigner les Esquimaux.
En leur langue, il veut dire "hommes". Le pluriel **Inuit**
s'écrit sans s car le "t" est déjà une marque du pluriel
dans la langue esquimaude. (M. Bégin, BT Affaires Indiennes,
6-9266), js/26.11.74

invalid chair

fauteuil pour invalides (2) (santé)

Wheel Chairs, **Invalid
Chairs** and Parts (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 619 6),
for/10.10.74

Fauteuils roulants, **fauteuils
pour invalides** et leurs pièces
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
619 6), for/10.10.74

invasion of privacy

**atteinte à la vie privée (3)
(jur.)**

(Loi sur la protection de la vie privée), mab/21.06.74

inventories

stocks (2) (com., ind.)

Et non pas "inventaires".
tes/24.08.73

inventories (gross)

stocks (valeur brute) (2) (fin.)

(Corporation Financial Statistics, Job No. 869238), car/11.12.75

**inventories: farm and grain in
commercial channels**

**stocks agricoles et céréales en
circuit commercial (2) (écon.,
fin.)**

(STACAN 11-003, mensuel, 49 (9), septembre 1974, p. 4),
js/19.11.74

inventory

inventaire (1) (com.)

Etat, dénombrement par écrit des biens, des titres, etc.
Exemple: Dresser l'**inventaire** d'une succession.

Evaluation périodique des marchandises en magasin.
Exemple: Faire l'**inventaire** en janvier plutôt qu'en mars.

Sous l'influence de l'anglais **inventory**, on tend à désigner par
inventaire les marchandises inventoriées. Cet usage est
étranger au français. (Radio-Canada 103), f.c./27.05.75

inventory, applicant	répertoire de candidats (2) (pers.)
(TS-17), dub/23.08.73	
inventory, manpower	répertoire des effectifs (2) (pers.)
(TS-17), dub/23.08.73	
inventory change	variation des stocks (1) (écon.)
<p>Les comptes nationaux français comptabilisent F.B.C.F. et variations de stocks T.V.A. comprise, ce qui (le besoin de financement étant évidemment le même) augmente d'autant (mais de manière fictive) l'épargne brute. (ECOSTAT 12, mai 1970, p. 28), tes/31.08.73</p>	
inventory clerk	inventoriste, commis aux stocks (com., éduc.)
<p>Personne chargée de dresser des inventaires. Terme largement utilisé en Suisse romande. L'Office du vocabulaire français a accrédité son usage en France. Il conviendrait de le substituer aux locutions en usage jusqu'ici. <u>préposé à l'inventaire, chargé de l'inventaire</u>, etc. (Radio-Canada 191, 1967), f.c./27.05.75 (TS-13A), car/for/30.12.74</p>	
inventory control	contrôle des stocks (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
inventory cycle	cycle de stock (1) (écon.)
<p>(Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 166), zak/27.10.75</p> <p>(Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 190), zak/27.10.75</p>	
inventory investment	investissement en stocks (2) (écon. fin.)
<p>(STACAN 11-003, mensuel, 49 (9), septembre 1974, p. 6), js/19.11.74</p>	
Inventory of Ongoing Statistical Activities	Relevé des activités statistiques courantes (2) (gén., stat.)
<p>Traduction proposée par Roger LeBlanc, approuvée par Alexander Zakharoff. rog/04.02.75</p> <p>(Inventory of Ongoing Statistical Activities, travail n° 572888), rog/04.02.75</p>	
Inventory of the Dairy Product Industry Effluent Requirements	Exigences relatives à la qualité des effluents de l'industrie des produits laitiers (2) (aliment., enq. stat.)
<p>(Nouvelles enquêtes, Bulletin des enquêtes statistiques menées par le gouvernement fédéral, travail n° 551184), rog/gro/09.06.75</p>	
inventory valuation adjustment	réévaluation des stocks (4) ajustement de la valeur des stocks (2) (écon., fin.)
<p>Selon Michel Cardin, il est préférable d'utiliser la seconde expression. js/29.11.74</p> <p>The difference between the value of physical change and the change in book value is called the inventory valuation adjustment. (STACAN 13-549, en préparation, tableau 2), js/06.12.74</p>	

La différence entre cette valeur de la variation matérielle et la variation de la valeur comptable est appelée **ajustement de la valeur des stocks**. (STACAN 13-549, en préparation tableau 2), js/06.12.74

inverter equipment

Inverter and Rectifying Equipment (I.C.C., STACAN 12-541, Item 687 2), for/10.10.74

matériel d'inverseurs (2) (électr.)

Matériel d'inverseurs et de redresseurs (C.P.I., STACAN 12-541, poste 687 2), for/10.10.74

investigation

Investigation: Ce mot désigne une recherche suivie et scientifique sur un objet quelconque. S'emploie souvent en termes de police.

Investiguer: Ce verbe ne figure dans aucun dictionnaire français. On peut en tolérer l'usage dans la langue technique, mais, dans la langue courante, on lui préférera toujours ENQUETER, ETUDIER, EXAMINER, etc. (Radio-Canada 105), f.c./27.05.75

enquête, étude, examen (1) (gén.)

Investigation of the Nature of Attitudes to Canada

(Nouvelles enquêtes, Bulletin des enquêtes statistiques menées par le gouvernement fédéral, travail 551184), rog/gro/09.06.75

Etude sur l'attitude des Canadiens face à leur pays (2) (enq. stat.)

investigative journalism

Journalisme dont l'enquête est la source d'information.

Le journaliste spécialisé dans ce genre d'information pourrait s'appeler JOURNALISTE ENQUETEUR. (Radio-Canada 270, 1970), f.c./27.05.75

journalisme d'enquête (1) (journal.)

investment

(Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 11), zak/27.10.75

(Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 20), zak/27.10.75

investissement (1) (écon.)

investment and mortgage reserves

(STACAN 61-006, 2nd Quarter 1973, p. 12-13), js/18.11.74

réserves-placements et hypothèques (2) (écon., fin.)

investment, income from

(TS-21), for/05.12.73

revenu de placements (2) (rec.)

investment capital

tes/13.09.73

capital de placement (2) (écon., fin.)

investment certificates

(STACAN 13-002, 1er tr. 1974, p. XI), js/18.11.74

certificats de placement (2) (écon., fin.)

investment company

Le Koweït fournit également d'importants capitaux par l'intermédiaire de plusieurs sociétés d'investissement, telles la Kuwait Investment Company / (Bulletin du FMI, vol. 3, n° 22, 25 novembre 1974, p. 357), for/27.11.74

société d'investissement (1) (fin.)

investment corporation deduction **déduction à l'égard des sociétés
de placement (2) (fin.)**

(Corporation Financial Statistics, Job No. 869238), car/11.12.75

investment dealer **courtier en valeurs mobilières (2)
(écon., fin.)**

This group includes firms which act as principals in the underwriting and trading of securities. Stockbrokers and, where possible, the brokerage business of **investment dealers** are excluded. (STACAN 61-006, 2nd Quarter 1973, p. 63), js/15.11.74

Ce groupe comprend les sociétés qui jouent le rôle dirigeant lors des transactions des valeurs mobilières. Les agents de change et, dans la mesure du possible, les activités de courtage des **courtiers de placement** sont exclus. (STACAN 61-006, 2e tr., 1973, p. 63), js/15.11.74

Investment Dealers of Canada **Association canadienne des
courtiers en valeurs mobilières
(3) (écon.)**

Figure sur la page titre du cours donné aux courtiers en valeurs mobilières du Canada. for/29.03.74

investment expenditure **dépense d'investissement (1) (écon.)**

We can split the whole process into two parts by taking investment decisions as dependent and lagged on the output change and by following up with a lag between **investment expenditures** and investment decisions. (Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 96), zak/27.10.75

On peut diviser le processus global en deux parties, en considérant les décisions d'investissement comme dépendantes de la variation d'output et retardées par rapport à celle-ci, en introduisant avec un retard les **dépenses d'investissement** et les décisions d'investissement. (Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 112), zak/27.10.75

investment function **fonction d'investissement (1)
(écon.)**

(Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 57), zak/27.10.75

(Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 71), zak/27.10.75

investment goods **biens d'équipement (1) (écon.)**

The relative prices in the two sectors become important and we write p for the price of **investment goods** in terms of the consumption good (which has unit price). (Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 150), zak/27.10.75

Les prix relatifs dans les deux secteurs deviennent importants et nous écrivons p pour le prix des **biens d'équipement** en termes du bien de consommation (dont le prix est égal à l'unité). (Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 173), zak/27.10.75

**Investment in Canada by Non-
Canadian Firms** **Investissements des sociétés étran-
gères au Canada (2) (formul.)**

Titre d'une formule de STACAN. f.c./20.10.75

**Investment in Canada of Non-
Canadian Corporations (Report
on --)**

**Investissements effectués au Canada
par des sociétés étrangères (2)
(formul.)**

Titre d'une formule de STACAN. f.c./20.10.75

**investment in Canadian
securities**

**placement sous forme de valeurs
mobilières canadiennes (2) (écon.,
fin.)**

(STACAN 61-006, 2nd Quarter 1973, p. 6), js/15.11.74

investment income

revenu de placements (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

Investment Income

Revenu de placements (2) (organig.)

Relève de "Gross National Product". (Annuaire du gouverne-
ment, automne 1974), hb/01.10.74

investment lag

retard d'investissement (1) (écon.)

The situation is more complicated for investment lags. (Macro-Eco-
nomic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan,
New York: 1968, p. 95), zak/27.10.75

Le problème est plus compliqué pour les retards d'investissement.
(Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen,
Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 112),
zak/27.10.75

investment-management company

**société de gestion de placement
(2) (écon., fin.)**

(STACAN 61-006, 2nd Quarter 1973, p.61), js/15.11.74

investment per head

investissement par tête (1) (écon.)

(Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen,
Macmillan, New York: 1968, p. 11), zak/27.10.75

(Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen,
Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 20),
zak/27.10.75

investment portfolio at cost

**portefeuille au prix de revient
(2) (écon., fin.)**

(STACAN 61-006, 2nd Quarter 1973, p. 42-43), js/20.11.74

investments in affiliates

**placements dans des sociétés
affiliées (2) (fin.)**

(Corporation Financial Statistics, Job No. 869238), car/11.12.75

investments in capital assets

**placements en immobilisations (2)
(fin.)**

for/22.09.75

investors price index

**indice du cours des placements (2)
(écon., fin.)**

(STACAN 67-201, 1971, p. 22-24), js/29.11.74

invisible mending

stoppage (1) (ind.)

Nombre d'établissements, personnes occupées, salariées, salaire,
chiffre d'affaires et investissements par secteurs détaillés
d'activité / Boulangerie associée à une autre activité / Stoppage,
remailage de bonneterie / (INSEE E14, p. 43), for/22.10.73

invoice**facture (2) (enq. cam., fin.)**

Invoice - A bill which requests payment from a customer for services rendered by a transportation company. It may contain the origin, destination, description of the goods transported and the amount charged for the transportation service. (STACAN, D-64000-10, For-Hire Trucking Survey, Data Collection Procedures Manual, 1975), ver/04.03.75

Facture. - Note adressée à un client pour lui demander de payer des services assurés par une société de transport. Elle peut contenir l'origine, la destination, la description des marchandises et le montant à payer pour le service de transport. (STACAN, D-64000-10, Enquête sur le transport routier de marchandises pour compte d'autrui et en location, Manuel des procédures de collecte des données, 1975), ver/04.03.75

involuntary unemployment**chômage involontaire (2) (NEPA)**

(TS-21), for/05.12.73

**involving both week-end and
weekday travel****en fin de semaine et en semaine
(2) (tourisme)**

(The Standard Definitions and Classifications of Travellers and Trip Characteristics), tes/05.12.74

(Définitions et classifications normalisées relatives aux voyageurs et aux caractéristiques des voyages), tes/05.12.74

inward dialing**accès direct (2) (tél.)**

(TS-1), gag/01.03.72

inwards and outwards**dans les deux sens (2) (b.p.)**

(TS-2), zak/10.04.72

**INWATS (Inward Wide Area
Telephone Service)****INWATS (Service interurbain
planifié d'arrivé) (3) (tél.)**

(TS-1), gag/01.03.72

iodine, crude**iode à l'état naturel (2) (chimie)**

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 400 131), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
400 131), for/10.10.74

iodine, resublimed**iode resublimé (2) (chimie)**

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 400 132), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
400 132), for/10.10.74

ion exchanger**échangeur d'ions (2) (chimie)**

Ion exchangers (excl. synthetic resins) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 429 52), for/10.10.74

Echangeurs d'ions (sauf les résines synthétiques) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 429 52), for/10.10.74

IPA**SEMSQ (3) (éduc., organisme)**

**Independant Publishers
Association**

**Société des éditeurs de manuels
scolaires du Québec**

(Répertoire des éditeurs du Québec, 1972), for/25.09.75

**IRDIA - Industrial Research and
Development Incentives Act****LSRDS (Loi stimulant la recherche
et le développement scientifiques)
(3) (rech. scient.)**

(TS-16A), gag/26.06.73

Ireland

(TS-11), gag/08.12.72

iridium

Iridium in primary forms
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 455 212 3),
for/10.10.74

Irish moss

Peatmoss and Other Mosses
(excl. Irish moss) (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 219 1),
for/10.10.74

**Iron, Electric, Automatic,
Combination Steam and Dry**

Titre de la formule 8202-154: 16-2-72 de STACAN, Division des
prix, Section des prix de détail. gro/14.11.74

iron alloy castings

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 443 22), for/10.10.74

iron and steel mill

(TS-13A), car/for/30.12.74

iron blue pigment

Iron blue pigments (incl.
Milor, Chinese, Prussian)
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 428 213 1),
for/10.10.74

iron body valve

Valves, iron body (excl.
automatic regulating
valves) (I.C.C., STACAN
12-541, Item 468 11),
for/10.10.74

iron castings and refinings

Evolution des consommations intermédiaires /

Fontes d'affinage et de moulage, lingots et produits en
aciers courants, lingots et produits en aciers spéciaux /
(INSEE E10, page 82), for/13.06.75

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 443 2), for/10.10.74

Iron Foundries, 1974

Annual Census of Manufac-
tures, Iron Foundries, 1974

Titre de la formule 5-3304-3.1 de STACAN, Division des industries
manufacturières et primaires. gro/08.10.75

Irlande (1) (pays)**iridium (2) (métall.)**

Iridium de formes primaires
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
455 212 3), for/10.10.74

mousse d'Irlande (2) (agr.)

Tourbe et autres mousses (sauf
la mousse d'Irlande) (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 219 1),
for/10.10.74

**Fer à repasser, électrique,
automatique, combinaison vapeur
et sec (2) (formul.)****alliages de fontes de moulage (2)
(métall.)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
443 22), for/10.10.74

sidérurgie (2) (éduc.)**pigment bleu de fer (2) (chimie)**

Pigments bleus de fer (y compris
Milor, de Chine, de Prusse)
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
428 213 1), for/10.10.74

soupape à corps en fer (2) (méc.)

Soupapes, à corps en fer (sauf
les soupapes régulatrices auto-
matiques) (C.P.I., STACAN 12-541,
poste 468 11), for/10.10.74

**fontes d'affinage et de moulage
(1) (métall.)****Fonderies de fer, 1974 (2) (formul.)**

Recensement annuel des manufac-
tures, Fonderies de fer, 1974

Iron Mines, 1974**Mines de fer, 1974 (2) (formul.)**

Annual Census of Mines,
Quarries and Sand Pits,
Iron Mines, 1974

Recensement annuel des mines,
des carrières et des sablières,
Mines de fer, 1974

Titre de la formule 5-3301-355.1 de STACAN, Division des industries manufacturières et primaires. gro/07.10.75

iron ore**minerai de fer (1) (métall.)**

La production de minerai de fer a augmenté de 2,4 % de 1969 à 1970. (INSEE E10, p. 82), for/13.06.75

iron ore, concentrated**minerai de fer concentré (2)
(mines)**

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 251 2), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
251 2), for/10.10.74

iron ore, crude**minerai de fer brut (2) (mines)**

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 251 1), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
251 1), for/10.10.74

iron oxide**oxyde de fer (2) (chimie)**

Iron Oxides (ferric oxides), natural and synthetic
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 402 6), for/10.10.74

Oxydes de fer (oxydes ferriques), naturels et synthétiques
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
402 6), for/10.10.74

iron pyrite**pyrite de fer (2) (chimie)**

Iron Pyrites and Mica
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 279 4), for/10.10.74

Pyrites de fer et mica (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 279 4),
for/10.10.74

iron scrap**ferraille de fer (2) (métall.)**

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 251 51), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
251 51), for/10.10.74

iron sinter**agglomération de fer (2) (métall.)**

Iron sinter from steel
manufacturing (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 251
41), for/10.10.74

Agglomération de fer provenant
de la fabrication de l'acier
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
251 41), for/10.10.74

iron sulphide**sulfure de fer (3) (chimie)**

La première réaction est l'oxydation du sulfure de fer pour donner du sulfate et on pense qu'elle est facilitée par l'action de bactéries. (Digest de la construction au Canada, Conseil national de recherches Canada, CBD 152F, mai 1975, p. 2), for/26.09.75

iron work**fonte (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

iron workers**ouvriers de la fonte (ouvriers
sidérurgistes) (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

ironer**machine à repasser (2) (prod.)**

Ironers, domestic electric
console (I.C.C., STACAN
12-541, Item 694 31),
for/10.10.74

Machines à repasser, d'usage
domestique, électriques, sur
meuble (C.P.I., STACAN 12-541,
poste 694 31), for/10.10.74

ironing board	table à repasser (2) (prod.)
Ironing boards, metal (I.C.C., STACAN 12-541, Item 861 51), for/10.10.74	Tables à repasser, en métal (C.P.I., STACAN 12-541, poste 861 51), for/10.10.74
irrigable area	superficie irrigable (2) (rec. agr.)
(TS-21), for/05.12.73	
irrigation	irrigation (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
irrigation and rehabilitation	réaménagement des terres et irriga- tion (2) (gén.)
(Canada Year Book 1973, chapter 20 on government finance), gag/18.09.74	
(Annuaire du Canada 1973, chap. 20 sur les finances publiques), gag/18.09.74	
irrigation technology	techniques de l'irrigation (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
ISI	IIS (3) (organisme, stat.)
International Statistical Institute	Institut international de statistique
(Yearbook of International Organizations, 1974, p. 466), ver/16.04.75	
island national park	parc national insulaire (2) (tourisme)
(Standard Definitions and Classifications for Travel Surveys), gag/31.10.75	
(Définitions et classifications normalisées pour les enquêtes sur les voyages), gag/31.10.75	
island province	province insulaire (2) (tourisme)
(Standard Definitions and Classifications for Travel Surveys), gag/31.10.75	
(Définitions et classifications normalisées pour les enquêtes sur les voyages), gag/31.10.75	
isobutyl alcohol	alcool isobutylique (2) (chimie)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 412 232), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 412 232), for/10.10.74
isocyanate	isocyanate (2) (chimie)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 415 7), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 415 7), for/10.10.74
isolated post	poste isolé (3) (pers.)
(Directive du Conseil du Trésor sur la réinstallation, décembre 1973, p. 1-5), for/29.04.74	

**Isolated Post Index Production
Survey**

**Enquête - Indice de production
des postes isolés (2) (formul.)**

(A Summary of the Surveys and Publications of the Prices Division,
Work No. 572920, File D-54300), rog/20.10.74

Isolated Posts (Field work)

**Postes isolés (travail sur
le terrain) (2) (organig.)**

Relève de "Comparative Living Costs Section". (Annuaire
du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

Isolated Posts Regulations

**Règlements sur les postes éloignés
(3) (gén.)**

Article 42.03 de la Convention collective du groupe Gestion de
l'exécution (tous les employés) (PM). tes/24.08.73

isolation allowance

**indemnité d'isolement (2) (coûts
m.-o.)**

(TS-20), for/12.10.73

isolation pay, allowance

**indemnité d'éloignement (2)
(coûts m.-o.)**

(TS-20), for/12.10.73

isophorone

isophorone (2) (chimie)

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 413 74), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
413 74), for/10.10.74

isophthalic acid

acide isophtalique (2) (chimie)

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 414 271), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
414 271), for/10.10.74

isoprene

**isoprène (ou méthylbutanediène ou
hémiterpène) (2) (chimie)**

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 411 116), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
411 116), for/10.10.74

isopropyl acetate

acétate d'isopropyle (2) (chimie)

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 414 124 5),

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
414 124 5), for/10.10.74

isopropyl alcohol

alcool isopropylique (3) (chimie)

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 412 222), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
412 222), for/10.10.74

Pour accélérer le détachage, on peut ajouter à la solution, deux
parties d'alcool isopropylique. (Digest de la construction au
Canada, Conseil national de recherches Canada, CBD 153F, mai
1975, p. 5), for/26.09.75

issue, new

nouvelle émission (1) (fin.)

Bien que le marché américain des capitaux soit demeuré, pour
les emprunteurs étrangers, la première source de financement
à long terme, le volume des nouvelles émissions est tombé
à 631 millions de dollars / (Bulletin du FMI, vol. 3, n° 22,
25 novembre 1974, p. 354), for/26.11.74

issue, to **publier, décerner, délivrer, distribuer, signifier, notifier (1)**
(gén.)

Ce verbe, qu'on traduit invariablement par EMETTRE, est la cause de bien des impropriétés.

1° On peut rendre **to issue** par EMETTRE en termes de commerce.
Exemple: Emettre un chèque/un billet de banque/une obligation.

2° Dans les autres cas, il faut le rendre par le verbe qu'exige le contexte français.
Exemples: PUBLIER une circulaire/un communiqué
DECERNER un mandat d'arrêt
DELIVRER un permis/une carte d'identité/des billets d'avion
DISTRIBUER des vivres
SIGNIFIER une assignation (en justice)
NOTIFIER une citation/sommation
(Radio-Canada 109), f.c./27.05.75

issue of share capital, premium on **prime d'émission d'actions (2)**
(écon., fin.)

(STACAN 61-006, 2e tr., 1973, p. 16-17), js/18.11.74

issuer **ordonnateur, émetteur, délivreur**
(1) (fin., com)

1° (Finances et administration) Celui qui donne l'ordre de payer un compte, de couvrir une dépense. Se rend dans ce sens par **ordonnateur**.
Exemple: Le responsable du budget fait souvent fonction d'ordonnateur.

2° (Commerce) Celui qui met en circulation un effet de commerce: traite, chèque, etc. Se rend dans ce sens par EMETTEUR.
Exemple: L'émetteur d'un chèque.

3° Personne habilitée à délivrer un permis. Se rend dans ce sens par DELIVREUR.
Exemple: Le délivreur du permis doit y apposer sa signature.

4° Quand le substantif **issuer** sert à indiquer la provenance d'un texte officiel, on le rend ordinairement en français par le participe passé du verbe qu'exige le contexte.
Exemples: (Circulaire) PUBLIEE par /
(Règlement) PROMULGUE par /
(Permis) DELIVRE par /

(Radio-Canada 109), f.c./27.05.75

issuers, credit-card **émetteurs de cartes de crédit (2)**
(fin.)

(STACAN 11-003, 49 (9), septembre 1974, p. 95), js/25.11.74

issues and retirements, security **émissions et rachats de valeurs mobilières (2)** (écon., fin.)

(STACAN 11-003, Monthly, 49 (9), September 1974, Table of Contents, Section 13), js/19.11.74

Italian food **mets italiens (2)** (aliment.)

Specialty Food Products
(incl. Chinese food, **Italian food**, casseroles but excl. pre-cooked frozen dinners)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 146 7), for/10.10.74

Produits alimentaires spéciaux
(y compris les **mets chinois, italiens**, en casserole, sauf les diners précuits congelés)
(C.P.I., STACAN 12-541, poste 146 7), for/10.10.74

ITC	ITC (3) (organisme)
Inuit Tapirisat of Canada	Inuit Tapirisat du Canada
Traduction française fournie par le BT Affaires indiennes et Nord canadien. ver/28.08.75	
The Inuit Tapirisat of Canada (Eskimo Brotherhood) was founded in 1971 with the financial assistance from the Department of the Secretary of State. (STACAN 11-202E, Canada Year Book 1975, Section 3.2.5.2), ver/28.08.75	
Itek enlargement	agrandissement Itek (2) (photogr.)
mcb/10.08.74	
item	variété a.c. article, poste, rubrique, intitulé (1) (stat.)
La notion d' article , introduite dans l'indice base 100 en 1962, qui désignait soit un poste de la nomenclature, soit un représentant du poste , disparaît. A la valeur de la pondération près, la notion d' article est remplacée par celle de variété . (Vignau, Jean-Pierre et Vignau, Gilberte, Statistique descriptive, Masson et Cie, 1971, p. 155), for/25.06.73	
As in: item of an index. tes/22.08.73	
1962 est par ailleurs l'année de base des nouveaux indices de prix de gros et de l'indice des prix à la consommation, dit des "259 articles ". (INSEE E9, p. 4), tes/22.08.73	
item	poste (2) (NEPA)
Dans le cas de "ask item", traduire par: "posez la question", s'il s'agit, bien sûr, d'une question.	
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
item by item explanation	explication détaillée a.c. explication de chacun des postes (2) (NEPA)
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
item of expenditure	poste de dépense (2) (coûts m.-o.)
(TS-20), for/12.10.73	
items	intitulé des postes (1) (stat.)
Expression se plaçant au haut d'une colonne énumérant divers produits, articles, etc. (INSEE E19, p. 20), for/16.08.73	
items included in rent	services compris dans le loyer (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
items of data (to be recorded)	catégories de données (à recueillir) (2) (stat.)
(Glossaire des méthodes statistiques, Paenson, p. 10 et 12), yg/19.03.74	
items of labour costs	éléments des coûts de main-d'oeuvre (2) (coûts m.-o.)
(TS-20), for/12.10.73	

itinerant movement **mouvement itinérant (2) (aviation)**

One in which the aircraft enters or leaves the airport tower control zone.

Mouvement d'un aéronef entrant dans la zone relevant de la tour de contrôle d'un aéroport donné ou en sortant. f.c./15.09.75

itinerant teacher **enseignant itinérant (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

itinerary **itinéraire (2) (aviation)**

All points in the passenger journey, beginning with the origin, followed by the routing, and ending with the destination, in the sequence shown in the fare ladder section of the coupon. The "coupon" is each of the component parts of a ticket containing separate travel authority for the different trip segments of the total travel covered by the passenger ticket.

Tous les points compris dans le voyage d'un passager, à commencer par le point d'origine, et se terminant à la destination, dans l'ordre où ils apparaissent sur le volet du billet qui mentionne le prix du passage. Le "volet" désigne toute partie d'un billet représentant l'un des titres de transport valables pour les diverses sections d'itinéraire qui constituent l'ensemble du voyage prévu par le billet de passage. f.c./15.09.75

ITU **UIT (3) (organisme)**

**International
Telecommunication Union**

**Union internationale des
télécommunications**

(Annuaire du Canada 1974, chapitre 3), mab/13.11.74

IUOTO **U.I.O.O.T. (3) (organisme, tourisme)**

**International Union of
Official Travel Organiza-
tions**

**Union internationale des or-
ganismes officiels de tourisme**

(BT Affaires extérieures), mcb/21.11.74

ivory carving **sculpture sur ivoire (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

Ivory Coast **Côte d'Ivoire (1) (pays)**

(TS-11), gag/08.12.72

**IWY (International Women's
Year)** **A.I.F. (Année internationale de la
femme) (3) (gén.)**

(Note de service de Jean Boucher, Secrétariat d'Etat, 20 décembre 1974), mab/13.01.75

jack

jack (1) (tél.)
jack (2) (électr.)
vérin (2) (méc.)
cric (2) (auto.)

Pour désigner la fiche femelle d'un tableau de distribution ou d'un standard, l'usage a imposé l'emprunt jack.

Exemple: "Pour pouvoir donner suite à cette demande, l'opératrice (sic) possède également les jacks de tous les autres abonnés mais ces jacks ... ne sont pas pourvus de lampe."
A. Blanchard et R. Croze, le Téléphone, Paris, P.U.F.
Que sais-je? n° 251, p. 19

(Radio-Canada 223, 1969), f.c./11.12.75

Jacks, motor vehicle
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 588 913), for/10.10.74

Crics, de véhicules automobiles
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
588 913), for/10.10.74

Hydraulic cylinders (jacks)
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 504 311), for/10.10.74

Cylindres hydrauliques (vérins)
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
504 311), for/10.10.74

Plugs, jacks and sockets
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 637 913), for/10.10.74

Fiches, jacks et douilles
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
637 913), for/10.10.74

jack, pump

chevalet de pompe (2) (mach.)

Parts for pump jacks and
pumps (I.C.C., STACAN
12-541, Item 508 86),
for/10.10.74

Pièces de chevalets de pompe et
de pompes manuelles (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 508 86),
for/10.10.74

jack pine

pin gris (2) (bois)

Pulpwood, softwood, jack
pine (I.C.C., STACAN 12-541,
Item 236 22), for/10.10.74

Bois à pâte, en bois résineux,
de pin gris (C.P.I., STACAN
12-541, poste 236 22),
for/10.10.74

jacket

jaquette, pochette (1) (gén.)
veston (1) (vét.)
enveloppe (2) (gén.)

Ce mot désigne d'abord la chemise protégeant la couverture d'un livre et pouvant servir en même temps de présentation publicitaire. On dit, en français, **jaquette**. Exemple: La **jaquette** du livre portait en gros caractères la mention: "De la dynamite".

Il s'applique encore à l'enveloppe, généralement illustrée, qui sert à présenter un disque. On dit alors en français pochette. Exemple: Les **pochettes** réunies en album ne sont pas illustrées. (Radio-Canada 208, 1968), f.c./28.08.74

Il ne faut pas confondre VESTON et GILET.

a) Le GILET est un vêtement, habituellement sans manches, qui se porte sous le veston.

Exemple: En Amérique, le gilet ne fait plus partie du complet.

b) Le VESTON désigne le vêtement qui recouvre la partie supérieure du corps dans le costume masculin.

Exemple: Le complet, qui se composait autrefois d'un veston, d'un gilet et d'un pantalon, ne comprend aujourd'hui que le veston et le pantalon.

VESTE et VESTON sont des synonymes dans la langue courante et familière. Dans la langue soignée, on réserve habituellement VESTON pour désigner le vêtement qui fait partie d'un complet et VESTE pour désigner un vêtement de sport ou qui ne fait pas partie d'un ensemble.

Exemples: Une veste de chasse.

La coupe du veston fait l'élégance du costume.

(Radio-Canada 88), f.c./27.05.75

Water heaters, complete, electric, circulating type (complete with jacket and elements) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 653 514), for/10.10.74	Ch chauffe-eau, complets, électriques, à circulation (complets avec enveloppe et éléments) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 653 514), for/10.10.74
jacket, separate	veston non assorti (2) (vét.)
Jackets, separate , not knitted, men's, youths' and boys' (I.C.C., STACAN 12-541, Item 781 42), for/10.10.74	Vestons, non assortis , non tricotés, pour hommes, adolescents et garçonnets (C.P.I., STACAN 12-541, poste 781 42), for/10.10.74
jacketed cable, neoprene	câble recouvert de néoprène (2) (électr.)
Power cables , armoured, neoprene jacketed , rubber insulated (I.C.C., STACAN 12-541, Item 464 414), for/10.10.74	Câbles électriques , armés, recouverts de néoprène , isolés au caoutchouc (C.P.I., STACAN 12-541, poste 464 414), for/10.10.74
jade	jade (2) (orfèvrerie)
Gem stones (amethyst, jade , etc.), uncut, unworked (I.C.C., STACAN 12-541, Item 279 31), for/10.10.74	Pierres gemmes (améthyste, jade , etc.), non taillées, non travaillées (C.P.I., STACAN 12-541, poste 279 31), for/10.10.74
jam	confiture (1) (aliment.)
Jams and other preserves, canned (S.C.C., STACAN 12-502, Item 07 8 69), for/10.10.74	Confitures et autres produits semblables, en boîtes (C.T.P., STACAN 12-502, poste 07 8 69), for/10.10.74
Cette branche très hétérogène comprend principalement les conserves de fruits, / les confitures / (INSEE E10, p. 50), for/13.06.75	
Jamaica	Jamaïque (1) (pays)
(TS-11), gag/08.12.72	
Jamaicas shorts	shorts Jamaïque (2) (vét.)
Shorts (Bermudas, Jamaicas , gym, etc.), not knitted, men's and youths' (I.C.C., STACAN 12-541, Item 781 515), for/10.10.74	Shorts (Bermudas, Jamaïque , de gymnase, etc.) non tricotés, pour hommes et adolescents (C.P.I., STACAN 12-541, poste 781 515), for/10.10.74
janitor	concierge (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
janitorial service	conciergerie (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
janitorial services	services de concierge (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
Japan mink	vison japonais (2) (agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	

Japanese beetle	scarabée japonais (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
jar sealing ring	collier de scellement pour bocal (2) (prod.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 952 3), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 952 3), for/10.10.74
JCL card (Job Control Language)	carte LCT (langage de contrôle de tâche) (2) (informatique)
Enters and updates data files, utility programs and JCL or ATS. (D-25204-5), for/14.12.76	
jean pants	pantalon en jean (2) (vét.)
Pants, not knitted, men's and youths' jeans and corduroys (I.C.C., STACAN 12-541, Item 781 512), for/10.10.74	Pantalons, non tricotés, pour hommes et adolescents, en jean et en velours côtelé (C.P.I., STACAN 12-541, poste 781 512), for/10.10.74
jeans/pants	jeans/pantalons (2) (IPC)
(TS-21), for/05.12.73	
jelly	gelée (2) (aliment.)
Jellies, canned (S.C.C., STACAN 12-502, Item 07 8 75), for/10.10.74	Gelées, en boîtes (C.T.P., STACAN 12-502, poste 07 8 75), for/10.10.74
jelly beans	haricots, bonbons haricots (1) (prod.)
Bonbons gélatineux en forme de haricots. Si l'on craint quelque confusion, on pourra dire bonbons haricots. (Radio-Canada 295, 1971), f.c./28.08.74	
jelly glass	pot à gelée (2) (prod.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 952 2), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 952 2), for/10.10.74
jelly powder	poudre à gelée (2) (IPC) gelée en poudre (2) (aliment.)
(TS-21), for/05.12.73	
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 146 512), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 146 512), for/10.10.74
jerry can	jerrycan (2) (gén.)
Containers, plastic, industrial (jerry cans , etc.) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 951 65), for/10.10.74	Récipients et contenants, de plastique (jerrycans , etc.), d'usage industriel (C.P.I., STACAN 12-541, poste 951 65), for/10.10.74
jersey	jersey (2) (vét.)
T-shirts (incl. jerseys and sweatshirts), knitted or made from knit fabric, children's (I.C.C., STACAN 12-541, Item 786 341), for/10.10.74	Tee-shirts (y compris les jerseys et les blousons d'entraînement), tricotés ou faits d'étoffe tricotée, pour enfants (C.P.I., STACAN 12-541, poste 786 341), for/10.10.74

jet

à injection (2) (mach.)
avion à réaction, jet (1) (aviation)

Household water pumping
systems, self-contained,
jet, deep and shallow well
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 508 51), for/10.10.74

Systèmes domestiques de pompage
d'eau, autonomes, à injection,
pour puits profonds et peu
profonds (C.P.I., STACAN
12-541, poste 508 51),
for/10.10.74

On entend souvent dire "un avion réacté" voire "un réacté" pour un avion à réaction. Il convient de proscrire ces appellations qui n'obéissent pas aux règles françaises de la formation des mots (morphologie). Le substantif de base réaction donnerait soit le verbe réactionner et le participe adjectif réactionné, soit réactiver et réactif.

Réacteur désigne, en aviation, le moteur, le propulseur à réaction et non pas l'avion propulsé par cet engin.

Le monosyllabe anglais jet (de même origine que le mot français jet) tend à l'emporter, pour sa brièveté et sans doute aussi pour son prestige auprès des snobs, sur le composé avion à réaction.

On a tenté de franciser phonétiquement l'anglais jet (djèt) en jet (jè), mais l'usage ne semble pas devoir entériner cette prononciation.
(Radio-Canada 326, 1973), f.c./28.10.75

jet engine

moteur à réaction (2) (aviation)

A turbine utilizing the energy from its internal gas stream to provide direct propulsion. A "fan-jet" engine or turbofan is a modified turbojet engine capable of producing much more thrust by expelling a greater volume or weight of cooler gas. This more efficient jet is the result of cold air being added by a turbine-driven, ducted fan, to the jet of hot gas produced by the engine.

Turbine qui utilise l'énergie de son flux de gaz interne pour fournir une propulsion directe. Le double flux ou "turbofan" est un turboréacteur modifié capable de fournir une plus grande poussée grâce à l'expulsion par sa tuyère d'un plus grand volume ou d'une plus grande masse de gaz froid. Cette augmentation de la poussée à la sortie de la tuyère provient de l'addition, au moyen d'une soufflante canalisée entraînée par le compresseur, d'air froid aux gaz chauds du flux principal. f.c./15.09.75

jet pack (return) envelope a.c.
shipping bag

enveloppe (-réponse) matelassée (3)
(postes)

Traduction proposée par le BT Postes. ada/26.06.75

Il s'agit d'une enveloppe épaisse, "rembourrée" ou "coussinée", qui peut servir plus d'une fois (on n'a qu'à changer l'étiquette); son contenu ne sera pas plié, car le service des postes y porte apparemment un soin particulier. ada/26.06.75

jewel

rubis (2) (orfèvrerie)

Watches, wrist (excl.
battery operated), 0 to 6
jewels (I.C.C., STACAN
12-541, Item 821 111 1),
for/10.10.74

Montres-bracelets (sauf celles
actionnées par batterie), de 0
à 6 rubis (C.P.I., STACAN
12-541, poste 821 111 1),
for/10.10.74

jewellers' finding

fourniture de bijouterie (2)
(orfèvrerie)

Jewellers' Findings of
Precious Metals (parts),
n.e.s. (I.C.C., STACAN
12-541, Item 819 9),
for/10.10.74

Fournitures de bijouterie de
métaux précieux (pièces), n.d.a.
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
819 9), for/10.10.74

jewellery	bijouterie (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
jewellery-making	bijouterie (2) (IPC)
(TS-21), for/05.12.74	
Jewellery	Bijouterie (2) (gén.)
Titre de la formule 5-4302-332: 9-3-73 de STACAN, Division des prix. gro/14.11.74	
jewellery (watch repair)	bijouterie (réparation de montres) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Jewellery and Silverware Industry, 1974	Fabrication de bijouterie et d'orfèvrerie, 1974 (2) (formul.)
Annual Census of Manufactures, Jewellery and Silverware Industry, 1974	Recensement annuel des manufactures, Fabrication de bijouterie et d'orfèvrerie, 1974
Titre de la formule 5-3305-61.1 de STACAN, Division des industries manufacturières et primaires. gro/09.10.75	
jewellery and watch repairman	bijoutier et réparateur de montres (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
jewellery arts	joaillerie (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
jewellery assembly	montage de bijoux (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
jewellery case	écrin à bijoux (2) (gén.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 945 92), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 945 92), for/10.10.74
jewellery design	création en joaillerie (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
jewellery-making	bijouterie (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
jewellery repair	réparation de bijoux (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
jig	gabarit (2) (métall.)
Jigs, Fixtures and Metal-working Accessories (excl. machine accessories) (I.C.C. STACAN 12-541, Item 523 7), for/10.10.74	Gabarits, appareils et accessoires pour le travail des métaux (sauf les accessoires de machines) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 523 7), for/10.10.74
jigger	doseur, bouchon doseur (1) (gén.)
Petit récipient permettant de faire des dosages, surtout de boissons alcooliques. Il est parfois incorporé au bouchon de la bouteille. (Radio-Canada 300, 1972), f.c./28.08.74	

jingle **refrain publicitaire (1) (public.)**

Ritournelle dont la mélodie est généralement empruntée à un refrain populaire et qui vante un produit ou un service à des fins publicitaires.

On peut aussi employer, selon le contexte, des mots comme ritournelle, rengaine, etc., en prenant soin de tenir compte de la nuance propre à chaque terme. (Radio-Canada 249, 1970), f.c./28.08.74

jitter **sautillement (1) (TV)**

Déplacement désordonné de l'image par sauts saccadés. (Radio-Canada 219, 1968), f.c./28.08.74

job **emploi (2) (rec., NEPA)**

(TS-21), for/05.12.73

job, has arranged to start a new **avait pris des dispositions en vue de commencer un travail (2) (NEPA)**

(TS-21), for/05.12.73

job, lost **a perdu son emploi (2) (NEPA)**

(TS-21), for/05.12.73

job, on the **en cours d'emploi (2) (NEPA)**

(TS-21), for/05.12.73

job, quit **a quitté son emploi (2) (NEPA)**

(TS-21), for/05.12.73

job, seasonal **emploi saisonnier (2) (NEPA)**

(TS-21), for/05.12.73

job, short term **emploi de courte durée (2) (NEPA)**

(TS-21), for/05.12.73

job, wants a **veut un emploi (2) (NEPA)**

(TS-21), for/05.12.73

job, with **ayant un emploi (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

job analysis **analyse de l'emploi (1) (pers.)**

Procédé scientifique qui permet, à partir notamment de la description de l'emploi, de déterminer la nature exacte de l'emploi. Cette analyse peut servir à l'évaluation des emplois, à leur cotation et à l'établissement des définitions d'emploi.

Exemple: Il est évident que l'analyse de l'emploi servira enfin à établir un canevas d'appréciation bien concret et bien réaliste pour les titulaires de cet emploi et les candidats à la promotion. (Radio-Canada 95), f.c./28.08.74

job attachment **attachement à l'emploi (2) (NEPA)**

(TS-21), for/05.12.73

job bank **banque d'emplois (2) (m.-o.)**
 (Canada Year Book 1974, chapter 8 on labour), mab/04.07.74
 (Annuaire du Canada 1974, chap. 8 sur le travail), mab/04.07.74

job but not at work, has a **avait un emploi mais ne travaillait pas (2) (NEPA)**
 (TS-21), for/05.12.73

job but not at work, with a **ayant un emploi mais ne travaillant pas (2) (NEPA)**
 (TS-21), for/05.12.73

job card **carte de travail a.c. carte du travail (2) (informatique)**
 (Laurent Marion, travail n° 622576), for/11.01.74

Job Changers Survey **enquête sur les changements d'emploi (2) (enq. stat.)**
 Job Changers Survey - sponsored by the Manpower Research and Development Staff, Statistics Canada. This survey is designed to determine the number of persons who changed jobs between May 1974 and May 1975. (Federal-Provincial Statistical News, Job No. 868375, File D-72000-5), gag/10.02.75

job completed, seasonal **fin d'un emploi saisonnier (2) (NEPA)**
 (TS-21), for/05.12.73

job completed, temporary, non-seasonal **fin d'un emploi temporaire, non saisonnier (2) (NEPA)**
 (TS-21), for/05.12.73

Job Control Language **langage de contrôle des travaux/tâches (2) (informatique)**
 Traduction adaptée de Job Control Program: Programme de contrôle des travaux (Terminologie du traitement de l'information, IBM), gag/02.10.74
 Knowledge of **Job Control Language**. (Job Profile, Job No. 708277, File D-25204), gag/02.10.74
 Connaissance du **langage de contrôle des travaux**. (Description de poste, travail 708277, dossier D-25204), gag/02.10.74, for/08.01.75

job costing **estimation des coûts des travaux, établissement de devis (2) (éduc.)**
 (TS-13A), car/for/30.12.74

job description **description d'emploi/de l'emploi (1) (trav., profils)**
 Etat où le titulaire d'un poste énumère et explique les tâches qu'il est appelé à remplir dans l'exercice de ses fonctions.
 Exemple: Une **description sérieuse de l'emploi** doit permettre d'éviter toute confusion, de regrouper ce qui est semblable et de partager ce qui est différent. (Radio-Canada 95), f.c./28.08.74

Job Description Writer**Rédacteur des descriptions d'emploi**
(2) (organig.)

Relève de "Financial & Administrative Services". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

job evaluation**cotation du travail, classification**
des emplois (1)
évaluation des emplois (1) (trav.)

Analyse et évaluation des postes de travail, en vue de déterminer leur valeur relative, abstraction faite de la personnalité des individus qui occupent ces postes; cette évaluation est souvent utilisée pour la fixation des salaires. (Termes techniques français, C.E.T.T., Hermann, Paris, 1972, p. 76), for/29.10.73

Opération qui consiste à déterminer la valeur relative des diverses tâches et fonctions. Cette évaluation sert à l'établissement de la structure générale des salaires, à la détermination des classes et des groupes d'emplois.

Exemple: Connue souvent sous son nom anglo-saxon d'origine "job evaluation", cette méthode prend en France le nom d'**évaluation des emplois**.
(Radio-Canada 96), f.c./28.08.74

job evaluation scale**échelle de cotation, échelle de**
classification (1) (trav.)

(Termes techniques français, C.E.T.T., Hermann, Paris, 1972, p. 76), for/29.10.73

job experience**expérience professionnelle (2) (trav.)**

(Albert Beaudet, PLALIN, 1967), f.c./28.08.74

Job Information Centre**Centre d'information sur l'emploi**
(3) (m.-o.)

Téléphone à Gene Gordon, réviseur au BT Main-d'oeuvre et Immigration. mab/28.06.74

(Canada Year Book 1974, chapter 8 on labour), mab/28.06.74

(Annuaire du Canada 1974, chap. 8 sur le travail), mab/28.06.74

job mobility**mobilité professionnelle (1) (dém.)**

(Albert Beaudet, PLALIN, 1967), f.c./28.08.74

(La mobilité professionnelle en France par Michel Praderie et Monique Passager, ECOSTAT 14, p. 6), tes/24.08.73

Job Mobility Survey**Enquête sur la mobilité profession-**
nelle (2) (formul.)

Titre de la formule 4-1101-167.1: 21-3-73 de STACAN, Division de l'enquête sur la population active. cad/rog/28.10.75

Job No.**numéro du poste (2) (profils)**

(TS-19A), for/15.03.74

job opportunities**occasions d'emploi (2) (trav.)**

(RELIN), f.c./28.08.74

job or business, description of**genre d'emploi ou d'entreprise (2)**
(NEPA)

(TS-21), for/05.12.73

job rating**cotation des emplois (1) (trav.)**

Technique de l'évaluation des emplois qui consiste à donner une valeur en points aux diverses exigences d'une fonction en vue de déterminer le niveau de rémunération qui lui convient.

Exemple: L'évaluation des emplois exige la mise au point des échelles et des techniques de **cotation**.
(Radio-Canada 96), f.c./28.08.74

job recording machine**machine d'enregistrement des tâches
(2) (mach.)**

Time Recording, **Job Recording** and Time Stamping
Machines (I.C.C., STACAN
12-541, Item 771 7),
for/10.10.74

Pointeuses, **machines d'enregistrement des tâches** et horodateurs
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
771 7), for/10.10.74

job seeker**demandeur d'emploi (1) (NEPA, enq.
stat.)**

(TS-21), for/05.12.73

Les enquêtes sur l'emploi / conduisent à préciser les caractéristiques des **demandeurs d'emploi**, en particulier de la population disponible à la recherche d'un emploi. (INSEE D19, p. 39), for/15.06.73

job specification**définition d'emploi (1) (trav.)**

Etat objectif des fonctions et tâches, des responsabilités et des relations d'autorité propres à un emploi ainsi que des qualités exigées pour le remplir. Cet état sert de norme pour décider du classement d'un emploi, de la création de nouveaux postes, etc.

Exemple: Pour chaque étude, les étapes sont les suivantes:
a) analyse des emplois, b) **définition des emplois**, c) établissement de diagrammes comparatifs.
(Radio-Canada 96), f.c./28.08.74

job started during week, new**début d'un nouvel emploi au cours
de la semaine (2) (NEPA)**

(TS-21), for/05.12.73

job submission**présentation du travail (2)
(inf.-CANSIM)**

Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à l'été 1974. bou/04.10.74

job summary**résumé des fonctions (2) (profils)
schéma d'emploi (1) (trav.)**

(TS-19A), for/15.03.74

Exposé sommaire de la teneur d'un emploi relatif aux corps de métiers.

Exemple: Lorsqu'il s'agit de métiers connus, un simple **schéma d'emploi** suffit à définir les fonctions et attributions de l'emploi.

(Radio-Canada 96), f.c./12.11.75

job tenure**durée de conservation de l'emploi
(2) (trav.)**

Job tenure: Gathered information on how long employees respondents had been working for their current employers. (Surveys Supplementary to the Labour Force Survey, LFS-RP-2, August 1974, p. 13), for/18.03.75

**Job Tenure and Job Changers
(Work Pattern)**

**durée de l'emploi et changements
d'emploi (régime de travail)
(2) (enq. stat.)**

(Projet 0688, Rapport mensuel de la Division des opérations régionales, décembre 1974), for/10.01.75

job terminated during week

**fin d'un emploi au cours de la
semaine (2) (NEPA)**

(TS-21), for/05.12.73

job title

titre du poste (2) (profils)

(TS-19A), for/15.03.74

job to start at a future date

**travail devant commencer à une date
ultérieure (2) (NEPA)**

(TS-21), for/05.12.73

job to start within 30 days, new

**nouvel emploi devant commencer dans
les 30 jours (2) (NEPA)**

(TS-21), for/05.12.73

job vacancy rate, full-time

**taux de vacance des postes vacants à
plein temps (2) (EPV/EPS)**

(TS-21), for/05.12.73, for/08.01.75

job vacancy reporting unit

**unité déclarante de postes vacants
(2) (EPV/EPS)**

(TS-21), for/05.12.73

Job Vacancy Survey

**enquête sur les postes vacants
(2) (enq. stat.)**

(Projet 0098, Rapport mensuel de la Division des opérations régionales, décembre 1974), for/10.01.75

jobber

revendeur (2) (com.)

tes/24.08.73

jobholding, multiple

cumul d'emplois (2) (NEPA)

(TS-21), for/05.12.73

jogger

**taqueuse (2) (microfilmage)
vibreuse, empileuse (1) (gén.)**

(TS-15), esk/29.03.73

Appareil vibrant servant à tasser des cartes ou des feuilles pour en faire une pile soigneusement dressée. (Radio-Canada 215, 1968), f.c./12.11.75

joinder of issue

contestation liée (2) (judic.)

The act by which any party to the action acknowledges that the pleadings are complete. (Survey of Civil Statistics, Cataloguers Manual, STACAN 1974), car/09.12.75

Il s'agit de la liaison d'instance, c'est-à-dire de l'acte par lequel les parties en cause reconnaissent que les conclusions et leur dépôt sont complets. (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du catalogueur, STACAN 1974), car/09.12.75

joiner	menuisier (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
joint, rail	joint de rails (2) (ch. fer)
Rail joints (incl. splice bars and fish plates) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 447 21), for/10.10.74	Joints de rails (y compris les barres d'assemblage et les éclisses) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 447 21), for/10.10.74
joint causes of death	causes concomitantes de décès (2) (dém.)
(IIS), f.c./28.08.74	
joint expenditure boards	commissions conjointes de dépense (2) (gén.)
for/22.09.75	
joint federal-provincial program	programme conjoint fédéral-provincial (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
joint frequency	fréquence conjointe (2) (stat.)
(IIS), f.c./28.08.74	
joint honours	spécialisation double (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
joint material	matériau de joints (3) (constr.)
The contents include: / and heavy construction specialties (Joint materials , / (Building Research News, National Research Council Canada, Division of Building Research, June 1975, No. 54, page 8), for/03.10.75	
Parmi les sujets traités figurent: / et spécialités pour constructions lourdes (matériaux de joints , / (Actualités DRB, Conseil national de recherches Canada, Division des recherches sur le bâtiment, juin 1975, n° 54, p. 8), for/03.10.75	
joint track	voie commune (2) (ch. fer)
(TS-7B), dub/18.04.73	
joint venture	entreprise en coparticipation, entreprise commune (1) (jur., gén.) entreprise en coparticipation (2) (b.p., écon.) coentreprise (1) (com.)
Entreprise assurée par plusieurs entrepreneurs qui unissent leurs ressources. (Radio-Canada 159, 1968), f.c./28.08.74	
(Questionnaire pour la Division de la balance des paiements, travail 572743, Dossier D-31200), for/20.08.74	
Association temporaire en vue d'une entreprise déterminée. (Termes techniques français, C.E.T.T., Hermann, Paris, 1972, p. 77), for/29.10.73	
joint venturer	coentrepreneur (1) (com.)
(Termes techniques français, C.E.T.T., Hermann, Paris, 1972, p. 77), for/29.10.73	

joint worm (wheat)	chalcis du blé (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
jointing	début de la montaison (2) (r. agr.) jointolement (1) (constr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
(Dictionnaire du bâtiment, Marcel Lefebvre, éd. Leméac, 1971), for/12.09.773; xau; 60; xac; 51;	
Jordan	Jordanie (1) (pays)
(TS-11), gag/08.12.72	
journalism (news writing)	journalisme (rédaction de nouvelles) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
journalism and broadcasting practice	journalisme et radio-télévision (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
journalism and creative writing	journalisme et rédaction libre (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
journey-to-work	migrations alternantes a.c. migrations journalières (1) (dém.)
De la comparaison du lieu de résidence et du lieu de travail résulte en particulier un indicateur des migrations alternantes . Cet écart est voisin de 700,000 personnes. Il s'ensuit que le reste de la journée accuse un déficit sur le plan des migrations journalières . (ECOSTAT 14, p. 61), tes/31.08.73	
journeyman	manoeuvre (1) (trav.)
On s'intéressera dans le cas d'une entreprise à la qualification du personnel et l'on distinguera par exemple les manoeuvres , les ouvriers spécialisés, les ouvriers qualifiés, les cadres. (Vignau, Jean-Pierre et Vignau, Gilberte, Statistique descriptive, Masson et Cie, 1971, p. 9), for/12.06.73	
journeyman certificate	certificat de compagnon (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
journeyman lineman	monteur (2) (constr.)
L'Hydro-Québec utilise cet équivalent dans ses communications avec la Section des prix des immobilisations de Statistique Canada, qui le reprend dans ses publications. (Téléphone à L.R. Swain, le 10.07.73), tes/10.07.73	
journeyman status	statut de compagnon (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	

judgment

discernement (2) (profils)
jugement (2) (judic.)

(TS-19A), for/15.03.74

The order of the court. (Survey of Civil Statistics, Cataloguers Manual, STACAN 1974), car/09.12.75

Il s'agit de la décision prise par le tribunal et qui tranche le litige. (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du catalogueur, STACAN 1974), car/10.12.75

judgment filed or entered

jugement produit (2) (judic.)

Filing the formal judgment in the record of the case. (Survey of Civil Statistics, Cataloguers Manual, STACAN 1974), car/10.12.75

Le jugement est versé au dossier de l'affaire. (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du catalogueur, STACAN 1974), car/10.12.75

judgment issued

jugement rendu (2) (judic.)

The pronouncement of judgment by the judge. (Survey of Civil Statistics, Cataloguers Manual, STACAN 1974), car/10.12.75

Le prononcé du jugement. (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du catalogueur, STACAN 1974), car/10.12.75

judgment summons/discovery in aid of execution

examen pour exécuter le jugement (interrogatoire du débiteur après jugement) (2) (judic.)

To authorize judgment creditor to examine under oath a judgment debtor as to his property and financial situation in order to assist judgment creditor to decide what remedies should be pursued to collect judgment debt. (Survey of Civil Statistics, Cataloguers Manual, STACAN 1974), car/10.12.75

Le créancier reconnu par jugement est autorisé à s'enquérir auprès du débiteur reconnu par jugement par voie d'interrogatoire sous serment de l'état de ses biens et de sa situation financière afin qu'il puisse déterminer la meilleure façon d'exécuter le jugement et de recouvrer sa créance reconnue par jugement. (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du catalogueur, STACAN 1974), car/10.12.75

Judicial

Statistique des affaires civiles
(Division de la statistique judiciaire) (2) (enq. stat.)

(Projet 1668, Rapport mensuel de la Division des opérations régionales, décembre 1974), for/10.01.75

judicial assistant

substitut de magistrat; auxiliaire de la justice (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

Judicial Division

Division de la statistique judiciaire (2) (organig.)

Relève de "institutions and Public Finance Branch". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

judicial review

contrôle judiciaire (2) (judic.)

The general expression intended to include the various procedures and remedies by which a party may have reviewed the validity or legality of the actions of administrative or governmental bodies, officials, agencies, etc. These procedures and remedies as well may include, quo warranto, habeas corpus, etc. (Survey of Civil Statistics, Cataloguers Manual, STACAN 1974), car/10.12.75

Expression générale visant les divers actes de procédure et remèdes judiciaires grâce auxquels une partie peut vérifier le caractère valide ou licite des actions des administrations publiques, de leurs fonctionnaires et agents, de leurs agences ou organismes, etc. Parmi ces actes et remèdes peuvent figurer des actes portant interdiction, des actes mandamus, certiorari, quo warranto, habeas corpus, des actes déclaratoires, etc. (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du catalogueur, STACAN 1974), car/10.12.75

jug

cruche (2) (prod.)

Insulated bottles and jugs
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 945 41), for/10.10.74

Bouteilles et cruches isolantes
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
945 41), for/10.10.74

"juggling the list"

intersion du contenu de la liste
(2) (NEPA)

This involves switching the listing description between two lines. js/25.10.74

juke box

phono mécanique, (fam.) phono à
sous; boîte à musique
(1) (gén.)

Appareil à jouer les disques, qu'on déclenche par l'insertion de pièces de monnaie dans une fente prévue à cette fin. (Radio-Canada 172), f.c./28.08.74

jumbo roll

rouleau de grande dimension (2)
(papier)

Paper cores for jumbo and
small rolls (I.C.C., STACAN
12-541, Item 951 352),
for/10.10.74

Noyaux de papier pour rouleaux
de petites et grandes dimen-
sions (C.P.I., STACAN 12-541,
poste 951 352), for/10.10.74

jump cut

raccord syncopé/arbitraire (1)
(cinéma)

A Radio-Canada, cette expression désigne un raccord boiteux de deux séquences dans un film ou une émission de télévision. Il s'agit tantôt d'une erreur ou d'une négligence de montage, tantôt d'un effet voulu.

Par exemple, on voit, à la fin d'une séquence, un personnage marcher vers la droite; si, au début de la séquence suivante, on le voit marcher vers la gauche alors qu'il n'est pas censé avoir changé de direction, nous sommes en présence d'un jump cut.

On pourrait aussi dire **coupure syncopée/arbitraire**.
(Radio-Canada 93), f.c./28.08.74

jump to conclusions, to

sauter aux conclusions (1)
conclure à la légère (1) (gén.)

Cette expression a été longtemps suspecte d'anglicisme. Toutefois on a relevé un exemple de l'expression, avec un sens légèrement différent, dans M. Yourcenar:

"Avant de mourir, il avait essayé de m'enseigner son art. Sans succès: ma curiosité naturelle sautait d'emblée aux conclusions sans s'encombrer des détails compliqués, et un peu répugnants, de sa science."
Mémoires d'Hadrien, Paris, Plon, 1951, p. 33.

L'expression retrouve ici un sens littéral, perdu par l'expression anglaise (to jump to conclusions), qui signifie plutôt "conclure à la légère" et est légèrement péjorative.

Dans l'état actuel de la langue, il ne semble pas qu'on puisse dire "**sauter aux conclusions**" pour "**conclure à la légère**".
(Radio-Canada 235, 1969), f.c./23.10.75

jumpsuit	combinaison-pantalon (2) (vét.)
Suits (incl. pant and jump-suits), knitted or made from knit fabric, women's and misses' (I.C.C., STACAN 12-541, Item 785 511), for/10.10.74	Tailleurs (y compris les pantailleurs et les combinaisons-pantalons), tricotés ou faits d'étoffe tricotée, pour femmes et jeunes filles (C.P.I., STACAN 12-541, poste 785 511), for/10.10.74
junction a.c. intersection	bifurcation; carrefour, croisement, embranchement; intersection; point de jonction, de rencontre, de croisement (3) (routes)
(BT-89), f.c./08.12.75	
junction box	boite de dérivation (2) (électr.)
Cast or Formed-and-Welded Junction Boxes and Covers (I.C.C., STACAN 12-541, Item 495 8), for/10.10.74	Boîtes de dérivation et couvercles moulés ou façonnés et soudés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 495 8), for/10.10.74
junior accountant	simple comptable; aide-comptable (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
junior characteristics officers	agents subalternes des caractéristiques (2) (organig.)
(Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	
junior college	junior college (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
junior high school	école secondaire de premier cycle (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
junior leaving year	dernière année de la "junior matriculation" ou de l'immatriculation (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
junior matriculation	junior matriculation, immatriculation (2) (éduc.)
Par opposition à "senior matriculation", qui est rendu par immatriculation supérieure.	
(TS-13A), car/for/30.12.74	
junior secondary school	école secondaire de (du) premier cycle (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
junior-senior high school	école secondaire (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
junior years of university	premières années d'université (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	

juniper berry

Gin ingredients (flavours, **juniper berries**, herbs, etc.) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 146 315), for/10.10.74

baie de genièvre (2) (aliment.)

Ingrédients pour gin (condiments, **baies de genièvre**, herbes, etc.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 146 315), for/10.10.74

jurisdiction

juridiction / compétence / ressort
(1) (gén.)

- 1° Le mot **juridiction** désigne, au sens propre, "le pouvoir de juger" et, par extension, la compétence, la domination, le pouvoir.

Ex.: La juridiction d'un tribunal.

Je ne voudrais pas être sous la juridiction d'un tel tyran.

- 2 La **compétence**, c'est le pouvoir d'agir, sanctionné par l'autorité compétente. Quand il s'agit du pouvoir de juger, **compétence** et **juridiction** sont synonymes. Hors du domaine judiciaire, c'est **compétence** qu'il convient d'employer.

Ex.: Cela ne relève pas de la compétence de votre ministère.

- 3 Quant au mot **ressort**, il désigne:

a) Au sens strict, l'étendue d'une juridiction. Ainsi on devrait parler du Ressort judiciaire de Montréal plutôt que du District judiciaire de Montréal.

b) Au sens figuré, l'aire de compétence d'une personne physique ou morale. Dans ce dernier sens, il s'apparente à compétence.

Ex.: Cette question n'est pas de mon ressort.

- 4 Ces trois mots ne peuvent s'appliquer qu'à des personnes physiques ou morales. On peut donc parler du **ressort** ou de la **compétence** d'un syndicat, non de sa **juridiction**; mais quand il s'agit d'une convention collective, il faut parler de son **champ d'application** et non de sa **juridiction**, de sa **compétence** ou de son **ressort**.

(FAUTE) Cette question est sous la juridiction de nabét.

(CORRECT) Cette question est du **ressort** / de la **compétence** de nabét.

(FAUTE) Les entreprises sous la juridiction de la convention collective.

(CORRECT) Les entreprises relevant du **champ d'application** de la convention collective.

(FAUTE) Les heures supplémentaires sont du ressort de la convention.

(CORRECT) Les heures supplémentaires sont **régies** par la convention.

- 5° Quand il s'agit de pouvoir directeur, le mot **autorité** convient souvent mieux que juridiction et compétence.

Ex.: Les stations placées sous l'autorité de la Direction régionale.

(Radio-Canada 267, 1970), f.c./20.11.75

jurisdiction, question of

(TS-17), dub/23.08.73

question de compétence (2) (pers.)

jury duty leave

(TS-20), for/12.10.73

congé pour fonctions de jury (2)
(coûts m.-o.)

justice information service center

bou/13.11.75

centre de renseignements sur la statistique judiciaire (2) (judic.)

justified (right or left)

(TS-21), for/05.12.73

**justifié (à droite ou à gauche)
justification (à droite ou à
gauche) (2) (rec., NEPA,
inf. - CANSIM)**

jute

Jute and Jute Butts and
Waste (I.C.C., STACAN
12-541, Item 245 3),
for/10.10.74

jute (1) (textile)

Jute, tiges et déchets de jute
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
245 3), for/10.10.74

Ensemble du textile
dont: laine, coton et lin, soieries, textiles artificiels et
synthétiques, bonneterie, **jute** / (INSEE E10, p. 149),
for/18.06.75

jute butt

Jute and **Jute Butts** and
Waste (I.C.C., STACAN
12-541, Item 245 3),
for/10.10.74

tige de jute (2) (textile)

Jute, tiges et déchets de jute
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
245 3), for/10.10.74

juvenile court

f.c./28.08.73

tribunal pour enfants (2) (jur.)

Juvenile Courts

Relève de "Judicial Division". (Annuaire du gouvernement,
automne 1974), hb/01.10.74

**Tribunaux pour enfants (2)
(organig.)**

juvenile delinquent home

f.c./18.12.75

**foyer pour jeunes délinquants (2)
(judic.)**

juvenile publication

Juvenile publications,
published only (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 892
17), for/10.10.74

publication pour enfants (2) (gén.)

Publications pour enfants,
publiées seulement (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 892 17),
for/10.10.74

JVRU (Job Vacancy Reporting Unit)

(TS-21), for/05.12.73

**U.D.P.V. (unité déclarante de
postes vacants) (2) (EPV/EPS)**

JVS records

(TS-21), for/05.12.73

documents E.P.V. (2) (EPV/EPS)

JVS supervisor

(TS-21), for/05.12.73

surveillant E.P.V. (2) (EPV/EPS)

K of T**connaissance de la dactylographie
(2) (profils)**

K of T: abbreviation for knowledge of typing (STACAN 25-204, Job. No. 586477), ver/14.07.75

kaolin**kaolin (2) (minéral.)**

China clay (**kaolin**),
ground or unground (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 272
13), for/10.10.74

Argile à porcelaine (**kaolin**),
broyée ou non broyée (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 272 13),
for/10.10.74

kapok**kapok (2) (gomme)**

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 219 4), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
219 4), for/10.10.74

kardex record**fichier kardex (2) (gén.)**

yg/28.11.73

karoya gum**gomme karoya (2) (gomme)**

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 217 14), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
217 14), for/10.10.74

karting**course sur modèles réduits (2)
(gén.)**

(C.P.), f.c./28.08.74

**kashubian a.c. kasubian,
cassubian, casubian****kachoube (1) (ethnologie)**

1: kashube: a member of a Slavonic Pomeranian people who lives just west of the mouth of the Vistula river.

2: a West Slavic language closely related to Polish and spoken in the region of Danzig / also called kashoubish/. (Webster's Third New International Dictionary, 1967, p. 1233), ver/19.11.74

Population d'origine polonaise ou wende, établie à l'O. de Gdansk. Sa langue est un dialecte slave occidental, étroitement apparenté au polonais et encore parlé sur la côte à l'O. de Gdansk. (Grand Larousse encyclopédique, t. 6, 1962, p. 427), ver/19.11.74

keelboat**bateau à quille (2) (transp.)**

Sail boats (**keelboats** and
yachts with auxiliary
power) (I.C.C., STACAN
12-541, Item 591 541),
for/10.10.74

Bateaux à voiles (**bateaux à
quille** et yachts avec moteur
auxiliaire) (C.P.I., STACAN
12-541, poste 591 541),
for/10.10.74

keep from freezing**à préserver du gel, craint le gel
(1) (gén.)**

Indication qu'on met sur un colis dont le contenu peut être altéré ou détruit par le gel. (Radio-Canada 197, 1968), f.c./28.08.74

keeping house**tenant maison (2) (NEPA)**

(TS-21), for/05.12.73

keg**barillet (2) (gén.)**

Cooperage (excl. complete
barrels, casks and **kegs**)
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 339 93), for/10.10.74

Tonnellerie (sauf les tonneaux,
futailles et **barillets** complets)
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
339 93), for/10.10.74

Kentucky blue grass	pâturin du Kentucky (2) (r. agr., rec. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
Kenya	Kenya (1) (pays)
(TS-11), gag/08.12.72	
kept house	tenait maison (2) (EPA)
(TS-21), for/05.12.73	
kernel	grain (de l'épi), amande (2) (r. agr.) amande (2) (aliment.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
Nuts, kernels and seeds chiefly for food, shelled or prepared (except oil nuts) (S.C.C., STACAN 12-502, Item 08 2), for/10.10.74	Noix, amandes et graines principalement pour l'alimen- tation, écalées ou préparées (sauf les noix oléagineuses) (C.T.P., STACAN 12-502, poste 08 2), for/10.10.74
kerosene	kérosène (3) (hydroc.)
Une tache de telle nature peut s'enlever par frottage tout en versant du kérosène chaud, puis du tétrachlorure de carbone ou du trichloréthylène. (Digest de la construction au Canada, Conseil national de recherches Canada, CBD 153F, mai 1975, p. 4), for/26.09.75	
kerosene stove oil	kérosène (mazout pour poêle) (2) (comb.)
Kerosene Stove Oil (No. 1 fuel oil) and Tractor Fuel (I.C.C., STACAN 12-541, Item 432 2), for/10.10.74	Kérosène, mazout pour poêles (mazout n° 1) et carburant à tracteurs (C.P.I., STACAN 12-541, poste 432 2), for/10.10.74
ketchup (catsup)	ketchup (2) (aliment.)
(S.C.C., STACAN 12-502, Item 09 7 40), for/10.10.74	(C.T.P., STACAN 12-502, poste 09 7 40), for/10.10.74
ketone	cétone (2) (chimie)
Phenols, Ethers, Aldehydes, Ketones and their Deriva- tives (I.C.C., STACAN 12- 541, Item 413), for/10.10.74	Phénols, éthers, aldéhydes, cétones et leurs dérivés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 413), for/10.10.74
ketone-function compound	composé de fonction cétone (2) (chimie)
Ketone-Function and Quinone-Function Compounds (I.C.C., STACAN 12-541, Item 413 7), for/10.10.74	Composés de fonction cétone et de fonction quinone (C.P.I., STACAN 12-541, poste 413 7), for/10.10.74
kettle	bouilloire (2) (prod.) fondoir (2) (mach.)
Electric Kettles (I.C.C., STACAN 12-541, Item 661 25), for/10.10.74	Bouilloires électriques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 661 25), for/10.10.74

Pressure vessels, tanks and **kettles** for refineries, chemical plants, paper mills and other process industries (I.C.C., STACAN 12-541, Item 462 12), for/10.10.74

Vaisseaux, réservoirs et **fondoires** sous pression pour raffineries, usines chimiques, papeteries et autres industries de transformation (C.P.I., STACAN 12-541, poste 462 12), for/10.10.74

Key Edit

Section du contrôle mécanographique
(2) (organig.)

Relève de "Data Processing". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

key edit

vérification-clavier (2)
(informatique)

Intervention qui consiste à entrer des données sur des bandes.
bou/13.11.75

key items

postes clés (2) (NEPA)

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75

Key Punch

Perforation (2) (organig.)

Relève de "Data Processing". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

key punch

perforation de cartes (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

key-punch operations

perforation des cartes (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

key punch preparatory

perforation de cartes (cours préparatoire) (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

key punching

perforation de cartes (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

key punching

perforation sur clavier (2)
(informatique)

Intervention qui consiste à entrer des données sur des cartes. bou/13.11.75

key station, video display

terminal à clavier et à écran vidéo (2) (informatique)

(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75

(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75

key-to-cartridge data inscriber

appareil clavier-chargeur d'enregistrement (2) (informatique)

(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75

(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75

key-to-cassette data inscriber **appareil clavier-cassette d'enregistrement (2) (informatique)**

(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75

(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75

key-to-disk storage unit **appareil clavier-disque d'enregistrement (2) (informatique)**

(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75

(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75

key-to-magnetic storage unit **appareil clavier-support magnétique d'enregistrement (2) (informatique)**

(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75

(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75

keyboard **clavier (dans le domaine des machines à calculer) (1)**
panneau (de commutation (à clés) en téléphonie) (1)
tableau (de commutation (à clés)) (1)

Tableau de clés. (Termes techniques français, C.E.T.T., Hermann, Paris, 1972, p. 79), for/29.10.73

keyboard display printer unit **poste à clavier et à écran vidéo doté d'une imprimante (2) (informatique)**

(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75

(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75

keyboard-printer terminal **terminal à imprimante et à clavier (sans écran vidéo) (2) (informatique)**

(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75

(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75

keyboard send/receive terminal (ex. video) **terminal à clavier émission-réception (ex. vidéo) (2) (informatique)**

(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75

(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications,
Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75

keying project

projet d'opérations sur clavier (2)
(informatique)

Traduction proposée par Jean Fortier. for/04.01.74

keying time

temps de composition (2)
(télécommun.)

Broadband will establish connections, including **keying time**, within five seconds, or two seconds on the special "hot-line" service. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74

/ y compris le **temps de composition**, ou même en deux secondes grâce au service prioritaire spécial. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74

Keynes' liquidity trap

trappe monétaire de Keynes (1)
(macro-écon.)

Keynes' Liquidity Trap: / (Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 123), zak/27.10.75

La trappe monétaire de Keynes: / (Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 144), zak/27.10.75

keypunch

perforatrice à clavier (2)
(informatique)

(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75

(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75

keypunch operator

opérateur sur perforatrice à clavier (opérateur sur perforatrice de cartes) (2)
(éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

keypunch training

cours de perforation de cartes (2)
(éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

keypunching

perforation de cartes (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

kHz. - kilohertz

kHz (kilohertz) (2) (radiodiff.)

(TS-22), mar/19.08.73

kibbled biscuit

biscuit en petits morceaux (2)
(aliment.)

Dog and cat feed, not canned, **biscuits**, whole or **kibbled** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 159 321), for/10.10.74

Aliments pour chiens et chats, non en boîtes, **biscuits**, entiers ou **en petits morceaux** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 159 321), for/10.10.74

Kidney Foundation**La fondation canadienne des maladies
du rein (3) (organisme)**

Téléphone au siège de la société (735-6555) le 14.02.75.
rog/14.02.75

Kieselguhr earth

Diatomaceous **earth** (diatomite, infusorial and **Kieselguhr**) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 279 121), for/10.10.74

terre Kieselguhr (2) (minéral.)

Terre à diatomées (à diatomées, d'infusoires et **Kieselguhr**) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 279 121), for/10.10.74

killing (of the foliage)

(TS-8A), gag/16.11.73

effanage, défanage (2) (r. agr.)**killing (top killing)**

(TS-27), for/gag/28.11.73

défanage (des pommes de terre) (2) (agr.)**kiln**

Cement mill machinery (excl. **kilns**) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 529 41), for/10.10.74

four (2) (constr.)

Machines de cimenterie (sauf les **fours**) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 529 41), for/10.10.74

kilndried

for/12.12.73

séché au four (bois) (2) (constr.)**kilns**

Industrial **kilns**, non-electric, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 505 17), for/10.10.74

étuves (2) (mach.)

Etuves industrielles, non électriques, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 505 17), for/10.10.74

kilobit

Multicom III provides transmission at speeds of 19.2, 40.8 and 50.0 **kilobits** a second over a network integrated with the regular telephone network but is, like Multicom II, functionally separate. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/06.12.74

kilobit (2) (télécommun.)

Multicom III transmet les données à des vitesses de 19.2, 40.8 et 50.0 **kilobits** à la seconde par un réseau intégré au réseau téléphonique; comme Multicom II, il fonctionne cependant de façon indépendante. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/06.12.74

kimono

Bathrobes (incl. **kimonos**, bed jackets, negligees, etc.), not knitted, women's and misses' (I.C.C., STACAN 12-541, Item 782 213), for/10.10.74

kimono (2) (vét.)

Sorties de bain (y compris les **kimonos**, les liseuses, les negligés, etc.), non tricotées, pour femmes et jeunes filles (C.P.I., STACAN 12-541, poste 782 213), for/10.10.74

kinanthropology

(TS-13A), car/for/30.12.74

kinanthropologie (2) (éduc.)**kind basis, on a**

(TS-27), for/gag/28.11.73

en nature (2) (rec. agr.)

kind of business	genre de commerce (2) (rec., gén., stat., com.)
(TS-21), for/05.12.73 et tes/3.5.71	
kind of fruit	variété de fruits (2) (rec. agr.)
(TS-27), for/05.12.73	
kind of schooling	genre de cours (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
kind of training	genre de formation (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
kind of work	genre de travail (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
kindergarten	maternelle (2) (ram. scol., éduc.)
(TS-18), dub/22.08.73 et (TS-13A), car/for/30.12.74	
kindergarten enrolment	effectif des maternelles (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
kindred product	produit semblable (2) (gén.)
Handles, wooden, grips, backs and kindred products, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 339 119), for/10.10.74	Manches, en bois, poignées, dos et produits semblables, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 339 119), for/10.10.74
kinesiology	cinésiologie (kinésiologie) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
kinetic energy	énergie cinétique (2) (physiog.)
(Annuaire du Canada, 1974, chapitre 1 sur la physiographie), mab/25.10.74	
king size	grand format (2) (gén.)
Cigarettes, king size (I.C.C., STACAN 12-541, Item 183 32), for/10.10.74	Cigarettes, grand format (C.P.I., STACAN 12-541, poste 183 32), for/10.10.74
kip, overweight	cuir de vachette de surpoids (2) (gén.)
(STACAN 11-003, 49 (9), septembre 1974, p. 70), js/25.11.74	
kip leather	cuir de vachette (2) (cuir)
Garment leather, cattle, calf and kip (I.C.C., STACAN 12-541, Item 304 21), for/10.10.74	Cuir pour vêtements, de bovin, de veau et de vachette (C.P.I., STACAN 12-541, poste 304 21), for/10.10.74

kip skin

Calf and Kip Skins, Raw
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 201 2), for/10.10.74

peau de vachette (2) (cuir)

Peaux de veau et de vachette,
brutes (C.P.I., STACAN 12-541,
poste 201 2), for/10.10.74

kipper snacks

Herring, kipper snacks,
canned (S.C.C., STACAN
12-502, Item 03 89 18),
for/10.10.74

Kipper snacks (2) (aliment.)

Hareng, "Kipper snacks", en
boîtes (C.T.P., STACAN 12-502,
poste 03 9 18), for/10.10.74

kippered fillets

Canada Gazette, part 2; statutory instruments, semi-monthly. /
Special contents. - Slaughter cow stabilization regulations,
1974-75. - Potato stabilization order, 1975. / Canned kippered
fillets order. / (Information Canada, Daily Checklist of Govern-
ment Publications, June 20, 1975, No. 119), for/20.08.75

filets de kippers (3) (aliment.)

Gazette du Canada, partie 2; textes réglementaires, semi-mensuel. /
Sommaire. - Règlement de 1974-1975 sur la stabilisation du prix
des vaches d'abattage. - Décret sur la stabilisation du prix des
pommes de terre, 1975. - / Décret sur les filets de kippers en
conservation. / (Information Canada, Liste quotidienne des publications
fédérales, 20 juin 1975, n° 119), for/20.08.75

kippers

(Marchés agricoles alimentaires et fonciers, 16 et 20 mai 1975,
nos 10716-10717, p. 17), for/23.09.75

kippers (1) (aliment.)**kit**

trousse (1)
nécessaire/ensemble préfabriqué (1)
(gén.)

1° Sorte de sac compartimenté où se trouvent des instruments ou
des outils dont on se sert souvent.

2° Ensemble contenant les éléments nécessaires à la réalisation
d'un appareil, d'une machine, etc.

(Radio-Canada 77), f.c./28.10.75

Chests, Kits and Sets of a
Variety of Types of Hand
Tools (I.C.C., STACAN 12-541,
Item 755), for/10.10.74

Coffres, trousse et jeux
d'outils divers (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 755),
for/10.10.74

kitchen appliance

Kitchen Appliances, Hand
Operated (I.C.C., STACAN
12-541, Item 854),
for/10.10.74

**appareil ménager de cuisine (2)
(prod.)**

Appareils ménagers de cuisine,
actionnés à la main (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 854),
for/10.10.74

kitchen cutlery

Flatware and Kitchen
Cutlery (excl. silverware),
n.e.s. (I.C.C., STACAN
12-541, Item 855 9),
for/10.10.74

coutellerie de cuisine (2) (prod.)

Vaisselle et coutellerie de
cuisine (sauf l'argenterie),
n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541,
poste 855 9), for/10.10.74

kitchen facilities

(TS-21), for/05.12.73

cuisine (2) (rec.)

kitchen furniture	meubles de cuisine (2) (prod.)
Kitchen and breakfast room furniture (excl. kitchen cabinets), wooden (I.C.C., STACAN 12-541, Item 741 14), for/10.10.74	Meubles de cuisine et de salle à déjeuner (sauf les armoires de cuisine), en bois (C.P.I., STACAN 12-541, poste 741 14), for/10.10.74
kitchen help	aide-cuisinier (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
kitchen helper or aide	aide-cuisinier (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
kitchen unit	armoire de cuisine (2) (constr.)
Kitchen Units or Cabinets and Table, Bar and Counter Tops, Wooden (I.C.C., STACAN 12-541, Item 336 61), for/10.10.74	Armoires de cuisine ou sections et dessus de table, de buffet et de comptoir, en bois (C.P.I., STACAN 12-541, poste 336 61), for/10.10.74
kitchen utensil	article de cuisine (2) (prod.)
Kitchen utensils, cutlery and tableware (excl. silverware) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 85), for/10.10.74	Articles de cuisine, coutellerie et articles de table (sauf l'argenterie) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 85), for/10.10.74
knee high hosiery	bas au genou (2) (vét.)
Hosiery, women's, misses' and girls', nylon or chiefly nylon, full length and knee high (I.C.C., STACAN 12-541, Item 785 731), for/10.10.74	Bas, pour femmes, jeunes filles et fillettes, en nylon ou surtout de nylon, bas pleine longueur et au genou (C.P.I., STACAN 12-541, poste 785 731), for/10.10.74
knee pad	genouillère (3) (vét.)
Ces genouillères doivent être fabriquées avec un matériau résistant et de dimensions telles qu'elles puissent protéger le genou et la jambe jusqu'à la hauteur des chaussures de sécurité. (Le Papetier, 500 est, Grande Allée, Qué., septembre-octobre, 1975, n° 4, p. 2), for/06.10.75	
knife	couteau (2) (prod.)
Knives, Domestic, Electric (I.C.C., STACAN 12-541, Item 691 4), for/10.10.74	Couteaux, d'usage domestique, électriques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 691 4), for/10.10.74
knife sharpener	affûteuse (2) (prod.)
Knife sharpeners, domestic, electric (I.C.C., STACAN 12-541, Item 697 52), for/10.10.74	Affûteuses, d'usage domestique, électriques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 697 52), for/10.10.74
knit a.c. knitted fabric a.c. knitwear	tricot (1) (vét.)
Cette branche réunit un ensemble de produits qui, ordonné selon le stade d'élaboration, s'étend des matières importées ou achetées à l'agriculture, ou à la chimie, jusqu'aux tissus ou aux tricots excluant les produits de la confection et de la chemiserie-lingerie. (INSEE E10, 145), for/18.06.75	

Knitted Fabric Mills, 1974**Fabricants de tissu à mailles,
1974 (2) (formul.)****Annual Census of Manufac-
tures, Knitted Fabric, 1974****Recensement annuel des
manufactures, Fabricants de
tissu à mailles, 1974**Titre de la formule 5-3305-46.1 de STACAN, Division des
industries manufacturières et primaires. gro/08.10.75**knitting machine fixer****régleur de machine à tricoter (2)
(éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

knitting machine operation**manoeuvre de machine à tricoter
(2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

knitting machine operator**opérateur de machine à tricoter (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

knitting machinery**machines à tricoter (2) (mach.)****Knitting machinery, indus-
trial (I.C.C., STACAN
12-541, Item 527 31),
for/10.10.74****Machines à tricoter, indus-
trielles (C.P.I., STACAN
12-541, poste 527 31),
for/10.10.74****knitting mill****bonneterie (1) (vét.)**Cette industrie fournit des produits très diversifiés, consommés
en partie par les ménages (55 %), ce sont:

- les fils de mercerie;
- le linge de maison;
- les textiles d'ameublement;
- les tissus divers;
- les articles de **bonneterie**;

et pour 45 % par les entreprises. (INSEE E10, p. 145),
for/18.06.75**knitting needle****aiguille à tricoter (2) (gén.)****Knitting needles (excl.
machine) (I.C.C., STACAN
12-541, Item 944 51),
for/10.10.74****Aiguilles à tricoter (sauf
de tricoteuses) (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 944 51),
for/10.10.74****knob****bouton (2) (constr.)****Plastic Knobs and Handles
(furniture, appliance, cabi-
nets, etc.) (I.C.C., STACAN
12-541, Item 325 6),
for/10.10.74****Boutons et poignées en plas-
tique (meubles, appareils,
cabinets, etc.) (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 325 6),
for/10.10.74****knocked down door frame****cadre de porte démonté (2) (constr.)****Window and door frames
(incl. knock down) (I.C.C.
STACAN 12-541, Item 336
24), for/10.10.74****Cadres de fenêtres et de portes
(y compris démontés) (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 336 24),
for/10.10.74**

knocked down state, furniture in **meubles en pièces (2) (prod.)**

Household Furniture (incl.
furniture in disassembled
or knocked down state),
n.e.s. (I.C.C., STACAN
12-541, Item 741 9),
for/10.10.74

Meubles de maison (y compris
les meubles non assemblés et
en pièces), n.d.a. (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 741 9),
for/10.10.74

know-how

connaissances acquises (2)
(rech. scient.)
recette, savoir-faire (1) (com.)

(TS-16A), gag/26.06.73

Terme général. -- Définition: Cette expression s'emploie à propos de cession par une société industrielle à une autre des détails d'un procédé, à l'occasion de l'achat d'un brevet. (Fiches du Comité d'étude des formes techniques français, 1962), f.c./28.10.75

knowledge

connaissances (2) (pers.)

(TS-17), dub/23.08.73

**knowledge and abilities
sufficient to perform the
duties of the position normally
obtained through x to x
years experience in related
fields**

**connaissances et aptitudes
nécessaires à l'exercice des
fonctions du poste résultant de x
à x années d'expérience dans des
domaines reliés à ces fonctions
(2) (profils)**

(TS-19A), for/15.03.74

knowledge of typing

**connaissance de la dactylographie
(2) (profils)**

S'abrége K of T en anglais. ver/14.07.75

kolinsky

kolinski (2) (fourrure)

Fur skins, undressed,
kolinsky (S.C.C., STACAN
12-502, Item 20 2 7),
for/10.10.74

Pelleteries, non apprêtées, de
kolinski (C.T.P., STACAN 12-502,
poste 20 2 7), for/10.10.74

Korea, North

Corée du Nord (1) (pays)

(TS-11), gag/08.12.72

Korea, South

Corée du Sud (1) (pays)

(TS-11), gag/08.12.72

kosher (adj.)

cachet (fém. cachère) (1) (gén.)

Se dit de la viande provenant d'animaux qui ont été abattus suivant les rites du culte hébraïque.

On trouve dans les dictionnaires français une variété graphique déconcertante de ce mot anglais, d'origine hébraïque: kascher, kasher, kachir, cachet (fém. cachère), casher, cascher, cawcher, cachir, kocher.

Nous croyons que l'orthographe la plus simple **cachet** (pron. cachère) est encore la meilleure. Il faut savoir raison garder. Simone de Beauvoir s'est arrêtée à mi-chemin du dépouillement dans l'exemple suivant, cité par Robert: "Des pâtisseries où l'on vend des gâteaux juifs, des charcuteries cascher". (Radio-Canada 315, 1972), f.c./28.08.74

kraft pulp**pâte kraft (3) (papier)**

Par exemple, c'est à Windsor, Québec, qu'on a produit la première pâte chimique au monde (1864) et c'est à East Angus, dans la même région, que fut construite la première usine de **pâte kraft** en Amérique du Nord (1907). (Le Papetier, 500 est, Grande Allée, Qué., septembre-octobre, 1975, n° 4, p. 6), for/06.10.75

Kuwait**Koweit (1) (pays)**

(TS-11), gag/08.12.72

kw.**kW (2) (électr.)**

Generators, A.C., 100 kw.
and under (I.C.C., STACAN
12-541, Item 503 11),
for/10.10.74

Génératrices, CA, de 100 kW
et moins (C.P.I., STACAN 12-541,
poste 503 11), for/10.10.74

kyanite**cianite (2) (minéral.)**

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 272 2), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 272 2), for/10.10.74

label	étiquette (2) (EPV/EPS, gén.)
(TS-21), for/05.12.73	
Labels, Tags and Wrappers (I.C.C., STACAN 12-541, Item 899 3), for/10.10.74	Étiquettes et emballages (C.P.I., STACAN 12-541, poste 899 3), for/10.10.74
label, address	étiquette d'adresse (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
labelling machine	machine à étiqueter (2) (mach.)
Bottle washing, filling, capping, sealing and label- ling machinery (I.C.C., STACAN 12-541, Item 509 111), for/10.10.74	Machines à laver, à remplir, à capsuler et à étiqueter les bou- teilles (C.P.I., STACAN 12-541, poste 509 111), for/10.10.74
labor education	éducation ouvrière (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
laboratory and X-ray (combined clinical)	laboratoire et radiographie (combinés, cliniques) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
laboratory assistant (industrial)	laborantin (industriel), assistant de laboratoire (industriel) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
laboratory fees	frais de laboratoire (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
laboratory clothing	vêtements de laboratoire (2) (vét.)
Medical, surgical and labo- ratory clothing, not knitted, men's and youths', n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 781 821 9), for/10.10.74	Vêtements médicaux, chirurgicaux et de laboratoire, non tricotés, pour hommes et adolescents, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 781 821 9), for/10.10.74
laboratory glassware washer	laveur de verrerie de laboratoire (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
laboratory technician	technicien de laboratoire (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
laboratory technology	techniques de laboratoire (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
labour	main-d'oeuvre (2) (IPC) apporteurs de travail (1) (écon.)
(TS-21), for/05.12.73	
Les apporteurs de travail, c'est-à-dire les travailleurs de toutes catégories / se sont groupés à l'époque moderne en syndicats / (J. Marchal, <u>Expansion et récession</u>, p. 168, éd. Cujas, Paris, 1965), zak/15.11.73	

labour analysts	analystes du marché du travail (2) (organig.)
(Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	
labour and business law	code du travail et droit commercial (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
labour community	monde des salariés (1) (trav.)
Sa critique principale tient au fait que la formule de l'intéressement légal "a été décidée en dehors de tout débat avec les syndicats ouvriers, cependant seuls interlocuteurs représentatifs du monde des salariés". (FIGAG 257, avril 1973, p. 18), for/11.06.73	
labour costs	coûts de main-d'oeuvre (2) (coûts m.-o.)
(TS-20), for/12.10.73	
Labour Costs by Industries	coûts de main-d'oeuvre par activité économique (2) (enq. stat.)
(Projet 0269, Rapport mensuel de la Division des opérations régionales, décembre 1974), for/10.01.75	
Labour Costs Survey	enquête sur les coûts de main-d'oeuvre (2) (coûts m.-o.)
(TS-20), for/12.10.73	
Labour Costs Unit	Sous-section des coûts de main-d'oeuvre (2) (organig.)
Relève de "Special Surveys and Quality Control". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	
labour counsellor	conseiller du travail (conseiller en main-d'oeuvre) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
labour demand	demande de main-d'oeuvre (2) (gén.) demande de travail (1) (trav.)
(TS-21), for/05.12.73	
Le chef de firme, qui se propose d'embaucher de la main-d'oeuvre, exerce sa demande de travail jusqu'au moment où la recette / (R. Barre, Economie politique, Tome II, P.U.F., p. 107), for/21.05.74	
labour dispute	conflit du travail (1) (rec., NEPA, trav.)
(TS-21), for/05.12.73 (ANSTAT, 1972, p. 71), tang/19.06.73	
Labour Division	Division du travail (2) (organig.)
Relève de "General Statistics Branch". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	
labour economics	économie du travail (2) (écon.)
(RELIN), f.c./30.08.74	
labour education	éducation ouvrière (2) (éduc.)
(RELIN), f.c./30.08.74	

labour force

population active (1) (rec., NEPA)
force de travail (1) (macroécon.)

En français universel, la "fraction de la population capable d'activité"(1) s'appelle **population active**; elle comprend les agriculteurs, les patrons, les cadres, les ouvriers, les employés, les personnels de service, etc.

Observation: Robert signale indirectement la tendance, abusive nous semble-t-il, à faire coïncider main-d'oeuvre (qui devrait, en vertu de son étymologie transparente, désigner les seuls travailleurs manuels) avec l'expression population active. A l'article main-d'oeuvre, 2°, on peut lire "Par ext. L'ensemble des salariés, et plus spécialt. des ouvriers. Main-d'oeuvre agricole, étrangère, féminine."

(1) Grand Larousse Encyclopédique
(Radio-Canada, 1973, 320), f.c./16.01.75

(TS-21), for/05.12.73

(Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 319), zak/27.10.75

(Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 358), zak/27.10.75

Force de travail n'est pas la traduction la plus courante mais elle est surtout employée dans la théorie économique. zak/27.10.75

labour force

population active (2) (rec.)

Comparability with
Previous Censuses

In the 1951, 1961, and 1971 Censuses the labour force concept rather than the gainfully occupied concept of 1911-1941 was used. The data in this report have not been adjusted for this difference in concept and should therefore be used only to give a general picture of trends over the period. For adjusted data for the 1911-1941 period(1) and for a discussion of the differences in the concepts,

reference should be made to "Historical Estimate of the Canadian Labour Force" (Catalogue No 99-549).

While the labour force concept has changed only marginally since 1951, the questions asked to measure this concept have changed markedly from census to census. Each set of labour force questions has produced different response problems resulting in data

Comparabilité avec les recensements précédents

Les recensements de 1951, de 1961 et de 1971 ont utilisé le concept de la population active plutôt que celui qui avait eu cours de 1911 à 1941. Les données publiées ici n'ont pas été corrigées de cette différence de concept et ne doivent donc servir qu'à donner une vue d'ensemble des tendances au cours de la période. Le lecteur désireux de connaître les données rectifiées pour la période de 1911-1941(1) et d'obtenir une analyse des différences de concepts est prié de consulter

"Relevés chronologiques de la main-d'oeuvre canadienne" (n° 99-549 au catalogue).

Si le concept de la population active n'a que très peu évolué depuis 1951, les questions destinées à le mesurer ont par contre changé considérablement d'un recensement à l'autre. Chaque série de questions sur l'activité a posé des difficultés de réponse différentes, et il s'ensuit que les données ne

which is not entirely comparable. The major response problems since 1951 are: underenumeration of unpaid family workers (1951), underenumeration of unemployed labour force (1961), underenumeration of employed labour force in Quebec and over-enumeration of female unpaid family workers (1971).(2)

Coverage differences also exist. In 1951, the 14 year olds were included in the labour force,(3) while in 1961 and 1971 they were excluded. Indians living on reserves were excluded from the labour force in 1951 and from the gainfully occupied in 1921 but they were included in other census years since 1911.

- (1) These data, including data for 1951 and 1961, are adjusted to the labour force concept as measured by the labour force survey.
 - (2) For more detailed accounts of the 1951-71 concept and response differences, refer to the following publications:
 - (a) 1961 Census, Vol. VII (Part 1) Cat. no. 99-522.
 - (b) 1961 Census Monograph "Historical Estimates of the Canadian Labour Force" (Cat. no. 99-549).
 - (c) Introductory Report to Vol. III (Part 1), 1971 Census, (Cat. no. 94-701).
 - (d) Population and Research Memorandum (PH-EC-E) "Background Information on the 1971 Census Labour Force Data".
 - (3) Adjustments have been made to 1951 data to exclude the 14 year olds from the data in this bulletin.
- (STACAN 94-702, Introduction), tes/26.09.74

sont pas rigoureusement comparables. Les principaux problèmes de réponse depuis 1951 sont les suivants: sous-dénombrement des travailleurs familiaux non rémunérés (1951), sous-dénombrement de la population active en chômage (1961), sous-dénombrement de la population active occupée au Québec et sur-dénombrement des travailleuses familiales non rémunérées (1971)(2).

Il existe également des différences de champ d'observation. En 1951, les 14 ans et plus étaient compris dans la population active(3), tandis qu'en 1961 et 1971 ils en étaient exclus. Les Indiens vivant dans des réserves n'étaient pas dans la population active en 1951 et n'étaient pas comptés parmi les personnes travaillant contre rémunération ou en vue d'un bénéfice en

1921, mais ils l'ont été au cours des autres années de recensement, sauf en 1901, année où tous les Indiens étaient exclus.

- (1) Ces données, y compris celles de 1951 et de 1961, sont ramenées au concept de la population active mesuré par l'enquête sur la population active.
 - (2) Pour un exposé plus détaillé des différences de concept et de réponse en 1951-1971, voir les publications suivantes:
 - a) Recensement de 1961, Vol. VII (Partie 1), n° 99-522 au catalogue.
 - b) Monographie sur le recensement de 1961, "Relevés chronologiques de la main-d'oeuvre canadienne" (n° 99-549 au catalogue).
 - c) Introduction du Vol. III (Partie 1), Recensement de 1971 (n° 94-701 au catalogue).
 - d) Note de recherche sur la population et le logement (PH-EC-4), "Etude des données du recensement de 1971 sur la population active".
 - (3) Dans ce bulletin, on a corrigé les données de 1951 pour en exclure les personnes de 14 ans.
- (STACAN 94-702, Introduction), tes/26.09.74

labour force

In the 1971 Census, labour force refers to non-inmates 15 years and over who, in the week prior to enumeration, worked for pay or profit, helped without pay in a family business or farm, looked for work, were on temporary lay-off or had jobs from which they were temporarily absent because of illness, vacation, strike, etc. Persons doing housework in their own home or volunteer work only, are excluded from the labour force. Also excluded are female farm workers who indicated that they helped without pay in a family farm or business for less than 20 hours. It should be noted that there are indications that the labour force counts for Quebec may be somewhat underestimated due to response problems. Further information regarding the labour force counts is available in the Population and Housing Research Memorandum (PH-EC-4) "Background Information on the 1971 Census Labour Force Data". This paper can be obtained on request from the Census User Inquiry Service. (STACAN 94-777, Introduction), tes/10.08.74

population active (1) (dém.)

Au recensement de 1971, la population active comprend les non-pensionnaires d'ins-titution de 15 ans et plus qui, au cours de la semaine précédant le dénombrement, ont travaillé contre rémunération ou en vue d'un bénéfice ou sans rémunération dans une entreprise ou une ferme familiale, ont cherché du travail, étaient en congédiement temporaire ou avaient un emploi dont ils étaient temporairement absents à cause d'une maladie, de vacances, d'une grève, etc. Les personnes faisant seulement des travaux ménagers chez elles ou du travail bénévole sont exclues de la population active. Sont également exclues les travailleuses agricoles qui ont indiqué avoir travaillé moins de 20 heures sans rémunération dans une ferme ou une entreprise familiale. Il est à noter que, suivant certaines indications, la population active du Québec est peut-être quelque peu sous-estimée, en raison de certaines difficultés d'interprétation. On trouvera de plus amples renseignements concernant les chiffres de la population active dans une Note de recherche sur la population et le logement (PH-EC-4) intitulée "Etude des données du recensement de 1971 sur la population active". Cette

note de recherche peut être obtenue sur demande au Service-utilisateurs du recensement. (STACAN 94-777, Introduction), tes/10.09.74

labour force, civilian

(TS-21), for/05.12.73

population active civile (2) (NEPA)**labour force, employed**

(TS-21), for/05.12.73

**population active occupée (2)
(NEPA)****labour force, not in the**

(TS-21), for/05.12.73

les inactifs (2) (rec., NEPA)**labour force, persons in the**

(TS-21), for/05.12.73

les actifs (2) (rec.)**labour force, unemployed**

(TS-21), for/05.12.73

**population active en chômage (2)
(NEPA)**

labour force activity	activité (2) (dém., rec.)
Labour force activity: Refers to the labour market activity of persons 15 years and over in the week prior to enumeration, i.e. working for pay or profit or in unpaid family work, looking for work, on temporary lay-off, or with a job but not at work. (STACAN 94-777, Introduction), tes/10.09.74	Activité: Activité sur le marché du travail des personnes de 15 ans et plus au cours de la semaine précédant le dénombrement (travaillant contre rémunération ou en vue d'un bénéfice, ou sans rémunération dans une entreprise familiale, cherchant du travail, en congédiement temporaire, ou ayant un emploi mais n'étant pas au travail). (STACAN 94-777, Introduction), tes/10.09.74
labour force activity, non-	activité ne relevant pas du marché du travail (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
labour force activity a.c. labour force status	activité, situation vis-à-vis de l'activité (1) (dém., NEPA)
Refers to whether a person is employee, employer or own-account, unemployed or not in the labour force. (Dictionary of the 1971 Census Terms, p. 20, STACAN 12-540), tang/07.06.73	
La personne interrogée est invitée à désigner sa situation vis-à-vis de l'activité : exerce une profession, a un emploi, est sans emploi et en recherche un, est étudiant, ménagère, retraité, etc. (ECOSTAT 35, p. 23), (Dictionnaire des termes du recensement de 1971, p. 4, STACAN 12-540), tang/07.06.73	
labour force activity of the respondent	activité du recensé (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
Labour Force and Income Group	Groupe de la population active et du revenu (2) (organig.)
Relève de "Characteristics Groups". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	
labour force experience	antécédents d'activité (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
Labour Force Methodology	Méthodologie de la population active (2) (organig.)
Relève de "Special Surveys and Consultation". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	
labour force participant	actif, un (2) (trav., dém.)
(Earnings and Work Experience of the 1971 Labour Force, STACAN 13-554), for/18.01.74	
(Gains et travail de la population active de 1971, STACAN 13-554), for/18.01.74	
labour force participation rate	taux d'activité (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	

labour force pattern**comportement d'activité (1) (stat.,
écon., NEPA)**

Ces mouvements de population active sont la conséquence des mouvements démographiques et des comportements d'activité et de scolarité, phénomènes de nature structurelle. (ECOSTAT 35, p. 20), tes/05.06.73

(TS-21), for/05.12.73

labour force projection**projection de la population active
(1) (dém., trav.)**

Les premières projections de la population active effectuées par l'I.N.S.E.E. / ne prenaient en compte ni les migrations extérieures intervenues après le 1er janvier 1968 ni la sensibilité du nombre d'actifs aux phases conjoncturelles du cycle économique. (ECOSTAT 35, juin 1972, p. 3), ver/03.06.74

Labour Force Quality Report**Rapport de qualité (2) (stat.)**

Titre d'une brochure de l'enquête sur la population active.
Juin 1974. Document interne DOC - 41101-1. tou/28.11.74

**Labour Force Quality Report,
Canadian Labour Force Survey****Rapport de qualité, Enquête sur la
population active du Canada (2)
(stat.)**

Titre du document interne DOC - 41101-2. tes/07.11.74

labour force query**question sur l'activité (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

Labour Force Redesign**Révision de l'enquête sur la
population active (2) (organig.)**

Relève de "Sample Control and Development". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

**labour force status a.c. labour
force activity****activité, situation vis-à-vis de
l'activité (1) (dém., rec., NEPA)**

Refers to whether a person is employee, employer or own-account, unemployed or not in the labour force. (Socio-Economic Characteristics of the Population, Age 14 to 24, 1967, STACAN 13-541), tang/07.06.73

La personne interrogée est invitée à désigner sa situation vis-à-vis de l'activité: exerce une profession, a un emploi, est sans emploi et en recherche un, est étudiant, ménagère, retraité, etc. (ECOSTAT 35, p. 23), (Dictionnaire des termes du recensement de 1971, p. 4, STACAN 12-540), tang/07.06.73

(TS-21), for/05.12.73

**Labour Force Supplementary
Survey****enquête supplémentaire sur la
population active (2) (NEPA)**

(TS-21), for/05.12.73

Labour Force Supplements**Questions supplémentaires de
l'enquête sur la population
active (2) (organig.)**

Relève de "Special Surveys Co-ordination Division". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

Labour Force Survey

enquête sur la population active (1)
(dém., rec., NEPA)

**Comparability with the
Labour Force Survey:**

The Labour Force Survey is inclusive of 14 year olds and exclusive of residents of the Yukon, Northwest Territories, Indians on reserves, members of the Armed Forces, overseas households and inmates of institutions. Though the underlying labour force concepts used in the 1971 Census and the monthly survey were designed to be as consistent as possible; the above differences in coverage

**Comparabilité avec l'enquête
sur la population active:**

L'enquête sur la population active englobe les personnes de 14 ans, mais ne tient pas compte des résidents du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest, des Indiens dans les réserves, des membres des Forces armées, des ménages outre-mer ni des pensionnaires d'institution. Les concepts fondamentaux d'activité utilisés au recensement de 1971 et dans l'enquête mensuelle se veulent aussi convergents que possible, mais les différences de champ d'observation mentionnées ci-

plus different methodology, questions and operational procedures result in some loss of comparability of data. Further information on the comparison of Census and Labour Force Survey data is available in the introductory report to this volume (Catalogue No. 94-771) or in the Population and Housing Research Memorandum (PH-EC-4) previously referenced. (STACAN 94-777, Introduction), tes/10.09.74

dessus et les différences de méthodologie, de questions et de procédure, réduisent la comparabilité des données. On peut obtenir plus de renseignements sur la comparaison des données du recensement et de l'enquête sur la population active dans l'introduction de ce volume (n° 94-771 au catalogue) ou dans la Note de recherche sur la population et le logement (PH-EC-4) citée plus haut. (STACAN 94-777, Introduction), tes/10.09.74

**Labour Force Survey Assessment
and Revision Project
(LFSARP)**

**Projet d'évaluation et de révision
de l'enquête sur la population
active (PEREPA) (2) (organig.,
NEPA)**

Relève de "Labour Force Survey Division". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

Labour Force Survey Brochure

**brochure de l'enquête sur la
population active (2) (NEPA)**

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75

Labour Force Survey Division

**Division de l'enquête sur la popu-
lation active (2) (organig.)**

Relève de "Household Statistics Branch". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

**Labour Force Survey Quality
Control Programme (LFSQCP)**

**Programme de contrôle qualitatif
de l'enquête sur la population
active (COQEPA) (2) (NEPA)**

(TS-21), for/05.12.73

**Labour Force Survey Ques-
tionnaire**

**Questionnaire de l'enquête sur la
population active (2) (NEPA)**

Titre de la formule 41200-19: 17-5-74 (formule 05) de STACAN. tes/13.09.74

Labour Force Survey Section

Section de l'enquête sur la population active (2) (organig.)

Relève de "Labour Force Survey Division". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

Labour Force Survey User Consultation Programme

Programme de consultation des utilisateurs de l'enquête sur la population active (2) (NEPA)

(TS-21), for/05.12.73

**labour force withdrawal a.c.
retirement from labour force**

sortie de la vie active, sortie d'activité, sortie hors du marché du travail, retrait d'activité (1) (trav.)

Voir **retirement from labour force**. ver/22.08.75

labour income

revenu du travail (1) (NEPA, écon.)

(TS-21), for/05.12.73

(Encyclopédie Alpha, p. 101), tes/20.08.73

labour income estimates

estimations du revenu du travail (2) (coûts m.-o.)

(TS-20), for/12.10.73

Labour Income Unit

Sous-section du revenu du travail (2) (organig.)

Relève de "Monthly Employment, Payrolls and Labour Income Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

labour-intensive

intensité-travail (1) (écon.)

Voir **production function** pour une explication. zak/22.09.75

labour-management relations

relations ouvrières-patronales (2) (m.-o.)

(Canada Year Book 1974, chapter 8 on labour), mab/28.06.74

(Annuaire du Canada 1974, chap. 8 sur le travail), mab/28.06.74

labour market

marché du travail (1) (NEPA, écon.)

(TS-21), for/05.12.73

Mais le coût de la main-d'oeuvre reste, dans chacun d'eux, tributaire de la situation du **marché du travail**, de la législation sociale / (ECOSTAT 24, p.31), tes/28.08.73

labour market activity

activité sur le marché du travail (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

labour market area

bassin de recrutement de la main-d'oeuvre (2) (dém.)

Terme français établi par F. Rincour-Singh. Le terme anglais est d'usage courant à Statistique Canada. (Téléphone à F. Ricour-Singh: 6-5601, le 27.11.74), tes/27.11.74

labour market experience	expérience du marché du travail (2) (trav.)
/ type of educational background on the labour market experience of out-of-school youth / (Paper prepared by M. Daniel and F. Whittingham, Labour Division, STACAN 72-207), for/23.05.74	
/ le genre de formation scolaire sur l'expérience du marché du travail des jeunes qui ont quitté l'école / (Article rédigé par M. Daniel et F. Whittingham, Division du travail, STACAN 72-207), for/23.05.74	
labour market situation	situation du marché du travail (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
labour mobility	mobilité de la main-d'oeuvre (2) (trav.)
(RELIN), f.c./30.08.74	
labour productivity	productivité du travail (1) (trav.)
Elle (la demande de travail) dépend de deux facteurs qui sont pris en considération par le chef de firme: la productivité marginale du travail et les conditions générales de l'activité économique. (R. Barre, Economie politique, Tome II, P.U.F., p. 107), for/21.05.74	
labour relations	relations du travail (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
labour-saving	épargne de travail (1) (macroécon.)
Harrod would describe non-neutral technical progress as being either labour-saving if a constant p over time / (Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 242), zak/27.10.75	
Harrod aurait décrit un progrès technique non neutre, c'est-à-dire réalisant soit une épargne de travail (labour saving) si une constante p au cours du temps est associée à un rapport / (Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 275), zak/27.10.75	
labour saving device, home	économiseur de travail ménager (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
labour supply	offre de main-d'oeuvre (2) (gén., EPV/EPS) offre de travail (1) (trav.)
(TS-21), for/05.12.73	
L' offre de travail est le fait soit de travailleurs isolés sur un marché qui n'est pas organisé, soit de travailleurs syndiqués. (R. Barre, Economie politique, Tome II, P.U.F., p. 107), for/21.05.74	
labour supply function	fonction d'offre de travail (1) (macroécon.)
The Keynesian model has a labour supply function which relates the labour offered to the money wage rate (instead of the real wage rate as in the classical version), and it introduces an inflexible rate W_0 for employment below a certain level n. (Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 132), zak/27.10.75	

Le modèle keynésien possède une fonction d'offre de travail qui relie le travail offert au taux de salaire nominal (à la place du taux de salaire réel comme dans la version classique), et il introduit un taux non flexible W_0 quand l'emploi est inférieur à un certain niveau n . (Théorie macroéconomique, Une Etude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 154), zak/27.10.75

labour turnover

renouvellement de la main-d'oeuvre
(2) (écon.)

The emerging new structural unemployment theories / require data on the nature and behaviour of **labour turnover**, in addition to simultaneous classification by age, sex and education.
(F.J. Whittingham, Notes on Labour Statistics. STACAN 72-207, 1974), ver/03.05.74

Les nouvelles théories / demandent des données sur la nature et le comportement du **renouvellement de la main-d'oeuvre**, en plus d'une classification simultanée selon l'âge, le sexe et l'instruction. (F.J. Whittingham, Etudes des statistiques du travail/STACAN 72-207, 1974). ver/03.05.74

Labour Unions Section

Section des syndicats ouvriers
(2) (organig.)

Relève de "Corporation and Labour Union Returns 'Calura'".
(Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

labourer

journalier (2) (constr.)
manoeuvre (2) (hydr.)

L'Hydro-Québec utilise cet équivalent dans ses communications avec la Section des prix des immobilisations de Statistique Canada, qui le reprend dans ses publications. Téléphone à L.R. Swain, le 10.07.73. tes/10.07.73

(TS-4), gag/27.04.72

labourer, farm

ouvrier agricole (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

labouring job, unskilled

travaux de manoeuvre non
spécialisés (2) (NEPA)

(TS-21), for/05.12.73

lac

laque (2) (constr.)

Shellac, crude (**lac**) (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 217 21),
for/10.10.74

Gomme laque, brute (**laque**)
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
217 21), for/10.10.74

lace fabric

dentelle (2) (textile)

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 386 1), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 386 1), for/10.10.74

lace leather

cuir pour lacets (2) (cuir)

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 303 2), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
303 2), for/10.10.74

laces

dentelles (3) (textile)

(Mémoire D49-25, le 15 août 1975), for/11.12.75

lacquer	laque (2) (peint.)
Lacquers, pigmented (incl. auto, industrial, marine, etc.) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 428 314), for/10.10.74	Laques, pigmentées (y compris pour l'automobile, l'industrie, la marine, etc.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 428 314), for/10.10.74
lacrosse equipment	équipement de crosse (2) (sport)
Hockey and lacrosse equipment (I.C.C., STACAN 12-541, Item 832 14), for/10.10.74	Équipement de hockey et de crosse (C.P.I., STACAN 12-541, poste 832 14), for/10.10.74
lactic acid	acide lactique (2) (chimie)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 414 33), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 414 33), for/10.10.74
lactose	lactose (2) (aliment.)
Lactose (milk sugar) (S.C.C., STACAN 12-502, Item 10 1 45), for/10.10.74	Lactose (sucre de lait) (C.T.P., STACAN 12-502, poste 10 1 45), for/10.10.74
ladder	échelle (2) (constr.)
Ladders (excl. safety and fire), aluminum (I.C.C., STACAN 12-541, Item 763 511), for/10.10.74	Echelles (sauf de sûreté et d'incendie), en aluminium (C.P.I., STACAN 12-541, poste 763 511), for/10.10.74
ladder truck	camion-échelle (2) (séc.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 724 3), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 724 3), for/10.10.74
ladies wear (buying and selling)	vêtements féminins (achat et vente) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
lady-bird (lady beetle, lady-bug)	coccinelle (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
lag	retard (1) (macroécon.)
The flow condition for the lag in output needs to be formulated in different terms and the simplest is: / (Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 5), zak/27.10.75	
La condition de flux pour le retard de l'output doit être exprimée à l'aide des différentielles et la forme la plus simple est: / (Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 14), zak/27.10.75	
lager	lager (2) (aliment.)
Ale, Lager, Stout and Porter (incl. bulk) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 172 1), for/10.10.74	Ale, lager, stout et porter (y compris en vrac) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 172 1), for/10.10.74
lagged consumption function	fonction de consommation avec retards (1) (macroécon.)
/ where C is a lagged consumption function and I is a lagged investment function. (Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 12), zak/27.10.75	

/ où C est une **fonction de consommation avec retards** et I une fonction d'investissement avec retards. (Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 21), zak/27.10.75

lagged investment function

fonction d'investissement avec retards (1) (macroecon.)

/ C is a lagged consumption function and I is a **lagged investment function**. (Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 12), zak/27.10.75

/ C est une fonction de consommation avec retards et I une **fonction d'investissement avec retards**. (Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 21), zak/27.10.75

lait UHT

lait traité à ultra haute température

Il s'agit d'un lait traité au procédé UHT (d'origine française). Grâce au traitement à ultra haute température, plus perfectionné que la pasteurisation classique, le lait peut se conserver jusqu'à trois mois, et éventuellement plus longtemps encore, sans réfrigération. Ce procédé est actuellement à l'essai dans quelques régions du Québec. Renseignement tiré de l'émission radiophonique "D'un soleil à l'autre", à Radio-Canada, le 31.07.75. ver/01.08.75

lamb

agneau (2) (aliment.)

Lamb, fresh or chilled (S.C.C., STACAN 12-502, Item 01 1 34), for/10.10.74

Agneau, frais ou réfrigéré (C.T.P., STACAN 12-502, poste 01 1 34), for/10.10.74

laminated core

noyau feuilleté (2) (électr.)

Transformers, radio and television, **laminated core** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 637 414), for/10.10.74

Transformateurs, de radio et de télévision, à **noyau feuilleté** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 637 414), for/10.10.74

laminated fabric

tissu lamellé (2) (textile)

Bonded or **laminated fabrics**, woven or knit fabric base (I.C.C., STACAN 12-541, Item 381 11), for/10.10.74

Tissus encollés ou lamellés, à base de tissu tissé ou tricoté (C.P.I., STACAN 12-541, poste 381 11), for/10.10.74

laminated paper

papier contrecollé (2) (constr.)

Asphalt treated and **laminated paper** (S.C.C., STACAN 12-502, Item 35 7 32), for/10.10.74

Papier bitumé et contrecollé (C.T.P., STACAN 12-502, poste 35 7 32), for/10.10.74

laminated plastic

matière plastique stratifiée (2) (plast.)

High pressure **laminated plastics** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 427 25), for/10.10.74

Matières plastiques stratifiées sous haute pression (C.P.I., STACAN 12-541, poste 427 25), for/10.10.74

laminated product

produit stratifié (1) (ind.)

(Manufrance), tes/23.08.73

laminating

Glass, plate (incl. float),
colourless, transparent,
laminating type (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 473 121),
for/10.10.74

lamination

Laminations for electric
generators and motors
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 503 51), for/10.10.74

Laminations for transformers
(I.C.C., STACAN 12-541, Item
683 71), for/10.10.74

lamp, fluorescent

Lamps, Fluorescent (tubes)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item
682 3), for/10.10.74

lamp, incandescent

Lamps, Incandescent (large
sizes) (I.C.C., STACAN
12-541, Item 682 1),
for/10.10.74

lamp, mercury vapour

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 682 21), for/10.10.74

lamp, miniature

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 682 51), for/10.10.74

lamp, photographic

Lamps, Photographic (bulbs,
lamps, cubes) (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 682 4),
for/10.10.74

lamp, vapour

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 682 2), for/10.10.74

lamp black

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 400 33), for/10.10.74

lamp holder

**Lamp Holders, Incandescent
and Fluorescent** (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 686 1),
for/10.10.74

lamp shade

Lamp shades and parts
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 681 711), for/10.10.74

laminage (2) (constr.)

Glace polie (y compris le verre
flottant), incolore, transparen-
te, de **laminage** (C.P.I., STACAN
12-541, poste 473 121),
for/10.10.74

laminage (2)**feuilletage (2) (électr.)**

Laminages de génératrices et de
moteurs électriques (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 503 51),
for/10.10.74

Feuilletages pour transformateurs
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
683 71), for/10.10.74

lampe fluorescente (2) (électr.)

Lampes, fluorescentes (tubes)
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
682 3), for/10.10.74

lampe à incandescence (2) (électr.)

Lampes, à incandescence (grands
formats) (C.P.I., STACAN 12-541,
poste 682 1), for/10.10.74

**lampe à vapeur de mercure (2)
(électr.)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
682 21), for/10.10.74

lampe miniature (2) (électr.)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
682 51), for/10.10.74

lampe photographique (2) (photogr.)

Lampes, photographiques (ampoules,
lampes, cubes) (C.P.I., STACAN
12-541, poste 682 4), for/10.10.74

lampe à vapeur (2) (électr.)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
682 2), for/10.10.74

noir de fumée (2) (chimie)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
400 33), for/10.10.74

support de lampe (2) (prod.)

**Supports de lampes à incandescence
et fluorescentes** (C.P.I., STACAN
12-541, poste 686 1), for/10.10.74

abat-jour (2) (prod.)

Abat-jour et leurs pièces (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 681 711),
for/10.10.74

land	terres, terrains (1) (écon.)
<p>Land and embodied improvements, mineral and other sub-soil deposits, forests, timber tracts, inland waters and fisheries but not structures or other construction works located on the land. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 235), zak/29.05.75</p> <p>Terres et améliorations incorporées aux terres, gisements de minéraux et d'autres richesses du sous-sol, forêts, zones boisées, eaux et pêcheries intérieures, à l'exclusion des bâtiments et des autres constructions situés sur le terrain. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 240), zak/29.05.75</p> <p>Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/29.05.75</p>	
land assembly	aménagement de terrains (3) (constr.)
<p>(Société centrale d'hypothèques et de logement, rapport annuel 1973, p. 20), for/29.05.75</p>	
land capability	possibilités des terres (3) (agr.)
<p>Land capability for forestry: Canada land inventory. (Daily Checklist of Government Publications, August 20, 1975, No. 160), for/02.09.75</p> <p>Possibilités des terres pour la forêt: Inventaire des terres du Canada. (Liste quotidienne des publications fédérales, 20 août 1975, n° 160), for/02.09.75/gag/26.06.73</p>	
land coverage	dénombrement des terres (2) (rec. agr.)
<p>(TS-21), for/05.12.73</p>	
land development and servicing	aménagement de terrains et de services (3) (constr.)
<p>(Société centrale d'hypothèques et de logement, rapport annuel 1973, p. 20), for/29.05.75</p>	
land farmed	terre cultivée (2) (rec. agr.)
<p>(TS-21), for/05.12.73</p>	
land improvement	amélioration foncière (2) (fin.)
<p>(STACAN 56-204), tes/23.08.73</p>	
land management	gestion de terrains; gestion immobilière (2) (éduc.)
<p>(TS-13A), car/for/30.12.74</p>	
land mobile radio communication equipment	matériel de radiocommunication de station mobile terrestre (2) (commun.)
<p>Radio communication equipment, civilian, land mobile (I.C.C., STACAN 12-541, Item 634 314), for/10.10.74</p> <p>Matériel de radiocommunication, d'usage civil, de station mobile terrestre (C.P.I., STACAN 12-541, poste 634 314), for/10.10.74</p>	
land right	droit foncier (2) (hydr.)
<p>(TS-4), gag/27.04.72</p>	

land roller	rouleau (2) (agr.)
Soil Packers and Land Rollers (I.C.C., STACAN 12-541, Item 541 4), for/10.10.74	Tasseurs et rouleaux (C.P.I., STACAN 12-541, poste 541 4), for/10.10.74
land surveying and mapping	levés et cartographie (2) (gén.)
(Canada Year Book 1973, chapter 20 on government finance), gag/18.09.74	
(Annuaire du Canada 1973, chap. 20 sur les finances publiques), gag/18.09.74	
land technology	pédotechnique (il peut s'agir ailleurs des techniques de l'utilisation des terres) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
land worked on	terre exploitée (2) (rec. agr.)
(TS-21), for/05.12.73	
landed value (of fish)	valeur au débarquement (2) (pêche)
The landed value of the catch was \$729,931 compared to \$826,268 in 1970-71 and the market value \$1.4 million compared to \$1.6 mil- lion. (STACAN, 11-202, Canada Year Book 1973, p. 438), ver/03.12.74	
La valeur au débarquement était de \$729,931 contre \$826,268 en 1970-71, et la valeur marchande était de \$1.4 million au lieu de \$1.6 million. (STACAN, 11-202F, Annuaire du Canada 1973, p. 472), ver/03.12.74	
landing under instrument conditions	atterrissage aux instruments (2) (aviation)
(Canada Year Book 1974, chapter 15 on transport), mab/05.09.74	
(Annuaire du Canada 1974, chap. 15 sur les transports), mab/05.09.74	
landline	ligne terrestre (2) (tél.)
(TS-1), gag/01.03.72	
landlord and tenant	bailleur et locataire (2) (judic.)
An action in which the parties are landlord (lessor) and tenant (lessee), or their respective representatives or successors, and the action is concerned with their rights and obligations under the express or implied lease between them. (Survey of Civil Sta- tistics, Cataloguers Manual, STACAN 1974), car/10.12.75	
Action à laquelle propriétaire-bailleur et locataire sont parties, ou leurs représentants ou successeurs respectifs; l'action porte dans ce cas sur les droits et obligations créés par le bail qui les lie à titre explicite ou implicite. (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du catalogueur, STACAN 1974), car/10.12.75	
landmarks	points de repère; éléments distinctifs (2) (NEPA)
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
Lands, Forest and Wildlife Service	Service des terres et forêts et de la faune (2) (rech. scient.)
(TS-16A), gag/26.06.73	

Lands Directorate	Direction générale des terres (2) (rech. scient.)
(TS-16A), gag/26.06.73	
landscape architecture	architecture paysagiste (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
landscape technology	techniques paysagères, techniques paysagistes (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
landscaping	paysagisme (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
lane	chemin (2) (rec. agr.) ruelle (2) (voirie)
(TS-21), for/05.12.73	
(MAEE), f.c./09.01.75	
language barrier	mur, barrière, obstacle des langues (1) (ling.)
Obstacle à la communication provenant de l'absence d'une langue commune. (Radio-Canada 264, 1970), f.c./30.08.74	
language complexity recognition	reconnaissance de la complexité linguistique (3) (pers.)
Un employé dans un poste nécessitant l'usage d'une seconde langue peut bénéficier d'une prime à son traitement. Cette prime est différente de la prime au bilinguisme (langage différentiel). Renseignement obtenu de M. P.-A. Gravelle, BT Conseil du Trésor, le 27.11.75. for/27.11.75	
language course	cours de langue (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Language Courses	Cours de langues (2) (organig.)
Relève de "Staff Development and Training Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	
language laboratory	laboratoire de langues (2) (éduc.)
(Mieux dire), f.c./30.08.74	
language most often spoken at home	langue d'usage à la maison (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
language of instruction	langue d'enseignement (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
language of the home	langue d'usage (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	

Language Replacement Program	Programme de remplacement de fonctionnaires en formation linguistique continue (2) (pers.)
Téléphone à M. Raymond Vaillancourt, conseiller en bilinguisme, juillet 1975. yg/12.07.75	
language requirements	exigences linguistiques (2) (pers.)
(TS-17), dub/23.08.73	
language requirements co-ordinator	coordonnateur des exigences linguistiques (2) (organig.)
(Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	
Language Requirements of Position	Exigences linguistiques du poste (3) (profils, pers., formul.)
Titre de la formule TB/CT 360-6 (rév. 7/73) 7540-21-870-3628 du Conseil du Trésor. gro/24.04.75	
language requirements officer	agent des exigences linguistiques (2) (organig.)
(Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	
language skills	capacités linguistiques (2) (pers.)
(TS-17), dub/23.08.73	
language spoken at home	langue d'usage (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
language teaching	enseignement des langues (1) (éduc.)
(ETUDENS, 1969, p. 224), tes/23.08.73	
language test	épreuve de capacité linguistique (2) (pers.)
(TS-17), dub/23.08.73	
language trainee	stagiaire en langues, élève en langues (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
language training	cours de langues, formation linguistique (parfois) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Language Training	Formation linguistique (2) (organig.)
Relève de "Staff Training and Development Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	
Languages Information System	Système d'information sur les langues officielles (3) (gén.)
Titre de la formule TB/CT 360-4 du Conseil du Trésor. tes/16.10.73	

lanolin	lanoline (2) (gén.)
Wool grease and lanolin (I.C.C., STACAN 12-541, Item 391 11), for/10.10.74	Suint et lanoline (C.P.I., STACAN 12-541, poste 391 11), for/10.10.74
lantern flashlight	torche électrique, modèle lanterne (2) (prod.)
Flashlight cases, lantern (I.C.C., STACAN 12-541, Item 681 912), for/10.10.74	Etuis de torches électriques, modèle lanterne (C.P.I., STACAN 12-541, poste 681 912), for/10.10.74
Laos	Laos (1) (pays)
(TS-11), gag/08.12.72	
lap safety belt	ceinture sous-abdominale, ceinture 2 points, ceinture horizontale (2) (sec. rout.)
(ACTERM), f.c./30.08.74	
larch	mélèze (2) (bois)
Pulpwood, softwood, tamarack or larch (I.C.C., STACAN 12-541, Item 236 24), for/10.10.74	Bois à pâte, en bois résineux, de mélèze (C.P.I., STACAN 12-541, poste 236 24), for/10.10.74
lard oil	huile de saindoux (2) (aliment.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 391 25), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 391 25), for/10.10.74
lard stearin	stéarine de saindoux (2) (aliment.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 391 24), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 391 24), for/10.10.74
large filing system	système de classement volumineux (2) (enq. cam.)
<p>For the purposes of the For-Hire Trucking Survey, a filing system may be defined to be either large or small. A small filing system is arbitrarily defined to be one whose apparent size is less than 2000 shipments. A large filing system is then one whose apparent size is 2000 or more shipments. (STACAN, D-64000-10, For-Hire Trucking Survey, Data Collection Procedures Manual, 1975), ver/05.03.75</p> <p>Aux fins de l'enquête sur le transport routier de marchandises pour compte d'autrui et en location, un système de classement peut être restreint ou volumineux. Suivant une définition arbitraire, le système de classement restreint a une taille apparente inférieure à 2,000 expéditions et le système de classement volumineux a une taille apparente de 2,000 expéditions ou plus. (STACAN, D-64000-10, Enquête sur le transport routier de marchandises pour compte d'autrui et en location, Manuel des procédures de collecte des données, 1975), ver/05.03.75</p>	
largest city	ville principale (2) (rec., géogr., dém.)
(TS-21), for/05.12.73 Entendu avec F. Ricour-Singh, statisticienne à la Division du recensement. tes/07.01.70	

laser memory	mémoire à rayons laser (2) (informatique)
(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75	
(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75	
laser technology	technique du laser (2) (rech. scient.)
(TS-16A), gag/26.06.73	
last	forme (2) (gén.)
Lasts , Wooden (I.C.C., STACAN 12-541, Item 963 2), for/10.10.74	Formes , en bois (C.P.I., STACAN 12-541, poste 963 2), for/10.10.74
last week	semaine dernière (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
last worked, when	date du dernier travail (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
latch needle	aiguille à bec à ressort (2) (textile)
Knitting machine needles (incl. latch and spring-board), industrial (I.C.C., STACAN 12-541, Item 527 321), for/10.10.74	Aiguilles de machines à tricoter (y compris les aiguilles à bec à ressort et les aiguilles articulées), industrielles (C.P.I., STACAN 12-541, poste 527 321), for/10.10.74
late	tardif (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
late blight	mildiou de la pomme de terre (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
lateral filing equipment	matériel de classement latéral (2) (bureau)
Lateral filing equipment , wooden (I.C.C., STACAN 12-541, Item 742 14), for/10.10.74	Matériel de classement latéral , en bois (C.P.I., STACAN 12-541, poste 742 14), for/10.10.74
lateral transfer	mutation latérale (1) (pers.)
Simple mutation sans avancement.	
La mutation latérale est un simple changement de fonction où l'employé conserve le même rang dans la hiérarchie ainsi que la même rémunération. (Radio-Canada 135), f.c./03.09.74	
latex emulsion	émulsion de latex (3) (constr.)
The contents include: / Latex emulsions with concrete; / (Building Research News, National Research Council Canada, Division of Building Research, June 1975, No. 54, page 8), for/03.10.75	
Parmi les sujets traités figurent: / émulsions de latex avec béton; / (Actualités DRB, Conseil national de recherches Canada, Division des recherches sur le bâtiment, juin 1975, n° 54, p. 8), for/03.10.75	

lath, gypsum

Gypsum lath (rock lath)
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 479 13), for/10.10.74

lathe, engine and turret

Lathes, engine and turret,
metal-cutting (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 523 34),
for/10.10.74

**lathe cut accessories,
extruded and**

Accessories and parts, rub-
ber, motor vehicle, extruded
and lathe cut, n.e.s.
(I.C.C., STACAN 12-541, Item
588 972), for/10.10.74

lathe operator

(TS-13A), car/for/30.12.74

lather

(TS-13A), car/for/30.12.74

lathing

(TS-13A), car/for/30.12.74

Latin American studies

(TS-13A), car/for/30.12.74

laundrying

(TS-13A), car/for/30.12.74

laundrying and dry cleaning

(TS-13A), car/for/30.12.74

laundromat

(TS-10A), gag/08.08.73

**Laundry - Self Service, Coin
Operated**

Titre de la formule 8202-29.1: 20-1-69 de STACAN, Division des
prix, Section des prix de détail. gro/14.11.74

laundry and domestic worker

(TS-13A), car/for/30.12.74

laundry equipment

Laundry Equipment, Domestic,
Electric (I.C.C., STACAN
12-541, Item 694),
for/10.10.74

latte de gypse (2) (constr.)

Lattes de gypse (lattes de roche)
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
479 13), for/10.10.74

**tour, parallèle et revolver (2)
(mach., métall.)**

Tours, parallèles et revolver,
pour tailler le métal (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 523 34),
for/10.10.74

**accessoires profilés et découpés au
tour (2) (mach.)**

Accessoires et pièces de véhicules
automobiles, en caoutchouc, profi-
lés et découpés au tour, n.d.a.
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
588 972), for/10.10.74

tourneur (2) (éduc.)**poseur de lattes (2) (éduc.)****lattage (2) (éduc.)****études latino-américaines (2)
(éduc.)****blanchissage (2) (éduc.)****blanchissage et nettoyage à sec
(2) (éduc.)****blanchisserie automatique (2)
(tourisme)****Services de buanderie automatique
(2) (formul.)****travailleur de blanchisserie;
blanchisseur domestique (2) (éduc.)****matériel de blanchissage (2) (prod.)**

Matériel de blanchissage, d'usage
domestique, électrique (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 694),
for/10.10.74

Laundry Rates	Prix du blanchissage (2) (formul.)
Titre de la formule 8202-140.1: 23-9-66 de STACAN, Division des prix, Section des prix de détail. gro/14.11.74	
laundry sent out (TS-21), for/05.12.73	blanchissage (2) (IPC)
laundry service (TS-10A), gag/08.08.73	service de blanchissage (2) (tourisme)
laundry soap and detergent (TS-21), for/05.12.73	savon et détersif (2) (IPC)
laundry tub, portable Portable laundry tubs, galvanized (I.C.C., STACAN 12-541, Item 861 61), for/10.10.74	cuve de lessive portative (2) (prod.) Cuves de lessive portatives, galvanisées (C.P.I., STACAN 12-541, poste 861 61), for/10.10.74
laundry type heating stove Heating stoves and space heaters, solid fuel (incl. all heaters, circulators, Quebec, box, Franklin, globular and laundry) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 653 11), for/10.10.74	poêle de chauffage à lessive (2) (chauffage) Poêles de chauffage et radiateurs, au combustible solide (y compris tous les réchauffeurs, circulateurs, Québec, à bûches, Franklin, globulaires et à lessive) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 653 11), for/10.10.74
Laurentian Pilotage Authority (Circular of the Treasury Board No. 1973-112, Appendix II, page 1), gag/02.10.75 (Circulaire du Conseil du Trésor n 1973-112, Appendice II, p. 1), gag/02.10.75	Administration de pilotage des Laurentides (3) (gén.)
lauric acid (I.C.C., STACAN 12-541, Item 414 141 1), for/10.10.74	acide laurique (2) (chimie) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 414 141 1), for/10.10.74
lavatory Lavatories (wash basins) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 671 21), for/10.10.74	lavabo (2) (plomb.) Lavabos (cuvettes) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 671 21), for/10.10.74
law and business (TS-13A), car/for/30.12.74	droit et commerce (2) (éduc.)
law and security administration (TS-13A), car/for/30.12.74	application de la loi et sûreté (éduc.)
law enforcement (TS-13A), car/for/30.12.74	application de la loi (exécution de la loi) (2) (éduc.)

law enforcement and corrections	application de la loi et services correctionnels (2) (judic.)
for/22.09.75	
law enforcement and crime detection	application de la loi et détection des crimes (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Law Group	Groupe: Droit (3) (pers.)
One of the occupational groups in the Scientific and Profes- sional Category. (Canada Gazette, March 20, 1967), tes/07.03.75	
law professional	juriste (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Law Reform Commission	Commission de réforme du droit (3) (organisme)
(Circular of the Treasury Board No. 1973-112, Appendix I, page 2), gag/02.10.75	
(Circulaire du Conseil du Trésor n° 1973-112, Appendice I, p. 2), gag/02.10.75	
lawn fencing	clôtures de pelouse (2) (gén.)
Welded or woven wire lawn fencing, steel (I.C.C., STACAN 12-541, Item 463 12), for/10.10.74	Clôtures de pelouse en fils métal- liques soudés ou entrelacés, en acier (C.P.I., STACAN 12-541, poste 463 12), for/10.10.74
Lawn Fertilizer	Engrais de gazon (2) (formul.)
Titre de la formule 5-4302-372 de STACAN, Division des prix. gro/21.01.75	
lawn furniture	meubles de parterre (2) (prod.)
Camp, lawn and veranda fur- niture, metal (I.C.C., STACAN 12-541, Item 743 12), for/10.10.74	Meubles de chalet, de parterre et de véranda, en métal (C.P.I., STACAN 12-541, poste 743 12), for/10.10.74
lawn mower	tondeuse de gazon (2) (mach.)
Lawn Mowers, Power (I.C.C., STACAN 12-541, Item 763 1), for/10.10.74	Tondeuses de gazon, mécaniques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 763 1), for/10.10.74
lawn tractor	tracteur à gazon (2) (mach.)
Lawn and Garden Tractors (I.C.C., STACAN 12-541, Item 551 1), for/10.10.74	Tracteurs à gazon et motoculteurs (C.P.I., STACAN 12-541, poste 551 1), for/10.10.74
lawnmower and saw repair	réparation de tondeuses de gazon et de scies (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
laxative	laxatif (2) (méd.)
Laxatives, purgatives and cathartics (I.C.C., STACAN 12-541, Item 874 12), for/10.10.74	Laxatifs, purgatifs et catharti- ques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 874 12), for/10.10.74

lay, rate of	taux de ponte (2) (stat., agr.)
Nombre d'oeufs pondus par 100 pondeuses en une année. tes/28.04.71	
lay-in panel	panneau suspendu ou porté (2) (constr.)
Traduction proposée par Jean Fortier. for/10.09.73	
lay in row, to	coucher en rangs (2) (rec. agr.)
(TS-21), for/05.12.73	
lay teacher	enseignant laïque (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
layer	pondeuse (2) (agr.)
tes/28.04.71	
layflat sheet	feuille non pliée (2) (ind.)
(STACAN 42-208), tes/23.08.73	
layflat tubing	tubes plats (2) (ind.) pellicule en gaine (2) (plast.)
(STACAN 42-208), tes/23.08.73	
Plastic film and sheet, unsupported (incl. layflat tubing), n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 427 219), for/10.10.74	Pellicule et feuille en matière plastique, non doublées (y com- pris les pellicules en gaine), n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 427 219), for/10.10.74
laying	ponte (2) (agr.)
Poultry macro-premixes, laying and hatching (I.C.C., STACAN 12-541, Item 158 532), for/10.10.74	Macro-prémélanges pour volaille, de ponte et de couvaison (C.P.I., STACAN 12-541, poste 158 532), for/10.10.74
laying mash	pâté de ponte (3) (agr.)
Traduction fournie par M. P. Dermine, réviseur, BT Agricul- ture. mcv/09.04.74	
lay-off	licenciement (*) (pers.)
Cessation d'emploi à la suite d'une réduction du personnel, faute de travail.	
Observation: "L'usage établi dans les milieux syndicaux français est d'employer licenciement pour exprimer ce que lay off dit en anglais. Mais on trouve aussi mise à pied, presque toujours dans un sens péjoratif /	
Licenciement est donc nettement préférable à mise à pied. "Gérard Dagenais, le Devoir, 31-8-59."	
(Radio-Canada, 137), f.c./16.01.75	
layoff, indefinite	mise à pied d'une durée indéterminée (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
layoff, temporary	mise à pied temporaire (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	

layout sheets

feuilles de commande (2) (inf.-
CANSIM)

Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à l'été
1974. bou/04.10.74

L.C.L. (less than carload)
freight

marchandises de détail (2) (ch.
fer)

(TS-7B), dub/18.04.73

L.C.L. (less than carload)
traffic

trafic de détail (2) (ch. fer)

(TS-7B), dub/18.04.73

lead

introduction, (fam.) intro
(1) *journ.)
laisse (2) (gén.)
mine (2) (gén.)

Bref résumé figurant en tête d'un article de journal. (Radio-
Canada 300, 1972), f.c./03.09.74

Leashes and leads, animal
(I.C.C., STACAN 12-541, Item
961 115), for/10.10.74

Laisses, pour animaux (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 961 115),
for/10.10.74

Leads (incl. crayon leads)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item
902 312), for/10.10.74

Mines (y compris les mines de
crayons fusains) (C.P.I., STACAN
12-541, poste 902 312),
for/10.10.74

lead arsenate

arséniate de plomb (2) (chimie)

(I.C.C., STACAN 12-541, Item
404 922), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
404 922), for/10.10.74

lead burner

soudeur au plomb (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

lead carbonate

carbonate de plomb (2) (chimie)

Lead carbonate, basic (white
lead), dry (I.C.C., STACAN
12-541, Item 404 53),
for/10.10.74

Carbonate de plomb, basique (blanc
de céruse), sec (C.P.I., STACAN
12-541, poste 404 53),
for/10.10.74

lead covered

sous gaine de plomb (2) (électr.)

Power cables, armoured, lead
covered, paper insulated
(I.C.C., STACAN 12-541, Item
464 411), for/10.10.74

Câbles électriques, armés, sous
gaine de plomb, isolés au papier
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
464 411), for/10.10.74

lead dioxide

bioxyde de plomb (2) (chimie)

Lead dioxide (lead peroxide)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item
402 73), for/10.10.74

Bioxyde de plomb (peroxyde de plomb)
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
402 73), for/10.10.74

lead in concentrates

plomb, concentrés (2) (métall.)

(I.C.C., STACAN 12-541, Item
254 12), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
254 12), for/10.10.74

lead in dross

plomb, scories (2) (métall.)

Lead in Dross, Skimmings and
Sludge (I.C.C., STACAN
12-541, Item 254 2),
for/10.10.74

Plomb, scories, écume et boue
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
254 2), for/10.10.74

lead in matte

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 254 13), for/10.10.74

lead in ores

Lead in Ores and Concentrates (I.C.C., STACAN 12-541, Item 254 1), for/10.10.74

lead out spiral

Sillon vierge qui se déroule en spirale à la fin d'un disque et qui aboutit à un sillon fermé. (Radio-Canada 168), f.c./03.09.74

lead oxide

Lead oxide (litharge) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 402 71), for/10.10.74

lead peroxide

Lead dioxide (lead peroxide) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 402 73), for/10.10.74

lead pigs

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 453 111), for/10.10.74

lead shot

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 453 111), for/10.10.74

lead silicate, white

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 71), for/10.10.74

lead sinkers

Lead sinkers, fishing (I.C.C., STACAN 12-541, Item 833 13), for/10.10.74

lead soap

Driers, lead soaps (naphthenates, octoates, linoleates, tallates) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 428 373), for/10.10.74

lead sulphate

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 375), for/10.10.74

lead-zinc

Minerais et demi-produits: bauxite, alumine, **plomb-zinc**, minerais radio-actifs, / (INSEE E10, p. 91), for/16.06.75

plomb, matte (2) (métall.)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 254 13), for/10.10.74

plomb, minerais (2) (métall.)

Plomb, minerais et concentrés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 254 1), for/10.10.74

colimaçon (1) (radiodiff.)**oxyde de plomb (2) (chimie)**

Oxyde de plomb (litharge) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 402 71), for/10.10.74

peroxyde de plomb (2) (chimie)

Bioxyde de plomb (peroxyde de plomb) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 402 73), for/10.10.74

plomb en gueuses (2) (métall.)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 453 111), for/10.10.74

grenaille de plomb (2) (métall.)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 453 111), for/10.10.74

silicate de plomb, blanc (2) (chimie)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 71), for/10.10.74

plombs (2) (pêche)

Plombs, pour la pêche (C.P.I., STACAN 12-541, poste 833 13), for/10.10.74

savon de plomb (2) (chimie)

Siccatis, savons de plomb (naphthenates, octoates, linoléates, tallates) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 428 373), for/10.10.74

sulfate de plomb (2) (chimie)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 375), for/10.10.74

plomb-zinc (1) (métall.)

lead	avec plomb (2) (chimie)
Zinc oxide, lead (I.C.C., STACAN 12-541, Item 428 217 3), for/10.10.74	Oxyde de zinc, avec plomb (C.P.I., STACAN 12-541, poste 428 217 3), for/10.10.74
leader	amorce (2) (microfilmage)
(TS-15), esk/22.11.73	
leadership	aptitude au commandement, animation, cadres, direction, élite, impulsion, initiative, inspiration, orientation, rôle d'animateur (2) (gén.)
(Albert Beaudet, PLALIN, 1967), f.c./03.09.74	
leadership training	formation des chefs; cours d'animation sociale (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
leadhands	chefs d'équipe, sous-contremaîtres (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
leading edge	bord avant (2) (microfilmage)
(TS-15), esk/29.03.73	
leading zeros	zéros d'attaque (2) (inf.-CANSIM)
Leading Zeros (Zéros d'attaque): Lorsqu'un nombre justifié à droite ne remplit pas entièrement la zone, le programme peut exiger que les colonnes vides sur la gauche soient remplies par des zéros d'attaque.	
Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à l'été 1974. bou/04.19.74	
leads	plombs (2) (peint.)
Leads , white, red, orange, in oil (I.C.C., STACAN 12-541, Item 428 34), for/10.10.74	Plombs , blancs, rouges, orange, dans l'huile (C.P.I., STACAN 12-541, poste 428 34), for/10.10.74
leaf beetle	chrysomèle (f.), criocère (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
leaf blight (corn)	brûlure helminthosporienne, helminthosporiose (du maïs) (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
leaf crop	culture de légumes verts (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
leaf rust	rouille de la feuille (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
leaf rust and stem rust spore	spore de la rouille de la feuille et de la rouille de la tige (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	

leaf scorch **pyrolyse (f.) (2) (r. agr.)**
(TS-27), for/gag/28.11.73

leaf tobacco **tabac en feuilles (2) (ind.)**
(Recensement du commerce de 1971), tes/15.08.73

leafhopper **cicadelle (m.) (2) (r. agr.)**
(TS-27), for/gag/28.11.73

leafhopper vector **cicadelle porteur ou vecteur (d'une maladie) (2) (r. agr.)**
(TS-27), for/gag/28.11.73

leafy spurge **euphorbe feuillue (2) (r. agr.)**
(TS-27), for/gag/28.11.73

lean-to **appentis (m.) (3) (tourisme, gén.)**
Toit en auvent à une seule pente, adossé à un mur et soutenu par des poteaux ou des piliers (Le Robert).
(Directive du Conseil du Trésor sur la réinstallation, décembre 1973, p. 1-5), for/01.04.74

LEAP **PACLE (3) (trav.)**
Local Employment Assistance Program **Programme d'aide à la création locale d'emplois**
Traduction française fournie par Andrée Hogue, BT Main-d'oeuvre et Immigration. ver/09.10.75

leap second **seconde intercalaire (3) (gén.)**
(Conseil national de recherches), hai/13.12.74

learning ability **aptitude à l'apprentissage, à apprendre (2) (éduc.)**
(TS-13A), car/for/30.12.74

lease, to **prendre à bail (2) (rec. agr.)**
(TS-21), for/05.12.73

lease-back **rétro-location (2) (com.)**
(Albert Beaudet, PLALIN, 1967), f.c./03.09.74

lease cost **coût de location (2) (tourisme)**
Rental fee or **lease cost**. (Standard Definitions and Classifications of Travellers and Trip Characteristics), gag/30.10.74
Frais de location ou **coût de location**. (Définitions et classifications normalisées relatives aux voyageurs et aux caractéristiques des voyages), gag/30.10.74

leased building and equipment **bâtiments et matériel cédés à bail (2) (écon., fin.)**
(STACAN 61-006, 2nd Quarter 1973, p. 32-33), js/20.11.74

leased car	voiture louée (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
leasehold improvement	amélioration locative (2) (fin.)
(STACAN 56-204), tes/23.08.73	
leases, goods on short-term	biens loués à court terme (2) (écon., fin.)
(STACAN 67-201, 1971, p. 29-32), js/29.11.74	
leash	laisse (2) (gén.)
Leashes and leads, animal (I.C.C., STACAN 12-541, Item 961 115), for/10.10.74	Laisses, pour animaux (C.P.I., STACAN 12-541, poste 961 115), for/10.10.74
leasing	crédit-bail (1) location-vente (1) (écon.)
L'entreprise locataire fait acheter par la "société de leasing" les biens d'équipement mobiliers ou immobiliers nécess exploitation. (Termes techniques français, C.E.T.T., Hermann, Paris, 1972, p. 81), for/29.10.73	
Le moyen le plus simple à la disposition des entreprises pour réa- liser cette "économie de capital" est le recours à la location, ou bien à la location-vente (leasing) de leurs immobilisations. (ECOSTAT 50, novembre 1973, p. 18), ver/09.10.75	
leasing contract	bail (2) (écon., fin.)
(STACAN 61-006, 2nd Quarter 1973, p. 36-37), js/20.11.74	
leather belting	courroies en cuir (2) (cuir)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 308 1), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 308 1), for/10.10.74
leather book binding	reliure en cuir (2) (cuir)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 308 2), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 308 2), for/10.10.74
leather cutting	taille du cuir (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
leather dye	matière colorante du cuir (2) (cuir)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 428 152), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 428 152), for/10.10.74
leather fabricated material	demi-produit en cuir (2) (cuir)
Leather Fabricated Materials, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 308 9), for/10.10.74	Demi-produits en cuir, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 308 9), for/10.10.74
leather processing	traitement du cuir (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
leather scrap	déchets de cuir (2) (cuir)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 291 5), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 291 5), for/10.10.74

Leather Tanneries, 1974

**Annual Census of Manufac-
tures, Leather Tanneries,
1974**

Tanneries, 1974 (2) (formul.)

**Recensement annuel des manufac-
tures, Tanneries, 1974**

Titre de la formule 5-3305-24.1 de STACAN, Division des indus-
tries manufacturières et primaires. gro/07.10.75

leather tanning machinery

**Leather Tanning, Leather
Working and Shoe Making
Machinery and Parts (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 529 7),
for/10.10.74**

machines à tanner le cuir (2)
(mach., cuir)

**Machines et pièces à tanner le
cuir, à travailler le cuir et à
fabriquer les chaussures (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 529 7),
for/10.10.74**

leather work course

(TS-13A), car/for/30.12.74

**cours de travail du cuir; cours de
maroquinerie (2) (éduc.)****leather worker**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**travailleur du cuir; ouvrier
maroquinier (2) (éduc.)****leather working machine**

**Leather Tanning, Leather
Working and Shoe Making
Machinery and Parts (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 529 7),
for/10.10.74**

machine à travailler le cuir (2)
(cuir)

**Machines et pièces à tanner le
cuir, à travailler le cuir et à
fabriquer les chaussures (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 529 7),
for/10.10.74**

leatherette

Toile enduite d'une matière généralement à base de caoutchouc et
présentant des dessins imitant ceux du cuir.

Similicuir, cuir artificiel, toile de cuir peuvent passer pour
dépréciatifs aux yeux de certains publicitaires, mais restent
acceptables dans l'usage courant. (Radio-Canada 305, 1972),
f.c./03.09.74

cuirette (1) (prod.)**leatherwork**

(TS-13A), car/for/30.12.74

cuir repoussé; maroquinerie; (2)
travail du cuir (éduc.)**leave**

(TS-17), dub/23.08.73

congé (2) (pers.)**leave, absence with**

(TS-17), dub/23.08.73

absence autorisée (2) (pers.)**leave, absence without**

(TS-17), dub/23.08.73

absence non autorisée (2) (pers.)**leave, accident**

(TS-17), dub/23.08.73

congé d'accident (2) (pers.)**leave, accumulated**

(TS-17), dub/23.08.73

jours de congé accumulés (2)
(pers.)

leave, advance (TS-17), dub/23.08.73	congé anticipé (2) (pers.)
leave, annual (TS-17), dub/23.08.73	congé annuel (2) (pers.)
leave, authorized (TS-17), dub/23.08.73	congé autorisé (2) (pers.)
leave, bereavement (TS-17), dub/23.08.73	congé de décès (2) (pers.)
leave, career development (TS-17), dub/23.08.73	congé de promotion professionnelle (2) (pers.)
leave, certified sick (TS-17), dub/23.08.73	congé de maladie avec attestation du médecin (2) (pers.)
leave, compassionate (TS-17), dub/23.08.73	congé pour raisons de famille (2) (pers.)
leave, compensatory (TS-17), dub/23.08.73	congé de compensation (2) (pers.)
leave, court (TS-17), dub/23.08.73	congé pour comparution, congé de service judiciaire (2) (pers.)
leave, educational (TS-17), dub/23.08.73	congé d'étude, congé d'éducation (2) (pers., éduc.)
leave, examination (TS-17), dub/23.08.73	congé d'examen (2) (pers., éduc.)
leave, extra (TS-17), dub/23.08.73	congé supplémentaire (2) (pers.)
leave, flexible (TS-17), dub/23.08.73	congé mobile (2) (pers.)
leave, funeral (TS-17), dub/23.08.73	congé de décès, congé de deuil (2) (pers.)
leave, injury on duty (TS-17), dub/23.08.73	congé d'accident du travail (2) (pers.)

leave, marriage (TS-17), dub/23.08.73	congé de mariage (2) (pers.)
leave, maternity (TS-17), dub/23.08.73	congé de maternité (2) (pers.)
leave, military (TS-17), dub/23.08.73	congé pour service militaire (2) (pers.)
leave, paid (TS-17), dub/23.08.73	congé payé (2) (pers.)
leave, personnel selection (TS-17), dub/23.08.73	congé de sélection de personnel (2) (pers.)
leave, postnatal (TS-17), dub/23.08.73	congé postnatal (2) (pers.)
leave, rehabilitation (TS-17), dub/23.08.73	congé de réhabilitation (2) (pers.)
leave, retiring (TS-17), dub/23.08.73	congé de retraite (2) (pers.)
leave, sessional (TS-17), dub/23.08.73	congé sessionnel (2) (pers.)
leave, sick (TS-17), dub/23.08.73	congé de maladie (2) (pers.)
leave, special (TS-17), dub/23.08.73	congé spécial (2) (pers.)
leave, travel (TS-17), dub/23.08.73	congé de déplacement (2) (pers.)
leave, uncertified sick (TS-17), dub/23.08.73	congé de maladie sans attestation du médecin (2) (pers.)
leave, union (TS-17), dub/23.08.73	congé pour fins syndicales (2) (pers.)
leave, vacation (TS-17), dub/23.08.73	congé de vacances (2) (pers.)
leave and return, to (TS-10A), gag/08.08.73	faire l'aller-retour (2) (tourisme)

leave credit (TS-17), dub/23.08.73	crédit de congé (2) (pers.)
leave for birth of child (TS-17), dub/23.08.73	congé de naissance (2) (pers.)
leave of absence (TS-21), for/05.12.73	permission de s'absenter (2) (NEPA)
leave scholarship (TS-16A), gag/26.06.73	bourse de travail libre (2) (rech. scient., éduc.)
leave with pay (TS-17), dub/23.08.73	congé payé (2) (pers.)
leave without pay Congé que prend l'employé avec l'autorisation de son employeur, sans toutefois recevoir de rémunération. L'expression congé sans solde ne vaut que pour les militaires. (Radio-Canada, 185), f.c./29.01.75 (TS-17), dub/23.08.73	congé non payé, congé sans traitement, sans salaire (1) (pers.)
leavers, school Persons leaving full-time studies and potential labour force entrants. Personnes qui cessent d'étudier à plein temps, et qui sont donc susceptibles d'entrer sur le marché du travail. term/21.05.74	sortants (2) (éduc., dém.)
leaving and returning same day (TS-10A), gag/08.08.73	sortie et rentrée le même jour (2) (tourisme)
Lebanon (TS-11), gag/08.12.72	Liban (1) (pays)
lecithin (I.C.C., STACAN 12-541, Item 415 32), for/10.10.74	lécithine (2) (chimie) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 415 32), for/10.10.74
lecture room (TS-13A), car/for/30.12.74	salle de conférences (2) (éduc.)
lecture theatre (TS-13A), car/for/30.12.74	salle de conférences (2) (éduc.)
lecturer (TS-13A), car/for/30.12.74	chargé de cours, maître de conférences (parfois) (2) (éduc.)

ledger book	livre de comptabilité générale (2) (compt.)
Ledger and account books (I.C.C., STACAN 12-541, Item 899 22), for/10.10.74	Livres de comptabilité générale et livres de comptes (C.P.I., STACAN 12-541, poste 899 22), for/10.10.74
ledger clerk	main-courantier (hôtellerie) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
ledger keeping	tenue des registres et grands livres (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
ledger strips	corbeaux (3) (constr.)
Floor joists may be supported on 2" x 2" ledger strips nailed to the beam or header with two 3 1/2" nails within 2" either side of each joist. (Bulletin des Constructeurs, 31/7/75), for/15.12.75	
Les solives de plancher peuvent s'appuyer sur des corbeaux de 2 po x 2 po cloués à la poutre ou à la solive d'extrémité, avec deux clous de 3 1/2 pouces, en deçà de 2 po de chaque côté de chaque solive. (Bulletin des Constructeurs, 31/7/75), for/15.12.75	
Leeward Islands	Iles sous le Vent (1) (pays)
(TS-11), gag/08.12.72	
left justified	justification à gauche (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
left school	a quitté l'école (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
leg	patte (2) (constr.)
Legs for furniture, wooden (I.C.C., STACAN 12-541, Item 339 15), for/10.10.74	Pattes de meubles, en bois (C.P.I., STACAN 12-541, poste 339 15), for/10.10.74
leg (of a trip)	parcours (2) (tourisme)
A leg (of a trip) is the space between two consecutive scheduled stops on any given flight. (Standard Definitions and Classifications of Travellers and Trip Characteristics), gag/16.10.74	
Un parcours est la distance entre deux arrêts consécutifs prévus au cours d'un vol donné. (Définitions et classifications normalisées relatives aux voyageurs et aux caractéristiques des voyages), gag/16.10.74	
leg guard	jambière (2) (sport)
Leg guards, hockey (I.C.C., STACAN 12-541, Item 832 141 4), for/10.10.74	Jambières, de hockey (C.P.I., STACAN 12-541, poste 832 141 4), for/10.10.74
legal	légal (1) (jur.)
Légal peut s'utiliser au sens de "exigé par la loi". tes/05.11.74	
Dans tous les autres pays occidentaux, les enquêtes statistiques légales sont exécutées directement par les services administratifs compétents. (ECOSTAT 12, p. 65), tes/31.08.73	

legal aid **assistance judiciaire (1)**
assistance juridique (1) (judic.)

Aide accordée aux indigents à l'occasion d'un procès comme demandeur ou défendeur, comportant la désignation d'un avocat commis d'office et la gratuité des frais de justice.

Service de consultation gratuite pour des cas moins litigieux.

(Radio-Canada 1975), for/16.10.75

legal boundary **limite juridique (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

legal entity **entité juridique (1) (gén.)**
corps juridique (2) (EPV/EPS)
personne morale (2) (écon., fin.)

La base de données S.U.S.E. aura une structure hiérarchisée. Les unités seront d'abord l'entreprise (**entité juridique**) et les établissements (unités locales) qui la composent. (ECOSTAT 47, p. 44), tes/02.11.73

(TS-21), for/05.12.73

Jamais entité légale.

(STACAN 13-002, 1er tr., 1974, p. III) js/15.11.74

legal identity **identité juridique (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

legal office assistant **agent du contentieux (entreprise)**
(2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

legal practice **pratique, exercice du droit (2)**
(jur.)

Pratique légale est un anglicisme calqué sur **legal practice**.

On dit en français **pratique, exercice du droit**.
Me Favrelle n'a jamais **pratiqué, exercé le droit**.

Après dix années de vie politique, il retourne à son **cabinet d'avocat**.

(Radio-Canada 184), f.c./28.10.75

legal secretarial **secrétariat juridique (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

legal secretarial science program **programme de secrétariat juridique**
(2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

legal service **contentieux (1) (jur.)**

Service d'une entreprise qui s'occupe des affaires litigieuses.

(Radio-Canada 273, 1970), f.c./12.11.75

Legal Services **Contentieux (2) (organig., jur.)**

Relève de "Liaison and Consultative Services Section".
(Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

legal status	forme juridique (1) (rec.)
Ce deuxième volume présente, en outre, diverses données relatives aux formes juridiques, au mode / (INSEE E14, p. 10), for/22.10.73	
legal working age, minimum	âge minimum légal pour travailler (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
legging	jambière (1) (vét.)
Pièce du vêtement ou de l'équipement, de forme et de matière variables, qui sert à protéger la jambe sans couvrir le pied. (O.L.F. 1974, Vocabulaire de l'habillement, p. 109), for/24.06.75	
legislative drafting	rédaction des projets de loi (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
legitimate non-response (LNR)	non-réponse légitime (N.R.L.) (2) (gén., stat.)
(TS-21), for/05.12.73	
legume	légumineuse (1) (prod., r. agr.)
Development of strains of legumes that fix nitrogen at a higher rate would increase / (Science Dimension, National Research Council Canada, 1973/2, p. 14), for/11.09.74	
Si l'on disposait de nouvelles variétés de légumineuses / (Science Dimension, Conseil national de recherches Canada, 1973/2, p. 15), for/11.09.74	
(TS-21), for/gag/28.11.73	
legume and grass meal	farine de légumineuses et de graminées (2) (agr.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 155 1), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 155 1), for/10.10.74
legume grass mixture	mélange légumineuses-graminées (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
legume hay	foin de légumineuses (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
leguminous vegetable	légumineuse (2) (agr.)
Leguminous Vegetables, Fresh or chilled (I.C.C., STACAN 12-541, Item 091 4), for/10.10.74	Légumineuses, fraîches ou réfrigérées (C.P.I., STACAN 12-541, poste 091 4), for/10.10.74
Leigh oxygen probe	sonde à oxygène Leigh (2) (rech. scient.)
(TS-16A), gag/26.06.73	
leisure time education	enseignement dispensé pendant les heures de loisir, formation pendant les heures de loisir (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	

lemon	citron (2) (teinture)
Chrome yellow pigment, lemon (I.C.C., STACAN 12-541, Item 428 211 22), for/10.10.74	Pigments jaunes de chrome, citron (C.P.I., STACAN 12-541, poste 428 211 22), for/10.10.74
lemon oil	huile de citron (2) (gén.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 397 1), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 397 1), for/10.10.74
lender	prêteur (1) (fin.)
Dans la période courante, le prêteur remet à l'emprunteur un bien de consommation, un bien d'équipement / (Jean Marchal, Monnaie et crédit, Ed. Cujas, 5e édition, Paris, 1973, p. 21), for/28.11.74	
lending sector	secteur prêteur (2) (écon., fin.)
(STACAN 13-002, 1st Quarter 1974, p. IX), js/18.11.74	
length of apprenticeship	durée de l'apprentissage (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
length of haul	parcours (2) (transp.)
f.c./03.09.74	
length of lag	durée du retard (1) (macroécon.)
(Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 93), zak/27.10.75	
(Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 110), zak/27.10.75	
length of life	durée de vie (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
length of notice	délai de préavis (2) (trav.)
(Canada Year Book 1974, chapter 8 on labour), mab/05.07.74	
(Annuaire du Canada 1974, chap. 8 sur le travail), mab/05.07.74	
length of occupancy	durée d'occupation (2) (rec.)
(Dictionnaire des termes du recensement de 1971, STACAN 12-540), tang/25.09.75	
length of stay	durée de séjour (2) (tourisme)
(TS-10A), gag/08.08.73	
length of stay, average	durée moyenne du séjour (4) (hôp.) durée moyenne de séjour (*)
Tableau 48. Durée moyenne du séjour (adultes et enfants) - ensemble (STACAN 83-210, 1969, p. 183), tes/30.11.74	
La durée moyenne de séjour dans les disciplines du secteur hôpital baisse sensiblement de 1961 à 1968 (-13%). (STASO, B-17, novembre 1971, p. 17), tes/30.11.74	
length of vacancy	durée d'inoccupation (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	

length of working life**durée de la vie active (1) (dém.)**

This technique, when it can be applied to projections, may replace the labour supply replacement devices described earlier and the measures involving **length of working life**. (United Nations, Methods of Projecting of the Economically Active Population, Manuals on Methods of Estimating Population, Manual V, ST/SOA/Series A/46, p. 40), tes/16.09.74

Cette technique, lorsqu'il est possible de l'appliquer aux projections, peut remplacer les caractéristiques de renouvellement de la population active qui ont été exposées ci-dessus ainsi que les mesures de la **durée de la vie active**. (Nations Unies, Méthodes de projection de la population active, Manuels sur les méthodes d'estimation de la population, Manuel V, ST/SOA/Série A/46, p. 42), tes/16.09.74

lens**lentille (2) (auto.)**

Lens, plastic, motor vehicle (I.C.C., STACAN 12-541, Item 588 95), for/10.10.74

Lentilles, en matière plastique, de véhicules automobiles (C.P.I., STACAN 12-541, poste 588 95), for/10.10.74

lens polisher**polisseur de lentilles (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

lens technician**technicien en lentilles (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

leotard**léotard (2) (vét.)**

Tights and **leotards**, knitted or made from knit fabric, women's and misses' (I.C.C., STACAN 12-541, Item 785 518), for/10.10.74

Collants et **léotards**, tricotés ou faits d'étoffe tricotée, pour femmes et jeunes filles (C.P.I., STACAN 12-541, poste 785 518), for/10.10.74

Lesotho**Lesotho (1) (pays)**

(TS-11), gag/08.12.72

less developed country**pays sous-développé (2) (b.p.)**

(TS-2), zak/10.04.72, tes/30.09.74

less liquid assets**actifs de moindre liquidité (2) (écon., fin.)**

(STACAN 13-002, 1st Quarter 1974, p. IX), js/18.11.74

less than carload shipment**chargement incomplet (2) (ch. fer)**

(TS-7B), dub/18.04.73

less than the usual number of hours**moins d'heures que d'habitude (2) (NEPA)**

(TS-21), for/05.12.73

less than truckload shipment (LTF shipment)**chargement partiel (2) (enq. cam.)**

LTL (Less than Truckload) Shipment - One that does not use the full capacity of a truck or trailer. (STACAN, D-64000-10, For-Hire Trucking Survey, Data Collection Procedures Manual, 1975), ver/04.03.75

Chargement partiel (LTL) - Expédition par une remorque ou un camion qui n'est pas chargé à pleine capacité. (STACAN, D-64000-10, Enquête sur le transport routier de marchandises pour compte d'autrui et en location, Manuel des procédures de collecte des données, 1975), ver/04.03.75

letter carrier delivery

livraison du courrier par facteurs
(2) (postes)

In larger urban areas, postal stations have functions similar to the main post office, including general delivery service, lock-box delivery and **letter-carrier delivery**. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74

Dans les grandes villes, il existe des succursales postales qui remplissent des fonctions analogues à celles du bureau de poste principal, notamment le service de la poste restante, la location des cases postales et la **livraison du courrier par facteurs**. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74

letter carrier delivery area

secteur de livraison du courrier
à domicile (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

Letter Carriers Union of Canada

Union des Facteurs du Canada (3)
(pers.)

(Daily Checklist of Government Publications, September 19, 1975, No. 181), for/03.10.75

(Liste quotidienne des publications fédérales, 19 septembre 1975, n° 181), for/03.10.75

letter of exchange

lettre de change (1) (fin.)

La **lettre de change** ordinaire met en présence trois personnes et permet de régler deux dettes à la fois. (Jean Marchal, Monnaie et crédit, Ed. Cujas, 5e édition, Paris, 1973), for/28.11.74

letter of reprimand

lettre de réprimande (2) (pers.)

Note: You are to attach a copy of the "Letter of reprimand" to each copy of this report. (Formule 2900-1: 29-2-72 de STACAN), tes/21.10.75

Nota: Vous devez joindre un exemplaire de la "**Lettre de réprimande**" à chaque exemplaire du présent rapport. (Formule 2900-1: 29-2-72 de STACAN), tes/21.10.75

letter of standing

brevet provisoire, titres de
compétence (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

letter pad

bloc de papier à lettres (2)
(bureau)

Packaged Correspondence Paper, Boxed Papers, and Paperies (incl. **letter pads**) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 901 1), for/10.10.74

Papier en paquets pour la correspondance, papier en boîtes et boîtes de papeterie (y compris les **blocs de papier à lettres**) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 901 1), for/10.10.74

letter press (printing)

presses à imprimer (à cylindre,
à platine, rotative) (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

letter press printer

imprimeur typographe (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

letterpress ink	encre typographique (2) (imprim.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 429 53), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 429 53), for/10.10.74
letters	lettres (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
level	l'aplomb (2) (inf.-CANSIM) niveau, palier (2) (pers.) niveau (2) (constr.)
Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à l'été 1974. bou/04.10.74	
(TS-17), dub/23.08.73	
Levels and Plumb rules (I.C.C., STACAN 12-541, Item 754 3), for/10.10.74	Niveaux et niveaux de maçons (C.P.I., STACAN 12-541, poste 754 3), for/10.10.74
level, final	dernier palier (2) (pers.)
(TS-17), dub/23.08.73	
level, first	premier palier (2) (pers.)
(TS-17), dub/23.08.73	
level of academic achievement	niveau de formation scolaire, d'instruction (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
level of education	niveau d'enseignement, d'instruction (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
level of government, by	par niveau d'administration publique (2) (écon., fin.)
(STACAN 13-549), en préparation, tableau 5), js/06.12.74	
level of management	palier administratif (2) (pers.)
(TS-17), dub/23.08.73	
level of schooling	niveau de scolarité (2) (stat., rec., éduc.)
Refers to the highest grade or year of elementary school, secondary school or university ever attended excluding post-secondary non-university education. Individuals may have completed vocational training, either apprenticeship or other full-time courses, in addition to schooling shown. (STACAN 94-779, Introduction), tes/16.09.74	Dernière année d'études primaires, secondaires ou universitaires, sans mention de la formation postsecondaire non universitaire. A remarquer qu'on peut avoir fait un cours professionnel (apprentissage ou autre cours à plein temps) en plus de la scolarité indiquée. (STACAN 94-779, Introduction), tes/16.09.74
level of studies	niveau d'études, d'enseignement (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	

level percentage of earnings	pourcentage uniforme des gains (2) (pens.)
(TS-9), for/14.08.72	
leveller	niveleuse (2) (rec. agr.)
(TS-21), for/05.12.73	
leverage factor	coefficient multiplicateur (2) (gest. entr.)
(ACTERM, octobre 1969), tes/20.08.73	
L.F. (linear foot)	pi. li. (pied linéaire) (2) (constr., gén.)
for/10.09.73	
L.F. Sample Maintenance	Renouvellement de l'échantillon de la population active (2) (organig.)
Relève de "Sample Control and Development". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	
LFSARP Computer Operations, Bulletin No. /	Opérations informatiques PEREPA, Bulletin n° / (1) (gén.)
Traduction établie le 27.08.73. yg/14.09.73	
LFSARP-Labour Force Survey Assessment and Revision Project	PEREPA-Projet d'évaluation et de révision de l'enquête sur la population active (2) (organig.)
Relève de "Special Surveys and Consultation". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74, for/09.01.75	
LFSARP Production Control, Bulletin No. /	Contrôle de la production PERERA, Bulletin n° / (2) (gén.)
Traduction établie le 27.08.73. yg/14.09.73	
LFSART	GEREPA (2) (enq. stat.)
(TS-21), for/18.10.73	
LFSQC Program	Programme COQEPA (2) (stat.)
Labour Force Survey Quality Control Program.	
Programme du contrôle qualitatif de l'enquête sur la popula- tion active. mcv/08.06.73	
liabilities	engagements, passif (1) (écon.)
See financial assets or liabilities. zak/26.05.75	
liabilities to	engagements envers (auprès de) (2) (b.p.)
(TS-2), zak/10.04.72	
Liaison and Consultative Services	Services de liaison et de consul- tation (2) (organig.)
Relève de "User Advisory Services Division". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	

liberal studies**études en arts libéraux, libérales**
(2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

libéralisation

Ce terme est un néologisme encore contesté, quoique de construction régulière (le verbe "libéraliser" se trouve dans Littré).

Il y a intérêt à l'employer, à côté du mot "libération", en lui donnant le sens de "réduction des tarifs douaniers", le mot "libération" correspondant uniquement aux contingents importés. (Termes techniques français, C.E.T.T., Hermann, Paris, 1972, p. 81), for/29.10.73

Liberia**Libéria** (1) (pays)

(TS-11), gag/08.12.72

librarian**bibliothécaire** (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

library, museum and archival sciences**bibliothéconomie, muséologie et archivistique** (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

library arts**arts bibliotechniques** (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

library assistant**aide bibliothécaire** (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

library clerk**commis de bibliothèque** (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

library co-operative**bibliothèque en coopérative, coopérative de bibliothèque** (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

library facilities and services**aménagements et services de bibliothèque** (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

library fees**frais de bibliothèque** (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

library paste**colle de bibliothèque** (2) (bureau)

Office Mucilage and Library Paste (I.C.C., STACAN 12-541, Item 904 2), for/10.10.74

Colle de bureau et de bibliothèque (C.P.I., STACAN 12-541, poste 904 2), for/10.10.74

library school graduate**diplômé en bibliothéconomie, diplômé d'une école de bibliothéconomie** (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

library science	bibliothéconomie (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Library Science Group	Groupe: Bibliothéconomie (3) (pers.)
One of the occupational groups in the Scientific and Professional Category. (Canada Gazette, March 20, 1967), tes/07.03.75	
library technician and technology	bibliotechnique (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Libya	Libye (1) (pays)
(TS-11), gag/08.12.72	
license	plaque d'immatriculation, certificat d'immatriculation, permis de conduire (1) (jur., auto.)
<p>1° Sous l'influence du mot anglais LICENSE, le mot français "licence" tend à prendre au Canada une acception générique qu'il n'a pas.</p> <p>2° Ainsi on désigne improprement du nom de "licence":</p> <p>a) La plaque d'immatriculation (fam. plaque) d'un véhicule.</p> <p>b) Le certificat d'immatriculation (appelé aussi improprement "enregistrement").</p> <p>c) Le permis de conduire.</p> <p>3° Dans la langue familière, le policier qui exige d'un conducteur qu'il lui présente son certificat d'immatriculation et son permis de conduire, devrait lui demander ses papiers au lieu de ses "licences" (A. Dupuis).</p> <p>(Radio-Canada, 264, 1970), f.c./29.01.75</p>	
license (degree)	licence (2) (éduc.)
Grade de l'enseignement supérieur intermédiaire, entre le baccalauréat et le doctorat.	
(TS-13A), car/for/30.12.74	
license, nursing	licence d'infirmière (2) (hôp., santé)
Il ne s'agit pas de l'autorisation; la licence est délivrée par un établissement et l'autorisation est donnée par l'ordre des infirmières. tes/23.08.73	
license degree program	programme menant à une licence (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
license plate	plaque d'immatriculation (2) (auto.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 945 311), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 945 311), for/10.10.74
licensed dairy	laiterie agréée (3) (agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
Traduction fournie par David Fortin, chef au BT Agriculture. tes/24.10.72	

licensed motor carrier

transporteur routier détenteur de permis (2) (transp.)

Tableau 6 - Nombre de détenteurs de permis de transport au Québec, 1969-71 (Annuaire du Québec, 1973 p. 671), tes/09.10.74

List of the total number of licensed for-hire motor carriers in certain provinces upon which to develop accurate statistical coverage of the motor carrier industry in this country. (V.R. Berlinguette, Letter, Job No. 243369, File No. D-50000), tes/09.10.74

licensed seasonal hotels

hôtels saisonniers avec licence (2) (tourisme)

(TS-10A), gag/08.08.73

licensee

titulaire de licence (2) (radiodiff.)

A person or company licensed by the Canadian Radio-Television Commission to carry on a broadcasting undertaking.

Personne détentrice d'une licence délivrée par le Conseil de la radio-télévision canadienne et lui donnant droit d'exploiter une entreprise de radiodiffusion. (TS-22), mar/19.08.74

licensing province

province d'immatriculation (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

licensing/registration authority

organisme de réglementation professionnelle (3) (santé)

Data on registered nurses are collected annually from the registrar of the provincial licensing/registration authorities. (Canada Year Book 1974, chapter 5.4.5), ver/02.07.74

Organisme chargé d'établir les conditions d'accès à l'étude et à l'exercice d'une profession et de faire appliquer les règles de déontologie. (Travaux du Comité d'étude des termes de médecine du Québec, 1970, II, p. 24), ver/02.07.74

licorice confectionery

confiserie de réglisse (2) (aliment.)

Small sugar candy, i.e. penny goods (excl. licorice confectionery) (S.C.C., STACAN 12-502, Item 10 4 25), for/10.10.74

Petits bonbons sucrés, c.-à-d. bonbons au sou (sauf les confiseries de réglisse) (C.T.P., STACAN 12-502, poste 10 4 25), for/10.10.74

lid

couvercle (2) (prod.)

Lids (covers) for disposable cups, plastic (I.C.C., STACAN 12-541, Item 951 932), for/10.10.74

Couvercles pour gobelets jetables, de plastique (C.P.I., STACAN 12-541, poste 951 932), for/10.10.74

life boat

bateau de sauvetage (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

life buoy

bouée de sauvetage (2) (séc.)

Life Preservers, Life Buoys (ring) and Buoyant Cushions (I.C.C., STACAN 12-541, Item 723 1), for/10.10.74

Articles de sauvetage, bouées de sauvetage (anneaux) et coussins flottants (C.P.I., STACAN 12-541, poste 723 1), for/10.10.74

life cycle	cycle de vie (1) (dém.)
Patrimoine et cycle de vie (titre d'un chapitre). (ECOSTAT 42, p. 15), tes/10.06.73	
life expectancy	espérance de vie (1) (dém.)
(INSEE D21, p. 9), for/28.08.73	
life expectancy at birth a.c. expectation of life at birth, mean length of life	espérance de vie à la naissance (1) vie moyenne (1) durée de vie moyenne (1) (dém.)
Life expectancy at birth is calculated for the entire cohort / (STACAN 11-202E, Canada Year Book 1975, Section 4.7.3), ver/08.07.75	
L'espérance de vie à la naissance (âge 0) s'appelle aussi la vie moyenne. (INSEE, ANSTAT 1972, p. 33), ver/08.07.75	
/ l'espérance de vie à la naissance (ou durée de vie moyenne) de la génération masculine française née en 1840 était de 38 ans. (G.L.E., t. 7, 1963, p. 530), ver/10.07.75	
life imprisonment	emprisonnement à perpétuité (3) (jur.)
(Loi modifiant le droit pénal (peine capitale)), mab/21.06.74	
life insurance companies policy loans	prêts sur polices de sociétés d'assurance-vie (2) (fin.)
(STACAN 11-003, 49 (9), September 1974, p. 95), js/25.11.74	
life insurance payments	prestations versées par les sociétés d'assurance sur la vie (2) (fin., ass.)
(STACAN 11-003, mensuel, 49 (9), septembre 1974, table des matières, section 13), js/19.11.74	
life preserver	article de sauvetage (2) (séc.)
Life Preservers, Life Buoys (ring) and Buoyant Cushions (I.C.C., STACAN 12-541, Item 723 1), for/10.10.74	Articles de sauvetage, bouées de sauvetage (anneaux) et coussins flottants (C.P.I., STACAN 12-541, poste 723 1), for/10.10.74
life sciences	sciences de la vie (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
life table a.c. mortality table	table de mortalité (1) (dém.)
Bien que l'on retrouve également "table de survie" dans le BT-111, nous avons opté pour "table de mortalité" qui figure notamment dans le cours de démographie de l'université de Montréal. for/07.09.74	
The course of mortality throughout life may be described by a mortality table or life table . (United Nations, Multilingual Demographic Dictionary, English Section 1958, p. 29, para. 431.1), ver/08.07.75	
Une table de mortalité est calculée à partir des données de base suivantes:	
- d'une part, la répartition, au cours de la période considérée, des décédés suivant le sexe, l'année de naissance et l'âge;	
- d'autre part, la répartition de la population moyenne au cours de la période, suivant le sexe, l'année de naissance et l'âge.	

Au moyen des données précédentes, on calcule d'abord les quotients de mortalité à chaque âge. / On calcule ensuite le nombre de survivants à chaque âge / Enfin, on détermine l'espérance de vie à chaque âge / (INSEE, ANSTAT 1972, p. 33), ver/08.07.75

lifeboat	canot de sauvetage (2) (transp.)
Lifeboats and whale boats (I.C.C., STACAN 12-541, Item 591 53), for/10.10.74	Canots de sauvetage et baleinières (C.P.I., STACAN 12-541, poste 591 53), for/10.10.74

lifetime fertility (DDM), f.c./03.09.74	descendance finale (2) (dém.)
---	--------------------------------------

lift Hoists and lifts (I.C.C., STACAN 12-541, Item 513 12), for/10.10.74	monte-charge (2) (mach.) Appareils de levage et monte- charge (C.P.I., STACAN 12-541, poste 513 12), for/10.10.74
--	--

LIFT Lower Inventory For Tomorrow. (TS-8A), gag/19.11.73	Programme de réduction des stocks de blé (3) (r. agr.)
---	---

lift

Emprunt qui figure dans bon nombre de locutions de la langue populaire du Canada français. Il n'existe pas d'équivalent universel qu'on pourrait infailliblement substituer à cet anglicisme. De fait, ce terme fait partie de bon nombre d'expressions calquées de l'anglais (to be given a lift, ask for a lift, to give a lift to someone, etc.). Pour parler français, il faut retrouver la tournure qui viendrait spontanément à l'esprit d'un francophone, placé dans la même situation. Voici quelques propositions:

F	C
Avoir un lift pour se rendre en ville.	Avoir une occasion pour se rendre en ville.
Veux-tu un lift avec moi?	Veux-tu monter avec moi?
	Veux-tu profiter de ma voiture?
Puis-je vous offrir un lift jusque chez vous?	Puis-je vous reconduire? déposer chez vous?
Demander un lift ?	Faire de l'auto-stop; (très fam.) du stop.
Je lui ai donné un lift .	Je l'ai reconduit en voiture. Je l'ai déposé en passant.

(Radio-Canada, 228, 1969), f.c./29.01.75

lift the flap for examination of content	languette ou patte d'inspection (1) (gén.)
---	---

Inscription figurant sur les enveloppes à l'intention de ceux qui font l'inspection postale de certains envois.

Nous avons ici un exemple de la différence des démarches qui caractérisent l'anglais et le français. Souvent l'anglais donne une instruction précise où prédomine le verbe, tandis que le français se contente d'une étiquette où prédomine le substantif, laissant à l'usager le soin de déduire l'opération qui s'impose. (Radio-Canada 195, 1968), f.c./03.09.74

lift truck

Lift trucks, powered (I.C.C., STACAN 12-541, Item 514 112), for/10.10.74

gerbeuse (2) (mach.)

Gerbeuses, mécaniques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 514 112), for/10.10.74

lifting**arrachage (1) (agr.)
excavation (2) (hydr.)**

(TS-4), gag/27.04.72

Les premiers arrachages ont eu lieu vers le 20 avril, mais les quantités offertes journellement sur le marché de Perpignan étaient voisines de 1 tonne-jour. (Marchés agricoles alimentaires et fonciers, 9 mai 1975, n's 10712-10713, p. 12), for/25.09.75

light alloy**alliage léger (1) (métall.)**

Seule la fonderie sous pression dont les produits se substituent, notamment dans l'automobile, aux produits de la fonderie traditionnelle d'alliages légers, connaît une progression très élevée. (INSEE E10, p. 102), for/16.06.75

light bulbs**ampoules électriques (2) (IPC)**

(TS-21), for/05.12.73

light diesel mechanics**mécanique des diesels légers (2)
(éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

light drama**théâtre léger (1) (radio, TV)**

Emissions de forme dramatique, mais dont le caractère tient plutôt de la comédie légère.

Le théâtre léger comprend le théâtre de boulevard, les feuilletons comiques et les comédies de situation. (Radio-Canada 248, 1970), f.c./03.09.74

light duty**travail léger (2)
faible puissance (2) (gén.)
doux (2) (prod.)**

Portable cords, light duty (I.C.C., STACAN 12-541, Item 464 92), for/10.10.74

Cordons portatifs, pour travaux légers (C.P.I., STACAN 12-541, poste 464 92), for/10.10.74

Electric floodlight and spotlight fixtures, incandescent, light duty (I.C.C., STACAN 12-541, Item 681 611 2), for/10.10.74

Phares et spots électriques, à incandescence, de faible puissance (C.P.I., STACAN 12-541, poste 681 611 2), for/10.10.74

Synthetic detergents, liquid (incl. paste), light duty, packaged, containers of less than 1 gal. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 806 621 1), for/10.10.74

Détersifs synthétiques, liquides (y compris en pâte), doux, emballés, contenants de moins de 1 gal (C.P.I., STACAN 12-541, poste 806 621 1), for/10.10.74

light fuel oil**mazout léger (2) (comb.)**

Light Fuel Oils (Nos. 2 and 3) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 432 4), for/10.10.74

Mazouts légers (nos 2 et 3) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 432 4), for/10.10.74

light housekeeping unit**cuisinette (motel) (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

light land (TS-27), for/gag/28.11.73	sol léger (2) (agr.)
light locomotive (TS-7B), dub/18.04.73	locomotive haut-le-pied (2) (ch. fer)
light meter (TS-15), for/29.10.76	photomètre (2) (microfilmage)
light red kidney bean (TS-27), for/gag/28.11.73	haricot rouge (2) (r. agr.)
light rubber Light and heavy rubbers (footwear) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 794 15), for/10.10.74	caoutchouc léger (2) (chauss.) Caoutchoucs légers et lourds (chaussures) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 794 15), for/10.10.74
light soil (TS-27), for/gag/28.11.73	sol léger (2) (r. agr.)
light station, indicating Pushbutton and indicating light stations and compo- nents (I.C.C., STACAN 12-541, Item 685 64), for/10.10.74	panneau d'indicateurs lumineux (2) (électr.) Panneaux de boutons-poussoir et d'indicateurs lumineux et leurs éléments (C.P.I., STACAN 12-541, poste 685 64), for/10.10.74
light structural steel (TS-4), gag/27.04.72	acier léger de charpente (2) (hydr.)
light trap (TS-27), for/gag/28.11.73	piège lumineux (2) (r. agr.)
light truck (Standard Definitions and Classifications for Travel Surveys), gag/31.10.75 (Définitions et classifications normalisées pour les enquêtes sur les voyages), gag/31.10.75	camionnette (2) (tourisme)
light upholstery (TS-13A), car/for/30.12.74	petit rembourrage (2) (éduc.)
light viewer Téléspectateur qui fait un usage restreint du petit écran. (Radio-Canada 126), f.c./03.09.74	téléspectateur occasionnel (1) (TV)
lighter fluid (I.C.C., STACAN 12-541, Item 866 25), for/10.10.74	essence à briquet (2) (prod.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 866 25), for/10.10.74

lighthouse**phare (2) (télécommun.)**

Low-power transceivers are provided for use in emergencies at **lighthouses**, particularly at locations that would otherwise be completely cut off from assistance in case of illness. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74

Des émetteurs-récepteurs à faible puissance, utilisables en cas d'urgence, sont installés dans les **phares**, en particulier aux endroits où, en cas de maladie, il serait autrement impossible d'obtenir de l'aide. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74

lighting equipment**matériel d'éclairage (2) (électr.)**

Electric **lighting**, distribution and control **equipment** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 68), for/10.10.74

Matériel électrique d'éclairage, de distribution et de commande (C.P.I., STACAN 12-541, poste 68), for/10.10.74

lighting fixtures, electric**appareils d'éclairage électriques (2) (constr.)**

Electric Lighting Fixtures, Building (I.C.C., STACAN 12-541, Item 681 2), for/10.10.74

Appareils d'éclairage électriques, pour immeubles (C.P.I., STACAN 12-541, poste 681 2), for/10.10.74

lighting unit**groupe d'éclairage (2) (électr.)**

Self-Contained Generator Sets and **Lighting Units** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 503 2), for/10.10.74

Groupes électrogènes autonomes et **groupes d'éclairage** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 503 2), for/10.10.74

Lightkeepers Group**Groupe: Gardiens de phare (3) (pers.)**

One of the occupational groups in the Operational Category. (Canada Gazette, March 20, 1967), tes/07.03.75

lightning arrester**parafoudre (2) (électr.)**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 684 42), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 684 42), for/10.10.74

lightning rod**paratonnerre (2) (constr.)**

Lightning Rods and Supplies (I.C.C., STACAN 12-541, Item 469 6), for/10.10.74

Paratonnerres et accessoires (C.P.I., STACAN 12-541, poste 469 6), for/10.10.74

lightweight aggregate**agrégat léger (2) (constr.)**

Concrete building block, other than chimney and patio, **lightweight aggregate** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 475 423 2), for/10.10.74

Parpaings de béton, de construction, autres que pour cheminées et patios, d'**agréats légers** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 475 423 2), for/10.10.74

lightweight boot**botte légère (2) (chauss.)**

Plastic waterproof footwear, **lightweight boots** and over-shoes (unlined or flock lined) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 794 22), for/10.10.74

Chaussures imperméables en plastique, **bottes** et couvre-chaussures **légers** (non doublés ou doublés en toison) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 794 22), for/10.10.74

lignin

Lyes from Wood Pulp Manufacturing and Their Derivatives (incl. lignin) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 399 6), for/10.10.74

lignine (2) (papier)

Lessives tirées de la fabrication de la pâte de bois et leurs dérivés (y compris la lignine) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 399 6), for/10.10.74

lignite

L'extraction nette de houille et de lignite atteint en 1970: / (INSEE E10, p. 57), for/13.06.75

lignite (1) (minéral.)**lignite coal**

Lignite Coal and Peat for Fuel (I.C.C., STACAN 12-541, Item 261 4), for/10.10.74

lignite (2) (comb.)

Lignite et tourbe pour combustible (C.P.I., STACAN 12-541, poste 261 4), for/10.10.74

ligno-cellulose

Ligno-cellulose, Crude ("Furafil", etc.) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 219 6), for/10.10.74

ligno-cellulose (2) (gén.)

Ligno-cellulose, brute ("furafil", etc.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 219 6), for/10.10.74

lima bean

Beans, lima, fresh or chilled (S.C.C., STACAN 12-502, Item 09 1 12), for/10.10.74

haricot de Lima (2) (aliment.)

Haricots de Lima, frais ou réfrigérés (C.T.P., STACAN 12-502, poste 09 1 12), for/10.10.74

lime

Lime, hydrated (I.C.C., STACAN 12-541, Item 479 41), for/10.10.74

chaux (1) (minéral., constr.)

Chaux, hydratée (C.P.I., STACAN 12-541, poste 479 41), for/10.10.74

Sables et graviers; produits en béton, béton prêt à l'emploi; ciments broyés; chaux hydrauliques et liants assimilés; / (INSEE E10, p. 184), for/18.06.75

lime, hydrated**chaux hydratée, a.c. hydroxyde de calcium (3) (chimie)**

/ la préparation d'un cataplasme composé du solvant et d'une poudre finement broyée telle que / la chaux hydratée (hydroxyde de calcium), / (Digest de la construction au Canada, Conseil national de recherches Canada, CBD 153F, mai 1975, p. 1), for/26.09.75

lime sower

Fertilizer and lime sowers (I.C.C., STACAN 12-541, Item 542 31), for/10.10.74

distributeur de chaux (2) (agr.)

Distributeurs d'engrais et de chaux (C.P.I., STACAN 12-541, poste 542 31), for/10.10.74

limestone

Stone, building, rough, limestone (I.C.C., STACAN 12-541, Item 276 212), for/10.10.74

calcaire (2) (minéral., constr.)

Pierre, de construction, brute, de calcaire (C.P.I., STACAN 12-541, poste 276 212), for/10.10.74

limit, time

(TS-17), dub/23.08.73

délai (2) (pers.)**limit switch**

Limit switches and all other pilot control equipment (I.C.C., STACAN 12-541, Item 685 65), for/10.10.74

disjoncteur de sécurité (2) (électr.)

Disjoncteurs de sécurité et tout autre matériel de contrôle principal (C.P.I., STACAN 12-541, poste 685 65), for/10.10.74

limited company/corporation

société anonyme/corporation (2)
(judic.)

A legal entity that potentially is perpetual in character and the ownership of which is to be found in the shares issued by it and held by shareholders. (Survey of Civil Statistics, Cataloguers Manual, STACAN 1974), car/10.12.75

Personne morale durable par sa nature et dont la propriété prend la forme d'une détention des actions qu'elle a émises. (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du catalogueur, STACAN 1974), car/10.12.75

limited dividend projects

habitations à dividendes limités
(2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

lindane, technical

lindane, usage technique (2)
(chimie)

Lindane, technical "benzene hexachloride" (I.C.C., STACAN 12-541, Item 411 235), for/10.10.74

Lindane, usage technique, hexachlorcyclohexane ou hexachlorure de benzène (C.P.I., STACAN 12-541, poste 411 235), for/10.10.74

line

1° Au sens de métier, genre d'affaires, emploi, spécialité, ligne est un anglicisme.

(FAUTE) Dans quelle ligne êtes-vous? -- Je suis marchand.

(CORRECT) Quel est votre emploi? -- Je suis marchand.
Dans quel genre d'affaires êtes-vous?

2° Il s'emploie encore abusivement au sens de compétence / ressort / rayon.

(FAUTE) Ce n'est pas dans ma ligne. La vente n'est pas ma ligne.

(CORRECT) Ce n'est pas de ma compétence. La vente n'est pas mon fait / tort.

3° Dans le commerce, on emploie à tort ligne pour série.

(FAUTE) Vendez ces chaussures au rabais, ce sont des bouts de ligne.

(CORRECT) Vendez ces chaussures au rabais, ce sont des fins de série.

(FAUTE) Il a plusieurs lignes de chaussures dans son rayon.

(CORRECT) Il a plusieurs séries de chaussures dans son rayon.

(Radio-Canada 71), f.c./29.01.75

line

services d'exécution ou opérationnels
(1)

staff

services fonctionnels ou d'état-major (1) (trav.)

Définitions: Staff - équipe responsable de la politique d'une entreprise. Line - chaîne hiérarchique d'un service d'exploitation.

Nota: Les services de "line" exécutent: ils ont seuls le pouvoir de commandement, de décision. Les services de "staff" conçoivent, conseillent, assistent, ne donnent jamais d'ordres. Ils ont été créés parce que les premiers, débordés de travail, ne pouvaient plus préparer l'évolution de l'entreprise à moyen et long terme. (Termes techniques français, C.E.T.T., Hermann, Paris, 1972, p. 82), for/29.10.73

line, fishing	ligne de pêche (2) (pêche)
Fishing Lines and Cordage (commercial) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 369 3), for/10.10.74	Lignes et cordages de pêche (usa- ge commercial) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 369 3), for/10.10.74
line, to be in	en circuit, en communication, en liaison, à l'écoute (1) (tél.)
(Radio-Canada 301, 1972), f.c./29.01.75	
line adapter	adaptateur de lignes (2) (informatique)
(Centre de coordination statistique sur les communications par or- dinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75	
(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75	
line haul	transport sur grande distance (2) (eng. cam.)
Line haul - Movement of freight between cities or terminals. Line haul does not include pick-up and delivery service. (STACAN, D-64000-10, For-Hire Trucking Survey, Data Collection Procedures Manual, 1975), ver/04.03.75	
Transport sur grande distance - Mouvement de marchandises entre des villes ou des terminus. Le transport sur grande distance ne comprend pas les services de ramassage et de livraison. (STACAN, D-64000-10, Enquête sur le transport routier de marchandises pour compte d'autrui ou en location, Manuel des procédures de collecte des données, 1975), ver/04.03.75	
line interface base	support de liaison de lignes (2) (informatique)
(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75	
(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75	
line job	poste d'exécution (1) (gén., profils, trav.)
Une carrière peut parfaitement débiter, par exemple, dans des postes fonctionnels ou des postes d'exécution. (L'Expansion, Le prix des cadres 1973, numéro spécial, p. 3), for/29.03.74	
line management	gestionnaires d'exploitation (2) (adm.)
Subordonnés au "staff management" qui planifie l'orientation générale, définit les grandes lignes à suivre. bou/14.11.75	
line manager	chef de service, agent axial (2) (pers.)
(TS-17), dub/23.08.73	
line object a.c. charge code	code d'imputation (de dépenses) (2) article organique (Termes adm. et financiers) (2) article d'exécution (Section Finan- ces-Conseil du Trésor) (3) (fin.)
bou/14.11.75 et car/20.02.76	

line pipe

Line Pipe for Transmission of Gas or Oil, Steel (I.C.C., STACAN 12-541, Item 448 5), for/10.10.74

tuyau (2) (gén.)

Tuyaux pour le transport du gaz ou du pétrole, d'acier (C.P.I., STACAN 12-541, poste 448 5), for/10.10.74

lineal yard

Rails, not over 60 lbs. per lineal yard (I.C.C., STACAN 12-541, Item 447 11), for/10.10.74

verge linéaire (2) (gén.)

Rails, d'un poids ne dépassant pas 60 livres par verge linéaire (C.P.I., STACAN 12-541, poste 447 11), for/10.10.74

linear extrapolation

Mais il sera nécessaire de réintroduire ou de corriger dans les fichiers bruts l'ensemble des données des très grandes entreprises, ceci afin de limiter l'importance des **extrapolations linéaires** souvent arbitraires. (ECOSTAT 47, p. 44), for/13.12.73

extrapolation linéaire (1) (stat.)**linear polyester resin**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 427 113 3), for/10.10.74

résine de polyester linéaire (2) (chimie)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 427 113 3), for/10.10.74

lined

Gloves, leather, men's, dress, lined (I.C.C., STACAN 12-541, Item 788 111 1), for/10.10.74

doublé (2) (vét.)

Gants, de cuir, pour hommes, de toilette, doublés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 788 111 1), for/10.10.74

lineman (construction)

(TS-13A), car/for/30.12.74

poseur de lignes (construction) (2) (éduc.)**lineman (electrical utility)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

monteur de lignes (service d'électricité) (2) (éduc.)**lineman (hydro)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

monteur - réparateur de lignes (service hydro-électrique) (2) (éduc.)**lineman (utility)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

poseur de lignes (services publics) (2) (éduc.)**linen and draperies**

(TS-21), for/05.12.73

linge de maison et rideaux (2) (IPC)**liner**

Linners, paperboard (I.C.C., STACAN 12-541, Item 356 11), for/10.10.74

**revêtement (2) (papier)
doublure (2) (gén.)**

Revêtements, de carton (C.P.I., STACAN 12-541, poste 356 11), for/10.10.74

Burial Boxes, Shipping Cases and Parts (incl. liners) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 943 2), for/10.10.74

Boîtes de sépulture, caisses d'expédition et pièces (y compris les doublures) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 943 2), for/10.10.74

linestarter	démarreur à branchement sur secteur (2) (électr.)
Motor Starters (incl. linestarters), Low Voltage (600 volt maximum) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 685 3), for/10.10.74	Démarreurs de moteurs (y compris les démarreurs à branchement sur secteur), de basse tension (600 volts maximum) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 685 3), for/10.10.74
ling (burbot)	morue longue (2) (pêche)
Ling (burbot) , whole (round) or dressed, fresh or chilled (S.C.C., STACAN 12-502, Item 03 1 79), for/10.10.74	Morue longue , entière ou habillée, fraîche ou réfrigérée (C.T.P., STACAN 12-502, poste 03 1 79), for/10.10.74
lingcod	lingue (2) (pêche)
Lingcod , whole (round) or dressed, fresh or chilled (S.C.C., STACAN 12-502, Item 03 1 22), for/10.10.74	Lingue , entière ou habillée, fraîche ou réfrigérée (C.T.P., STACAN 12-502, poste 03 1 22), for/10.10.74
linguistics (TS-13A), car/for/30.12.74	linguistique (2) (éduc.)
lining	doublure (2) (gén., cordonn.)
Fur Plates, Mats and Linings , Dressed or Dyed (I.C.C., STACAN 12-541, Item 313), for/10.10.74	Moquettes, paillassons et doublures en fourrure, apprêtés ou teints (C.P.I., STACAN 12-541, poste 313), for/10.10.74
Linings , boot and shoe (I.C.C., STACAN 12-541, Item 492 13), for/10.10.74	Doublures , de bottes et souliers (C.P.I., STACAN 12-541, poste 492 13), for/10.10.74
lining, tunnel	revêtement intérieur de tunnel (2) (métall.)
Plate, fabricated steel, for large diameter pipe (over 36") for pipe lines, penstocks, tunnel linings , etc. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 445 51), for/10.10.74	Tôles, d'acier travaillé, pour tuyaux de fort diamètre (plus de 36") pour pipe-lines, conduites forcées, revêtements intérieurs de tunnels , etc. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 445 51), for/10.10.74
linings, brake	garnitures de freins (2) (méc., auto.)
Asbestos Brake Linings and Clutch Facings (I.C.C., STACAN 12-541, Item 474 1), for/10.10.74	Garnitures de freins et d'embrayages en amiante (C.P.I., STACAN 12-541, poste 474 1), for/10.10.74
link	maillon (2) (gén.)
Chain, coil, links , shackles and fittings (unattached) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 466 23), for/10.10.74	Chaines, ordinaires, avec mail- lons , manilles d'assemblage et accessoires (détachés) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 466 23), for/10.10.74
link number (TS-21), for/05.12.73	clé d'intégration (2) (rec.)
link relative, median (IIS), f.c./03.09.74	indice en chaîne relatif moyen (2) (stat.)

linkage, agriculture-population	couplage agriculture-population (2) (rec.)
--	--

(TS-21), for/05.12.73

linking class	classe préparatoire (2) (éduc.)
----------------------	--

(TS-13A), car/for/30.12.74

linking process	raccordement (2) (écon., fin.)
------------------------	---------------------------------------

The period 1926-1971 was deflated in four time segments 1926-1947, 1947-1956, 1956-1961 and 1961-1971 with price indexes based on 1935-39, 1949, 1957 and 1961 respectively. The four series were then linked arithmetically at the major group, component and total gross national expenditure levels to 1961 base. The **linking** produced residual differences between the sum of the linked groups and the linked aggregates. These differences are shown above as adjusting entries. (STACAN 13-549, en préparation, tableau 6), js/06.12.74

La période 1926-1971 a été dégonflée en quatre parties 1926-1947, 1947-1956, 1956-1961 et 1961-1971, les indices de prix étant basés sur 1935-1939, 1949, 1957 et 1961 respectivement. Les quatre séries ont ensuite été raccordées arithmétiquement au niveau des principaux groupes, des composantes et de la dépense nationale brute totale selon la base commune de 1961. Le **raccordement** a produit des différences résiduelles entre la somme des groupes et les totaux des agrégats. Ces différences sont prises en compte ci-dessus par voie d'inscription d'ajustement. (STACAN 13-549, en préparation, tableau 6), js/06.12.74

linoleate	linoléate (2) (chimie)
------------------	-------------------------------

Driers, cobalt soaps (naphthenates, octoates, **linoleates**, tallates) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 428 372), for/10.10.74

Siccatis, savons de cobalt (naph-ténates, octoates, **linoléates**, tallates) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 428 372), for/10.10.74

linoleum cement	ciment pour linoléum (2) (constr.)
------------------------	---

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 425 91), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 425 91), for/10.10.74

linotype operating	manoeuvre de linotype (2) (éduc.)
---------------------------	--

(TS-13A), car/for/30.12.74

linotype operator	linotypiste (2) (éduc.)
--------------------------	--------------------------------

(TS-13A), car/for/30.12.74

linseed oil	huile de lin (2) (agr.)
--------------------	--------------------------------

Flaxseed or **linseed oil**, crude (I.C.C., STACAN 12-541, Item 393 16), for/10.10.74

Huile de lin, brute (C.P.I., STACAN 12-541, poste 393 16), for/10.10.74

Les pâtes d'**huile de lin** ont une capacité de mouvement de plus ou moins 1 pour cent, / (Digest de la construction au Canada, Conseil national de recherches Canada, CBD 155F, mai 1975, p. 1), for/26.09.75

linseed oilcake	tourteau de lin (2) (agr.)
------------------------	-----------------------------------

Linseed Oilcake and Meal (I.C.C., STACAN 12-541, Item 153 1), for/10.10.74

Tourteau et farine de lin (C.P.I., STACAN 12-541, poste 153 1), for/10.10.74

LIP

PIL (3) (trav.)

Local Initiatives Program

Programme d'initiatives
locales

Traduction française fournie par Andrée Hogue,
BT Main-d'oeuvre et Immigration. ver/09.10.75

lip preparation

(I.C.C., STACAN 12-541, Item
801 24), for/10.10.74

produit pour les lèvres (2)
(esthét.)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
801 24), for/10.10.74

lipstick

(I.C.C., STACAN 12-541, Item
801 241), for/10.10.74

bâton de rouge à lèvres (2)
(esthét.)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
801 241), for/10.10.74

liquefied petroleum gas

Liquefied Petroleum Gases,
Fuel Type (I.C.C., STACAN
12-541, Item 436 1),
for/10.10.74

gaz de pétrole liquéfié (2)
(hydroc.)

Gaz de pétrole liquéfiés, type
combustible (C.P.I., STACAN
12-541, poste 436 1), for/10.10.74

liqueur

Cordials and Liqueurs
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 173 6), for/10.10.74

liqueur (2) (aliment.)

Cordiaux et liqueurs (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 173 6),
for/10.10.74

liquid asphalt

Other liquid asphalt and tar
paving materials (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item
439 121 9), for/10.10.74

liquide asphaltique (2) (routes)

Autres matières liquides asphalti-
ques et goudronneuses pour pavage
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
439 121 9), for/10.10.74

liquid assets

total assets: actif total; holdings: avoirs; consumer debt:
dette de consommation; net worth: valeur nette; income deficit,
size of: niveau d'insuffisance du revenu. (STACAN,
13-536), tang/20.06.73

avoir liquide (2) (fin. cons.)

liquid chiller

Liquid chillers, reciproca-
ting (I.C.C., STACAN 12-541,
Item 655 75), for/10.10.74

refroidisseur de liquide (2) (mach.)

Refroidisseurs de liquide, à mou-
vement alternatif (C.P.I., STACAN
12-541, poste 655 75), for/10.10.74

liquid dispenser, refrigerated

Refrigerated bulk liquid dis-
penser (I.C.C., STACAN
12-541, Item 655 522),
for/10.10.74

distributeur-réfrigérateur de
liquide (2) (mach.)

Distributeurs-réfrigérateurs de
liquide en vrac (C.P.I., STACAN
12-541, poste 655 522),
for/10.10.74

liquid elevator

Liquid elevators and rams
(I.C.C., STACAN 12-541, Item
508 91), for/10.10.74

pompe aspirante (2) (mach.)

Pompes aspirantes et foulantes
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
508 91), for/10.10.74

liquid filled transformer	transformateur à liquide (2) (électr.)
Distribution transformers, liquid filled (I.C.C., STACAN 12-541, Item 683 12), for/10.10.74	Transformateurs de distribution, à liquide (C.P.I., STACAN 12-541, poste 683 12), for/10.10.74
liquid fuel	combustible liquide (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
liquid level instrument	instrument de mesure du niveau des liquides (2) (gén.)
Flow and Liquid Level In- struments and Accessories (I.C.C., STACAN 12-541, Item 703 4), for/10.10.74	Instruments et accessoires de me- sure du débit et du niveau des liquides (C.P.I., STACAN 12-541, poste 703 4), for/10.10.74
liquid petroleum product	produit pétrolier liquide (1) (ind. pétr.)
(ANSTAT 1969, p. 208), tes/17.06.73	
liquid soap	savon liquide (2) (esthét., prod.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 806 4), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 806 4), for/10.10.74
liquid steel for casting	acier liquide pour moulage (1) (métall.)
Le production d'acier en lingots et d'acier liquide pour moulage a augmenté de 5,6 % en 1970. (INSEE E10, p. 83), for/16.06.75	
liquid sucrose	saccharose liquide (2) (aliment.)
Liquid sucrose, cane and beet (S.C.C., STACAN 12-502, Item 10 1 27), for/10.10.74	Saccharose liquide, de canne et de betterave (C.T.P., STACAN 12-502, poste 10 1 27), for/10.10.74
liquidity trap	trappe monétaire (1) (macroécon.)
This is the so-called liquidity trap . (Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 119), zak/27.10.75	
Ceci constitue ce qu'on appelle la trappe monétaire . (Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 140), zak/27.10.75	
Liquor	Boissons alcooliques (2) (gén.)
Titre de la formule 5-4302-315: 30-7-73 de STACAN, Division des prix, Section des prix de détail. gro/14.11.74	
Sur la formule même, il y a une erreur dans le titre. L'épellation est Boissons "alcooliques" au lieu d'alcooliques. gro/14.11.74	
liquor	spiritueux (2) (IPC)
(TS-21), for/05.12.73	
liquor consumed in licensed premises	spiritueux consommés dans les débits (2) (IPC)
(TS-21), for/05.12.73	

liquor for home consumption	spiritueux consommés à la maison (2) (IPC)
(TS-21), for/05.12.73	
list, eligible	liste d'admissibilité (2) (pers.)
(TS-17), dub/23.08.73	
list count	compte de listage (2) (NEPA)
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
list number not numeric-rejected	numéro de liste non numérique; rejeté (2) (NEPA)
Un des messages d'erreur du Rapport 10 de la nouvelle enquête sur la population active. tes/13.09.74	
1) List number not numeric-rejected (means) "Either blanks or alphabetical entered in list number field" (and action required is:) "Re-submit the transaction with a numeric listing number". (Job No 704426, File D-41200), tes/13.09.74	
1) Numéro de liste non numérique; rejeté (signifie) "Espace en blanc ou lettre figurant dans la zone du numéro de liste" (et l'intervention requise est la suivante:) "Recommencez le message de transaction en indiquant un numéro de liste numérique". (Travail 704426, dossier D-41200), tes/13.09.74	
List of establishments	Liste des établissements (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
list prices	prix de catalogue (2) prix d'inscription (2) (com.)
Prix d'inscription , si l'on se réfère aux Services d'inscriptions multiples. mab/17.07.73	
List Reconciliation	Rapprochement des listes (2) (organig.)
Relève de "Support Services". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	
listed companies, publicly	sociétés cotées en bourse (2) (écon., fin.)
(STACAN 67-201, 1971, p. 11), js/28.11.74	
listening audience	auditeurs (2) (télécommun.)
The CBC networks provide a wide variety of programming on a national basis and private local stations attract a large percentage of the listening audience . (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74	
Les réseaux de la Société Radio-Canada fournissent une gamme variée d'émissions à l'échelle nationale et une grande proportion des auditeurs écoute régulièrement les stations locales privées. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74	
listening period	temps d'écoute, heures d'écoute (1) (radio, TV)
Espace de temps durant lequel la radio ou la télévision diffusent leurs émissions. (Radio-Canada 274, 1970), f.c./03.09.74	

lister	listeur (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73 Personne qui établit une liste de ménages, de logements ou d'appartements sans les visiter. Traduction établie à l'occasion de la NEPA et ne devant être utilisée qu'avec prudence. for/07.11.73	
listing	listage (1) (rec., NEPA, enq. stat.) liste imprimée (2) (informatique)
(TS-21), for/05.12.73 Etablissement de listes sur lesquelles les objets à classer le sont par catégories. (Comité d'étude des termes techniques français, 1962), gag/26.06.73	
listing address	adresse de liste (2) (NEPA)
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
Listing and Listing Maintenance Booklet	Livret sur le listage et la tenue des listes (2) (NEPA)
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
Listing and Listing Maintenance Manual	Manuel du listage et de la tenue des listes (2) (NEPA)
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
Listing Binder	Reliure de listes (F02) (2) (NEPA)
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
Listing Check Record	Registre de vérification des listes (2) (NEPA)
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
Listing Data Entry Register	Registre de l'entrée des données de listage (F56) (2) (NEPA)
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
listing form	formule de listage (2) (rec., NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
listing line	ligne de listage (2) (NEPA)
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
listing maintenance	tenue à jour des listes (2) (NEPA, enq. stat.)
Neighbourhoods change both in the number of dwellings and the type of dwellings found within them. In order to make sure that the statistics gathered in these changing neighbourhoods are complete for a sampled area, we must make sure that the list of dwellings is kept up to date. The updating procedure is known as listing maintenance . (Labour Force Survey Interviewer's Reference Manual, pp. 2-18) (Nouvelle traduction établie le 07.05.74), term/07.05.74	

listing map	carte de listage (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
Listing Notification form .letter	lettre d'avis au listeur (2) (NEPA)
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
listing number	numéro de liste (2) (NEPA, gén.)
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
Listing Register	Registre des listes (F13) (2) (NEPA)
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
literacy course	cours de culture générale (2) (éduc.)
bou/13.11.75	
literature	littérature (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
litharge	litharge (2) (chimie)
Lead oxide (litharge) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 402 71), for/10.10.74	Oxyde de plomb (litharge) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 402 71), for/10.10.74
lithographing ink	encre lithographique (2) (imprim.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 429 532), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 429 532), for/10.10.74
lithography	lithographie (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
lithol red	rouge de lithol (2) (teinture)
B.O.N. maroon pigments (incl. lithol red and lithol rubine) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 428 225 1), for/10.10.74	Pigments marron de B.O.N. (y com- pris rouge de lithol et rubine de lithol) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 428 225 1), for/10.10.74
lithol rubine	rubine de lithol (2) (teinture)
B.O.N. maroon pigments (incl. lithol red and lithol rubine) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 428 225 1), for/10.10.74	Pigments marron de B.O.N. (y com- pris rouge de lithol et rubine de lithol) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 428 225 1), for/10.10.74
lithopone	lithopone (2) (chimie)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 428 217 1), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 428 217 1), for/10.10.74
live-a-board boats	bateaux d'habitation (2) (NEPA)
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	

live bait	appât vivant (2) (pêche)
(S.C.C., STACAN 12-502, Item 00 9 65), for/10.10.74	(C.T.P., STACAN 12-502, poste 00 9 65), for/10.10.74
live birth	naissance vivante (1) (dém.)
Calculé à partir des seules données de l'état civil: naissances vivantes et décès de moins d'un an, le taux de mortalité infantile n'a pas le défaut des taux bruts signalés plus haut. (INSEE D10, p. 41), tes/29.08.74	
live network television	télévision en direct (2) (télécommun.)
During 1973 live network television replaced taped and delayed programming for about 29 communities in the Far North. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74	
En 1973, environ 29 localités du Grand Nord ont bénéficié d'émissions de télévision en direct qui ont remplacé les émissions en différé. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74	
live production	spectacle sur scène (2) (théâtre)
Un des genres de commerce figurant au questionnaire du recensement du commerce de 1976. tes/08.11.74	
live tag a.c. hooker, tag	annexe (1) (commun.)
Mention d'un ou de plusieurs concessionnaires à la fin d'une annonce à la radio ou à la télévision. (Radio-Canada 347, 1975), for/10.10.75	
liver extract	extrait de foie (2) (méd.)
Liver extract , injectable (I.C.C., STACAN 12-541, Item 877 12), for/10.10.74	Extrait de foie , injectable (C.P.I., STACAN 12-541, poste 877 12), for/10.10.74
livestock	bétail (2) (r. agr., rec. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
Livestock, Poultry and Fur	Bétail, volaille et fourrures (2) (organig.)
Relève de "Livestock and Animal Products Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	
Livestock and Animal Products Section	Section du bétail et des produits d'origine animale (2) (organig.)
Relève de "Agriculture Division". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	
livestock and poultry contract	contrat d'élevage de bétail et de volailles (2) (rec. agr.)
(TS-21), for/05.12.73	
livestock car	wagon à bestiaux (2) (ch. fer)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 575 34), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 575 34), for/10.10.74
livestock farming	élevage (2) (éduc., rec.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	

livestock fed (TS-21), for/05.12.73	bétail engraisé (2) (rec. agr.)
livestock industry Téléphone à P. Dermine, BT Agriculture, tou/03.03.75	production animale (2) (agr.)
livestock insecticide (I.C.C., STACAN 12-541, Item 424 3), for/10.10.74	insecticide pour le bétail (2) (agr.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 424 3), for/10.10.74
livestock insects (TS-27), for/gag/28.11.73	insectes qui attaquent le bétail (2) (r. agr.)
livestock management (TS-13A), car/for/30.12.74	gestion des cheptels (gestion de l'élevage du bétail) (2) (éduc.)
Livestock Marketing Board Téléphone au BT Termino le 18.09.74. for/18.02.74	Office de commercialisation du bétail (3) (agr.)
livestock products (STACAN 11-003, mensuel, 49 (9), septembre 1974, table des matières, section 9), js/19.11.74	produits de l'élevage, produits animaux (2) (agr.)
Livestock Section Relève de "Census of Agriculture Division". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	Section du bétail (2) (organig.)
livestock shelter Prefabricated or portable metal buildings, steel frame construction, complete units (incl. grain storage, live-stock shelters, utility buildings, dwellings, garages, etc.) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 941 21), for/10.10.74	abri pour animaux (2) (constr.) Bâtiments préfabriqués ou trans-portables, en métal, de charpente d'acier, unités complètes (y compris les entrepôts de céréales, les abris pour animaux, les bâtiments utilitaires, les logements, les garages, etc.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 941 21), for/10.10.74
Livestock Survey - Cattle, Sheep, Horses tes/09.11.73	enquête sur le bétail - bovins, moutons, chevaux (2) (enq. stat., agr.)
living conveniences Such as refrigerator, dishwasher, etc. (TS-21), for/05.12.73	éléments de confort (2) (rec., dém.)
living expenses (Directive du Conseil du Trésor sur la réinstallation, décembre 1973, p. 2-1), for/29.04.74	frais de subsistance (3) (pers.)
living quarters (TS-21), for/05.12.73	pièces d'habitation (2) (rec., gén.)

living-room - dining-room **salon-salle à manger (2) (rec.)**
(TS-21), for/05.12.73

living room furniture **meubles de salle de séjour (2)**
(IPC)
(TS-21), for/05.12.73

living room suites **meubles de salle de séjour (2)**
(IPC)
Devrait être mobiliers de salle de séjour.
(TS-21), for/05.12.73

LKE-Language knowledge **ECL-(Examen de connaissance**
examination **de langue) (3) (gén.)**
(Formule TB/CT 360-5 du Conseil du Trésor), tes/19.06.74

L.L.B. **L.L.B. (bachelier en droit) (2)**
(éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74

LNR (legitimate non-response) **NRL (non-réponse légitime) (2)**
(stat.)
(STACAN, Direction du recensement, Rapport d'enquête n
CDN 71-E-15), tes/10.07.73

load, to (a film) **charger (un film) (2)**
(microfilmage)
(TS-15), esk/29.03.73

load coefficient **coefficient de remplissage (1)**
(transp.)
Si on suppose que le **coefficient moyen de remplissage**, K, est
constant, on obtient pour la distance moyenne des parcours
l'évolution décrite au tableau 2. (ECOSTAT 12, p. 20),
tes/10.09.73

load manifest **manifeste (2) (enq. cam.)**
Load manifest - A statement concerning the loading of a vehicle
which usually shows origin, destination, commodity, weight or
other measurement, rate, revenue and interlining. (STACAN,
D-64000-10, For-Hire Trucking Survey, Data Collection Procedures
Manual, 1975), ver/04.03.75
Manifeste - Etat concernant le chargement d'un véhicule et indi-
quant généralement l'origine, la destination, la marchandise, le
poids ou d'autres mesures, le tarif, les recettes et les opéra-
tions de transfert. (STACAN, D-64000-10, Enquête sur le trans-
port routier de marchandises pour compte d'autrui et en location,
Manuel des procédures de collecte des données, 1975), ver/04.03.75

loaded car-miles **wa**
(ch. fer)
(TS-7B), dub/18.04.73

loaded miles **milles productifs (2) (ch. fer)**
(TS-7B), dub/18.04.73

loaded miles per trip	milles productifs par voyage (2) (ram. scol.)
(TS-18), dub/22.08.73	
loaded trip	parcours en charge (1) (transp.)
(INSEE E20, p. 13), for/16.05.74	
loader	programme de chargement (2) (informatique) chargeuse (2) (agr., mach.)
(Laurent Marion, travail n° 622576), for/11.01.74	
Beet lifters, harvesters and loaders (I.C.C., STACAN 12-541, Item 543 62), for/10.10.74	Souleveuses, arracheuses et chargeuses (C.P.I., STACAN 12-541, poste 543 62), for/10.10.74
Loaders (excl. log loaders) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 519 3), for/10.10.74	Chargeuses (sauf les chèvres à charge) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 519 3), for/10.10.74
loader attachment	organe auxiliaire de chargement (2) (agr.)
Farm Loader Attachments for Tractors (I.C.C., STACAN 12-541, Item 546 2), for/10.10.74	Organes auxiliaires de chargement pour tracteurs agricoles (C.P.I., STACAN 12-541, poste 546 2), for/10.10.74
loading, film	chargement du film (2) (microfilmage)
(TS-15), esk/29.03.73	
loafing barn	étable à stabulation libre (2) (agr., r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73 Remplacé maintenant par loose housing stable. for/20.12.73	
loan	prêt (1) (écon.)
<p>A direct transaction between borrower and lender, where the lender receives no security evidencing the transaction, or a non-negotiable document. Included are transactions which are essentially loans, though the debtors may issue a security, for example, bonds specifically issued by the government to the central bank as security for a note, liens and mortgages created as security for a loan. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 235), zak/28.05.75</p> <p>Opération directe entre un emprunteur et un prêteur dans laquelle le prêteur ne reçoit aucun titre attestant l'opération ou ne reçoit qu'un document non négociable. On inclut dans cette catégorie des opérations qui sont essentiellement des prêts, bien que le débiteur remette un titre au créancier: titre remis par l'Etat à la banque centrale en garantie d'une avance (warrant, nantissement, hypothèque). (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 238), zak/28.05.75</p> <p>Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/28.05.75</p>	
loans	emprunts; prêts (2) (écon., fin.)
(STACAN 13-002, Quarterly, 1974, Table of Contents, No. 3.24.), js/18.11.74	

loans and notes receivable	prêts et billets à recevoir (2) (fin.)
(Corporation Financial Statistics, Job No. 869238), car/11.12.75	
loans by approved lenders	prêts de prêteurs agréés (3) (écon., fin.)
(Société centrale d'hypothèques et de logement, rapport annuel 1973, p. 18), for/29.05.75	
loans receivable	prêts à recevoir (2) (fin.)
(Corporation Financial Statistics, Job No. 869238), car/11.12.75	
loans under buy-back arrangements	emprunts en régime de rachat (2) (écon., fin.)
(STACAN 61-006, 2nd Quarter, 1973, p. 58-59), js/21.11.74	
loans under GAB (General Arrangements to Borrow)	prêts en vertu des A.G.d'E. (Accords Généraux d'Emprunt) (2) (écon., fin.)
(STACAN 67-201, 1971, p. 93-97), js/04.12.74	
lobby	vestibule (2) (NEPA)
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
lobster in shell	homard avec carapace (2) (aliment.)
Lobsters in shell, fresh (S.C.C., STACAN 12-502, Item 04 6 11), for/10.10.74	Homards avec carapace, frais (C.T.P., STACAN 12-502, poste 04 6 11), for/10.10.74
lobster meat	chair de homard (2) (aliment.)
Lobster meat, fresh (S.C.C., STACAN 12-502, Item 04 6 13), for/10.10.74	Chair de homard, fraîche (C.T.P., STACAN 12-502, poste 04 6 13), for/10.10.74
local	section (1) (synd.)
On désigne à tort par local la cellule locale d'un syndicat. C'est section qu'il est d'usage d'employer en ce sens. (Radio-Canada 61), f.c./29.01.75	
local airport	aéroport local (2) (aviation)
Serving for a community's purposes only, for instance, private and recreational flying, flight training, etc.	
Utilisé uniquement pour les besoins d'une localité (vol récréatif, vol privé, entraînement au vol, etc.). f.c./15.09.75	
local bus	autobus (2) (tourisme)
(TS-10A), gag/08.08.73	
Local Bus, Subway Fares	Tarifs d'autobus local ou de métro (2) (gén.)
Titre de la formule 5-4302-148: 23-1-74 de STACAN, Division des prix, Section des prix de détail. gro/14.11.74	
local call	appel local (2) (tél.)
(TS-1), gag/01.03.72	

local calling area (telephone)	secteur de service local (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
local conversation	communication locale (2) (télécommun.)
<p>The major telephone systems record completed calls on representative days throughout the year and project this average over the year to arrive at an estimate of local conversations. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74</p> <p>Les grands réseaux comptent les appels effectués certains jours représentatifs de l'année et projettent cette moyenne sur l'année entière pour établir une estimation du nombre de communications locales. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74</p>	
Local Employment Assistance Program (LEAP)	Programme d'aide à la création locale d'emplois (PACLE) (3) (trav.)
Traduction française fournie par Andrée Hogue, BT Main-d'oeuvre et Immigration. ver/09.10.75	
local government district (LGD)	district de gouvernement local (D.G.L.) (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
Local Government Employment and Payrolls	Emploi et rémunération - Administrations locales (2) (fin., formul.)
Titre de la formule 4-2104-152.1: 23-9-74 de STACAN, Division des finances publiques. Traduction établie par J. Fortier le 25.04.75. for/30.06.75	
local government enterprise	entreprise publique locale (2) (écon.)
for/22.09.75	
Local Government Entities Survey	enquête sur les corps publics locaux (2) (fin., enq. stat.)
Traduction établie par Philippe Tessier le 10.04.74. tes/10.04.74	
Local Government Section	Section des administrations locales (2) (organig.)
Relève de "Public Finance Division". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	
local improvement district	district d'amélioration locale (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
Local Initiatives Program (LIP)	Programme d'initiatives locales (PIL) (3) (trav.)
Traduction française fournie par Andrée Hogue, BT Main-d'oeuvre et Immigration. ver/09.10.75	
local movement	mouvement local (2) (aviation)
<p>One in which the aircraft remains at all times within the airport tower control zone.</p> <p>Mouvement d'un aéronef demeurant dans la zone relevant de la tour de contrôle de l'aéroport. f.c./15.09.75</p>	

local service

service local (2) (tél.)

(TS-1), gag/01.03.72

local time sale

vente de temps-station (2)
(télécommun.)

/ national and network time sales increased by 9.9%, **local time sales** by 20.9% and other incidental operating revenue increased by 3.9% from 1971. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74

/ par rapport à 1971 les ventes nationales et de temps-réseau ont augmenté de 9.9 %, les **ventes de temps-station** de 20.9 % et les autres recettes d'exploitation de 3.9 %. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74

local transit

transports en commun (2) (IPC)

(TS-21), for/05.12.73

local transportation

transports locaux (2) (IPC)

(TS-21), for/05.12.73

locality of residence

localité de résidence (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

located

situé, localisé (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

locating industrial facilities

implantation d'installations
industrielles (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

location

localisation (1) (gén.)
localisation, situation (2) (rec.)

Au sens de "emplacement". tes/04.07.74

Le loyer dépendait de la **localisation**, de l'état d'entretien de l'immeuble, des éléments de confort, de la surface. (ECOSTAT 43, p. 47), tes/04.07.73

(TS-21), for/05.12.73

lock, to

caler, verrouiller (1) (radio, TV)

Action de bloquer certains mécanismes d'appareils portatifs (magnétoscopes, magnétophones, etc.), qu'on doit transporter ou déplacer: **caler**

Action d'assurer le synchronisme entre soit des appareils, soit des signaux, soit les deux en les soumettant aux mêmes impulsions électriques ou électroniques: **verrouiller**. (Radio-Canada 226, 1969), f.c./04.09.74

lock ring

rondelle d'arrêt (2) (quinc.)

Wheel side rings, **lock rings**, rims, weights and spacers (I.C.C., STACAN 12-541, Item 588 67), for/10.10.74

Cercles de jantes, **rondelles d'arrêt**, jantes, poids et cales (C.P.I., STACAN 12-541, poste 588 67), for/10.10.74

locked, pressure	bloqué (2) (constr.)
Flooring, steel, open (grating-welded, riveted and pressure locked) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 461 421), for/10.10.74	Couvertures de sol, acier de sol (grillage corroyé, rivé et bloqué) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 461 421), for/10.10.74
locked-in vesting	blocage de la quote-part patronale (2) (pens.)
(TS-9), for/14.08.72	
locker	armoire de sûreté (2) (ameubl.)
Lockers, metal (I.C.C., STACAN 12-541, Item 746 21), for/10.10.74	Armoires de sûreté, en métal (C.P.I., STACAN 12-541, poste 746 21), for/10.10.74
locking-in of contributions	blocage des cotisations (2) (pens.)
(TS-9), for/14.08.72	
locksmith	serrurier (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
locksmithing	serrurerie (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
locomotive, diesel-electric	locomotive diesel électrique (2) (ch. fer)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 571 11), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 571 11), for/10.10.74
locomotive, railway service	locomotive en service ferroviaire (2) (ch. fer)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 571 1), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 571 1), for/10.10.74
locomotive engine in railway service	moteur de locomotive en service ferroviaire (2) (ch. fer)
Parts for locomotive engines in railway service (I.C.C., STACAN 12-541, Item 571 51), for/10.10.74	Pièces de moteurs de locomotives en service ferroviaire (C.P.I., STACAN 12-541, poste 571 51), for/10.10.74
locomotive engineer	mécanicien (1) (ch. fer)
(Radio-Canada 234, 1969), f.c./28.10.75	
locomotive helper	aide mécanicien (1) (ch. fer)
(Radio-Canada 234, 1969), f.c./28.10.75	
lode gold	or filonien (3) (mines)
Il s'agit de l'or provenant de filons. ver/22.07.74	
(Ministère de l'Energie, des Mines et des Ressources, Annuaire des minéraux du Canada, 1968, p. 441), ver/22.07.74	
lodge	pavillon (2) (tourisme)
(TS-10A), gag/08.08.73	

lodge (hunting or ski)	chalet (de chasse ou de ski) (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
lodgepole pine	pin de Murray a.c. lodgepole (2) (bois)
Lumber, softwood, lodgepole pine (I.C.C., STACAN 12-541, Item 331 225), for/10.10.74	Bois de construction, de résineux, de pin de Murray ou lodgepole (C.P.I., STACAN 12-541, poste 331 225), for/10.10.74
lodger	chambreur (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
lodging	verse (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
lodging family	famille chambreuse (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
lodging-house	pension (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
loftsmen	traceur (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
log	bille (2) (rec. agr.)
(TS-21), for/05.12.73	
log cabin	maison en rondins (2) (NEPA)
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
log core	âme de bille (2) (bois)
Veneer log cores , hardwood (I.C.C., STACAN 12-541, Item 239 41), for/10.10.74	Ames de billes, de placage, en bois feuillu (C.P.I., STACAN 12-541, poste 239 41), for/10.10.74
log for lumber	bille de bois d'oeuvre (4) (rec. agr.)
(TS-21), for/05.12.73	
log handling equipment	matériel de manutention des billes de bois (2) (bois)
Woodland Log Handling Equipment and Parts (I.C.C., STACAN 12-541, Item 519 2), for/10.10.74	Matériel forestier et pièces de manutention des billes de bois (C.P.I., STACAN 12-541, poste 519 2), for/10.10.74
log loading	chargement des billes (débardage en forêt) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
log scaling	mesurage du bois (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	

log skidder	débardeuse (2) (bois)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 519 211), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 519 211), for/10.10.74
loganberry	mûre de Logan (2) (aliment.)
Loganberries, fresh or chilled (S.C.C., STACAN 12-502, Item 07 1 80), for/10.10.74	Mûres de Logan, fraîches ou réfrigérées (C.T.P., STACAN 12-502, poste 07 1 80), for/10.10.74
logging	abattage (2) (rec. agr.)
	abattage du bois (2)
	abattage et débardage (2)
	exploitation forestière (2) (éduc.)
(TS-21), for/05.12.73 et (TS-13A), car/for/30.12.74	
Logging, Annual Census of Forestry, 1974	Exploitation forestière, Recensement annuel du forestage, 1974 (2) (formul.)
Titre de la formule 5-3306-1.1 de STACAN, Division des industries manufacturières et primaires. gro/06.10.75	
logging and lumbering	abattage et débit du bois (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Logging and Special Woodlands Surveys Unit	Sous-section de l'exploitation forestière et des enquêtes spéciales sur les boisés (2) (organig.)
Relève de "Forestry Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1973), hb/01.10.74	
logging camp	camp de bûcherons (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
Logging Convention, CPPA	Congrès sur l'exploitation forestière de l'Association des producteurs de pâtes et papiers (2) (forêt)
(List of all national conferences, File D-20000-1), gro/rog/17.07.75	
(Liste de toutes les conférences nationales, dossier D-20000-1), gro/rog/17.07.75	
logging facilities	installations forestières (2) (hydr.)
(TS-4), gag/27.04.72	
logging occupations, courses	cours portant sur les métiers (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
logging taxes	impôts sur l'exploitation forestière (2) (fin.)
(Corporation Financial Statistics, Job No. 869238), car/11.12.75	

logic design **conception logique (2) (éduc.)**
(TS-13A), car/for/30.12.74

logical choice **choix raisonné (1) (stat.)**
Les éléments de l'échantillon sont choisis suivant des méthodes particulières, **choix raisonné** ou sondage probabiliste. (Vignau, Jean-Pierre et Vignau, Gilberte, Statistique descriptive, Masson et Cie, 1971, p. 9), for/12.06.73

logical circuit **circuit logique (1) (informatique)**
/ depuis quelques années les **circuits logiques** commencent à faire leur apparition au niveau de l'utilisateur final, ils ne sont plus l'apanage unique des centraux. (L'Expansion, septembre 1975, n° 88, p. 81), for/10.10.74

logics **logique (2) (éduc.)**
(TS-13A), car/for/30.12.74

logistic liaison unit **unité de liaison logistique (2) (défense)**
(Canada Year Book 1974, chapter 3 on government), mab/15.10.74
(Annuaire du Canada 1974, chap. 3 sur le gouvernement), mab/15.10.74

logistics **logistique (1) (milit., ind.)**
Ce terme d'origine militaire désigne l'art de combiner les moyens propres au maintien et à la mobilité des troupes.
Il n'est pas abusif de l'appliquer à l'industrie pour désigner l'ensemble des moyens visant à exploiter de façon rationnelle les installations d'une entreprise. (Radio-Canada 325), f.c./29.01.75

logistics and spares analysis **approvisionnement et pièces de rechange - analyse (2) (éduc.)**
(TS-13A), car/for/30.12.74

logistics officer **agent des services de soutien (2) (organig.)**
(Liste alphabétique de l'organigramme), gag/20.07.76

Logistics Section **Section des services de soutien (2) (rec.)**
(TS-21), for/05.12.73

logo
1° Dans le langage de la publicité contemporaine, cette expression (abréviation de logotype), empruntée au vocabulaire de la typographie, désigne généralement un symbole graphique employé par une société ou une compagnie comme marque distinctive. On connaît par exemple le symbole CN des Chemins de fer nationaux.
2° Rien n'empêche les publicitaires d'employer ce terme dans leur argot de métier.
3° En langage soigné, on pourra employer l'expression **symbole social**.
(Radio-Canada 213, 1968), f.c./29.01.75

loin cut	coupe de longe (2) (IPC)
(TS-21), for/05.12.73	
long course	cours prolongé (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
long-distance call	appel interurbain (2) (tél.)
(Annuaire du Canada, 1974, ch. 16 sur les communications). mab/26.09.74	
long distance calls to foreign countries	communications internationales (2) (tél.)
(TS-1), gag/01.03.72	
long distance communication	communication de longue distance (2) (tél.)
(TS-1), gag/01.03.72	
long duration unemployment	chômage de longue durée (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
long questionnaire	questionnaire complet (1) (enq. stat.)
(INSEE E20, p. 11), for/16.05.74	
long range troop carrying aircraft	avion de transport de troupes à long rayon d'action (2) (défense)
(Canada Year Book 1974, chapter 3 on government), mab/15.10.74	
long-term accounts	opérations (du compte) à long terme (2) (b.p.)
(TS-2), zak/10.04.72	
long term bank loans	emprunts bancaires à long terme (2) (fin.)
(Corporation Financial Statistics, Job No. 869238), car/11.12.75	
long-term bills and bonds	obligations et bons à long terme (1) (écon.)
Bills and bonds with original maturity of one year or more. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 235), zak/28.05.75	
Obligations et bons dont l'échéance initiale est supérieure ou égale à un an. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 238), zak/28.05.75	
Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/28.05.75	
long-term bonds, debentures and notes	obligations et effets à long terme obligations garanties ou non et effets à long terme (2) (écon., fin.)
Il s'agit en fait de billets.	
(STACAN 61-006, 2e tr., 1973, p. 20-21), js/19.11.74	

long term debt due	dette à long terme exigible (2) (fin.)
(Corporation Financial Statistics, Job No. 869238), car/11.12.75	
Long Term Debt of Canadian Borrowers	Dettes à long terme des emprunteurs canadiens (2) (formul.)
Titre d'une formule de STACAN. f.c./20.10.75	
long-term external liabilities	engagements extérieurs à long terme (2) (b.p.)
(TS-2), zak/01.12.75	
long term investments	placements à long terme (2) (fin.)
(Corporation Financial Statistics, Job No. 869238), car/11.12.75	
long-term liabilities	passif à long terme (2) (fin.)
(STACAN 64-204), mab/17.07.73	
long term portfolio securities	valeurs mobilières en portefeuille à long terme (2) (b.p.)
(TS-2), zak/10.04.72	
long-term period	sur longue période (1) (gén.)
La progression reste supérieure à celle observée sur longue période. (INSEE E18, février 1973, p. 12), for/11.06.73	
long-term traffic	voyageur faisant un séjour prolongé (2) (tourisme)
(TS-10A), gag/08.08.73	
long term unemployment	chômage de longue durée (1) (trav.)
(Universalis sous "chômage"), hai/27.05.74	
(Annuaire du Canada 1974, chap. 3 sur le gouvernement), mab/15.10.74	
long title	titre complet (2) (inf.-CANSIM)
Il est prévu 300 caractères pour le titre complet. Celui-ci est enregistré dans l'en-tête de matrice grâce à l'opération "ADD MATRIX". Il doit comprendre tous les renseignements nécessaires à la description de la matrice, par exemple l'identification des données, la fréquence, l'unité de mesure et il doit préciser si les données sont corrigées des variations saisonnières (SA) ou non (RAW). Ce titre figure dans le répertoire. Voir "Directory".	
Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à l'été 1974. bou/04.10.74	
long ton	tonne forte (2,240 livres) (2) (gén.)
f.c./29.01.75	

long week-end	grande fin de semaine (2) (tourisme)
Wholly on a week-end - normally commencing not earlier than after normal working hours on Friday and terminating by 23.59 hours on the Sunday (a special sub-group could apply on long week-ends in order to study the unique features of these popular travel period). (The Standard Definitions and Classifications of Travellers and Trip Characteristics), tes/05.12.74	
Entièrement en fin de semaine: ne commençant normalement qu'après les heures normales de travail le vendredi et se terminant avant 23 h 59 le dimanche (un sous-groupe spécial pourrait s'appliquer aux grandes fins de semaine pour permettre d'étudier les caractéristiques particulières de ces périodes de voyage très populaires. (Définitions et classifications normalisées relatives aux voyageurs et aux caractéristiques des voyages), tes/05.12.74	
longer-term vacancy	poste vacant depuis longtemps (2) (EPV/EPS)
(TS-21), for/05.12.73	
longevity forecast	prévision de longévité (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
Longitudinal Housing Survey	enquête longitudinale sur les logements (2) (enq. stat.)
(TS-21), for/05.12.73	
longitudinal studies	études longitudinales (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Longitudinal Study of Immigrants	Enquête longitudinale sur l'adaptation des immigrants (2) (enq. stat.)
(Nouvelles enquêtes, Bulletin des enquêtes statistiques menées par le gouvernement fédéral, travail n° 551184), rog/gro/09.06.75	
longitudinal survey	enquête longitudinale (1) (enq. stat.)
Grâce à une série d' enquêtes longitudinales (c'est-à-dire une série d'enquêtes portant à des époques successives sur le même échantillon de logements), on a pu apprécier les désaffectations, les réaffectations et l'amélioration des logements / (ECOSTAT 16, p. 19), tes/30.08.73	
Longitudinal Survey of Housing Units	enquête longitudinale sur les logements (2) (enq. stat.)
(TS-21), for/28.02.74	
longline brassiere	soutien-gorge long (2) (vét.)
Brassieres, longline (incl. "Basque" garments) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 788 76), for/10.10.74	Soutiens-gorge, longs (y compris de style basque) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 788 76), for/10.10.74
longliner operations	opérations de pêche à la palangre (opérations de pêche à la cordée) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
longshoreman	débardeur (2) (écon., fin.)
(STACAN 67-201, 1971, p. 11), js/28.11.74	

longwall equipment**matériel longwall (1)**
(mines, charbon)

By the end of 1971 the company decided to replace the **longwall equipment** in McIntyre No. 2 and No. 5 mines with continuous miners and shuttle cars / (STACAN, 11-202, Canada Year Book 1974, chapter 13.6), ver/16.12.74

LONGWALL: n.m. et adj. / Taille à front long de 100 à 200 m et plus. (Syn. GRANDE TAILLE.) Haveuse **longwall**, haveuse conçue pour haver un long front. (C'est la haveuse classique en Europe, par opposition à la haveuse **shortwall**, conçue pour les chantiers à front court de quelques mètres.) (Grand Larousse encyclopédique, t. 6, 1962, p. 840), ver/16.12.74

look good, to**avoir belle apparence (2) (r. agr.)**

(TS-27), for/gag/28.11.73

looked for work**cherchait du travail (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

looking activities, duration of**durée de la recherche d'un emploi
(2) (NEPA)**

(TS-21), for/05.12.73

looking for work**cherchant du travail (2) (NEPA)**

(TS-21), for/05.12.73

**looking for work, reasons for
not****raisons pour ne pas chercher du
travail (2) (NEPA)**

(TS-21), for/05.12.73

loom fixer**régleur de métier (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

loom weaving (basic)**tissage au métier (rudiments) (2)
(éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

looper**arpenteuse (2) (r. agr.)**

(TS-27), for/gag/28.11.73

loose coupling**couplage lâche (de deux ordinateurs)
(2) (informatique)**

(IBM, Dict. de l'informatique), bou/13.11.75

loose hay accumulator, automatic**plate-forme de réception automa-
tique de foin en vrac (2) (r.
agr.)**

(TS-27), for/gag/28.11.73

loose housing stable**étable à stabulation libre (2)
(agr.)**

(TS-27), for/gag/28.11.73

loose leaf binder

reliure mobile (1)
relieur à feuilles mobiles (2)
(bureau)

Terme générique s'appliquant à diverses reliures pour documents.
Le mot **classeur** s'emploie aussi dans ce sens. (Radio-Canada 236,
1969), f.c./29.01.75

Loose Leaf Binders and
Parts, Complete With Paper
Fill or Covers Only (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 904 3),
for/10.10.74

Relieurs à feuilles mobiles et
leurs pièces, complets avec pa-
pier ou couvertures seulement
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
904 3), for/10.10.74

loose-leaf filler

bloc de feuilles mobiles (2)
(bureau)

Loose-Leaf Fillers (refills
for ring binders, notebooks,
etc.) (I.C.C., STACAN 12-541,
Item 901 2), for/10.10.74

Blocs de feuilles mobiles (feuil-
les de rechange pour relieurs à
anneaux, calepins, etc.) (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 901 2),
for/10.10.74

Loran

Loran (2) (télécommun.)

Loran is a long-range radio aid to marine and air navigation pro-
viding accurate fixes at distances up to 750 miles by day and
1,500 miles by night. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on com-
munications), mab/18.12.74

Le **Loran** est un radio-guide à grand rayon d'action pour la navi-
gation maritime et aérienne; il permet de déterminer des positions
exactes jusqu'à des distances de 750 milles le jour et de 1,500
milles la nuit. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les com-
munications), mab/18.12.74

lost job

a perdu son emploi (2) (NEPA)

(TS-21), for/05.12.73

lot

lot (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

lotion, face

lotion pour la figure (2) (esthét.)

Lotions, face, hand and body
(excl. shaving preparations)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item
801 12), for/10.10.74

Lotions, pour la figure, les mains
et le corps (sauf les produits
pour la barbe) (C.P.I., STACAN
12-541, poste 801 12), for/10.10.74

lotion, hand and body

lotion pour les mains et le corps
(2) (esthét.)

Lotions, face, hand and body
(excl. shaving preparations)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item
801 121), for/10.10.74

Lotions, pour la figure, les mains
et le corps (sauf les produits
pour la barbe) (C.P.I., STACAN
12-541, poste 801 121),
for/10.10.74

lotion, solid

lotion solide (2) (esthét.)

Lotions, face, hand and body
(excl. shaving preparations),
solid (I.C.C., STACAN 12-541,
Item 801 122), for/10.10.74

Lotions, pour la figure, les mains
et le corps (sauf les produits
pour la barbe), solides (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 801 122),
for/10.10.74

loud-speaker

haut-parleur (2) (commun.)

Loud-Speakers and Tuners,
Electronic (I.C.C., STACAN
12-541, Item 637 5),
for/10.10.74

Haut-parleurs et syntonisateurs,
électroniques (C.P.I., STACAN
12-541, poste 637 5), for/10.10.74

lounge chair

Living room chairs, recliners, swivel rockers, **lounge chairs**, occasional chairs, etc. (excl. chairs making up a regular chesterfield suite), upholstered (I.C.C., STACAN 12-541, Item 741 33), for/10.10.74

loungewear

Sleepwear and **Loungewear**, not Knitted, Men's, Youths' and Boys' (I.C.C., STACAN 12-541, Item 781 2), for/10.10.74

lounging robe

Robes, bath and **lounging** (incl. smoking jackets), not knitted, men's and youths' (I.C.C., STACAN 12-541, Item 781 212), for/10.10.74

louver door

Porte dont les panneaux sont constitués d'une série de lames obliques donnant l'apparence d'une persienne. (Radio-Canada, 236, 1969), f.c./29.01.75

Bifolding doors, wooden, **louvre type** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 336 122), for/10.10.74

low alloy steel electrode

Mild steel and **low alloy steel electrodes** (excl. low hydrogen) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 467 12), for/10.10.74

low calorie

Carbonated soft drinks, **low calorie** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 171 111), for/10.10.74

low carbon

Ferromanganese, **low carbon** (maximum 0.75% carbon) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 441 23), for/10.10.74

low-cost loan

(Société centrale d'hypothèques et de logement, rapport annuel 1973, p. 7), for/29.05.75

low density

Polyethylene resins, **low density** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 427 123 2), for/10.10.74

chaise longue (2) (prod.)

Chaises de salle de séjour, fauteuils inclinables, berceuses pivotantes, **chaises longues**, chaises de fantaisie, etc. (sauf les chaises assorties d'un mobilier de salon), rembourrés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 741 33), for/10.10.74

vêtements de détente (2) (vét.)

Vêtements de nuit et de détente, non tricotés, pour hommes, adolescents et garçonnets (C.P.I., STACAN 12-541, poste 781 2), for/10.10.74

sortie de bain (2) (vét.)

Robes de chambre et **sorties de bain** (y compris les vestons d'intérieur) non tricotées, pour hommes et adolescents (C.P.I., STACAN 12-541, poste 781 212), for/10.10.74

porte-persienne (1)**porte-jalousie (2) (constr.)**

Portes pliantes, en bois, du type **porte-jalousie** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 336 122), for/10.10.74

électrode en acier faiblement allié (2) (soudage)

Electrodes en acier doux ou faiblement allié (sauf celles à faible teneur en hydrogène) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 467 12), for/10.10.74

faible teneur en calories (2) (aliment.)

Boissons gazeuses, à **faible teneur en calories** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 171 111), for/10.10.74

faible teneur en carbone (2) (métall.)

Ferromanganèse, à **faible teneur en carbone** (.75 % carbone au plus) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 441 23), for/10.10.74

prêt économique (3) (écon.)**faible densité (2) (chimie)**

Résines de polyéthylène, à **faible densité** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 427 123 2), for/10.10.74

low-power transceiver**émetteur-récepteur à faible
puissance (2) (télécommun.)**

Low-power transceivers are provided for use in emergencies at lighthouses, particularly at locations that would otherwise be completely cut off from assistance in case of illness. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74

Des **émetteurs-récepteurs à faible puissance**, utilisables en cas d'urgence, sont installés dans les phares, en particulier aux endroits où, en cas de maladie, il serait autrement impossible d'obtenir de l'aide. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74

low pressure**basse pression (2) (constr.)**

Concrete building block, other than chimney and patio, gravel, **low pressure** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 475 423 12), for/10.10.74

Parpaings de béton, de construction, autres que pour cheminées et patios, de gravier, à **basse pression** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 475 423 12), for/10.10.74

low pressure boiler**chaudière à basse pression (2)
(chauffage)**

Water tube power boilers, package units, **low pressure** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 501 111 2), for/10.10.74

Ensembles de **chaudières** aquatubulaires, à **basse pression** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 501 111 2), for/10.10.74

low pressure laminate**feuille stratifiée sous faible
pression (2) (plast.)**

Plastic sheet, reinforced (incl. **low pressure laminates**) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 427 26), for/10.10.74

Feuille de matière plastique, renforcée (y compris les **feuilles stratifiées sous faible pression**) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 427 26), for/10.10.74

low-rental housing**logements à loyer modique (3)
(constr.)**

(Société centrale d'hypothèques et de logement, rapport annuel 1973, p. 15), for/29.05.75

low field**terre basse (2) (r. agr.)**

(TS-27), for/gag/28.11.73

low-frequency airways system**système de jalons aériens à basse
fréquence (2) (télécommun.)**

The VOR and VORTAC stations form the VHF airways system which closely parallels the older **low-frequency airways system**. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74

Les stations VOR et VORTAC constituent le système de jalons THF qui double presque exactement l'ancien **système de jalons aériens à basse fréquence**. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74

low-frequency radio aid**radio-guide à basse fréquence (2)
(télécommun.)**

Low-frequency radio aids / are generally located within a distance of 50 to 100 nautical miles of each other to form the low-frequency airways system. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74

Des **radio-guides à basse fréquence** / sont généralement situés entre 50 et 100 milles marins l'un de l'autre et constituent le système à basse fréquence pour les voies aériennes. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74

low hydrogen	soudure à l'hydrogène (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
low hydrogen	faible teneur en hydrogène (2) (métall.)
Low hydrogen mild and alloy steel electrodes (I.C.C., STACAN 12-541, Item 467 11), for/10.10.74	Electrodes en acier doux ou allié à faible teneur en hydrogène (C.P.I., STACAN 12-541, poste 467 11), for/10.10.74
low-income housing	logement pour les personnes à revenu modique (3) (constr.)
(Société centrale d'hypothèques et de logement, rapport annuel 1973, p. 14), for/19.05.75	
low level airspace	espace aérien inférieur (3) (transp. aériens)
Communiqué par le BT Transports. mab/10.09.74	
(Canada Year Book 1974, chapter 15 on transport), mab/10.09.74	
(Annuaire du Canada 1974, chap. 15 sur les transports), mab/10.09.74	
low-lying area	terre basse (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
low-salt diet	régime déchloruré (2) (gén.)
(ACTERM), f.c./29.01.75	
low yield	faible, bas rendement (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
Lower Fraser Valley	basse vallée du Fraser (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
Lower Inventory(ies) for Tomorrow (LIFT)	Programme de réduction des stocks de blé (céréales) (2) (r. agr., agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
lower maximum rate of pay	traitement maximum inférieur (2) (pers.)
(TS-17), dub/23.08.73	
L.P.G.	
Voir Liquefied petroleum gas , tes/18.06.74	
LPG Conference	Conférence des administrations publiques locales (2) (adm. publ.)
(List of all national conferences, File D-20000-1), gro/rog/17.07.75	
(Liste de toutes les conférences nationales, dossier D-20000-1), gro/rog/17.07.75	

LTL shipment**chargement partiel (LTL) (2) (enq. cam.)**

LTL (Less than Truckload) Shipment - One that does not use the full capacity of a truck or trailer. (STACAN, D-64000-10, For-Hire Trucking Survey, Data Collection Procedures Manual, 1975), ver/04.03.75

Chargement partiel (LTL) - Expédition par une remorque ou un camion qui n'est pas chargé à sa pleine capacité. (STACAN, D-64000-10, Enquête sur le transport routier de marchandises pour compte d'autrui et en location, Manuel des procédures de collecte des données, 1975), ver/04.03.75

Luan**Luan (2) (bois)**

Logs and bolts, veneer, mahogany (incl. **Luan**, Tiama, etc.) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 231 311), for/10.10.74

Billes et billots, de placage, d'acajou (y compris **Luan**, Tiama, etc.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 231 311), for/10.10.74

lubricant**lubrifiant (1) (méc.)**

La progression du groupe des produits non énergétiques est essentiellement soutenue en 1970 par l'augmentation des consommations de **lubrifiants** / de bitumes / et des bases pétrochimiques / (INSEE E10, p. 76), for/13.06.75

lubricating grease**graisse lubrifiante (2) (méc.)**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 433 3), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 433 3), for/10.10.74

lubricating oil**huile de graissage (2)
huile lubrifiante (3) (méc.)**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 433 2), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 433 2), for/10.10.74

Taches d'**huiles lubrifiantes** et de pétrole. (Digest de la construction au Canada, Conseil national de recherches Canada, CBD 153F, mai 1975, p. 4), for/26.09.75

lubrication equipment**matériel de graissage (2) (méc.)**

Lubrication Equipment, Industrial and Parts (I.C.C., STACAN 12-541, Item 509 2), for/10.10.74

Matériel et pièces de graissage industriels (C.P.I., STACAN 12-541, poste 509 2), for/10.10.74

lumber**bois de construction (2) (constr.)**

Lumber and Sawn Timber (I.C.C., STACAN 12-541, Item 331), for/10.10.74

Bois de construction et sciages (C.P.I., STACAN 12-541, poste 331), for/10.10.74

Lumber and Building Material Sales, Monthly**Ventes mensuelles de bois et de matériaux de construction (2) (formul.)**

Titre de la formule 5-3407-10: 29-10-73 de STACAN, Division du commerce et des services. rog/gro/10.09.75

lumber core**âme de bois (2) (constr.)**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 336 8), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 336 8), for/10.10.74

lumber graders**classeurs de bois (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

lumber processing (TS-13A), car/for/30.12.74	transformation du bois (2) (éduc.)
lumber tallying and shipping (TS-13A), car/for/30.12.74	pointage et expédition du bois (2) (éduc.)
lumbering work (TS-21), for/05.12.73	exploitation forestière (2) (rec. agr.)
lumberjack (TS-13A), car/for/30.12.74	bûcheron (2) (éduc.)
luminaire Electric street lighting fixtures, mercury vapour (excl. ballast unless integral with luminaires) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 681 43), for/10.10.74	luminaire (2) (voirie) Appareils électriques pour l'éclairage des rues, à vapeur de mercure (régulateurs de puissance exclus, sauf s'ils font partie intégrante du luminaire) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 681 43), for/10.10.74
luminescent agent Luminescent, fluorescent and phosphorescent agents for paints, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 428 24), for/10.10.74 xau; 60; 71;	agent luminescent (2) (peint.) Agents luminescents, fluorescents et phosphorescents pour peintures, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 428 24), for/10.10.74
luminous tube transformer (I.C.C., STACAN 12-541, Item 683 32), for/10.10.74	transformateur pour tubes lumineux (2) (électr.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 683 32), for/10.10.74
lump Gypsum, anhydrite, lump (I.C.C., STACAN 12-541, Item 279 331 1), for/10.10.74 Includes liquid, lump , slab, grain or powder forms (I.C.C., STACAN 12-541, Item 427 1), for/10.10.74	bloc (2) (minéral.) morceau (2) (gén.) Gypse, anhydrite, en bloc (C.P.I., STACAN 12-541, poste 279 331 1), for/10.10.74 Y compris les matières sous forme de liquide, morceaux , plaques, grains ou poudre (C.P.I., STACAN 12-541, poste 427 1), for/10.10.74
lunch Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	diner (2) (NEPA)
Lunch and Soft Drink Beverage Titre de la formule 5-4302-338: 20-7-73 de STACAN, Division des prix, Section des prix de détail. gro/18.11.74	Repas léger et boisson gazeuse (2) (gén.)

lunch box

Boîte métallique servant à transporter un repas léger. La musette est, au sens strict, un sac en toile servant à transporter des aliments. Rien n'empêche d'étendre cette désignation à la boîte métallique destinée au même usage. Toutefois, dans la langue populaire, le terme "gamelle" s'emploie également dans ce sens en France. (Radio-Canada 224, 1969), f.c./29.01.75

musette (1) (gén.)**lunch counter operation**

(TS-13A), car/for/30.12.74

exploitation de buffets et casse-croûte (2) (éduc.)**lunch tongue**

Lunch tongue, canned (S.C.C., STACAN 12-502, Item 01 7 75), for/10.10.74

langue (2) (aliment.)

Langues, en boîtes (C.T.P., STACAN 12-502, poste 01 7 75), for/10.10.74

luncheon meat

Luncheon meat, chiefly pork, canned (S.C.C., STACAN 12-502, Item 01 7 25), for/10.10.74

pain de viande (2) (aliment.)

Pains de viande, à base de porc, en boîtes (C.T.P., STACAN 12-502, poste 01 7 25), for/10.10.74

lunches

(TS-21), for/05.12.73

repas du midi (2) (IPC)**lung meal**

Lung and liver meal (excl. fish meal) (S.C.C., STACAN 12-502, Item 15 6 15), for/10.10.74

farine de mou (2) (aliment.)

Farine de mou et de foie (sauf la farine de poisson) (C.T.P., STACAN 12-502, poste 15 6 15), for/10.10.74

lupulin

Hops (incl. **lupulin**), n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 144 32), for/10.10.74

lupulin (2) (agr.)

Houblon (y compris le **lupulin**), n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 144 32), for/10.10.74

lure

Lures, fishing (I.C.C., STACAN 12-541, Item 833 14), for/10.10.74

leurre (2) (pêche)

Leurres, à pêche (C.P.I., STACAN 12-541, poste 833 14), for/10.10.74

Luxembourg (Belgium)

(TS-11), gag/08.12.73

Luxembourg (Belgique) (1) (pays)**lye**

Lyes from Wood Pulp Manufacturing and Their Derivatives (incl. lignin) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 399 6), for/10.10.74

lessive (2) (papier)

Lessives tirées de la fabrication de la pâte de bois et leurs dérivés (y compris la lignine) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 399 6), for/10.10.74

macaroni	macaroni (2) (IPC)
(TS-21), for/05.12.73	
macaroni-based dishes	plats à base de macaronis (2) (IPC)
(TS-21), for/05.12.73	
Macau	Macao (1) (pays)
(TS-11), gag/08.08.73	
mace	macis (2) (aliment.)
Nutmeg and mace (S.C.C., STACAN 12-502, Item 11 4 47), for/10.10.74	Muscade et macis (C.T.P., STACAN 12-502, poste 11 4 47), for/10.10.74
machine and hand engraving	gravure à la machine et à la main (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
machine edit	contrôle mécanographique (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
machine engraving	gravure à la machine (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
machine knives	couteaux mécaniques (2) (mach., métall.)
Machine Knives and Shear Blades (I.C.C., STACAN 12-541, Item 520 7), for/10.10.74	Couteaux mécaniques et lames de cisaille (C.P.I., STACAN 12-541, poste 520 7), for/10.10.74
machine language	langage ordinationnel (*) langage machine (1) (informatique)
Langage propre aux ordinateurs.	
Cette expression semble préférable au calque langage machine, si courante que soit cette dernière expression. (Radio-Canada 195, 1968)	
/ et donc le travail de traduction en langage machine est moindre. (L'Expansion, septembre 1975, n° 88, p. 48), for/10.10.74	
machinery	machines (agricoles, industrielles, etc.) (2) (b.p.)
(TS-2), zak/01.12.75	
Machinery & Equipment Manufacturers Association of Canada (Ottawa)	L'Association des manufacturiers de machines et d'équipement du Canada (3) (organisme)
(Liste des associations et instituts, Commission du système métrique, 12 sept. 1972), js/19.12.74	
machine operation	manoeuvre de machines (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	

machine operators n.e.c.	opérateurs de machines (conducteurs de machines) n.c.a. (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
machine permissible special symbol	signe spécial de machine (2) (inf.-CANSIM)
Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à l'été 1974. bou/04.10.74	
machine-readable form, in	sous une forme lisible par une machine (2) (informatique)
Traduction établie par Philippe Tessier le 22.12.70. tes/22.12.70	
machine shop	atelier d'usinage, atelier de mécanique (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74 et (TS-5), laf/03.05.72	
machine shop and general mechanics	mécanique d'ajustage et mécanique générale (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
machine shop mathematics	mathématiques de la mécanique d'ajustage et d'usinage (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
machine shop operator	ouvrier d'atelier d'usinage (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
machine shop practice	usinage et ajustage en atelier (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Machine Shops, 1974	Ateliers d'usinage, 1974 (2) (formul.)
Annual Census of Manufactures, Machine Shops, 1974	Recensement annuel des manufactures, Ateliers d'usinage, 1974
Titre de la formule 5-3304-16.1 de STACAN, Division des industries manufacturières et primaires. gro/08.10.75	
machine tool	machine-outil (2) (mach., métall.)
Metalworking Machine Tools (I.C.C., STACAN 12-541, Item 523 1), for/10.10.74	Machines-outils pour le travail des métaux (C.P.I., STACAN 12-541, poste 523 1), for/10.10.74
machine tool operation	manoeuvre de machines-outils (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
machine trades	travail sur machines (2) (prof.)
tes/23.08.73	

machine transcribing (TS-13A), car/for/30.12.74	transcription mécanique (2) (éduc.)
machine woodworking (TS-13A), car/for/30.12.74	travail mécanique du bois (2) (éduc.)
machined parts (TS-13A), car/for/30.12.74	pièces usinées (2) (éduc.)
machinery (TS-21), for/05.12.73	machines (2) (rec., rec. agr.)
Machinery, Metals and Chemical Products Section Relève de "Manufacturing and Primary Industries Division". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	Section des machines, des métaux et des produits chimiques (2) (organig.)
machinery and equipment rental (TS-5), laf/03.05.72	location de machines et de matériel (2) (C.A.E.)
machinery industries (except elect. machinery) (TS-5), laf/03.05.72	fabrication de machines (sauf électriques) (2) (C.A.E.)
machining Au sens de <u>machine trades</u> . tes/23.08.73 (TS-13A), car/for/30.12.74	travail sur machines (2) (prof.) usinage (2) (éduc.)
machinist (TS-13A), car/for/30.12.74	opérateur de machines (2) (éduc.)
machinist (industrial) (TS-13A), car/for/30.12.74	mécanicien-ajusteur, opérateur de machines (industriel) (2) (éduc.)
machinist and tool and die maker (TS-13A), car/for/30.12.74	mécanicien-ajusteur et outilleur- ajusteur (2) (éduc.)
machinist and welder (TS-13A), car/for/30.12.74	mécanicien-ajusteur et soudeur (2) (éduc.)
machinist fitter and tool and die maker (TS-13A), car/for/30.12.74	mécanicien-ajusteur et outilleur- ajusteur (2) (éduc.)
machinists (TS-13A), car/for/30.12.74	mécaniciens-ajusteurs (2) (educ.)

mackerel

Mackerel, whole (round) or dressed, fresh or chilled (S.C.C., STACAN 12-502, Item 03 1 24), for/10.10.74

maquereau (2) (pêche)

Maquereau, entier ou habillé, frais ou réfrigéré (C.T.P., STACAN 12-502, poste 03 1 24), for/10.10.74

macro-computer equipment**macro-informatique (1)**
(informatique)

/ la mini-informatique a fait sa percée dans le monde entier et aux Etats-Unis elle commence à concurrencer sérieusement la **macro-informatique** dans le domaine des applications de gestion. (L'Expansion, septembre 1975, n° 88, p. 48), for/10.10.74

macro-economics**macroéconomie (1) (écon.)**

The term **macro-economics**, introduced by Ragnar Frisch in 1933, applies to the study of relations between broad economic aggregates / (Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 1), zak/27.10.75

Le terme (**macroéconomie**), introduit par Ragnar Frisch en 1933, s'applique à l'étude de relations entre de vastes ensembles économiques / (Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 9), zak/27.10.75

macro-model**modèle macroéconomique (1)**
(macroécon.)

Whatever may be thought about combining macro and micro-analysis in teaching, and of mixing theory with applications, there is a case for an exposition, as attempted here, of macro-theory on uniform lines, establishing the common and solid basis of all **macro-models** / (Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 1), zak/27.10.75

/ il n'existe qu'une seule possibilité d'interprétation de la théorie macroéconomique seule, ce que nous avons tenté de faire ici, et qui établit la base commune et solide de tous les **modèles macroéconomiques** / (Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 8), zak/27.10.75

macro-premix**macro-prémélange (2) (agr.)**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 158 5), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 158 5), for/10.10.74

Madagascar**Madagascar (1) (pays)**

(TS-11), gag/08.12.72

magazine**revue (2) (gén.)**
chargeur, magasin (1) (cinéma)

Magazines and Periodicals, Published Only (I.C.C., STACAN 12-541, Item 892 1), for/10.10.74

Revues et périodiques, publiés seulement (C.P.I., STACAN 12-541, poste 892 1), for/10.10.74

Dispositif permettant de charger une caméra de cinéma.

Exemple: "En cinématographie, les **magasins**, appelés couramment **chargeurs**, sont faits pour recevoir des longueurs de films de 30, 60 et 120 mm." (Grand Larousse Encyclopédique).

(Radio-Canada 251, 1970), f.c. 31.10.75

magazines**revues et magazines (2) (IPC)**

(TS-21), for/05.12.73

maggot (cabbage) (TS-27), for/gag/28.11.73	mouche (du chou) (2) (rec. agr.)
magic eye door (SELF, 1966), f.c./23.08.74	porte à commande photo-électrique (2) (gén.)
magnesite Magnesite (incl. brucite) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 272 3), for/10.10.74	magnésite (2) (minéral.) Magnésite (y compris brucite) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 272 3), for/10.10.74
magnesitic dolomite (I.C.C., STACAN 12-541, Item 272 4), for/10.10.74	dolomie magnésitique (2) (minéral.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 272 4), for/10.10.74
magnesium a.c. magnesium metal Magnesium , manganese and molybdenum in ores and con- centrates (I.C.C., STACAN 12-541, Item 259 14), for/10.10.74	magnésium (2) (chimie) Magnésium , manganèse et molybdène, minerais et concentrés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 259 14), for/10.10.74
magnesium oxide (I.C.C., STACAN 12-541, Item 402 4), for/10.10.74	oxyde de magnésium (2) (chimie) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 402 4), for/10.10.74
magnesium peroxide (I.C.C., STACAN 12-541, Item 402 98), for/10.10.74	peroxyde de magnésium (2) (chimie) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 402 98), for/10.10.74
magnesium scrap (I.C.C., STACAN 12-541, Item 259 31), for/10.10.74	déchets de magnésium (2) (chimie) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 259 31), for/10.10.74
magnesium silicate (I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 72), for/10.10.74	silicate de magnésium (2) (chimie) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 72), for/10.10.74
magnesium sulphate (I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 379 1), for/10.10.74	sulfate de magnésium (2) (chimie) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 379 1), for/10.10.74
magnet wire Magnet wire , insulated (I.C.C., STACAN 12-541, Item 646 21), for/10.10.74	fils de bobines relais (2) (électr.) Fils de bobines relais , isolés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 646 21), for/10.10.74
magnetic board Tableau ayant des propriétés magnétiques et servant à certaines démonstrations à l'aide d'éléments d'illustration en métal qui adhèrent au tableau. (Radio-Canada 220, 1968), f.c./31.10.75	tableau magnétique (1) (gén.)

magnetic core memories**mémoires centrales (2)**
(informatique)

(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75

(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75

magnetic data central pooler**dispositif magnétique de regroupement central des données (2) (informatique)**

(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75

(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75

magnetic data recorder**enregistreur magnétique de données (2) (informatique)**

(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75

(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75

magnetic record reader**lecteur d'enregistrements magnétiques (2) (informatique)**

(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75

(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75

magnetic starter**démarrreur magnétique (2) (électr.)**

Factory assembled groups of low voltage combination magnetic starters, 600 volt maximum (I.C.C., STACAN 12-541, Item 685 21), for/10.10.74

Groupes de démarreurs magnétiques combinés à basse tension assemblés en usine, 600 volts maximum (C.P.I., STACAN 12-541, poste 685 21), for/10.10.74

magnetic tape, audio**bande magnétique sonore (2) (commun.)**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 636 42), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 636 42), for/10.10.74

magnetic tape, cassette**bande magnétique, cassette (2) (commun.)**

Magnetic tape, audio, blank, cassette (I.C.C., STACAN 12-541, Item 636 431 2), for/10.10.74

Bandes magnétiques, sonores, vierges, cassette (C.P.I., STACAN 12-541, poste 636 431 2), for/10.10.74

magnetic tape, computer**bande magnétique d'ordinateur (2) (commun.)**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 636 42), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 636 42), for/10.10.74

magnetic tape, 8-track

bande magnétique à 8 pistes (2)
(commun.)

Magnetic tape, audio, blank, 8-track (I.C.C., STACAN 12-541, Item 636 431 1), for/10.10.74

Bandes magnétiques, sonores, vierges, à 8 pistes (C.P.I., STACAN 12-541, poste 636 431 1), for/10.10.74

magnetic tape, reel-to-reel

bande magnétique sur bobines (2)
(commun.)

Magnetic tape, audio, blank, reel-to-reel (I.C.C., STACAN 12-541, Item 636 431 3), for/10.10.74

Bandes magnétiques, sonores, vierges, sur bobines (C.P.I., STACAN 12-541, poste 636 431 3), for/10.10.74

magnetic tape, video

bande magnétique visuelle (2)
(commun.)

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 636 41), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 636 41), for/10.10.74

On rencontre aussi **bande magnétoscopique** et, plus rare mais plus juste, **magnétoscope**. for/10.10.74

magnetic tape drive

dérouleur de bande magnétique (2)
(informatique)

(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75

(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75

magnetic tape drive control unit

unité de commande des dérouleurs de bande magnétique (2)
(informatique)

(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75

(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75

magnetic tape read-write head

tête de lecture-écriture de bande magnétique (2) (informatique)

(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75

(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75

magnetic tape-to-disk/drum conversion unit

convertisseur bande magnétique à disque et à tambour (2)
(informatique)

(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75

(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75

magnetic tape-to-printer unit

convertisseur bande magnétique à imprimante (2) (informatique)

(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75

(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75

mahogany	acajou (2) (bois)
Logs and bolts, veneer, mahogany (incl. Luan, Tiama, etc.) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 231 311), for/10.10.74	Billes et billots, de placage, d' acajou (y compris Luan, Tiama, etc.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 231 311), for/10.10.74
maid	bonne (f.) (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
mail-back area	secteur de retour par la poste (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
mail-back envelope	enveloppe de retour par la poste (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
mail-car	wagon-poste (2) (ch. fer)
(TS-7B), dub/18.04.73	
mail code	code postal (2) (EPV/EPS)
(TS-21), for/05.12.73	
mail handling machine	machine pour la/de manutention du courrier (2) (mach.)
Addressing and mail handling machines (I.C.C., STACAN 12-541, Item 771 31), for/10.10.74	Machines à adresser et pour la manutention du courrier (C.P.I., STACAN 12-541, poste 771 31), for/10.10.74
mail-mobile	livreuse automobile (2) (postes)
Outside the post office building there are mail-mobiles , automatic stamp-vending machines and curbside mail boxes. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74	
A l'extérieur du bureau de poste on trouve des livreuses automo- biles , des distributeurs automatiques de timbres et des boîtes aux lettres sur les trottoirs. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74	
mail order house	maison de vente par correspondance (2) (com.)
(RELIN), f.c./19.08.74	
mail order wholesaler	grossiste spécialisé en vente par correspondance (2) (com.)
(Recensement du commerce de 1971), tes/20.08.73	
mail phase	étape postale (2) (EPV/EPS)
(TS-21), for/05.12.73	
mail questionnaire	questionnaire postal (2) (EPV/EPS)
(TS-21), for/05.12.73	
mail receipts record	formule "documents reçus par la poste" (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	

mail return	questionnaire renvoyé par la poste (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
mail-train	train-poste (2) (ch. fer)
(TS-7B), dub/18.04.73	
mailing address	adresse postale (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
main age group	grand groupe d'âge (2) (dém.)
(STACAN 11-003, mensuel, 49 (9), septembre 1974, table des matières, section 4), js/19.11.74	
Voir major age group.	
main buildings	principaux bâtiments (2) (rec. agr.)
(TS-21), for/05.12.73	
main desk	la réception (dans un hôtel) (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
main destination, province of	province de destination principale (2) (tourisme)
(TS-10A), gag/08.08.73	
main estimates	budget général des dépenses (3) (adm., fin., NEPA)
Traduction française fournie par Hervay Tanguay du BT Finances. ver/22.08.75	
Main Estimates and Supplementary Estimates are referred to commit- tees of the House of Commons. (STACAN 11-202E, Canada Year Book 1975, Section 3.2.1), ver/22.08.75	
main gate	entrée principale (2) (rec. agr.)
(TS-21), for/05.12.73	
main library	bibliothèque centrale (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
main long room	salle principale des comptoirs (2) (douanes)
Téléphone au BT Douanes le 31.01.74. for/06.02.74	
main mode of transportation	principal mode de transport (2) (tourisme)
(TS-10A), gag/08.08.73	
main power	alimentation principale (2) (microfilmage)
(TS-15), esk/29.03.73	

main telephone	téléphone principal (2) (tél.)
(TS-1), gag/01.03.72	
main valves	soupapes principales (2) (voirie)
Valves, corporation brass (main and curb stops, etc.) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 468 15), for/10.10.74	Soupapes, de laiton pour cana- lisations (soupapes principales et de service et soupapes d'arrêt, etc.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 468 15), for/10.10.74
mainline service	service de grande ligne (2) (transp. aériens) ligne principale (2) (aviation)
(Canada Year Book 1974, chapter 15 on transport), mab/04.09.74	
(Annuaire du Canada 1974, chap. 15 sur les transports), mab/04.09.74	
A unit-toll operation usually having a considerable degree of regularity, and one in which the service is generally listed in a published timetable and performed according to a filed service pattern. The term "mainline" was developed for internal use by the Government to permit classification of air traffic. In de- termining whether a service falls within the mainline concept, consideration is also given to the overall frequency of flights at the airports concerned and the type and degree of surface transportation serving the points.	
Service à tarif unitaire généralement caractérisé par une très grande régularité et dont les horaires figurent habituellement dans un indicateur publié et sont conformes à un modèle de ser- vice enregistré. On tient également compte de la périodicité d'ensemble des vols ainsi que du type et de la fréquence des moyens de transports routiers desservant les divers points. Ce terme a été défini par le gouvernement pour son usage interne afin de pouvoir catégoriser la circulation aérienne. f.c./15.09.75	
mainly engaged in	exerçant à titre principal (1) (enq. stat.)
Entreprises exerçant à titre principal une activité de transfor- mation de produits agricoles, de plus de 5 salariées / (ECOSTAT 47, p. 47), for/13.12.73	
maintain a list, to	conserver une liste (2) (profils)
(TS-19A), for/15.03.74	
maintain a record, to	tenir un dossier (2) (profils)
(TS-19A), for/15.03.74	
maintainability	facilité de maintenance, d'entre- tien (2) (gén.)
(ACTERM, avril 1971), f.c./23.08.74	
maintaining own household, family	famille principale (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
maintaining own household, family not	famille secondaire (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	

maintenance

maintenance (1) (tech.)
entretien (1) (gén.)
mise à jour et (ou) entretien (2)
(informatique)

Ce terme de l'ancien vocabulaire militaire français, repris par les Américains, désigne maintenant, par extension, l'entretien du matériel technique.

Observation: Pour désigner le maintien en état des immeubles, l'usage conserve **entretien**.

(Radio-Canada 330, 1973), f.c./31.10.75

bou/14.11.75

maintenance, equipment

entretien du matériel (2) (ch. fer)

(TS-7B), dub/18.04.73

maintenance, sample

renouvellement de l'échantillon (1)
(stat.)

/ ces regroupements sont effectués de manière à associer trois sous-échantillons indépendants et à assurer un **renouvellement** par tiers conforme au schéma ci-dessous: / (INSEE D20, p. 16), tes/05.06.74

Selon M. J.W.P. Baril, directeur du Bureau régional de Montréal, **renouvellement de l'échantillon**, dans le contexte ci-dessus, est l'équivalent de **sample maintenance** plutôt que de "sample rotation" (comme nous l'avions cru au départ). (Conversation avec P. Tessier). tes/05.06.74

maintenance log

registre d'entretien (2) (micro-filmage)

(TS-15), esk/29.03.73

maintenance man

préposé à l'entretien, préposé à la maintenance (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

maintenance mechanics

mécanique d'entretien (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

maintenance-of-way car

wagon d'entretien de la voie (2)
(ch. fer)

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 575 35), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 575 35), for/10.10.74

maintenance of way section gang foreman

contremaitre des services d'entretien des sections de voies (2) (ch. fer)

bou/yg/14.11.75

maintenance payment

allocation d'entretien (2) (fin.)

(Canada Year Book 1973, chapter 20 on government finance, p. 806), f.c./19.09.75

(Annuaire du Canada 1973, chap. 20 sur les finances publiques, p. 874), f.c. 19.09.75

maintenance time

**temps consacré aux activités de
subsistance (2) (sc. soc.)**

Despite the subjective elements which permeate leisure and **maintenance time**, time-budget studies carried out elsewhere have permitted some meaningful comments on both aspects of time.

Selon la "formule des trois huit", les activités se subdivisent en activités de travail, activités de subsistance et activités de loisir, les **activités de subsistance** étant les activités essentielles à la continuité de l'entité biologique (sommeil, etc.). js/24.06.74

maisonnette

maisonnette (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

Maize

Maize (2) (rech. scient.)

(TS-16A), gag/26.06.73

maize

maïs indien (2) (agr.)

Corn i.e., **maize**, seed
(S.C.C., STACAN 12-502,
Item 06 1 27), for/10.10.74

Maïs, c.-à-d. **maïs indien**, de se-
mence (C.T.P., STACAN 12-502,
poste 06 1 27), for/10.10.74

major

**mention, discipline majeure
(2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

major activity

**activité principale (2) (rec.,
gén.)**

(TS-21), for/05.12.73

major age group

grand groupe d'âge (1) (dém.)

/ la structure par **grands groupes d'âge**: moins de 20 ans, 20 à 64 ans, et 65 ans ou plus. (INSEE D10, p. 12), tes/28.08.73

"major attachment" claimant

**prestataire de la première catégorie
(2) (ass.-chôm.)**

A "major attachment" claimant is a claimant who has been employed in insurable employment for twenty or more weeks in his qualifying period. (STACAN 73-001, nov. 1974, p. 19), fm/05.03.75

Le **prestataire de la première catégorie** est celui qui a exercé un emploi assurable pendant au moins 20 semaines au cours de sa période de référence. (STACAN 73-001, nov. 1974, p. 19), fm/05.03.75

major field of specialization

**domaine principal de
spécialisation (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

major group

**principal groupe (2) (écon., fin.)
grand groupe (3) (trav.)**

The period 1926-1971 was deflated in four time segments 1926-1947, 1947-1956, 1956-1961 and 1961-1971 with price indexes based on 1935-39, 1949, 1957 and 1961 respectively. The four series were then linked arithmetically at the **major group**, component and total gross national expenditure levels to 1961 base. The linking process produced residual differences between the sum of the linked groups and the linked aggregates. These differences are shown above as adjusting entries. (STACAN 13-549, en préparation, tableau 6), js/06.12.74

La période 1926-1971 a été dégonflée en quatre parties 1926-1947, 1947-1956, 1956-1961 et 1961-1971, les indices de prix étant basés sur 1935-1939, 1949, 1957 et 1961 respectivement. Les quatre séries ont ensuite été raccordées arithmétiquement au niveau des **principaux groupes**, des composantes et de la dépense nationale brute totale selon la base commune de 1961. Le raccordement a produit des différences résiduelles entre la somme des groupes et les totaux des agrégats. Ces différences sont prises en compte ci-dessus par voie d'inscription d'ajustement. (STACAN 13-549, en préparation, tableau 6), js/06.12.74

Major Groups are the highest level of aggregation of occupations, and represent very broad fields of work rather than specific types of work performed. Each **major group** has a two-digit code number, a title, and a definition that summarizes the occupational activities in the **major group**. References are frequently made in group definitions to other occupational groups, taking the form of "inclusions" or "exclusions". (Department of Manpower and Immigration, Canadian Classification and Dictionary of Occupations, 1971, p. xiii), tes/26.09.74

Les **grands groupes** constituent le niveau le plus élevé de regroupement des professions, et représentent de très larges domaines d'activités, plutôt que des genres particuliers de travaux. Chaque **grand groupe** a un numéro de code à deux chiffres, un titre et une définition qui résume les activités professionnelles de ce **grand groupe**. Les définitions de groupe comportent de fréquentes références à d'autres groupes professionnels, s'exprimant par des "exclusions" ou des "inclusions". (Ministère de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration, Classification canadienne descriptive des professions, 1971, p. xiii), tes/26.09.74

Major group se rend souvent par "groupe", tout simplement.
for/20.12.76

major medical plan

**régime, option à couverture
générale (1) (santé)**

1 Plan médical majeur: Calque servile de l'expression anglaise **major medical plan**. On désigne ainsi une formule d'assurance-maladie qui couvre tous les frais médicaux, sous réserve d'une franchise. Cette expression est à proscrire.

2 Le Comité propose comme formules de remplacement: **régime, option à couverture générale**.

Observations: 1 Option: Choix que peut faire l'assuré entre les différentes garanties offertes par un organisme assureur. On dit improprement plan.

2 Couverture: Ce sur quoi porte la garantie.

(Radio-Canada 184), f.c./28.10.75

major occupational group

groupe professionnel (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

major source of income

**principale source de revenu (2)
(rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

major urban centre

grand centre urbain (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

majority control of a company

**majorité des actions, intérêts
prépondérants (1) (écon.)**

Possession de plus de la moitié des actions d'une société.

Contrôle majoritaire est un anglicisme en ce sens. (Radio-Canada 145), f.c./23.08.74

make an "x"	faire un "x" (2) (NEPA)
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
make calculations, to	préparer des chiffres (2) (profils)
(TS-19A), for/15.03.74	
make daily work assignments, to	préparer le travail quotidien (2) (profils)
(TS-19A), for/15.03.74	
make decisions and discern their relative importance, ability to	aptitude à prendre des décisions et à juger de leur importance relative (2) (profils)
(TS-19A), for/15.03.74	
make good progress, to	bien pousser, se développer de façon satisfaisante, etc. (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
"Make-or-Buy" policy	politique du "faire ou faire faire" (2) (gén.)
(Annuaire du Canada 1974), tou/04.11.75	
"En août dernier, le Ministre d'Etat chargé des Sciences et de la Technologie annonçait que le gouvernement fédéral allait mettre en oeuvre sa politique du "faire ou faire faire". (Conseil des sciences du Canada, Rapport annuel 1972-73, p. 27), tou/04.11.75	
make-up base, cream (or liquid)	base de maquillage en crème (ou liquide) (2) (esthét.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 801 252), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 801 252), for/10.10.74
make-up course	cours complémentaire, cours de rattrapage (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
make-up preparation	produit de maquillage (2) (esthét.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 801 2), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 801 2), for/10.10.74
make-up student	élève/étudiant de cours complémentaires, de cours de rattrapage (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Malagasy Republic	Malgache, République (1) (pays)
(TS-11), gag/08.12.72	
malathion	malathion (2) (chimie)
Malathion, technical (I.C.C., STACAN 12-541, Item 416 212), for/10.10.74	Malathion, usage technique (C.P.I., STACAN 12-541, poste 416 212), for/10.10.74
Malawi	Malawi (1) (pays)
(TS-11), gag/08.12.72	

Malaysia

(TS-11), gag/08.12.72

male chauvinism

Attachement excessif ou exclusif aux intérêts du sexe masculin, qui porte à écarter les femmes des domaines jusqu'ici considérés comme l'apanage des hommes. (Radio-Canada 347, 1975), for/14.10.75

male nurse

(TS-21), for/05.12.73

maleic acid

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 414 24), for/10.10.74

maleic anhydride

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 414 25), for/10.10.74

maleic hydrazide

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 416 33), for/10.10.74

Mali

(TS-11), gag/08.12.72

malimo process

Other Fabrics (incl. fabrics made by the **Malimo**, Arachne and similar **processes**), Broad Knitted, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 379 9), for/10.10.74

mall

(BT-85), f.c./19.08.74

malleable chain conveyer

Bulk conveyors, powered, **malleable chain**, to pulp, paper and saw mills (I.C.C., STACAN 12-541, Item 511 121 34), for/10.10.74

malleable iron casting

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 443 23), for/10.10.74

mallow, open-faced

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 064 225 1), for/10.10.74

Malaisie (1) (pays)**intolérance masculine (1) (gén.)****homme garde-malade (2) (rec.)****acide maléique (2) (chimie)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 414 24), for/10.10.74

anhydride maléique (2) (chimie)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 414 25), for/10.10.74

hydrazide maléique (2) (chimie)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 416 33), for/10.10.74

Mali (1) (pays)**procédé malimo (2) (textile)**

Autres tissus (y compris les tissus fabriqués grâce aux **procédés malimo**, arachne ou semblables), tricotés larges, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 379 9), for/10.10.74

mail (2) (com.)**convoyeur à chaîne malléable (2) (mach.)**

Convoyeurs en vrac, mécaniques, à chaîne malléable, pour moulins de pâte et papier et scieries (C.P.I., STACAN 12-541, poste 511 121 34), for/10.10.74

fonte de moulage malléable (2) (métall.)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 443 23), for/10.10.74

biscuit à la guimauve, non recouvert (2) (aliment.)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 064 225 1), for/10.10.74

malt flour	farine de malt (2) (aliment.)
(S.C.C., STACAN 12-502, Item 06 2 35), for/10.10.74	(C.T.P., STACAN 12-502, poste 06 2 35), for/10.10.74
malt screenings	criblures de malt (2) (aliment.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 152 921), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 152 921), for/10.10.74
malt sprout	germe de malt (2) (aliment.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 155 4), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 155 4), for/10.10.74
malt syrup powder	poudre de sirop de malt (2) (aliment.)
(S.C.C., STACAN 12-502, Item 14 6 35), for/10.10.74	(C.T.P., STACAN 12-502, poste 14 6 35), for/10.10.74
Malta	Malte (1) (pays)
(TS-11), gag/08.12.72	
malted milk mix	mélange pour lait malté (2) (aliment.)
(S.C.C., STACAN 12-502, Item 05 1 58), for/10.10.74	(C.T.P., STACAN 12-502, poste 05 1 58), for/10.10.74
malting barley	orge de brasserie (2) (agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
malting grade	qualité brassicole (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
man-days	jours-homme (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
man environment studies	études de l'environnement humain, étude de l'environnement, de l'homme et de son milieu (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
man-hours	heures-hommes (1) (NEPA, gén., écon.)
(TS-21), for/05.12.73	
Remarquer le "s" à "hommes". Calqué sur "heures-ouvriers". (ANSTAT 1969, p. 380), tes/20.12.73	
man-made fibre	fibre chimique (1) (textile)
Spun Yarn, Man-Made Fibre (95% and over of one man-made fibre) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 364 7), for/10.10.74	Filés fabriqués, de fibres chimiques (95 % et plus d'une fibre chimique) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 364 7), for/10.10.74
Le textile français devrait, compte tenu de l'essor des fibres chimiques , tendre à dépendre moins de l'étranger pour son approvisionnement en matières premières. (INSEE E10, p. 149), for/18.06.75	

man-tailored shirt

Blouses (incl. **man-tailored shirts**), not knitted, women's and misses' (I.C.C., STACAN 12-541, Item 782 512), for/10.10.74

chemise de coupe masculine (2)
(vét.)

Blouses (y compris les **chemises de coupe masculine**), non tricotées, pour femmes et jeunes filles (C.P.I., STACAN 12-541, poste 782 512), for/10.10.74

management**direction (1) (adm.)**
gestion (1) (gestion)

Art de diriger, d'administrer. (Termes techniques français, C.E.T.T., Hermann, Paris, 1972, p. 86), for/29.10.73

Art de diriger une entreprise.

Observation: On doit déplorer que l'Académie française ait ratifié l'emprunt management. Même si les techniques de **gestion** ne sont plus aujourd'hui ce qu'elles étaient au XIXe siècle, il n'est pas nécessaire de changer d'appellation pour autant. Autrement, la langue serait à refaire tous les jours.

(Radio-Canada 243, 1969), f.c./31.10.75

management (business)

(TS-13A), car/for/30.12.74

gestion (entreprises) (2) (éduc.)**management (business finance)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

gestion (finances des entreprises)
(2) (éduc.)**management (cooperative)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

gestion (coopérative) (2) (éduc.)**management (credit)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

gestion (crédit) (2) (éduc.)**management (finance)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

gestion (financière) (2) (éduc.)**management (grain elevator)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

gestion (silos à céréales) (2)
(éduc.)**management (hospital)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

gestion (hospitalière) (2) (éduc.)**management (industrial)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

gestion (industrielle) (2) (éduc.)**management (institutional)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

gestion (institution) (2) (éduc.)**management (office)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

gestion (bureau) (2) (éduc.)

management (personnel)	gestion du personnel (direction du personnel, administration du personnel) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
management (production)	gestion (production) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
management (small business)	gestion (petites entreprises) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
management, business	gestion des entreprises (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
management, forms	gestion des imprimés (2) (pers.)
(TS-17), dub/23.08.73	
management, level of	palier administratif (2) (pers.)
(TS-17), dub/23.08.73	
management, safe custody, assets in	actifs confiés à gestionnaire ou à garde (2) (écon., fin.)
(STACAN 67-201, 1971, p. 31-34), js/04.12.74	
management, supervisory	cadres de surveillance (cadres de supervision) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
management and administration fees	frais et jetons de présence - gestion et administration (2) (fin.)
(Corporation Financial Statistics, Job No. 869238), car/11.12.75	
management and supervision courses	cours de gestion et de surveillance (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
management and supervisory training	formation à la gestion et à la surveillance (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
management auditor	contrôleur de gestion (1) (gest.)
Spécialiste chargé, par la direction d'une entreprise, de vérifier périodiquement la validité de son organisation, de ses méthodes administratives, de ses normes de rendement et de ses techniques de travail. (Radio-Canada 150), f.c./23.08.74	
Management By Objectives (MBO)	gestion par objectif (G.P.O.) (3) (gestion)
(Treasury Board, Operational Performance Measurement, Vol. I, p. 2), f.c./19.08.74	
management chart	gestiogramme (2) (gestion)
(ACTERM), f.c./19.08.74	

management consultant

conseillers en administration (2)
(gestion)

Samson, Bélair, Riddell, Stead Inc., membre de l'Association
canadienne des conseillers en administration. tes/24.08.73

**Management Consulting
Institute**

Institut des conseillers en gestion
(3) (organisme)

Figure dans l'en-tête d'une lettre envoyée par l'Institut.
vei/24.09.75

**management hotel/motel,
restaurant**

**gestion d'hôtel/motel et de
restaurant (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

management minis

minis de gestion (1) (informatique)

(Télémécanique, C11, Intertechnique, Sagem, MDS, R2E), le secteur
des minis de gestion (Logabax pratiquement seul) n'est couvert
qu'à 15 %. (L'Expansion, septembre 1975, n° 88, p. 59),
for/10.10.74

management of fisheries

aménagement des pêches (1) (pêche)

The management of fisheries is, however, shared with provincial
governments to which certain administrative responsibilities have
been delegated. (STACAN 11-202, Canada Year Book 1975, chapter
10.2), ver/17.04.75

L'aménagement des pêches classiques consiste à bâtir une théorie
de mise en valeur des ressources. (Encyclopaedia Universalis,
vol. 12, 1972, p. 660), ver/17.04.75

management of hotel, resorts

gestion d'hôtels, de stations
(éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

**Management Progress Reporting
and Cost Accounting Systems
(PRACAS)**

**Système de comptabilité et de
surveillance de la gestion
(PRACAS) (2) (organig.)**

Relève de "Planning Operations". (Annuaire du gouvernement,
automne 1974), hb/01.10.74

management services

services d'administration (2)
(radiodiff.)

(TS-22), mar/19.08.74

Management Statements

Etats de gestion (2) (organig.)

Relève de "Forecasting, Reporting and Systems". (Annuaire
du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

Management Systems Unit

**Sous-section des systèmes de
gestion (2) (organig.)**

Relève de "Evaluation Section". (Annuaire du gouvernement,
automne 1974), hb/01.10.74

manager

gérant (1) (com.)
directeur, chef (1) (adm.)
technocrate (1)
directeur, chef (1)
entraîneur (1)
imprésario (1) (gén.)

1° Celui qui administre un commerce, une entreprise commerciale, pour le compte d'autrui.
Exemple: Il n'est pas propriétaire de cette épicerie, il n'en est que le **gérant**.

2° Contrairement à l'anglais **manager**, **gérant** ne désigne pas un échelon de la hiérarchie administrative. Il faut lui substituer dans ce sens directeur ou chef, selon l'importance du poste.

(FAUTE) Gérant de station.	(CORRECT) Directeur de station.
(FAUTE) Gérant de nuit.	(CORRECT) Chef de permanence.
(FAUTE) Gérant de la production.	(CORRECT) Chef de la production.
(FAUTE) Gérant des ventes.	(CORRECT) Chef des ventes.
	Directeur commercial.
(FAUTE) Gérant général.	(CORRECT) Directeur général.

(Radio-Canada 60), f.c./24.10.75

1° Dans le langage moderne de l'administration, le mot **manager** a pris une acception générique. Il désigne les techniciens de la frange supérieure placés à la tête des grandes entreprises. Il pourrait se rendre dans ce sens par **technocrate**.

2° Il désigne encore un **directeur** ou un **chef** de service.

3° En termes de sport, pour désigner celui qui s'occupe des affaires d'un boxeur, d'un lutteur, etc., les Français se servent de **manager**, les Canadiens, de **gérant**. **Entraîneur** serait souvent préférable à ces expressions.

4° Dans le monde des artistes, le **manager** est un **imprésario**.

On nous signale que, dans les sports, il faut souvent distinguer entre le **manager** ou **gérant**, qui est l'agent d'affaires du sportif, et son **entraîneur**, qui veille plutôt à l'entraînement du champion. Cette distinction est justifiée.

Il est pourtant des cas où **manager** et **entraîneur** se confondent.

Exemple: "Son **manager** lui faisait la critique du combat, tout en lui massant le coeur" (P. Morand). Dans ce cas, on donnera la préférence à **entraîneur** sur **manager**.

Dans les autres cas, on pourra, selon ses préférences ou ses scrupules, choisir entre l'emprunt **manager**, le calque **gérant** ou encore la périphrase agent d'affaires. (Radio-Canada 60, 72), f.c./31.10.75

manager, first level

administrateur du premier échelon
(2) (pers.)

(TS-17), dub/23.08.73

manager, fruit/meat

chef boucher/chef fruitier (1)
(com.)

Dans les magasins d'alimentation.

Observation: Si le **chef boucher**, ou le **chef fruitier**, s'occupe aussi de l'administration, on pourra l'appeler **chef de la boucherie**, ou **chef de la fruiterie**.
(Radio-Canada 289, 1971), f.c./24.10.75

managerial (occupational group)

direction (2) (EPV/EPS)

(TS-21), for/05.12.73

managerial capacity, employed in	personne préposée à la gestion, gestionnaire (2) (pers.)
(TS-17), dub/23.08.73	
managerial discretion	pouvoir discrétionnaire de la direction (3) (pers.)
(Directive du Conseil du Trésor sur la réinstallation, décembre 1973, p. 8.1), for/29.04.74	
managerial grid	gestiogrammes (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
managerial skills	aptitudes en administration, disciplines administratives, spécialités de l'administration (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
managerial trainees	stagiaire/élève en administration (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
mandamus	mandamus (2) (judic.)
Order of court directed to any person, tribunal, etc. commanding the performance of a public duty imposed on him by statute or law. (Survey of Civil Statistics, Cataloguers Manual, STACAN 1974), car/10.12.75	
Ordonnance de la cour qui enjoint à une personne, un tribunal, etc., d'exécuter une tâche de nature publique que lui impose la loi. (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du catalogueur, STACAN 1974), car/10.12.75	
mandarine	mandarine (2) (aliment.)
Oranges, mandarines and tangerines, fresh or chilled (S.C.C., STACAN 12-502, Item 07 1 39), for/10.10.74	Oranges, mandarines et tangerines, fraîches ou réfrigérées (C.T.P., STACAN 12-502, poste 07 1 39), for/10.10.74
mandatory, / (is)	/ (est) obligatoire (2) (inf.-CANSIM)
Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à l'été 1974. bou/04.10.74	
manganese dioxide	bioxyde de manganèse (2) (chimie)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 402 95), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 402 95), for/10.10.74
manganese metal	manganèse (2) (chimie)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 459 14), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 459 14), for/10.10.74
mangel	betterave fourragère (2) (r. agr., rec. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
mangle operator	calandreur, cylindreur de linge (ou de papier) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	

mangle-roll manufacturing	fabrication de cylindres redresseurs (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
manhole	puits d'accès (2) (voirie)
(H.-Q.), f.c./19.08.74	
manicuring	manucure (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
manicuring preparation	produit de manucure (2) (esthét.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 801 5), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 801 5), for/10.10.74
manifold	liasse (1) (papier)
Assemblage de feuilles de papier et de feuilles de papier carbone prêtes à être utilisées pour établir des doubles de documents. (Grand Larousse Encyclopédique) (Radio-Canada 277, 1970), f.c./23.08.74	
manifold paper	papier à copier (2) (papier)
Manifold, onion skin and lightweights (S.C.C., STACAN 12-502, Item 35 2 25), for/10.10.74	Papier à copier, papier pelure et autres papiers légers (C.T.P., STACAN 12-502, poste 35 2 25), for/10.10.74
Manila fibres	fibres de Manille (2) (textile)
Manila fibres (Musa textilis) and Manila tow and waste (S.C.C., STACAN 12-502, Item 24 5 60), for/10.10.74	Fibres de Manille (Musa textilis) et étoupe et déchets de Manille (C.T.P., STACAN 12-502, poste 24 5 60), for/10.10.74
manipulate, to	manoeuvrer (1) manipuler (1) (gén.)
Le caprice des langues veut qu'en anglais, on "manipule" (to manipulate) des personnes pour signifier qu'on les fait agir à son gré, mais qu'en français, on les manoeuvre . C'est donc manoeuvrer qu'il faut employer.	
(FAUTE) Les participants ont l'impression d'avoir été manipulés. (CORRECT) Les participants ont l'impression d'avoir été manoeuvrés .	
(Radio-Canada 238, 1969), f.c./31.10.75	
On trouve maintenant dans des ouvrages non normatifs, tels Les Mots dans le vent et le Dictionnaire des mots nouveaux, le verbe manipuler (et ses dérivés manipulateur, manipulation) dans le sens de manoeuvrer des personnes, c'est-à-dire les faire agir à son gré. (Radio-Canada 1975), for/16.10.75	
manipulative skill	habileté/aptitude manuelle (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
manipulative software	programme de manipulation (2) (informatique)
(Annual Report, STACAN 11-201, Current Economic Analysis Division), for/23.01.74	
Traduction établie par Jean Fortier le 23.01.74. for/20.02.74	
Manitoba Telephone System	Manitoba Telephone System (3) (tél.)
(TS-1), gag/01.03.72	

manned	(engin spatial) habité, piloté, doté d'un équipage (2) (aviation)
(ACTERM), f.c./19.08.74	
mannequin	mannequin (2) (gén.)
Display forms (mannequins, etc.) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 942 33), for/10.10.74	Mannequins d'étalage (tous genres, etc.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 942 33), for/10.10.74
manpower	main-d'oeuvre (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
manpower adjustment programme	programme de reclassement des travailleurs (2) programme d'adaptation de la main- d'oeuvre (2) (m.-o.)
(Roch Blais, 15.10.73), tes/17.10.73	
(Canada Year Book 1974, chapter 8 on labour), mab/04.07.74	
(Annuaire du Canada 1974, chap. 8 sur le travail), mab/04.07.74	
manpower inventory	répertoire ou relevé des effectifs de la main-d'oeuvre (2) (pers.)
(TS-17), dub/23.08.73	
Manpower Manual	Guide de la main-d'oeuvre (2) (eng. stat.)
f.c./20.10.75	
Manpower Planning and Research Section	Section de la planification et de la recherche en main-d'oeuvre (2) (organig.)
Relève de "Administration Branch". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	
Manpower Research and Development Staff	Service de la recherche et du développement en statistiques de main-d'oeuvre (2) (organig.)
Relève de "Pensions Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	
manpower supply	ressources en main-d'oeuvre (2) (m.-o.)
(Canada Year Book 1974, chapter 8 on labour), mab/05.07.74	
(Annuaire du Canada 1974, chap. 8 sur le travail), mab/05.07.74	
manpower underutilization	sous-utilisation de la main-d'oeuvre (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
manual, staffing	manuel de dotation en personnel (2) (pers.)
(TS-17), dub/23.08.73	
manual central office	central manuel (2) (tél.)
(TS-1), gag/01.03.72	

manual skill	habileté/aptitude manuelle (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
manual switchboard	commutation manuelle (2) (tél.)
(TS-1), gag/01.03.72	
Manuals Unit	Sous-section des manuels (2) (organig.)
Relève de "Administrative Support Services Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	
manucure set, electric	onglier électrique (1) (prod.)
Onglier électrique complet avec 7 limes, râpe, ponceur, repousse-chair, etc. (Manufrance 1973, p. 557), for/24.06.75	
manufactured gas	gaz industriel (2) (comb.)
f.c./19.08.74	
manufacturer	constructeur (1) (informatique)
L'industrie de la péri-informatique est encore indépendante des grands constructeurs. (L'Expansion, septembre 1975, n° 88, p. 57), for/10.10.74	
manufacturers' agent	représentant de fabricants (2) (com.)
(Recensement du commerce de 1971), tes/15.08.73	
manufacturers of electric wire and cable	fabricants de fils et de câbles électriques (2) (C.A.E.)
(TS-5), laf/03.05.72	
manufacturers of electrical industrial equipment	fabricants de matériel électrique industriel (2) (C.A.E.)
(TS-5), laf/03.05.72	
Manufacturers of Electrical Industrial Equipment, 1974	Fabricants d'équipement électrique industriel, 1974 (2) (formul.)
Annual Census of Manufactures, Manufacturers of Electrical Industrial Equipment, 1974	Recensement annuel des manufactures, Fabricants d'équipement électrique industriel, 1974
Titre de la formule 5-3304-34.1 de STACAN, Division des industries manufacturières et primaires. gro/09.10.75	
manufacturers of household radio and television receivers	fabricants de radiorécepteurs et de téléviseurs ménagers (2) (C.A.E.)
(TS-5), laf/03.05.72	
manufacturers of industrial chemicals	fabricants de produits chimiques industriels (2) (C.A.E.)
(TS-5), laf/03.05.72	

**Manufacturers of Lighting
Fixtures, 1974**

Annual Census of Manufac-
tures, Manufacturers of
Lighting Fixtures, 1974

Titre de la formule 5-3304-68.1 de STACAN, Division des indus-
tries manufacturières et primaires. gro/09.10.75

**Fabricants d'appareils d'éclairage,
1974 (2) (formul.)**

Recensement annuel des manufac-
tures, Fabricants d'appareils
d'éclairage, 1974

**manufacturers of major appliances
(electrical and non-electrical)**

(TS-5), laf/03.05.72

**fabricants de gros appareils (élec-
triques ou non) (2) (C.A.E.)**

**Manufacturers of Miscellaneous
Electrical Products, N.E.S.,
1974**

Annual Census of Manufac-
tures, Manufacturers of
Miscellaneous Electrical
Products, N.E.S., 1974

Titre de la formule 5-3304-37.1 de STACAN, Division des indus-
tries manufacturières et primaires. gro/09.10.75

**Fabricants de produits électriques
divers N.C.A., 1974 (2) (formul.)**

Recensement annuel des manufac-
tures, Fabricants de produits
électriques divers N.C.A.,
1974

**Manufacturers of Mixed
Fertilizers, 1974**

Annual Census of Manufac-
tures, Manufacturers of
Mixed Fertilizers, 1974

Titre de la formule 5-3304-57.1 de STACAN, Division des indus-
tries manufacturières et primaires. gro/09.10.75

**Fabricants d'engrais composés, 1974
(2) (formul.)**

Recensement annuel des manufac-
tures, Fabricants d'engrais
composés, 1974

**Manufacturers of Paper Boxes
and Bags (Paper and
Plastics), 1974**

Annual Census of Manufac-
tures, Manufacturers of
Paper Boxes and Bags
(Paper and Plastics),
1974

Titre de la formule 5-3306-21.1 de STACAN, Division des indus-
tries manufacturières et primaires. gro/08.10.75

**Fabricants de boites en carton et
de sacs en papier et en plastique,
1974 (2) (formul.)**

Recensement annuel des manufac-
tures, Fabricants de boites en
carton et de sacs en papier et
en plastique, 1974

**Manufacturers of
Pharmaceuticals
and Medicines,
1974**

Annual Census of Manufac-
tures, Manufacturers of
Pharmaceuticals and Medi-
cines, 1974

Titre de la formule 5-3304-59.1 de STACAN, Division des indus-
tries manufacturières et primaires. gro/09.10.75

**Fabricants de produits
pharmaceutiques et de
médicaments, 1974 (2)
(formul.)**

Recensement annuel des manufac-
tures, Fabricants de produits
pharmaceutiques et de médica-
ments, 1974

**manufacturers of plastics and
synthetic resins**

(TS-5), laf/03.05.72

**fabricants de matières plastiques
et de résines synthétiques (2)
(C.A.E.)**

Manufacturers of Pre-Fabricated Buildings	Préfabrication de bâtiments (2) (formul.)
Annual Census of Manufacturers, Manufacturers of Pre-Fabricated Buildings (Wood-Frame Construction), 1974	Recensement annuel des manufactures, Préfabrication de bâtiments (charpentes en bois), 1974
Titre de la formule 5-3306-27.1 de STACAN, Division des industries manufacturières et primaires. gro/08.10.75	
Manufacturers of Small Electrical Appliances, 1974	Fabricants de petits appareils électriques, 1974 (2) (formul.)
Annual Census of Manufacturers, Manufacturers of Small Electrical Appliances, 1974	Recensement annuel des manufactures, Fabricants de petits appareils électriques, 1974
Titre de la formule 5-3304-30.1 de STACAN, Division des industries manufacturières et primaires. gro/09.10.75	
Manufacturers of Soap and Cleaning Compounds, 1974	Fabricants de savon et de produits de nettoyage, 1974 (2) (formul.)
Annual Census of Manufacturers, Manufacturers of Soap and Cleaning Compounds, 1974	Recensement annuel des manufactures, Fabricants de savon et de produits de nettoyage, 1974
Titre de la formule 5-3304-61.1 de STACAN, Division des industries manufacturières et primaires. gro/09.10.75	
Manufacturers of Structural Concrete Products, 1974	Fabricants d'éléments de structure en béton, 1974 (2) (formul.)
Annual Census of Manufacturers, Manufacturers of Structural Concrete Products, 1974	Recensement annuel des manufactures, Fabricants d'éléments de structure en béton, 1974
Titre de la formule 5-3304-47.1 de STACAN, Division des industries manufacturières et primaires. gro/09.10.75	
manufacturers of toilet preparations	fabricants de produits de toilette (2) (C.A.E.)
(TS-5), laf/03.05.72	
Manufacturers of Wooden Kitchen Cabinets, 1974	Fabricants d'armoires de cuisine en bois, 1974 (2) (formul.)
Annual Census of Manufacturers, Manufacturers of Wooden Kitchen Cabinets, 1974	Recensement annuel des manufactures, Fabricants d'armoires de cuisine en bois, 1974
Titre de la formule 5-3306-30.1 de STACAN, Division des industries manufacturières et primaires. gro/08.10.75	
manufacturers' selling price index	indice des prix de vente des fabricants (2) (hydr.)
(TS-4), gag/27.04.72	
Manufactures, Annual Census of	recensement annuel des manufactures (2) (enq. stat., ind.)
tes/09.11.73	

Manufacturing**Industries manufacturières (2)**
(organig.)

Relève de "Industrial Corporations Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

manufacturing**industrie(s) manufacturière(s)**
(secteur de la fabrication) (2)
(éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

manufacturing (chemical instruments)**fabrication (instruments chimiques)**
(2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

manufacturing (chemicals)**fabrication (produits chimiques)**
(2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

manufacturing (pharmaceutical)**fabrication (produits pharmaceutiques)** (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

Manufacturing and Primary Industries Division**Division des industries manufacturières et primaires**
(2) (organig.)

Relève de "Industry Statistics Branch". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

Manufacturing and Primary Industries Unit**Sous-section des industries manufacturières et primaires** (2)
(organig.)

Relève de "Operations Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

manufacturing industries**industries manufacturières** (1)
(C.A.E., écon.)

(TS-5), laf/03.05.72

Coût annuel moyen et proportion du salaire en 1969 dans les industries extractives, les industries manufacturières, le bâtiment et génie civil et l'électricité, gaz et eau. (ECOSTAT 24, p. 32), tes/28.08.73

**manufacturing milk a.c.
processing milk a.c.
industrial milk****lait de transformation** (3) (agr., aliment.)

As opposed to "fluid milk".

Selon M. David Fortin, du ministère de l'Agriculture, on ne parle plus de "lait industriel", mais seulement de "lait de transformation" dans les textes officiels, notamment dans des textes d'ententes fédérales-provinciales avec le Québec.
tes/07.05.74

(Bulletin des agriculteurs, février 1974, p. 20), tes/07.05.74

manufacturing profits**bénéfices de fabrication** (3)
(écon.)

(Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu), mab/21.06.74

manufacturing technology**techniques de fabrication** (2)
(éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

**Manufacturing Working Group on
Commodity Detail**

**Groupe d'étude des industries
manufacturières pour le détail
des marchandises (2) (gén.)**

(Minutes of Meeting of the Manufacturing Working Group on
Commodity Detail, Job No. 087780), tes/04.11.74

(Procès-verbal de la réunion du Groupe d'étude des industries
manufacturières pour le détail des marchandises, travail n
087780), tes/04.11.74

manure spreader

**épandeuse de fumier (2) (r. agr.,
rec. agr.)**

(TS-27), for/gag/28.11.73

manure spreader, box type

**épandeur de fumier genre caisse (2)
(agr.)**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item
542 331), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
542 331), for/10.10.74

map

carte (2) (gén.)

Charts and **Maps** (excl.
atlases) (I.C.C., STACAN
12-541, Item 894 1),
for/10.10.74

Cartes (sauf les atlas) (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 894 1),
for/10.10.74

map diagram

cartogramme (2) (stat.)

(IIS), f.c./19.08.74

Map Library

Cartothèque (2) (organig.)

Relève de "Spatial Organization Section". (Annuaire du
gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

map symbol

signe cartographique (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

maple product

produit de l'érable (2) (rec. agr.)

(TS-21), for/05.12.73

maple syrup

sirop d'érable (2) (aliment.)

(S.C.C., STACAN 12-502, Item
10 1 09), for/10.10.74

(C.T.P., STACAN 12-502, poste
10 1 09), for/10.10.74

mapmaker

cartographe (2) (physiogr.)

(Annuaire du Canada, 1974, chapitre 1 sur la physiographie),
mab/25.10.74

mapping

**cartographie, topographie (2)
(éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

mapping, computer

**cartographie informatique (2)
(informatique)**

Traduction fournie par Jean Fortier à l'occasion d'une demande
de renseignements par téléphone. js/15.01.75

mapping entry

**inscription à porter sur la carte
(2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

marble, glass	bille de verre (2) (constr.)
Glass balls and marbles (I.C.C., STACAN 12-541, Item 473 51), for/10.10.74	Boules et billes de verre (C.P.I., STACAN 12-541, poste 473 51), for/10.10.74
marble manufacturing	fabrication du marbre (marbrerie) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
margarine	margarine (2) (IPC)
(TS-21), for/05.12.73	
margarine oil	huile de margarine (2) (aliment.)
Oleo oil (margarine oil) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 391 32), for/10.10.74	Huile grasse végétale (huile de margarine) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 391 32), for/10.10.74
margin accounts	comptes de marge (2) (b.p.)
(TS-2), zak/01.12.75	
marginal	minime, négligeable (2) (gén.)
It is interesting to note that no dictionaries give this meaning, although it is frequently used. for/12.12.73	
The unemployment rate showed marginal variations over last month's. for/12.12.73	
marginal cost	coût marginal (2) (écon.)
(ACTERM, avril 1973), f.c./23.08.74	
marginal efficiency of investment	efficacité marginale de l'investissement (1) (macroécon.)
/ the market rate of interest, is also called the marginal efficiency of investment . (Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 65), zak/27.10.75	
Le taux de rendement de l'investissement marginal, posé égal au taux d'intérêt du marché, est aussi appelé efficacité marginale de l'investissement (Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 79), zak/27.10.75	
marginal firm	entreprise marginale (1) (écon.)
/ 164 entreprises disparaissent / la disparition de certaines entreprises marginales sous l'effet d'une conjoncture professionnelle moins favorable. (ECOSTAT 12, p. 18), tes/24.08.73	
marginal group	groupe marginal (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
marginal holding	exploitation marginale (1) (écon.)
Ceci est dû à d'assez fortes réévaluations des forfaits fiscaux / ainsi qu'à des phénomènes de structure (disparition d' exploitations agricoles, industrielles ou commerciales marginales) (ECOSTAT 16, p. 39), tes/27.08.73	

marginal multiplier

multiplicateur marginal (1)
(macroécon.)

/ and the **marginal multiplier** result is: / (Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 28), zak/27.10.75

/ et il en découle le **multiplicateur marginal** défini de la façon suivante: / (Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 40), zak/27.10.75

marginal productivity of capital

productivité marginale du capital
(1) (macroécon.)

/ and similarly for the **marginal productivity of capital**. (Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 41), zak/27.10.75

/ et de même pour la **productivité marginale du capital**. (Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 55), zak/27.10.75

marginal productivity of labour

productivité marginale du travail
(1) (macroécon.)

Each of the partial derivatives, itself a function of K and L, is to be interpreted as a marginal product. For the **marginal productivity of labour**. (Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 41), zak/27.10.75

On interprète chacune des dérivées partielles, qui est elle-même une fonction de K et de L, comme une productivité marginale. Ainsi la **productivité marginale du travail** sera: / (Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 55), zak/27.10.75

marginal propensity to consume

propension marginale à consommer
(1) (macroécon.)

(Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 19), zak/27.10.75

(Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 31), zak/27.10.75

marginal propensity to invest

propension marginale à investir (1)
(macroécon.)

Write the **marginal propensity to invest** / (Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 115), zak/27.10.75

La **propension marginale à investir** s'écrit: / (Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 136), zak/27.10.75

marginal propensity to save

propension marginale à épargner (1)
(macroécon.)

(Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 29), zak/27.10.75

(Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 31), zak/27.10.75

marginal propensity to spend

propension marginale à dépenser (1)
(macroécon.)

(Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 115), zak/27.10.75

(Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 137), zak/27.10.75

marginally employed (person who is)	personne marginalement occupée (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
mariculture	mariculture (1) (pêche)
/The Resource Utilisation Division/ provides assistance and incentives to create a viable aquaculture-mariculture industry. (STACAN, 11-202, Canada Year Book 1975, chapter 10.2.2), ver/21.04.75	
On tend actuellement à réserver le terme de mariculture aux projets de fertilisation globale de vastes régions océaniques. (Encyclopaedia Universalis, vol. 11, 1971, p. 1081), ver/21.04.75	
marina	port de plaisance, petit port (1) cité nautique (1) (marine)
Aménagement portuaire pour recevoir les embarcations de plaisance.	
Exemple: Un nouveau port de plaisance a été mis en eau dans le golfe de Bandel (Brèves nouvelles de France, 27-7-63, p. 26).	
Par extension, sorte de station de villégiature axée sur les sports nautiques.	
Exemple: La nouvelle cité nautique comprendra, en plus du port de plaisance, des bassins de natation, des restaurants, des boutiques ainsi qu'un vaste hôtel de villégiature.	
(Radio-Canada 124), f.c./31.10.75	
marine	génie maritime, professions marines (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
marine animal oil	huile d'animaux marins (2) (pêche)
Marine animal oils, refined, not deodorized (I.C.C., STACAN 12-541, Item 392 22), for/10.10.74	Huiles d'animaux marins, raffinées, non désodorisées (C.P.I., STACAN 12-541, poste 392 22), for/10.10.74
marine cable	câble sous-marin (2) (hydr.)
(TS-4), gag/27.04.72	
marine cookery and stewarding	cuisine et distribution des vivres en mer (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
marine cooking	cuisine en mer (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
marine diesel	diesel marin (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
marine diesel for longliner fisherman	diesel marin pour la pêche hautière à la palangre (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
marine diesel mechanics	mécanique des diesels marins (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	

marine electrical practice	formation pratique en électricité marine (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
marine electrician	électricien de marine (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
marine electronic technician	technicien en électronique marine (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
marine electronics	électronique marine (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
marine engine	moteur marin (2) (mach.)
Marine Engines, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 592 7), for/10.10.74	Moteurs marins, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 592 7), for/10.10.74
marine engineering	génie maritime; mécanique maritime (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
marine engineering (trade school)	mécanique maritime (école de métiers) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
marine engineering cadet	aspirant mécanicien de marine (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Marine Environment Protection Committee	Comité pour la protection du milieu marin (3) (organisme, environnement)
(STACAN 11-202F, Annuaire du Canada 1974, chap. 1.5.3), ver/05.06.75	
marine hardware	quincaillerie de navigation (2) (marine)
Marine and rigging hardware (I.C.C., STACAN 12-541, Item 465 17), for/10.10.74	Quincaillerie de navigation et de gréement (C.P.I., STACAN 12-541, poste 465 17), for/10.10.74
marine mechanics and small powered	mécanique maritime et petit moteur (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
marine navigation	navigation maritime (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
marine plant	plante marine (2) (gén.)
Irish Moss, Sea Grasses and Other Sea Plants (marine plants) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 219 5), for/10.10.74	Mousse d'Irlande, herbes et autres plantes aquatiques (plantes marines) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 219 5), for/10.10.74

marine park	parc de littoral (2) (physiogr.)
(Annuaire du Canada, 1974, chapitre 1 sur la physiographie), mh/21.11.74	
marine products processing	traitement et transformation des produits de la mer (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
marine school	école de marine (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
marine science	sciences de la mer (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
marine sciences	sciences de la mer (2) (rech. scient.)
(TS-16A), gag/26.06.73, for/09.01.75	
marine technology	technologie maritime (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
marines	fusiliers marins, soldats d'infanterie de marine (1) (milit.)
Soldats de l'infanterie de marine aux Etats-Unis.	
Observation: Le mot anglais marines figure cependant au Robert et au Larousse. (Radio-Canada 204, 1968), f.c./31.10.75	
marital status	état matrimonial (2) (dém., rec., NEPA)
Marital status: (i.e. single, married, widowed and divorced). Totals shown under the heading "Married" include all married persons whether living together or living apart for any reason unless a divorce has been obtained. (STACAN 94-777, Introduction), tes/10.09.74	Etat matrimonial (c.-à-d. célibataire, marié, veuf et divorcé). Le total "Mariés" comprend toutes les personnes dont le conjoint est vivant, qu'elles vivent ensemble ou qu'elles soient séparées pour quelque raison que ce soit, à moins d'avoir obtenu un divorce. (STACAN 94-777, Introduction), tes/10.09.74
Maritime Marshland Rehabilita- tion Administration	Administration de l'assainissement des terrains marécageux des provinces maritimes (3) (organisme)
f.c./19.08.74	
Maritime Telegraph & Telephone Company Ltd.	Maritime Telegraph & Telephone Company Limited (3) (tél.)
(TS-1), gag/01.03.72	
mark-in entry	réponse codée (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
mark a test, to	corriger un test (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	

mark sensing	méthode électrographique (2) (gén.)
(DDM), f.c./19.08.74	
mark sensing devices	dispositifs de détection des repères optiques (2) (informatique)
(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75	
(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75	
marker	borne (2) (constr., routes)
Monuments, Bases and Markers , Semi-Finished (I.C.C., STACAN 12-541, Item 471 2), for/10.10.74	Monuments, piédestaux et bornes , semi-finis (C.P.I., STACAN 12-541, poste 471 2), for/10.10.74
marker a.c. marking pencil	marqueur (1) (prod.)
Marqueurs à pointe de feutre de 3 mm. Marquent de façon quasi indélébile sur papier, plastique, verre, faïence. Séchage instantané. (Manufrance 1973, p. 633), for/25.06.75	
Markers , felt, fibre and synthetic tipped (I.C.C., STACAN 12-541, Item 902 41), for/10.10.74	Marqueurs , avec pointes en feutre, en fibre ou en matériel synthétique (C.P.I., STACAN 12-541, poste 902 41), for/10.10.74
marker radiobeacon	radiobalise (2) (télécommun.)
Marker radiobeacons , with a range of 10 nautical miles, do not have a characteristic Morse identifier, but can be identified only by the operating frequency. They operate continuously, transmitting half-second dashed for 13 1/2 seconds then remaining silent for one and a half seconds. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74	
Les radiobalises , d'une portée de 10 milles marins, n'ont pas d'indicatif caractéristique morse et leur seul mode d'identification est leur fréquence de fonctionnement. Elles fonctionnent continuellement, émettant une série de traits d'une demi-seconde pendant 13 1/2 secondes, après quoi il est prévu une seconde et demie de silence. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74	
market, credit	marché du crédit (2) (écon., fin.)
(STACAN 13-002, 1er tr., 1974, p. VII), js/18.11.74	
market garden	jardin maraîcher (2) (agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
market gardener	maraîcheur (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
market instruments	instruments du marché (2) (écon., fin.)
(STACAN 13-002, 1er tr., 1974, p. IX), js/18.11.74	
market prices, at	aux prix du marché (2) (écon.)
(STACAN 13-001, p. 48), cs/17.07.73	

market research **étude des marchés (2) (écon.)**
Traduction proposée par Michel Cardin. js/25.11.74
Voir **market study**.

market segment **segment du (de) marché (1) (écon.)**
Autre **segment du marché** de la reprographie par photocopie qui semble assez prometteur: celui de la reproduction des plans. (L'Expansion, septembre 1975, n° 88, p. 75), for/10.10.74

market sharing quota **contingent de mise en marché (2) (agr.)**
(Téléphone au BT Agriculture) fm/09.04.74

market study **étude de marché (1) (écon.)**
Les études de demande sont finalement assimilables à des **études de marché** / (INSEE M23, p. 8), for/21.09.73

market valuation of assets **valeur marchande de l'actif (2) (écon., fin.)**
(STACAN 61-006, 2nd Quarter, 1973, p. 3), js/15.11.74

market value **valeur marchande (2) (écon.)**
CN, f.c./19.08.74

market wage **salaire d'activité (2) (écon.)**
The above considerations lead to a model in which the economic determinants of market labour input of an individual family member are family income, the **market wage** of the individual considered and of other family members, and the "home wage" of the individual and other family members. (STACAN 13-541, 1967, p. 54)
Terme adopté à l'occasion de la traduction du document susmentionné. tes/15.07.73

market work **travail actif (2) (écon.)**
Work for married women constitutes both "home work" and **market work**. An increase in income will lead to a decrease in work broadly defined to include home and market work. (STACAN 13-541, 1967, p. 53 and 54)
Terme adopté à l'occasion du document susmentionné. tes/15.07.73

marketable securities **valeurs négociables (2) valeurs réalisables (2) (fin.)**
(STACAN 11-003, 49 (9), septembre 1974, p. 94), js/25.11.74
(Corporation Financial Statistics, Job No. 869238), car/11.12.75

marketable stocks **stocks commercialisables (2) r. agr.)**
(TS-27), for/gag/28.11.73

marketed in volume **vendu, commercialisé (en grandes quantités) (2) (r. agr.)**
(TS-27), for/gag/28.11.73

marketing	commercialisation (technique(s) commerciale(s), marketing) (2) (éduc., écon.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Recherche des stratégies commerciales les plus efficaces, et contrôle des opérations lancées en exécution de la stratégie choisie. (Comité d'étude des termes techniques français)	
Les deux premières traductions ont été entérinées par la Biennale de Menton en 1971. (Radio-Canada 330, 1973), f.c./19.08.74	
marketing administration	gestion et commercialisation (administration et marketing) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
marketing and sales	commercialisation et vente (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
marketing boards and agencies	offices et agences de mise en marché (2) (r. agr.)
(TS-21), for/05.12.73	
marketing in the hospitality industry	commercialisation dans l'hôtellerie (dans l'industrie hôtelière) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
marketing management	gestion des marchés (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
marketing research	étude des marchés (2) (écon.)
f.c./19.08.74	
Marketing Services Field	Secteur des services de diffusion et de promotion (2) (organig.)
Relève de "Statistics Canada". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	
Marketing Studies	Etudes d'utilisation (2) (organig.)
Traduction adaptée. Utiliser avec prudence ailleurs.	
We have agreed to his request and have appointed him Associate Director, Marketing Studies , in the Merchandising and Services Division, effective November 1. (Memorandum from S. Ostry to Assistant Chief Statisticians, Directors General and Directors, Job No. 331581, File D-10000), tes/03.10.74	
Nous nous sommes rendus à sa demande et l'avons nommé directeur associé, Etudes d'utilisation , de la Division du commerce et des services. Sa nomination entre en vigueur le 1er novembre. (Note de service de S. Ostry aux statisticiens en chef adjoints, directeurs généraux et directeurs, travail 331581, dossier D-10000), tes/03.10.74	
marking device	article de marquage (2) (prod.)
Stamps, Daters and Other Marking Devices (I.C.C., STACAN 12-541, Item 903 1), for/10.10.74	Timbres, dateurs et autres arti- cles de marquage (C.P.I., STACAN 12-541, poste 903 1), for/10.10.74

marking pencil a.c. marker

crayon-feutre (2) (rec.)
marqueur (1) (prod.)

(TS-21), for/05.12.73

Marqueurs à pointe de feutre de 3 mm. Marquent de façon quasi indélébile sur papier, plastique, verre, faïence. Séchage instantané. (Manufrance 1973, p. 633), for/25.06.75

marking the test

correction du test (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

marine fisheries a.c. ocean fisheries

pêche(s) maritime(s) (1) (pêche)

In Quebec, the provincial government manages both **marine** and **freshwater fisheries** / (STACAN 11-202, Canada Year Book 1975, chapter 10.2), ver/17.04.75

Pêche maritime, pêche exercée en mer ou sur le littoral de la mer. (G.L.E., t. 8, 1963, p. 274), ver/17.04.75

Les pêches mondiales se répartissent en **pêches maritimes** (mers et océans) et en pêches continentales en eau douce (rivières, fleuves et lacs). (Encyclopaedia Universalis, vol. 12, 1972, p. 658), ver/17.04.75

marine product

produit marin (2) (pêche)

(S.C.C., STACAN 12-502, Item 04 8), for/10.10.74

(C.T.P., STACAN 12-502, poste 04 8), for/10.10.74

marmalade

marmelade (2) (aliment.)

Marmelades, canned (S.C.C., STACAN 12-502, Item 07 8 81), for/10.10.74

Marmelades, en boîtes (C.T.P., STACAN 12-502, poste 07 8 81), for/10.10.74

maroon dyestuff

matière colorante au marron (2)
(chimie)

Red and **maroon dyestuffs** and polycyclics (I.C.C., STACAN 12-541, Item 428 142 6), for/10.10.74

Matières colorantes et polycycliques au rouge et au **marron** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 428 142 6), for/10.10.74

maroon pigment

pigment marron (2) (chimie)

Red and **maroon pigments**, inorganic (I.C.C., STACAN 12-541, Item 428 215), for/10.10.74

Pigments rouges et **marron**, inorganiques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 428 215), for/10.10.74

marriage preparation courses

cours de préparation au mariage
(2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

marriage related

apparenté par alliance (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

marriageable population

population mariable (1) (dém.)

(INSEE D17, p. 12), for/19.08.74

married	personnes mariées (2) (dém.)
The "married" classification in these tables includes all married persons whether living together or living apart unless a divorce has been obtained. Age classifications are based on the number of completed years of age at last birthday prior to June 1, 1971. Respondents were asked to report their month and year of birth which was converted by mechanical means to age at last birthday. (STACAN 92-730, Introduction), tes/28.10.74	Dans ces tableaux, les personnes mariées comprennent toutes les personnes mariées, qu'elles vivent ensemble ou qu'elles soient séparées, sauf si un divorce a été obtenu. L'âge est exprimé en nombre d'années révolues au dernier anniversaire avant le 1er juin 1971. Les recensés devaient indiquer le mois et l'année de leur anniversaire, renseignement qui était ensuite converti par des moyens mécanographiques en âge au dernier anniversaire. (STACAN 92-730, Introduction), tes/28.10.74
married quarters	logements pour militaires mariés (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
married sound	son associé (à l'image) (1) (radiodiff.)
Son qui existe sur le même support que l'image. (Radio-Canada 216, 1968), f.c./19.08.74	
marsh	marais (2) (r. agr., rec. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
marshall, provincial fire	directeur provincial des incendies (3) (gén.)
The provincial authority will submit to the Department of National Health and Welfare one copy of the plans and required information marked with dated approval of the provincial or territorial hospital authority having jurisdiction; and similarly a dated approval by the Provincial Fire Marshall or the delegated hospital fire protection authority is required. (Dept. of National Health and Welfare, Canadian Building Standards and Guide Material for Hospitals and Health Facilities, 1965, p. 9), mcb/26.09.74	
L'autorité provinciale adressera un exemplaire au ministère de la Santé nationale et du Bien-être social, ainsi que les renseignements requis avec la date d'approbation de l'autorité hospitalière compétente de la province ou du territoire; à cela viendra s'ajouter l'approbation datée du directeur provincial des incendies , ou de l'autorité hospitalière responsable de la protection contre les incendies. (Ministère de la Santé nationale, Normes canadiennes et guide de construction des hôpitaux et des établissements sanitaires, 1965, p. 7), mcb/26.09.74	
marshalling yard	cour de triage (2) (ch. fer)
(MAEE), f.c./19.08.74	
Martinique	Martinique (2) (pays)
(TS-11), gag/08.12.72	
maskara	rimmel (2) (esthét.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 801 26), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 801 26), for/10.10.74

masking tape (I.C.C., STACAN 12-541, Item 904 621), for/10.10.74	ruban cache (2) (constr.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 904 621), for/10.10.74
mason insulator (TS-13A), car/for/30.12.74	maçon et isolateur (2) (éduc.)
masonry, lathing and trowel trades (TS-13A), car/for/30.12.74	maçonnerie, lattage et truellage (2) (éduc.)
mass media Le système social des mass media , le type de culture dont il est porteur / (Encyclopaedia Universalis, vol. 10, p. 596), hb/01.05.74 Les dépenses d'éducation dépassent de loin ce total si l'on ajoute aux dépenses publiques d'enseignement (qui se sont chiffrées, cette même année, à 132 milliards de dollars) les sommes consacrées dans d'autres secteurs à des activités de formation, le prix des programmes éducatifs diffusés par les moyens d'information de masse , les dépenses éducatives privées, etc. (Edgar Faure, Apprendre à être, Fayard-Unesco, 1972, p. 13), tes/23.06.74	mass media (1) (gén.) moyens d'information de masse (3) (gén.)
mass media studies (TS-13A), car/for/30.12.74	études des mass media (2) (éduc.)
mass migration (DDM), f.c./19.08.74	migration massive (2) (dém.)
mass spectrometer (Dictionnaire technique, anglais-français, Energie Atomique du Canada Limitée) Un spectromètre de masse est un appareil qui, sous vide élevé, fait correspondre à chacune des masses des éléments d'un corps (atomes, molécules, fraction ou association de molécules, radicaux ...), après ionisation, une indication chiffrée renseignant sur la présence et les quantités relatives des éléments constitutifs de ce corps. (Encyclopaedia Universalis, Volume 15). tou/07.11.75	spectromètre de masse (3) (chimie)
mass unemployment (ECO), f.c./19.08.74	chômage généralisé (2) (trav.)
masseur (TS-13A), car/for/30.12.74	masseur (2) (éduc.)
master (ferry) (TS-13A), car/for/30.12.74	capitaine de transbordeur (2) (éduc.)
master (foreign going) (TS-13A), car/for/30.12.74	capitaine au long cours (2) (éduc.)
master (home trade) (TS-13A), car/for/30.12.74	capitaine de caboteur (2) (éduc.)

master antenna

antenne (réceptrice) commune/collective (1) (TV)

Antenne réceptrice qui sert à capter les signaux de télévision pour tous les récepteurs d'un hôtel, d'un hôpital, d'un immeuble groupant plusieurs logements, etc. (Radio-Canada 301, 1972). f.c./19.08.74

Master Batch Directory List

Liste du répertoire principal des
lots (2) (inf.-NEPA)

Titre du Rapport 31 de la nouvelle enquête sur la population active. bou/24.09.74

master card

carte maitresse, carte de base (2)
(stat.)

(IIS). f.c./19.08.74

master company

entreprise clé (2) (EPV)

Ne pas parler d'entreprise mère, traduction réservée, dans le cadre de l'EPV, à Parent Company. hb/22.03.74

master company number

numéro clé (2) (EPV)

Traduction employée par les fonctionnaires francophones du
Bureau régional de l'EPV à Montréal. hb/22.03.74

master control

contrôle central (2) (rec.)

(TS-21). for/05.12.73

master control file

fichier du contrôle central (2)
(rec.)

(TS-21), for/05.12.73

master control log

registre du contrôle central (2)
(rec.)

(TS-21). for/05.12.73

master file

**fichier principal (2) (rec.,
EPV/EPS)**

(TS-21). for/05.12.73

master file of transmittal slips

dossier principal des fiches
d'accompagnement (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

Master International Frequency Register

Registre international des
fréquences (2) (télécommun.)

The IFRB is notified of frequency assignment for technical examination and for inclusion / in the **Master International Frequency Register** / (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications),
mab/18.12.74

L'IFRB en est informé et, après examen technique, les inscrit avec les dates d'entrée en service au **Registre international des fréquences**. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications). sub/18.12.74

master list of EA's

liste maitresse des S.D. (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

master listing file	fichier principal de listage (2) (NEPA)
(TS-26), for/21.11.73	
master of art	maitre ès arts (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
master of sciences	maitre ès sciences (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Master of the Royal Canadian Mint	directeur de la Monnaie royale canadienne (3) (gén.)
(Daily Checklist of Government Publications, September 3, 1975, No. 169), for/10.09.75	
(Liste quotidienne des publications fédérales, 3 septembre 1975, n° 169), for/10.09.75	
master profile control list	liste maitresse de contrôle des profils (2) (EPV/EPS)
(TS-21), for/05.12.73	
master training	formation supérieure (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
master 350 h.t.	capitaine de caboteur de 350 tonnes (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Master Workbook	cahier d'exercice principal (2) (NEPA)
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
master's degree	maitrise (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
masthead	cartouche (n.m.) (2) pavé de rédaction (3) (imprim.)
(Howard Smith Dictionary), f.c./19.08.74	
(Translatio, novembre 1967), f.c./31.10.75	
mat	matrice (2) (imprim.) napperon (3) (gén.) garde-nappe (2) tapis de pied (2) paillason (2) (prod.) tapis de sol (2) (sport)
Plates (vignettes) and mats ; / (Tax News, Volume 8, Government of Quebec, Department of Revenue), for/02.05.75	
/ des plaques, vignettes et matrices ; / (Nouvelles fiscales, volume 8, n° 5, Gouvernement du Québec, ministère du Revenu), for/02.05.75	
Cette catégorie comprend également les fabricants d'objets divers en papier tels que: gobelets, tablettes à écrire, enveloppes, napperons , etc.; / (Le Papetier, mini-cahier, septembre-octobre, 1975, n° 2, p. 6), for/06.10.75	

Table sets and dresser covers, scarves, mats , doilies and similar articles, textile (I.C.C., STACAN 12-541, Item 847 13), for/10.10.74	Tapis de table et dessus de buffet, napperons, garde-nappe et articles semblables, en matière textile (C.P.I., STACAN 12-541, poste 847 13), for/10.10.74
Rugs, Mats and Runners (I.C.C., STACAN 12-541, Item 841 2), for/10.10.74	Carpettes, tapis de pied et chemins (C.P.I., STACAN 12-541, poste 841 2), for/10.10.74
Fur Plates, Mats and Linings, Dressed or Dyed (I.C.C., STACAN 12-541, Item 313), for/10.10.74	Moquettes, paillassons et doublures en fourrure, apprêtés ou teints (C.P.I., STACAN 12-541, poste 313), for/10.10.74
Mats , athletic (gym) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 832 231), for/10.10.74	Tapis de sol , d'athlétisme (gym) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 832 231), for/10.10.74
mat, rubber	carpette de caoutchouc (2) (auto.)
Rubber Mats for Automobiles (I.C.C., STACAN 12-541, Item 962 3), for/10.10.74	Carpettes de caoutchouc pour automobiles (C.P.I., STACAN 12-541, poste 962 3), for/10.10.74
match	couplage (2) (EPV/EPS)
(TS-21), for/05.12.73	
match, to	apparié (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
match block	bloc pour allumettes (2) (gén.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 339 941), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 339 941), for/10.10.74
match splints	bois pour allumettes (2) (gén.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 339 942), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 339 942), for/10.10.74
Matched Addition - rejected	Addition appariée; rejeté (2) (NEPA)
Un des messages d'erreur du Rapport 10 de la nouvelle enquête sur la population active. tes/13.09.74	
1) Matched Addition - rejected (means) "Listing number already used" (and action required is:) "Verify transaction code & resubmit using a different listing number". (Job No. 704426, File D-41200), tes/13.09.74	
1) Addition appariée; rejeté (signifie) "Numéro de liste déjà utilisé" (et l'intervention requise est la suivante:) "Vérifiez le code de transaction et utilisez un numéro de liste différent". (travail 704426, dossier D-41200), tes/13.09.74	
matching	appariement (1) (stat.)
/ l'informatique n'a pas encore résolu les problèmes de software (appariement de bande /) (ECOSTAT 12, p. 64), tes/24.08.73	
matching chair	fauteuil assorti (2) (prod.)
Stationary living room furniture, chesterfields, sofas and matching chairs (excl. dual purpose or convertible furniture), upholstered (I.C.C., STACAN 12-541, Item 741 31), for/10.10.74	Meubles de salle de séjour, non transformables, canapés, sofas, fauteuils assortis (sauf les meubles à double usage ou transformables), rembourrés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 741 31), for/10.10.74

matching grants

subventions à parité, subventions
paritaires, parallèles (2) (fin.)

(BT-93, p. 88), f.c./19.08.74

Material Management Section

Section de la gestion du matériel
(2) (organiq.)

Relève de "Administration". (Annuaire du gouvernement, automne 1974). hb/01.10.74

material arts

arts des tissus et filés, tissage
et filature (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

material clerk (general
instruments)

commis au matériel (instruments en
général) (2) (éduc.)

(TS-13A). car/for/30.12.74

materials

matières, matériaux (2) (hydr.)

(TS-4), qag/27.04.72

materials and supplies used

matières et fournitures utilisées
(2) (formul., ind.)

tes/23.08.73

materials handling

manutention (manutention des
matières et matériaux) (2)(éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

materials handling tool, hand

outil de manipulation (2) (constr.)

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 753 1), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
753 1), for/10.10.74

materials science

science des matériaux (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

materials technology

technique des matériaux (2) (éduc.)

(TS-13A). car/for/30.12.74

materials testing

épreuve des matériaux (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

maternity benefit

```

prestations de maternité (2)
  (ass.-chôm.)

```

Maternity benefit is available for 8 weeks before confinement, the week of confinement and 6 weeks after, to women who are major attachment claimants. They must also have been attached to the labour force at least 10 of the 20 weeks prior to the 30th week before the expected date of confinement. (STACAN 73-001, nov. 1974, p. 20), fm/05.03.75

Des **prestations de maternité** sont versées aux femmes de la première catégorie pour les huit semaines qui précèdent l'accouchement, pour la semaine de l'accouchement et pour les six semaines qui suivent. Ces femmes doivent aussi avoir été actives pendant au moins 10 des 20 semaines qui précèdent la 30e semaine antérieure à la date prévue de l'accouchement. (STACAN 73-001, nov. 1974, p. 20),
fm/05.03.75

mathematical physics (TS-13A), car/for/30.12.74	physique mathématique (2) (éduc.)
mathematical technology (TS-13A), car/for/30.12.74	techniques mathématiques (2)(éduc.)
mathematics (TS-13A), car/for/30.12.74	mathématiques (2) (éduc.)
mathematics for heating (TS-13A), car/for/30.12.74	mathématiques thermiques (2)(éduc.)
Mathematics Group One of the occupational groups in the Scientific and Professional Category. (Canada Gazette, March 20, 1967), tes/07.03.75	Groupe: Mathématiques (3) (pers.)
matrice Plates, Type, Matrices for Printing Industries Machinery (I.C.C., STACAN 12-541, Item 526 5), for/10.10.74	matrice (2) (imprim.) Clichés, caractères et matrices de machines d'imprimerie (C.P.I., STACAN 12-541, poste 526 5), for/10.10.74
matriculants (TS-13A), car/for/30.12.74	élèves ayant leur "matriculation" (2) (éduc.)
matriculation, junior (TS-13A), car/for/30.12.74	"junior matriculation" ou immatriculation (2) (éduc.)
matriculation, senior (TS-13A), car/for/30.12.74	"senior matriculation" ou immatriculation supérieure (2) (éduc.)
matriculation fees (TS-13A), car/for/30.12.74	frais de "matriculation", d'immatriculation (2) (éduc.)
matrimonial action An action relating to the rights and obligations of marriage. (Survey of Civil Statistics, Cataloguers Manual, STACAN 1974), car/10.12.75 Action portant sur les droits et les obligations en régime matrimonial (mariage). (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du catalogueur, STACAN 1974), car/10.12.75	action ou cause matrimoniale (2) (judic.)
matrix, financial flows (STACAN 13-002, 1er tr., 1974, table des matières), js/15.11.74	matrice des flux financiers (2) (écon., fin.)

matrix header	en-tête de matrice (2) (inf.-CANSIM)
Matrix Header (En-tête de matrice): L'en-tête de matrice contient les renseignements concernant toutes les données simples et toutes les séries de la matrice. Voir Section 3.3, "ADD MATRIX".	
Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à l'été 1974. bou/04.10.74	
matrix note	note de matrice (2) (informatique)
Genre de renvoi en informatique. Renseignement fourni par Dianne Bouchard. dum/04.10.75	
matrix paper	papier à matrices (2) (papier)
Matrix paper and board (S.C.C., STACAN 12-502, Item 35 2 85), for/10.10.74	Papier et carton à matrices (C.T.P., STACAN 12-502, poste 35 2 85), for/10.10.74
mattress, cotton felt	matelas en feutre de coton (2) (ameubl.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 747 22), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 747 22), for/10.10.74
mattress, foam rubber	matelas en caoutchouc-mousse (2) (ameubl.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 747 232), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 747 232), for/10.10.74
mattress, foam plastic	matelas en plastique spongieux (2) (ameubl.)
Mattresses, foam plastic and foam rubber (I.C.C., STACAN 12-541, Item 747 23), for/10.10.74	Matelas, en plastique spongieux et en caoutchouc-mousse (C.P.I., STACAN 12-541, poste 747 23), for/10.10.74
mattress, spring filled	matelas à ressorts (2) (ameubl.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 747 21), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 747 21), for/10.10.74
mattress making	matelasserie (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
mattress pad	piqué pour matelas (2) (prod.)
(Publicité de Miracle Mart, Le Droit, le 04.10.74), laf/04.10.74	
mattresses	matelas (2) (IPC)
(TS-21), for/05.12.73	
mature, to	mûrir (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
matured endowments	assurance-dotation échue (2) (écon., fin.)
(STACAN 11-003, 49 (9), September 1974, p. 109), js/25.11.74	
(Dictionnaire économique et financier, Eugène Lafond, éd. de l'Homme, Ottawa, 1972), car/10.01.76	

matured securities outstanding	titres échus en circulation (2) (fin.)
tes/23.08.73	
matured wine	vin mûri (2) (aliment.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 172 2), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 172 2), for/10.10.74
maturities	émissions (de valeurs mobilières) venant à échéance (2) (b.p.)
(TS-2), zak/20.11.73	
maturities, other	autres titres, répartis selon l'échéance (2) (fin.)
(STACAN 11-003, 49 (9), septembre 1974, p. 105), js/25.11.74	
maturity	maturité (2) (profils)
(TS-19A), for/15.03.74	
maturity	à échéance (1) (com.)
Effet de commerce ou d'une police d'assurance qui arrive à terme, c'est-à-dire à la date où le paiement des sommes garanties devient exigible. (Cf. J.-P. de Grandpré, Vocabulaire bilingue des assurances sur la vie, p. 16). (Radio-Canada 248, 1970), f.c./31.10.75	
maturity, year of	année d'échéance (2) (fin.)
tes/24.08.73	
maturity of assets, realized gains on sale or	gains réalisés sur vente ou échéance d'actif (2) (écon., fin.)
(STACAN 61-006, 2nd Quarter 1973, p. 16-17), js/18.11.74	
maturity schedule, heavy	échéancier chargé (2) (écon., fin.)
The high retirement rate can be attributed to a heavy maturity schedule for provincial bonds held by non-residents during the second quarter and to a relatively high rate of early retirements during the second and fourth quarters. (STACAN 67-201, 1971, p. 16-17), js/29.11.74	
matzo	matzo (2) (aliment.)
Matzos (unleavened bread) and matzo products (S.C.C., STACAN 12-502, Item 06 4 30), for/10.10.74	Matzo (pain sans levain) et pro- duits semblables (C.T.P., STACAN 12-502, poste 06 4 30), for/10.10.74
Mauritania	Mauritanie (1) (pays)
(TS-11), gag/08.12.72	
Mauritius	Maurice (île) (1) (pays)
(TS-11), gag/08.12.72	
maximization, optimization	optimisation (1) (gén.)
Avec l'apparition et l' optimisation extrêmement rapide des performances des mini et des micro-ordinateurs, l'informatique est en passe de faire une nouvelle percée qui sera sans doute encore plus spectaculaire que celle qui a suivi son apparition. (L'Expansion, septembre 1975, n° 88, p. 48), for/10.10.74	

maximum, minimum

Selon l'Académie des sciences de France, les mots **maximum** et **minimum** sont des substantifs masculins et prennent un **s** au pluriel: un **maximum**, des **maximums**; un **minimum**, des **minimums**. Adjectivement, on utilise **maximal**, **minimal**, qui suivent la règle des adjectifs en **-al**: un tarif **maximal** ou **minimal**; des tarifs **maximaux** ou **minimaux**; -une température **maximale** ou **minimale**; des températures **maximales** ou **minimales**.

Observations: 1. Cette règle est la plus simple et nous espérons qu'elle se généralisera.

2. On trouve encore parfois: des **maxima**, des **minima** en concurrence avec des **maximums**, des **minimums**; on trouve aussi: une température **maximum**, des températures **maximums** et rarement une température **maxima**, des températures **maxima**.

(Radio-Canada 331, 1973), f.c./31.10.75

maximum and minimum room rates

tarif maximum et tarif minimum par chambre (2) (tourisme)

(TS-10A), gag/08.08.73

maximum load

charge utile (1) (transp., gén., enq. stat.)

Trafic des véhicules gros porteurs (**charge utile** supérieure ou égale à 6,5 tonnes). (ECOSTAT 21, mars 1971, p. 49), for/25.09.75

Voitures particulières et commerciales, camionnettes (**charge utile** inférieure à 1 tonne) / (INSEE E14, p. 27), for/22.10.73

mayonnaise

mayonnaise (2) (aliment.)

Mayonnaise and salad dressings, n.e.s. (S.C.C., STACAN 12-502, Item 09 7 80), for/10.10.74

Mayonnaise et vinaigrettes, n.d.a. (C.T.P., STACAN 12-502, poste 09 7 80), for/10.10.74

MBO (Management By Objectives)

G.P.O. (gestion par objectif)(3) (gén.)

(Treasury Board, Operational Performance Measurement, Vol. I, p. 2), f.c./19.08.74

MCD

M.D.C. (2) (stat.)

months for cyclical dominance

mois à dominance cyclique

The **MCD**, or Month for Cyclical Dominance, in a table containing seasonally adjusted series, indicates the smallest span of months for which the average percent change without regard to sign in the trend cycle is greater than that in the irregular factor. For the smoothest series the **MCD** is 1, for the most erratic series it is 6. Applying a moving average of the period equal to the **MCD** tends to smooth irregular movements which may obscure the underlying trend. (STACAN 11-003, 49 (9), September 1974, Front Page), js/25.11.74

MCP

MCP (2) (chimie)

Methyl chlorophenoxyacetic (**MCP** or **MCPA**) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 414 38), for/10.10.74

Acide méthyl-chlorophénoxyacétique (**MCP** ou **MCPA**) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 414 38), for/10.10.74

MCPA

MCPA (2) (chimie)

Methyl chlorophenoxyacetic (**MCP** or **MCPA**) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 414 38), for/10.10.74

Acide méthyl-chlorophénoxyacétique (**MCP** ou **MCPA**) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 414 38), for/10.10.74

m.d.	docteur en médecine (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
meadow	pré, prairie (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
meadow fescue	fétuque (m. ou f.) des prés (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
meadow-grass	pâturin (1) (agr.)
Par sa polyvalence d'action sur pratiquement toutes les mauvaises herbes annuelles graminées (vulpin, ray-grass, agrostide, pâturin , folle-avoine) et dicotylédones (dont matricaire, véronique, alchemille, coquelicot, bleuet et bien d'autres), HERBALT assure la maîtrise de n'importe quel type d'infestation. (Marchés agricoles alimentaires et fonciers, 15 mai 1975, n° 10715, p. 12), for/23.09.75	
meal	semoule (2) (agr.)
Cereal grains (including seed, flour, meal and cereal preparations) (S.C.C., STACAN 12-502, Item 06), for/10.10.74	Grains de céréales (y compris les semences, la farine, la semoule et les préparations à base de céréales) (C.T.P., STACAN 12-502, poste 06), for/10.10.74
meal allowance	indemnité de repas (1) (pers.)
Montant d'argent accordé à une personne pour la défrayer de son repas dans certaines circonstances: heures supplémentaires, déplacement, etc. (Radio-Canada 188, 1967), f.c./19.08.74	
meal analysis (fish products)	analyse de la farine de poisson (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
mealybug	cochenille (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
mean length of life a.c. expectation of life at birth, life expectancy at birth	espérance de vie à la naissance (1) vie moyenne (1) durée de vie moyenne (1) (dém.)
The expectation of life at birth is also called the mean length of life . (United Nations, Multilingual Demographic Dictionary, English Section, 1958, p. 30, para. 433.4), ver/08.07.75	
L' espérance de vie à la naissance (âge 0) s'appelle aussi la vie moyenne . (INSEE, ANSTAT 1972, p. 33), ver/08.07.75	
/ l'espérance de vie à la naissance (ou durée de vie moyenne) de la génération masculine française née en 1840 était de 38 ans. (G.L.E., t. 7, 1963, p. 530), ver/10.07.75	
mean length of stay	durée moyenne du séjour (2) (hyg. ment.)
(STACAN 83-204, 1970), fm/11.06.74	

mean square error

erreur quadratique moyenne (2)
(stat.)

The estimates of the mean square error for the characteristics covered in this report were not available at the time of publication. They will be available in the introductory report to this volume (Catalogue No. 94-701). Those users requiring this information prior to the release of the introductory report should contact the Census User Inquiry Service. (STACAN 94-777, Introduction), tes/10.09.74

Les estimations de l'erreur quadratique moyenne des caractéristiques données dans ce bulletin n'étaient pas connues au moment de la publication. Elles seront disponibles dans l'introduction de ce volume (no 94-701 au catalogue). Les utilisateurs désireux de connaître ce renseignement avant la publication du bulletin d'introduction devront s'adresser au Service-utilisateurs du recensement. (STACAN 94-777, Introduction), tes/10.09.74

mean temperature

température moyenne (2) (r. agr.)

(TS-27), for/gag/28.11.73

means of transportation

moyen de transport (2) (tourisme)

(TS-10A), gag/08.08.73

means test

justification des ressources (2)
(gén.)

(ASSO, 1966), f.c./19.08.74

measure of unemployment

mesure de chômage (2) (NEPA)

(TS-21), for/05.12.73

measured saving

épargne mesurée, réalisée effectivement, épargne "ex post" (2)
(écon.)

(ECO), f.c./19.08.74

measuring apparatus

appareil de mesure (1) (gén.)

Mais ces importations concernent surtout certains produits: les appareils électrothermiques et électrodomestiques, les **appareils de mesure**, les tubes et semi-conducteurs, le matériel de reproduction et d'enregistrement. (INSEE E10, p. 116), for/16.06.75

measuring-controlling
instrument

instrument mesureur-contrôleur (2)
(gén.)

Control valves and Regulators for Measuring and Measuring-Controlling Instruments (I.C.C., STACAN 12-541, Item 703 8), for/10.10.74

Soupapes de contrôle et régulateurs pour instruments de mesure et instruments mesureurs-contrôleurs (C.P.I., STACAN 12-541, poste 703 8), for/10.10.74

measuring worm a.c. span worm,
span worm caterpillar

chenille arpenteuse, arpenteuse (1)
(r. agr.)

measuring worm: the caterpillar larva of any geometrid moth: it moves by alternately advancing the front end of its body and bringing the rear end forward to form a loop. (Webster's New World Dictionary, 1970, p. 880), ver/14.05.75

Voir sous span worm caterpillar. ver/14.05.75

meat, clam

Clam meat, fresh (S.C.C.,
STACAN 12-502, Item 04 6 03),
for/10.10.74

chair de coque (2) (pêche)

Chair de coque, fraîche (C.T.P.,
STACAN 12-502, poste 04 6 03),
for/10.10.74

meat, crab

Crab meat, fresh (S.C.C.,
STACAN 12-502, Item 04 6 07),
for/10.10.74

chair de crabe (2) (pêche)

Chair de crabe, fraîche (C.T.P.,
STACAN 12-502, poste 04 6 07),
for/10.10.74

meat, cured

(S.C.C., STACAN 12-502,
Item 01 3), for/10.10.74

viande traitée (2) (aliment.)

(C.T.P., STACAN 12-502, poste
01 3), for/10.10.74

**Meat, Dairy, Grain Mills and
Beverages Unit**

**Sous-section de la viande, de
l'industrie laitière, des
minoteries et des boissons (2)
(organig.)**

Relève de "Food, Beverages and Textiles Section". (Annuaire
du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

meat, lobster

Lobster meat, fresh (S.C.C.,
STACAN 12-502, Item 04 6 13),
for/10.10.74

chair de homard (2) (pêche)

Chair de homard, fraîche (C.T.P.,
STACAN 12-502, poste 04 6 13),
for/10.10.74

meat, mollusc

Mollusc and crustacean meat,
n.e.s. fresh (S.C.C., STACAN
12-502, Item 04 6 29),
for/10.10.74

chair de mollusques (2) (pêche)

Chair de mollusques et de crusta-
cés, n.d.a., fraîche (C.T.P.,
STACAN 12-502, poste 04 6 29),
for/10.10.74

meat, oyster

Oyster meat, fresh (S.C.C.,
STACAN 12-502, Item 04 6 17),
for/10.10.74

chair d'huitre (2) (pêche)

Chair d'huitre, fraîche (C.T.P.,
STACAN 12-502, poste 04 6 17),
for/10.10.74

meat, poultry and fish

(TS-21), for/05.12.73

**viande, volaille et poisson (2)
(IPC)**

meat, prawn

Shrimp and prawn meat, fresh
(S.C.C., STACAN 12-502, Item
04 6 24), for/10.10.74

chair de salicoque (2) (pêche)

Chair de crevette et de salicoque,
fraîche (C.T.P., STACAN 12-502,
poste 04 6 24), for/10.10.74

meat, shrimp

Shrimp and prawn meat, fresh
(S.C.C., STACAN 12-502, Item
04 6 24), for/10.10.74

chair de crevette (2) (pêche)

Chair de crevette et de salicoque,
fraîche (C.T.P., STACAN 12-502,
poste 04 6 24), for/10.10.74

meat, whale

(S.C.C., STACAN 12-502, Item
04 8 28), for/10.10.74

chair de baleine (2) (pêche)

(C.T.P., STACAN 12-502, poste
04 8 28), for/10.10.74

**meat and poultry products
industries**

(TS-5), laf/03.05.72

**industries de la viande et de la
volaille (2) (C.A.E.)**

meat casing	boyau de/pour la viande (2) (aliment.)
Sausage Skins and Similar Meat Casings (I.C.C., STACAN 12-541, Item 144 6), for/10.10.74	Boyaux à saucisses et boyaux semblables pour la viande (C.P.I., STACAN 12-541, poste 144 6), for/10.10.74
meat cutter	dépeceur; commis boucher (commerce de détail) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
meat cutting	découpe de la viande (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
meat dinner	dîner à la viande (2) (aliment.)
Meat dinners , n.e.s., canned (S.C.C., STACAN 12-502, Item 01 7 83), for/10.10.74	Diners à la viande , n.d.a., en boîtes (C.T.P., STACAN 12-502, poste 01 7 83), for/10.10.74
meat grinder, food	moulin à viande pour aliments (2) (aliment.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 528 113 1), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 528 113 1), for/10.10.74
meat handling	manutention des viandes (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
meat inspection	inspection des viandes (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
meat meal	farine de viande (2) (aliment.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 156 4), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 156 4), for/10.10.74
meat packer	abattoir (2) (rec. agr.)
(TS-21), for/05.12.73	
Meat Packers Council of Canada (Toronto)	Conseil des salaisons du Canada (3) (organisme)
(Liste des associations et instituts, Commission du système métrique, 12 sept. 1972), js/19.12.74	
meat packing machinery	machines pour l'industrie de la salaizon et de la conserverie de la viande (2) (mach., aliment.)
Slaughtering and meat packing machinery (excl. canning and packaging machines) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 528 113), for/10.10.74	Machines pour l'industrie de l'abattage et de la salaison et de la conserverie de la viande (sauf les machines de mise en conservation et d'emballage) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 528 113), for/10.10.74
meat-packing plant	salaizon et conserverie de viande (2) (agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	

meat pie

Meat and poultry pies, pre-cooked, frozen (S.C.C., STACAN 12-502, Item 14 3 31), for/10.10.74

meat preparations

Meat and meat preparations (S.C.C., STACAN 12-502, Item 01), for/10.10.74

meat processing

(TS-13A), car/for/30.12.74

meat saw, power

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 528 113 2), for/10.10.74

meat-slicing machine

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 528 113 3), for/10.10.74

meat stew

Meat stews, canned (S.C.C., STACAN 12-502, Item 01 7 81), for/10.10.74

meat tray

Meat trays, plastic, foam (I.C.C., STACAN 12-541, Item 951 621 1), for/10.10.74

mecanography

(TS-13A), car/for/30.12.74

mechanic (industrial)

(TS-13A), car/for/30.12.74

mechanic's appliances

(TS-13A), car/for/30.12.74

Mechanical and Electrical Contractors Prices

Relève de "Capital Expenditures Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

mechanical assembly and fitting

(TS-13A), car/for/30.12.74

pâté de viande (2) (aliment.)

Pâtés de viande et de volaille, précuits, congelés (C.T.P., STACAN 12-502, poste 14 3 31), for/10.10.74

préparations à base de viandes (2) (aliment.)

Viandes et préparations à base de viandes (C.T.P., STACAN 12-502, poste 01), for/10.10.74

conditionnement de la viande, préparation de la viande (2) (éduc.)

scie à viande mécanique (2) (aliment.)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 528 113 2), for/10.10.74

machine à couper la viande (2) (aliment.)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 528 113 3), for/10.10.74

ragoût (2) (aliment.)

Ragoûts, en boîtes (C.T.P., STACAN 12-502, poste 01 7 81), for/10.10.74

plateau à viande (2) (prod.)

Plateaux à viande, de mousse plastique (C.P.I., STACAN 12-541, poste 951 621 1), for/10.10.74

mécánographie (2) (éduc.)

mécánicien (industriel) (2) (éduc.)

appareils de monteur-ajusteur (appareils de mécanicien) (2) (éduc.)

Prix des entrepreneurs en construction mécanique et en installations électriques (2) (organig.)

assemblage et montage mécaniques (éduc.)

mechanical assessment (TS-13A), car/for/30.12.74	évaluation mécanique (2) (éduc.)
Mechanical Contracting Industry (Census of the ...) f.c./05.11.75	Recensement des entrepreneurs d'installations mécaniques (2) (formul.)
mechanical contractor (Administration hospitalière et sociale, vol. XX, août-sept. 1974, p. 11), for/21.10.74	entrepreneur en mécanique (2) (constr.)
Mechanical Contractors Relève de "Special Trade Contractors". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	Entrepreneurs en construction mécanique (2) (organig.)
mechanical design (TS-13A), car/for/30.12.74	conception mécanique (2) (éduc.)
mechanical designer (TS-13A), car/for/30.12.74	concepteur mécanique (concepteur de machines) (2) (éduc.)
mechanical drafting (TS-13A), car/for/30.12.74	dessin en mécanique (2) (éduc.)
mechanical drafting technician (TS-13A), car/for/30.12.74	technicien dessinateur (mécanique) (2) (éduc.)
mechanical engineering (TS-13A), car/for/30.12.74	génie mécanique (2) (éduc.)
mechanical engineering technology (TS-13A), car/for/30.12.74	techniques mécaniques (2) (éduc.)
mechanical equipment (TS-4), gag/27.04.72	matériel mécanique (2) (hydr.)
mechanical fitter (TS-13A), car/for/30.12.74	ajusteur en mécanique (2) (éduc.)
mechanical maintenance (TS-13A), car/for/30.12.74	entretien de parc mécanique (2) (éduc.)
mechanical motion instrument Mechanical Motion, Rotation, Timing and Cycle Instruments (I.C.C., STACAN 12-541, Item 703 5), for/10.10.74	instrument de mesure du mouvement mécanique (2) (méc.) Instruments de mesure du mouvement mécanique, de rotation, de minuterie et de cycle (C.P.I., STACAN 12-541, poste 703 5), for/10.10.74

mechanical pencil

porte-mine (2) (NEPA, prod.)
stylomine (1) (bureau)

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75

Parure P.D.G., stylobille et **stylomine**, chromée satinée ou dorée satinée / (L'Expansion, septembre 1975, n° 88, p. 203), for/10.10.74

Mechanical pencils, lead and parts (I.C.C., STACAN 12-541, Item 902 31), for/10.10.74

Porte-mines, mines et pièces (C.P.I., STACAN 12-541, poste 902 31), for/10.10.74

mechanical power

puissance mécanique (2) (méc.)

Mechanical Power Transmission and Parts (I.C.C., STACAN 12-541, Item 504 4), for/10.10.74

Transmission et pièces de **puissance mécanique** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 504 4), for/10.10.74

mechanical production technology

technique de la production mécanique (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

mechanical pulp

pâte mécanique (1) (papier)

Wood Pulp, Mechanical (groundwood and refiner type) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 341 4), for/10.10.74

Pâte de bois, **mécanique** (broyée et raffinée) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 341 4), for/10.10.74

Les **pâtes mécaniques**, mi-chimiques ou chimiques sont des produits intermédiaires destinés surtout à la fabrication des papiers et cartons / (INSEE E10, p. 169), for/18.06.75

mechanical repair

réparation des machines, réparation mécanique, mécanotechnicien (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

mechanical technician

mécanotechnique, techniques mécaniques (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

mechanical tubing

tubes mécaniques (2) (constr.)

Mechanical Tubing, Steel (I.C.C., STACAN 12-541, Item 448 3), for/10.10.74

Tubes mécaniques, d'acier (C.P.I., STACAN 12-541, poste 448 3), for/10.10.74

mechanics (heavy duty)

mécanique des machines à grande puissance (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

mechanics & workmens liens

privilège foncier (2) (judic.)

A legal claim attaching to a parcel of land for the purpose of securing priority of payment of the price or value of work performed and materials furnished in erecting or repairing a building or other structure on this land. (Survey of Civil Statistics, Cataloguers Manual, STACAN 1974), car/10.12.75

Action en justice ou droit juridique portant sur un fonds de terre et tendant à assurer le paiement prioritaire du prix ou de la valeur des travaux exécutés et des matériaux fournis aux fins de la mise en place ou de la réparation d'une construction sur le terrain en question. (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du catalogueur, STACAN 1974), car/10.12.75

mechanics hand soap and paste

(I.C.C., STACAN 12-541, Item
806 52), for/10.10.74

**savons et pâtes pour les mains,
pour mécaniciens (2) (esthét.)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
806 52), for/10.10.74

mechanics' measuring tools

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 754), for/10.10.74

**outils de mesure pour mécaniciens
(2) (méc.)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
754), for/10.10.74

media

**organes de diffusion (2)
(radiodiff.)**

Organismes de communication servant à la diffusion des informations, comme la radio, la télévision, les journaux, les périodiques, les affiches, etc.
(TS-22), mar/19.08.74

"Les média d'information"

1° Malgré la fréquence de cette expression, il n'est pas du tout prouvé qu'elle soit nécessaire. Les mots français: **technique, moyen, instrument, organe** (qui désigne surtout un journal ou une revue), lui sont bien préférables.

Exemples: La nouveauté de notre temps est la culture de masse..., répandue par des techniques de diffusion massive. André Maurois, Nouvelles littéraires, 28-6-62.
Le cinéma, la grande presse, la radio, la télévision sont de puissants **instruments/moyens/agents** d'information.

2° Le français tend à abandonner, pour les mots empruntés à d'autres langues, les formes plurielles originales. Le pluriel français est, en effet, toujours préférable: médium, médiums, maximum, maximums, alto, altos, etc.

Donc, s'il fallait un jour accepter médium, il faudrait au moins lui donner le pluriel français médiums. (Radio-Canada 89), f.c./11.12.75

M.S.W.

(TS-13A), car/for/30.12.74

**M.S.W. (maitrise en service social)
(2) (éduc.)**

**media conversion unit,
digital, electronic**

(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75

Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75

**convertisseur d'un support à un
autre, numérique, électronique
(2) (informatique)**

media director

Personne qui choisit les supports publicitaires en fonction de la clientèle-cible, des crédits disponibles et d'autres facteurs susceptibles d'influer sur le succès d'une campagne de publicité. (Radio-Canada 286, 1971), f.c./19.08.74

tacticien (publicitaire) (1) (public.)

mediaeval history

(TS-13A), car/for/30.12.74

histoire médiévale (2) (éduc.)

median age

(STACAN 83-204, 1970), fm/11.06.74

âge médian (2) (hyg. ment., stat.)

medical, dental and nursing	médecine, art dentaire et sciences infirmières (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
medical anatomy	anatomie médicale (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
medical and community services	services socio-médicaux (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
medical and dental assisting	aide médicale et dentaire (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
medical and dental technology	techniques médicales et dentaires (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
medical appliance maker	fabricant d'appareils médicaux (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
medical assisting	auxiliaires médicaux (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
medical bacteriology	bactériologie médicale (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
medical biochemistry	biochimie médicale (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
medical biophysics	biophysique médicale (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
medical certificate	attestation du médecin (2) (pers.)
(TS-17), dub/23.08.73	
medical clinical science	science clinique médicale (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
medical clothing	vêtements médicaux (2) (vét.)
Medical, surgical and laboratory clothing, not knitted, men's, youths' and boys' (I.C.C., STACAN 12-541, Item 781 82), for/10.10.74	Vêtements médicaux, chirurgicaux et de laboratoire, non tricotés, pour hommes, adolescents et garçonsnets (C.P.I., STACAN 12-541, poste 781 82), for/10.10.74
medical diploma	diplôme en médecine, diplôme médical (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	

medical faculty (TS-13A), car/for/30.12.74	faculté de médecine (2) (éduc.)
Medicine Group One of the occupational groups in the Scientific and Professional Category. (Canada Gazette, March 20, 1967), tes/07.03.75	Groupe: Médecine (3) (pers.)
medical history (TS-17), dub/23.08.73	antécédents médicaux (2) (pers.)
medical laboratory (TS-13A), car/for/30.12.74	laboratoire médical (2) (éduc.)
medical laboratory school (TS-13A), car/for/30.12.74	école de techniques de laboratoire médical (2) (éduc.)
medical immunology (TS-13A), car/for/30.12.74	immunologie médicale (2) (éduc.)
medical isotopes (TS-13A), car/for/30.12.74	isotopes médicaux (2) (éduc.)
medical laboratory (TS-13A), car/for/30.12.74	laboratoire médical (2) (éduc.)
medical lab. assistant or technician (TS-13A), car/for/30.12.74	assistant ou technicien de laboratoire médical (2) (éduc.)
medical laboratory technology (TS-13A), car/for/30.12.74	techniques de laboratoire médical (2) (éduc.)
medical microbiology (TS-13A), car/for/30.12.74	microbiologie médicale (2) (éduc.)
medical office assistant (TS-13A), car/for/30.12.74	auxiliaires dans un bureau de médecin (2) (éduc.)
medical office assisting (TS-13A), car/for/30.12.74	professions auxiliaires dans bureau de médecin (2) (éduc.)
medical pathological chemistry (TS-13A), car/for/30.12.74	chimio-pathologie médicale (2) (éduc.)
medical pathology (TS-13A), car/for/30.12.74	pathologie médicale (2) (éduc.)

medical pharmacology (TS-13A), car/for/30.12.74	pharmacologie médicale (2) (éduc.)
medical pharmacy (TS-13A), car/for/30.12.74	pharmacie médicale (2) (éduc.)
medical physiology (TS-13A), car/for/30.12.74	physiologie médicale (2) (éduc.)
medical plan (TS-20), for/12.10.73	régime de frais médicaux (2) (coûts m.-o.)
medical radiological (TS-13A), car/for/30.12.74	radiologie médicale (2) (éduc.)
medical receptionist (TS-13A), car/for/30.12.74	réceptionniste médicale (2) (éduc.)
medical record librarian (TS-13A), car/for/30.12.74	archiviste médical (2) (éduc.)
medical records (TS-13A), car/for/30.12.74	archives médicales (2) (éduc.)
medical records technician (TS-13A), car/for/30.12.74	technicien archiviste médical (2) (éduc.)
Medical Research Council (Circular of the Treasury Board No. 1973-112, Appendix I, page 2), gag/02.10.75 (Circulaire du Conseil du Trésor n° 1973-112, Appendice I, p. 2), gag/02.10.75	Conseil de recherches médicales (3) (organisme)
medical science (TS-13A), car/for/30.12.74	science médicale, médecine (2) (éduc.)
medical secretarial science program (TS-13A), car/for/30.12.74	programme de secrétariat médical (2) (éduc.)
medical secretaryship (TS-13A), car/for/30.12.74	secrétariat médical (2) (éduc.)
medical specialization (TS-13A), car/for/30.12.74	spécialité médicale (2) (éduc.)
medical status (TS-19A), for/15.03.74	état de santé (2) (profils)

medical supplies	fournitures médicales (2) (méd.)
Surgical and Medical Supplies (incl. veterinary supplies) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 881), for/10.10.74	Fournitures chirurgicales et médicales (y compris les fournitures vétérinaires) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 881), for/10.10.74
medical technician	technicien médical (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
medical transcribing	transcription médicale (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
medically-oriented technology	enseignement technique se rattachant à la médecine (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
medicare	assurance-maladie (1) (ass.)
Assurance qui garantit à l'assuré le paiement de tout ou partie de ses frais médicaux.	
"L'expression "assurance-santé" est à proscrire, puisqu'elle n'est pas conforme à l'usage du monde francophone." (Vocabulaire des assurances sociales, Office de la langue française, Québec, 1966, p. 7) (Radio-Canada 217, 1968), f.c./19.08.74	
medicare plan	régime d'assurance frais médicaux (2) (coûts m.-o.)
(TS-20), for/12.10.73	
medicinal grade	catégorie médicinale (2) (gén.)
Fish liver oils, deodorized (excl. medicinal grades), n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 392 311), for/10.10.74	Huiles de foie de poissons, désodorisées (sauf les catégories médicinales), n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 392 311), for/10.10.74
medium	à point (1) (aliment.)
Se dit d'une viande qui a atteint un degré de cuisson moyen. (Radio-Canada 230, 1969), f.c./31.10.75	
medium carbon	teneur moyenne en carbone (2) (chimie)
Ferromanganese, medium carbon (0.76-3% carbon) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 441 22), for/10.10.74	Ferromanganèse, à teneur moyenne en carbone (0.76-3 % de carbone) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 441 22), for/10.10.74
medium range cargo carrying aircraft	avion de transport de matériel à moyen rayon d'action (2) (défense)
(Canada Year Book 1974, chapter 3 on government), mab/15.10.74	
(Annuaire du Canada 1974, chap. 3 sur le gouvernement), mab/15.10.74	

medium-speed Telex service

**service Télec à vitesse de
transmission moyenne (2)
(télécommun.)**

A **medium-speed Telex service** is offered exclusively by CNCP Telecommunications operating in the speed range of 100 to 250 words a minute. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/06.12.74

Le **service Télec à vitesse de transmission moyenne**, qui est une exclusivité des Télécommunications CN-CP, achemine de 100 à 250 mots à la minute. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/06.12.74

meet, to

La traduction littérale du verbe **to meet** donne lieu à de nombreux anglicismes. Voici les plus courants.

(FAUTE) Rencontrer ses paiements.

(CORRECT) **Faire/Réussir à faire** ses paiements.

(FAUTE) Rencontrer des dépenses.

(CORRECT) **Faire face** à des dépenses.

(FAUTE) Rencontrer ses obligations.

(CORRECT) **Faire honneur** à ses obligations.

(FAUTE) Rencontrer les exigences de quelqu'un.

(CORRECT) **Se plier/Satisfaire/Répondre aux** exigences de quelqu'un.

(FAUTE) Vos calculs rencontrent mes prévisions.

(CORRECT) Vos calculs **confirment** mes prévisions.

Ce verbe peut signifier "se trouver pour la première fois avec quelqu'un". (Dictionnaire Robert).

Exemple: Elle l'avait rencontré chez son oncle Euclide; pour elle, il n'était qu'un vague cousin.

Il est toutefois abusif de s'en servir comme formule de présentation.

(FAUTE) Madame Lachance, rencontrez donc Monsieur Beaulieu.

(CORRECT) Madame Lachance, puis-je vous **présenter** Monsieur Beaulieu. (Radio-Canada 1970), f.c./22.10.75

meet the demand, to

satisfaire la demande (1) (écon.)

Demand z gives rise to output Q , the goods and services produced by business **to meet the demand**. (Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 16), zak/27.10.75

La demande z donne naissance à l'output Q , c'est-à-dire les biens et les services produits par les entreprises pour **satisfaire la demande**. (Théorie macroéconomique. Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 27), zak/27.10.75

**Meeting of Provincial
Superintendents of
Pensions**

**Réunion des administrateurs
provinciaux de caisses de
retraite (2) (gén.)**

(List of all national conferences, File D-20000-1), gro/rog/16.07.75

(Liste de toutes les conférences nationales, dossier D-20000-1), gro/rog/16.07.75

M.E.I.

E.M.I. (1) (macroécon.)

Marginal Efficiency
of Investment

Efficacité marginale
de l'investissement

The **M.E.I.** schedule, and hence to short-period investment function, can be given explicit forms only when something specific is assumed about the stream of yields a (t) on marginal investment. (Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 109), zak/27.10.75

La courbe **E.M.I.**, et par suite la fonction d'investissement de courte période, ne peuvent être données explicitement que si on fait une hypothèse particulière relative au courant des revenus a (t) de l'investissement marginal. (Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 130), zak/27.10.75

melamine

mélamine (2) (chimie)

(I.C.C., STACAN 12-541, Item
416 34), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
416 34), for/10.10.74

melamine-formaldehyde resin

**résine à base de mélamine-
formaldéhyde (2) (chimie)**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item
427 112 1), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
427 112 1), for/10.10.74

melting (of EA's and maps)

**fusionnement (des S.D. et des
cartes) (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

member in good standing

membre en règle (2) (pers.)

(TS-17), dub/23.08.73

member of his parents' family

**membre de la famille de ses parents
(2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

member of household

membre du ménage (2) (NEPA)

(TS-21), for/05.12.73

member of the House of Commons

**membre de la Chambre des communes
(3) (polit.)**

No member of the House of Commons of Canada shall share in any benefit arising from this contract. tes/14.06.73

Aucun **membre de la Chambre des communes** du Canada n'est admis à participer aux avantages découlant du contrat. tes/14.06.73

Téléphone à J.-P. Gaudreau, BT Approvisionnements et Services,
le 14-6-73. tes/14.06.73

members' edition

**édition-club, édition réservée (1)
(imprim.)**

Edition d'un livre réservée aux membres d'un club, par opposition à la Publisher's Edition, qui est destinée au grand public. (Radio-Canada 289, 1971), f.c./19.08.74

members' equities

**avoir des sociétaires (2)
(écon., fin.)**

(STACAN 61-006, 2e tr., 1973, p. 28-29), js/20.11.74

**members' equities (central
credit unions)**

avoir des caisses membres (2)
(écon., fin.)

(STACAN 61-006, 2e tr., 1973, p. 30-31), js/20.11.74

membership

affiliation (2) (pers.)

(TS-17), dub/23.08.73

membership response

code-réponse (2) (NEPA)

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre
1975. yg/hb/12.10.75

membership status

**code-composition (dans le question-
naire)**

situation vis-à-vis du ménage
(généralités) (2) (NEPA)

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre
1975. yg/hb/12.10.75

memo

note de service (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

memorandum of Agreement

protocole de convention (3) (pers.)

(G. Dubeau, BT Conseil du Trésor, 16.04.71), tes/16.04.71

Memorandum of Understanding

Mémoire d'entente (2) (rec.)

Mémoire envoyé par le Secteur du recensement à certaines
provinces. Téléphone à R. Myre, 4-5367, le 11.04.75,
for/11.04.75

**memorandum or minutes of
settlement**

déclaration de règlement (2)
(judic.)

Document signed by registrar of court whereby judgement is
formally set down. (Survey of Civil Statistics, Cataloguers
Manual, STACAN 1974), car/10.12.75

Document signé par le greffier et par lequel le jugement est
mis en forme et officiellement produit. (Enquête statistique
sur la justice civile, Manuel du catalogueur, STACAN 1974),
car/10.12.75

mémoriel (adj.)

Plusieurs auteurs emploient, au sens neutre, le terme **mémoriel**,
étymologiquement apparenté à mémoire. Cet adjectif est excel-
lent, même s'il ne figure pas encore au dictionnaire.

Ex.: Les réflexes **mémoriels**.

Les termes mnémonique et mnémotechnique, qui sentent leur grec,
évoquent des procédés tendant à faciliter la mémorisation et
conviennent plutôt au langage technique. (Radio-Canada 310,
1972), f.c./31.10.75

memory control cabinet

meuble de commande de mémoires (2)
(informatique)

(Centre de coordination statistique sur les communications par
ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975),
for/31.10.75

(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications,
Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75

memory module**module de mémoires internes (2)**
(informatique)

(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75

(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75

men's**pour hommes (2) (classif.)**

Underwear, not Knitted,
Men's, Youths' and Boys'
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 781 1), for/10.10.74

Sous-vêtements, non tricotés,
pour hommes, adolescents et
garçonnetts (C.P.I., STACAN
12-541, poste 781 1),
for/10.10.74

Men's Clothing - Outerwear**Vêtements pour hommes - De dessus**
(2) (formul., IPC)

Titre de la formule 5-4302-321: 14-3-73 de STACAN, Division
des prix. gro/14.11.74

**Men's Clothing - Sport and
Casual Wear****Vêtements pour hommes - Sport et
tout-aller (2) (formul., IPC)**

Titre de la formule 5-4302-322: 30-8-73 de STACAN, Division
des prix. gro/14.11.74

Men's Clothing Factories**Usines de confection de vêtements
pour hommes (2) (formul.)**

Annual Census of Manufac-
tures, **Men's Clothing**
Factories, (including
Men's Furnishing Goods),
1974

Recensement annuel des manufac-
tures, **Usines de confection de**
vêtements pour hommes (y com-
pris mercerie), 1974

Titre de la formule 5-3305-47.1 de STACAN, Division des indus-
tries manufacturières et primaires. gro/08.10.75

men's clothing industries**industries des vêtements pour
hommes (2) (C.A.E.)**

(TS-5), laf/03.05.72

men's clothing stores**magasins de vêtements pour hommes**
(2) (C.A.E.)

(TS-5), laf/03.05.72

men's haircuts**coupes de cheveux pour hommes (2)**
(IPC)

(TS-21), for/05.12.73

men's wear**vêtements pour hommes (2) (IPC)**

(TS-21), for/05.12.73

mending (invisible)**reprise invisible, stoppage (2)**
(éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

Voir aussi invisible mending.

Mental Health Section**Section de l'hygiène mentale (2)**
(organig.)

Relève de "Health and Welfare Division". (Annuaire du gouver-
nement, automne 1974), hb/01.10.74

mental hospital

hôpital pour malades mentaux (2)
(hyg. ment., rec.)

An institution that provides treatment for all types of psychiatric conditions and includes facilities for long-term care. (STACAN 83-204, 1970), fm/11.06.74

Etablissement affecté au traitement des troubles psychiatriques de tous genres et qui comprend des installations permettant des traitements de longue durée. (STACAN 83-204, 1970), fm/11.06.74

mental institutions

établissements pour malades mentaux (2) (hosp.)

(STACAN 83-205) tes/23.08.73

Mental Institutions (Annual Return of) General

Rapport annuel des institutions pour maladies mentales - Renseignements généraux (2) (formul.)

Titre d'une formule de STACAN. f.c./20.10.75

mental retardation

arriération mentale (oligophrénie, inadaptation mentale) (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

mentally retarded, institution for the

établissement pour arriérés mentaux (2) (hyg. ment.)

A facility that provides care, treatment and training for mentally retarded patients. (STACAN 83-204, 1970), fm/11.06.74

Etablissement prodiguant des soins et traitements aux arriérés mentaux, y compris les écoles de formation pour ceux-ci. (STACAN 83-204, 1970), fm/11.06.74

menthol, natural or synthetic

menthol naturel ou synthétique (2)
(chimie)

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 412 5), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 412 5), for/10.10.74

MEP Section

Section des statistiques mensuelles sur l'emploi et la rémunération (2) (organig.)

Monthly Employment and Payroll Section. mcb/08.07.74

mercaptan

mercaptan (ou thio-alcool ou thiol) (2) (chimie)

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 416 213), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 416 213), for/10.10.74

Mercator, Universal Transverse (UTM)

projection transverse de Mercator (P.T.M.) (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

mercerized cotton

coton mercerisé (2) (textile)

Spun yarn, pure cotton (95% and over), bleached, **mercerized** or coloured (I.C.C., STACAN 12-541, Item 364 12), for/10.10.74

Filés fabriqués, de coton pur (95 % et plus), blanchi, **mercerisé** ou coloré (C.P.I., STACAN 12-541, poste 364 12), for/10.10.74

merchandise (general --) **fournitures de tout genre (1)**
 articles d'usage courant (1) (gén.)

Marchandises et denrées que l'on trouvait au magasin de campagne
dit autrefois "magasin général", d'après l'anglais general store.
(Radio-Canada 1975), for/16.10.75

merchandise and non-merchandise, ventilation entre marchandises et
breakdown between invisibles (2) (écon., fin.)

(STACAN 13-549, en préparation, tableau 2), js/06.12.74

merchandise exports (adjusted) exportations de marchandises (après
 ajustement) (2) (b.p.)

(TS-2), zak/10.04.72

merchandise import importation de marchandises (2)
 (b.p.)

(TS-2), zak/10.04.72

merchandise trade commerce de marchandises (2) (b.p.)

(TS-2), zak/10.04.72

merchandise trade balance solde du commerce de marchandises
 (2) (b.p.)

(TS-2), zak/01.12.75

merchandiser technicien en commercialisation,
 présentateur commercial (1) (com.)
 spécialiste des (conseiller en)
 techniques marchandes (2)
 (écon., fin.)

Spécialiste des techniques marchandes. (Radio-Canada 215, 1968),
f.c./31.10.75

(STACAN 11-003, 49 (9), September 1974, p. 94), js/25.11.74
car/10.01.76

merchandising commerce (2) (b.p.)
 techniques marchandes (1) (com.)

(TS-2), zak/01.12.75

Etude des problèmes de création, d'amélioration, de présentation
et de distribution des marchandises en fonction de l'évolution des
besoins. Le "merchandising" est une des fonctions du "marketing".
(Comité d'étude des termes techniques français).

Observation: Cette traduction a été entérinée par la Biennale de
Menton en 1971.

(Radio-Canada 331, 1973), f.c./31.10.75

merchandising (retail) technique(s) marchande(s), commerce
 de détail (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

merchandising administration administration commerciale (2)
 (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

merchandising and marketing techniques commerciales (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

merchandising and salesmanship	commerce et vente (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Merchandising and Services Division	Division du commerce et des services (2) (organig.)
Relève de "Industry Statistics Branch". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	
Merchandising Businesses Survey, 1973	Enquête sur les établissements de commerce, 1973 (2) (enq. stat.)
Titre de la formule 5-3407-8: 29-10.73 de STACAN, Division du commerce et des services. rog/gro/18.09.75	
merchandising in other salesmanship courses	commerce et vente (autres) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12/74	
merchandising management	gestion commerciale (profession de directeur commercial) (2)(éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
merchandising master file	fichier principal du commerce (2) (stat.)
Traduction établie le 05.03.74. tes/06.03.74	
Merchandising Outlet Listing Survey	enquête sur les points de vente (2) (com., enq. stat.)
Traduction fournie par M. Blais, Division du commerce et des services, Statistique Canada. mcb/08.10.74	
merchandising questionnaire	questionnaire du recensement du commerce (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
Merchandising Survey	Enquête sur le commerce (2) (formul.)
Merchandising Survey Monthly Sales Report	Enquête sur le commerce Rapport mensuel sur les ventes
Titre de la formule 5-3406-24.1: 19-6-73 de STACAN, Division du commerce et des services. rog/gro/10.09.75	
merchant bar	fers marchands (2) (métall.)
A quality designation for steel bars which are suitable for structural purposes and miscellaneous common used involving mild cold bending, mild hot forming, punching and welding.	
Terme indiquant une qualité de barres d'acier convenant pour les charpentes ainsi que pour diverses applications courantes nécessitant un léger cintrage à froid, un léger formage à chaud, du poinçonnage et du soudage. f.c./19.08.74	
merchant vessel	navire marchand (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
mercury	mercure (2) (chimie)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 400 92), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 400 92), for/10.10.74

mercury arc power rectifier

Mercury arc power rectifier
and excitation cubicles
(excl. associated switchgear
and transformers) (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 687 21),
for/10.10.74

mercury vapour lamp

Ballasts and transformers,
mercury vapour lamp (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 683 311),
for/10.10.74

merger

(STACAN 61-006, 2e tr., 1973, p. 60), js/14.11.74

(UEC), f.c./19.08.74

merino

Wool tops, oil or bradford,
merino (60's quality or
finer) (I.C.C., STACAN
12-541, Item 242 211),
for/10.10.74

merit

C'est un usage très courant, chez les chroniqueurs parlementaires
et les juristes, de donner au mot français mérite les acceptions
anglaises de merit, notamment pour désigner la valeur intrinsèque
d'une cause, d'une question.

(FAUTE) Il a fait valoir le mérite de sa cause.

(CORRECT) Il a fait valoir le **bien-fondé** de sa cause.

(Radio-Canada 174), f.c./31.10.75

merit increase

(TS-17), dub/23.08.73

merit principle

(TS-17), dub/23.08.73

merit rate, exceptionnal

(TS-17), dub/23.08.73

mesh, wire

Wire mesh, welded or woven,
concrete reinforcing type,
bright or uncoated (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 463 21),
for/10.10.74

**redresseur à arc à vapeur de
mercure (2) (électr.)**

**Redresseurs à arc à vapeur de
mercure** et postes d'excitation
(sauf les dispositifs de commu-
tation et les transformateurs
associés) (C.P.I., STACAN 12-541,
poste 687 21), for/10.10.74

**lampe à vapeur de mercure (2)
(électr.)**

Régulateurs de puissance et
transformateurs, pour **lampes
à vapeur de mercure** (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 683 311),
for/10.10.74

fusion (4)

absorption d'entreprise (2)
(écon., fin.)

mérino (2) (textile)

Peignés de laine, à l'huile ou
Bradford, **mérino** (qualité 60
ou plus fine) (C.P.I., STACAN
12-541, poste 242 211),
for/10.10.74

bien-fondé (1) (gén.)

augmentation proméritée (2) (pers.)

principe du mérite (2) (pers.)

taux pour mérite exceptionnel (2)
(pers.)

filet métallique (2) (constr.)

Filets métalliques en fils soudés
ou entrelacés, polis ou non en-
duits, pour armature de béton
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
463 21), for/10.10.74

mesh hosiery

Hosiery, women's, misses' and girls', nylon or chiefly nylon, full length and knee high, sheer (**mesh** and plain) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 785 731 1), for/10.10.74

bas à mailles (2) (vét.)

Bas, pour femmes, jeunes filles et fillettes, en nylon ou surtout de nylon, bas pleine longueur et au genou, diaphanes (à **mailles** ou unis) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 785 731 1), for/10.10.74

message refile**remise en mémoire des messages**
(2) (télécommun.)

In its initial phase Telenet will be confined to message-switching and related features such as speed and code conversions, message storage and retrieval, high-speed data handling, interface with customer-owned computers and **message refile**. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74

Au départ, Télénét se limitera à la commutation des messages et autres services connexes; conversions de vitesses et de codes, stockage et extraction des messages, acheminement des données à grande vitesse, raccordement avec les ordinateurs qui sont la propriété des abonnés et **remise en mémoire des messages**. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74

message retrieval**extraction des messages**
(2) (télécommun.)

In its initial phase Telenet will be confined to message-switching and related features such as speed and code conversion, **message** storage and **retrieval**, high-speed data handling, interface with customer-owned computers and message refile. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74

Au départ, Télénét se limitera à la commutation des messages et autres services connexes; conversions de vitesses et de codes, stockage et **extraction des messages**, acheminement des données à grande vitesse, raccordement avec les ordinateurs qui sont la propriété des abonnés et remise en mémoire des messages. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74

message storage**stockage des messages**
(2) (télécommun.)

In its initial phase Telenet will be confined to message-switching and related features such as speed and code conversion, **message storage** and retrieval, high-speed data handling, interface with customer-owned computers and message refile. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74

Au départ, Télénét se limitera à la commutation des messages et autres services connexes; conversions de vitesses et de codes, **stockage** et extraction des messages, acheminement des données à grande vitesse, raccordement avec les ordinateurs qui sont la propriété des abonnés et remise en mémoire des messages. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74

message-switching computer**ordinateur de commutation des messages** (2) (télécommun.)

Basically, CRT displays have television-like screens placed above a keyboard similar to a typewriter which is connected to the **message-switching computer**. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/06.12.74

Les indicateurs TC sont munis d'écrans du genre de ceux de la télévision, situés au-dessus d'un clavier semblable à celui d'une machine à écrire qui est lui-même relié à l'**ordinateur de commutation des messages**. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/06.12.74

message-switching computer centre	centre de commutation mécanographique des messages (2) (télécommun.)
<p>The message-switching computer centres handle many customers but each customer's network is completely private. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74</p> <p>Les centres de commutation mécanographique des messages s'occupent de nombreux abonnés, mais le réseau de chaque abonné est entièrement privé. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74</p>	
message-switching data service	service de commutation des messages (2) (télécommun.)
<p>S'abrége MSDS en anglais et en français. mab/18.12.74</p> <p>Message-switching data service. TCTS companies provide a message-switching data service (MSDS) which controls message traffic by computer between TWX terminals and private line terminals. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74</p> <p>Service de commutation des messages. Les compagnies du RTT assurent un service de commutation des messages (MSDS) qui contrôle par ordinateur les opérations des téléimprimeurs entre les terminaux TWX et les terminaux de lignes privées. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74</p>	
Messengers and Mail	Messagers et courrier (2) (organig.)
<p>Relève de "Production Services". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74</p>	
metabolic disease	maladie métabolique (2) (méd.)
<p>Drugs Affecting Neoplasms, the Endocrine System and Metabolic Diseases, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 871 9), for/10.10.74</p> <p>Drogues pour les néoplasmes, le système endocrinien et les mala- dies métaboliques, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 871 9), for/10.10.74</p>	
metadihydroxybenzene	métadihydroxybenzène (2) (chimie)
<p>Resorcinol (metadihydroxybenzene) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 413 15), for/10.10.74</p> <p>Résorcine (métadihydroxybenzène) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 413 15), for/10.10.74</p>	
metal (manufacturing)	produits métalliques (fabrication) (2) (éduc.)
<p>(TS-13A), car/for/30.12.74</p>	
metal arts	arts des métaux (parfois arts métallurgiques) (2) (éduc.)
<p>(TS-13A), car/for/30.12.74</p>	
metal bristle	filament métallique (2) (gén.)
<p>Brooms, metal bristles (I.C.C., STACAN 12-541, Item 761 113), for/10.10.74</p> <p>Balais, en filaments métalliques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 761 113), for/10.10.74</p>	
metal clad	métallisé (2) (électr.)
<p>Switchgear assemblies, metal clad, 5 and 15 kv., drawout circuit breakers (I.C.C., STACAN 12-541, Item 684 11), for/10.10.74</p> <p>Ensembles de commutation, métallisés, pour disjoncteurs amovibles, de 5 et 15 kv (C.P.I., STACAN 12-541, poste 684 11), for/10.10.74</p>	

Metal Coating Industry, 1974

**Industrie du revêtement des métaux,
1974 (2) (formul.)**

**Annual Census of Manufac-
tures, Metal Coating
Industry, 1974**

**Recensement annuel des manufac-
tures, Industrie du revêtement
des métaux, 1974**

Titre de la formule 5-3304-5.1 de STACAN, Division des indus-
tries manufacturières et primaires. gro/08.10.75

**Metal Container Manufacturing
Advisory Council (Rexdale)**

**Metal Container Manufacturing
Advisory Council (3) (organisme)**

(Liste des associations et instituts, Commission du système métri-
que, 12 sept. 1972), js/23.21.74

**Metal Door and Window
Manufacturers, 1974**

**Fabricants de portes et fenêtres
métalliques, 1974 (2) (formul.)**

**Annual Census of Manufac-
tures, Metal Door and
Window Manufacturers,
1974**

**Recensement annuel des manufac-
tures, Fabricants de portes et
fenêtres métalliques, 1974**

Titre de la formule 5-3304-4.1 de STACAN, Division des indus-
tries manufacturières et primaires. gro/08.10.75

metal enclosed

blindé (2) (électr.)

Switchgear assemblies, **metal
enclosed** (I.C.C., STACAN
12-541, Item 684 12),
for/10.10.74

Ensembles de commutation, **blindés**
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
684 12), for/10.10.74

metal fabricating

**transformation des métaux (demi-
produits métalliques) (2)
(éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

metal fabricating industries

**fabrication de produits en métal
(2) (C.A.E.)**

(TS-5), laf/03.05.72

metal fabrication

**transformation des métaux (2)
(éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

metal grading

**classement des métaux (également
classement des minerais
métalliques) (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

metal graphite

graphite métallique (2) (électr.)

Graphite, **metal graphite** and
carbon brush stock and brushes
(I.C.C., STACAN 12-541, Item
477 24), for/10.10.74

Graphite, **graphite métallique** et
matières pour balais de charbon
et balais au graphite (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 477 24),
for/10.10.74

metal heat-treating furnace

**fourneau de traitement calorifique
des métaux (2) (métall.)**

**Metal heat-treating furnaces,
non-electric** (I.C.C., STACAN
12-541, Item 505 12),
for/10.10.74

**Fourneaux de traitement calorifi-
que des métaux, non électriques**
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
505 12), for/10.10.74

metal machining (TS-13A), car/for/30.12.74	usinage des métaux (2) (éduc.)
metal machinist (TS-13A), car/for/30.12.74	usineur de métaux (2) (éduc.)
metal-melting furnace Metallurgical and metal-melting furnaces (incl. foundry furnaces), non-electric (I.C.C., STACAN 12-541, Item 505 11), for/10.10.74	fourneau de fusion (2) (métall.) Fourneaux de fusion et métallurgiques (y compris les fourneaux de fonderie), non électriques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 505 11), for/10.10.74
Metal Mines, 1974 Annual Census of Mines, Quarries and Sand Pits, Metal Mines, 1974 Titre de la formule 5-3301-356.1 de STACAN, Division des industries manufacturières et primaires. gro/07.10.75	Mines métalliques, 1974 (4) (formul.) Recensement annuel des mines, des carrières et des sablières, Mines métalliques, 1974
metal naphthenate Metal Naphthenates (metallic soaps) (excl. stearates) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 419 3), for/10.10.74	naphténate métallique (2) (chimie) Naphténates métalliques (savons métalliques) (sauf les stéarates) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 419 3), for/10.10.74
metal pad, impregnated Impregnated metal pads (soap and other detergents) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 807 14), for/10.10.74	tampon métallique imprégné (2) (prod.) Tampons métalliques imprégnés (de savon et d'autres détersifs) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 807 14), for/10.10.74
metal plating (TS-13A), car/for/30.12.74	métallisation (2) (éduc.)
metal polish (I.C.C., STACAN 12-541, Item 807 35), for/10.10.74	produit pour polir le métal (2) (gén.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 807 35), for/10.10.74
Metal Rolling, Casting and Extruding, N.E.S., 1974 Annual Census of Manufactures, Metal Rolling, Casting and Extruding, N.E.S., 1974 Titre de la formule 5-3304-8.1 de STACAN, Division des industries manufacturières et primaires. gro/08.10.75	Laminage, moulage et extrusion des métaux, N.C.A., 1974 (2) (formul.) Recensement annuel des manufactures, Laminage, moulage et extrusion des métaux, N.C.A., 1974
metal shot Metal Shot (incl. grit and wire pellets), n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 476 8), for/10.10.74	grenaille de métal (2) (constr.) Grenaille de métal (y compris les particules abrasives et les grains métalliques), n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 476 8), for/10.10.74

metal spinning

(TS-13A), car/for/30.12.74

repoussage au tour des métaux (2)
(éduc.)

metal stamping

(TS-13A), car/for/30.12.74

emboutissage des métaux (2) (éduc.)

**Metal Stamping and Pressing
Industry, 1974**

**Annual Census of Manufac-
tures, Metal Stamping and
Pressing Industry, 1974**

**Industrie de l'emboutissage et du
matriçage des métaux, 1974 (2)**
(formul.)

**Recensement annuel des manufac-
tures, Industrie de l'emboutis-
sage et du matriçage des métaux,
1974**

Titre de la formule 5-3304-12.1 de STACAN, Division des indus-
tries manufacturières et primaires. gro/08.10.75

metal working die

Metal working dies, n.e.s.
(I.C.C., STACAN 12-541, Item
520 33), for/10.10.74

matrice pour le travail des métaux
(2) (métall.)

**Matrices pour le travail des mé-
taux, n.d.a. (C.P.I., STACAN
12-541, poste 520 33), for/10.10.74**

metal work

(TS-13A), car/for/30.12.74

métallurgie (travail des métaux)
(2) (éduc.)

metalclad switchgear

(TS-4), gag/27.04.72

appareillage blindé compartimenté
(2) (hydr.)

metallic carbide

Metallic Carbide Basic Forms,
n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541,
Item 476 7), for/10.10.74

carbure métallique (2) (gén.)

**Formes de base de carbure métal-
lique, n.d.a. (C.P.I., STACAN
12-541, poste 476 7), for/10.10.74**

metallic hydroxide

**Other Inorganic Bases and
Metallic Oxides, Hydroxides
and Peroxides (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 402 9),
for/10.10.74**

hydroxyde métallique (2) (chimie)

**Autres bases inorganiques et oxy-
des, hydroxydes et peroxydes métal-
liques (C.P.I., STACAN 12-541,
poste 402 9), for/10.10.74**

metallic oxide

**Other Inorganic Bases and
Metallic Oxides, Hydroxides
and Peroxides (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 402 9),
for/10.10.74**

oxyde métallique (2) (chimie)

**Autres bases inorganiques et oxy-
des, hydroxydes et peroxydes métal-
liques (C.P.I., STACAN 12-541,
poste 402 9), for/10.10.74**

metallic peroxide

**Other Inorganic Bases and
Metallic Oxides, Hydroxides
and Peroxides (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 402 9),
for/10.10.74**

peroxyde métallique (2) (chimie)

**Autres bases inorganiques et oxy-
des, hydroxydes et peroxydes métal-
liques (C.P.I., STACAN 12-541,
poste 402 9), for/10.10.74**

metallic salt

Metallic Salts and Peroxy-salts of Inorganic Acids (I.C.C., STACAN 12-541, Item 404), for/10.10.74

metallic soap

Metal Naphthenates (metallic soaps) (excl. stearates) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 419 3), for/10.10.74

metallic yarn

Metallic Yarn (excl. tire cord yarn) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 366 4), for/10.10.74

metallurgical engineering

(TS-13A), car/for/30.12.74

metallurgical furnace

Metallurgical and metal-melting furnaces (incl. foundry furnaces), non-electric (I.C.C., STACAN 12-541, Item 505 11), for/10.10.74

metallurgical technician

(TS-13A), car/for/30.12.74

metallurgical technology

(TS-13A), car/for/30.12.74

metallurgy

(TS-13A), car/for/30.12.74

metallurgy and materials science

(TS-13A), car/for/30.12.74

metalworking compound

Metalworking compounds, prepared (I.C.C., STACAN 12-541, Item 429 51), for/10.10.74

meteorological service

(TS-16A), esk/29.03.73

meteorology

(TS-13A), car/for/30.12.74

sel métallique (2) (chimie)

Sels et persels métalliques d'acides inorganiques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 404), for/10.10.74

savon métallique (2) (chimie)

Naphténates métalliques (savons métalliques) (sauf les stéarates) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 419 3), for/10.10.74

filé métallique (2) (textile)

Filés métalliques (sauf filés pour pneus) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 366 4), for/10.10.74

génie métallurgique (2) (éduc.)

fourneau métallurgique (2) (métall.)

Fourneaux de fusion et métallurgiques (y compris les fourneaux de fonderie), non électriques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 505 11), for/10.10.74

technicien métallurgiste (2) (éduc.)

techniques métallurgiques (2) (éduc.)

métallurgie (2) (éduc.)

métallurgie et science des matériaux (2) (éduc.)

composé pour le travail des métaux (2) (métall.)

Composés pour le travail des métaux, préparés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 429 51), for/10.10.74

service de la météorologie (2) (rech. scient.)

météorologie (2) (éduc.)

Meteorology Group**Groupe: Météorologie (3) (pers.)**

One of the occupational groups in the Scientific and Professional Category. (Canada Gazette, March 20, 1967), tes/07.03.75

meter**compteur (2) (hydr.)**

(TS-4), gag/27.04.72

meter, gas**compteur à gaz (2) (chauffage)**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 703 611), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 703 611), for/10.10.74

meter, water**compteur à eau (2) (constr.)**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 703 612), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 703 612), for/10.10.74

metering outfit**équipement de contrôle (2) (électr.)**

Metering outfits (combination current and potential transformers in one enclosure) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 683 43), for/10.10.74

Equipements de contrôle (transformateurs d'intensité et de tension combinés en un seul) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 683 43), for/10.10.74

methanal**méthanal (2) (chimie)**

Formaldehyde (methanal) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 413 61), for/10.10.74

Formaldéhyde (méthanal) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 413 61), for/10.10.74

methanol**méthanol (3) (chimie)**

Methyl alcohol (methanol, wood alcohol) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 412 21), for/10.10.74

Alcool méthylique (méthanol, alcool de bois) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 412 21), for/10.10.74

La destruction des organismes tels que les algues, les lichens et les mousses, peut se réaliser par application / ou bien d'une solution à 2 pour cent d'aldéhyde formique (formaldéhyde et une faible proportion de **méthanol** en milieu aqueux) / (Digest de la construction au Canada, Conseil national de recherches Canada, CBD 153F, mai 1975, p. 5), for/26.09.75

methionine**méthionine (2) (chimie)**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 416 214), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 416 214), for/10.10.74

method of discounting**méthode de l'actualisation (1) (macroecon.)**

The central feature is a technical one: the rate of return on an asset calculated by the **method of discounting**. (Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 57), zak/27.10.75

La principale caractéristique est d'ordre technique: le taux de rendement d'un actif est calculé par la **méthode de l'actualisation**. (Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 72), zak/27.10.75

method of instruction**méthode d'enseignement (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

methodology	méthodologie (au sens de "méthodes") (1) (stat.)
La méthodologie de la nouvelle base de l'indice de la production industrielle. (INSEE E9, p. 5), tes/31.08.73	
Methodology and Operations	Méthodologie et opérations (2) (organig.)
Relève de "National Wealth and Capital Stock Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	
Methodology and Systems Branch	Direction de la méthodologie et des systèmes (2) (organig.)
for/04.04.74	
Methodology Group One	Méthodologie - groupe un (2) (organig.)
Relève de "Business Survey Methods Staff". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	
methods improvement	étude des méthodes (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Methods Research and Development Unit	Sous-section de la recherche et du développement en méthodes (2) (organig.)
Relève de "Data Capture Applications and Development Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	
Methods Test Panel	Projet d'expérimentation méthodologique (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
methoxychlor	méthoxychlore (2) (chimie)
Methoxychlor insecticides (I.C.C., STACAN 12-541, Item 423 136), for/10.10.74	Insecticides de méthoxychlore (C.P.I., STACAN 12-541, poste 423 136), for/10.10.74
methyl alcohol	alcool méthylique (2) (chimie)
Methyl alcohol (methanol, wood alcohol) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 412 21), for/10.10.74	Alcool méthylique (méthanol, alcool de bois) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 412 21), for/10.10.74
methyl amyl acetate	acétate d'amyle et de méthyle (2) (chimie)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 414 124 6), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 414 124 6), for/10.10.74
methyl amyl alcohol	alcool méthylamylique (2) (chimie)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 412 24), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 412 24), for/10.10.74
methyl chloride	chlorure de méthyle (2) (chimie)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 411 217), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 411 217), for/10.10.74

methyl chlorophenoxyacetic acid	acide méthyl-chlorophénoxyacétique (2) (chimie)
Methyl chlorophenoxyacetic acid (MCP or MCPA) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 414 38), for/10.10.74	Acide méthyl-chlorophénoxyacétique (MCP ou MCPA) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 414 38), for/10.10.74
methyl ethyl ketone	méthyléthylcétone a.c. butanone (2) (chimie)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 413 72), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 413 72), for/10.10.74
methyl formate	formiate de méthyle (2) (chimie)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 414 112), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 414 112), for/10.10.74
methyl isoputyl ketone	méthylisobutylcétone (2) (chimie)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 413 73), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 413 73), for/10.10.74
methyl methacrylate	méthacrylate de méthyle (2) (chimie)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 414 135), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 414 135), for/10.10.74
methylcellulose	méthylcellulose (2) (chimie)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 427 136), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 427 136), for/10.10.74
methylene chloride	chlorure de méthylène (2) (chimie)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 411 218), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 411 218), for/10.10.74
metis training	formation destinée aux métis (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
metric conversion	conversion au système métrique (3) (gén.)
Co-ordinator, Metric Conversion	Coordonnateur de la conversion au système métrique
I would like to announce the appointment of Mr. Jack MacKinnon to the new position of co-ordinator, metric conversion , for Statistics Canada. / Mr. MacKinnon will be reporting directly to Mr. G.W. Andrews /Director general of the Industry Statistics Branch/. (Memorandum to Assistant Chief Statisticians, Directors General and Directors from Sylvia Ostry, Chief Statistician, re Policy on Metric Conversion in Statistics Canada, February 1975, Job 331600, File D-10000). tes/19.02.75	
Metric Measures System Survey	Enquête sur la conversion au système métrique (2) (enq. stat.)
(Projet 8406, Rapport mensuel de la Division des opérations régionales, décembre 1974), for/10.01.75	
Metric Practice Guide	Le système international d'unités (SI) (3) (métrol.)
(ACNOR-Z234.2-1973), hai/28.02.75	

metrification**métrisation (3) (com., gén.)**

(Consumer Research Reports, No. 4: "Métrification: a guide for producers of packaged goods", 2nd ed., 1973, 12 pages, Cat. No. RG31-4/1973 - Consumer and Corporate Affairs)

(Rapports de la recherche sur la consommation, n° 4: "Métrification: guide de fabricant de produits emballés", 2e éd., 1973, 14 pages, n° de cat. RG31-4/1973 - ministère de la Consommation et des Corporations), tes/17.09.73

metropolitan area, census (CMA)**région métropolitaine de recensement (R.M.R.) (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

metropolitan municipality**municipalité métropolitaine (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

MFT. B.M.**M pieds-planche (1) (constr.)****mile-feet board measure****mille pieds-planche**

(Dictionnaire du bâtiment, Marcel Lefebvre, éd. Leméac, 1971), for/12.12.73

m.g.v.w. (maximum gross vehicle weight)**p.b.m.v. (poids brut maximum du véhicule) (2) (mach.)**

Trucks and Chassis, Commercial, 6,000 lbs. and Under, m.g.v.w. (maximum gross vehicle weight) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 583 1), for/10.10.74

Camions et châssis, d'usage commercial, 6,000 liv. ou moins, p.b.m.v. (poids brut maximum du véhicule) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 583 1), for/10.10.74

MHz - megahertz**MHz (méegahertz) (2) (radiodiff.)**

(TS-22), mar/19.08.74

mica**mica (2) (constr.)**

Mica, ground (I.C.C., STACAN 12-541, Item 479 61), for/10.10.74

Mica, pulvérisé (C.P.I., STACAN 12-541, poste 479 61), for/10.10.74

micro-computer**micro-ordinateur (1) (informatique)**

Avec l'apparition et l'optimisation extrêmement rapide des performances des mini et des **micro-ordinateurs**, l'informatique est en passe de faire une nouvelle percée qui sera sans doute encore plus spectaculaire que celle qui a suivi son apparition. (L'Expansion, septembre 1975, n° 88, p. 48), for/10.10.74

micro-economics**microéconomie (1) (écon.)**

/ opposed to the decision-taking processes of individuals and firms which is the subject-matter of **micro-economics**. (Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 1), zak/27.10.75

/ à l'étude de relations entre de vastes ensembles économiques, par opposition aux processus de décision des individus et des firmes qui font l'objet de la **microéconomie**. (Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 9), zak/27.10.75

micro-form**microcopie (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

micro-level, at the au microniveau (2) (stat.)

Traduction proposée par Michel Cardin. for/03.10.73

micro-premix

micro-prémélange (2) (agr.)

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 158 1), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 158 1), for/10.10.74

micro-processor

micro-processeur (1) (informatique)

La dialectique informatique est en fait en train de s'inverser: l'informatique de demain reposera pour une large part sur des micro-processeurs répartis entre les utilisateurs et fonctionnant de façon autonome; ils seront reliés entre eux afin de permettre circulation et échange d'informations. (L'Expansion, septembre 1975, n° 88, p. 48), for/10.10.74

microbiology

microbiologie (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

microcomputer, electronic,
digital

microordinateur, électronique,
numérique (2) (informatique)

(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75

(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75

microcopy a.c. micro-form

microcopie (1) (photocopie)

Il y a d'abord la **microcopie** qui doit être considérée comme plus qu'une simple technique d'archivage. (L'Expansion, septembre 1975, n° 88), p. 90), for/10.10.74

microfiche

microfiche (1) (informatique)

BENSON propose des imprimantes sur microfiche. (L'Expansion, septembre 1975, n° 88, p. 77). for/10.10.74

microfilm box

boîte (de carton) à microfilm (2)
(rec.)

(TS-21), for/05.12.73

microfilm can

boîte (métallique) à microfilm (2)
(rec.)

(TS-21), for/05.12.73

microfilm enlarger

agrandisseur pour microfilm (2)
(photoqr.)

Microfilm Enlargers and
Viewers (I.C.C., STACAN
12-541, Item 912 2),
for/10.10.74

Agrandisseurs et visionneuses pour
microfilms (C.P.I., STACAN 12-541,
poste 912 2), for/10.10.74

microfilm machine operator

opérateur de microliseuse (2)
(éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

Microfilm Operations Unit

Sous-section des opérations du
microfilmage (2) (organiq.)

Relève de "Micrographic Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974). hb/01.10.74

**microfilm-to-magnetic tape
conversion unit**

**convertisseur microfilm à bande
magnétique (2) (informatique)**

(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75

(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75

**microfilms recorder control
unit**

**unité de commande des enregistreurs
sur microfilms (2) (informatique)**

(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75

(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75

micrographic co-ordination

**coordination de la micrographie
(2) (organig.)**

(Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

Micrographics Section

**Section de la micrographie (2)
(organig.)**

Relève de "Census Data Dissemination Division". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

micrography

micrographie (1) (informatique)

BENSON tarit les flots de listings c'est la **micrographie** / (L'Expansion, septembre 1975, n° 88, p. 77), for/10.10.74

microphonics

effet microphonique (1) (radiodiff.)

Altération du son ou de l'image attribuable à une lampe défectueuse. (Radio-Canada 189, 1967), f.c./19.08.74

microwave

micro-onde (2) (radiodiff.)

(TS-22), mar/19.08.74

**microwave channel a.c.
microwave route**

voie à micro-ondes (2) (télécommun.)

One **microwave channel** can carry up to 1,200 two-way telephone conversations, or one television program. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/06.12.74

Une **voie à micro-ondes** peut transmettre jusqu'à 1,200 conversations téléphoniques dans les deux sens ou une émission de télévision. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/06.12.74

microwave radio relay system

**réseau de relais hertziens à micro-ondes (2) (radiodiff.)
réseau hertzien micro-ondes (2)
(tél.)**

(TS-22), mar/19.08.74

microwave route

voie à micro-ondes (2) (télécommun.)

A **microwave route** leased from the Canadian domestic carriers connects the CANTAT and COMPAC systems. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74

Une **voie à micro-ondes** louée aux sociétés canadiennes de télécommunications relie les réseaux CANTAT et COMPAC. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74

microwave system**réseau à micro-ondes (2)**
(télécommun.)

Network radio and television programs of the CBC, the CTV, Quebec's Television Associates and Radio Quebec networks are carried by the TCTS **microwave system**. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/06.12.74

Les émissions de radio et de télévision des chaînes de Radio-Canada, de CTV, de TVA (Québec), et de Radio-Québec sont transmises au **réseau à micro-ondes** du RTT. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/06.12.74

microwave technician**technicien en micro-ondes (2)**
(éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

microwave technology**technique des micro-ondes (2)**
(éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

microwave tower**tour de micro-ondes (2)**
(télécommun.)

It is functionally segregated from the direct distance dial network, but is integrated to the extent of using the same switching stations, **microwave towers** and other facilities. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/06.12.74

Il fonctionne indépendamment du réseau téléphonique interurbain automatique mais il est intégré dans la mesure où il utilise les mêmes stations de commutation, les **tours de micro-ondes** et autres installations. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/06.12.74

microwave transmission**transmission par micro-ondes (2)**
(télécommun.)

Microwave transmission uses bands in the upper regions of the radio frequency spectrum. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/06.12.74

La **transmission par micro-ondes** utilise des bandes situées dans les régions supérieures du spectre des fréquences radioélectriques. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/06.12.74

MICR reader-sorter control unit**unité de commande des lecteurs-trieuses à reconnaissance magnétique de caractères (2) (informatique)**

(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75

(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75

MICR terminal**terminal avec reconnaissance magnétique de caractères (2) (informatique)**

(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75

(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75

mid-season variety (of apples)**variété mi-saison (pommes) (2)**
(r. agr.)

(TS-27), for/gag/28.11.73

**Mid-year Private and Public
Investment Intentions Survey**

**Enquête de la mi-année sur les
intentions d'investissement des
secteurs privés et publics (2)**
(écon., enq. stat.)

(STACAN 11-003, mensuel, 49(9), septembre 1974, p. 5),
js/19.11.74

Middle Atlantic

**centre de la côte atlantique,
centre de la région atlantique**
(2) (tourisme)

(TS-10A), gag/08.08.73

middle box

case du milieu (2) (NEPA)

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre
1975. yg/hb/12.10.75

Middle East

Moyen-Orient (1) (pays)

(TS-11), gag/08.12.72

middle management

cadres intermédiaires (1) (adm.)

Echelon intermédiaire de la direction qui comprend les chefs de
service et certains directeurs ou adjoints.

On trouve aussi l'expression CADRES MOYENS mais elle ne semble
pas recommandable. (Radio-Canada 147), f.c./19.08.74

midwater trawling

chalutage en eau mi-profonde (2)
(éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

migrant

migrant (2) (tourisme)

Persons moving from a former to a new place of residence which
may be in another country, province or municipality or even
within a municipality. (See also (e) Temporary workers.)
(Standard Definitions and Classifications of Travellers and
Trip Characteristics), gag/15.10.74

Personnes qui déménagent d'un ancien lieu de résidence à un
nouveau qui peut être dans un autre pays, dans une autre
province ou municipalité ou même dans la même municipalité.
(Voir également e), Travailleurs temporaires.) (Définitions
et classifications normalisées relatives aux voyageurs et aux
caractéristiques des voyages), gag/15.10.74

migrant family

famille migrante (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

migrant status

statut migratoire (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

**Migrating Native Peoples'
Programme Evaluation Study**

Programme des migrants autochtones
(2) (enq. stat.)

(Nouvelles enquêtes, Bulletin des enquêtes statistiques menées par
le gouvernement fédéral, travail n° 551184), rog/gro/09.06.75

migrant to the area

immigrant de la région (1)
(dém.)

(INSEE D4), tes/25.10.73

migrating teacher

enseignant, instituteur migrant
(2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

migration

migrations (1) (dém.)

Se met ordinairement au pluriel en français. Prière de nous signaler les cas où on le verrait au singulier.
tes/11.06.74

Les effectifs ont été évalués sur la base du recensement / en tenant compte des décès et des naissances survenus entre le 1er janvier et la date du recensement (1er mars), mais pas des **migrations** au cours de cette période. (INSEE D 23, p. 27),
tes/11.06.74

Factors on which these two components of the labour replacement movement depend include activity rates on a specified date, age-specific mortality, **migration**(1) and a long-term assessment of fertility trends.

(1) In cases where economically active persons withdraw from the labour force by migration, the meaning of the term "retirement" which is generally applied to persons who cease to participate in productive economic life, must be extended to include migrants. (United Nations, Methods of Projecting the Economically Active Population, Manuals on Methods of Estimating Population, Manual V, ST/SOA/Series A/46, p. 35), tes/16.09.74

Ces deux éléments du renouvellement de la population active dépendent notamment des taux d'activité à une date donnée, de la mortalité par âge, des **migrations**(1) et d'une appréciation à long terme de la fécondité.

(1) Lorsque des personnes économiquement actives quittent la population active par migration, le sens du terme retraite, qui s'applique aux personnes cessant de participer à la vie économique en tant que producteurs, devrait être élargi de manière à inclure les migrants. (Nations Unies, Méthodes de projection de la population active, Manuels sur les méthodes d'estimation de la population, Manuel V, ST/SOA/Série A/46, p. 36),
tes/16.09.74

Quant aux **migrations** internationales, elles présentent tant de boomerangs que la lutte ne s'est guère portée de ce côté. (Alfred Sauvy, La bataille de Bucarest, L'Expansion, septembre 1974, p. 39), tes/24.09.74

Migration Estimates Unit

Sous-section des estimations de migrations (2) (organig.)

Relève de "Estimates Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

migration status

statut migratoire (2) (dém.)

tes/14.07.71

migrations externes

Pour l'ensemble de la France, les mouvements migratoires ainsi mesurés sont théoriquement les **migrations externes**, c'est-à-dire les échanges de population entre la France (métropolitaine) et les autres territoires. Pour une unité géographique intérieure à la France, les mouvements comprennent à la fois une partie des **migrations externes** précédentes et les migrations internes propres à l'unité géographique, c'est-à-dire les échanges de population entre l'unité considérée et le reste de la France; en fait, dans la plupart des cas, l'importance des migrations internes est supérieure à celle des **migrations externes**. (INSEE D23, p. 227), tes/11.06.74
Voir out-migrant, for/20.12.76

migrations internes

Pour une unité géographique intérieure à la France, les mouvements comprennent à la fois une partie des migrations externes précédentes et les **migrations internes** propres à l'unité géographique, c'est-à-dire les échanges de population entre l'unité considérée et le reste de la France; en fait, dans la plupart des cas, l'importance des **migrations internes** est supérieure à celle des migrations externes. (INSEE D23, p. 227),
tes/11.06.74

Voir in-migrant, for/20.12.76

migratory movement

mouvement migratoire (1) (dém.)

Les tableaux / présentent les **mouvements migratoires** interrégionaux résultant du dépouillement des réponses à la question sur le lieu de résidence en 1962. (INSEE D3, p. 7), for/18.09.73

mild-cured salmon

saumon légèrement salé (2) (pêche)

(S.C.C., STACAN 12-502, Item
03 8 40), for/10.10.74

(C.T.P., STACAN 12-502, poste
03 8 40), for/10.10.74

mild mental retardation

arriération mentale légère (2)
(hyg. ment.)

(STACAN 83-204, 1970), fm/11.06.74

mild steel

acier doux (2) (métall.)

Mild steel and low alloy
steel electrodes (excl. low
hydrogen) (I.C.C., STACAN
12-541, Item 467 12),
for/10.10.74

Electrodes en **acier doux** ou faiblement allié (sauf celles à faible teneur en hydrogène)
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
467 12), for/10.10.74

mile-feet board measure

mille pieds-planche (1) (constr.)

S'abrège MFT. B.M. en anglais et M p.-p. en français.
for/12.12.73

mileage

millage (2) (enq. cam.)

Mileage - The shortest practical "all-weather" highway distance between the nominal center of the place of origin to the nominal center of the place of destination. (STACAN, D-64000-10, For-Hire Trucking Survey, Data Collection Procedures Manual, 1975),
ver/04.03.75

Millage. - Plus court chemin "tout temps" par route entre le centre théorique du lieu d'origine et le centre théorique du lieu de destination. (STACAN, D-64000-10, Enquête sur le transport routier de marchandises pour compte d'autrui et en location, Manuel des procédures de collecte des données, 1975), ver/04.03.75

mileage allowance

indemnité de trajet (2) (fin.)

tes/14.07.71

mileage expenses

frais de trajet (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

miles of road operated

milles de ligne exploités (2)
(ch. fer)

(TS-7B), dub/18.04.73

mileage rate

taux au mille (2) (NEPA)

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre
1975. yg/hb/12.10.75

milieu	milieu (2) (hôm.)
Terme établi au cours de la traduction du texte intitulé "Definitions for the survey of inpatient facilities for the treatment of emotionally disturbed children", travail n° 868221. vei/25.09.75	
Milieu: Physical setting designed for routine living. vei/25.09.75	
Milieu: environnement physique où se déroule la vie quotidienne. vei/25.09.75	
military allowance	indemnité militaire (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
military camp	camp militaire (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
military establishment	établissement militaire (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
military greatcoat	capote (2) (vét.)
Military greatcoats , not knitted, men's and youths' (I.C.C., STACAN 12-541, Item 781 312 1), for/10.10.74	Capotes , non tricotées, pour hommes et adolescents (C.P.I., STACAN 12-541, poste 781 312 1), for/10.10.74
military pay	solde (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
military personnel	militaires (2) (tourisme)
(TS-10A), gag/08.08.73	
military studies	études militaires (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
milk, condensed	lait concentré sucré (1) (aliment.)
Chocolate Ayds contain corn syrup, sweetened condensed whole milk , sugar/(Campana Corporation Limited, Toronto, Canada)	
Les Ayds au chocolat contiennent: sirop de maïs, lait entier concentré sucré, sucre/(Campana Corporation Limitée, Toronto, Canada), for/20.12.76	
milk, evaporated	lait concentré non sucré (2) (aliment.)
(S.C.C., STACAN 12-502, Item 05 1 66), for/10.10.74	(C.T.P., STACAN 12-502, poste 05 1 66), for/10.10.74
milk, fluid	lait de consommation (2) (aliment.)
Milk, fluid , reconstituted (S.C.C., STACAN 12-502, Item 05 1 08), for/10.10.74	Lait, de consommation , reconstitué (C.T.P., STACAN 12-502, poste 05 1 08), for/10.10.74
milk, partly skimmed	lait partiellement écrémé (2) (aliment.)
Milk, partly skimmed (2% butterfat) (S.C.C., STACAN 12-502, Item 05 1 09), for/10.10.74	Lait, partiellement écrémé (2 % de m.g.) (C.T.P., STACAN 12-502, poste 05 1 09), for/10.10.74

milk, skim	lait écrémé (2) (aliment.)
Milk, skim, fluid (S.C.C., STACAN 12-502, Item 05 1 12), for/10.10.74	Lait, écrémé, de consommation (C.T.P., STACAN 12-502, poste 05 1 12), for/10.10.74
milk, whole	lait entier (2) (aliment.)
Milk, whole, condensed (S.C.C., STACAN 12-502, Item 05 1 62), for/10.10.74	Lait, entier, condensé (C.T.P., STACAN 12-502, poste 05 1 62), for/10.10.74
milk base drink	boisson à base de lait (2) (aliment.)
Chocolate drink, fluid, milk base (S.C.C., STACAN 12-502, Item 05 1 11), for/10.10.74	Boisson au chocolat, de consommation, à base de lait (C.T.P., STACAN 12-502, poste 05 1 11), for/10.10.74
milk by-product	dérivé du lait (2) (aliment.)
Powdered milk and milk by-products, n.e.s. (S.C.C., STACAN 12-502, Item 05 1 59), for/10.10.74	Lait en poudre et dérivés du lait, n.d.a. (C.T.P., STACAN 12-502, poste 05 1 59), for/10.10.74
milk can	bidon à lait (2) (agr.)
Cream and milk cans (incl. pails), dairy (I.C.C., STACAN 12-541, Item 951 121), for/10.10.74	Bidons à crème et à lait (y compris les seaux), pour laiterie (C.P.I., STACAN 12-541, poste 951 121), for/10.10.74
milk carton	contenant à lait en carton (2) (gén.)
Sanitary food containers (incl. milk cartons and ice cream containers), paper and paperboard (I.C.C., STACAN 12-541, Item 951 33), for/10.10.74	Récipients et contenants sanitaires pour aliments (y compris les contenants à lait en carton et les contenants à crème glacée), de papier et de carton (C.P.I., STACAN 12-541, poste 951 33), for/10.10.74
milk cooler	refroidisseur à lait (2) (agr.)
Milk coolers (farm) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 545 13), for/10.10.74	Refroidisseurs à lait (de ferme) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 545 13), for/10.10.74
milk cow	vache laitière (2) (agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
Milk Delivered to Householder	Prix de détail du lait livré à domicile (2) (formul.)
Titre de la formule 8202-130.1: 6-12-68 de STACAN, Division des prix, Section des prix de détail. gro/14.11.74	
milk delivery case	caisse pour la livraison du lait (2) (gén.)
Milk delivery cases, wooden (I.C.C., STACAN 12-541, Item 951 451), for/10.10.74	Caisses pour la livraison du lait, en bois (C.P.I., STACAN 12-541, poste 951 451), for/10.10.74
milk equivalent	équivalent de lait (2) (agr.)
(Travail n° 572762, dossier D-53100-5), for/03.05.74	

milk powder

poudre de lait (1) (aliment.)
lait en poudre (2) (aliment.)

Le Centre national des jeunes agriculteurs soulignait à l'issue de la réunion de son bureau, la semaine dernière, l'aggravation du stock de **poudre de lait** : (Marchés agricoles alimentaires et fonciers, 4 juillet 1975, n° 10737, p. A), for/23.09.75

Milk powder, whole milk
(S.C.C., STACAN 12-502,
Item 05 1 50), for/10.10.74

Lait en poudre, lait entier
(C.T.P., STACAN 12-502, poste
05 1 50), for/10.10.74

milk replacer

succédané du lait (2) (aliment.)

Calf complete feed, milk
replacer (I.C.C., STACAN
12-541, Item 159 111 1),
for/10.10.74

Aliments complets pour veaux, suc-
cédanés du lait (C.P.I., STACAN
12-541, poste 159 111 1),
for/10.10.74

milk shake

lait battu, fouetté (1) (prod.)

Boisson battue a base de lait et de glace à divers parfums:
vanille, chocolat, etc.

Nous relevons dans Simenon, le Confessionnal, Nouv. littéraires du 13-1-66, p. 1: "Un frappé au chocolat / Un grand verre de lait avec deux boules de glace au chocolat. Tous les deux suivaient / la confection de leur boisson. Le mixer ronronnait: les boules de glace montaient et descendaient dans le lait, hésitantes, perdaient leur forme, s'étiraient, donnaient peu à peu au liquide une couleur tirant sur le mauve." (Radio-Canada 171), f.c./19.08.74

milk shake mix

mélange pour lait fouetté (2)
(aliment.)

(S.C.C., STACAN 12-502, Item
05 1 57), for/10.10.74

(C.T.P., STACAN 12-502, poste
05 1 57), for/10.10.74

milk sherbet

sorbet au lait (2) (aliment.)

(S.C.C., STACAN 12-541, Item
05 1 87), for/10.10.74

(C.T.P., STACAN 12-541, poste
05 1 87), for/10.10.74

milk solid

solide lactique (2) (agr.)

(Glossaire du lait et des produits laitiers du GATT, mai 1970),
for/03.05.74

milk substitute

succédané du lait (2) (aliment.)

(I.C.C., STACAN 12-541, Item
146 22), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
146 22), for/10.10.74

milk stage

stade du grain laitex (3) (agr.)

Il s'agit d'une des étapes du mûrissement des cultures. Traduction utilisée par le BT Agriculture. hb/21.08.75

milk sugar

sucre de lait (2) (aliment.)

Lactose (milk sugar) (S.C.C.,
STACAN 12-502, Item 10 1 45),
for/10.10.74

Lactose (sucre de lait) (C.T.P.,
STACAN 12-502, poste 10 1 45),
for/10.10.74

milkflow

production laitière (2) (r. agr.)

(TS-27), for/gag/28.11.73

milking cow

vache en lactation (2) (rec. agr.)

(TS-21), for/05.12.73

milking machine

trayeuse (2) (rec. agr.)
machine à traire (1) (agr.)

(TS-21), for/05.12.73

Milking machines (incl.
vacuum pumps) (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item
545 11), for/10.10.74

Machines à traire (y compris les
pompes à vide) (C.P.I., STACAN
12-541, poste 545 11),
for/10.10.74

Plutôt que "trayeuse mécanique". tes/31.08.73

- rythme la cadence des **machines à traire** en conservant la vitesse de la traite accélérée Westfalia. (FIGAG 227, p. 28),
tes/31.08.73

milking pail unit

seau trayeur (2) (rec. agr.)

(TS-21), for/05.12.73

milking parlour

salle de traite (2) (rec., agr.)

(TS-21), for/05.12.73

Dans votre **salle de traite** existante vous pourrez à moindres frais monter un "swing-over" Gascoigne. (FIGAG 227, p.24),
tes/20.12.73

mill board, asbestos

carton d'amiante (2) (constr.)

Asbestos mill board (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 474 35),
for/10.10.74

Carton d'amiante (C.P.I., STACAN
12-541, poste 474 35), for/10.10.74

mill class - various

ouvriers d'atelier - divers (2)
(éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

mill prices a.c. production
prices

prix à la production (1) (écon.)

La croissance des **prix à la production** a été particulièrement vive en 1970. (INSEE E10, p. 19), for/13.06.75

mill-rate basis, to calculate
on a

calculer au millième (2) (rec. agr.)

(TS-21), for/05.12.73

mill worker

ouvrier d'atelier (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

mill wrapper

emballage de rouleaux de papier
(2) (papier)

Paperboard, boxboard grade,
mill wrapper (incl. bands
and heads) (I.C.C., STACAN
12-541, Item 356 24),
for/10.10.74

Carton, pour boîtes, pour **emballage de rouleaux de papier** (y compris bandes et têtes) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 356 24),
for/10.10.74

milled fibre

fibre travaillée (2) (minéral.)

Asbestos Fibres, Crude or
Milled (I.C.C., STACAN
12-541, Item 271 2),
for/10.10.74

Fibres d'amiante, brutes ou travaillées (C.P.I., STACAN 12-541, poste 271 2), for/10.10.74

millinery

Flat bags, paper, notion and
millinery (I.C.C., STACAN
12-541, Item 951 322 1),
for/10.10.74

(TS-13A), car/for/30.12.74

articles de mercerie (2) (gén.)
modiste (commerce de détail),
chapellerie pour dames (2) (éduc.)

Sacs plats, de papier, pour menus
articles et articles de mercerie
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
951 322 1), for/10.10.74

milling (mines)

(STACAN 11-003, 49 (9), septembre 1974, p. 28), js/25.11.74

broyage (2) (mines)**milling cutter**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item
520 8), for/10.10.74

fraise (2) (mach.)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
520 8), for/10.10.74

milling machine

Milling machines, metal-cut-
ting (I.C.C., STACAN 12-541,
Item 523 35), for/10.10.74

fraiseuse (2) (mach., métall.)

Fraiseuses, pour tailler le métal
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
523 35), for/10.10.74

milling tool

Outil servant à fraiser la partie supérieure d'un "poisson" (c'est-
à-dire d'une pièce métallique tombée dans le puits) en vue d'assu-
rer son repêchage, ou encore à ouvrir une fenêtre dans un tube de
gainage pour amorcer une déviation. (Termes techniques français,
C.E.T.T., Hermann, Paris, 1972, p. 88), for/29.10.73

fraise (1) (mines)**milling wheat**

Under the two-price wheat program, Canadian millers pay \$3.25 per
bushel for the top grade of **milling wheat** used in Canada regard-
less of world price levels. (Press Release from minister respon-
sible for the Canadian Wheat Board, November 29, 1974, page 1),
tes/19.02.75

blé de meunerie (3) (agr.)

Téléphone de J. Groulx au BT Termino, le 19.02.75. tes/24.02.75

millwork

(TS-13A), car/for/30.12.74

Millwork (woodwork) and
Building Components (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 336),
for/10.10.74

travail d'atelier (également
menuiserie - charpenterie) (2)
(éduc.)

bois travaillé (2) (bois)

Bois travaillé et éléments de
construction (C.P.I., STACAN
12-541, poste 336), for/10.10.74

millworker

(TS-13A), car/for/30.12.74

ouvrier d'atelier (2) (éduc.)**millwright**

(TS-13A), car/for/30.12.74

(TS-4), gag/27.04.72

ajusteur-monteur (2) (éduc.)
mécanicien d'entretien (2) (hydr.)

**millwright (industrial
mechanics)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

ajusteur-monteur (mécanique
industrielle) (2) (éduc.)

**millwright and industrial
mechanic**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**ajusteur-monteur et mécanicien
industriel (2) (éduc.)**

**millwright and maintenance
mechanic**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**ajustage-montage et mécanique
d'entretien (2) (éduc.)**

Milori pigment

Iron blue pigments (incl.
Milori, Chinese, Prussian)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item
428 213 1), for/10.10.74

pigment milori (2) (chimie)

Pigments bleus de fer (y compris
Milori, de Chine, de Prusse)
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
428 213 1), for/10.10.74

milt for hatching

Fish eggs and milt for hatch-
ing (S.C.C., STACAN 12-502,
Item 04 9 30), for/10.10.74

laitance pour incubation (2) (pêche)

Oeufs de poissons et laitance pour
incubation (C.T.P., STACAN 12-502,
poste 04 9 30), for/10.10.74

mincemeat

Mincemeat (mainly fruit),
canned (S.C.C., STACAN
12-502, Item 07 8 90),
for/10.10.74

mincemeat (2) (aliment.)

Mincemeat (surtout aux fruits),
en boîtes (C.T.P., STACAN 12-502,
poste 07 8 90), for/10.10.74

mind-altering drug

(Annuaire du Canada 1974, chap. 5), mh/27.05.74

drogue psychotrope (2) (santé)

mine hoist

(I.C.C., STACAN 12-541, Item
513 121), for/10.10.74

**appareil de levage pour mines (2)
(mach.)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
513 121), for/10.10.74

mine railway car

Industrial and Mine Railway
Cars (I.C.C., STACAN 12-541,
Item 575 4), for/10.10.74

**automotrice minière (2)
(ch. fer, mines)**

Automotrices minières et indus-
trielles (C.P.I., STACAN 12-541,
poste 575 4), for/10.10.74

mine run gypsum

Gypsum, crude, lump or mine
run (I.C.C., STACAN 12-541,
Item 279 332 1), for/10.10.74

gypse tout-venant (2) (minéral.)

Gypse, brut, en bloc ou tout-
venant (C.P.I., STACAN 12-541,
poste 279 332 1), for/10.10.74

mine wastes

Téléphone au BT Energie, Mines et Ressources. tou/05.12.75

**arrière-tailles de mine, stériles
de mine (3) (mines)**

**mineral and energy resources
programme**

(TS-16A), gag/26.06.73

**programme des minéraux et des
ressources énergétiques (2) (rech.
scient.)**

mineral feed

(I.C.C., STACAN 12-541, Item
158 2), for/10.10.74

**aliments minéraux pour animaux
(2) (agr.)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
158 2), for/10.10.74

mineral fuel, solid	combustible minéral solide (1) (comb.)
(INSEE E9, p. 205) et (ECOSTAT 43, p.62), tes/31.08.73, 04.07.73	
mineral oil	huile minérale (2) (gén.)
Mineral oil, white (I.C.C., STACAN 12-541, Item 439 33), for/10.10.74	Huile minérale, blanche (C.P.I., STACAN 12-541, poste 439 33), for/10.10.74
mineral orange	mine orange (2) (chimie)
Lead oxide (red lead, mineral orange) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 401 72), for/10.10.74	Oxyde de plomb (minium, mine orange) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 401 72), for/10.10.74
mineral refining	affinage et raffinage (produits minéraux) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
mineral surfaced rag	papier de chiffons à surface minéralisée (2) (constr.)
Mineral surfaced rag and asbestos felts (I.C.C., STACAN 12-541, Item 357 121 4), for/10.10.74	Papier de chiffons et d'amiante à surface minéralisée (C.P.I., STACAN 12-541, poste 357 121 4), for/10.10.74
mineral technology	technique minière, technique minérale (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
mineral water	eau minérale (2) (aliment.)
Mineral waters, natural and artificial (I.C.C., STACAN 12-541, Item 171 21), for/10.10.74	Eaux minérales, naturelles et artificielles (C.P.I., STACAN 12-541, poste 171 21), for/10.10.74
mineral wool	laine minérale (2) (constr.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 479 2), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 479 2), for/10.10.74
mineral wool batt	natte de laine minérale (2) (constr.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 479 21), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 479 21), for/10.10.74
mineralogy	minéralogie (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
mines	extraction minière, mines (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
mines (incl. milling), quarries and oil wells	mines (y compris broyage), carrières et puits de pétrole (2) (C.A.E.)
(TS-5), laf/03.05.72	

Minerals and Metals**Minéraux et métaux (2) (organig.)**

Relève de "Commodity Control Unit". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

Minerals Unit**Sous-section des minéraux (2)
(organig.)**

Relève de "Energy and Minerals Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

mini's**mini-ordinateurs (2) (inf.-NEPA)**

As of writing the capability of RO's to enter changes into RO **mini's** for the updating of listings will not be available until October 1974 as the earliest. (Memorandum from Shan Ross to All Regional Directors, dated August 13, 1974, Job No. 704426, File D-41200), ber/12.09.74

Tout indique actuellement qu'il ne sera pas possible pour les BR d'incorporer avant octobre 1974 dans leurs **mini-ordinateurs** les modifications pour la mise à jour des listes. (Note de service de Shan Ross à tous les directeurs régionaux, datée du 13 août 1974, travail 704426, Dossier D-41200), ber/12.09.74

minibike**mini-vélo (2) (transp.)**

(Canada Year Book 1974, chapter 15 on transport), mab/09.09.74

(Annuaire du Canada 1974, chap. 15 sur les transports), mab/09.09.74

mini-computer**mini-ordinateur (1) (télécommun.,
informatique)****mini-calculateur (1) (informatique)**

Commercial telegrams, entered on local CRT sets at most major offices, are forwarded by **mini-computers** to CN's third-generation message-switching computer complex for switching across the country. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74

Les télégrammes commerciaux, qui sont enregistrés sur des appareils à tube cathodique dans la plupart des bureaux locaux, sont acheminés par des **mini-ordinateurs** à l'ordinateur de commutation des messages de la troisième génération du CN, qui les expédie n'importe où au Canada. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74

Avec l'apparition et l'optimisation extrêmement rapide des performances des **mini** et des **micro-ordinateurs**, l'informatique est en passe de faire une nouvelle percée qui sera sans doute encore plus spectaculaire que celle qui a suivi son apparition. (L'Expansion, septembre 1975, n° 88, p. 48), for/10.10.74

La calculatrice à l'école: c'est l'un des objectifs avoués de la plupart des fabricants qui, cette année, ont notablement surenchéri sur le marché des **mini-calculateurs**. (L'Expansion, septembre 1975, n° 88, p. 61), for/10.10.74

mini-computer equipment**mini-informatique (1) (informatique)**

/ la **mini-informatique** a fait sa percée dans le monde entier et aux Etats-Unis et elle commence à concurrencer sérieusement la macro-informatique dans le domaine des applications de gestion. (L'Expansion, septembre 1975, n° 88, p. 48), for/10.10.74

**Mini-Pilot Survey on Living
Space****mini-enquête pilote sur l'espace
vital (2) (enq. stat.)**

Effectuée dans le cadre de l'enquête sur les logements. Traduction établie le 26.03.74. for/29.03.74

minimum age at marriage	âge minimum au mariage, âge de nubilité (2) (dém.)
(DDM), f.c./19/08.74	
minimum legal working age	âge minimum légal pour travailler (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
minimum qualification	conditions de base d'admission (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
mining	extraction minière, exploitation minière, techniques minières (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Mining	Extraction minière (2) (formul.)
Quarterly Survey - Corporation Financial Statements, Mining	Relevé trimestriel - Etats financiers des sociétés, Extraction minière
Titre de la formule 6607-309.1: 30-11-71 de STACAN. gro/17.09.74	
mining, exploration and geology	exploration et géologie minières (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
mining and prospecting trades	métiers de l'extraction minière et de la prospection (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
mining and quarrying	mines et carrières (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Mining Association of Canada (Toronto)	Association minière du Canada (3) (organisme)
(Liste des associations et instituts, Commission du système métrique, 12 sept. 1972), js/20.12.74	
mining engineer	ingénieur minier (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
mining engineering	génie minier (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
mining operations	exploitation minière (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
mining index	indice des cours des titres miniers (2) (écon., fin.)
(STACAN 11-003, 49 (9), September 1974, p. 111), js/25.11.74	
mining technology	technique(s) minière(s) (2)(éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	

mining timber	étais de mine (2) (rec. agr.)
(TS-21), for/05.12.73	
Ministry of State for Science and Technology	Département d'Etat aux Sciences et à la Technologie (2) (rech. scient.)
(TS-16A), gag/26.06.73	
mink	vison (2) (agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
mink tail hat	chapeau en queues de vison (2) (vét.)
(Publicité de Eaton, Le Droit, le 04.10.74), laf/04.10.74	
"minor attachment" claimant	prestataire de la deuxième catégorie (2) (ass.-chôm.)
<p>A claimant with eight or more weeks but less than twenty weeks of insurable employment in his qualifying period is a "minor attachment" claimant. (STACAN 73-001, nov. 1974, p. 19), fm/05.03.75</p> <p>Le prestataire qui a exercé un emploi assurable pendant au moins huit semaines et moins de vingt semaines au cours de sa période de référence est appelé prestataire de la deuxième catégorie. (STACAN 73-001, nov. 1974, page 19), fm/05.03.75</p>	
minor group	sous-groupe (3) (prof.)
<p>Minor groups represent the second level of aggregation in the CCDO classification structure. Minor groups have three-digit code numbers, titles and summarizing definitions that also contain any explanatory notes required to cover unusual factors. (Department of Manpower and Immigration, Canadian Classification and Dictionary of Occupations, 1971, p. xiii), tes/26.09.74</p> <p>Les sous-groupes constituent le second niveau de regroupement dans le cadre de la classification de la CCDO. Les sous-groupes ont des numéros de code à trois chiffres, des titres et des définitions résumées qui contiennent également toutes les notes explicatives nécessaires pour comprendre les facteurs inhabituels. (Ministère de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration, Classification canadienne descriptive des professions, 1971, p. xiii), tes/26.09.74</p>	
minor waters (navigation)	eaux secondaires (navigation) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
minor waters (radar technician)	eaux secondaires (radariste) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
minority shareholders' interest	participation des actionnaires minoritaires (2) (écon., fin.)
(STACAN 61-006, 2e tr., 1973, p. 34-35), js/20.11.74	
Miquelon, St. Pierre	Saint-Pierre-et-Miquelon (2) (pays)
(TS-11), gag/08.12.72	
mirid campylomna	mirid campylomna (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/08.12.72	

mirror	rétroviseur (2) (auto.)
Mirrors, motor vehicle (I.C.C., STACAN 12-541, Item 588 914), for/10.10.74	Rétroviseurs, de véhicules auto- mobiles (C.P.I., STACAN 12-541, poste 588 914), for/10.10.74
mirror, glass	miroir de verre (2) (gén.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 967 1), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 967 1), for/10.10.74
mirror, plate glass	miroir de glace polie (2) (gén.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 967 11), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 967 11), for/10.10.74
mirror, sheet glass	miroir de verre à vitre (2) (gén.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 967 12), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 967 12), for/10.10.74
mirror maker	miroitier (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
M.I.S.	S.I.G. (2) (enq. stat.)
(Projet 1502, Rapport mensuel de la Division des opérations régio- nales, décembre 1974), for/10.01.75	
MIS (Management Information System) Report Book	S.I.G. (Système d'information de la gestion) Cahier des dossiers (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
miscellaneous amusement and recreation services	services divers de divertissements et de loisirs (2) (C.A.E.)
(TS-5), laf/03.05.72	
Miscellaneous Chemical Industries, N.E.S., 1974	Fabricants de produits chimiques divers, N.C.A., 1974 (2) (formul.)
Annual Census of Manufac- tures, Miscellaneous Chemical Industries, N.E.S., 1974	Recensement annuel des manufac- tures, Fabricants de produits chimiques divers, N.C.A., 1974
Titre de la formule 5-3304-65.1 de STACAN, Division des indus- tries manufacturières et primaires. gro/09.10.75	
miscellaneous civil engineering trades	métiers divers relatifs au génie civil (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
miscellaneous clothing industries	industries diverses de l'habillement (2) (C.A.E.)
(TS-5), laf/03.05.72	

miscellaneous construction trades	métiers divers de la construction (2) (éduc.)
human relations occupations	relations humaines (professions diverses)
industrial trades	métiers industriels (divers)
metal trades	métiers divers de la métallurgie
repair and installation trades	métiers divers de la réparation
service occupations	professions diverses des services
vehicle operating	conduite de véhicules divers
(TS-13A), car/for/30.12.74	
miscellaneous direct payment	paiement direct divers (2) (coûts m.-o.)
(TS-20), for/12.10.73	
miscellaneous expenses	dépenses diverses (2) (gén.)
(TS-21), for/05.12.73	
miscellaneous food industries	industries alimentaires diverses (2) (C.A.E.)
(TS-5), laf/03.05.72	
Miscellaneous Food Processors	Traitement de produits alimentaires divers (2) (formul.)
Annual Census of Manufactures, Miscellaneous Food Processors, Including: Malt and Malt Products; Rice and Rice Products; Starch and Glucose, 1974	Recensement annuel des manufactures, Traitement de produits alimentaires divers, Y compris malt et produits de malt; riz et produits de riz; féculé et glucose, 1974
Titre de la formule 5-3305-13.1 de STACAN, Division des industries manufacturières et primaires. gro/07.10.75	
miscellaneous furniture and fixtures manufacturers	industrie des articles d'ameublement divers (2) (C.A.E.)
(TS-5), laf/03.05.72	
miscellaneous health services	services de santé divers (2) (C.A.E.)
(TS-5), laf/03.05.72	
miscellaneous installation	installations diverses (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Miscellaneous Leather Products Manufacturers, 1974	Fabricants d'articles divers en cuir, 1974 (2) (formul.)
Annual Census of Manufactures, Miscellaneous Leather Products Manufacturers, 1974	Recensement annuel des manufactures, Fabricants d'articles divers en cuir, 1974
Titre de la formule 5-3305-28.1 de STACAN, Division des industries manufacturières et primaires. gro/07.10.75	
miscellaneous long-term investment	placements divers à long terme (2) (b.p.)
(TS-2), zak/10.04.72	

Miscellaneous Machinery and
Equipment Manufacturers,
1974

Annual Census of Manufac-
tures, Miscellaneous
Machinery and Equipment
Manufacturers, 1974

Titre de la formule 5-3304-19.1 de STACAN, Division des indus-
tries manufacturières et primaires. gro/08.10.75

Fabricants de machines et
d'équipement divers, 1974
(2) (formul.)

Recensement annuel des manufac-
tures, Fabricants de machines
et d'équipement divers, 1974

miscellaneous manufacturing
industries, n.e.s.

(TS-5), laf/03.05.72

industries manufacturières diverses,
n.c.a. (2) (C.A.E.)

Miscellaneous Metal Fabricating
Industries, 1974

Annual Census of Manufac-
tures, Miscellaneous Metal
Fabricating Industries,
1974

Titre de la formule 5-3304-17.1 de STACAN, Division des indus-
tries manufacturières et primaires. gro/08.10.75

Fabrication de produits métalliques
divers, 1974 (2) (formul.)

Recensement annuel des manufac-
tures, Fabrication de produits
métalliques divers, 1974

miscellaneous metal mines

(TS-5), laf/03.05.72

mines métalliques diverses (2)
(C.A.E.)

Miscellaneous Non-Metallic
Mineral Products Industries,
N.E.S., 1974

Annual Census of Manufac-
tures, Miscellaneous Non-
Metallic Mineral Products
Industries, N.E.S., 1974

Titre de la formule 5-3304-52.1 de STACAN, Division des indus-
tries manufacturières et primaires. gro/09.10.75

Industries des produits minéraux
non métalliques divers, N.C.A.,
1974 (2) (formul.)

Recensement annuel des manufac-
tures, Industries des produits
minéraux non métalliques divers,
N.C.A., 1974

Miscellaneous Paper Converters,
1974

Annual Census of Manufac-
tures, Miscellaneous Paper
Converters, 1974

Titre de la formule 5-3306-22.1 de STACAN, Division des indus-
tries manufacturières et primaires. gro/08.10.75

Transformations diverses du papier,
1974 (2) (formul.)

Recensement annuel des manufac-
tures, Transformations diverses
du papier, 1974

Miscellaneous Petroleum and
Coal Products Industries,
1974

Annual Census of Manufac-
tures, Miscellaneous
Petroleum and Coal Prod-
ucts Industries, 1974

Titre de la formule 5-3304-55.1 de STACAN, Division des indus-
tries manufacturières et primaires. gro/09.10.75

Fabricants de dérivés divers du
pétrole et du charbon, 1974
(2) (formul.)

Recensement annuel des manufac-
tures, Fabricants de dérivés
divers du pétrole et du char-
bon, 1974

miscellaneous repair

(TS-13A), car/for/30.12.74

réparations diverses (2) (éduc.)

**Miscellaneous Textile
Industries, 1974**

**Industries textiles diverses, 1974
(2) (formul.)**

**Annual Census of Manufac-
tures, Miscellaneous
Textile Industries, 1974**

**Recensement annuel des manufac-
tures, Industries textiles
diverses, 1974**

Titre de la formule 5-3305-44.1 de STACAN, Division des indus-
tries manufacturières et primaires. gro/08.10.75

**Miscellaneous Vehicle
Manufacturers, 1974**

**Fabricants de véhicules divers,
1974 (2) (formul.)**

**Annual Census of Manufac-
tures, Miscellaneous
Vehicle Manufacturers,
1974**

**Recensement annuel des manufac-
tures, Fabricants de véhicules
divers, 1974**

Titre de la formule 5-3304-29.1 de STACAN, Division des indus-
tries manufacturières et primaires. gro/09.10.75

**Miscellaneous Wood Industries,
1974**

**Industries diverses du bois, 1974
(2) (formul.)**

**Annual Census of Manufac-
tures, Miscellaneous Wood
Industries, 1974**

**Recensement annuel des manufac-
tures, Industries diverses du
bois, 1974**

Titre de la formule 5-3306-15.1 de STACAN, Division des indus-
tries manufacturières et primaires. gro/08.10.75

miscible flood

**produits miscibles réinjectés (2)
(ind. pétr.)**

tes/17.06.71

misclassification

**erreur de classement (2)
(gén.)**

(STACAN 61-006, 2e tr., 1973, p. 28-29, (3)), js/20.11.74

misconduct

inconduite (2) (pers.)

(TS-17), dub/23.08.73

miss, to

manquer (1) (gén.)

Entre le verbe français **manquer** et le verbe anglais **to miss**, il existe une différence de construction qui met le bilingue dans l'occasion prochaine de pécher. Si le gentleman anglais veut dire à sa lady que son absence l'a fait souffrir, il lui soufflera: "I **miss**ed you"; au contraire, le Don Juan français susurrera à sa belle: "Tu me **manques** beaucoup", pour exprimer le chagrin qu'il éprouve de ne pas la voir plus souvent. Ce chassé-croisé des sujets et des compléments ne facilite pas les confidences ... bilingues.

En pratique, il faut retenir qu'en français l'objet de l'ennui devient sujet du verbe **manquer** tandis que le sujet de l'ennui devient complément. (Radio-Canada 131), f.c./31.10.75

misses

manques (2) (r. agr.)

(TS-27), for/gag/28.11.73

misses'

pour jeunes filles (2) (classif.)

Underwear, not Knitted,
Women's, **Misses'** and Girls'
(I.C.C., STACAN 12-541, Item
782 1), for/10.10.74

Sous-vêtements, non tricotés,
pour femmes, **jeunes filles** et
fillettes (C.P.I., STACAN 12-541,
poste 782 1), for/10.10.74

mission (TS-21), for/05.12.73	refuge (2) (rec.)
missionary studies (TS-13A), car/for/30.12.74	études missionnaires (2) (éduc.)
missionary training (TS-13A), car/for/30.12.74	formation de missionnaires (2) (éduc.)
mite (TS-27), for/gag/28.11.73	acarien (2) (r. agr.)
miticide (I.C.C., STACAN 12-541, Item 423 15), for/10.10.74	miticide (2) (chimie) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 423 15), for/10.10.74
mitt Gloves and mitts, baseball and softball (I.C.C., STACAN 12-541, Item 832 113), for/10.10.74	mitaine (2) (sport) Gants et mitaines, de base-ball et de balle molle (C.P.I., STACAN 12-541, poste 832 113), for/10.10.74
mixed blood (DDM), f.c./19.08.74	métis (2) (dém.)
mixed farming Well over half the commercial farms of Quebec are now classified as dairy farms, a change from the traditional small mixed farming operations of old Quebec. (STACAN 11-202E, Canada Year Book 1975, Section 11.1.1), ver/30.07.75 Jusqu'en ces derniers temps, le Québec comptait principalement sur l' agriculture mixte pratiquée dans de petites fermes, dont un grand nombre remonte au temps de la colonisation française. (Agriculture Canada, AG-1296F, L'agriculture canadienne, 1975, p. 29), ver/30.07.75 La monoculture désigne un système agricole fondé sur une seule production ou, le plus souvent, sur un petit nombre de productions, s'opposant à la polyculture , système comprenant plusieurs productions. (Encyclopaedia Universalis, vol. 11, 1971, p. 274), ver/30.07.75 De polyculture , dérive l'adjectif polyculteur : Cette agriculture, polycultrice et vivrière, permet de disposer de produits de consommation aux différentes périodes de l'année sans avoir à constituer des réserves / (Encyclopaedia Universalis, vol. 11, 1971, p. 275), ver/30.07.75	agriculture mixte (3) polyculture (1) (agr.)
mixed feed La production d'aliments composés pour animaux suit la demande d'assez près puisque les stocks sont peu importants. (INSEE E10, p. 49), for/13.06.75	aliments composés pour animaux (1) (agr.)
mixed fertilizer (TS-27), for/gag/28.11.73 (I.C.C., STACAN 12-541, Item 422 41), for/10.10.74	engrais de mélange, engrais mélangé (2) (r. agr.) engrais composés (2) (agr.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 422 41), for/10.10.74

mixed grains	céréales mélangées (2) (rec. agr., r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
mixed vegetables	légumes mélangés (2) (aliment.)
Mixed vegetables, n.e.s., canned (S.C.C., STACAN 12-502, Item 09 5 65), for/10.10.74	Légumes mélangés, n.d.a., en boîtes (C.T.P., STACAN 12-502, poste 09 5 65), for/10.10.74
mixed wheat	blé mélangé (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
mixer	malaxeur (2) (constr., mach.)
Concrete, plaster and mortar mixers, portable (I.C.C., STACAN 12-541, Item 522 32), for/10.10.74	Malaxeurs à béton, à plâtre ou à mortier, mobiles (C.P.I., STACAN 12-541, poste 522 32), for/10.10.74
mixer (good)	sociable, liant (1) (gén.)
Personne qui s'adapte facilement à toutes catégories de gens. POOR MIXER pourrait se rendre par PEU SOCIABLE, SOLITAIRE, INDIVIDUALISTE, FERME, selon le contexte. (Radio-Canada 225, 1969), f.c./19.08.74	
mixer-agitator, concrete	bétonnière (2) (mach.)
Concrete mixer-agitators, truck type (I.C.C., STACAN 12-541, Item 522 31), for/10.10.74	Bétonnières, du genre camion (C.P.I., STACAN 12-541, poste 522 31), for/10.10.74
mixing machine	malaxeur (2) (mach., aliment.)
Mixing machines, bakers' machinery (I.C.C., STACAN 12-541, Item 509 91), for/10.10.74	Malaxeurs, de boulangerie (C.P.I., STACAN 12-541, poste 509 91), for/10.10.74
mixing plant	installation de mélange (2) (hydr.)
(TS-4), gag/27.04.72	
mixing plant, concrete	usine à béton (2) (constr.)
Concrete batching and mixing plants and concrete paving equipment (I.C.C., STACAN 12-541, Item 522 33), for/10.10.74	Usines à béton et matériel de bétonnage (C.P.I., STACAN 12-541, poste 522 33), for/10.10.74
MLS	SIM (2) (gén.)
Multiple Listing Service	Service d'inscriptions multiples
mab/17.07.73	
mnemonic code	code mnémonique (2) (inf.-CANSIM)
Mnemonic Code (Code mnémonique): Par code mnémonique on désigne une combinaison de caractères formant un code facile à retenir. Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à l'été 1974. bou/04.10.74	

mobile average, three-month

moyenne mobile sur trois mois (1)
(stat.)

Les séries corrigées sont encore affectées par des aléas, qui ne permettent pas toujours de dégager la tendance: on procède alors au "lissage" de la série: la **moyenne mobile sur trois mois** en est un exemple. (INSEE E9, p. 13), tes/31.08.73

mobile home

habitation mobile (2) (constr.,
rec., dém.)

(I.C.C., STACAN 12-541, Item
584 2), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
584 2), for/10.10.74

Les **habitations mobiles** et les locaux occupés par des ménages collectifs / ne sont pas considérés comme logements. (INSEE M23, p. 7), for/21.09.73

mobile home assembly

assemblage/montage de maisons
mobiles (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

mobile home fabrication

fabrication de maisons mobiles,
fabrication d'habitations
mobiles (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

mobile lift

monte-charge mobile (2) (mach.)

Mobile lifts, elevating,
platform and articulated
boom (I.C.C., STACAN
12-541, Item 513 127),
for/10.10.74

Monte-charge mobiles, à flèche de
relevage, sur plate-forme et à flèche
articulée (C.P.I., STACAN
12-541, poste 513 127),
for/10.10.74

mobile population

population mobile (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

mobile service

service mobile (2) (radiodiff.)

(TS-22), mar/19.08.74

mobile telephone

téléphone mobile (2) (tél.)

(TS-1), gag/01.03.72

mobile truck crane

grue mobile sur camion (2) (hydr.)

(TS-4), gag/27.04.72

mobile unit

car de reportage (1) (commun.)

Régie technique ambulante servant aux reportages à l'extérieur des studios.

Exemple: Trois **cars de reportage** seront mobilisés pour la campagne électorale.

Remarques: a) Si plusieurs véhicules servent à un reportage, on les désigne sous les noms de **train** ou **caravane de reportage**.

b) **Car d'enregistrement magnétoscopique** désigne le **car de reportage** outillé pour faire l'enregistrement sur bandes magnétoscopiques.

c) Unité mobile est un anglicisme.

(Radio-Canada 62), f.c./28.10.75

mobility of students (TS-13A), car/for/30.12.74	mobilité des étudiants (2) (éduc.)
mobility status (TS-21), for/05.12.73	statut de mobilité (2) (rec.)
moccasin Moccasins (excl. moccasin slippers) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 798 3), for/10.10.74	moccasin (2) (chauss.) Mocassins (sauf les pantoufles mocassins) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 798 3), for/10.10.74
moccasin making (TS-13A), car/for/30.12.74	confection de mocassins (2) (éduc.)
mock interview a.c. test interview, practice interview Cette formation est complétée par des "travaux pratiques" sous la forme d'interviews à blanc conduites en présence d'un enquêteur exercé qui regarde le débutant opérer, puis opère lui-même. (Vignau, Jean-Pierre et Vignau, Gilberte, Statistique descriptive, Paris, Masson et Cie, p. 36), for/18.10.73	interview à blanc (1) interview simulée (2) (enq. stat., rec.)
modal age at death (DDM), f.c./19.08.74	âge modal au décès, âge normal au décès (2) (dém., stat.)
modal age group (TS-13A), car/for/30.12.74	groupe d'âge modal (2) (éduc.)
mode Le déplacement du mode vers la gauche est l'indice d'une diminution de l'âge moyen au premier mariage. (INSEE D10, p. 15), tes/31.08.73	mode (1) (stat.)
mode of transportation (TS-10A), gag/08.08.73	mode de transport (2) (tourisme)
mode of transportation, main (STACAN, Premiers résultats de l'enquête de 1971 sur les voyages des Canadiens, n° 66-501 au catalogue). tes/05.07.73	principal mode de transport (2) (tourisme)
mode switch (TS-15), esk/29.03.73	interrupteur de mode (2) (microfilmage)
model Models and Patterns (excl. paper patterns and last sole patterns) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 945 7), for/10.10.74	modèle (2) (gén.) Modèles et patrons (sauf les patrons en papier et les patrons pour semelles) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 945 7), for/10.10.74
model kit (I.C.C., STACAN 12-541, Item 834 11), for/10.10.74	nécessaire à modèle (2) (loisirs) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 834 11), for/10.10.74

model preparation

préparation d'une maquette (2)
(hydr.)

(TS-4), gag/27.04.72

modeling

mannequin (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

**modelling and personal
development**

**formation de mannequin et
développement de la personnalité
(2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

modelling compound

matière à modelage (2) (loisirs)

Modelling Compounds (plastic,
clay, etc.) (I.C.C., STACAN
12-541, Item 835 8),
for/10.10.74

Matières à modelage (plastique,
argile, etc.) (C.P.I., STACAN
12-541, poste 835 8), for/10.10.74

modem

modem (2) (informatique)

Dispositif intermédiaire d'une télétransmission. (Dictionnaire de
l'informatique, éd. Larousse, 1972), for/17.04.74

modern languages

langues modernes (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

moderate mental retardation

arriération mentale moyenne (2)
(hyg. ment.)

(STACAN 83-204, 1970), fm/11.06.74

moderator

animateur (1) (gén.)

Le mot anglais **moderator** désigne le président d'une assemblée,
d'un débat, d'une tribune, et, à la radiotélévision, celui qui
anime un jeu ou un débat; le français emploie dans ce sens --
douce ironie des langues -- le mot **animateur**. (Radio-Canada
226, 1969), f.c./31.10.75

modes

positions (2) (inf.-NEPA)

Etabli à l'occasion de la traduction du Regional Office
Computer Operations Manual. La plupart des termes ont été
tirés de Ginguay, Lexique d'informatique. bou/04.10.74

modifications

modifications (2) (inf.-NEPA)

At the end of the print out for each R.O. there appears a
summary of -

a) Additions

b) Deletions

c) **Modifications**

d) Deactivations

e) A Type 1 accepted refers to an update of the cluster location

f) A Type 2 accepted refers to an update of the line description.

(Memorandum from Shan Ross to All Regional Directors, dated
August 13, 1974, Job No. 704426, File D-41200), ber/12.09.74

A la fin de l'imprimé on donne pour chaque BR un résumé des:

- a) Additions
 - b) Suppressions
 - c) Modifications
 - d) Ralentissements
 - e) Une modification du Type 1 acceptée indique une mise à jour de l'emplacement de la grappe
 - f) Une modification du Type 2 acceptée indique une mise à jour d'une description de ligne.
- (Note de service de Shan Ross à tous les directeurs régionaux, datée du 13 août, 1974, travail 704426, Dossier D-41200),
ber/12.09.74

modified American plan

plan américain modifié (2)
(tourisme)

(TS-10A), gag/08.08.73

module

module (2) (informatique)

(Lexique informatique IBM), yg/05.10.73

moisture conditions

humidité (2) (r. agr.)

(TS-27), for/gag/28.11.73

molasses

mélasse (2) (aliment.)

(S.C.C., STACAN 12-502, Item
10 1 70), for/10.10.74

(C.T.P., STACAN 12-502, poste
10 1 70), for/10.10.74

mollusc in shell

mollusque en coquille (2) (pêche)

**Molluscs and crustaceans in
shell, n.e.s., fresh (S.C.C.,
STACAN 12-502, Item 04 6 27),
for/10.10.74**

**Mollusques et crustacés en coquil-
le, n.d.a., frais (C.T.P., STACAN
12-502, poste 04 6 27),
for/10.10.74**

mollusc meat

chair de mollusque (2) (pêche)

**Mollusc and crustacean meat,
n.e.s., fresh (S.C.C., STACAN
12-502, Item 04 6 29),
for/10.10.74**

**Chair de mollusques et de crusta-
cés, n.d.a., fraîche (C.T.P.,
STACAN 12-502, poste 04 6 29),
for/10.10.74**

molybdate orange pigment

pigment orange de molybdate (2)
(chimie)

(I.C.C., STACAN 12-541, Item
428 212 3), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
428 212 3), for/10.10.74

molybdenum trioxide

trioxyde de molybdène (2) (chimie)

**Molybdic oxide (molybdenum
trioxide) (I.C.C., STACAN
12-541, Item 402 96),
for/10.10.74**

**Oxyde molybdique (trioxyde de
molybdène) (C.P.I., STACAN
12-541, poste 402 96),
for/10.10.74**

molybdic oxide

oxyde molybdique (2) (chimie)

**Molybdic oxide (molybdenum
trioxide) (I.C.C., STACAN
12-541, Item 402 96),
for/10.10.74**

**Oxyde molybdique (trioxyde de
molybdène) (C.P.I., STACAN 12-541,
poste 402 96), for/10.10.74**

monastery

monastère (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

Monel metal**métal de Monel (2) (métall.)**

Monel metal in primary forms
(I.C.C., STACAN 12-541, Item
454 122), for/10.10.74

Métal de Monel de formes primaires
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
454 122), for/10.10.74

monétaire

Justification de l'emploi de ce mot au sens de financier.

/ des avantages, directs aussi bien qu'indirects, monétaires ou non, de projets tels que la construction d'une route ou d'un barrage. (Encyclopaedia Universalis, vol. 5, Education, p. 970, 2e colonne). tes/17.10.73

monetary gold**or monétaire (2) (b.p.)**

(TS-2), zak/10.04.72

monetary income**revenu monétaire (1) (écon.,
agr.)**

Un faisceau d'informations / qui pallient l'imparfaite connaissance du **revenu monétaire** / (ECOSTAT 16, p. 57), tes/16.08.73

monetary institution**institution monétaire (1) (écon.)**

The central bank and all other banks which have liabilities in the form of deposits payable on demand and transferable by cheque or otherwise usable in making payments. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 235), zak/27.05.75

Les **institutions monétaires** comprennent la banque centrale et toutes les autres banques qui contractent des engagements sous forme de monnaie scripturale, c'est-à-dire dépôts payables à vue, transférables par chèque et utilisables sous une forme quelconque comme moyens de paiement. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 237), zak/27.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/27.05.75

money**monétaire (au sens de "en espèces")
(1) (écon.)**

As in money income.

Cela permettra une vue d'ensemble regroupant, sur chaque point, les phénomènes **monétaires** (le coût des dépenses de fonctionnement et d'équipement sur la santé, par exemple, le prix de la recherche médicale), les données physiques et sociales / (Le Monde hebdomadaire, 31.V.73/6.VI.73, "La comptabilité nationale française va faire peau neuve"). tes/14.6.73

money changer**distributeur de monnaie (1) (gén.)**

Appareil qui fait automatiquement la monnaie. (Radio-Canada 250, 1970), f.c./19.08.74

money had & received**repetition de l'indu (2) (judic.)**

An action in which the plaintiff claims back money paid to and received to the use of defendant. (Survey of Civil Statistics, Cataloguers Manual, STACAN 1974), car/10.12.75

Action intentée par une personne qui, à titre de demandeur, demande le remboursement d'une somme versée et reçue au bénéfice du défendeur. (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du catalogueur, STACAN 1974), car/10.12.75

money income **revenu monétaire** (1) (trav., dém.,
écon., agr.)

(STACAN 13-554), for/18.01.74

Un faisceau d'informations / qui pallient l'imparfaite connaissance du **revenu monétaire** / (ECOSTAT 16, p. 57), tes/16.08.73

money lender a.c. sleeping partner (of a society) **bailleur de fonds** (3) (fin.)

/ mais la Libye est devenue récemment un important **bailleur de fonds** de la Banque africaine de développement. (Bulletin du FMI, vol. 3, n° 22, 25 novembre 1974, p. 356), for/27.11.74

money markets, Canadian short-term **marchés monétaires canadiens à court terme** (2) (écon., fin.)

(STACAN 67-201, 1971), js/28.11.74

money pouch **porte-monnaie** (2) (gén.)

Coin or change purses and **money pouches** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 789 33), for/10.10.74

Porte-monnaie (C.P.I., STACAN 12-541, poste 789 33), for/10.10.74

money purchase (plan) **régime d'achat** (2) (pens.)

(TS-9), for/14.08.72

money-scrip **certificat d'argent** (3) (aff. ind.)

"Included among these people are those / Indian women who have married non-Indians, the Métis and also the descendants of persons who received land or **money-scrip**." (STACAN 11-023E, Canada 1976), tou/31.07.75

Les personnes suivantes n'ont pas le droit d'être inscrites, à savoir:

a) une personne qui

(i) a reçu, ou à qui il a été attribué, des terres ou **certificats d'argent** de métis, / (S.R.C. 1970, Volume IV, c. I-6, a. 12), tou/31.07.75

money statistics **statistiques monétaires** (2)
(écon., fin.)

(STACAN 13-002, 1er tr., 1974, p. VIII), js/18.11.74

money supply **masse monétaire** (2)
offre de monnaie (1) (écon.)

(ACTERM, vol. 6, n° 7, p. 3), tes/18.09.73

The **money supply** is M, taken as fixed. (Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 103), zak/27.10.75

L'**offre de monnaie** M, est constante. (Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 123), zak/27.10.75

Il s'agirait plutôt de la monnaie disponible ou dans une perspective plus générale, de la masse monétaire. Offre de monnaie peut difficilement se concevoir, même si on l'envisage sous l'angle de la rareté de l'argent.
car/29.11.74

money values	valeurs nominales (1) (écon.)
(Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 11), zak/27.10.75	
(Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 20), zak/27.10.75	
money wages	salaire en espèces (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
Mongolia	Mongolie (1) (pays)
(TS-11), gag/08.12.72	
monitor	récepteur de contrôle, récepteur-témoin (1) (radiodiff.)
Appareil servant au contrôle de l'émission sonore ou visuelle.	
a) On trouve assez fréquemment dans les publications françaises et même dans certains dictionnaires le mot "moniteur". Cet usage ne semble pas conforme au sens français du mot, qui désigne un agent actif et non un simple témoin.	
b) Au lieu de RECEPTEUR, on trouve également certaines appellations spécifiques: ECRAN/HAUT-PARLEUR DE CONTROLE.	
c) Dans la langue des studios, on tend parfois à dire simplement TEMOIN. Ce raccourci est assez heureux, à condition que les circonstances écartent toute équivoque. (Radio-Canada 166), f.c./19.08.74	
monitor studies, to	exercer un contrôle-lecture, exercer un contrôle sur, surveiller (selon le cas) (2) (profils)
(TS-19A), for/15.03.74	
monitoring	contrôle (2) (pers.)
(TS-17), dub/23.08.73	
mono azo	mono azo (2) (chimie)
Hansa yellow pigments (Mono Azo) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 428 221 2), for/10.10.74	Pigments jaunes Hansa (mono azo) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 428 221 2), for/10.10.74
monoacid	monoacide (2) (chimie)
Monoacids and their Derivatives (I.C.C., STACAN 12-541, Item 414 1), for/10.10.74	Monoacides et leurs dérivés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 414 1), for/10.10.74
monochloroacetic acid	acide monochloracétique (2) (chimie)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 414 122), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 414 122), for/10.10.74
monochloroethylene	monochloréthylène (2) (chimie)
Vinyl chloride monomer (monochloroethylene) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 411 223), for/10.10.74	Chlorure de vinyle monomère (monochloréthylène) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 411 223), for/10.10.74

monoethanolamine

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 415 211), for/10.10.74

monoethyl ether

Ethylene and diethylene glycol monobutyl, **monoethyl**, monomethyl, monophenol, etc., **ethers** ("Cellosolves") (I.C.C., STACAN 12-541, Item 413 34), for/10.10.74

monofilament yarn

Monofilament Yarn, 150 Denier and Over (I.C.C., STACAN 12-541, Item 365 3), for/10.10.74

monohydric alcohol

Saturated **Monohydric Alcohols** and their Derivatives (I.C.C., STACAN 12-541, Item 412 2), for/10.10.74

monomethyl ether

Ethylene and diethylene glycol monobutyl, monoethyl, **monomethyl**, monophenol, etc., **ethers** ("Cellosolves") (I.C.C., STACAN 12-541, Item 413 34), for/10.10.74

monophenol ether

Ethylene and diethylene glycol monobutyl, monoethyl, monomethyl, **monophenol**, etc., **ethers** ("Cellosolves") (I.C.C., STACAN 12-541, Item 413 34), for/10.10.74

monorail system

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 513 125), for/10.10.74

monosodium glutamate

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 415 23), for/10.10.74

monotonic function

(Additional and discouraged workers - An Analysis of Cross-Section Data for Married Women, Special Labour Force Studies, Labour Division, STACAN)

(Mathématiques élémentaires, collection Thémis, PUF, 1973, p. 136), for/25.03.74

Monthly Employment, Payrolls and Labour Income Section

tes/14.12.73

monoéthanolamine (2) (chimie)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 415 211), for/10.10.74

éther monoéthylique (2) (chimie)

Ethers monobutyliques, **monoéthyliques**, monométhyliques, monophényliques, etc., d'éthylène et de diéthylèneglycol ("cellosolves") (C.P.I., STACAN 12-541, poste 413 34), for/10.10.74

filé monofilament (2) (textile)

Filés monofilaments, 150 deniers et plus (C.P.I., STACAN 12-541, poste 365 3), for/10.10.74

monoalcool (2) (chimie)

Monoalcools saturés et leurs dérivés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 412 2), for/10.10.74

éther monométhylique (2) (chimie)

Ethers monobutyliques, monoéthyliques, **monométhyliques**, monophényliques, etc., d'éthylène et de diéthylèneglycol ("cellosolves") (C.P.I., STACAN 12-541, poste 413 34), for/10.10.74

éther monophénylique (2) (chimie)

Ethers monobutyliques, monoéthyliques, monométhyliques, **monophényliques**, etc., d'éthylène et de diéthylèneglycol ("cellosolves") (C.P.I., STACAN 12-541, poste 413 34), for/10.10.74

monorail (2) (mach.)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 513 125), for/10.10.74

glutamate monosodique (2) (chimie)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 415 23), for/10.10.74

fonction monotone (1) (math.)

Section des statistiques mensuelles sur l'emploi, la rémunération et le revenu du travail (2) (gén.)

**Monthly ES-2 Report on
Employment**

**Déclaration mensuelle ES-2 sur
l'emploi (2) (trav.)**

Titre de la formule 5-4206-20: 10-74 de STACAN. gro/21.02.75

**Monthly Fluid Milk and Cream
Report**

**Rapport mensuel sur le lait et la
crème de consommation (2) (formul.)**

Titre de la formule 5-3103-18.7: 18-4-74 de STACAN. laf/17.11.75

Monthly Interviewer Letter

**lettre mensuelle à l'interviewer
(2) (NEPA)**

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre
1975. yg/hb/12.10.75

**Monthly Natural Gas
Distributors Statement**

**Déclaration mensuelle des
distributeurs de gaz naturel
(2) (formul.)**

Titre de la formule 5-33-1-117.1: 5-3-74 de STACAN, Division des
industries manufacturières et primaires. gro/09.06.75

monthly rate of pay

**rémunération à un taux mensuel (2)
(pers.)**

(TS-17), dub/23.08.73

**Monthly Real Domestic Product
and Index of Industrial
Production**

**Produit intérieur réel mensuel et
indice de la production
industrielle (2) (organig.)**

Relève de "Current Measures". (Annuaire du gouvernement,
automne 1974), hb/01.10.74

**Monthly Report on Retail
Credit**

**Rapport mensuel sur le crédit au
détail (2) (formul.)**

Monthly Report on Retail
Credit
Accounts and Notes
Receivable

Rapport mensuel sur le crédit
au détail
Comptes et billets à recevoir

Titre de la formule 5-3405-1.1 de STACAN, Division du commerce
et des services. rog/gro/10.09.75

**Monthly Statement of Canadian
Traffic Returning to Canada
(Form D)**

**Etat mensuel du trafic canadien
revenant au Canada (Formule D)
(2) (tourisme)**

(TS-10A), gag/08.08.73

**Monthly Statement of Foreign
Pleasure Craft (Boat and Plane)
Entering Canada (Form E)**

**Etat mensuel de la navigation de
plaisance (bateaux et avions)
arrivant au Canada (Formule E)
(2) (tourisme)**

(TS-10A), gag/08.08.73

**Monthly Statement of Foreign
Traffic Entering Canada
(Form C)**

**Etat mensuel du trafic étranger
arrivant au Canada (Formule C)
(2) (tourisme)**

(TS-10A), gag/08.08.73

**Monthly Statistical Report
(IMM 185)**

**Rapport statistique mensuel (IMM
185) (2) (tourisme)**

(TS-10A), gag/08.08.73

**Monthly Survey of Radio
Broadcasting Stations**

**enquête mensuelle sur les stations
de radiodiffusion (2) (formul.)**

dh/05.01.76

months for cyclical dominance

**mois à dominance cyclique (2)
(stat.)**

S'abrège MCD en anglais et M.D.C. en français.

The MCD, or **Months for Cyclical Dominance**, in a table containing seasonally adjusted series, indicates the smallest span of months for which the average percent change without regard to sign if the trend cycle is greater than that in the irregular factor. For the smoothest series the MCD is 1, for the most erratic series it is 6. Applying a moving average of the period equal to the MCD tends to smooth irregular movements which may obscure the underlying trend. (STACAN 11-003, 49 (9), September 1974, Front Page), js/25.11.74

Montserrat

Montserrat (1) (pays)

(TS-11), gag/08.12.72

monument

monument (2) (art)

Monuments, Bases and Markers, Semi-Finished (I.C.C., STACAN 12-541, Item 471 2), for/10.10.74

Monuments, piédestaux et bornes, semi-finis (C.P.I., STACAN 12-541, poste 471 2), for/10.10.74

mood music

**musique d'atmosphère, musique
d'évocation (1) (musique)**

Musique qui cherche à créer une atmosphère, à susciter des émotions. (Radio-Canada 347, 1975), for/14.10.75

moonlighting

travail noir (1) (écon.)

Les salaires et traitements comprennent les paiements complémentaires, gratifications, primes, suppléments de vacances, mais non pas les vêtements de travail, les allocations de voyage, les suppléments de salaires qui ne sont pas payés par les employeurs et la rémunération du **travail noir**. (Etudes et conjoncture, revue mensuelle, avril-mai 1963, p. 371, INSEE), tes/31.08.73

mop, cellulose sponge

vadrouille à éponge (2) (prod.)

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 761 313), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 761 313), for/10.10.74

mop, dish

lavette (2) (prod.)

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 761 314), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 761 314), for/10.10.74

mop, dry

**balai-laveur pour nettoyage sans eau
(2) (prod.)**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 761 312), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 761 312), for/10.10.74

mop, wet

**balai-laveur pour nettoyage à l'eau
(2) (prod.)**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 761 311), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 761 311), for/10.10.74

mophead

tête de balai-laveur (2) (prod.)

Mopheads for wet mops (I.C.C., STACAN 12-541, Item 761 321 1), for/10.10.74

Têtes de balais-laveurs pour nettoyage à l'eau (C.P.I., STACAN 12-541, poste 761 321 1), for/10.10.74

mordant dyestuff	matière colorante pour mordant (2) (chimie)
Mordant (chrome) dyestuffs (I.C.C., STACAN 12-541, Item 428 132), for/10.10.74	Matières colorantes pour mordants (chrome) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 428 132), for/10.10.74
morning man	animateur matinal (1) matinier (1) (radio, TV)
Terme d'argot de métier pour désigner un animateur des émissions du matin. (Radio-Canada 1975), for/16.10.75	
Morocco	Maroc (1) (pays)
(TS-11), gag/08.12.73	
morpholine	morpholine (2) (chimie)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 416 35), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 416 35), for/10.10.74
mortality table a.c. life table	table de mortalité (1) (dém.)
The course of mortality throughout life may be described by a mortality table or life table . (United Nations, Multilingual Demographic Dictionary, English Section, 1958, p. 29, para. 431.1), ver/08.07.75	
Une table de mortalité est calculée à partir des données de base suivantes:	
- d'une part, la répartition, au cours de la période considérée, des décédés suivant le sexe, l'année de naissance et l'âge;	
- d'autre part, la répartition de la population moyenne au cours de la période, suivant le sexe, l'année de naissance et l'âge.	
Au moyen des données précédentes, on calcule d'abord les quotients de mortalité à chaque âge. / On calcule ensuite le nombre de sur- vivants à chaque âge / Enfin, on détermine l'espérance de vie à chaque âge / (INSEE, ANSTAT 1972, p. 33), ver/08.07.75	
mortgage administration	gestion des créances hypothécaires (3) (constr.)
(Société centrale d'hypothèques et de logement, rapport annuel 1973, p. 24), for/29.05.75	
mortgage and property	créances hypothécaires et propriétés (3) (constr.)
(Société centrale d'hypothèques et de logement, rapport annuel 1973, p. 24), for/29.05.75	
mortgage company	société de prêts hypothécaires (2) (écon., fin.)
This group consists of all companies incorporated under the Loan Companies Act, savings certificate companies and other companies which raise funds from the public (either directly or through pub- licly owned parent companies) primarily for mortgage lending ac- tivities. Privately financed mortgage companies are not included in this industry group. (STACAN 61-006, 2nd Quarter, 1973, p. 62), js/14.11.74	
Ce groupe comprend toutes les sociétés constituées aux termes de la Loi sur les compagnies de prêt, les sociétés qui délivrent des cer- tificats d'épargne et les autres sociétés qui réunissent des fonds du public (soit directement, soit par l'intermédiaire de sociétés mères qui sont des sociétés publiques) principalement en vue de prêts hypothécaires. Les sociétés de prêts hypothécaires à capi- taux privés ne sont pas comprises dans ce groupe. (STACAN 61-006, 2e tr., 1973, p. 62), js/14.11.74	

mortgage company notes	effets des sociétés de prêts hypothécaires (2) (écon., fin.)
(STACAN 61-006, 2nd Quarter 1973, p. 20-21), js/19.11.74	
mortgage debt	dette hypothécaire (2) (fin.)
(Corporation Financial Statistics, Job No. 869238), car/11.12.75	
mortgage discharge	purge d'une hypothèque (3) (fin.)
(Directive du Conseil du Trésor sur la réinstallation, décembre 1973, p. 4-3), for/29.04.74	
mortgage interest	intérêts hypothécaires (2) (rec., IPC)
(TS-21), for/05.12.73	
mortgage interest and discount	intérêts et escompte sur hypothèques (2) (fin.)
(Corporation Financial Statistics, Job No. 869238), car/11.12.75	
mortgage investments	placements sous forme d'hypothèques, placements hypothécaires (2) (b.p.)
(TS-2), zak/01.12.75	
mortgage loan	prêt hypothécaire (2) (fin.)
tes/23.08.73	
mortgage moneys	fonds hypothécaires (2) (rec. agr.)
(TS-21), for/05.12.73	
mortgage or charge	hypothèque (2) (judic.)
A form of security taken on land or chattels in return and as security for the repayment of money borrowed. (Survey of Civil Statistics, Cataloguers Manual, STACAN 1974), car/10.12.75	
Garantie sur biens immobiliers ou mobiliers du remboursement d'un emprunt. (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du catalogueur, STACAN 1974), car/10.12.75	
Mortgage Registration Survey	enquête sur l'enregistrement des hypothèques (2) (gén.)
(TS-21), for/05.12.73	
mortgaged owner-occupied dwelling	logement hypothéqué occupé par son propriétaire (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
morticians' goods	articles pour entrepreneurs de pompes funèbres (2) (gén.)
Morticians' Goods (excl. funeral equipment), n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 943 9), for/10.10.74	Articles pour entrepreneurs de pompes funèbres (sauf le matériel funéraire), n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 943 9), for/10.10.74

most efficient estimator

estimateur le plus efficace (1)
(stat.)

(BT-111)

De deux **estimateurs**, le plus efficace a la plus petite variance: /
(Vignau, Jean-Pierre et Vignau, Gilberte, Statistique descriptive,
Masson et Cie, 1971, p. 217), for/17.07.73

**most important activities
or duties**

activités ou fonctions principales
(2) (NEPA)

(TS-21), for/05.12.73

most important duty

fonction principale (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

motel and restaurant management

gestion de motels et de restaurants
(2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

motel management

gestion de motels (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

moth (fruit) (apple)

teigne de la pomme (2) (r. agr.)

(TS-27), for/gag/28.11.73

mother tongue

langue maternelle (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

mothers' allowance

allocations aux mères nécessiteuses
(2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

motion

motion (1) (gén.)

La **motion** est une proposition faite dans une assemblée délibé-
rante par un de ses membres (Robert). C'est une proposition
rédigée dans les formes prescrites.
Ex.: M. Chamard a présenté une **motion** visant à faire annuler
l'article 6 du règlement.

(Radio-Canada 263, 1970), f.c./28.10.75

Dans un sens plus général, rendre par proposition.
for/06.11.75

motion picture production

production cinématographique (2)
(cinéma)

(STACAN 63-206), mab/12.02.74

**Motion Picture Production,
Video Tape Production,
Laboratory Operations,
1973**

**Production cinématographique,
production magnétoscopique,
travaux de laboratoire, 1973**
(2) (formul.)

Titre de la formule 5-3404-8.1: 12.11.73 de STACAN, Division du
commerce et des services. cad/rog/12.11.75

**motion picture projection and
sound recording course**

**cours de projection de films et
d'enregistrement du son (2)**
(éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

Motion Picture Theatre Admission Prix d'entrée au cinéma (2)
(formul., IPC)

Titre de la formule 8202-197.1: 15-10-71 de STACAN, Division
des prix, Section des prix de détail. gro/14.11.74

Motion Picture Theatres, 1973 Cinémas, 1973 (2) (formul.)

Titre de la formule 5-3404-9.1: 13-8-73 de STACAN, Division du
commerce et des services. rog/gro/18.09.75

motion sickness remedy remède sinépathique (2) (méd.)

Antinauseants - motion sick-
ness remedies (I.C.C., STACAN
12-541, Item 872 62),
for/10.10.74

Antivomissants - remèdes sinépa-
thiques (C.P.I., STACAN 12-541,
poste 872 62), for/10.10.74

Antinauseants se rend aussi par antivomitifs et anti-émétiques.

motivation motivation (2) (profils)

(TS-19A), for/15.03.74

motor, induction moteur d'induction (2) (méc.)

Other electric induction
motors, A.C. (I.C.C., STACAN
12-541, Item 503 45),
for/10.10.74

Autres moteurs électriques d'in-
duction, CA (C.P.I., STACAN
12-541, poste 503 45),
for/10.10.74

motor, railway moteur de locomotive (2) (ch. fer)

Railway and vehicle motors,
A.C. and D.C. (I.C.C., STACAN
12-541, Item 503 41),
for/10.10.74

Moteurs de locomotives et de véhi-
cules, CA et CC (C.P.I., STACAN
12-541, poste 503 41),
for/10.10.74

**motor, shaded pole type moteur à enroulement en court-
circuit (2) (électr.)**

Shaded pole type motors,
A.C. and D.C. (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item
503 42), for/10.10.74

Moteurs à enroulement en court-
circuit, CA et CC (C.P.I., STACAN
12-541, poste 503 42),
for/10.10.74

motor, synchronous moteur synchrone (2) (mach.)

Synchronous motors and con-
densers (I.C.C., STACAN
12-541, Item 503 44),
for/10.10.74

Moteurs et condensateurs synchro-
nes (C.P.I., STACAN 12-541, poste
503 44), for/10.10.74

motor, universal type moteur de type universel (2) (méc.)

(I.C.C., STACAN 12-541, Item
503 43), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
503 43), for/10.10.74

**motor and combine moteurs, groupes et combinés (2)
(éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

motor assembly montage de moteurs (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

**Motor Carrier Freight,
Including Household
Good Movers - 1975**

**Entrepreneurs de camionnage (y
compris de déménagement) -
1975 (2) (formul.)**

Titre de la formule 5-3590-36.5: 23-10-74 de STACAN. Division des transports et des communications. rog/cad/06.01.76
Le titre changera probablement à "Transporteurs routiers de marchandises, y compris les entreprises de déménagement" pour l'enquête de 1978. for/20.01.77

**Motor Carrier Freight Report,
1974**

**Déclaration sur les entrepreneurs
en camionnage, 1974 (2)
(formul., transp.)**

Titre de la formule 5-3509-36.5: 23-10-74 de STACAN, Division des transports et des communications. gro/11.04.75

**Motor Carrier Industry
Statistics**

**Statistiques de l'industrie des
transports routiers (2)
(organig.)**

Relève de "Motor Carrier Statistics". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

Motor Carrier Report

**Déclaration des entreprises de
camionnage (2) (formul.)**

Titre de la formule 8709-36.1: 2-12-72 de STACAN.
cad/rog/31.10.75

Motor Carrier Statistics

**Statistiques des transports
routiers (2) (organig.)**

Relève de "Transportation and Communications Division". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

motor coach

autocar (2) (mach.)

**Motor Coaches, Motor Coach
Chassis and School Bus Type
Buses and Chassis (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 582),
for/10.10.74**

**Autocars, châssis d'autocars, au-
tobus scolaires et châssis d'auto-
bus scolaires (C.P.I., STACAN
12-541, poste 582), for/10.10.74**

motor freight terminal

**gare routière de marchandises (2)
(transp.)**

(G.L.E., sous "Gare"), for/05.03.73

motor gasoline

essence pour moteurs (2) (hydroc.)

**Motor gasoline (excl. avia-
tion) (I.C.C., STACAN 12-541,
Item 431 1), for/10.10.74**

**Essence pour moteurs (sauf l'es-
sence d'aviation) (C.P.I., STACAN
12-541, poste 431 1), for/10.10.74**

motor-generator set

ensemble convertisseur (2) (électr.)

**Motor-generator sets (incl.
frequency changers) (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 687 111),
for/10.10.74**

**Ensembles convertisseurs (y com-
pris les changeurs de fréquence)
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
687 111), for/10.10.74**

motor home

**habitation motorisée, roulotte
motorisée (2) (gén., tourisme)**

(TS-10A), gag/08.08.73 et tes/23.08.73

motor hotel	auberge routière a.c. hôtel pour automobilistes (2) (tourisme)
(Standard Definitions and Classifications for Travel Surveys), gag/31.10.75	
(Définitions et classifications normalisées pour les enquêtes sur les voyages), gag/31.10.75	
motor inn	"parc-hôtel" a.c. auberge pour automobilistes (2) (tourisme)
(Standard Definitions and Classifications for Travel Surveys), gag/31.10.75	
(Définitions et classifications normalisées pour les enquêtes sur les voyages), gag/31.10.75	
motor mechanic	mécanicien motoriste (monteur- ajusteur de moteurs) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
motor oil	huile à moteur (2) (IPC)
(TS-21), for/05.12.73	
motor rebuilding	remontage de moteurs (réfection de moteurs) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
motor rewinding	rebobinage de moteurs (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
motor rug	plaid pour automobile (2) (gén.)
Motor and Steamer Rugs (I.C.C., STACAN 12-541, Item 965 8), for/10.10.74	Plaids pour automobiles et paque- bots (C.P.I., STACAN 12-541, poste 965 8), for/10.10.74
motor switch	interrupteur du moteur (2) (micro- filmage)
(TS-15), esk/29.03.73	
motor tiller	motoculteur (2) (rec. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
motor transport operation	conduite dans le transport motorisé (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
motor tune-up	mise au point des moteurs (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
motor vehicle accessories	accessoires de véhicules automobiles (2) (auto.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 588 91), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 588 91), for/10.10.74

motor vehicle air conditioner	climatiseur de véhicule automobile (2) (mach.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 655 73), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 655 73), for/10.10.74
motor vehicle improviship	véhicules automobiles (perfectionnement) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Motor Vehicle Manufacturers, 1974	Fabricants de véhicules automobiles, 1974 (2) (formul.)
Annual Census of Manufac- tures, Motor Vehicle Manufacturers, 1974	Recensement annuel des manufac- tures, Fabricants de véhicules automobiles, 1974
Titre de la formule 5-3304-23.1 de STACAN, Division des indus- tries manufacturières et primaires. gro/09.10.75	
Motor Vehicle Manufacturers Association (Toronto)	Société des fabricants des véhicules à moteur (3) (organisme)
(Liste des associations et instituts, Commission du système métri- que, 12 sept. 1972), js/20.12.74	
motor vehicle manufacturing	construction de véhicules automobiles (fabrication de véhicules automobiles) (2)(éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
motor vehicle mechanic	mécanicien de véhicules automobiles (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
motor vehicle mechanics and repairmen	mécaniciens et réparateurs de véhicules automobiles (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Motor Vehicle Parts and Accessories Manufacturers, 1974	Fabricants de pièces et accessoires d'automobiles, 1974 (2) (formul.)
Annual Census of Manufac- tures, Motor Vehicle Parts and Accessories Manufac- turers, 1974	Recensement annuel des manufac- tures, Fabricants de pièces et accessoires d'automobiles, 1974
Titre de la formule 5-3304-25.1 de STACAN, Division des indus- tries manufacturières et primaires. gro/09.10.75	
motor vehicle repair (body, mechanical)	réparation de véhicules automobiles (débosselage, mécanique) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
motor vehicle repair (electricity and fuel)	réparation de véhicules automobiles (électricité et carburant) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
motor vehicle repair (mechanical)	réparation de véhicules automobiles (mécanique) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	

motor vehicle repair, body	réparation de carrosseries de véhicules automobiles, réparation de véhicules automobiles (débosselage) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
motor vehicle repair improvers	vérificateurs-amélioreurs de véhicules automobiles (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
motor vehicle repairman	réparateur de véhicules automobiles (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Motor Vehicles Accident Claims Fund	Caisse d'indemnisation des victimes d'accidents d'automobile (2) (transp.)
(Canada Year Book 1974, chapter 15 on transport), mab/09.09.74	
(Annuaire du Canada 1974, chap. 15 sur les transports), mab/09.09.74	
motorbike	véломoteur (1) (transp.)
Les industries des motocycles (pour lesquels la France occupe la seconde place mondiale, grâce aux très petites cylindrées et vélomoteurs) et des cycles ont presque stagné jusqu'en 1968, mais connu une nette augmentation depuis cette date. (INSEE E10, p. 121), for/16.06.75	
motorcycle	motocyclette (2) (mach.) motorcycle (1) (transp.)
Motorcycles and Powercycles (I.C.C., STACAN 12-541, Item 587 8), for/10.10.74	Motocyclettes et cyclomoteurs (C.P.I., STACAN 12-541, poste 587 8), for/10.10.74
La construction automobile, regroupant les productions des voitures particulières et commerciales, des utilitaires, des cycles et motocycles, des équipements et pièces détachées (à l'exception des pneumatiques, glaces et produits textiles) a connu en 1970 une forte hausse des exportations (déjà élevées en 1969), ce qui a compensé la stagnation du marché intérieur, qui avait été pour sa part très dynamique en 1969. (INSEE E10, p. 119), for/16.06.75	
motorcycle mechanic	mécanicien de motocyclettes (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
motorcycle repair	réparation de motocyclettes (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
motorist	automobiliste (2) (tourisme)
(TS-10A), gag/08.08.73	
motorized highway vehicle	véhicule routier motorisé (2) (tourisme)
(Standard Definitions and Classifications for Travel Surveys), gag/31.10.75	
(Définitions et classifications normalisées pour les enquêtes sur les voyages), gag/31.10.75	

mould

Dies and **Moulds** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 520 3), for/10.10.74

mouldboard plow

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 541 11), for/10.10.74

moulded case

Distribution, lighting and residential panelboards, **moulded case** circuit breaker (I.C.C., STACAN 12-541, Item 684 52), for/10.10.74

moulded goods

Moulded goods, rubber (excl. automotive) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 325 917 1), for/10.10.74

moulder (metal shaping)

(TS-13A), car/for/30.12.74

moulding

(TS-27), for/gag/28.11.73

Moulding, Wooden, Construction (I.C.C., STACAN 12-541, Item 336 4), for/10.10.74

moulding (metal work)

(TS-13A), car/for/30.12.74

moulding machine

Foundry equipment (incl. core-making machines, **moulding machines**, casting machines, shake out equipment, etc.) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 523 81), for/10.10.74

mount, ring

Metal parts for jewellery, **ring mounts** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 469 231), for/10.10.74

mount, trophy

Metal parts for jewellery, **trophy mounts** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 469 232), for/10.10.74

moule (2) (métall.)

Matrices et **moules** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 520 3), for/10.10.74

charrue à socs (2) (agr.)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 541 11), for/10.10.74

boîtier moulé (2) (électr.)

Panneaux de contrôle de distribution, d'éclairage et d'usage domestique, avec disjoncteur sous **boîtier moulé** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 684 52), for/10.10.74

produits moulés (2) (gén.)

Produits moulés, en caoutchouc (sauf pour automobiles) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 325 917 1), for/10.10.74

mouleur (mise en forme des métaux) (2) (éduc.)

moisissure (2) (r. agr.)
moulure (2) (constr.)

Moulures, en bois, pour la construction (C.P.I., STACAN 12-541, poste 336 4), for/10.10.74

moulage (métallurgie) (2) (éduc.)

machine à mouler (2) (métall.)

Matériel de fonderie (y compris les machines à noyauter, les **machines à mouler**, les machines à couler, le matériel de dessablage, etc.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 523 81), for/10.10.74

monture de bague (2) (orfèvrerie)

Pièces de métal pour bijoux, **montures de bagues** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 469 231), for/10.10.74

monture de trophée (2) (orfèvrerie)

Pièces de métal pour bijoux, **montures de trophées** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 469 232), for/10.10.74

mounted

Glass, unfinished articles and glassware for cutting, mounting or plating (I.C.C., STACAN 12-541, Item 473 94), for/10.10.74

garni de métaux (2) (verrerie)

Articles de verre non finis et verreries devant être taillés, garnis de métaux ou plaqués (C.P.I., STACAN 12-541, poste 473 94), for/10.10.74

mounting

Spectacle and Eyeglass Frames and Mountings (I.C.C., STACAN 12-541, Item 883 3), for/10.10.74

monture (2) (optique)

Montures de lunettes et de monocles (C.P.I., STACAN 12-541, poste 883 3), for/10.10.74

mouth-wash**eau dentifrice a.c. eau dentaire, collutoire (1)**

1° Vase servant à rincer la bouche.

2° Opération de se rincer la bouche.

L'eau médicammenteuse dont on se sert pour cette opération s'appelle

a) En terme de pharmacie: **collutoire**

b) En langage courant: **eau dentaire, dentifrice.**

(FAUTE) XY est à la fois un dentifrice et un rince-bouche.

(CORRECT) XY combine les avantages de la pâte et de l'eau dentifrices.

(Radio-Canada 167), f.c./28.10.75

movable dwelling**logement mobile (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

movable parity**parité ajustable (2) (écon.)**

(ACTERM, vol. 6, n 7, p. 2), tes/18.08.73

move**déplacement (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

move in heavy volume, to**être très abondant, arriver sur le marché en forte quantité (2) (r. agr.)**

(TS-27), for/gag/28.11.73

move to market in volume, to**s'acheminer en forte quantité vers le marché (2) (r. agr.)**

(TS-27), for/gag/28.11.73

movement (telephone)**appel téléphonique (2) (tél.)**

(TS-1), gag/01.03.72

movement of funds statement**état des mouvements de la trésorerie (2) (écon., fin.)**

(STACAN 61-006, 2e tr., 1973, p. 3), js/15.11.74

movement of population**déplacement de la population (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

movement parts	pièces de mouvements (2) (horlog.)
Watch movements and movement parts (I.C.C., STACAN 12-541, Item 821 22), for/10.10.74	Mouvements de montres et pièces de mouvements (C.P.I., STACAN 12-541, poste 821 22), for/10.10.74
movement statistics	statistique de mouvement (1) (stat.)
/ forme d'état du fichier à un moment donné ou de statistique de mouvement , c'est-à-dire d'évolution au cours d'une période (établissements industriels et commerciaux, parc automobile /). (Vignau, Jean-Pierre et Vignau, Gilberte, Statistique descriptive, Masson et Cie, 1971, p. 17), for/12.06.73	
mover	personne ayant déménagé (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
mover family	famille ayant déménagé (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
movers	population mobile (2) les "mobiles" (à la rigueur) (2) (dém.)
Conversation avec M. Jacques Dofny, professeur de sociologie à l'Université de Montréal. tang/25.09.75	
Moving and Storage Household Goods Report	Déclaration des entreprises de déménagement et d'entreposage de meubles (2) (formul.)
Titre de la formule 8709-54.1: 20-12-71 de STACAN. cad/rog/31.10.75	
moving average	moyenne mobile (2) (stat.)
(STACAN 11-003, 49 (9), septembre 1974, page titre), js/25.11.74	
moving averages, ratios to	rapports aux moyennes mobiles (2) (stat.)
(Glossaire systématique anglais-français-espagnol-russe de la terminologie des méthodes statistiques, p. 296, C., Pergamon Press), wes/13.06.73	
mower	faucheuse (2) (agr., rec. agr.)
Mowers (cutter bar type), power take-off (I.C.C., STACAN 12-541, Item 543 11), for/10.10.74	Faucheuses (à barre de coupe), avec prise de force (C.P.I., STACAN 12-541, poste 543 11), for/10.10.74
mower-conditioner	faucheuse-conditionneur (2) (agr.)
Mower-conditioners (cutter bar integral machines) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 543 12), for/10.10.74	Faucheuses-conditionneurs (machines portées à barre de coupe) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 543 12), for/10.10.74
Mozambique	Mozambique (1) (pays)
(TS-11), gag/08.12.72	
mozarella cheese	fromage mozarella (2) (aliment.)
(S.C.C., STACAN 12-502, Item 05 1 31), for/10.10.74	(C.T.P., STACAN 12-502, poste 05 1 31), for/10.10.74

Ms.

Md (1) (gén.)

Remarquer que le d doit être relevé.

(Bureau des traductions, Division de la recherche terminologique et linguistique, Bulletin de terminologie interne n° 1, BTI-1, Vocabulaire des annuaires téléphoniques du gouvernement fédéral, mai 1974, p. 8), tes/24.09.74

MSDS

MSDS (2) (télécommun.)

message-switching data
service

service de commutation des
messages

Message-switching data service. TCTS companies provide a message-switching data service (MSDS) which controls message traffic by computer between TWX terminals and private line terminals. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74

Service de commutation des messages. Les compagnies du RTT assurent un service de commutation des messages (MSDS) qui contrôle par ordinateur les opérations des téléimprimeurs entre les terminaux TWX et les terminaux de lignes privées. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74

MTP (Methods Test Panel)

P.E.M. (Projet d'expérimentation
méthodologique) (2) (NEPA)

(TS-21), for/05.12.73

mucilage

mucilage (2) (chimie)

(I.C.C., STACAN 12-541, Item
425 92), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
425 92), for/10.10.74

muck soil

sol organique, terre noire (2)
(r. agr.)

(TS-27), for/gag/28.11.73

mucking

déblai (2) (hydr.)

(TS-4), gag/27.04.72

mud flap

garde-boue (2) (auto.)

Mud flaps, rubber (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 325 914),
for/10.10.74

Garde-boue, en caoutchouc (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 325 914),
for/10.10.74

muffled sound

son étouffé (1) (radiodiff.)

Son tronqué par suite d'une imperfection ou d'une défectuosité de l'équipement. (Radio-Canada 216, 1968), f.c./19.08.74

muffler

silencieux (2) (auto.)
foulard (2) (vét.)

Mufflers and resonators
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 588 225), for/10.10.74

Silencieux et résonateurs (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 588 225),
for/10.10.74

Mufflers and scarves (incl.
shawls) (I.C.C., STACAN
12-541, Item 789 12),
for/10.10.74

Foulards et écharpes (y compris
les châles) (C.P.I., STACAN
12-541, poste 789 12),
for/10.10.74

mulch

paillis/couverture/tapis résineux
(2) (agr.)

(TS-27), for/gag/28.11.73

mulching	paillage (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
mule	mulet (2) (agr.)
(S.C.C., STACAN 12-502, Item 00 4), for/10.10.74	(C.T.P., STACAN 12-502, poste 00 4), for/10.10.74
muleskin	peau de mulet (2) (cuir)
Glove leather, muleskin (I.C.C., STACAN 12-541, Item 304 15), for/10.10.74	Cuir pour gants, de peau de mulet (C.P.I., STACAN 12-541, poste 304 15), for/10.10.74
mullion	montant (3) (constr.)
<p>Chapter 11 is particularly useful in providing pressure coefficients for various building shapes not easily found elsewhere, such as L-, T-, U- and Y-shaped buildings, multi-level roofs, and buildings with large projections such as fins, mullions, and balconies. (Building Research News, National Research Council Canada, Division of Building Research, June 1975, No. 54, page 7), for/03.10.75</p> <p>Le chapitre 11 semble particulièrement intéressant du fait qu'il fournit des coefficients de pression pour différentes formes de construction rarement étudiées ailleurs, telles que bâtiments en L, T, U et Y, toits à niveaux multiples, et bâtiments présentant d'importantes saillies telles qu'ailerons, montants, balcons, etc. (Actualités DRB, Conseil national de recherches Canada, Division des recherches sur le bâtiment, juin 1975, n° 54, p. 7), for/03.10.75</p>	
multi-band set	appareil à bande multiple (2) (commun.)
Radio receiving sets , home, multi-band (I.C.C., STACAN 12-541, Item 633 312), for/10.10.74	Appareils récepteurs radio , d'usage domestique, à bande multiple (C.P.I., STACAN 12-541, poste 633 312), for/10.10.74
multi	entreprise à établissements multiples (2) (EPV/EPS)
(TS-21), for/05.12.73	
multi-campus operation	exploitation multicampus, dispersée (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
multi-directional	orientable (2) (gén.)
(ACTERM, oct. 1968), f.c./19.08.74	
multi-dwelling structure	immeuble collectif (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
multi-establishment company	entreprise à établissements multiples (2) (coûts m.-o.)
(TS-20), for/12.10.73	
multi-establishment firm	entreprise à établissements multiples (1) (com.)
(TS-21), for/05.12.73	

Entreprises à établissements multiples occupant 0 à 2 salariés:

- toutes les entreprises ont été interrogées,
- 24/25 ont reçu le questionnaire léger; (INSEE E14, p. 9), for/22.10.73

multi grade

année multiple (classe groupant des élèves de différents niveaux)
(2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

Multi-industry Analysis and Integration Section

Section de l'analyse et de l'intégration multi-industrielles (2)
(organig.)

Nouvelle section de la Division des industries manufacturières et primaires. mcb/06.09.73

multi-mode travel

voyage faisant appel à plusieurs modes de transport (2) (tourisme)

This involves more than taxi or limousine access to a main code, i.e., different modes for different segments of a trip. (Example include: airplane and rented automobile or other highway vehicle.) (Standard Definitions and Classifications of Travellers and Trip Characteristics), gag/30.10.74

Lorsque cela comporte plus que l'utilisation d'un taxi ou d'une limousine pour avoir accès au mode principal, c.-à-d. différents modes pour différents segments d'un voyage. (Citons: avion et automobile ou autre véhicule routier loué.) (Définitions et classifications normalisées relatives aux voyageurs et aux caractéristiques des voyages), gag/30.10.74

multi-outlet contract

contrat pour stations multiples
(2) (postes)

Subscription revenue from individual subscribers and **multi-outlet contracts** accounted for \$77.2 million. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74

Les recettes provenant des abonnements individuels et des **contrats pour stations multiples** figuraient pour \$77.2 millions. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74

multi-party line

ligne partagée (2) (tél.)

(TS-1), gag/01.03.72

multi-phase sampling

sondage à plusieurs degrés (1)
(stat.)

Et l'on effectue ensuite le tirage des unités à observer (/) dans le cas d'un **sondage** à deux degrés (ou à **plusieurs degrés** selon le cas). (Vignau, Jean-Pierre et Vignau, Gilberte, Statistique descriptive, Masson et Cie, 1971, p. 221), for/16.07.73

multi-programming

multiprogrammation (1) (informatique)

Dans les systèmes centralisés, les possibilités de travailler en temps réel sont beaucoup plus limitées: ordinateur occupé à de multiples tâches (**multiprogrammation**), face au nombre croissant des applications / (L'Expansion, septembre 1975, n° 88, p. 49), for/10.10.74

multi-purpose harbour

port polyvalent (2) (navigation)

(Canada Year Book 1974, chapter 15 on transport), mab/10.09.74

(Annuaire du Canada 1974, chap. 15 sur les transports), mab/10.09.74

multi-stage pump	pompe multicellulaire (2) (mach.)
Pumps, centrifugal, multi-stage , single or double suction (I.C.C., STACAN 12-541, Item 508 12), for/10.10.74	Pompes, centrifuges, multicellulaires , à succion simple ou double (C.P.I., STACAN 12-541, poste 508 12), for/10.10.74
multi-wall shipping sack	sac d'expédition à paroi multiple (2) (gén.)
Multi-wall shipping sacks , paper (I.C.C., STACAN 12-541, Item 951 325), for/10.10.74	Sacs d'expédition à paroi multiple , de papier (C.P.I., STACAN 12-541, poste 951 325), for/10.10.74
multi-workload firm	entreprise à tâches multiples (2) (enq. cam.)
<p>Because of the importance of multi-workload firms, in terms of the number of documents to be selected, potential time-savings, public relations, etc. the regional Program Manager will personally handle firms having 10 workloads or more. (STACAN, D-64000-10, For-Hire Trucking Survey, Data Collection Procedures Manual, 1975), ver/05.03.75</p> <p>Vu l'importance des entreprises à tâches multiples, pour ce qui est du nombre de documents à choisir, de la possibilité de sauver du temps, des relations publiques, etc., le chargé régional de programme s'occupera personnellement des entreprises comportant 10 tâches ou plus. (STACAN, D-64000-10, Enquête sur le transport routier de marchandises pour compte d'autrui et en location, Manuel des procédures de collecte des données, 1975), ver/05.03.75</p>	
multifunction card unit (read, punch, print, sort, collate)	appareil multitâche pour cartes (lire, perforer, imprimer, trier, interclasser) (2) (informatique)
<p>(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75</p> <p>(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75</p>	
multilith operator	opérateur multilith (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
multiple-choice question	question à voies multiples (1) (enq. stat.)
<p>(TS-21), for/05.12.73</p> <p>Les questions à voies multiples sont plus complexes. Plus de deux possibilités sont offertes par le questionnaire lui-même ou dans un document annexe présenté par l'enquêteur. Par exemple, pour l'état matrimonial: célibataire, marié, divorcé, veuf. (Vignau, Jean-Pierre et Vignau, Gilberte, Statistique descriptive, Masson & Cie, p. 32), for/19.06.73</p>	
multiple contact connector	connecteur à contact multiple (2) (électr.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 637 912), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 637 912), for/10.10.74
Multiple dwelling	immeuble à logements multiples (2) (rec.)
<p>Traduction utilisée à la demande du Secteur du recensement pour les questionnaires de 1976. En 1974, il y a eu confusion entre les collectifs d'habitation et les logements collectifs. gag/12.09.74</p>	

APARTMENT or **MULTIPLE DWELLING** - a dwelling unit in a triplex, quadruplex or apartment building or a dwelling in a non-residential structure or in a house that has been converted? (STACAN, 1976 Census Questionnaire), gag/12.09.74

Un APPARTEMENT ou dans un **IMMEUBLE à logements multiples** (triplex, quadruplex ou immeubles d'appartements, construction non résidentielle ou maison qui a été transformée)? (STACAN, Questionnaire du recensement de 1976), gag/12.09.74

multiple-family household	ménage multifamilial (2) (rec., dém.)
(TS-21), for/05.12.73 et tes/14.07.71	
multiple household	ménage multiple (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
multiple jobholding	cumul d'emplois (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
multiple jobholding rate	taux de cumul (2) (trav.)
"D'emplois" sous-entendu. (STACAN 71-001), tes/28.06.74	
multiple keyboard	multiclavier (1) (informatique)
MDS 1200. Multiclavier , il saisit, transmet, imprime économiquement. (L'Expansion, septembre 1975, n° 88, p. 66), for/10.10.74	
Multiple Listing Service	Service d'inscriptions multiples (2) (gén.)
S'abrège MLS en anglais et SIM en français. mab/17.07.73	
multiple units	collectifs (3) (constr.)
(Société centrale d'hypothèques et de logement, rapport annuel 1973, p. 7), for/29.05.75	
multiple use specialized programmed computer	calculateurs "programmés" à multiples usages spécialisés (1) (informatique)
Extension d'autant plus probable qu'une nouvelle race de calculateurs "programmés" à multiples usages spécialisés a fait son apparition sur le marché depuis deux ans. (L'Expansion, septembre 1975, n° 88, p. 61), for/10.10.74	
multiple wire strand	fil à toron multiple (2) (constr.)
Wire Rope and Multiple Wire Strand, Steel (I.C.C., STACAN 12-541, Item 449 6), for/10.10.74	Câble métallique et fil à toron multiple, d'acier (C.P.I., STACAN 12-541, poste 449 6), for/10.10.74
multiplex (telephone) equipment	matériel multiplex (téléphonique) (2) (tél.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 631 13), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 631 13), for/10.10.74

multiplexer channel	canal multiplexeur (2) (informatique)
(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75	
(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75	
multiplier	multiplicateur (1) (écon.)
(Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 25), zak/27.10.75	
(Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 37), zak/27.10.75	
multiplier-accelerator models	modèles du type multiplicateur-accélérateur (1) (macroécon.)
(Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 321), zak/27.10.75	
(Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 363), zak/27.10.75	
multipole relay	relais multipolaire (2) (électr.)
A.C. Low Voltage Contactors and A.C. or D.C. Magnetic Multipole Relays (I.C.C., STACAN 12-541, Item 685 5), for/10.10.74	Contacteurs de CA basse tension et relais magnétiques CA et CC multipolaires (C.P.I., STACAN 12-541, poste 685 5), for/10.10.74
multiprocessing	multitraitement (1) (informatique)
Généralisation du "multiprogramming". Technique dans laquelle plusieurs organes d'exécution travaillent simultanément sur un ou plusieurs programmes. (Termes techniques français, C.E.T.T., Hermann, Paris, 1972, p. 89), for/29.10.73	
multivitamin preparation	préparation de multivitamines (2) (méd.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 875 124), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 875 124), for/10.10.74
multiwall sack	sacs à plusieurs épaisseurs (2) (prod.)
Converting paper, multiwall sack, unbleached sulphate (I.C.C., STACAN 12-541, Item 354 321), for/10.10.74	Papier de transformation, pour sacs à plusieurs épaisseurs, de pâte au sulfate écrue (C.P.I., STACAN 12-541, poste 354 321), for/10.10.74
Municipal Act	Loi sur les municipalités (au Québec) (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
municipal administration	administration municipale (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
municipal and government	administration municipale et publique (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	

municipal assessment (TS-13A), car/for/30.12.74	évaluation municipale (2) (éduc.)
municipal county (TS-21), for/05.12.73	comté municipal (2) (rec.)
Municipal Customers and Rates Titre de la formule 6502-305.1 (12): 15-3-71 de STACAN. gro/27.09.74	Abonnés et tarifs du service d'électricité municipale (2) (formul.)
Municipal Development and Loans Board tes/23.08.73	Office de développement municipal et des prêts aux municipalités (3) (gén.)
municipal engineering (TS-13A), car/for/30.12.74	techniques des services (2) (éduc.)
Municipal Finance Officers Association of U.S. and Canada Il n'existe pas de nom français officiel. rog/16.07.75 (List of all national conferences, File D-20000-1), gro/rog/16.07.75 (Liste de toutes les conférences nationales, dossier D-20000-1), gro/rog/16.07.75	
municipal government bonds (STACAN 13-002, 1er tr., 1974, table des matières, n 3-33.), js/18.11.74	obligations municipales (2) (écon., fin.)
Municipal Governments Quarterly Schedule of Cash and Investments Titre de la formule 4-2104-111: 1-4-74 de STACAN. for/30.06.75	Etat trimestriel de l'encaisse et des placements des municipalités (2) (formul., fin.)
municipal jail (TS-21), for/05.12.73	prison municipale (2) (rec.)
municipal library (TS-13A), car/for/30.12.74	bibliothèque municipale (2) (éduc.)
municipal notes (STACAN 61-006, 2nd Quarter, 1973, p. 12), js/15.11.74	billets des administrations locales (2) (écon., fin.)
municipal recreation (TS-13A), car/for/30.12.74	loisirs municipaux (2) (éduc.)
municipal school (TS-13A), car/for/30.12.74	école municipale (2) (éduc.)

municipal size group	groupe de taille de municipalités (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
municipal subdivision	subdivision municipale (2) (stat.)
This term is used in census publications to describe all categories of municipalities, both rural and urban e.g., municipal districts, boroughs, townships, as well as census subdivisions equivalent to municipalities. (STACAN 94-705, Introduction), tes/16.09.74	Ce terme n'est utilisé que dans les publications du recensement pour désigner toutes les catégories de municipalités tant rurales qu'urbaines (par ex., municipalités de district, boroughs, cantons) ainsi que toutes les subdivisions de recensement équivalent à des municipalités. (STACAN 94-705, Introduction), tes/16.09.74
municipal technology	techniques des services municipaux (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
municipality, school	circonscription scolaire (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
muriate of potash	muriate de potasse (2) (chimie)
Potassium chloride (muriate of potash) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 215), for/10.10.74	Chlorure de potassium (muriate de potasse) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 215), for/10.10.74
muriatic acid	acide muriatique a.c. acide chlorhydrique (3) (chimie)
Une méthode plus directe consiste à utiliser 10 pour cent d'acide muriatique (acide chlorhydrique) ou d'acide phosphorique, mais ces deux produits rendent la surface du béton légèrement rugueuse. (Digest de la construction au Canada, Conseil national de recherches Canada, CBD 153F, mai 1975, p. 2), for/16.09.75	
Musa textilis	Musa textilis (2) (textile)
Manila fibres (Musa textilis) and Manila tow and waste (S.C.C., STACAN 12-502, Item 24 5 60), for/10.10.74	Fibres de Manille (Musa textilis) et étoupe et déchets de Manille (C.T.P., STACAN 12-502, poste 24 5 60), for/10.10.74
muscle relaxant	décontracteur de muscles (2) (santé)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 872 8), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 872 8), for/10.10.74
museology	muséologie (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
museum	musée (1) (art)
On confond souvent, sous l'influence de l'anglais, les sens de musée et de galerie. Le mot musée s'applique à l'établissement groupant des collections d'objets qui présentent un intérêt historique, scientifique, technique ou artistique. La galerie ne peut désigner qu'une partie de musée. En anglais, le mot museum a surtout une résonance scientifique et technique, quoiqu'il s'emploie aussi pour désigner un immeuble abritant des oeuvres d'art; dans ce dernier sens, il est synonyme de gallery. (Radio-Canada 347, 1975), for/14.10.75	

museum assistant	auxiliaire de musée, assistant de conservateur de musée (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
museum complex	complexe muséologique (2) (musées)
Entendu à une émission de Radio-Canada en mai 1973. par/27.06.73	
mushroom house	champignonnière (2) (rec. agr.)
(TS-21), for/05.12.73	
mushroom spawn	blanc de champignon (2) (agr.)
(S.C.C., STACAN 12-502, Item 21 1 40), for/10.10.74	(C.T.P., STACAN 12-502, poste 21 1 40), for/10.10.74
music, printed	musique imprimée (2) (musique)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 894 4), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 894 4), for/10.10.74
music appreciation	appréciation musicale (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
music arts	arts musicaux (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
music(al) bridge	enchaînement musical, transition musicale (1) (radio, TV)
Extrait musical assurant la liaison entre deux parties d'émission. (Radio-Canada 295, 1971), f.c./19.08.74	
music copyright clearance	affranchissement des oeuvres musicales (2) (gén.)
Voir Copyright clearance.	f.c./13.11.75
music course	cours de musique (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
music education	enseignement de la musique (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
music library	musicothèque (1) (musique)
Lieu où l'on range et conserve la musique écrite: partitions, transpositions, etc. (Radio-Canada 132), f.c./19.08.74	
music license fee	droits musicaux (2) (com.)
Terme générique s'appliquant à tous les droits à verser soit pour exécuter, soit pour reproduire ou faire jouer une oeuvre musicale.	
L'expression "droits musicaux" est un terme général qui recouvre les "droits d'auteur" versés à un compositeur, les "droits d'exécution publique" pour l'exécution directe d'une oeuvre musicale devant un auditoire, les "droits de reproduction mécanique" versés pour faire jouer des enregistrements sur disques, bandes, etc. (Radio-Canada 295, 1971)	

music teacher training	formation de professeur de musique (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
musical group	groupe de musiciens (2) (tourisme)
(TS-10A), gag/08.08.73	
musical instrument repair	réparation d'instruments de musique (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
muskmelon	melon brodé (2) (aliment.)
Cantaloupes and muskmelons, fresh or chilled (S.C.C., STACAN 12-502, Item 07 1 30), for/10.10.74	Cantaloups et melons brodés, frais ou réfrigérés (C.T.P., STACAN 12-502, poste 07 1 30), for/10.10.74
mustard, brown	moutarde brune (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
mustard, mixed	moutarde mélangée (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
mustard, oriental	moutarde orientale (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
mustard seed	graine de moutarde (2) (r. agr., rec. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
mustard seed, domestic	graine de moutarde domestique (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
mutton	mouton (2) (agr.)
Mutton, fresh or chilled (S.C.C., STACAN 12-502, Item 01 1 24), for/10.10.74	Mouton, frais ou réfrigéré (C.T.P., STACAN 12-502, poste 01 1 24), for/10.10.74
mutual company	mutuelle (2) (écon., fin.)
(STACAN 61-006, 2e tr., 1973, p. 61), js/14.11.74	
mutual funds	fonds mutuels (2) (écon., fin.)
(STACAN 61-006, 2nd Quarter, 1973, p. 63), js/15.11.74	
(STACAN 61-006, 2e tr., 1973, p. 62), js/15.11.74	
m.v.m.r.	entretien et réparation de véhicules automobiles (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
m.v.r. (bus and transport)	réparation de véhicules automobiles (autobus et véhicules de transport)(2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	

m.v.r. (electric and fuel)

réparation de véhicules automobiles
(électricité et carburant) (2)
(éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

m.v.r. (mechanical)

réparation de véhicules automobiles
(mécanique) (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

m.v.r. (steering, suspension
and brakes)

réparation de véhicules automobiles
(direction, suspension et freins)
(2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

m.v.r.t. (bus-transport)

réparation de véhicules automobiles
(autobus et véhicules de transport)
(2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

m.v.r.t. (service station
mech.)

réparation de véhicules automobiles
(mécanicien de garage) (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

NAB - National Association of Broadcasters

A national association of radio and television broadcasting stations and networks in the U.S.A.

Association nationale des stations et des réseaux de radio et de télévision aux Etats-Unis. (TS-22), mar/19.08.74

NABET - National Association of Broadcasting Employees and Technicians - (AFL/CIO-CLC)

(TS-22), mar/19.08.74

NAB - National Association of Broadcasters (3) (radiodiff.)

NABET - Association nationale des employés et techniciens en radiodiffusion (AFL/CIO-CLC) (3) (radiodiff.)

NAE - National Aeronautical Establishment

The body primarily responsible for space research in Canada.

Principal organisme de recherche aérospatiale au Canada.
f.c./15.09.75

Etablissement aéronautique national (2) (aviation)

nail, clout

Nails, cut (excl. rail spikes, **clout nails** and tacks) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 465 121 2), for/10.10.74

clou à tête plate (2) (constr.)

Clous, coupés, (sauf les crampons de chemin de fer, les **clous à tête plate** et les broquettes) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 465 121 2), for/10.10.74

nail, cut

Nails, cut (excl. rail spikes, clout nails and tacks) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 465 121 2), for/10.10.74

clou coupé (2) (constr.)

Clous, coupés (sauf les crampons de chemin de fer, les clous à tête plate et les broquettes) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 465 121 2), for/10.10.74

nail, wire

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 465 121 1), for/10.10.74

clou de broche (2) (constr.)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 465 121 1), for/10.10.74

nail brush

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 761 211 2), for/10.10.74

brosse à ongles (2) (prod.)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 761 211 2), for/10.10.74

nail polish remover

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 801 51), for/10.10.74

dissolvant (2) (esthét.)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 801 51), for/10.10.74

name and address, please correct any mistakes in

tes/24.08.73

rectifiez le nom et l'adresse, s'il y a lieu (2) (formul.)

name of business

(TS-21), for/05.12.73

raison sociale (2) (rec.)

name of household member

(TS-21), for/05.12.73

nom du membre du ménage (2) (NEPA)

name plate

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 903 2), for/10.10.74

Name plates (excl. office)
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 942 5), for/10.10.74

nameplate data

(TS-4), gag/27.04.72

nameplate rating, maximum

(TS-4), gag/27.04.72

Namibia

(TS-11), gag/08.12.72

naphtha

Naphtha, solvent (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 439
21), for/10.10.74

naphtha specialties

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 439 22), for/10.10.74

naphthalene

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 411 14), for/10.10.74

naphthenate

Driers, calcium soaps
(**naphthenates**, octoates,
linoleates, tallates)
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 428 371), for/10.10.74

naphthenic acid

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 419 2), for/10.10.74

naphthol red pigment

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 428 225 2),
for/10.10.74

napkin

Napkins, textile (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 847
12), for/10.10.74

plaque d'identité (2)**plaque indicatrice (2) (gén.)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
903 2), for/10.10.74

Plaques indicatrices (sauf les
plaques de bureau) (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 942 5),
for/10.10.74

**données de la plaque signalétique
(2) (hydr.)****puissance nominale maximum (2)
(hydr.)****Namibie (1) (pays)****naphte (2) (hydroc.)**

Naphte, qualité solvant (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 439 21),
for/10.10.74

**produits spéciaux de naphte (2)
(hydroc.)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
439 22), for/10.10.74

naphtalène (2) (hydroc.)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
411 14), for/10.10.74

naphténate (2) (chimie)

Siccatis, savons de calcium
(**naphténates**, octoates,
linoléates, tallates) (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 428 371),
for/10.10.74

acide naphténique (2) (chimie)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
419 2), for/10.10.74

pigment rouge de naphtol (2) (chimie)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
428 225 2), for/10.10.74

serviette (2) (prod.)

Serviettes, en matière textile
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
847 12), for/10.10.74

**NARBA - North American Regional
Broadcasting Agreement**

**NARBA - Accord régional sur la
radiodiffusion en Amérique du
Nord (3) (radiodiff.)**

Concluded among Canada, Cuba, the Dominican Republic, the Bahama Islands, Jamaica and the United States to accommodate the largest number of stations in the standard broadcast band with the least interference.

Conclu entre le Canada, Cuba, la République Dominicaine, les Iles Bahamas, la Jamaïque et les Etats-Unis afin d'assurer au plus grand nombre possible de stations, des fréquences d'émission sur la bande ordinaire de radiodiffusion avec un minimum d'interférences. (TS-22), mar/19.08.74

narcotic

**narcotique (1)
stupéfiant (1) (méd.)**

Dans la langue courante, l'anglais désigne, sous cette appellation générique, des substances que nous distinguons en français sous les noms de **narcotiques** et de **stupéfiants**.

Sont dites **narcotiques** les substances produisant l'assoupissement, la résolution musculaire et l'engourdissement de la sensibilité sans engendrer l'habitude.

Exemple: Le médecin lui a prescrit un **narcotique** qui l'a plongé dans un profond sommeil.

Les **stupéfiants** sont des substances dont l'action sédatrice, analgésique et euphorisante provoque à la longue l'accoutumance et la toxicomanie.

Exemple: Le trafic des stupéfiants.

Renseignements extraits du Dictionnaire des termes techniques de médecine par Marcel Garnier et Valéry Delaware, 18e édit., Librairie Maloine S.A., Paris, 1965. (Radio-Canada 218, 1968), f.c./05.11.75

narcotic analgesic

analgésique narcotique (2) (méd.)

Narcotic Internal Analgesics and Antipyretics
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 872 11), for/10.10.74

**Analgésiques et antipyrétiques
internes, narcotiques (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 872 11),
for/10.10.74**

**narrator (in an interview
script)**

**commentateur (scénario d'une
interview) (2) (NEPA)**

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75

narrow-gauge track

voie étroite (2) (ch. fer)

(TS-7B), dub/18.04.73

narrow fabrics industry

la rubanerie (2) (textile)

f.c./28.08.74

narrowly defined money supply

**monnaie hors banque et dépôts à
vue (2) (écon., fin.)**

Currency outside banks plus demand deposits. (STACAN 13-002, 1st Quarter 1974, p. VIII), js/19.11.74

NASA

Voir **National Aeronautics and Space Administration of the United States of America**

**national accounts, income and
expenditures**

**comptes nationaux des revenus et des
dépenses (2) (écon.)**

(STACAN 13-001), for/09.01.75

**National Advisory Committee on
Petroleum Statistics Users
Group**

**Comité consultatif national de la
statistique du pétrole, groupe
d'utilisateurs (2) (stat.)**

(List of all national conferences, File D-20000-1),
gro/rog/17.07.75

(Liste de toutes les conférences nationales, dossier D-20000-1),
gro/rog/17.07.75

**National Aeronautical Estab-
lishment (NAE)**

**Etablissement aéronautique national
(2) (aviation)**

The body primarily responsible for space research in Canada.

Principal organisme de recherche aérospatiale au Canada.
f.c./15.09.75

**National Aeronautics and Space
Administration (NASA)**

**Administration nationale américaine
de l'aéronautique et de l'espace
(2) (aéronautique)**

(Annuaire du Canada 1973), tou/20.11.75

**National Air Pollution Surveil-
lance Network**

**Réseau national de surveillance
de la pollution atmosphérique
(3) (environnement)**

The **National Air Pollution Surveillance Network** established under the authority of the Clean Air Act, consists / of monitoring stations operated by provincial governments using equipment loaned by the federal government. (STACAN 11-202, Canada Year Book 1975, chapter 1.5.2), ver/03.06.75

Le **Réseau national de surveillance de la pollution atmosphérique**, administré conjointement par les autorités fédérales, provinciales et municipales, comprend maintenant 365 installations / (Environnement Canada, Rapport annuel 1973-1974, p. 55), ver/03.06.75

National Arts Centre

**Centre national des Arts (3)
(organisme)**

(Circular of the Treasury Board No. 1973-112, Appendix I, page 3),
gag/02.10.75

(Circulaire du Conseil du Trésor n° 1973-112, Appendice I, p. 3),
gag/02.10.75

**National Association of House
Builders**

**National Association of House Build-
ers (3) (organisme)**

Il n'existe pas de traduction française. for/02.10.75

HUDAC maintains liaison with such related industry groups as the Canadian Construction Association, the Canadian Home Manufacturers' Association, the **National Association of House Builders (USA)** and the Urban Development Institute of Canada. (Building Research News, National Research Council Canada, Division of Building Research, June 1975, No. 54, page 4), for/02.10.75

L'ACHDU maintient la liaison avec des groupes industriels con- nexes tels que l'Association canadienne de la construction, L'Asso- ciation canadienne des fabricants de maisons, the **National Asso- ciation of House Builders (E.-U.)** et l'Institut canadien de déve- loppement urbain. (Actualités DRB, Conseil national de recherches Canada, Division des recherches sur le bâtiment, juin 1975, n° 54, p. 4), for/02.10.75

national average **moyenne nationale (1) (stat.)**

/ les grandes régions industrielles du Nord / ont eu une hausse de salaire inférieure à la **moyenne nationale**. (ECOSTAT 14, p. 7), tes/22.08.73

National Battlefields Commission **Commission des champs de bataille nationaux (3) (organisme)**

(Circular of the Treasury Board No. 1973-112, Appendix II, page 1), gag/02.10.75

(Circulaire du Conseil du Trésor n° 1973-112, Appendice II, p. 1), gag/02.10.75

National Building Code of Canada **Code national du bâtiment au Canada (3) (constr.)**

It is pointed out that basic standards set forth in this document differ in some respects from those of comparable parts of the **National Building Code of Canada**. Where the basic standards herein are more stringent, they should be observed.

For guidance pertaining to hospital construction not covered in this document, or by locally adopted building codes, it is recommended that the **National Building Code of Canada 1960**, or more recently revised edition thereof, be used. (Dept. of National Health and Welfare, Canadian Building Standards and Guide Material for Hospitals and Health Facilities, 1965, p. 5), mcb/26.09.74

Il est à remarquer que sous certains aspects, les normes fondamentales écrites dans le présent texte sont comparativement différentes de celles qu'on trouve dans le **Code national du bâtiment**. Cependant, il faut se conformer aux présentes normes si elles sont plus rigoureuses, et les appliquer sans réserve.

A propos des indications relatives à la construction d'hôpitaux (indication dont il n'est question ni dans le présent texte ni dans un code local du bâtiment) on recommande de suivre le **Code national du bâtiment**, de l'édition 1960, ou d'une édition plus récente. (Ministère de la Santé nationale, Normes canadiennes et guide de construction des hôpitaux et des établissements sanitaires, 1965, p. 3), mcb/26.09.74

National Cancer Incidence Reporting System **Système national de déclaration des cas de cancer (2) (stat.)**

Renseignement fourni par Alban Bourdon, Division de la santé et du bien-être, STACAN tes/04.02.71

National Capital Commission **Commission de la capitale nationale (3) (organisme)**

(Circular of the Treasury Board No. 1973-112, Appendix I, page 3), gag/02.10.75

(Circulaire du Conseil du Trésor n° 1973-112, Appendice I, p. 3), gag/02.10.75

National Concrete Producers Association (Toronto) **Association canadienne des producteurs de béton (3) (organisme)**

(Liste des associations et instituts, Commission du système métrique, 12 sept. 1972), js/19.12.74

National Conference on Library Statistics **Conférence nationale sur la statistique des bibliothèques (2) (biblio.)**

Traduction fournie par M. Potter. yg/js/26.11.74

national consumption **intraconsommation (1)
consommation nationale (2) (écon.)**

Variation de stocks chez les producteurs + **intraconsommation** du produit considéré. (INSEE E18, février 1973, p. 7), for/11.06.73

National Dairy Council (Ottawa) **Conseil national de l'industrie
laitière du Canada (3) (organisme)**

(Liste des associations et instituts, Commission du système
métrique, 12 sept. 1972), js/19.12.74

National Defence Medical Centre **Centre médical de la Défense
nationale (3) (gén.)**

Executive Officers and Deputy Ministers may use the facilities
of the **National Defence Medical Centre** for in-patient treatment.
This benefit is not available to any other employees. (Appendix
C-1, Fourth Report of the Advisory Group on Executive Compensation
in the Public Service, Work No. 904318), gag/03.10.75

Téléphone au ministère de la Défense nationale. gag/03.10.75

**National Dental Manpower
Committee** **Comité national de la main-d'oeuvre
dentaire (3) (santé)**

On trouve également Federal-Provincial Committee on Dental
Manpower. mcb/07.08.74

**National Emergency Planning
Establishment** **Centre national de planification
des mesures d'urgence (3)
(défense)**

(BT Défense), mab/17.10.74

National Energy Board **Office national de l'énergie (3)
(organisme)**

(Circular of the Treasury Board No. 1973-112, Appendix I, page 2),
gag/02.10.75

(Circulaire du Conseil du Trésor n 1973-112, Appendice I, p. 2),
gag/02.10.75

**National Farm Products Marketing
Council** **Conseil national de commercialisation
des produits agricoles (3)
(organisme)**

(Circular of the Treasury Board No. 1973-112, Appendix I, page 2),
gag/02.10.75

(Circulaire du Conseil du Trésor n° 1973-112, Appendice I, p. 2),
gag/02.10.75

**National Farmers Union
(Saskatoon)** **Syndicat national des cultivateurs
(3) (organisme)**

(Liste des associations et instituts, Commission du système
métrique, 12 sept. 1972), js/19.12.74

National Harbours Board **Conseil des ports nationaux (3)
(organisme)**

(Circular of the Treasury Board No. 1973-112, Appendix I, page 2),
gag/02.10.75

(Circulaire du Conseil du Trésor n° 1973-112, Appendice I, p. 2),
gag/02.10.75

National Health Grants **subventions nationales à l'hygiène
(2) (rech. scient.)**

(TS-16A), gag/26.06.73

National Health Status Survey **enquête sur l'état de la santé
nationale (2) (enq. stat.)**

(Rapport mensuel de la Division des opérations régionales),
yg/11.06.74

**national income and expenditure
accounts**

**comptes nationaux des revenus et
des dépenses (2) (b.p.)**

(TS-2), zak/01.12.75

national income at market prices

**revenu national aux prix du marché
(1) (écon.)**

The sum of compensation of resident employees, the excess of the property and entrepreneurial income receivable by resident economic agents over the property and entrepreneurial income payable by them, and indirect taxes reduced by subsidies. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 235), zak/29.05.75

Somme de la rémunération des salariés résidents, de l'excédent du revenu de la propriété et de l'entreprise que les agents économiques résidents doivent recevoir sur le revenu de la propriété et de l'entreprise qu'ils doivent payer et des impôts indirects diminués des subventions d'exploitation. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rev. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 239-240), zak/29.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/29.05.75

National Indian Brotherhood

**Fraternité des Indiens du Canada
(3) (aff. ind.)**

"In 1974, following negotiations, the Department funded a four month \$225,000 study by the National Indian Brotherhood." (STACAN 11-203E, Canada 1976), tou/31.07.75

Téléphone au BT des Affaires indiennes et du Nord, le 31.07.75.
tou/31.07.75

**National Inventory of Municipal
Water and Wastewater Systems**

**Inventaire national des installations
municipales de distribution d'eau
et de traitement des eaux usées
(2) (enq. stat.)**

(Nouvelles enquêtes, Bulletin des enquêtes statistiques menées par le gouvernement fédéral, travail n° 551184), rog/gro/09.06.75

National Joint Council

**Conseil national mixte (3)
(organisme)**

Relève du Conseil du Trésor. Téléphone au BT Finances, le 13.12.74. for/13.12.74

**National Library MARC Record
Distribution Service and
MARC Software Market Survey**

**Service de distribution de dossiers
MARC de la Bibliothèque nationale
et enquête de marché sur le lo-
giciel MARC (3) (enq. stat.)**

(Nouvelles enquêtes, Bulletin des enquêtes statistiques menées par le gouvernement fédéral, travail n° 551184), rog/gro/09.06.75

National Library of Meteorology

**Bibliothèque nationale de
météorologie (3) (rech. scient.)**

(TS-16A), gag/26.06.73

**National Library of Meteorology
(Toronto)**

**Bibliothèque nationale de
météorologie (3) (biblio.)**

Téléphone à M. Ouimet, BT Environnement, le 24 octobre 1974.
yg/24.10.74

**National Master Construction
Specific Study**

**Etude nationale des normes "maitres-
ses" dans le domaine de la cons-
truction (2) (enq. stat.)**

(Nouvelles enquêtes, Bulletin des enquêtes statistiques menées par le gouvernement fédéral, travail n° 551184), rog/gro/09.06.75

National Parole Board

**Commission nationale des libérations
conditionnelles (3) (organisme)**

(Circular of the Treasury Board No. 1973-112, Appendix I, page 2),
gag/02.10.75

(Circulaire du Conseil du Trésor n° 1973-112, Appendice I, p. 2),
gag/02.10.75

National Poultry Conference

**Conférence nationale sur la volaille
(2) (agr.)**

(List of all national conferences, File D-20000-1), gro/rog/16.07.75

(Liste de toutes les conférences nationales, dossier D-20000-1),
gro/rog/16.07.75

national rate

taux national (1) (stat.)

(ETUDENS, 1969, p. 96), tes/24.08.73

National Research Council

**Conseil national de recherches
Canada (3) (organisme)**

(Digest de la construction au Canada, Conseil national de
recherches Canada, CBD 165F, décembre 1975), laf/26.04.76

**National Revenue Liaison and
Operations Section**

**Section de liaison avec Revenu
national et des opérations
connexes (2) (organig.)**

(Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/15.02.74

national sales representative

**représentant (en publicité)
national (2) (radiodiff.)**

The exclusive sales agent for one or more specified television
and/or radio stations in the sale of selective advertising to
national and regional advertisers.

Agent unique d'une ou de plusieurs stations de radio ou de télé-
vision spécialisé dans la vente publicitaire sélective aux
annonceurs nationaux et régionaux. (TS-22), mar/19.08.74

National Science Library (NSL)

**Bibliothèque scientifique
nationale (BSN) (3) (éduc.,
biblio.)**

Est devenue en septembre 1974: l'Institut canadien de
l'information scientifique & technique (ICIST)

Téléphone à M. Sené (3-3369), traducteur à la BSN, le 29
octobre 1974. yg/29.10.74

(TS-13A), car/for/30.12.74

National Time Use Survey

**enquête nationale sur l'emploi du
temps (2) (éduc., enq. stat.)**

Enquête effectuée par la Sous-division de la culture de STACAN.
for/18.04.75

National Transcontinental (the)

**le Transcontinental National (3)
(ch. fer)**

(TS-7B), dub/18.04.73

**National Tri-level Task Force
on Public Finance**

**Groupe d'étude tripartite national
sur les finances publiques (2)
(gén., fin.)**

Traduction tirée du procès-verbal de la 3e réunion du Groupe
d'étude de la Conférence fédérale-provinciale sur la statis-
tique municipale. (Travail 809104, dossier D-72000-7),
tes/12.02.75

**National Urban Transportation
Development Corporation**

**Société nationale de développement
des transports urbains (3)
(transp.)**

Communiqué par le BT Affaires urbaines. mab/06.09.74

(Canada Year Book 1974, chapter 15 on transport), mab/06.09.74

(Annuaire du Canada 1974, chap. 15 sur les transports), mab/06.09.74

**national versus domestic
boundaries, use of**

**l'application du principe de la
production nationale par opposi-
tion à celui de la production
intérieure (2) (écon.)**

tes/19.06.73

**National Wealth and Capital Stock
Section**

**Section de la richesse nationale et
des stocks de capital (2)
(organig.)**

Relève de "Construction Division". (Annuaire du gouvernement,
automne 1974), hb/01.10.74

national week-end edition

**édition nationale de fin de semaine
(2) (journal.)**

Newspapers, published only,
national week-end (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 891 12),
for/10.10.74

Journaux, publiés seulement,
**éditions nationales de fin de
semaine** (C.P.I., STACAN 12-541,
poste 891 12), for/10.10.74

native hay field

**champ de foin naturel, prairie
naturelle (2) (r. agr.)**

(TS-27), for/gag/28.11.73

native Indian nonband

**groupes isolés d'Amérindiens (3)
(gén.)**

Téléphone au BT Affaires indiennes. bou/14.11.75

native pasture

**pâturage naturel (2) (r. agr., rec.
agr.)**

(TS-27), for/gag/28.11.73

native student

élève/étudiant indigène (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

**NATO - North Atlantic Treaty
Organization**

**OTAN - Organisation du Traité de
l'Atlantique Nord (3) (organisme)**

(Annuaire du Canada 1974, chapitre 3), mab/13.11.74

NATO Standing Naval Force

**Force navale permanente de l'OTAN
(3) (défense)**

Traduction française fournie par le BT Termino de la Défense
nationale. ver/24.09.75

NATO stock number

**numéro de nomenclature de l'OTAN
(3) (adm.)**

"Transmittal Note and Receipt", CGSB Standard Form 44, is
available through normal supply channels under **NATO stock number**
7540-21-860-7610. (STACAN D-24200, Job Control No. 500004),
ver/30.07.75

Traduction française fournie par le BT Approvisionnements et
Services. ver/30.07.75

natural asphalt

(S.C.C., STACAN 12-502,
Item 26 3 20), for/10.10.74

asphalte naturel (2) (routes)

(C.T.P., STACAN 12-502, poste
26 3 20), for/10.10.74

natural beach

(TS-10A), gag/08.08.73

plage naturelle (2) (tourisme)**natural fibre**

En France comme dans tous les pays, la consommation de fils et fibres synthétiques progresse très rapidement dans toutes les industries textiles, se substituant aux **fibres naturelles**. (INSEE E10, p. 147), for/18.06.75

fibre naturelle (1) (textile)**natural gas**

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 263 1), for/10.10.74

gaz naturel (2) (hydroc.)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
263 1), for/10.10.74

natural gas and petroleum

(TS-13A), car/for/30.12.74

gaz naturel et pétrole (2) (éduc.)**natural parent**

(TS-21), for/05.12.73

parent naturel (2) (rec.)**natural resource development**

(Société centrale d'hypothèques et de logement, rapport annuel 1973, p. 7), for/29.05.75

exploitation des richesses naturelles (3) (gén.)**natural resources**

(TS-13A), car/for/30.12.74

ressources naturelles (2) (éduc.)**natural sciences**

(TS-13A), car/for/30.12.74

sciences naturelles (2) (éduc.)**natural stone**

Natural Stone Basic Products, Chiefly Structural, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 471 9), for/10.10.74

pierre naturelle (2) (constr.)

Produits de base en **pierre naturelle**, surtout de construction, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 471 9), for/10.10.74

natural theology

(TS-13A), car/for/30.12.74

théologie naturelle (2) (éduc.)**Nature of Business Report, Employer's**

tes/24.08.73

Déclaration de l'employeur sur la nature de l'entreprise (2) (enq. stat.)**nature of complication****nature des complications (1) (santé)**

Le client voulait savoir pourquoi nous avions traduit "complication" (au singulier en anglais) par "complications" (au pluriel en français). La même question se posait dans l'expression "Relates to first complication only" que l'on avait rendu par "Se rapporte aux premières complications seulement". Ces exemples sont tirés de la publication n° 82-211, Therapeutic abortions - Avortements thérapeutiques, 1972, p. 33. fm/17.09.74

3. Spécialt. (Plur.) Apparition de phénomènes morbides nouveaux au cours d'une maladie; ces phénomènes. "Il s'agissait d'une fièvre à complications inguinales" (Camus). (Petit Robert, 1969, p. 315), fm/17.09.74

Il a été entendu que dorénavant nous traduirons **complication** (au singulier en anglais) par **complications** (au pluriel en français) aux fins d'uniformisation. J'ai consulté mon réviseur (M.C.), qui a approuvé cette décision. fm/17.09.74

nature of previous job	nature du dernier emploi (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
nature of work a.c. work experience	situation sur le marché du travail (2) (dém.)
Worked full-time; worked, but not full-time (or less than full-time); did not work. (STACAN 13-536, p. 20), tang/07.06.73	
A travaillé à plein temps; a travaillé moins qu'à plein temps; n'a pas travaillé. (STACAN 13-541), tang/07.06.73	
nature study	étude la nature (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
nature walk a.c. trail walk	randonnée dans la nature (2) (tourisme)
C'est à la suite d'une discussion avec Manon Haight que nous sommes arrivés (faute de mieux) à la traduction proposée. js/23.08.74	
(STACAN, Répertoire des musées du Canada), js/23.08.74	
Nauru	Nauru (1) (pays)
(TS-11), gag/08.12.72	
nautical science	science nautique a.c. science de la navigation (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
nautical science technology	technique de la navigation (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
naval architecture	architecture navale (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
naval architecture and ship-building	architecture et construction navales (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
navigation (fisheries)	navigation (pêche) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
navigation (trade school)	navigation (école de métiers) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
navigation and seamanship	navigation et matelotage (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	

navigation light	feu de navigation (3) (gén.)
Une des caractéristiques physiques représentées par un signe conventionnel particulier sur les cartes géographiques de la nouvelle enquête sur la population active. Traduction tirée de l'index du "Cartographic Manual" (manuscrit), qui nous a été fourni par le BT du ministère de l'Energie, des Mines et des Ressources au printemps 1974; document classé au dossier D-41200-2; voir aussi p. 2-6 du Manuel de l'interviewer de la nouvelle enquête sur la population active. tes/26.09.74	
navigation officer cadet	élève officier de navigation (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
navigation school	école de navigation, école navale (parfois) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
navigation-travelling school	navire-école (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
navigational instrument	instrument de navigation (2) (marine)
Marine Instruments and Apparatus, Navigational (excl. radio navigational aids) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 701 2), for/10.10.74	Instruments et appareils de navigation maritime (sauf les aides de navigation par radio) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 701 2), for/10.10.74
NBR - (Employer) Nature of Business Report	Déclaration (de l'employeur) sur la nature de l'entreprise (2) (stat.)
Titre d'une formule de STACAN. mcb/08.07.74	
near-bank	quasi-banque (2) (écon., fin.)
Included in near banks are: trust and mortgage loan companies, Quebec savings banks, and credit unions and caisses populaires. (STACAN 13-002, 1st Quarter 1974, p. XIX, No. 4), js/18.11.74	
near-ownership	accédant à la propriété (1) (enq. stat.)
/ 43,1 des ménages sont locataires de leur logement, 46,0 en sont propriétaires ou accédant à la propriété , / Les ménages accédant à la propriété sont ceux qui ont à rembourser un prêt contracté pour acquérir leur logement. (INSEE M21, p. 17), for/13.06.73	
near water fishing gear	engins de pêche (pêche côtière) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
near water fishing operation	pêche côtière (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
neat's-foot oil	huile de pied de boeuf (2) (cuir)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 391 21), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 391 21), for/10.10.74

neatness	propreté, travail soigné, mise soignée (selon le cas) (2) (profils)
(TS-19A), for/15.03.74	
neck mike	micro-sautoir, micro-cravate (1) (radiodiff.)
On dit aussi lapel mike . Petit micro porté au cou, au revers d'un vêtement. (Radio-Canada 154), f.c./28.08.74	
necktie	cravate (2) (vét.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 789 11), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 789 11), for/10.10.74
neckwear	tours de cou (2) (vét.)
Neckwear (scarves, etc.), Fur (I.C.C., STACAN 12-541, Item 787 8), for/10.10.74	Tours de cou (écharpes, etc.), de fourrure (C.P.I., STACAN 12-541, poste 787 8), for/10.10.74
nectar	nectar (2) (aliment.)
Fruit drinks and nectars (incl. fruit juices reconstituted to less than single strength), non-carbonated (I.C.C., STACAN 12-541, Item 171 22), for/10.10.74	Boissons aux fruits et nectars (y compris les jus de fruits reconstitués à moins de la teneur originale), non additionnés de gaz carbonique (C.P.I., STACAN 12-541, poste 171 22), for/10.10.74
needed	indispensable, nécessaire (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
needle time	temps de lecture (1) (radiodiff.)
Durée d'utilisation d'un extrait musical ou durée réelle d'un tour de disque. (Radio-Canada 295, 1971), f.c./28.08.74	
needle work a.c. needlework	travaux à l'aiguille (2) (textile)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
needled felt	feutre aiguilleté (1) feutre à l'aiguille (2) (textile)
Aiguilleter: fabriquer (du feutre) en fixant à l'aide d'aiguilles à crochet des touffes de matières textiles dans un soubassement de tissu grossier. <u>Feutres aiguilletés</u> opposés aux feutres foulés. (Petit Robert, 1970, p. 36), ver/25.04.74	
Felt, Punched or Needled (I.C.C., STACAN 12-541, Item 362 2), for/10.10.74	Feutre, aéré ou à l'aiguille (C.P.I., STACAN 12-541, poste 362 2), for/10.10.74
needlewoven	tissage-aiguille (2) (vét.)
(Publicité de Miracle Mart, Le Droit, le 04.10.74), laf/04.10.74	
negligee	négligé (2) (vét.)
Bathrobes (incl. kimonos, bed jackets, negligees , etc.), not knitted, women's and misses' (I.C.C., STACAN 12-541, Item 782 213), for/10.10.74	Sorties de bain (y compris les kimonos, les liseuses, les négligés , etc.), non tricotées, pour femmes et jeunes filles (C.P.I., STACAN 12-541, poste 782 213), for/10.10.74

negotiable papers	effets négociables (2) (com.)
for/22.09.75	
neighbourhood improvement pro-gram	programme d'amélioration de quartiers (3) (gén.)
(Loi modifiant la Loi nationale sur l'habitation), mab/21.06.74	
neoplasm	néoplasme (2) (méd.)
Drugs Affecting Neoplasms, the Endocrine System and Metabolic Diseases, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 871 9), for/10.10.74	Drogues pour les néoplasmes, le système endocrinien et les maladies métaboliques, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 871 9), for/10.10.74
neoprene	néoprène (2) (chimie)
Power cables, armoured, neoprene jacketed, rubber insulated (I.C.C., STACAN 12-541, Item 464 414), for/10.10.74	Câbles électriques, armés, recouverts de néoprène, isolés au caoutchouc (C.P.I., STACAN 12-541, poste 464 414), for/10.10.74
Nepal	Népal (1) (pays)
(TS-11), gag/08.12.72	
nepheline syenite	syénite néphélinique (2) (minéral.)
Nepheline Syenite (crude) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 279 51), for/10.10.74	Syénite néphélinique (brute) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 279 51), for/10.10.74
n.e.s. - not elsewhere specified	n.d.a. - non dénommé ailleurs (2) (gén.)
gag/19.07.76	
net	filet (2) (sport)
Nets, sporting, fishing (I.C.C., STACAN 12-541, Item 833 16), for/10.10.74	Filets, de pêche, de sport (C.P.I., STACAN 12-541, poste 833 16), for/10.10.74
net acquisition of financial assets	variation d'actif financier, variation des créances (1) (écon.)
The value of acquisitions of financial assets less the dispositions of financial assets by transactors. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 235), zak/02.06.75	
Différence entre les acquisitions et les recouvrements de créances d'un agent, au cours d'une période. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 242), zak/02.06.75	
net capital movements	mouvements nets de capitaux (2) (b.p.)
(TS-2), zak/10.04.72	
net casualty insurance premiums	primes nettes d'assurance-dommages (1) (écon.)
Total premiums less the imputed service charge in respect of the casualty insurance. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968 p. 235), zak/28.05.75	

Total des primes moins rémunération imputée des services d'assurance-dommages. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 238), zak/28.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/28.05.75

net earnings **gains nets (2) (b.p.)**

(TS-2), zak/10.04.72

net equity of households on life insurance reserves **droit des ménages sur les réserves techniques d'assurance-vie (1) (écon.)**

Voir **actuarial reserves in respect of life insurance.**
zak/26.05.75

net equity of households on pension funds **droit des ménages sur les réserves de pension (1) (écon.)**

The net worth of the pension fund. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 235), zak/26.05.75

Valeur nette du patrimoine des caisses de pension. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 236), zak/26.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/26.05.75

net fixed assets **actif immobilisé net (2) (fin.)**

(Corporation Financial Statistics, Job No. 869238), car/11.12.75

net fixed capital formation **formation nette de capital fixe (1) (écon.)**

Gross fixed capital formation less consumption of fixed capital. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2 Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 235), zak/26.05.75

Formation brute de capital fixe moins consommation de capital fixe. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 237), zak/26.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/26.05.75

net income before extraordinary items **bénéfice net avant recettes extraordinaires (2) (écon., fin.)**

(STACAN 61-006, 2e tr., 1973, p. 14-15), js/18.11.74

net income from self-employment **revenu net d'un emploi autonome (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

net increase in financial assets **augmentation nette de l'actif financier (2) (écon., fin.)**

(STACAN 13-002, 1st Semester 1974, Table of Contents, No. 3-11.), js/18.11.74

net increase in liabilities **augmentation nette du passif (2) (écon., fin.)**

(STACAN 13-002, 1st Quarter 1974, Table of Contents, No. 3-12.), js/18.11.74

net incurrence of liabilities	variation du passif; variation des engagements (1) (écon.)
The incurrences of liabilities less the redemption of these liabilities by transactors. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York, 1968, p. 235), zak/02.06.75	
Différence entre le montant des nouveaux engagements contractés par un agent au cours d'une période et les remboursements d'engagements antérieurs. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 242), zak/02.06.75	
Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/02.06.75	
net indirect taxes	impôts indirects nets (1) (écon.)
Indirect taxes less subsidies. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 235), zak/27.05.75	
Impôts indirects diminués des subventions d'exploitation. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 237), zak/27.05.75	
Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada.	
net lending	capacité de financement (1) (écon.)
The excess of net acquisitions of financial assets by transactors over their net incurrence of liabilities. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 235), zak/07.05.75	
Excédent positif ou négatif de la variation des créances d'un agent sur la variation de ses engagements. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 234), zak/07.05.75	
Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/07.05.75	
net making course	cours de fabrication de filets (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
net of losses	pertes déduites (2) (écon., fin.)
(STACAN 11-003, mensuel, 49 (9), septembre 1974, p. 20), js/20.11.74	
net official monetary movements	actif monétaire officiel net (2) (b.p.)
(TS-2), zak/01.12.75	
net outstanding debenture debt	valeur nette de la dette en cours sous forme d'obligations non garanties (2) (fin., econ.)
for/22.09.75	
net purchases of intangible assets except claims	achats nets d'actifs incorporels non financiers (1) (écon.)
The excess of purchases of intangible assets not matched by liabilities reduced by the included commissions, legal fees and other transfer costs, over the proceeds of their sales. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 235), zak/24.04.75	

Achats, nets des ventes, d'actifs incorporels qui n'ont pas de contrepartie dans les engagements d'un autre agent, diminués des commissions, frais juridiques et autres frais de mutation. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 232), zak/24.04.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/24.04.75

net rent **loyer net (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

net spot holding **avoir net à vue (2) (b.p.)**

(TS-2), zak/10.04.72

net worth **valeur nette (du patrimoine) (1)**
(écon.)

The excess of the real and financial assets owned by an institutional unit over its liabilities to parties other than owners of the equity of the institutional unit. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 235), zak/02.06.75

Excédent des actifs réels et financiers d'une unité institutionnelle sur ses engagements envers d'autres agents économiques, y compris les propriétaires d'actions et d'autres formes de participation au capital de l'unité institutionnelle. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 242), zak/02.06.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/02.06.75

Netherlands **Pays-Bas (1) (pays)**

(TS-11), gag/08.12.72

Netherlands Antilles **Antilles néerlandaises (1) (pays)**

(TS-11), gag/08.12.72

nets and gear, equipment and seamanship **filets, engins, matériel et matelotage (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

nets and gear (fisheries) **filets et engins (de pêche) (2)**
(éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

nets and gear (travelling school) **filets et engins de pêche (bateau-école) (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

netted fabric **tissu à mailles nouées (2) (textile)**

Elastic and Netted Fabrics (incl. power net), Broad Knitted, Polyamide (nylon) and Polyamide Mixtures (I.C.C., STACAN 12-541, Item 376 1), for/10.10.74

Tissus élastiques et à mailles nouées (y compris le tissu de contention), tricotés larges, de fibres polyamides (nylon) et mélanges de fibres polyamides (C.P.I., STACAN 12-541, poste 376 1), for/10.10.74

netted out	déduit (2) (écon., fin.)
Data for the banking sector include changes in assets and liabilities which are netted out in the data elsewhere in this report. (STACAN 67-201, 1971, p. 14), js/28.11.74	
Les données relatives aux banques comprennent les variations de bilan, qui sont déduites des données dans le reste de la présente publication. (STACAN 67-201, 1971, p. 14), js/28.11.74	
netting	tissu à mailles nouées (2) (textile)
Netting (excl. apparel netting) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 381 3), for/10.10.74	Tissus à mailles nouées (sauf la tulle pour vêtements) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 381 3), for/10.10.74
netting, twisted wire	treillis en fils entrelacés (2) (constr.)
Twisted wire netting (incl. for poultry and fur farms), steel (I.C.C., STACAN 12-541, Item 463 14), for/10.10.74	Treillis en fils entrelacés (y compris pour poulaillers et fermes d'animaux à fourrure), en acier (C.P.I., STACAN 12-541, poste 463 14), for/10.10.74
network	réseau (2) (radiodiff.)
Organisation formée par un exploitant de réseau et les stations qu'il dessert en vertu d'un contrat d'affiliation. (TS-22), mar/07.12.73	
network operator	exploitant de réseau (2) (radiodiff.)
An organization or any person to whom permission has been granted by the Canadian Radio-Television Commission to form and to operate a network.	
Toute organisation ou personne autorisée par le Conseil de la Radio-Télévision canadienne à créer et à exploiter un réseau. (TS-22), mar/07.12.73	
network television	émissions de télévision (2) (tél.)
(TS-1), gag/01.03.72	
network time	temps d'antenne réseau (2) (TV)
(STACAN 56-204), tes/24.08.73	
network time sale	vente de temps-réseau (2) (télécommun.)
Revenue from national and network time sales represented 56.7% of the total broadcasting revenue / (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74	
Les recettes provenant des ventes nationales et de temps-réseau représentaient 56.7 % des recettes globales, / (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74	
neurology	neurologie (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
neurosis	névrose (2) (hyg. ment.)
(STACAN 83-204, 1970), fm/11.06.74	
neurosurgery	neurochirurgie (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	

neutron activation equipment

matériel d'activation neutronique
(3) (gén.)

Téléphone au BT Termino, le 7 novembre 1975. tou/07.11.75

new acid

acide frais (2) (chimie)

Sulphuric acid (incl.
oleum), **new acid** (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 401
31), for/10.10.74

Acide sulfurique (y compris
l'oléum), **acide frais** (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 401 31),
for/10.10.74

new-mown hay

foin coupé (2) (agr.)

(TS-27), for/gag/28.11.73

**New Brunswick Telephone Company
Limited**

**New Brunswick Telephone Company
Limited (3) (tél.)**

(TS-1), gag/01.03.72

new business

questions diverses (*)
affaires nouvelles (4) (gén.)

Questions nouvelles soumises à une assemblée, en dehors de
l'ordre du jour. (Radio-Canada 311, 1972), f.c./28.08.74

Traduction utilisée dans les procès-verbaux des réunions du
Comité des publications de STACAN. for/10.01.75

New Caledonia

Nouvelle-Calédonie (1) (pays)

(TS-11), gag/08.12.72

new construction

construction neuve (1) (écon.)

Par opposition à "réparations". tes/25.09.74

Aussi la **construction neuve** est-elle saisie de deux façons:
- les logements neufs, construits sans permis /
- les logements neufs dont la construction a été autorisée /
(INSEE D20, p.16), tes/05.06.73

New Crop Development Fund

**Fonds d'implantation des nouvelles
cultures (3) (agr.)**

Téléphone au BT Agriculture. ver/28.07.75

Two grants were awarded under the \$1 million **New Crop Development
Fund** established in July 1974 / (STACAN 11-202E, Canada Year Book
1975, Section 11.1.5), ver/28.07.75

**New Economic Order, Interna-
tional (INEO)**

**Nouvel ordre économique interna-
tional (NOEI) (3) (écon.)**

Traduction française fournie par Hélène Surprenant, BT
Affaires extérieures. ver/12.09.75

/ the Commonwealth Experts Group, which met in Ottawa to draft
recommendations to governments on the **New Economic Order**. (STACAN
11-202E, Canada Year Book 1975, Section 3.6.2.1), ver/12.09.75

New England

Nouvelle-Angleterre (1) (pays)

(TS-11), gag/08.12.72

new entrant

nouvelle inscription, nouveau venu
(2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

New Guinea

Nouvelle-Guinée (1) (pays)

(TS-11), gag/08.12.72

New Horizons Program

**programme Nouveaux horizons (3)
(gén.)**

The **New Horizons Program** for retired Canadians was established by Order in Council and announced by the Minister of National Health and Welfare in July 1972. Primarily, the program was designed to alleviate the loneliness and sense of isolation which characterize the lives of many older people by offering them the opportunity to participate more actively in the life of the community. Grants are made available to groups of retired Canadians consisting generally of no less than 10 members, for the purpose of planning and operating projects in which their talent and skills are to be utilized for their own betterment, that of other older persons, or of the community. Projects must be non-profit in nature and of no commercial benefit to others. New Horizons is not an employment program, that is, no money is allowed for salaries to the participants. Projects may be funded for up to 18 months. There is no fixed limit to the amount of a grant. (Canada Year Book, 1974, Chap. V), gag/27.11.74

**neutron-transparent core
materials**

**matières fissibles transparentes
aux neutrons (1) (énergie
nucléaire)**

The high neutron economy obtained by using this moderator with **neutron-transparent core materials** (zirconium alloys) means that natural uranium may be used as fuel /in the CANDU reactor/ (STACAN 11-202, Canada Year Book 1974, chap. 13.2), ver/24.09.74

Expression formée à partir des traductions suivantes:

- core material = matière fissible
(Vocabulaire nucléaire de l'Hydro-Québec, 1967, p. 18),
ver/24.09.74
- transparent to neutron = transparent aux neutrons
(L'Energie Atomique du Canada Limitée, Dictionnaire techni-
que anglais-français, 1971, p. 138), ver/24.09.74

new houses

maisons neuves (2) (IPC)

(TS-21), for/05.12.73

**New Housing Survey a.c. Tract
Housing Survey**

**enquête sur les nouvelles maisons
(2) (gén.)**

Traduction provisoire. (TS-21), for/05.12.73

new issue

**nouvelle émission (2) (écon.,
fin.)**

/ Securities that have not yet been distributed wholesale by the originating group or purchasing syndicate. **New issues** include new, refunding and conversion issues. (STACAN 67-201, p. 33-36), js/04.12.74

**New Jersey granules a.c. black
slag (granules)**

**granules du New Jersey a.c. granules
de scories noires de houille (2)
(constr.)**

Servent comme enduit sur les papiers-toiture. (Lebel, L., Mines et relevés techniques), f.c./17.04.75

new job started during week

**début d'un nouvel emploi au cours
de la semaine (2) (NEPA)**

(TS-21), for/05.12.73

new job to start within 30 days **nouvel emploi devant commencer dans les 30 jours (2) (NEPA)**

(TS-21), for/05.12.73

New Motor Vehicle Sales **Ventes de véhicules automobiles neufs (2) (formul.)**

Titre de la formule 5-3405-5: 12-12-73 de STACAN, Division du commerce et des services. rog/gro/11.09.75

new residential construction **construction résidentielle neuve (2) (écon., fin.)**

Includes capital expenditure by private and government business enterprises, private non-commercial institutions, and outlays on **new residential construction** by individuals and business investors. (STACAN 13-549, in preparation, table 2), js/06.12.74

Comprend les dépenses d'investissement des entreprises privées, des entreprises publiques et des institutions non commerciales privées, ainsi que les dépenses de **construction résidentielle neuve** des particuliers et des investisseurs du secteur des entreprises. (STACAN 13-549, en préparation, tableau 2), js/06.12.74

New Retail Trade Survey (N.R.T.S.) **Nouvelle enquête sur le commerce de détail N.E.C.D. (3) (enq. stat.)**

(Follow-up Procedures Manual, Annual Census of Merchandising and Services Businesses, Field Division, April 1, 1975), for/30.04.75

New Trading Establishments, 1974 **Nouveaux établissements de commerce, 1974 (2) (formul.)**

Titre de la formule 5-3407-4.1: 1-8-74 de STACAN, Division du commerce et des services. rog/gro/18.09.75

New Zealand **Nouvelle-Zélande (1) (pays)**

(TS-11), gag/08.12.72

Newfoundland Farm Products Corporation **Société des produits agricoles de Terre-Neuve (2) (agr.)**

Favourable marketing conditions and departmental assistance and loans under the provincial Farm Development Loan Board, the Newfoundland Marketing Board and the **Newfoundland Farm Products Corporation** have contributed to increase output of agricultural products in the province. (Canada Year Book 1973, page 468), gag/23.10.74

L'état favorable des marchés et l'aide ministérielle et les prêts accordés par l'Office provincial de prêts au développement agricole, l'Office de commercialisation de Terre-Neuve et la **Société des produits agricoles de Terre-Neuve** ont contribué à accroître la production agricole de la province. (Annuaire du Canada 1973, page 505), gag/23.10.74

Newfoundland Marketing Board **Office de commercialisation de Terre-Neuve (2) (agr.)**

Favourable marketing conditions and departmental assistance and loans under the provincial Farm Development Loan Board, the **Newfoundland Marketing Board** and the Newfoundland Farm Products Corporation have contributed to increase output of agricultural products in the province. (Canada Year Book 1973, p. 468), gag/23.10.74

L'état favorable des marchés et l'aide ministérielle et les prêts accordés par l'Office provincial de prêts au développement agricole, l'**Office de commercialisation de Terre-Neuve** et la Société des produits agricoles de Terre-Neuve ont contribué à accroître la production agricole de la province. (Annuaire du Canada 1973, page 505), gag/23.10.74

Newfoundland Telephone Company
Limited

Newfoundland Telephone Company
Limited (3) (tél.)

(TS-1), gag/01.03.72

news conference a.c. press
conference

conférence de presse (1) (journal.)

Les expressions anglaises **news conference** et **press conference** sont synonymes. On les rend uniquement en français par **conférence de presse**. L'expression conférence de nouvelles, qu'on entend parfois aux nouvelles du sport, n'est pas française. (Radio-Canada 125), f.c./06.11.75

news media

organes d'information (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

news services

agences de presse (2) (radiodiff.)

Companies who supply news and sports information to station subscribers, predominantly by wire facilities.

Sociétés commerciales qui fournissent, généralement par fil, des bulletins de nouvelles et des informations sportives aux stations abonnées. (TS-22), mar/19.08.74

newspaper

journal (2) (journal.)

Newspapers, published only, national week-end (I.C.C., STACAN 12-541, Item 891 12), for/10.10.74

Journaux, publiés seulement, éditions nationales de fin de semaine (C.P.I., STACAN 12-541, poste 891 12), for/10.10.74

Newspaper Subscription Rates

Tarif d'abonnement des journaux
(2) (formul.)

Titre de la formule 8202-56.1: 11-7-68 de STACAN, Division des prix, Section des prix de détail. gro/14.11.74

newspapers

journaux (2) (IPC)

(TS-21), for/05.12.73

newsprint

papier journal (2) (imprim.)

(STACAN 11-003, mensuel, 49 (9), septembre 1974, table des matières, section 6), js/19.11.74

newsprint paper

papier journal (1) (papier)

Newsprint Paper (excl. groundwood and specialty paper) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 351 1), for/10.10.74

Papier journal (sauf le papier de pâte mécanique et le papier spécial) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 351 1), for/10.10.74

Acquise au coût de \$10 millions, cette nouvelle filiale de Papier Rolland conservera le nom de Kruger mais la transaction ne touche en rien les ventes de **papier journal**, de cartons et de papier gaufré fabriqués par Kruger. (Le Papetier, 500 est, Grande-Allée, Qué., septembre-octobre, 1975, n° 4, p. 4), for/06.10.75

newswriter

rédacteur de nouvelles (2)
(radiodiff.)

A person employed by a station to develop, research and write news and sports stories for subsequent airing on radio and television.

Personne employée par une station pour repérer, élaborer et rédiger les nouvelles et les informations sportives destinées à être lues à la radio ou à la télévision. (TS-22), mar/19.08.74

next friend/guardian ad litem	tuteur/curateur (2) (judic.)
<p>Person who acts on behalf of an infant, married woman, mental incompetent or other person whom the law deems requires protection in the prosecution of (next friend) or defence against (guardian ad litem) legal proceedings. (Survey of Civil Statistics, Cataloguers Manual, STACAN 1974), car/10.12.75</p> <p>Personne qui agit au nom d'un mineur, d'une femme mariée, d'un irresponsable ou d'une autre personne que la loi juge incapable d'être elle-même partie à une action en justice. (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du catalogueur, STACAN 1974), car/10.12.75</p>	
next listing number to be interviewed	prochain numéro de liste à interviewer (2) (inf.-NEPA)
(Poste 24 de la formule 02 de la NEPA), ber/12.09.74	
NF (not found)	N.T. (non trouvé) (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
NHA (National Housing Act)	Loi nationale sur l'habitation (3) (econ.)
(STACAN 61-006, 2e tr., 1973, p. 12-13), js/18.11.74	
niacin	niacine (2) (méd.)
Vitamin B4 (niacin , nicotinamide) in bulk (I.C.C., STACAN 12-541, Item 875 114), for/10.10.74	Vitamine B4 (niacine , nicotinamide) en vrac (C.P.I., STACAN 12-541, poste 875 114), for/10.10.74
Niagara Objective Fruit Surveys	enquêtes objectives sur les fruits cultivés dans la région du Niagara (2) (agr., enq. stat.)
(STACAN 22-003, Série de rapports sur les grandes cultures, The Third Forecast), fm/18.10.74	
nib	plume (2) (prod.)
Parts and accessories (incl. nibs and holders), for fountain pens (I.C.C., STACAN 12-541, Item 902 22), for/10.10.74	Pièces et accessoires (y compris les plumes et les porte-plume), de stylographes (C.P.I., STACAN 12-541, poste 902 22), for/10.10.74
nickel anode	anode de nickel (2) (métall.)
Nickel anodes for plating (I.C.C., STACAN 12-541, Item 454 111), for/10.10.74	Anodes de nickel pour galvanoplastie (C.P.I., STACAN 12-541, poste 454 111), for/10.10.74
nickel chromium	nickel-chrome (2) (métall.)
Nickel chromium in primary forms (I.C.C., STACAN 12-541, Item 454 121), for/10.10.74	Nickel-chrome de formes primaires (C.P.I., STACAN 12-541, poste 454 121), for/10.10.74
nickel in ores	nickel, minerais (2) (mines)
Nickel in Ores and Concentrates (I.C.C., STACAN 12-541, Item 255 1), for/10.10.74	Nickel, minerais et concentrés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 255 1), for/10.10.74
nickel in oxide	nickel, oxide (2) (mines)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 255 3), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 255 3), for/10.10.74

nickel silver

Nickel silver in primary forms (I.C.C., STACAN 12-541, Item 454 123), for/10.10.74

nickel-argent (2) (mines)

Nickel-argent de formes primaires (C.P.I., STACAN 12-541, poste 454 123), for/10.10.74

nicotinamide

Vitamin B4 (niacin, **nicotinamide**) in bulk (I.C.C., STACAN 12-541, Item 875 114), for/10.10.74

nicotinamide (2) (méd.)

Vitamine B4 (niacine, **nicotinamide**) en vrac (C.P.I., STACAN 12-541, poste 875 114), for/10.10.74

nicotine

Nicotine insecticides (I.C.C., STACAN 12-541, Item 423 122), for/10.10.74

nicotine (2) (tabac)

Insecticides de **nicotine** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 423 122), for/10.10.74

Niger

(TS-11), gag/08.12.72

Niger (1) (pays)**Nigeria**

(TS-11), gag/08.12.72

Nigéria (1) (pays)**night bed**

Unité de mesure utilisée dans l'industrie du tourisme qui correspond à un lit occupé pendant une nuit.

Le Dictionnaire touristique international définit **nuitée** ainsi: "Nuit passée par une personne dans un hôtel.", p. 116. (Radio-Canada 195, 1968), f.c./29.08.74

nuitée (1) (tourisme)**night box deposit**

Coffret de sûreté où l'on peut déposer de l'argent dans les banques après la fermeture.

Cette expression semble la plus couramment employée par les banques européennes. (Radio-Canada 159), f.c./29.08.74

coffret de nuit (1) (banque)**night centres, day and**

(STACAN 83-204, 1970), fm/11.06.74

centres de jour et de nuit (2) (hyg. ment.)**night depository**

Safes, Night Depositories, Security Boxes and Chests (incl. interior equipment and locks) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 745 1), for/10.10.74

dépôt de nuit (2) (séc.)

Coffres-forts, dépôts de nuit, coffrets de sûreté et coffres (y compris le matériel intérieur et les serrures) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 745 1), for/10.10.74

night flowering catchfly

(TS-27), for/gag/28.11.73

silène (m.) (2) (r. agr.)**night school**

(TS-13A), car/for/30.12.74

école du soir (2) (éduc.)

night shift

poste de nuit (1)
poste de 16 h, (fam.) poste gris (1)
(trav.)

Dans une entreprise où il n'y a que deux postes qui se relèvent, l'expression **night shift** désigne le poste qui fait pendant à celui de jour.

S'il y a trois postes, **night shift** désigne le poste de 16 h à 24 h.

Les expressions travailler de nuit, être de nuit appartiennent à la langue courante et sont correctes. (Radio-Canada 269, 1970), f.c./29.08.74

night shift differential

prime de nuit (1) (trav.)

Supplément versé au personnel qui travaille de nuit. (Radio-Canada 246, 1969), f.c./29.08.74

nightdress

robe de nuit (2) (vét.)

Nightdresses, knitted or made from knit fabric, children's (I.C.C., STACAN 12-541, Item 786 22), for/10.10.74

Robes de nuit, tricotées ou faites d'étoffe tricotée, pour enfants (C.P.I., STACAN 12-541, poste 786 22), for/10.10.74

nightgown

chemise de nuit (2) (vét.)

Nightgowns, not knitted, women's and misses' (I.C.C., STACAN 12-541, Item 782 212), for/10.10.74

Chemises de nuit, non tricotées, pour femmes et jeunes filles (C.P.I., STACAN 12-541, poste 782 212), for/10.10.74

nightie

chemise de nuit (2) (vét.)

Nighties, not knitted, infants' (I.C.C., STACAN 12-541, Item 783 531), for/10.10.74

Chemises de nuit, non tricotées, pour bébés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 783 531), for/10.10.74

nil

néant (1) (adm.)

Dans l'administration française, la mention **néant** sur une formule, un document, correspond à la mention **nil** en anglais. (Radio-Canada 1975), for/16.10.75

nipple

tétine (2) (gén.)

Druggists' Sundries, Rubber (incl. hot water bottles, **nipples**, soothers, etc.) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 962 1), for/10.10.74

Objets pharmaceutiques divers, en caoutchouc (y compris les bouillottes, les **tétines**, les sucettes, etc.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 962 1), for/10.10.74

nipple, steel

mamelon d'acier (2) (plomb.)

Steel nipples (pipe fittings) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 468 213 2), for/10.10.74

Mamelons d'acier (raccords de tuyauterie) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 468 213 2), for/10.10.74

nitrate

nitrate (2) (chimie)

Nitrates, Nitrites, Phosphates and Phosphites (I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 4), for/10.10.74

Nitrates, nitrites, phosphates et phosphites (C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 4), for/10.10.74

nitrated hydrocarbon derivative	dérivé nitré d'hydrocarbure (2) (hydroc.)
Hydrocarbon Derivatives, Sulphonated, Nitrated or Nitrosated (I.C.C., STACAN 12-541, Item 411 3), for/10.10.74	Dérivés sulfonés, nitrés ou nitrosés des hydrocarbures (C.P.I., STACAN 12-541, poste 411 3), for/10.10.74
nitre cake	gâteau de nitre (2) (chimie)
Sodium bisulphate (nitre cake) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 35), for/10.10.74	Bisulfate de sodium (gâteau de nitre) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 35), for/10.10.74
nitric acid	acide nitrique (2) (chimie)
Nitric Acid (incl. sulphonitric acids) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 401 4), for/10.10.74	Acide nitrique (y compris les acides sulfonitriques) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 401 4), for/10.10.74
nitrile-function compound	composé de fonction nitrile (2) (chimie)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 415 6), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 415 6), for/10.10.74
nitrite	nitrite (2) (chimie)
Nitrates, Nitrites, Phosphates and Phosphites (I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 4), for/10.10.74	Nitrates, nitrites, phosphates et phosphites (C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 4), for/10.10.74
nitrobenzene	nitrobenzène (2) (chimie)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 411 33), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 411 33), for/10.10.74
nitrocellulose	nitrocellulose (2) (chimie)
Smokeless powder based on nitrocellulose (cordite) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 421 13), for/10.10.74	Poudre sans fumée à base de nitrocellulose (cordite) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 421 13), for/10.10.74
nitrogen	azote (2) (chimie)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 400 5), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 400 5), for/10.10.74
nitrogen-function compound	composé de fonction azote (2) (chimie)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 415), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 415), for/10.10.74
nitrogen solution	solution d'azote (2) (chimie)
Nitrogen solutions (excl. aqua ammonia solution) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 422 21), for/10.10.74	Solutions d'azote (sauf la solution d'eau ammoniacale) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 422 21), for/10.10.74
nitrogenase	azotase (3) (chimie)
(Science Dimension, National Research Council Canada, 1973/2, p. 14), for/11.09.74	
Enzyme servant à décomposer l'azote en ammoniacque. (Science Dimension, Conseil national de recherches Canada, 1973/2. p. 15), for/11.09.74	

nitrogenous fertilizer

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 422 2), for/10.10.74

engrais azoté (2) (agr.)

(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 422 2), for/10.10.74

nitroglycerin

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 416 11), for/10.10.74

nitroglycérine (2) (chimie)

(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 416 11), for/10.10.74

nitroguanidine

Guanidine nitrate (**nitro-
guanidine**) (I.C.C., STACAN
12-541, Item 415 51),
for/10.10.74

nitroguanidine (2) (chimie)

Nitrate de guanidine (**nitro-
guanidine**) (C.P.I., STACAN
12-541, poste 415 51),
for/10.10.74

**nitrosated hydrocarbon deriva-
tive**

Hydrocarbon Derivatives,
Sulphonated, Nitrated or
Nitrosated (I.C.C., STACAN
12-541, Item 411 3),
for/10.10.74

**dérivé nitrosé d'hydrocarbure (2)
(hydroc.)**

Dérivés sulfonés, nitrés ou
nitrosés des hydrocarbures
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
411 3), for/10.10.74

nitrotoluol explosive mixture

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 421 22), for/10.10.74

**mélange explosif de nitrotoluène
(2) (chimie)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
421 22), for/10.10.74

nitrous oxide

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 401 92), for/10.10.74

oxyde nitreux (2) (chimie)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
401 92), for/10.10.74

no-return

Cette croissance est également très différente selon les
produits: le verre creux mécanique (bouteilles et flacons) avec
une croissance de 18.5% (en raison du développement exceptionnel
de l'emballage **non consigné**). (INSEE E10, p. 131), tes/31.08.73

non consigné (1) (com.)**no address**

(TS-21), for/05.12.73

sans adresse (2) (rec.)**no cash rent**

(TS-21), for/05.12.73

sans loyer en espèces (2) (rec.)**no deposit - no return**

Inscription qui figure sur les emballages à jeter.

Dans la langue commerciale française, la mention "**non consigné**"
sert à cette fin.

Si la précision "no return" est jugée nécessaire, on peut dire
"non repris".

(FAUTE) Pas de dépôt, ni retour
(CORRECT) (Emballage) **non consigné**/emballage perdu.

(Radio-Canada 180), f.c./06.11.75

non consigné (1) (com.)**no one at home**

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre
1975. yg/hb/12.10.75

personne à la maison (2) (NEPA)

no other residence (TS-21), for/05.12.73	sans autre résidence (2) (rec.)
no particular destination (TS-10A), gag/08.08.73	destination multiple (2) (tourisme)
no shows Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	aucune indication (2) (NEPA)
no smoking En français, l'interdiction s'exprime de diverses façons, selon qu'elle est plus ou moins impérieuse. On dira en atténuant de plus en plus: Défense de fumer Il est interdit de fumer Ne fumez pas Ne pas fumer Prière de ne pas fumer (Radio-Canada 305, 1972), f.c./06.11.75	défense de fumer (1) (gén.)
No. 1 Canada Eastern six-row (or two row) / (TS-27), for/gag/28.11.73	orge à six rangs (ou deux rangs) n° 1 de l'Est canadien (2) (r. agr.)
No. 1 Canada utility (wheat) (TS-27), for/gag/28.11.73	blé canadien n° 1 d'utilité générale (2) (r. agr., agr.)
No. 1 Canada Western (oats) (TS-27), for/gag/28.11.73	n° 1 de l'Ouest canadien (avoine) (2) (r. agr.)
No. 1 Canada Western soft white spring wheat (TS-27), for/gag/28.11.73	blé tendre blanc de printemps n° 1 de l'Ouest canadien (2) (r. agr.)
No. 1 feed (barley) (TS-27), for/gag/28.11.73	n° 1 fourragère (orge) (2) (r. agr.)
No. 1 feed (oat) (TS-27), for/gag/28.11.73	à bétail n° 1 (avoine) (2) (r. agr.)
node (TS-21), for/05.12.73	noeud (2) (rec.)
node location (TS-21), for/05.12.73	mise en place des noeuds (2) (rec.)
nodes, string of (TS-21), for/05.12.73	série de noeuds (2) (rec.)

noil **blousse (2) (textile)**
Wool Fibre Waste (incl. Déchets de fibres de laine (y
noils) (I.C.C., STACAN compris les **blousses**) (C.P.I.,
12-541, Item 242 3), STACAN 12-541, poste 242 3),
for/10.10.74 for/10.10.74

nomad school **école itinérante, école mobile (2)**
(éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74

nombre
Le mot nombre est suivi de "de" et non pas de "des" comme certains
le voudraient parfois. tes/23.06.74

nominal parity **parité nominale (2) (écon., fin.)**
(STACAN 67-201, 1971, p. 23-26), js/29.11.74

nominal size **dimension nominale (1) (constr.)**
(Dictionnaire du bâtiment, Marcel Lefebvre, éd. Leméac, 1971),
for/12.12.73

nominated immigrant **immigrant désigné (3) (immigr.)**
Traduction française fournie par Michel DesRochers, BT Main-
d'oeuvre et Immigration. ver/18.09.75

In February 1974, the Immigration Regulations were amended to
relate the entry of **nominated** and independent **immigrants** more
closely to the needs of Canada's labour force. (STACAN 11-202E,
Canada Year Book 1975, Section 3.2.3), ver/18.09.75

nomination **mise en candidature, proclamation,**
présentation, choix (1) (gén.)

On tend à donner à l'adjectif nominatif deux sens dérivés du
substantif anglais **nomination**. Cette dérivation est trop éloignée
du sens français de nominatif pour pouvoir se légitimer, du moins
dans l'état actuel de la langue. On évitera donc les deux accep-
tions suivantes:

- a) Relatif aux candidatures à un poste donné.
(FAUTE) La séance nominative débutera à 3 h.
(CORRECT) Les **misés en candidature** débuteront à 3 h.
La **proclamation/présentation des candidats** débutera
à 3 h.
- b) Où l'on nomme, où l'on désigne quelqu'un à un poste.
(FAUTE) Le parti projette un congrès nominatif pour l'automne.
(CORRECT) Le parti projette un congrès **de nomination** pour
l'automne.
Le parti projette de **choisir un chef** à son congrès
de l'automne.

(Radio-Canada 139), f.c./06.11.75

nominee **personne choisie (2) (pers.)**
(TS-17), dub/23.08.73

non-addressable **non adressable (2) (rec.)**
(TS-21), for/05.12.73

non-affiliated school **école non affiliée (2) (éduc.)**
(TS-13A), car/for/30.12.74

non-agricultural pursuit (TS-21), for/05.12.73	occupation non agricole (2) (rec.)
non-alcoholic beverage Non-alcoholic beverages (other than soft drinks), carbonated (I.C.C., STACAN 12-541, Item 171 12), for/10.10.74	boisson non alcoolique (2) (aliment.) Boissons non alcooliques (autres que les boissons gazeuses), additionnées de gaz carbonique (C.P.I., STACAN 12-541, poste 171 12), for/10.10.74
non-aligned (country) On désigne, par ce vocable, les pays qui n'ont pas officiellement opté pour l'un des deux grands blocs d'influence dans les affaires internationales. On trouve aussi (pays) neutraliste et (pays) du tiers monde, mais ces synonymes ne semblent pas avoir le même champ sémantique que "non-aligned". (Radio-Canada 130), f.c./29.08.74 (prévisoire)	non engagé (1) (rel. intern.)
non-apprentice trainee (TS-13A), car/for/30.12.74	stagiaire non apprenti (2) (éduc.)
non-automobile (TS-10A), gag/08.08.73	autres (moyens de transport sous- entendu) (2) (tourisme)
non-automobile transportation (TS-10A), gag/08.08.73	moyen de transport autre que l'automobile (2) (tourisme)
non-births Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	anciens documents (2) (NEPA)
Non-Canadian born (TS-21), for/05.12.73	personne née à l'extérieur du Canada (2) (rec.)
non-capital pre-production costs (TS-16A), gag/26.06.73	frais courants imputables à la préproduction (2) (rech. scient.)
non-carbonated Non-Alcoholic Beverages, Non-Carbonated (I.C.C., STACAN 12-541, Item 171 2), for/10.10.74	non additionné de gaz carbonique (2) (aliment.) Boissons non alcooliques, non additionnées de gaz carbonique (C.P.I., STACAN 12-541, poste 171 2), for/10.10.74
non-carload shipments, carload and (STACAN 11-003, 49 (9), septembre 1974, p. 102), js/25.11.74	charges complètes et chargements de détail (2) (transp.)
non-cellulosic fibre Non-Cellulosic Fibres, Staple, Tow and Tops (I.C.C., STACAN 12-541, Item 246 2), for/10.10.74	fibre non cellulosique (2) (textile) Fibres non cellulosiques, en brins, en filasse et en peignés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 246 2), for/10.10.74

non-census family economic families	familles économiques sans famille de recensement (2) (rec.)
(STACAN 93-772, SF.2, tableau 1), for/10.09.75	
non-census family household	ménage sans famille de recensement (2) (rec.)
(STACAN 93-772, SF.2, tableau 5), for/10.09.75	
non-census family person	personne hors famille de recensement (2) (rec.)
(STACAN 93-772, SF.2, tableau 6), for/10.09.75	
non-cereal flour	farine non céréalière (2) (aliment.)
Non-cereal flour, n.e.s. (incl. vegetable flour and meal) (S.C.C., STACAN 12-502, Item 06 9 29), for/10.10.74	Farine non céréalière, n.d.a. (y compris les farines à base de légumes) (C.T.P., STACAN 12-502, poste 06 9 29), for/10.10.74
non-cereal starch	féculé non céréalière (2) (aliment.)
Non-cereal starch, n.e.s. (S.C.C., STACAN 12-502, Item 06 9 09), for/10.10.74	Féculé non céréalière, n.d.a. (C.T.P., STACAN 12-502, poste 06 9 09), for/10.10.74
non-chequing	retraits directs (2) (écon., fin.)
(STACAN 61-006, 2nd Quarter, 1973, p. 27), js/20.11.74	
non-city school board	conseil scolaire non urbain (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Non-Commercial Trailer Manufacturers, 1974	Fabricants de remorques à usage non commercial, 1974 (2) (formul.)
Annual Census of Manufacturers, Non-Commercial Trailer Manufacturers, 1974	Recensement annuel des manufactures, Fabricants de remorques à usage non commercial, 1974
Titre de la formule 5-3304-66.1 de STACAN, Division des industries manufacturières et primaires. gro/09.10.75	
non-commercial trip	voyage non commercial (2) (tourisme)
<p>Automobile - including all hitch-hikers, and travellers in privately operated camping vehicles (see Appendix A), buses and trucks on non-commercial trips. Owned - including vehicles leased for one year or more. Rented - including vehicles leased for less than one year. (Standard Definitions and Classifications of Travellers and Trip Characteristics), gag/18.10.74</p> <p>Automobile: comprend tous les autos-stoppeurs et les voyageurs dans des véhicules particuliers de camping (voir Appendice A), les autocars et les camions en voyages non commerciaux. Possédée: comprend les véhicules loués pour un an ou plus. Louée: comprend les véhicules loués pour moins d'un an. (Définitions et classifications normalisées relatives aux voyageurs et aux caractéristiques des voyages), gag/18.10.74</p>	
non-compulsory school	école de fréquentation libre ou volontaire (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	

non-credit course	cours d'éducation populaire (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
non-credit extension program	programme de cours postsecondaires populaires (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
non-current-carrying	non porteur de courant (2) (électr.)
Conduit and Cable Fittings, Non-Current-Carrying (I.C.C., STACAN 12-541, Item 495 5), for/10.10.74	Garnitures de canalisations et de câbles, non porteuses de courant (C.P.I., STACAN 12-541, poste 495 5), for/10.10.74
non-current liabilities	passif à long terme (2) (fin.)
(Corporation Financial Statistics, Job No. 869238), car/11.12.75	
non-deductible items	éléments non déductibles (2) (fin.)
(Corporation Financial Statistics, Job No. 869238), car/11.12.75	
non-degree granting institution	établissement ne décernant pas de grade (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
non-degree level instruction	enseignement non universitaire (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
non-denominational	non confessionnel (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
non-disposable fixed assets	immobilisations non réalisables (2) (écon., fin.)
for/22.09.75	
non-durable goods	biens non durables (1) (écon.)
Goods with an expected life-time of less than one year. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 235), zak/07.05.75	
Biens dont la durée d'utilisation prévue est inférieure à un an. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 233), zak/07.05.75	
Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/07.05.75	
non-durable manufacturing	industries manufacturières (biens non durables) (2) (écon., fin.)
(STACAN 11-003, 49 (9), septembre 1974, p. 32), js/25.11.74	
Subdivision du chapitre 2, Produit intérieur par industrie, dans la Revue statistique du Canada. Comprend les aliments et boissons, les industries du tabac, les industries du caoutchouc, les industries du cuir, l'industrie textile, l'industrie du papier, l'imprimerie et l'édition, les produits du pétrole et du charbon, les industries chimiques et certaines industries manufacturières. js/25.11.74	

non-durables, excluding food

**biens non durables (sans les
aliments) (2) (IPC)**

(TS-21), for/05.12.73

**non-durables a.c. non durable
goods**

**biens de consommation non durables
(2) (écon., fin.)**

Quant à la hausse de 3.8 % des dépenses en **biens de consommation non durables**, elle est presque entièrement imputable à la majoration des prix. Dans le cas des aliments, les hausses de prix ont continué à être importantes / Les majorations des tarifs de l'énergie électrique, du gaz et du mazout se sont, elles aussi, fortement accélérées. (STACAN 11-003, mensuel, 49 (9), septembre 1974, p. 5-6), js/19.11.74

non-economic family person

**personne hors famille économique
(2) (rec.)**

(STACAN 93-772, SF.2, tableau 6), for/10.09.75

non-employment time

temps hors-travail (2) (trav.)

Traduction proposée par Philippe Tessier. js/26.11.74

non-enumeration material

**article ne concernant pas le
dénombrement (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

non-expense payments

**décaissements ne constituant pas des
dépenses (2) (écon., fin.)**

for/22.09.75

non-family enterprise

entreprise non familiale (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

non-family head

chef hors famille (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

non-family household

ménage non familial (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

non-family lodger

chambreur hors famille (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

non-family person

personne hors famille (2) (rec., dém.)

(TS-21), for/05.12.73 et tes/24.08.73

non-farm business

entreprise non agricole (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

non-farm household

ménage non agricole (2) (trav., dém.)

(Earnings and Work Experience of the 1971 Labour Force, STACAN 13-554), for/18.01.74

(Gains et travail de la population active de 1971, STACAN 13-554), for/18.01.74

non-farm private dwelling	logement privé non agricole (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
non-farm unincorporated business	entreprise non agricole non constituée en corporation (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
non-ferrous iron	fonte non ferreuse (1) (métall.)
Des tubes réservoirs et autres produits en fonte hydraulique et en fonte ferreuse ou non ferreuse, utilisés principalement dans les branches gros matériel d'équipement et bâtiments et travaux publics mais aussi par la construction navale: / (INSEE E10, p. 101), for/16.06.75	
non-financial capital acquisition	acquisition de capital non financier (2) (écon., fin.)
(STACAN 13-002, 1er tr., 1974, table des matières, n° 3-5), js/18.11.74	
non-financial enterprises, corporate and quasi-corporate	sociétés et quasi-sociétés non financières (1) (écon.)
Corporate and quasi-corporate enterprises, mainly engaged in activities other than providing financial and insurance services. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 235), zak/29.05.75	
Sociétés et quasi-sociétés exerçant principalement des activités autres que la prestation de services financiers et de services d'assurance. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 240), zak/29.05.75	
Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/29.05.75	
non-financial government enterprise	entreprise publique non financière (2) (écon., fin.)
(STACAN 13-002, 1er tr., 1974, table des matières, n° 2.4, IV), js/15.11.74	
non-financial private corporation	société privée non financière (2) (écon., fin.)
(STACAN 13-002, 1er tr., 1974, table des matières, n° 2.3, III), js/15.11.74	
non-folding paperboard	carton non pliant (2) (papier)
Paperboard, boxboard grade, non-folding (set-up) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 356 22), for/10.10.74	Carton, pour boîtes, non pliant (monté) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 356 22), for/10.10.74
non-food goods	biens/articles non alimentaires (1) (agr.)
Prix à la consommation des biens non alimentaires. (INSEE E18, février 1973, p. 17), for/11.06.73	

non-game birds**oiseaux non considérés comme gibier
(2) (faune)**

The Federal Migratory Birds Convention Act deals with the protection of migratory game birds, migratory insectivorous birds and migratory **non-game birds**. (STACAN, 11-202, Canada Year Book 1973, p. 447), ver/08.01.75

La Loi fédérale sur la Convention concernant les oiseaux migrants vise la protection du gibier à plumes, des oiseaux insectivores migrants et des **oiseaux migrants non considérés comme gibier**. (STACAN, 11-202F, Annuaire du Canada 1973, p. 483), ver/08.01.75

non-glare headlight**phare non éblouissant (2) (transp.)**

(Canada Year Book 1974, chapter 15 on transport), mab/09.09.74

(Annuaire du Canada 1974, chap. 15 sur les transports), mab/09.09.74

non-government property**biens privés (2) (écon., fin.)**

for/22.09.75

non-governmental organization**organisme privé (2) (b.p.)**

(TS-2), zak/10.04.72

non-graded system**système décroïsonné, non divisé
en années d'études, par classes
d'âge (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**non-highway land surface mode
(of transportation)****mode de transport terrestre non
routier (2) (tourisme)**

(Standard Definitions and Classifications for Travel Surveys), gag/31.10.75

(Définitions et classifications normalisées pour les enquêtes sur les voyages), gag/31.10.75

non-hospital institution**établissement non hospitalier (2)
(éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

non-immigrant**non-immigrant (2) (tourisme)**

(TS-10A), gag/08.08.73

non-inmate**non-pensionnaire d'institution (2)
(rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

non-institutional population**population hors institutions (2)
(NEPA, dém.)**

(TS-21), for/05.12.73

non-institutionalized population**population hors institutions (2)
(NEPA, dém.)**

(TS-26), for/13.11.73 et tes/15.08.73

non-interest bearing**non productif d'intérêt (2)
(écon., fin.)**

(STACAN 67-201, 1971, p. 34-37), js/04.12.74

non-interest bearing Canadian
dollar demand notes,
non-negotiable

effets en dollars canadiens à vue
non négociables et ne portant
pas intérêt (2) (écon., fin.)

The International Development Association accounted for \$50 million of the total which was paid in the form of non-negotiable non-interest bearing Canadian dollar demand notes. (STACAN 67-201, 1971, p. 16-17), js/29.11.74

non-interview

non-interview (f.) (2) (NEPA)

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75

non-interview form

formule de défaut d'interview, de
non-interview (2) (enq. stat.)

mab/11.09.75

Non-Interview Report

Rapport sur les non-interviews
(F15) (2) (NEPA)

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75

non-labour force activities

inactivité (2) (NEPA)

Si l'on en croit le passage suivant,

1. Demands for new types of information to provide a more sensitive picture of the current labour market situation than is revealed by the simple distinction between employment, unemployment and non-labour force activities. While there is relatively little interest in changing basic concepts and definitions, there is considerable interest in identifying more precisely the composition of the three groups of employed, unemployed and not in the labour force, especially in terms of isolating those groups on the borderlines between the categories (e.g. part-time workers, students, new entrants, interested non-seekers, etc.).

Il semble bien qu'il y ait parallélisme entre les non-labour force activities et les personnes "not in the labour force". Puisque nous parlons déjà d'inactifs pour les personnes, pourquoi ne parlerait-on pas d'inactivité pour le concept, plutôt que de parler d'activité ne relevant pas du marché du travail (voir le TS-21). hb/10.10.74

non-labour force participants

inactifs, les (1) (écon.)

/ avec toutes les différences sociologiques que cela implique quant à la charge des "inactifs" / (ECOSTAT 16, p. 10), tes/21.08.73

non-marketable

non négociable (2) (com., fin.)

for/22.09.75

non-marketable CPP and QPP
issues

émissions non négociables du Régime
de pensions du Canada et du
Régime de rentes du Québec (2)
(écon., fin.)

(STACAN 13-002, 1st Quarter 1974, p. IX), js/18.11.74

non-mechanical pencil

crayon à mine (2) (prod.)

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 902 32), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
902 32), for/10.10.74

non-merchandise balance	solde du compte des invisibles (2) (fin.)
(STACAN 11-003, 49 (9), septembre 1974, p. 39), js/25.11.74	
non-merchandise payment	paiement sur invisibles (2) (b.p.)
(TS-2), zak/10.04.72	
non-merchandise receipts	recettes sur invisibles (2) (b.p.)
(TS-2), zak/10.04.72	
Non-Metal Product, 1974	Produit non métallique, 1974 (2) (formul.)
Annual Census of Mines, Quarries and Sand Pits, Non-Metal Product, 1974	Recensement annuel des mines, des carrières et des sablières, Produit non métallique, 1974
Titre de la formule 5-3301-363.1 de STACAN, Division des industries manufacturières et primaires. gro/07.10.75	
non-metropolitan city	agglomération urbaine non metro- politaine (1) (trav., dém.)
(Earnings and Work Experience of the 1971 Labour Force, STACAN 13-554), for/18.01.74	
(Gains et travail de la population active de 1971, STACAN 13-554), for/18.01.74	
non-migrant	non-migrant (1) (rec., dém.)
(TS-21), for/05.12.73	
On appelle donc non-migrants les personnes habitant au 1er janvier 1962 et au 1er mars 1968 dans la même région; / (INSEE D3, p. 114), for/18.09.73	
non-monetary gold shipment	livraison d'or non monétaire (2) (écon., fin.)
(STACAN 67-201, 1971, p. 26-28), js/29.11.74	
non-motorized land surface (of transportation)	mode de transport terrestre non motorisé (2) (tourisme)
(Standard Definitions and Classifications for Travel Surveys), gag/31.10.75	
(Définitions et classifications normalisées pour les enquêtes sur les voyages), gag/31.10.75	
non-mover	personne n'ayant pas déménagé (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
non-numeric order	ordre non numérique (2) (enq. cam.)
Titre d'un paragraphe (STACAN, D-64000-10, Enquête sur le trans- port routier de marchandises pour compte d'autrui et en location, Manuel des procédures de collecte des données, 1975), ver/10.02.75	
Ce système de classement des documents d'expédition comprend le classement par ordre chronologique, par ordre alphabétique, par terminus ou selon des groupements autres que par ordre numérique. ver/10.02.75	
non-occupational training	formation non professionnelle (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	

non-operating wage-earner	ouvrier hors exploitation (2) (coûts m.-o.)
(TS-20), for/12.10.73	
non-power machine	machine sans moteur (2) (mach.)
f.c./29.08.74	
Non-Prescribed Medicines	Médicaments non prescrits (2) (IPC)
Titre de la formule 5-4302-85.5: 30-8-73 de STACAN, Division des prix, Section des prix de détail. gro/14.11.74	
non-professional aid	aide non spécialisé (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
non-profit association	association sans but lucratif, à but non lucratif (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
non-profit housing assistance	aide aux sociétés sans but lucratif (3) (constr.)
(Société centrale d'hypothèques et de logement, rapport annuel 1973, p. 16), for/29.05.75	
non-profit organization	société sans but lucratif (3) (gén.)
(Société centrale d'hypothèques et de logement, rapport annuel 1973, p. 8), for/29.05.75	
non-program expenditures	dépenses hors programme (2) (rech. scient.)
(TS-16A), gag/26.06.73	
non proxy interview	interview sans personne interposée (2) (NEPA)
js/07.02.74	
non-qualified	non apte (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
non-rail revenue	recettes autres que des chemins de fer (2) (ch. fer)
(TS-7B), dub/18.04.73 Voir aussi "rail revenue" et "railway revenue".	
non-reconciliation	non-comparaison (2) (NEPA)
Non-reconciliation / involves an independent Re-interview without a follow-up comparison to the interviewer's original documents. (Re-interview Instructions, Feb. 26/75, p. 3), hb/05.03.75	
Comme on en est venu à parler couramment de <u>non-réponse</u> , nous avons pensé bâtir <u>non-comparaison</u> sur le même modèle. Cette traduction n'est valable, cela va sans dire, que dans le cadre du programme de réinterview de la NEPA. hb/05.03.75	
Voir aussi: reconciliation, dependent sample, independent sample.	
non-recurring flow	mouvement exceptionnel (2) (b.p.)
(TS-2), zak/10.04.72	

non-recurring transaction (TS-2), zak/01.12.75	opération exceptionnelle (2) (b.p.)
non-redeemable goods Il faut cependant souligner que le problème essentiel des biens non amortissables , tel que le foncier, reste posé. (FIGAG 255, février 1973, p. 22), for/11.06.73	biens non amortissables (1) (écon., fin.)
non-registered apprentice (TS-13A), car/for/30.12.74	apprenti non enregistré (2) (éduc.)
non-registered apprenticeship training program (TS-13A), car/for/30.12.74	programme d'apprentissage non enregistré, programme destiné aux apprentis non enregistrés (2) (éduc.)
non-related corporation (STACAN 67-201, 1971, p. 24-27), js/29.11.74	corporation non apparentée (2) (écon., fin.)
non-related non-family person, other (TS-21), for/05.12.73	autre personne non apparentée hors famille (2) (rec.)
non-relative (TS-21), for/05.12.73	personne non apparentée (2) (rec.)
non-repayable scholarship (TS-21), for/05.12.73	bourse d'études non remboursable (2) (rec.)
non-resident (TS-13A), car/for/30.12.74	non-résident(un) (2) (éduc.)
non-resident agricultural holding (TS-21), for/05.12.73	exploitation agricole non habitée par son exploitant (2) (rec.)
non-resident farm (TS-21), for/05.12.73	ferme non habitée par son exploitant (2) (rec. agr.)
non-resident of Canada (T1 - Générale 1970, p. 4, ministère du Revenu national, Impôt), tes/24.08.73	non-résident du Canada (3) (gén.)
non-resident operator (TS-21), for/05.12.73	exploitant non résident (2) (rec.)

non-resident traveller	voyageur non résident (2) (tourisme)
(Standard Definitions and Classifications for Travel Surveys), gag/31.10.75	
(Définitions et classifications normalisées pour les enquêtes sur les voyages), gag/31.10.75	
non-residential building	immeuble non résidentiel (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
non-residential building materials index	indice des prix de matériaux de construction non résidentielle (2) (hydr.)
(TS-4), gag/27.04.72	
non-residential structure	construction non résidentielle (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
non-respondent	non-répondant (2) (gén.)
(TS-21), for/05.12.73	
non-response household	ménage défaillant (1) (stat.) ménage de non-réponse (2) (rec.)
/ où chaque ménage défaillant a été remplacé par un ménage appartenant à la même strate et par conséquent ayant des caractéristiques analogues, mais ayant accepté de répondre à l'enquête. (INSEE M18-19, p. 9), tes/18.07.73	
non-response rate	taux de non-réponse (1) (stat.)
On observe que le taux de non-réponse de l'échantillon spécial est supérieur à celui de l'échantillon aréolaire; ceci tient au fait que / les enquêteurs / éprouvent plus de difficultés à joindre les occupants / (INSEE D20, p.21), tes/12.06.73	
non-returnable container	emballage non consigné (1) (com.)
Cette croissance est également très différente selon les produits: le verre creux mécanique (bouteilles et flacons) avec une croissance de 18,5 % (en raison du développement exceptionnel de l' emballage non consigné , malgré la concurrence de l'emballage plastique), / (INSEE E10, p. 131), for/16.06.75	
non-revenue and surplus receipts	recettes non budgétaires (2) (fin.)
Traduction fournie par M. Paul Blouin, Finances des administrations provinciales, Division des gouvernements, B.F.S., 19.06.69. f.c./28.08.74	
non-revenue freight	trafic non commercial (2) (ch. fer)
(TS-7B), dub/18.04.73	
non-revenue receipts	encaissements ne constituant pas des recettes (2) (écon., fin.)
for/22.09.75	

**non-rotating power supply
converter unit**

Power packs (non-rotating
power supply converter
units) (I.C.C., STACAN
12-541, Item 637 22),
for/10.10.74

**convertisseur d'alimentation non
rotatif (2) (électr.)**

Blocs d'alimentation (conver-
tisseurs d'alimentation non
rotatifs) (C.P.I., STACAN
12-541, poste 637 22),
for/10.10.74

non-salary compensation

Non-Salary Compensation for Governor in Council Appointee.
(Circular of the Treasury Board No. 1973-112, page 1), gag/29.09.75

rétribution non salariale (3) (pers.)

Rétribution non salariale des personnes nommées par le gouverneur
en conseil. (Circulaire du Conseil du Trésor n° 1973-112, p. 1),
gag/29.09.75

non-sampling error

erreur d'observation (1)
(stat., enq. cam.)

Les méthodes d'enquête ont été vagues / de manière à diminuer les
erreurs d'observation susceptibles d'être commises sur le
terrain. (INSEE D20, p.19), tes/30.05.73

erreur d'observation

Non-sampling error - Errors in a survey's operation due to interviewers
misunderstanding instructions; respondents making errors in ans-
wering questions; shipping documents being incomplete or incorrect
and errors being introduced into the processing and tabulation
of data. (STACAN, D-64000-10, For-Hire Trucking Survey, Data
Collection Procedures Manual, 1975), ver/04.03.75

Erreur d'observation. - Erreur commise lors d'une enquête et ré-
sultant d'une mauvaise compréhension des directives de la part
des enquêteurs; les enquêtes peuvent faire ce genre d'erreur en
répondant aux questions; des documents d'expédition incomplets
ou inexacts peuvent aussi introduire ces erreurs dans le dépouille-
ment et le calcul des données. (STACAN, D-64000-10, Enquête sur
le transport routier de marchandises pour compte d'autrui et en
location, Manuel des procédures de collecte des données, 1975),
ver/04.03.75

non-sectarian

(TS-13A), car/for/30.12.74

non confessionnel (2) (éduc.)

non-self representing PSU

(TS-21), for/05.12.73

UPE non autoreprésentative (2)
(enq. stat.)

**non-self-representing unit
(NSRU)**

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre
1975. yg/hb/12.10.75

unité non autoreprésentative (UNAR)
(2) (NEPA)

non-skid sole

Une telle chaussure est spécialement équipée d'une semelle ru-
gueuse antidérapante et comporte une pièce spéciale pour la pro-
tection des orteils. (Le Papetier, 500 est, Grande Allée, Qué.,
septembre-octobre, 1975, n° 4, p. 2), for/06.10.75

semelle antidérapante (3) (chauss.)

non-sterling area

(TS-2), zak/10.04.72

hors zone sterling (2) (b.p.)

non stop	ininterrompu, continu, direct (1) (gèn.)
Expression caractérisant un spectacle, un concert, un voyage / qui se déroulent sans interruption, sans pause, sans escale / (Radio-Canada 311, 1972), f.c./06.11.75	
non-student public (TS-13A), car/for/30.12.74	public non étudiant (2) (éduc.)
non-tax receipts (from own sources)	recettes non fiscales (de sources propres) (2) (fin.)
(Canada Year Book 1973, chapter 20 on government finance), gag/18.09.74	
(Annuaire du Canada 1973, chap. 20 sur les finances publiques), gag/18.09.74	
non-teaching field (TS-13A), car/for/30.12.74	domaine parascolaire (2) (éduc.)
non-teaching personnel	non-enseignants, personnel administratif, parascolaire (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
non-theatrical information production	film d'actualités non commercial (2) (cinéma)
(STACAN 63-206), mab/12.02.74	
non-theatrical promotion production	film publicitaire non commercial (2) (cinéma)
(STACAN 63-206), mab/10.02.74	
non-trading income	revenu hors exploitation (2) (com.)
(Recensement du commerce de 1971, Commerce de détail), tes/24.08.73	
non-transient collective dwelling	logement collectif de séjour permanent (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
non-traveller	non-voyageur (2) (tourisme)
Any person who does no travelling (according to the definition of travelling used in the survey) during the reference period of the survey. (Standard Definitions and Classifications of Travellers and Trip Characteristics), gag/15.10.74	
Toute personne qui n'effectue pas de voyage (selon la définition du voyage retenue pour l'enquête) pendant la période de référence de l'enquête. (Définitions et classifications normalisées relatives aux voyageurs et aux caractéristiques des voyages), gag/15.10.74	
non-trusteed public service pension plans, contributions to	cotisations à des régimes de pensions de la Fonction publique non constitués en fiducie (2) (fin.)
(STACAN 68-211), mab/16.10.72	

non-unitary school division	division scolaire non unitaire (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
non-university class	cours non universitaire (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
non-university institution	établissement non universitaire (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
non-university program	programme d'études non universitaires (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
non verbal cue	signal visuel (1) (TV)
Signal utilisé dans le domaine du spectacle ou de la radiotélévision sans recours à la parole.	
Dans l'exercice du métier, on dit couramment top visuel, par extension de l'onomatopée top, qui désigne primitivement un signal sonore. (Radio-Canada 331, 1973), f.c./29.08.74	
non-voting share	action sans droit de vote (2) (fin.)
(ACTERM), f.c./28.08.74	
Non-Work Time, Survey on	enquête sur les activités hors travail (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
Traduction provisoire établie par Philippe Tessier le 22.10.73. tes/22.10.73	
noon average	de midi à ferme (2) (écon., fin.)
(STACAN 67-201, 1971, p. 94-98), js/04.12.74	
NORAD - North American Air Defence Command	NORAD - Commandement de la défense aérienne de l'Amérique du Nord (3) (séc.)
(STACAN 11-202F, Annuaire du Canada 1974, p. 124), ver/24.09.75	
Norfolk Island	Ile Norfolk (1) (pays)
(TS-11), gag/08.12.72	
normal place of work (or education)	lieu habituel de travail (ou d'étude) (2) (tourisme)
(Standard Definitions and Classifications for Travel Surveys), gag/31.10.75	
(Définitions et classifications normalisées pour les enquêtes sur les voyages), gag/31.10.75	
normal retirement age	âge normal de la retraite (1) (dém., pens.)
(TS-9), for/14.08.72	
/ ce sont les personnes les plus haut placées sur l'échelle des revenus qui conservent une activité au-delà de l'âge normal de la retraite. (ECOSTAT 16, p. 31), tes/27.08.73	

normal route miles	milles du trajet normal (2) (tourisme)
(Standard Definitions and Classifications for Travel Surveys), gag/31.10.75	
(Définitions et classifications normalisées pour les enquêtes sur les voyages), gag/31.10.75	
normal school course	cours d'école normale (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
North America	Amérique du Nord (1) (pays)
(TS-11), gag/08.12.72	
North American Air Defence Command (NORAD)	Commandement de la défense aérienne de l'Amérique du Nord (NORAD) (3) (sec.)
(STACAN 11-202F, Annuaire du Canada 1974, p. 124), ver/24.09.75	
North Atlantic Assembly	Assemblée de l'Atlantique Nord (3) (organisme)
(Yearbook of International Organizations, Bruxelles, 1974, p. 541), ver/24.09.75	
North Atlantic Treaty Organization (NATO)	Organisation du Traité de l'Atlantique Nord (OTAN) (3) (organisme)
(Annuaire du Canada 1974, chapitre 3), mab/13.11.74	
North Pacific fur seal a.c. Alaska fur seal	loutre d'Alaska (1) (fourrure)
North Pacific fur seal commonly known as Alaska fur seal; (STACAN 11-202, Canada Year Book 1975, Table 10.21), ver/15.05.75	
Voir sous Alaska fur seal. ver/15.05.75	
Northbound	Sud-nord (2) (gén.)
(STACAN 67-201, 1971, p. 27-28), js/29.11.74	
Northern	du nord, septentrional (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
Northern Canada Power Commission	Commission d'énergie du Nord canadien (3) (organisme)
(Canada Year Book, 1973, pp. 126-127), mcb/20.11.74	
(Annuaire du Canada, 1973, p. 134-135), mcb/20.11.74	
Northern Health Services, Indian and	Services d'hygiène des Indiens et du Nord canadien (3) (santé)
(M. B. Nicolau, BT Santé, 2-4333), yg/28.02.74	
Northern Quebec Telephone Inc.	Téléphone du Nord de Québec Inc. (3) (tél.)
(TS-1), gag/01.03.72	

Northern Rental Housing Program**Programme de logements de location
dans le Nord (3) (gén.)**

Traduction française fournie par Mme G. Bundock, du service de rédaction-révision française, ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien. ver/28.08.75

Housing for Eskimo people is provided under the **Northern Rental Housing Program**. Since the program began in 1966, 1,505 three-bedroom houses have been built; / (STACAN 11-202E, Canada Year Book 1975, Section 3.2.5.2), ver/28.08.75

Northern Telephone Limited**Téléphone du Nord Limitée (3)
(tél.)**

(TS-1), gag/01.03.72

Norway**Norvège (1) (pays)**

(TS-11), gag/08.12.72

Nosology Reference Centre**Centre de référence en nosologie
(2) (organig.)**

Relève de "Special Projects Section", Health Division. Traduction convenue avec Mme Jacqueline Pelletier, chef de ce nouveau Centre, le 07.02.75. tes/07.02.75

not found (NF)**non trouvé (N.T.) (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

not in the labour force**inactifs, les (2) (rec., NEPA)**

(TS-21), for/05.12.73

**not in the labour force,
population****population inactive (1) (trav.)**

Charge de la **population inactive** pour la population active disponible (ECOSTAT 35, juin 1972, p. 13), ver/17.10.75

**not maintaining own household,
family****famille secondaire (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

not ready for occupancy**pas encore habitable (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

not related to**sans lien de parenté (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

note**nota (2) (inf.-CANSIM)**

Note (Nota): Il est prévu pour chaque matrice un nota de longueur variable qui peut atteindre jusqu'à 500 caractères. Voir "ADD MATRIX". Section 3.3.

Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à l'été 1974. bou/04.10.74

notebook**calepin (2) (prod.)**

Notebooks, scribblers, exercise books and pads (excl. letter pads), n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 901 39), for/10.10.74

Calepins, blocs-notes, cahiers d'exercices et blocs (sauf les blocs de papier à lettres), n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 901 39), for/10.10.74

noter	noteur (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
notes, sales finance companies	billets des sociétés de financement des ventes (2) (écon., fin.)
(STACAN 61-006, 2e tr., 1973, p. 6), js/18.11.74	
Notes section	section des Notes (2) (NEPA)
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
notice board	babillard (1) (gén.)
(Radio-Canada), f.c./29.08.74	
notice deposits, term and	dépôts à terme et à préavis (2) (écon., fin.)
(STACAN 13-002, 1er tr., 1974, p. VIII), js/18.11.74	
notice of appeal	avis d'appel (2) (judic.)
Document requesting appeal to a higher court. (Survey of Civil Statistics, Cataloguers Manual, STACAN 1974), car/10.12.75	
Document tendant à saisir un tribunal de second degré d'un appel. (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du catalogueur, STACAN 1974), car/10.12.75	
Notice of Appointment	Avis de nomination (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
Notice of Change in Pricing Outlet	Avis de modification au point de prélèvement des prix (2) (IPC)
Titre de la formule 5-4302-310: 2-3-73 de STACAN, Division des prix, Section des prix de détail. gro/14.11.74	
Notice of Classification and Language Identification	Avis de classification et identification linguistique (2) (formul., pers.)
Titre de la formule 2-52000-42: 21-11-74 de STACAN. gro/24.04.75	
notice of competition	avis de concours (2) (pers.)
(TS-17), dub/23.08.73	
notice of rejection	avis de renvoi (2) (pers.)
(TS-17), dub/23.08.73	
Notice of Termination of Employment	Avis de cessation d'emploi (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
notice of trial	avis de procès (2) (judic.)
The notice given by one of the parties to the other after issue has been joined that he intends to bring the cause forward to trial at the next term of the court. (Survey of Civil Statistics, Cataloguers Manual, STACAN 1974), car/10.12.75	

Il s'agit de l'avis d'enquête et d'audition par lequel une partie, après liaison de l'instance, informe l'auteur qu'elle a l'intention d'inscrire l'action au rôle de la prochaine session du tribunal. (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du catalogueur, STACAN 1974), car/10.12.75

notice of vacancies

avis de vacances (2) (pers.)

(TS-17), dub/23.08.73

noting inconsistencies and following up or reporting in accordance with approved practices, by

en relevant les divergences et en leur donnant suite ou en faisant rapport conformément aux pratiques approuvées (2) (profils)

(TS-19A), for/15.03.74

notions

**articles de mercerie (2) (gén.)
menus articles (2) (IPC)**

Miscellaneous Notions,
n.e.s. (I.C.C., STACAN
12-541, Item 944 9),
for/10.10.74
(TS-21), for/05.12.73

Articles divers de mercerie,
n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541,
poste 944 9), for/10.10.74

novelty

nouveauté (2) (gén.)

Novelties and art goods,
n.e.s. (I.C.C., STACAN
12-541, Item 945 91),
for/10.10.74

Nouveautés et objets d'art,
n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541,
poste 945 91), for/10.10.74

now married

actuellement marié (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

nozzle

**ajutage
pistolet (à débit réglable)
robinet de distribution (1) (gén.)**

1° "Dispositif à un ou plusieurs trous, s'adaptant à l'orifice d'une canalisation, permettant de modifier l'écoulement d'un fluide." (Petit Robert)
Exemple: L'ajutage d'un tuyau d'arrosage

2° Dans les pompes à essence modernes, robinet de distribution du carburant. (Radio-Canada 280, 1971), f.c./29.08.74

N.R.T.S. - New Retail Trade Survey

N.E.C.D. - Nouvelle enquête sur le commerce de détail (2) (enq. stat.)

(Follow-up Procedures Manual, Annual Census of Merchandising and Services Businesses, Field Division, April 1, 1975), for/30.04.75

NSRU (non-self-representing unit)

UNAR (unité non autoreprésentative) (2) (NEPA)

(TS-21), for/05.12.73

nuclear fuel bundle

faisceau de combustible nucléaire (2) (comb.)

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 502 431), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
502 431), for/10.10.74

nuclear magnetic resonance spectrometer

spectromètre à résonance magnétique nucléaire (2) (gén.)

Téléphone au BT Termino, le 7 novembre 1975. tou/07.11.75

nuclear medicine	médecine nucléaire (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
nuclear power reactor	réacteur d'énergie nucléaire (2) (gén.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 502 33), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 502 33), for/10.10.74
nuclear radiation detection instrument	instrument de détection des radiations nucléaires (2) (séc.)
Nuclear Radiation Detection and Measuring Instruments (I.C.C., STACAN 12-541, Item 709 2), for/10.10.74	Instruments de mesure et de détection des radiations nucléaires (C.P.I., STACAN 12-541, poste 709 2), for/10.10.74
nuclear research establishment	établissement de recherches nucléaires (2) (rech. scient.)
(TS-16A), gag/26.06.73	
nuisance	nuisance (1) (urban., écol.)
Cet homographe (même graphie en anglais et en français) illustre bien les échanges lexicaux entre les deux langues.	
1. L'anglais emprunte le vieux mot français nuisance au sens juridique, et l'emploie ensuite pour désigner dans le domaine de l'urbanisme et de l'écologie tout ce qui nuit, au physique comme au moral, à la santé et à l'équilibre de l'homme.	
2. Le français reprend le mot avec le nouveau sens. "Ce terme (nuisance) reparait aujourd'hui dans les textes consacrés à l'urbanisme, aux mouvements de population." Jean Giraud, Pierre Pamart et Jean Riverain (Les Mots dans le vent). (Radio-Canada 311, 1972), f.c./29.08.74	
number, social insurance	numéro d'assurance sociale (2) (pers.)
(TS-17), dub/23.08.73	
number, street	numéro de voirie (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
number of bedrooms in unit	nombre de chambres à coucher dans le logement (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
number of children at home	nombre d'enfants à la maison (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
number of decimal places	nombre de décimales (2) (inf.-CANSIM)
Number of Decimal Places (Nombre de décimales): Ce terme et les codes correspondants précisent le nombre de chiffres se trouvant à droite du point des décimales.	

Exemple:

Nombre de décimales	Code	Exemple
0	00	100
1	01	100.1
2	02	100.12
3	03	100.123
4	04	100.1234
5	05	100.12345

Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à l'été 1974. bou/04.10.74

numbers rounded to 5 **nombres arrondis au 5 (stat.)**

Traduction proposée par Philippe Tanguay. js/28.02.74

numeral **chiffre (2) (gén.)**

Letters and Numerals (excl.
paper) (I.C.C., STACAN
12-541, Item 942 4),
for/10.10.74

Lettres et chiffres (sauf
en papier) (C.P.I., STACAN
12-541, poste 942 4),
for/10.10.74

numeric control (machine tools) **commande numérique (machines-
outils) (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**numerical and percent
distribution** **répartition en chiffres absolus et
en pourcentage (1) (stat., rec.)**

Il faut remarquer que la **répartition en chiffres absolus ou en
pourcentage**, entre les différents degrés d'enseignement dépend
du nombre / (ECOSTAT 21, p. 58), tes/18.07.73

numerical code **code numérique (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

numerical distribution **répartition absolue (2) (rec., stat.)**

(TS-21), for/05.12.73 et tes/24.08.73

**numerical table a.c. numerical
tabulation** **tableau de nombres (1) (stat.)**

Les statistiques sont des ensembles d'informations constituées
de valeurs numériques ordonnées en **tableaux de nombres** / (Vignau,
Jean-Pierre et Vignau, Gilberte, Statistique descriptive, Masson
et Cie, 1971, p. 8), for/12.06.73

**numerical tabulation a.c.
numerical table** **tableau de nombres (1) (stat.)**

Les statistiques sont des ensembles d'informations constituées de
valeurs numériques ordonnées en **tableaux de nombres** / (Vignau,
Jean-Pierre et Vignau, Gilberte, Statistique descriptive, Masson
et Cie, 1971, p. 8), for/12.06.73

nuptial net reproduction rate **taux de reproduction tenant compte
de la nuptialité (2) (dém.)**

(DDM), f.c./29.08.74

nuptiality **nuptialité (2) (rec., dém.)**

(TS-21), for/05.12.73 et tes/14.07.71

nuptiality table, net **table de survie en état de célibat
(2) (dém.)**

(DDM), f.c./29.08.74

nurse

garde-malade (1) (hóp.)

- 1° Personne qui s'occupe de malades sans avoir forcément des connaissances médicales.
Exemple: Il n'a plus les moyens de payer son infirmière. Il cherche maintenant une simple **garde-malade**.
- 2° Ce qui distingue l'infirmière de la **garde-malade**, c'est la préparation professionnelle. L'infirmière a reçu un enseignement médical sanctionné par un diplôme. Nos "**gardes-malades graduées**" sont des infirmières, et ce titre devrait leur suffire.
- 3° En dépit de cette distinction, l'usage courant dans nos hôpitaux de donner le titre de garde aux infirmières ne semble par répréhensible. Il s'agit d'un usage purement local qui n'offre aucun inconvénient sérieux.

(Radio-Canada 114), f.c./28.10.75

nurse, professional

infirmière (1) (santé)

Le titre d'infirmière est réservé à celle qui a une qualification professionnelle complète dans le domaine des soins infirmiers.
(Glossaire des termes médicaux-hospitaliers, p. 26), tes/29.08.73

nurse crop a.c. cover crop

plante-abri (2) (agr., r. agr.)

(TS-27), for/gag/28.11.73
Traduction fournie par Ephrem Boudreau, BT Agriculture,
1968. tes/15.08.73

nurse practitioner

infirmière praticienne (2) (méd.)

Infirmière à qui sont déléguées certaines responsabilités qui sont normalement du ressort du médecin. (Hôpital Pierre Janet, Hull). mcb/27.01.75

nurse training

**formation en sciences infirmières
(2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

nurse's aide and orderly

**aide-infirmière et garçon de salle
d'hôpital (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

nursery

pépinière (2) (r. agr., rec. agr.)

(TS-27), for/gag/28.11.73

nursery aide

auxiliaire de garderie (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

nursery product

**produit de pépinière (2)
(rec. agr.)**

(TS-21), for/05.12.73

nursery school

prématernelle (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

nursery school attendant

**travailleur spécialisé de pré-ma-
ternelle (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

Nursery Shrubs**Arbustes de pépinière (2) (IPC)**

Titre de la formule 5-4302-358 de STACAN, Division des prix,
Section des prix de détail. gro/21.02.75

**Nursery Trades Industry, Survey
on****enquête sur l'industrie des
pépinières (2) (enq. stat., agr.)**

tes/09.11.73

**nurses diploma program leading
to R.N.****programme menant au diplôme
d'infirmière autorisée (2)
(éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

nursing**sciences infirmières (1)
soins infirmiers (1)
profession infirmière (1) (éduc., santé)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

Domaine où s'exerce l'activité professionnelle de l'infirmière
ou de l'infirmier.

Profession exercée par l'infirmier ou l'infirmière.

Ensemble des méthodes et techniques propres à cette spécialité
considérée comme science.

(Radio-Canada 163), f.c./31.10.75

nursing aide**aide-infirmière (aide-soignante)
(2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

nursing (practical)**formation pratique en sciences
infirmières (apprentissage des
techniques infirmières) (2)
(éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

nursing aide school**école d'aides-infirmières (2)
(éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

nursing aides and assistants**aides-infirmières et infirmières
auxiliaires (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

nursing assistant (qualified)**aide-infirmier(ère) (qualifié(e))
(2) (hôm.)**

Terme établi au cours de la traduction du texte intitulé
"Definitions for the survey of inpatient facilities for
the treatment of emotionally disturbed children", travail
n 868221. vei/25.09.75

Nursing Assistant (Qualified): Is a person authorized to function
as a nursing assistant according to appropriate provincial legisla-
tion. A registered nursing assistant and a licensed practical
nurse would be included in this category. vei/25.09.75

Aide-infirmière (qualifiée): personne autorisée à exercer les
fonctions d'aide-infirmière selon la législation provinciale en
vigueur. Sont incluses dans ce groupe les aides-infirmières
autorisées et les infirmières possédant un permis de pratique.
vei/25.09.75

nursing assistant school	école d'infirmières auxiliaires (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
nursing, practical	techniques infirmières (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
nursing consultant	infirmier(ère) consultant(2) (2) (pers.)
(TS-17), dub/23.08.73	
nursing diploma	diplôme en sciences infirmières (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
nursing education	enseignement des sciences infirmières (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Nursing Group	Groupe: Sciences infirmières (3) (pers.)
One of the occupational groups in the Scientific and Professional Category. (Canada Gazette, March 20, 1967), tes/07.03.75	
nursing home	maison de repos (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
nursing orderly	garçon de salle d'hôpital (aide- infirmier) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
nursing personnel	personnel infirmier (2) (santé)
tes/29.04.71	
nursing program	programme de sciences infirmières (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
nursing refresher	cours de perfectionnement en sciences infirmières (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
nursing research	recherche infirmière (3) (santé)
(Publications of International Organizations, September 15, 1975, No. 11), for/18.09.75	
(Publications d'organisations internationales, 15 septembre 1975, n° 11), for/18.09.75	
nursing school	école de sciences infirmières (2) (éduc.)
(TS-13), yg/01.10.73	

nursing school education	formation dans une école de sciences infirmières (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
nursing school instruction	formation dans une école de sciences infirmières (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
nursing service administration	administration des services infirmiers (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
nursing staff	corps/effectif enseignant en sciences infirmières, personnel infirmier (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
nursing student	élève infirmier(e) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
nursing subjects	techniques infirmières, disciplines infirmières (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
nursing supervisor	surveillante des soins infirmiers (2) (santé)
tes/24.08.73	
nut	écrou (3) (constr.)
Bolts, nuts, rivets, screws, washers and fasteners (I.C.C., STACAN 12-541, Item 465 11), for/10.10.74	Boulons, écrous, rivets, vis, rondelles et attaches (C.P.I., STACAN 12-541, poste 465 11), for/10.10.74
Such bolts shall be 1/2" in diameter with washers under the head and the nut and shall be located at or near mid-height of the beam. (Bulletin des Constructeurs, 31/7/75), for/15.12.75	
Ces boulons peuvent avoir un diamètre d'un demi pouce, comportant des rondelles sous la tête et l'écrou, et doivent être placés à mi-hauteur de la poutre ou près de ce point. (Bulletin des Constructeurs, 31/7/75), for/15.12.75	
nutmeg	muscade (2) (aliment.)
Nutmegs and mace (S.C.C., STACAN 12-502, Item 11 4 47), for/10.10.74	Muscade et macis (C.T.P., STACAN 12-502, poste 11 4 47), for/10.10.74
nutriment	nutriment (2) (méd.)
Vitamins, Nutriments and Hematinics (I.C.C., STACAN 12-541, Item 875), for/10.10.74	Vitamines, nutriments et substances hématopoïétiques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 875), for/10.10.74
nutriment preparation	préparation de nutriments (2) (méd.)
Nutriment Preparations, Therapeutic (I.C.C., STACAN 12-541, Item 875 2), for/10.10.74	Préparations de nutriments, thérapeutiques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 875 2), for/10.10.74

nutritional**nutritionnel (1) (santé)**

Nutritional: of, relating to, or functioning in nutrition.
(Webster's Third New International Dictionary, 1967, p. 1552)

La vie se résume dès lors en une continuelle transformation d'énergie et de matière / qui implique la satisfaction des besoins **nutritionnels** correspondants. (Encyclopaedia Universalis, vol. 11, 1968, p. 1008), ver/07.06.74

nutritional health**hygiène nutritionnelle (1)
hygiène alimentaire (1) (santé)**

The first survey of the **nutritional health** of Canadians throughout the country was completed in the fall of 1972. (Canada Year Book 1974, chap. 5)

L'**hygiène nutritionnelle** ne saurait se cantonner à la seule lutte contre les nuisances: elle s'intéresse / à tout ce qui concourt à la qualité de la vie, tant sur le plan de l'apport des nutriments nécessaires que sur celui de la valeur psycho-affective et sociologique des denrées qui les véhiculent. (Encyclopaedia Universalis, 1968, vol. 11, p. 1013), ver/07.06.74

Toutefois, on se bornera ici à l'étude des aspects négatifs de l'**hygiène alimentaire**, c'est-à-dire des différents éléments dangereux dont on doit prévenir l'existence dans les ingesta quotidiens. (Encyclopaedia Universalis, 1968, vol. 11, p. 1013), ver/07.06.74

nutritionally**nutritionnellement (1) (santé)**

Il s'intéresse à tous les stades de la production, depuis la sélection génétique d'espèces **nutritionnellement** intéressantes jusqu'au conditionnement et de la distribution des produits. (Encyclopaedia Universalis, 1968, vol. 11. p. 1013), ver/07.06.74

nylon resin**résine de nylon (2) (chimie)**

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 427 114 1),
for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541,
poste 427 114 1),
for/10.10.74

oak

Logs and bolts, hardwood, veneer, **oak** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 231 116), for/10.10.74

oak stand

(TS-27), for/gag/28.11.73

oakum

Bristles, Horsehair, Vegetable Fibres and **Oakum**, Processed (I.C.C., STACAN 12-541, Item 496 6), for/10.10.74

OAS

Organization of American States

(Yearbook of International Organizations, 1974, p. 548), ver/26.09.75

oat, domestic

(TS-27), for/gag/28.11.73

oat bran

Oat bran, shorts and middlings (I.C.C., STACAN 12-541, Item 152 22), for/10.10.74

oat groats

Oat groats for feed (I.C.C., STACAN 12-541, Item 152 93), for/10.10.74

oat grown rust

(TS-27), for/gag/28.11.73

oat scalplings

Mixed feed oats (**oat scalplings**) (S.C.C., STACAN 12-502, Item 06 1 32), for/10.10.74

Oath of Office

(TS-21), for/05.12.73

oatmeal

(S.C.C., STACAN 12-502, Item 06 2 40), for/10.10.74

oatmeal cereal

Oatmeal cereal, unprepared (I.C.C., STACAN 12-541, Item 066 121), for/10.10.74

chêne (2) (constr.)

Billes et billots, en bois feuillu, de placage, de **chêne** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 231 116), for/10.10.74

chênaie (2) (r. agr.)**étoupe (2) (textile)**

Soies d'animal, crin de cheval, fibres végétales et **étoupe**, traités (C.P.I., STACAN 12-541, poste 496 6), for/10.10.74

OEA (3) (organisme)

Organisation des Etats américains

avoine domestique (2) (r. agr.)**son d'avoine (2) (agr.)**

Son d'avoine, remoulages (C.P.I., STACAN 12-541, poste 152 22), for/10.10.74

gruau d'avoine (2) (agr.)

Gruau d'avoine fourrage (C.P.I., STACAN 12-541, poste 152 93), for/10.10.74

rouille couronnée de l'avoine (2) (r. agr.)**avoine triée (2) (agr.)**

Avoine fourragère mélangée (**triée**) (C.T.P., STACAN 12-502, poste 06 1 32), for/10.10.74

Serment d'office (2) (rec.)**semoule d'avoine (2) (agr.)**

(C.T.P., STACAN 12-502, poste 06 2 40), for/10.10.74

farine d'avoine (2) (aliment.)

Farine d'avoine, non préparée (C.P.I., STACAN 12-541, poste 066 121), for/10.10.74

oats, seed (S.C.C., STACAN 12-502, Item 06 1 31), for/10.10.74	avoine de semence (2) (agr.) (C.T.P., STACAN 12-502, poste 06 1 31), for/10.10.74
oats for grain (TS-27), for/gag/28.11.73	avoine grain (2) (r. agr., rec. agr.)
object of expenditure (TS-16A), gag/26.06.73	article de dépense (2) (rech. scient., fin.)
obligations (TS-2), zak/10.04.72 Ne pas confondre avec "obligations" (bonds). tes/24.08.73	engagements (2) (b.p., fin.)
obligations, finance company (STACAN 67-201, 1971, p. 31-34), js/04.12.74	engagements des sociétés de financement (2) (écon., fin.)
Observation Activity Reports Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	Rapports sur les activités d'observation (2) (NEPA)
observation car (C.P.), gag/31.10.73	voiture panoramique (2) (ch. fer)
Observation Report (F92) Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	Rapport d'observation (2) (NEPA)
observation sheet (TS-21), for/05.12.73	feuille d'observation (2) (rec.)
observer programme (TS-21), for/05.12.73	programme d'observation (2) (rec.)
obsolescence / la dépréciation, liée principalement à l'obsolescence, est alors voisine de 25 % par an. (ECOSTAT 16, p. 52), tes/27.08.73	obsolescence (1) (gén.)
occasion (TS-21), for/05.12.73	occasion (2) (enq. stat.)
occasional chair Living room chairs, recliners, swivel rockers, lounge chairs, occasional chairs , etc. (excl. chairs making up a regular chesterfield suite), upholstered (C.P.I., STACAN 12-541, Item 741 33), for/10.10.74	chaise de fantaisie (2) (prod.) Chaises de salle de séjour, fauteuils inclinables, berceuses pivotantes, chaises longues, chaises de fantaisie , etc. (sauf les chaises assorties d'un mobilier de salon), rembourrés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 741 33), for/10.10.74

occasional furniture

meubles d'appoint/volants (1) (prod.)

Meubles qui ne font pas partie d'un ensemble et qu'on utilise à l'occasion pour suppléer à l'insuffisance de l'ensemble. (Radio-Canada 311, 1972), f.c./06.09.74

occasional rain

averses isolées (2) (r. agr.)

(TS-27), for/gag/28.11.73

occupancy

occupation (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

occupancy rate

taux d'occupation (2) (tourisme)

(TS-10A), gag/08.08.73

Occupancy Survey

Enquête sur le taux de fréquentation (2) (formul.)

Titre de la formule 513404-22: 30-7-74 de STACAN, Division du commerce et des services. rog/gro/10.09.75

occupant (of a dwelling)

occupant (d'un logement) (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

occupation

profession (1) (rec., écon., dém., stat., éduc.)

(TS-21), for/05.12.73

Les résultats obtenus ne constituent pas des prévisions; ils se bornent à situer pour chaque groupe de **professions** examiné l'ampleur des besoins. (ECOSTAT 16, p. 18), tes/27.08.73

Industry is not to be confused with **occupation**, which refers to the kind of work the person was doing, as determined by the reporting of the kind of work, the description of the most important duties and the job title. (STACAN 94-780, Introduction), tes/17.09.74

Il ne faut pas confondre activité économique et **profession**. La profession est le genre de travail que faisait le recensé, déterminé par l'indication du genre de travail, la description des fonctions principales et le titre de l'emploi. (STACAN 94-780, Introduction), tes/17.09.74

(TS-13A), car/for/30.12.74

occupation, employee listing by

liste des salariés par profession (2) (EPV/EPS)

(TS-21), for/05.12.73

Occupation Classification Manual

Classification des professions (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

Occupation Codes Reference Manual

Manuel de codage des professions (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

occupation major group

groupe professionnel (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

occupational	professionnel, de formation professionnelle (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
occupational activity	activité professionnelle (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
Occupational and Physical Therapy Group	Groupe: Ergothérapie et physiothérapie (3) (pers.)
One of the occupational groups in the Scientific and Professional Category. (Canada Gazette, March 20, 1967), tes/07.03.75	
occupational area	secteur professionnel (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
occupational category	catégorie d'occupations, catégorie professionnelle (2) (pers.)
(TS-17), dub/23.08.73	
Occupational Classification	Classification des professions (2) (organig.)
Relève de "Classifications Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	
occupational clothing	vêtements professionnels (2) (vét.)
Uniforms (non-military) and occupational clothing, not knitted, men's, youths' and boys', n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 781 89), for/10.10.74	Uniformes (non militaires) et vêtements professionnels, non tricotés, pour hommes, adolescents et garçonnets, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 781 89), for/10.10.74
occupational competence	compétence professionnelle (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
occupational course	cours professionnel, cours de formation professionnelle (2) (éduc.)
(TS-13), car/for/30.12.74	
occupational disease	maladie professionnelle (1) (trav.)
"Etat pathologique d'un salarié résultant de l'exercice d'une profession déterminée, sans être la suite d'un accident". (Capitant) Cité par Robert. (Radio-Canada 296, 1971), f.c./06.09.74	
Occupational Employment Reporting Units	unités déclarantes des professions des salariés (2) (EPV/EPS)
S'abrège OERU en anglais et U.D.P.S. en français. mab/17.07.73	
(Enquête sur la profession des salariés), mab/17.07.73	
Occupational Employment Survey	enquête sur la profession des salariés (2) (EPV/EPS, enq. stat.)
(TS-21), for/05.12.73	

**Occupational Employment Survey
Steering Committee**

**Comité directeur de l'enquête sur
la profession des salariés (2)
(EPV/EPS)**

(Travail n° 546904, dossier D-54200), tes/21.06.74

occupational English

anglais pratique (2) (éduc.)

(TS-13A), for/car/30.12.74

occupational field

domaine professionnel (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

occupational group

groupe d'occupations (2) (gén.)

A n'utiliser que dans les textes relatifs à la Fonction publique
du Canada. zak/01.11.73

(Répertoire des abréviations et codes des catégories et groupes
de la Fonction publique du Canada, p. 6), zak/01.11.73

occupational groups

**catégorie professionnelle (2) (NEPA)
groupes professionnels (2) (trav.)**

(TS-21), for/05.12.73

managerial
technological
clerical
sales
farming
service
other primary occupations

processing occupations
machining
other occupations

direction
technique
travail de bureau
vente
agriculture
services
autres professions du secteur
primaire
transformation
travail sur machines
autres professions

(TS-21), for/18.11.75

occupational guidance

**orientation professionnelle (2)
(éduc., trav.)**

(DDM), f.c./06.09.74

occupational illness

maladie professionnelle (2) (trav.)

(RELIN), f.c./06.09.74

occupational level

niveau professionnel (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

occupational mobility

mobilité professionnelle (2) (dém.)

(DDM), f.c./06.09.74

occupational mortality

mortalité par profession (2) (dém.)

(DDM), f.c./06.09.74

occupational or pre-employment

**de formation professionnelle ou de
préparation à un emploi (2)
(éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

occupational preparatory program

**programme de préparation à l'exer-
cice d'une profession (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

occupational qualification	qualification professionnelle (1a) (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
occupational retraining	réadaptation professionnelle, recyclage (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
occupational services	services de formation professionnelle (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
occupational skill	spécialité (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
occupational skills	(1a) qualification (au singulier) (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
occupational status	statut professionnel (2) (tourisme)
(Standard Definitions and Classifications of Travellers and Trip Characteristics, Appendix B, The Classification of Socio-Economic Characteristics for Travel and Outdoor Recreation Surveys), gag/30.10.74	
(Définitions et classifications normalisées relatives aux voyageurs et aux caractéristiques des voyages, Appendice B, Enquêtes sur les voyages et les loisirs de plein air - Classification des caractéristiques socio-économiques), gag/30.10.74	
occupational therapy	ergothérapie (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
occupational training	formation professionnelle (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Occupational Training of Adults Act	Loi sur la formation professionnelle des adultes (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Occupations, Canadian Classification and Dictionary of	Classification canadienne descriptive des professions (C.C.D.P.) (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
occupied dwelling, completed	logement occupé terminé (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
occurrence, events allocated to actual month or year	événements passés aux comptes du mois ou de l'année où ils se sont produits (2) (écon., fin.)
(STACAN 11-003, Monthly, 49 (9), September 1974, p. 19), js/19.11.74	

**ocean fisheries a.c. marine
fisheries**

pêche(s) maritime(s) (1) (pêche)

These / responsibilities / include: management of Canada's **ocean**
and inland **fisheries**; (STACAN 11-202, Canada Year Book 1975, chap-
ter 10.2.1), ver/17.04.75

Voir **marine fisheries**. ver/17.04.75

ocean-going vessel

paquebot (2) (tourisme)

(TS-10A), gag/08.08.73

ocean perch

sébaste (2) (pêche)

Ocean Perch, whole (round)
or dressed, fresh or chilled
(S.C.C., STACAN 12-502, Item
03 1 28), for/10.10.74

Sébaste, entier ou habillé, frais
ou réfrigéré (C.T.P., STACAN
12-502, poste 03 1 28),
for/10.10.74

ocean shipping operator

**transporteur maritime (2) (écon.,
fin.)**

(STACAN 67-201, 1971, p. 78-82), js/04.12.74

Oceania

Océanie (1) (pays)

(TS-11), gag/08.12.72

océanique

1° Rien n'interdit, semble-t-il, de joindre cet adjectif au mot
navire pour désigner les navires de haute mer ou les longs
courriers.

Exemple: Les mouettes survolaient les navires **océaniques** amar-
rés dans le port.

2° Cette alliance de mots étant admise, la substantivation
d'**océanique**, à l'exemple de transatlantique, pour désigner les
navires de haute mer devient également admissible. Ce
néologisme offre sur ses concurrents l'avantage de la brièveté,
de l'expression simple sur la périphrase.

Exemple: Les mouettes survolaient les **océaniques** amarrés dans
le port.

(Radio-Canada 115), f.c./29.10.75

oceanography

océanographie (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

ochre

ocre (2) (gén.)

Earth colours (**ochres**, sien-
nas and umbers), crude and
refined, n.e.s. (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 428 23),
for/10.10.74

Terres colorantes (**ocre**, terre de
Sienne, terre d'ombre), brutes et
raffinées, n.d.a. (C.P.I., STACAN
12-541, poste 428 23), for/10.10.74

**OCR (optical character
recognition reader)**

**LOC (lecteur optique de caractères)
(3) (informatique)**

Téléphone au BT Termino, le 25 mars 1974. for/05.12.73

OCS**On Company Service**

OCS - "On Company Service" refers to a shipment carried at the carrier's expense. (STACAN, D-64000-10, For-Hire Trucking Survey, Data Collection Procedures Manual, 1975), ver/04.03.75

SCP - "Service pour compte propre" s'applique à une expédition effectuée aux frais du transporteur. (STACAN, D-64000-10, Enquête sur le transport routier de marchandises pour compte d'autrui et en location, Manuel des procédures de collecte des données, 1975), ver/04.03.75

SCP**Service pour compte propre (2)
(enq. cam.)****octoate**

Driers, calcium soaps (naphthenates, **octoates**, linoleates, tallates) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 428 371), for/10.10.74

octoate (2) (chimie)

Siccatifs, savons de calcium (naph-ténates, **octoates**, linoléates, tallates) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 428 371), for/10.10.74

octyl alcohol

Octyl alcohol (2 ethyl hexanol) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 412 25), for/10.10.74

alcool octylique (2) (chimie)

Alcool octylique (2 éthylhexanol) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 412 25), for/10.10.74

ODCWR

ODCWR - Origin, Destination, Commodity, Weight, Revenue. (STACAN, D-64000-10, For-Hire Trucking Survey, Data Collection Procedures Manual, 1975), ver/04.03.75

ODMPR (2) (enq. cam.)

ODMPR - Origine, destination, marchandise, poids, recettes. (STACAN, D-64000-10, Enquête sur le transport routier de marchandises pour compte d'autrui et en location, Manuel des procédures de collecte des données, 1975), ver/04.03.75

odd density

(Dubuc, R. et coll., Dictionnaire de l'informatique, Dunod, Québec, 1971), for/06.02.74

imparité (2) (informatique)**odd-job labourer**

(TS-21), for/05.12.73

homme à tout faire (2) (rec.)**OECD**

Liste des membres: République fédérale d'Allemagne - Autriche - Belgique - Canada - Danemark - Espagne - Etats-Unis - Finlande - France - Grèce - Irlande - Islande - Italie - Japon - Luxembourg - Norvège - Pays-Bas - Portugal - Royaume-Uni - Suède - Suisse - Turquie. tes/24.08.73

O.C.D.E. (1) (écon.)**OERU****Occupational Employment
Reporting Units**

(Enquête sur la profession des salariés), mab/17.07.73

U.D.P.S. (2) (EPV/EPS)**Unités déclarantes des
professions des salariés****OES (Occupational Employment
Survey)**

(TS-21), for/05.12.73

**E.P.S. (enquête sur la profession
des salariés) (2) (EPV/EPS)**

**OES - Regional Office Short
Transaction Form**

**EPS - Formule abrégée de transaction
du bureau régional (2) (formul.)**

Titre de la formule 5-4205-114: 1-2-75 (rév.) de STACAN.
gro/24.04.75

OES master file coding

**codage du fichier principal E.P.S.
(2) (eng. stat.)**

(TS-21), for/05.12.73

OES reporting unit (OERU)

**unité déclarante E.P.S. (U.D.P.S.)
(2) (EPV/EPS)**

(TS-21), for/05.12.73

off

**arrêt (2) (microfilmage)
hors champ (caméra) (1) (TV)
arrêt; fermé; hors circuit (1)
(gén.)**

(TS-15), esk/29.03.73

Off ou voix **off** désignent l'interprétation d'un rôle ou la lecture d'un texte **hors du champ** de la caméra.

Exemple: Pierre lira le texte **hors champ**.

(Radio-Canada 59), f.c./29.10.75

Préposition anglaise indiquant qu'un appareil est fermé, qu'il n'est plus en position de marche. (Radio-Canada 240, 1969), f.c./29.10.75

off, to be

**être en congé, être de repos (1)
(trav.)**

Etat d'un employé qui n'est pas à son travail pendant les heures ouvrables.

Exemples: Je **suis en congé** cet après-midi. Puisque Lalumière est de service lundi, Lenoir pourra **être de repos**.

(Radio-Canada 185), f.c./29.10.75

off-air recording

**enregistrement d'antenne (1)
(commun.)**

Enregistrement d'une émission au moment où elle est transmise sur les ondes, par opposition à l'enregistrement fait en studio. (Radio-Canada 347, 1975), for/14.10.75

off-farm employment

emploi hors ferme (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

off-farm employment income

**revenu d'un emploi hors ferme (2)
(rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

Off-Farm Income

Revenu hors ferme (2) (organig.)

Relève de "Farm Income and Prices Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

off-farm income

revenu hors ferme (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

off-farm work	travail hors ferme (2) (rec., rec. agr.)
(TS-21), for/05.12.73	
off-farm work, days of	nombre de journées de travail hors ferme (2) (rec. agr., agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
off-highway	hors des routes publiques (2) (enq. cam.)
<p>Off-highway - That portion of a trip which is not on public highways i.e. off-highways includes private roads, logging roads, any road not maintained by provincial or municipal governments. Winter roads are considered to be on-highway. (STACAN, D-64000-10, For-Hire Trucking Survey, Data Collection Procedures Manual, 1975), ver/04.03.75</p> <p>Hors des routes publiques - Portion d'un trajet effectuée en dehors des routes publiques, c.-à-d. sur des routes privées, des chemins de forêt ou toute route qui n'est pas entretenue par les administrations provinciales ou municipales. Les chemins d'hiver sont considérés comme étant des routes publiques. (STACAN, D-64000-10, Enquête sur le transport routier de marchandises pour compte d'autrui et en location, Manuel des procédures de collecte des données, 1975), ver/04.03.75</p>	
off-highway truck	camion hors route (2) (mach.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 587 1), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 587 1), for/10.10.74
off line	hors ligne (1) (informatique)
<p>Cette expression désigne des techniques d'utilisation des calculatrices électroniques. (Termes techniques français, C.E.T.T., Hermann, Paris, 1972, p. 91), for/29.10.73</p>	
off-line plotter	traceur autonome de courbes (2) (informatique)
<p>(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75</p> <p>(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75</p>	
off-line printer	imprimante autonome (2) (informatique)
<p>(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75</p> <p>(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75</p>	
off-line time	en temps différé (1) (informatique)
<p>Il les produit à partir du clavier, en traitement local ou par appel du site central en temps réel ou différé. (L'Expansion, septembre 1975, n° 88, p. 66), for/10.10.74</p>	
off-season	saison morte (2) (rec.) morte-saison (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	

off white	blanc cassé (1) (peint., décor.)
Blanc dont on altère la pureté par l'adjonction, en très faible proportion, de colorant de la famille des ocres. (Radio-Canada 271, 1970), f.c./06.09.74	
offering	offre (d'actions, etc.) (2) (écon., fin., b.p.)
(STACAN 67-201, 1971, p. 15-16), js/28.11.74	
(TS-2), zak/10.04.72	
office, regional	bureau régional (2) (pers.)
(TS-17), dub/23.08.73	
office administration	administration de bureau (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
office chair	chaise de bureau (2) (bureau)
Office chairs, wooden (I.C.C., STACAN 12-541, Item 742 12), for/10.10.74	Chaises de bureau, en bois (C.P.I., STACAN 12-541, poste 742 12), for/10.10.74
office clerk	commis de bureau (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
office consolidation	codification administrative (3) (adm.)
(Special List of Government Publications, October 7, 1975, No. 19), for/21.10.75	
(Liste spéciale des publications fédérales, 7 octobre 1975, n° 19), for/21.10.75	
office desk	bureau (2) (bureau)
Office desks, wooden (I.C.C., STACAN 12-541, Item 742 11), for/10.10.74	Bureaux, en bois (C.P.I., STACAN 12-541, poste 742 11), for/10.10.74
office employee	employé de bureau (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
office equipment	matériel de bureau (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Office Equipment Group	Groupe: Mécanographie (3) (pers.)
One of the occupational groups in the Administration Support Category. (Canada Gazette, March 20, 1967), tes/07.03.75	
office equipment repair	réparation de matériel de bureau (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
office equipment servicing	entretien de matériel de bureau (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	

Office Furniture Manufacturers, 1974	Industrie des meubles de bureau, 1974 (2) (formul.)
Annual Census of Manufac- tures, Office Furniture Manufacturers, 1974	Recensement annuel des manufac- tures, Industrie des meubles de bureau, 1974
Titre de la formule 5-3306-17.1 de STACAN, Division des indus- tries manufacturières et primaires. gro/08.10.75	
office held	fonction exercée (2) (pers.)
(TS-17), dub/23.08.73	
Office Layouts (Accommodation Services)	Aménagement de l'espace (Services des locaux) (2) (organig.)
ver/11.04.74	
office machine mechanic	mécanicien de machines de bureau (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
office machine operation (including computer)	manoeuvre des machines de bureau (ordinateurs compris) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
office machine repair	réparation de machines de bureau (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
office machine technician	technicien en machines de bureau (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
office manager	chef de bureau (1) (adm.)
Personne chargée de la gestion d'un bureau. (Radio-Canada 195, 1968), f.c./06.09.74	
office mucilage	colle de bureau (2) (bureau)
Office Mucilage and Library Paste (I.C.C., STACAN 12-541, Item 904 2), for/10.10.74	Colle de bureau et de bibliothèque (C.P.I., STACAN 12-541, poste 904 2), for/10.10.74
Office of Equal Opportunities for Women	Office de la promotion de la femme (3) (gén.)
(Bulletin InterAction de la Fonction publique, vol. 3, n° 4, octobre 1974), mab/13.01.75	
Office of Grants and Scholarships	Bureau des subventions et bourses (3) (organisme)
Fait partie du Conseil national de recherches; téléphone à Mme Gail Kun, employée à la bibliothèque de l'Association des universités et collèges du Canada. yg/23.09.74	
Office of the Senior Advisor on Integration	Bureau du conseiller supérieur en intégration (2) (organig.)
Relève de "Chief of Administration". (Annuaire du gouverne- ment, automne 1974), hb/01.10.74	

**Office of the United Nations
High Commissioner for
Refugees**

**Haut-commissariat des Nations Unies
pour les réfugiés (3) (organisme)**

Traduction française fournie par le service de terminologie
des Nations Unies. ver/15.09.75

Office of Tourism

**Direction générale du tourisme (3)
(tourisme)**

(TS-10A), gag/08.08.73

Relève du ministère de l'Industrie et du Commerce. tes/05.07.73

Office Overload (nom déposé)

service de suppléance (1) (trav.)

Service qui s'acquie du surcroît de travail d'un bureau ou d'une
entreprise ou fournit à l'occasion du personnel de remplacement.
(Radio-Canada 197, 1968), f.c./06.09.74

office party

**fête de bureau, fête du personnel
(1) (pers.)**

Fête organisée dans un service, particulièrement à l'époque de
Noël et du Jour de l'an. (Radio-Canada 274, 1970) f.c./06.09.74

office practice

travail de bureau (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

office procedures

procédés de bureau (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

office tower

tour de bureaux (1) (constr.)

Edifice en forme de tour où sont logés des bureaux. (Radio-
Canada 289, 1971), f.c./06.09.74

office use only

réservé au bureau (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

officer

**agent (secteur public)
responsable ou représentant
(secteur privé) (2) (profils)**

(TS-19A), for/15.03.74

officer, appeal

agent des appels (2) (pers.)

(TS-17), dub/23.08.73

officer, classification

agent de classification (2) (pers.)

(TS-17), dub/23.08.73

officer, junior

fonctionnaire subalterne (2) (pers.)

(TS-17), dub/23.08.73

officer, non-elected

**(le poste d'un) agent non électif (2)
(pers.)**

(TS-17), dub/23.08.73

officer, senior

fonctionnaire supérieur (2) (pers.)

(TS-17), dub/23.08.73

officer, senior staff

**agent supérieur du personnel,
agent fonctionnel, supérieur,
agent d'état-major supérieur
(2) (pers.)**

(TS-17), dub/23.08.73

officer, training

agent de formation (2) (pers.)

(TS-17), dub/23.08.73

officer-in-charge

**agent responsable (2) (pers.)
responsable (1) (adm.)**

Comments of First-Line Supervisor or Officer-in-Charge: to include any reasons or explanations made by the employee, mitigating circumstances, and your analysis of the facts. (Formule 2900-8: 29-2-72 de STACAN), tes/21.10.75

Commentaires du supérieur immédiat ou de l'agent responsable: indiquer toute raison ou explication fournie par l'employé, toute circonstance atténuante ainsi que votre interprétation des faits. (Formule 2900-8: 29-2-72 de STACAN), tes/21.10.75

Agent à qui on confie un secteur de l'administration qui ne relève pas normalement de ses fonctions. Ainsi, dans certaines succursales, le Directeur de la station est chargé, en plus de ses fonctions propres, de la direction du personnel: contrôle des présences, des congés, etc. (Radio-Canada 107), f.c./29.10.75

official (n.)

**fonctionnaire (secteur public)
responsable ou représentant
(secteur privé) (2) (profils)**

(TS-19A), for/15.03.74

official, senior

haut fonctionnaire (2) (pers.)

(TS-17), dub/23.08.73

official car

voiture de fonction (1) (gén.)

Voiture mise à la disposition d'un membre de la haute direction d'une entreprise, des personnalités des gouvernements ou des grandes administrations, d'un visiteur de marque, ou qui fait partie d'un cortège officiel. (Radio-Canada 320, 1973), f.c./06.09.74

**official holdings of foreign
exchange**

**avoirs officiels en devises
étrangères (2) (b.p.)**

(TS-2), zak/10.04.72

official holdings of gold

**avoirs officiels sous forme d'or
(2) (écon., fin.)**

(STACAN 13-002, 1st Quarter 1974, Table of Contents, No. 3-14.), js/18.11.74

**official international monetary
assets and liabilities**

**bilan monétaire international offi-
ciel (2) (écon., fin., b.p.)**

(STACAN 67-201, 1971, p. 21-22), js/29.11.74

**official international
reserves**

**réserves internationales officielles
(2)
réserves officielles de liquidités
internationales (2) (écon., fin.)**

(STACAN 13-002, 1er tr., 1974, table des matières, n° 3-13), js/18.11.74

official language	langue officielle (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
Official Language Information System	Système d'information des langues officielles (3) (gén.)
S'abrège OLIS en anglais et SILO en français. tes/14.02.75	
Téléphone au BT Termino le 14.01.75. gro/14.02.75	
official monetary liabilities	engagements monétaires officiels (2) (b.p.)
(TS-2), zak/10.04.72	
official monetary movement	mouvement monétaire officiel (2) (écon., fin.)
<p>Because of its special character the account which records official monetary movements is not constructed strictly according to the accounting conventions mentioned above. (STACAN 67-201, 1971, p. 29), js/29.11.74</p> <p>Par suite de sa nature particulière, le compte qui enregistre les mouvements monétaires officiels n'est pas exactement défini selon les conventions comptables mentionnées ci-dessus. (STACAN 67-201, 1971, p. 31), js/29.11.74</p>	
official monetary reserve offsets	réserves monétaires officielles (compensation) (2) (écon., fin.)
(STACAN 13-002, 1er tr., 1974, table des matières, n° 3-44.), js/18.11.74	
offset, to	compenser (2) (r. agr.) solder, compenser, contrebalancer (2) neutraliser (1) (écon., fin.)
(TS-27), for/gag/28.11.73 for/22.09.75	
(Gerard Marcy, Economie internationale, P.U.F., 1972), js/25.11.74	
offset against liabilities, trust funds' assets	actif des fonds de fiducie ayant une contrepartie au passif (2) (fin.)
tes/29.08.73	
offset litho	lithographie offset (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
offset printing	impression offset (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
offset prongs	branches à décalage (2) (électron.)
<p>Memorandum from C. Wooles to Regional Directors, re: RLFS Requirements for Computer rooms and data-entry environments, dated April 22, 1974, Job No. 600648, File D-41200.</p> <p>Téléphone au BT Termino, le 29/4/74. tes/29.04.74</p>	

offsetting debit**débit de contrepartie (2) (écon.,
fin.)**

/ the offsetting debit could take the form of either an acquisition of claims against non-residents or of a reduction of non-residents' claims on Canada. (STACAN 67-201, 1971, p. 28), js/29.11.74

/ le débit de contrepartie pourra se présenter soit sous la forme d'une acquisition d'avoirs sur des non-résidents, soit sous la forme d'une baisse des avoirs des non-résidents sur le Canada. (STACAN 67-201, 1971, p. 31), js/29.11.74

offsetting transaction**opération compensatoire (2) (écon.,
fin.)**

(STACAN 67-201, 1971, p. 12-13), js/28.11.74

offshore fishing**pêche hautière (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

OFY**PJ (3) (trav.)****Opportunities for Youth
Program****Programme perspectives-
jeunesse**

Traduction française fournie par Andrée Hogue, BT Main-d'oeuvre et Immigration. ver/09.10.75

oil, margarine**huile de margarine (2) (aliment.)**

Oleo oil (margarine oil)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item
391 32), for/10.10.74

Huile grasse végétale (huile de
margarine) (C.P.I., STACAN 12-541,
poste 391 32), for/10.10.74

oil and gas field equipment**matériel pour gisements pétrolifères
et gazifères (2) (pétrole)**

Oil and Gas Field Equipment
(incl. pipeline equipment)
and Parts (I.C.C., STACAN
12-541, Item 521 5),
for/10.10.74

Matériel et pièces pour gisements
pétrolifères et gazifères (y com-
pris le matériel pour pipelines)
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
521 5), for/10.10.74

oil base paint**peinture à base d'huile (2)
(peint.)**

Paints, oil base (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 428 311),
for/10.10.74

Peintures, à base d'huile (C.P.I.,
STACAN 12-541, poste 428 311),
for/10.10.74

oil burner**brûleur à mazout (2) (chauffage)**

Oil burners, range (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 654 11),
for/10.10.74

Brûleurs à mazout, de cuisinières
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
654 11), for/10.10.74

**oil burner installation and
service****brûleurs à mazout (installation,
entretien et réparation) (2)
(éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

oil burner mechanic**monteur-ajusteur de brûleurs à
mazout (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

oil burner mechanics**mécanique des brûleurs à mazout
(2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

oil burner service	installation, entretien et réparation de brûleurs à mazout (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
oil burner servicing	entretien de brûleurs à mazout (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
oil burning furnace	calorifère chauffé au mazout (2) (chauffage)
Warm air furnaces, oil burning (I.C.C., STACAN 12-541, Item 652 12), for/10.10.74	Calorifères à air chaud, chauffés au mazout (C.P.I., STACAN 12-541, poste 652 12), for/10.10.74
oil change	vidange, changement d'huile (1) (auto.)
1° L'action d'enlever du carter d'un moteur d'automobile l'huile usagée pour la remplacer se nomme vidange .	
2° Changement d'huile n'est pas impropre, mais c'est un calque de l'anglais.	
(Radio-Canada 226, 1969), f.c./28.10.75	
oil circuit breaker	disjoncteur à bain d'huile (2) (électr.)
Switchgear assemblies, metal clad, 5 and 15 kv., drawout circuit breakers, oil (I.C.C., STACAN 12-541, Item 684 111), for/10.10.74	Ensembles de commutation, métal- lisés, pour disjoncteurs amovi- bles, à bain d'huile , de 5 et 15 kV (C.P.I., STACAN 12-541, poste 684 111), for/10.10.74
oil cloth	toile cirée (3) (textile)
(Memorandum D49-25, le 15 août 1975), for/11.12.75	
oil country goods	produits pour champs pétrolifères (2) (hydroc.)
Oil Country Goods (drill pipe, well casing and well tubing), Steel (I.C.C., STACAN 12-541, Item 448 4), for/10.10.74	Produits pour champs pétrolifères (conducteurs tubulaires pour fo- reuses, coffrages de puits et tu- bages pour puits), d'acier (C.P.I., STACAN 12-541, poste 448 4), for/10.10.74
oil dyestuff	matière colorante d'huile (2) (gén.)
Oil, spirit and wax dyestuffs (I.C.C., STACAN 12-541, Item 428 15), for/10.10.74	Matières colorantes d'huile, d'al- cool et de paraffine (C.P.I., STACAN 12-541, poste 428 15), for/10.10.74
oil facility	mécanisme pétrolier (1) (fin.)
/ an Oil Facility to assist member countries in financing deficits arising from increases in the costs of imports of petroleum products. (STACAN 11-202E, Canada Year Book 1975, Section 3.6.2.3), ver/16.09.75	
En avril, le Fonds a annoncé les modalités et conditions de l'aide financière qu'il fournira cette année dans le cadre du mécanisme pétrolier pour 1975, à ceux de ses membres qui ont des difficultés de balance de paiements dues à l'augmentation du coût des importa- tions de pétrole. (Finances et développement, Publications tri- mestrielles du Fonds monétaire international et du Groupe de la Banque mondiale, juin 1975, vol. 12, n° 2, p. 2), ver/16.09.75	

oil fired

Water heaters, complete, oil fired (I.C.C., STACAN 12-541, Item 653 512), for/10.10.74

oil fuse cutout

Cutouts (incl. parts), oil fuse, and fuse links for oil fuse cutouts (I.C.C., STACAN 12-541, Item 684 712), for/10.10.74

oil nut

Nuts chiefly for food, not shelled (except oil nuts) (S.C.C., STACAN 12-502, Item 08 1), for/10.10.74

oil-painting

(TS-13A), car/for/30.12.74

oil (circulating) pump

Oil (circulating) pumps, motor vehicle engine (I.C.C., STACAN 12-541, Item 588 226 3), for/10.10.74

oil refinery

(TS-13A), car/for/30.12.74

oil storage tank

Basement oil storage tanks (I.C.C., STACAN 12-541, Item 462 22), for/10.10.74

oil systems

(TS-4), gag/27.04.72

oil tanker

Par catégories de navires, on observe la quasi-disparition des navires à passagers, et le développement rapide des grands pétroliers et méthaniers. (INSEE E10, p. 124), for/16.06.75

oil tempered

Hardboard, oil tempered (I.C.C., STACAN 12-541, Item 357 212), for/10.10.74

oil top

Wool tops, oil or bradford (I.C.C., STACAN 12-541, Item 242 21), for/10.10.74

chauffé au mazout (2) (chauffage)

Chauffe-eau, complets, chauffés au mazout (C.P.I., STACAN 12-541, poste 653 512), for/10.10.74

coupe-circuit à bain d'huile (2) (électr.)

Coupe-circuit (y compris les pièces), à bain d'huile, et les éléments fusibles pour coupe-circuit à bain d'huile (C.P.I., STACAN 12-541, poste 684 712), for/10.10.74

noix oléagineuse (2) (aliment.)

Noix principalement pour l'alimentation, non écalées (sauf les noix oléagineuses) (C.T.P., STACAN 12-502, poste 08 1), for/10.10.74

peinture à l'huile (2) (éduc.)

pompe à huile (circulation) (2) (méc.)

Pompes à huile (circulation), de moteurs de véhicules automobiles (C.P.I., STACAN 12-541, poste 588 226 3), for/10.10.74

raffinage du pétrole (2) (éduc.)

réservoir d'huile (2) (gén.)

Réservoirs d'huile pour sous-sols (C.P.I., STACAN 12-541, poste 462 22), for/10.10.74

systèmes d'huile (2) (hydr.)

pétrolier (1) (transp.)

trempe dans l'huile (2) (constr.)

Panneaux durs, trempés dans l'huile (C.P.I., STACAN 12-541, poste 357 212), for/10.10.74

peigné à l'huile (2) (textile)

Peignés de laine, à l'huile ou Bradford (C.P.I., STACAN 12-541, poste 242 21), for/10.10.74

oil well production pump

Pumps, reciprocating, well drilling and oil well production (I.C.C., STACAN 12-541, Item 508 24), for/10.10.74

oil well sucker rod

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 521 512), for/10.10.74

oilless circuit breaker

Switchgear assemblies, metal clad, 5 and 15 kv., drawout circuit breakers, oilless (I.C.C., STACAN 12-541, Item 684 112), for/10.10.74

oiling

Finishing equipment for galvanizing, tinning, oiling, pickling, electro-plating, anodizing (I.C.C., STACAN 12-541, Item 523 83), for/10.10.74

oils and fats

Le poids de l'industrie française face aux pays concurrents; les exportations en 1968: huiles et graisses végétales et animales / (ECOSTAT 14, p. 39), tes/15.08.73

oilseed

(TS-27), for/gag/28.11.73

oilseed cake and meal

Oilseed Cake and Meal, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 153 9), for/10.10.74

oilseed crops

(TS-27), for/gag/28.11.73

oilseed plant elevator

(TS-27), for/gag/28.11.73

oilseed plants

(TS-27), for/gag/28.11.73

ointments and salves

(TS-21), for/05.12.73

pompe pour aspiration des puits de pétrole (2) (mach.)

Pompes, alternatives, pour forage de puits et aspiration des puits de pétrole (C.P.I., STACAN 12-541, poste 508 24), for/10.10.74

tige de pompage pour puits de pétrole (2) (mach., pétrole)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 521 512), for/10.10.74

disjoncteur sans bain d'huile (2) (électr.)

Ensembles de commutation, métallisés, pour disjoncteurs amovibles, sans bain d'huile, de 5 et 15 kv (C.P.I., STACAN 12-541, poste 684 112), for/10.10.74

huilage (2) (métall.)

Matériel de finition, de galvanisation, d'avivage, de huilage, de décapage, d'électroplastie, d'anodisation (C.P.I., STACAN 12-541, poste 523 83), for/10.10.74

huiles et graisses végétales et animales (2) (aliment.)

graine oléagineuse (2) (rec., agr.)

tourteau et farine de graines oléagineuses (2) (agr.)

Tourteaux et farines de graines oléagineuses, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 153 9), for/10.10.74

cultures oléagineuses, les oléagineux (2) (r. agr.)

silo d'usine de trituration, silo d'huilerie (2) (agr., r. agr.)

les oléagineux (2) (r. agr.)

onguents et pommades (2) (IPC)

Okanagan Telephone Company

(TS-1), gag/01.03.72

old age

(TS-21), for/05.12.73

old age assistance

mab/04.10.74

Old Age Security Fund

mab/16.10.72

old age security payment

(TS-21), for/05.12.73

olefin fibre

Olefin (incl. polypropylene and polyethylene) fibre, staple, tow and tops (I.C.C., STACAN 12-541, Item 246 24), for/10.10.74

oleic acid

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 414 141 2), for/10.10.74

oleo oil

Tallow oil (inedible oleo oil) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 391 22), for/10.10.74

oleo stearin

Oleo (tallow) stearin (I.C.C., STACAN 12-541, Item 391 23), for/10.10.74

oleo stock

Oleo stock (premier jus) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 391 33), for/10.10.74

oleum

Sulphuric acid (incl. oleum) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 401 3), for/10.10.74

OLIS

Official Language
Information System

Téléphone au BT Termino, le 14.02.75. gro/14.02.75

**Okanagan Telephone Company (3)
(tél.)**

vieillesse (2) (NEPA)

**assistance-vieillesse (2) (santé,
rec.)**

**Caisse de sécurité de la vieillesse
(2) (fin.)**

**prestation de sécurité de la
vieillesse (2) (rec.)**

fibre d'oléfine (2) (textile)

Fibres d'oléfines (y compris de polypropylène et de polyéthylène), en brins, en filasse et peignés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 246 24), for/10.10.74

acide oléique (2) (chimie)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 414 141 2), for/10.10.74

huile grasse végétale (2) (gén.)

Huile de suif (huile grasse végétale non comestible) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 391 22), for/10.10.74

oléo stéarine (2) (gén.)

Oléo (suif) stéarine (C.P.I., STACAN 12-541, poste 391 23), for/10.10.74

matières oléagineuses (2) (gén.)

Matières oléagineuses (premier jus) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 391 33), for/10.10.74

oléum (2) (chimie)

Acide sulfurique (y compris l'oléum) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 401 3), for/10.10.74

SILLO

Système d'information des
langues officielles (3) (gén.)

olive oil	huile d'olive (2) (aliment.)
Olive oil, crude (I.C.C., STACAN 12-541, Item 393 17), for/10.10.74	Huile d'olive, brute (C.P.I., STACAN 12-541, poste 393 17), for/10.10.74
Olli barley	orge Olli (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
Olympic Corporation	Société des Jeux olympiques (3) (organisme)
(Loi sur les Jeux olympiques), mab/21.06.74	
Olympics Radio and Television Organization	Organisme de radio-télévision olympique (1) (télécommun.)
S'abrège ORTO en anglais et en français. mab/18.12.74	
Téléphone aux services de traduction de Radio-Canada. mab/18.12.74	
A special CBC unit, the Olympics Radio and Television Organization (ORTO), has been set up to prepare the 1976 Montreal Summer Olympics. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74	
Un service spécial de Radio-Canada, l' Organisme de radio-télévision olympique (ORTO), a été créé pour préparer les Jeux olympiques d'été de 1976 à Montréal. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74	
on	marche; ouvert; en circuit (1) (gén.)
Préposition anglaise qui sert à marquer qu'un appareil est en position de marche ou de fonctionnement. (Radio-Canada 240, 1969), f.c./29.10.75	
"On a clear day"	"Les temps ont changé n'est-ce pas, M. Talon?" (3) (rec.)
Titre du film de présentation du recensement. f.c./18.12.75	
on a commodity basis transactions	(classé(e)) par marchandise (2) (b.p.)
(TS-2), zak/01.12.75	
on call	en attente (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
on call for work	disponible pour le travail (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
on camera	en champ, à l'écran (1) (TV)
Locution signifiant que les interprétations sont faites devant la caméra.	
Exemple: Un annonceur hors champ fait le commentaire; l'annonceur en champ / à l'écran lit le bulletin d'information.	
(Radio-Canada 58), f.c./30.10.75	

On Company Service

service pour compte propre (2)
(enq. cam.)

S'abrège OCS en anglais et SCP en français. gro/26.03.75

OCS - "On Company Service" refers to a shipment carried at the carrier's expense. (STACAN, D-64000-10, For-Hire Trucking Survey, Data Collection Procedures Manual, 1975), ver/04.03.75

SCP - "Service pour compte propre" s'applique à une expédition effectuée aux frais du transporteur. (STACAN, D-64000-10, Enquête sur le transport routier de marchandises pour compte d'autrui et en location, Manuel des procédures de collecte des données, 1975), ver/04.03.75

on concessional terms

à des conditions de faveur (2)
(aide intern.)

"The Bank / provides development assistance to developing member countries on concessional terms." (Canada Year Book 1974, chapter 3 on government), mab/15.10.74

(Annuaire du Canada 1974, chap. 3 sur le gouvernement),
mab/15.10.74

on-going survey

enquête permanente (1) (enq. stat.)

Enquête permanente sur la consommation alimentaire des Français.
(INSEE M18-19, p. 2), tes/18.07.73

on line

en ligne (1) (informatique)

Cette expression désigne des techniques d'utilisation des calculatrices électroniques. (Termes techniques français, C.E.T.T., Hermann, Paris, 1972, p. 91), for/29.10.73

on-line printer

imprimante connectée (2)
(informatique)

(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975),
for/31.10.75

(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75

on spec

à tout hasard, à soumettre (1)
(gén.)

Abréviation de **on speculation**; se dit d'un texte, d'un film, etc., non commandé, que soumet un auteur, un journaliste, un reporter, etc., dans l'espoir qu'il sera agréé.

Exemple: Il compose un texte **à tout hasard / à soumettre**.

(Radio-Canada 280, 1971), f.c./30.10.75

on the holding

sur l'exploitation (1) (agr.)

On se demande souvent s'il faut dire "dans" l'exploitation agricole, comme on dit "dans" une ferme. On voit dans l'exemple qui suit qu'il ne faut pas se faire de scrupule pour employer sur. tes/04.06.74

Le propriétaire ou le fermier peuvent demander que la valeur locative soit fixée en blé et partie en une autre denrée; mais à condition que cette dernière soit produite **sur l'exploitation**. (L'Agricole, 20 avril 1974, p. 26), tes/04.06.74

A partir d'une situation existante, plusieurs orientations différentes sont possibles **sur une exploitation** mais, pour prendre une décision, il faut pouvoir comparer les exigences de financement. (L'Agricole, 20 avril 1974, p. XXXII), tes/04.06.74

on the job	en cours d'emploi (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
on-the-job training	formation en cours d'emploi, sur le tas (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
one-family household	ménage unifamilial (2) (rec.)
(STACAN 93-772, SF.2, tableau 5), for/10.01.75	
one-man show	spectacle solo, exposition personnelle, exposition individuelle, solo (1) (art)
One-man show exprime l'idée qu'une seule personne est au programme d'un spectacle ou d'une exposition de peinture ou de sculpture. (Radio-Canada 296, 1971), f.c./30.10.75	
one-person household	ménage d'une seule personne (2) (rec.)
(STACAN 93-772, SF.2, tableau 5), for/10.01.75	
one-room rural school	école rurale à classe unique (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
one trip shipper	uniservice (2) (transp.)
Barrels, drums and casings, metal, one trip shippers (I.C.C., STACAN 12-541, Item 951 111), for/10.10.74	Tonneaux, fûts et cuvelage, en métal, uniservice (C.P.I., STACAN 12-541, poste 951 111), for/10.10.74
one-way disc plow	charrue pour labour à plat (2) (agr.)
Disc plows, harrow plows, one-way discs and discers (I.C.C., STACAN 12-541, Item 541 12), for/10.10.74	Charrues à disques, déchaumeuses, charrues pour labour à plat et herbes à disques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 541 12), for/10.10.74
onion, green	oignon vert (2) (aliment.)
Onions, green, fresh or chilled (incl. shallots) (S.C.C., STACAN 12-502, Item 09 1 67), for/10.10.74	Oignons, verts, frais ou réfrigérés (y compris les échalotes) (C.T.P., STACAN 12-502, poste 09 1 67), for/10.10.74
onion set	bouture d'oignon (2) (agr.)
Onion sets, fresh or chilled (S.C.C., STACAN 12-502, Item 09 1 66), for/10.10.74	Boutures d'oignons, fraîches ou réfrigérées (C.T.P., STACAN 12-502, poste 09 1 66), for/10.10.74
onion skin paper	papier pelure (2) (papier)
Manifold, onion skin and lightweight (S.C.C., STACAN 12-502, Item 35 2 25), for/10.10.74	Papier à copier, papier pelure et autres papiers légers (C.T.P., STACAN 12-502, poste 35 2 25), for/10.10.74

Ontario Food Council (Branch)**Conseil des denrées alimentaires de l'Ontario (2) (organisme)**

The Ontario Food Council Branch has the broad responsibility of finding methods to better co-ordinate marketing of Ontario farm products in Ontario, other Canadian provinces and abroad. The Council includes representatives of producers, processors, wholesalers, distributors and consumers. Market development, import replacement, and expansion of food information and consumer affairs services are major areas of the Council's work. The Ontario Food Terminal, operating under the Ontario Food Terminal Act, offers farmers the services of one of the largest volume wholesale fruit and vegetable markets in Canada. (Canada Year Book, 1973, p. 470-471), gag/24.10.74

Le Conseil des denrées alimentaires de l'Ontario a la vaste tâche de trouver des méthodes d'améliorer la coordination de la vente des produits agricoles de l'Ontario dans la province même, dans les autres provinces canadiennes et à l'étranger. Le Conseil comprend des représentants des producteurs, transformateurs, grossistes, distributeurs et consommateurs. Ses principales fonctions sont d'étendre les marchés, de remplacer les importations par des productions canadiennes et d'élargir les services d'information alimentaire et d'aide au consommateur. (Annuaire du Canada 1973, page 508), gag/24.10.74

Ontario Institute for Studies in Education**Institut d'études pédagogiques de l'Ontario (3) (éduc.)**

Téléphone à M. Landreville de l'Association des universités et collèges de l'Ontario. mcb/04.02.74

Ontario Milk Marketing Board**Office de vente du lait de l'Ontario (3) (agr.)**

Téléphone au BT Termino, le 05.02.74. for/03.05.74

Ontario Soil and Crop Improvement Association**Association pour l'amélioration des sols et des cultures de l'Ontario (2) (organisme)**

Soils and crops specialists frequently work with local branches of the Ontario Soil and Crop Improvement Association to relay this information to the farmers. Specialists also supervise county inspectors who enforce the Weed Control Act and provide specialized advice to producers of horticultural crops in Ontario. (Canada Year Book 1973, page 470), gag/24.10.74

Les spécialistes sont en relations fréquentes avec les bureaux locaux de l'Association pour l'amélioration des sols et des cultures de l'Ontario, afin de transmettre aux agriculteurs les résultats de leurs recherches. Ils surveillent également le travail des inspecteurs de comté, qui appliquent la Loi sur la lutte contre les mauvaises herbes, et fournissent un service de consultations spécialisées aux horticulteurs de l'Ontario. (Annuaire du Canada 1973, page 507), gag/24.10.74

Ontario Statistical Centre**Centre statistique de l'Ontario (2) (stat., organisme)**

A report was received from the Ontario Statistical Centre in April 1973. (Federal-Provincial Committee on Standards and Classification, Job No. 572823), tes/04.11.74

Statistique Canada a reçu un rapport du Centre statistique de l'Ontario en avril 1973. (Comité fédéral-provincial des normes et des classifications, travail n° 572823), tes/04.11.74

Ontario Trucking Association**Association du camionnage de l'Ontario (3) (transp.)**

(List of all national conferences, File D-20000-1), gro/rog/16.07.75

(Liste de toutes les conférences nationales, dossier D-20000-1), gro/rog/16.07.75

opaque projector

épiscopes (3) (photogr.)

Téléphone au BT Termino. bou/13.11.75

open championship/tournament

**championnat/tournoi ouvert (1)
(sport)**

Epreuve sportive à laquelle peuvent participer professionnels et amateurs, par opposition à closed championship/tournament, qui n'admet qu'une seule de ces catégories de concurrents. (Radio-Canada 301, 1972), f.c./06.09.74

open competition

concours public (2) (pers.)

(TS-17), dub/23.08.73

open dairy heifer

**génisse de race laitière non
saillie (2) (agr.)**

(TS-27), for/gag/28.11.73

open die

matrice ouverte (2) (métall.)

Steel forgings, flat or **open die** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 444 1), for/10.10.74

Pièces forgées en acier, sous **matrice plate ou ouverte** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 444 1), for/10.10.74

open economy

économie ouverte (1) (écon.)

Dans une **économie ouverte** et "concurrencée", les comportements financiers des entreprises méritent une attention toute spéciale. (ECOSTAT 12, p. 27), tes/22.08.73

open-end fund

**société d'investissement à capital
variable (2) (écon., fin.)**

Because the number of outstanding shares constantly changes with purchases and redemptions of shares by each individual referred to as **open-end funds**. (STACAN 61-006, 2nd Quarter, 1973), js/15.11.74

open end investment fund

**société d'investissement à capital
variable (3) (écon.)**

(A. Beaudet, PLALIN, 1967), f.c./06.09.74

**open-ended question a.c.
write-in question**

**question "ouverte" (1) (gén., enq.
stat.)**

(TS-21), for/05.12.73

Les réponses aux **questions ouvertes** font l'objet d'un chiffrement dans les offices statistiques des états et la valeur du code est portée dans les grilles situées au bas du bulletin. (ECOSTAT 17, p. 54), tes/28.08.73

open-ended series

série "ouverte" (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

open file

série ouverte (2) (inf.-CANSIM)

Open File (série ouverte): Séries qui doivent être mises à jour pour inclure les données courantes par opposition à "Série non mise à jour ou fermée".

Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à l'été 1974. bou/04.10.74

open house

jour(s) d'accueil, portes ouvertes
(1) (com.)

Il y a **open house** quand un établissement ouvre ses portes au public pour des fins publicitaires ou de communication.
(Radio-Canada 286, 1971), f.c./06.09.74

open line broadcast

tribune téléphonique (1) (TV, radio)

Emission où le public est invité à communiquer par téléphone avec un animateur ou un invité en studio. (Radio-Canada 205, 1968), f.c./30.10.75

open market

marché libre (2) (b.p.)

(TS-2), zak/10.04.72

open market rates

taux sur le marché libre (2) (b.p.)

(TS-2), zak/10.04.72

open space

espace naturel (1) (agr.)

M. Robert Poujade a bien voulu répondre aux questions du "Figaro agricole" sur la protection de l'**espace naturel**, l'aménagement des parcs naturels, régionaux et nationaux ainsi que de la chasse et de la pêche. (FIGAG 255, février 1973, p. 3), for/11.06.73

open to (titre)

admissibilité (titre) (2) (profils)

(TS-19A), for/15.03.74

open to all employees in that part of the Public Service to which the Public Service Commission has exclusive right and authority to make appointments

concours ouvert aux employés du secteur de la Fonction publique, où la Commission de la Fonction publique a le droit et l'autorité exclusifs de faire des nominations (2) (profils)

(TS-19A), for/15.03.74

open type motor

moteur non protégé (2) (méc.)

Polyphase induction motors, **open type**, 1 h.p. to 5 h.p. inclusive (I.C.C., STACAN 12-541, Item 503 452 31), for/10.10.74

Moteurs polyphasés d'induction, **non protégés**, de 1 CV à 5 CV inclusivement (C.P.I., STACAN 12-541, poste 503 452 31), for/10.10.74

opening balance

solde d'ouverture (2) (fin.)

(Corporation Financial Statistics, Job No. 869238), car/11.12.75

opening inventories

stocks en début d'exercice (2)
(com., ind.)

tes/03.05.71

opening stock

stock initial (1) (écon.)

On the assumption of a measurable capital stock, write K for the **opening stock** of period t and put the relation (2) in the form: / (Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 72), zak/27.10.75

Dans l'hypothèse d'un stock de capital mesurable, écrivons K pour le **stock initial** de la période t et mettons la relation (2) sous la forme: / (Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 86), zak/27.10.75

operated by central energy	(à source d') énergie centrale (2) (tél.)
(TS-1), gag/01.03.72	
operated by magneto energy	(à source d') énergie magnéto-électrique (2) (tél.)
(TS-1), gag/01.03.72	
operatic performance	chant d'opéra (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
operating account	compte d'exploitation (1) (fin.)
Les entreprises ayant reçu le questionnaire lourd ont dû présenter un compte d'exploitation résumé et ventiler leur chiffre d'affaires et leurs achats. (INSEE E14, p. 10), for/22.10.73	
operating and capital expenditures	frais d'administration et d'investissement (2) (fin.)
mab/11.09.75	
operating and maintenance	manoeuvre et entretien (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
operating balance	solde d'exploitation (2) (pens.)
(TS-9), for/14.08.72	
operating budget	budget de fonctionnement (1) (éduc.)
(ETUDENS, 1969, p. 390), tes/24.08.73	
operating employee	ouvrier à l'exploitation (2) (coûts m.-o.)
(TS-20), for/12.10.73	
operating engineer	ingénieur des opérations (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
operating entity	unité d'exploitation (2) (enq. cam.)
/ would you find out / if Speedway Express is still a separate operating entity / (Memorandum from M. StailKovich, Project Manager, 1973 TOD Survey, to H. Macmillan, A/Chief, Business Reports, Field Division, Job 598950, File D-64000-10), tes/22.07.74	
/ auriez-vous l'obligeance de voir / si Speedway Express demeure une unité d'exploitation distincte / (Note de service de M. StailKovich, chargé de projet, enquête O & D de 1973, à H. Macmillan, chef intérimaire, Déclarations d'entreprises, Division des opérations régionales, travail 598950, dossier D-64000-10), tes/22.07.74	
operating expenditures	dépenses de fonctionnement (1) (éduc.)
(ETUDENS, 1969, p. 247), tes/24.08.73	
Operating Expense Analysis	Analyse des dépenses (2) (formul.)
Titre de la formule 8705-199.1: 5-11-70 de STACAN. cad/rog/31.10.75	

operating expenses	dépenses d'exploitation (2) (fin.)
tes/24.08.73	
operating fund	fonds de fonctionnement (2) (hôm., fin.)
tes/24.08.73	
operating grant	subvention d'exploitation (1) (fin.) subvention de fonctionnement (2) (éduc.)
(ECOSTAT 43, p. 61), tes/04.07.73	
operating head in feet	hauteur de chute, en pieds (2) (hydr.)
(TS-4), gag/27.04.72	
operating revenue	recettes d'exploitation (2) (fin.)
(STACAN 64-204, 1970), mab/17.07.73	
Operating Revenue Statistics (Carriers)	Statistiques des recettes d'exploitation (Transporteurs) (2) (formul.)
Titre d'une formule de STACAN. f.c./20.10.75	
operating room technician	technicien de salle d'opération (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
operating surplus	excédent d'exploitation (1) (écon.)
Gross output at producers' values less the sum of intermediate consumption, compensation of employees, consumption of fixed capital and indirect taxes reduced by subsidies. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 235), zak/26.05.75	
Différence entre la production aux prix départ-usine et la somme de la consommation intermédiaire, de la rémunération des salariés, de la consommation de capital fixe et des impôts indirects diminués des subventions d'exploitation. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 236), zak/26.05.75	
Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/26.05.75	
operation	unité d'exploitation (1) (agr.) fonctionnement (2) (hydr.)
(FIGAG 255, février 1973, p. 3), for/11.06.73	
Ou tout simplement exploitation . for/11.06.73 (TS-4), gag/27.04.72	
operation, in full	en pleine activité (2) (gén.)
tes/24.08.73	
operation code	code d'opération (2) (inf.-CANSIM)
Operation Code (Code d'opération): Le programme d'entrée des données utilise 9 codes d'intervention, ou codes d'opération . Voir Section 3.2.	
Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à l'été 1974. bou/04.10.74	

operational category	catégorie de l'exploitation (2) (pers.)
(TS-17), dub/23.08.73	
operational entity	entité opérationnelle (2) (enq. stat.)
(TS-21), for/05.12.73	
operational expenses	dépenses d'exploitation (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
operational feasibility	possibilités opérationnelles (2) (NEPA)
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
Operational Performance Measurement Systems (OPMS)	Système de mesure de la performance des opérations (SMPO) (3) (gén.)
(Treasury Board, Operational Performance Measurement, Vol. I, p. 17), f.c./06.09.74	
operational support ship	navire de soutien opérationnel (2) (défense)
(Canada Year Book 1974, chapter 3 on government), mab/15.10.74	
(Annuaire du Canada 1974, chap. 3 sur le gouvernement), mab/15.10.74	
Operational Training Unit	Sous-section de la formation opérationnelle (2) (organig.)
Relève de "Data Capture Applications and Development Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	
operations	opérations, interventions (2) (inf.-CANSIM)
Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à l'été 1974. bou/04.10.74	
Operations and Incorporated Ownership	Opérations et liens de parenté entre firmes (2) (organig.)
Relève de "Corporations Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	
Operations and Systems	Opérations et systèmes (2) (organig.)
Relève de "Transportation and Communications Division". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	
operations manual	manuel des opérations (2) (gén.)
(TS-21), for/05.12.73	

operations officer	agent des opérations (2) (organig.)
Relève de "Management Progress Reporting and Cost Accounting Systems (PRACAS)". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	
Operations Section	Section des opérations (2) (organig.)
Relève de "Manufacturing and Primary Industries Division". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	
Operations Unit	Sous-section des opérations (2) (organig.)
Relève de "Current Economic Analysis Division". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	
operator	exploitant (2) (rec. agr., com.)
(TS-27), for/gag/28.11.73 et tes/24.08.73	
operator	mécanisme de commande (2) (constr.) opérateur (1) (informatique)
Garage door operators, electric (I.C.C., STACAN 12-541, Item 509 93), for/10.10.74	Mécanismes de commande de portes de garage, électriques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 509 93), for/10.10.74
(Lexique informatique IBM), yg/05.10.73	
operator, real estate	entrepreneur foncier (4) (écon., fin.)
(STACAN 61-006, 2e tr., 1973, p. 5), js/14.11.74	
operator of offset press	opérateur de presse offset (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
operator permit	permis de conducteur (2) (transp.)
(Canada Year Book 1974, chapter 15 on transport), mab/09.09.74	
(Annuaire du Canada 1974, chap. 15 sur les transports), mab/09.09.74	
Operator Production Summary	Compte rendu de la production de l'opérateur (2) (NEPA)
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
operator's course, n.e.c.	cours d'opérateur, n.c.a. (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
ophthalmic agent	agent ophtalmique (2) (optique)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 872 7), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 872 7), for/10.10.74
ophthalmic equipment	matériel ophtalmique (2) (optique)
Ophthalmic (optical) Examining and Diagnostic Equipment (excl. x-ray equipment) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 706 1), for/10.10.74	Matériel d'examen et de diagnostic ophtalmique (optique) (sauf le matériel de radiographie) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 706 1), for/10.10.74

ophthalmic goods (I.C.C., STACAN 12-541, Item 883), for/10.10.74	articles ophtalmiques (2) (optique) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 883), for/10.10.74
Ophthalmic Goods Manufacturers, 1974 Annual Census of Manufac- tures, Ophthalmic Goods Manufacturers, 1974	Fabricants d'articles ophtalmiques, 1974 (2) (formul.) Recensement annuel des manufac- tures, Fabricants d'articles ophtalmiques, 1974
Titre de la formule 5-3305-59.1 de STACAN, Division des indus- tries manufacturières et primaires. gro/09.10.75	
ophthalmic lense Ophthalmic lenses, uncut (I.C.C., STACAN 12-541, Item 883.11), for/10.10.74	lentille ophtalmique (2) (optique) Lentilles ophtalmiques, non tail- lées (C.P.I., STACAN 12-541, poste 883 11), for/10.10.74
OPMS (Operational Performance Measurement Systems) (Treasury Board, Operational Performance Measurement, Vol. I, p. 2), f.c./09.09.74	SMPO (Systèmes de mesure de la performance des opérations) (3) (gén.)
Opportunities for Youth Program S'abrège OFY en anglais et PJ en français. Traduction française fournie par Andrée Hogue, BT Main-d'oeuvre et Immigration. ver/09.10.75	Programme perspectives-jeunesse (3) (trav.)
opportunity, equal employment (TS-17), dub/23.08.73	égalité d'accès à l'emploi (2) (pers.)
opportunity class (TS-13A), car/for/30.12.74	cours, enseignement destiné aux handicapés, cours de rééducation professionnelle (2) (éduc.)
opportunity classes f.c./06.09.74	classes de rattrapage (2) (éduc.)
opportunity cost Or, le manque à gagner (concept économique de coût d'opportunité) fait, à l'échelle nationale, l'objet de diverses critiques: quels seraient les gains effectifs des intéressés si tous ceux qui poursuivent leurs études décidaient d'entrer dans la vie active? Quelles occasions d'emploi leur offrirait l'économie? (Encyclopédie Universalis, Volume 5, Education, p. 970), tes/31.08.73	coût d'opportunité (1) (écon.)
optical brightener Optical brighteners, organic (I.C.C., STACAN 12-541, Item 428 17), for/10.10.74	aviveur optique (2) (chimie) Aviveurs optiques, organiques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 428 17), for/10.10.74

optical character and code reader, on-line	lecteur optique de caractères et de codes, connecté (2) (informatique)
(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75	
(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75	
optical character or code-to-magnetic tape conversion units	convertisseurs caractères ou codes optiques à bande magnétique (2) (informatique)
(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75	
(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75	
optical character or code-to-printer units	convertisseurs caractères ou codes optiques à imprimantes (2) (informatique)
(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75	
(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75	
optical character recognition reader (OCR)	lecteur optique de caractères (LOC) (2) (informatique)
(Annual Report, STACAN 11-201, 1971-72), for/25.02.74	
Téléphone au BT Termino, le 25 mars 1974. for/25.02.74	
optical laboratory technician	technicien de laboratoire optique (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
optical lens grinding	meulage des lentilles (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
optical lens making	fabrication de lentilles, fabrication de verres d'optique (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
optical reader control unit	unité de commande des lecteurs optiques (2) (informatique)
(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75	
(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75	
optical reader document	document de lecture optique (2) (gén.)
(TS-21), for/05.12.73	
optical scanning equipment	appareil de lecture optique (2) (informatique)
bou/13.11.75	

optical scanning terminal**terminal à lecture optique (2)**
(informatique)

(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75

(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, sept. 1975), for/31.10.75

optical technician**technicien en optique (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

optical technology**techniques de l'optique (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

optical wipe**volet optique (1) (cinéma)**

Volet utilisé dans le montage d'un film de cinéma. (Radio-Canada 92), f.c./06.09.74

optician (including lens grinding)**opticien (meulage des lentilles compris) (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

optimalisation**optimalisation (1) (écon.)**

This book on macro-economic theory is confined to a treatment of deterministic models in contrast to the stochastic models of econometrics, and is largely limited to positive economics as opposed to the problems of planning and **optimalisation**. (Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p.), zak/27.10.75

/ il s'en tient, en grande partie, à l'économie positive qui s'oppose aux problèmes de prévision et d'**optimalisation**. (Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, préface), zak/27.10.75

optimality**optimalité (1) (écon.)**

The argument for the **optimality** of perfect competition is qualified by introducing interdependent utility functions and external economies and diseconomies / (Henderson & Quandt, Microeconomic Theory, McGraw-Hill, 1958, page 202), zak/10.12.73

L'argumentation en faveur de l'**optimalité** de la concurrence parfaite est nuancée en introduisant des fonctions d'utilité interdépendantes et les économies et déséconomies externes / (Henderson et Quandt, Microéconomie, trad. Dunod, 1968, p. 202), zak/10.12.73

option**option, matière facultative (2)**
(éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

optional**optionnel (1) (éduc.)**

Option existe depuis longtemps dans la langue de l'enseignement, où l'on parle de matières à option. **Optionnel** est bien formé et, plus que facultatif, il met l'accent sur le choix obligatoire qu'il faut faire. Il semble donc admissible. (Radio-Canada 286, 1971), f.c./30.10.75

optional third year**troisième année facultative (2)**
(éduc.)

tes/24.08.73

optometry (TS-13A), car/for/30.12.74	optométrie (2) (éduc.)
or, 15 years or over Contrairement à l'anglais, en français on dit "15 ans et plus " et non pas "15 ans ou plus". tes/04.06.74	et, 15 ans et plus (2) (gén.)
oral anaesthesia (TS-13A), car/for/30.12.74	anesthésie buccale (2) (éduc.)
oral antiseptic Oral Antiseptics (mouth-washes), Non-Medicinal (I.C.C., STACAN 12-541, Item 805 2), for/10.10.74	antiseptique buccal (2) (esthét.) Antiseptiques buccaux (rinse-bouche), non médicamenteux (C.P.I., STACAN 12-541, poste 805 2), for/10.10.74
oral biology (TS-13A), car/for/30.12.74	biologie buccale (2) (éduc.)
oral contraceptive Contraceptive agents (excl. oral contraceptives) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 874 22), for/10.10.74	contraceptif oral (2) (méd.) Agents contraceptifs (sauf les contraceptifs oraux) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 874 22), for/10.10.74
oral contraceptive preparations (I.C.C., STACAN 12-541, Item 871 2), for/10.10.74	produits contraceptifs oraux (2) (méd.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 871 2), for/10.10.74
oral preparation Oral Preparations, Non-Medicinal, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 805 9), for/10.10.74	préparation buccale (2) (esthét.) Préparations buccales, non médicamenteuses, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 805 9), for/10.10.74
orange dyestuff Orange dyestuffs and polycyclics (I.C.C., STACAN 12-541, Item 428 142 3), for/10.10.74	*matière colorante à l'orange (2) (teinture) Matières colorantes et polycycliques à l'orange (C.P.I., STACAN 12-541, poste 428 142 3), for/10.10.74
orange oil (I.C.C., STACAN 12-541, Item 397 2), for/10.10.74	huile d'orange (2) (gén.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 397 2), for/10.10.74
orange pigment Orange pigments, inorganic (I.C.C., STACAN 12-541, Item 428 212), for/10.10.74	pigment orange (2) (teinture) Pigments orange, inorganiques, (C.P.I., STACAN 12-541, poste 428 212), for/10.10.74
orchard (TS-27), for/gag/28.11.73	verger (2) (rec. agr.)
orchard grass (TS-27), for/gag/28.11.73	dactyle pelotonné (2) (r. agr.)

orchard sprayer

pulvérisateur pour vergers (2)
(agr.)

(I.C.C., STACAN 12-541, Item
542 43), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
542 43), for/10.10.74

orchestra course

cours d'orchestration (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

order

ordonnance (2) (adm.)

I also wish to emphasize again than an "order" bearing my signature must be obtained before any single list can be released. (Memorandum from Sylvia Ostry, July 19, 1974, re Release of Lists of Business Names and Addresses, Job 342448, File D-10000), tes/22.07.74

Toutefois, en plus de la permission du ministère ou organisme concerné, il est nécessaire d'obtenir une autorisation (ou "ordonnance") signée du statisticien en chef avant que les données ne puissent être publiées. (Note de service de Sylvia Ostry, 10 mai 1974, "Publication de listes de noms et adresses d'entreprises et publication de données provenant de sources extérieures"), tes/22.07.74

order book

carnet de commande (1) (com.)

La reprise de la production dans les industries de biens de consommation se produit quelques mois après la reprise de la consommation elle-même, car le dégonflement des stocks chez les commerçants et la reconstitution des **carnets de commande** chez les producteurs amortissent les fluctuations de cette dernière / (INSEE E10, p. 13), for/13.06.75

Commande devrait ici prendre la marque du pluriel. for/13.02.76

order desk and dispatcher

commandes et expédition (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

order-in-council

décret (1) (polit.)

La Commission d'étude de la langue de l'administration, sous l'égide de l'Office de la langue française du Québec, a décidé de traduire **order-in-council** par **décret** plutôt que par arrêté. Le **décret** est pris par le conseil des ministres, l'arrêté (ministériel) émane d'un ministère.

Il serait souhaitable qu'on rende désormais **order-in-council** par **décret**. (Radio-Canada 241, 1969), f.c./30.10.75

order of the court

injonction du tribunal, ordonnance
judiciaire, jugement, autorité de
justice (1) (judic.)

On dit en français: **injonction du tribunal, ordonnance judiciaire, jugement**, (en certains cas) **autorité de justice** (Jéraute).

(FAUTE) Pension alimentaire servie en vertu d'un ordre de la cour.

(CORRECT) pension alimentaire servie en vertu d'une **injonction du tribunal**.

(FAUTE) Vente forcée par un ordre de la cour.

(CORRECT) Vente forcée par **autorité de justice**.

(Radio-Canada 186), f.c./30.10.75

ordering

passation de commande (1) (com.)

En conséquence, les stocks du commerce, jusqu'alors inexistants, se reconstituent et les **passations de commandes** à l'industrie diminuent. (INSEE E10, p. 9), for/13.06.75

ordinateur

Terme général

Définition: Partie de l'informatique qui traite des ordinateurs. L'informatique se subdivise en programmation, technique des programmes, ordinateur, technique des ordinateurs, et systématique, étude des systèmes. (Termes techniques français, C.E.T.T., Hermann, Paris, 1972, p. 93), for/29.10.73

ordnance

Ordnance (military) and Parts, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 934 9), for/10.10.74

artillerie (2) (milit.)

Artillerie (militaire) et pièces, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 934 9), for/10.10.74

ore car

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 575 25), for/10.10.74

wagon à minerai (2) (ch. fer)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 575 25), for/10.10.74

ore dressing machinery

Mining, Quarrying and Ore Dressing Machinery and Parts (I.C.C., STACAN 12-541, Item 521 3), for/10.10.74

machines pour le traitement des minerais (2) (mach.)

Machines d'exploitation des mines et des carrières et du traitement des minerais et leurs pièces (C.P.I., STACAN 12-541, poste 521 3), for/10.10.74

organ, pipe

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 921 122), for/10.10.74

orgue à tuyaux (2) (musique)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 921 122), for/10.10.74

organic acid

Organic Acids, their Anhydrides, Halides, Peroxides, Peracids and Derivatives (I.C.C., STACAN 12-541, Item 414), for/10.10.74

acide organique (2) (chimie)

Acides organiques, leurs anhydrides, halides, peroxydes, peracides et dérivés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 414), for/10.10.74

organic chemical

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 41), for/10.10.74

produit chimique organique (2) (chimie)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 41), for/10.10.74

organic pigment

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 428 22), for/10.10.74

pigment organique (2) (teinture)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 428 22), for/10.10.74

organization, employee

(TS-17), dub/23.08.73

association d'employés (2) (pers.)

organization and methods analysis

(TS-13A), car/for/30.12.74

analyse d'organisation et de méthodes (2) (éduc.)

Organization and Methods Group

Groupe: Organisation et Méthodes (3) (pers.)

One of the occupational groups in the Administrative and Foreign Service Category. (Canada Gazette, March 20, 1967), tes/07.03.75

**Organization for Economic
Co-operation and Development**

**Organisation de coopération et de
développement économiques (3)
(organisme)**

The International Liaison Service, established in 1969, is the Department's "foreign affairs" arm. It maintains liaison on behalf of the Department with international agencies such as the Food and Agriculture Organization, the **Organization for Economic Co-operation and Development** and the World Food Programme. (Canada Year Book 1973, page 462), gag/21.10.74

Le Service de liaison internationale, créé en 1969, est l'instrument des "relations extérieures" du ministère. Il assure au nom de celui-ci la liaison avec des organismes internationaux tels que l'**Organisation de coopération et de développement économiques** et le Programme mondial de l'alimentation. (Annuaire du Canada 1973, page 499), gag/21.10.74

**Organization of American
States**

**Organisation des Etats américains
(3) (organisme)**

S'abrège OAS en anglais et OEA en français. ver/26.09.75

(Yearbook of International Organizations, 1974, p. 548),
ver/26.09.75

Organization Planning Section

**Section de la planification de
l'organisation (2) (organig.)**

Relève de "Administration Branch". (Annuaire du gouvernement, automne 1974,), hb/01.10.74

organized training

formation organisée (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

organo-inorganic compound

**composé organo-inorganique (2)
(chimie)**

(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 416 2), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
416 2), for/10.10.74

organo-phosphate

organo-phosphate (2) (chimie)

Agricultural insecticides,
organo-phosphate base
(I.C.C., STACAN 12-541, Item
423 141), for/10.10.74

Insecticides agricoles, à base
organo-phosphate (C.P.I., STACAN
12-541, poste 423 141),
for/10.10.74

organo-sulphur

thiocomposé organique (2) (chimie)

(I.C.C., STACAN 12-541, Item
416 21), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste
416 21), for/10.10.74

orientation

orientation (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

oriented basic research

**recherche fondamentale dirigée (2)
(rech. scient.)**

(TS-16A), gag/26.06.73

origin

origine (2) (tourisme)

(Standard Definitions and Classifications for Travel Surveys),
gag/31.10.75

(Définitions et classifications normalisées pour les enquêtes
sur les voyages), gag/31.10.75

origin, province of

province d'origine (2) (tourisme)

(TS-10A), gag/08.08.73

origin and destination

origine et destination (1)
(stat.)

Motifs des voyages: **origine et destination** des voyages -
Entièrement en France métropolitaine - Entre France et Corse -
Entre France et reste de l'Europe / (ECOSTAT 22, p. 45),
tes/28.08.73

Origin and Destination

Origine et destination (2)
(organig.)

Relève de "Aviation Statistics Centre". (Annuaire du gouverne-
ment, automne 1974), hb/01.10.74

origin-destination studies

études d'origine et de destination
(2) (stat.)

tes/20.08.73

origin of the trip

origine du voyage (2) (tourisme)

(TS-10A), gag/08.08.73

original dwelling

logement original (2) (NEPA)

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre
1975. yg/hb/12.12.75

original sound film strip

film fixe original sonore (2)
(cinéma)

(STACAN 63-206), mab/12.02.74

**original term of less than one
year, term deposits with**

**dépôts à terme, terme initial de
moins d'un an (2) (écon., fin.)**

(STACAN 61-006, 2e tr., 1973, p. 12-13), js/18.11.74

original VR

R.V. initial (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

originate

provenir (2) (radiodiff.)

To broadcast a radio or television programme from a specific
location

Etre émis d'une localité déterminée quand il s'agit d'une
émission de radio ou de télévision
(TS-22), mar/19.08.74

originated in

en provenance de (2) (tél.)

(TS-1), gag/01.03.72

originating load

charge sortante (2) (aviation)

Revenue passengers, mail, express, freight, and excess baggage
which entered the carrier's system for the first time at the re-
porting station. This will include the true originations that
is, point at which the person's journey commenced with the sched-
uled airlines, as well as traffic connecting from other airlines.

Passagers, courrier, envois exprès, fret, et excédent de bagages
payants qui entrent pour la première fois dans le réseau trans-
porteur à l'unité déclarante. Comprend le point d'origine à pro-
prement parler (endroit où débute le voyage d'une personne avec
une compagnie régulière), et le trafic transbordé des autres com-
pagnies. f.c./15.09.75

originating notice of motion

avis introductif d'instance (2)
(judic.)

Method of instituting legal processings in a summary way other than by means of the more formal writ of summons, petition or statement of claim. (Survey of Civil Statistics, Cataloguers Manual, STACAN 1974), car/10.12.75

Façon d'introduire une instance judiciaire sans y mettre toutes les formes prescrites. Cet avis de requête est moins formel qu'un bref d'assignation, une requête ou une déclaration. (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du catalogueur, STACAN 1974), car/10.12.75

originating point

point de départ (2) (tél.)

(TS-1), gag/01.03.72

originating process

**procédure initiale (acte de
procédure initial, acte
introductif d'instance) (2)**
(judic.)

That by which the proceedings are initially instituted. (Survey of Civil Statistics, Cataloguers Manual, STACAN 1974), car/10.12.75

Acte introduisant l'instance, engageant la procédure. (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du catalogueur, STACAN 1974), car/10.12.75

originating television station

station émettrice (2) (télécommun.)

As at December 31, 1972, Canada had 100 originating television stations, and 418 rebroadcasting stations. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74

Au 31 décembre 1972, le Canada comptait 100 stations émettrices et 418 stations de retransmission. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74

originating with

en provenance de (2) (tél.)

(TS-1), gag/01.03.72

originator

rédacteur, expéditeur, émetteur
(selon le cas) (2) (rec.)
émetteur (1) (informatique)

(TS-21), for/05.12.73

/ la préoccupation essentielle de l'émetteur devient l'impact quantitatif et psychologique de son message et non plus son contenu d'où une prolifération "d'inutiles". (L'Expansion, septembre 1975, n° 88, p. 69), for/10.10.74

Voir "issuer".

ornament (hood and trunk)

ornement (1) (auto.)

Ornaments / pour donner un cachet individuel à votre auto. (Canadian Tire, 1974-75, p. 168), for/23.06.75

**Ornamental and Architectural
Metal Industry, N.E.S., 1974**

**Fabrication de produits métalliques
d'architecture et d'ornement,
N.C.A., 1974 (2) (formul.)**

**Annual Census of Manufac-
tures, Ornamental and
Architectural Metal In-
dustry, N.E.S., 1974**

**Recensement annuel des manufac-
tures, Fabrication de produits
métalliques d'architecture et
d'ornement, N.C.A., 1974**

Titre de la formule 5-3304-11.1 de STACAN, Division des industries manufacturières et primaires. gro/08.10.75

ornamental brick	brique d'ornementation (2) (constr.)
Fancy and ornamental bricks (incl. special shapes and enamelled), clay (I.C.C., STACAN 12-541, Item 472 111 2), for/10.10.74	Briques de fantaisie et d'ornementation (y compris les formes spéciales et les briques émaillées), d'argile (C.P.I., STACAN 12-541, poste 472 111 2), for/10.10.74
ornamental copper-work	cuivres d'ornement, cuivres d'art (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
ornamental fruit	fruit ornemental (2) (gén.)
Artificial and ornamental fruits (I.C.C., STACAN 12-541, Item 945 15), for/10.10.74	Fruits artificiels et ornementaux (C.P.I., STACAN 12-541, poste 945 15), for/10.10.74
ornamental glass blowing	soufflage artistique du verre (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
ornamental glass working	travail artistique du verre (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
ornamental iron work	travail artistique du fer; forgeage du fer (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
ornamental leather working	maroquinerie (maroquinerie d'art) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
ornithopter	ornithoptère (2) (aviation)
A flying device using a flapping wing effect. As yet no effective ornithopter has been developed.	
Machine volante à effet de battement d'aile. Il n'en existe encore aucun modèle satisfaisant. f.c./15.09.75	
orthodontic appliance maker	fabricant d'appareils d'orthodontie (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Orthopaedic and Surgical Appliance Manufacturers, 1974	Fabricants d'appareils orthopédiques et chirurgicaux, 1974 (2) (formul.)
Annual Census of Manufactures, Orthopaedic and Surgical Appliance Manufacturers, 1974	Recensement annuel des manufactures, Fabricants d'appareils orthopédiques et chirurgicaux, 1974
Titre de la formule 5-3305-58.1 de STACAN, Division des industries manufacturières et primaires. gro/09.10.75	
orthopaedic appliance maker	fabricant d'appareils orthopédiques (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	

orthopaedic shoemaker

**fabrication de chaussures
orthopédiques (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

orthoptics

orthoptique (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

ORTO

ORTO (1) (télécommun.)

**Olympics Radio and
Television Organization**

**Organisme de radio-télévision
olympique**

Téléphone aux services de traduction de Radio-Canada.
mab/18.12.74

A special CBC unit, the Olympics Radio and Television Organization (ORTO), has been set up to prepare the 1976 Montreal Summer Olympics. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74

Un service spécial de Radio-Canada, l'Organisme de radio-télévision olympique (ORTO), a été créé pour préparer les Jeux olympiques d'été de 1976 à Montréal. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74

O/S (out of stock)

O/S (2) (EPC)

(TS-21), for/05.12.73

oscillating conveyor

convoyeur à oscillations (2) (mach.)

Bulk conveyors, powered,
vibrating and oscillating
(I.C.C., STACAN 12-541, Item
511 121 5), for/10.10.74

Convoyeurs en vrac, mécaniques, à
secousses et à oscillations
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
511 121 5), for/10.10.74

oscilloscope testing

tests à l'oscilloscope (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

osteopath

ostéopathe (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

other applied arts

autres arts appliqués (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

other deposits

autres dépôts (1) (écon.)

All claims other than currency and transferable deposits, on the monetary system, other financial institutions and government that are represented by evidence of deposit. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 235), zak/07.05.75

Toutes les créances, autres que le numéraire et les dépôts à vue transférables, sur le système monétaire, sur d'autres institutions financières et sur l'Etat, qui font l'objet d'un contrat de dépôt. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 233), zak/07.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/07.05.75

other financial institutions**autres institutions financières (1)**
(écon.)

Entities other than monetary institutions or life insurance companies and pension funds which primarily engage in financial transactions on the market, consisting of both incurring liabilities and acquiring financial claims on others. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 235). zak/07.05.75

Entités, autres que les institutions monétaires, les compagnies d'assurance-vie et les caisses de pension, qui, à titre principal, effectuent sur le marché, des opérations financières consistant à emprunter et à acquérir des créances. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 233), zak/07.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/07.05.75

other food**autres aliments (2) (IPC)**

(TS-21), for/05.12.73

other goods and services**autres biens et services (1) (écon.)**

Goods and services which are not normally sold in the market at a price intended to cover their cost of production. These items consist of most of the gross output of producers of government services and non-profit services to households, the domestic services rendered by one household to another, and direct purchases abroad by households and government services. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 235), zak/07.05.75

Biens et services qui, normalement, ne sont pas vendus sur le marché à un prix destiné à couvrir le coût de production. Ces biens et services sont, pour l'essentiel, des produits des branches non marchandes des administrations publiques et des institutions privées sans but lucratif au service des ménages, des services domestiques rendus par des ménages à d'autres ménages, des achats directs, à l'extérieur, des ménages et des achats directs courants, à l'intérieur, des branches non marchandes des administrations publiques. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 233), zak/07.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/07.05.75

**other goods and services
account****compte des autres biens et services
(1) (écon.)**

Account relating to the supply and disposition of other goods and services. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 235), zak/07.05.75

Compte décrivant l'équilibre des ressources et des emplois des **autres biens et services**. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 234), zak/07.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/07.05.75

other government income**revenu provenant d'autres sources
publiques (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

other household supplies**autres fournitures de ménage (2)**
(IPC)

(TS-21), for/05.12.73

other industrial and mechanic	autres métiers, industrie et mécanique (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
other meats	autres viandes (2) (IPC)
(TS-21), for/05.12.73	
Other Men's Clothing and Accessories	Autres vêtements et accessoires pour hommes (2) (formul., IPC)
Titre de la formule 5-4302-323: 6-12-73 de STACAN, Division des prix. gro/14.11.74	
other metal working, pattern making	autre travail des métaux, modelage et fabrication de moules (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Other Miscellaneous Manufacturing Industries, 1974	Autres industries manufacturières diverses, 1974 (2) (formul.)
Annual Census of Manufactures, Other Miscellaneous Manufacturing Industries, 1974	Recensement annuel des manufactures, Autres industries manufacturières diverses, 1974
Titre de la formule 5-3305-63.1 de STACAN, Division des industries manufacturières et primaires. gro/09.10.75	
other monetary institutions	autres institutions monétaires (1) (écon.)
All banks except the central bank, which have liabilities in the form of deposits payable on demand and transferable by cheque or otherwise used in making payments. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 235), zak/07.05.75	
Toutes les banques, sauf la banque centrale, qui ont des engagements sous forme de dépôts payables à vue et transférables par chèque ou utilisables sous une forme quelconque comme moyens directs de paiement. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 233), zak/07.05.75	
Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/07.05.75	
other non-durables	autres biens non durables (2) (IPC)
(TS-21), for/05.12.73	
other occupations (occupational group)	autres professions (2) (gén.)
(TS-21), for/05.12.73	
other personal services	autres services personnels (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
other primary occupations (occupational group)	autres professions du secteur primaire (2) (gén.)
(TS-21), for/05.12.73	

other semi-durables

(TS-21), for/05.12.73

autres biens semi-durables (2)
(IPC)

other service receipts

(TS-2), zak/10.04.72

autres recettes au titre des services (2) (b.p.)

other service transactions

(TS-2), zak/01.12.75

autres opérations au titre des services (2) (b.p.)

other short term capital transactions

(TS-2), zak/01.12.75

autres opérations sur capitaux à court terme (2) (b.p.)

Other Special Trade Contractors

Relève de "Construction Census Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

Autres entrepreneurs spécialisés (2) (organig.)

other sterling area

reste de la zone sterling (2)
(écon., fin.)

Le **reste de la zone sterling** comprend les pays membres du Commonwealth, les dépendances du Royaume-Uni, ainsi que la Birmanie (jusqu'en 1966), l'Islande, l'Irak (jusqu'en 1959), l'Irlande, la Jordanie, le Koweït, la Libye, la Rhodésie (jusqu'en 1965), la République d'Afrique du Sud et la République populaire du Yémen. (STACAN 67-201, 1971), js/06.11.74

other things being equal a.c.
ceteris paribus

toutes choses étant égales par ailleurs (1) (écon.)

/ he segregates those disturbing causes / for the time in a pound called Ceteris Paribus. The study of some group of tendencies is isolated by the assumption **other things being equal**: the existence of other tendencies is not denied, but their disturbing effect is neglected for a time. Alfred Marshall, Principles of Economics, Eighth Edition, MacMillan, 1966, page 304), zak/04.09.73

Toutes choses étant égales par ailleurs, le taux d'auto-financement recherché par une entreprise est d'autant plus bas que / (ECOSTAT 12, page 27), zak/04.09.73

Other Women's Clothing

Autres vêtements pour femmes (2)
(formul., IPC)

Titre de la formule 5-4302-327: 9-3-73 de STACAN, Division des prix. gro/14.11.74

otherwise payable, tax

impôt par ailleurs payable (2)
(fin.)

(Canada Year Book 1973, chapter 20 on government finance, p. 808), f.c./19.09.75

(Annuaire du Canada 1973, chap. 20 sur les finances publiques), f.c./19.09.75

out-and-back

aller-retour (2) (tourisme)

(Standard Definitions and Classifications for Travel Surveys), gag/31.10.75

(Définitions et classifications normalisées pour les enquêtes sur les voyages), gag/31.10.75

out-commuter	navetteur ville-banlieue (2) (rec.)
Etabli par Yolande Guibord et Michel Cardin, le 4 février 1976. yg/04.02.76	
out-migrant	émigrant interne (1) (dém.)
" / pour leur région de résidence antérieure, ce sont des émigrants internes. (INSEE D3, p. 114), for/18.09.73	
C'est donc un mouvement migratoire à l'intérieur d'un territoire donné mais considéré d'après le lieu d'origine (voir in-migrant).	
out-migrant from census metropolitan areas	émigrant interne des régions métropolitaines de recensement (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
"out of rotation"	"hors renouvellement" (2) (NEPA)
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
out-of-school education	enseignement extra-scolaire (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
out-of-school population	population non scolaire (2) (rec.) population non scolarisée, extra- scolaire (2) (éduc.)
(TS-21), for/05.12.73	
out-of-scope document	document hors du champ de l'enquête (2) (enq. cam.)
<p>Out-of-scope documents - Include (a) those which show that no charges were made for the service; (b) OCS - charges On Company Service; (c) those showing other than transportation charges, such as ancillary charges. (STACAN, D-64000-10, For-Hire Trucking Survey, Data Collection Procedures Manual, 1975), ver/05.03.75</p> <p>Documents hors du champ de l'enquête - Comprennent a) les documents indiquant que le service a été assuré sans frais; b) les frais imputés au service pour compte propre (SCP); c) les documents indiquant des frais autres que les frais de transport, par exemple des frais accessoires. (STACAN, D-64000-10, Enquête sur le transport routier de marchandises pour compte d'autrui et en location, Manuel des procédures de collecte des données, 1975), ver/05.03.75</p>	
out of sequence	sans suivre l'ordre des numéros (2) (NEPA)
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
out-patient department	consultation externe (3) (hôm.)
(A. Beaudet, PLALIN, 1967), f.c./06.09.74	
outboard marine	navigation hors-bord (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
outboard motor	moteur hors-bord (2) (mach.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 592 5), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 592 5), for/10.10.74

Outboard Motor and Boat	Moteur hors-bord et bateau (2) (IPC)
Recreation Equipment - Outboard Motor and Boat	Matériel récréatif - Moteur hors-bord et bateau
Titre de la formule 5-4302-364: 20-6-74 de STACAN, Division des prix, Section des prix de détail. gro/21.02.75	
outboard motor boat	hors-bord (2) (transp.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 591 55), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 591 55), for/10.10.74
outboard motor repair	réparation de moteurs hors-bord (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
outbound	sortant (2) (aviation)
tes/24.08.73	
outdoor furniture	meubles d'extérieur (2) (prod.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 743 1), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 743 1), for/10.10.74
outdoor recreation	loisirs de plein air (2) (tourisme)
(Standard Definitions and Classifications for Travel Surveys), gag/31.10.75	
(Définitions et classifications normalisées pour les enquêtes sur les voyages), gag/31.10.75	
outdoor recreation activity	activité de loisirs en plein air (2) (tourisme)
(Standard Definitions and Classifications for Travel Surveys), gag/31.10.75	
(Définitions et classifications normalisées pour les enquêtes sur les voyages), gag/31.10.75	
outerwear	vêtements de dessus (2) (vét.)
Outerwear (excl. coats and snowsuits), not knitted, Children's (I.C.C., STACAN 12-541, Item 783 3), for/10.10.74	Vêtements de dessus (sauf les manteaux et les combinaisons de neige), non tricotés, pour en- fants (C.P.I., STACAN 12-541, poste 783 3), for/10.10.74
(Commerce Canada, octobre 1975), for/15.12.75	
outfitter	pourvoyeur en chasse et pêche (2) (tourisme)
(TS-10A), gag/08.08.73	
outflow	sortie, obligations en cours (2) (b.p.)
(TS-2), zak/10.04.72 et 20.11.73	
outflow, cash	décaissement, déboursé (2) (écon., fin.)
(STACAN 61-006, 2e tr., 1973, p. 18-19), js/18.11.74	
outflow of capital	sortie de capitaux (2) (fin.)
(STACAN 11-003, 49 (9), September 1974, p. 39), js/25.11.74	

**outflows for Canadian direct
investment abroad**

**sorties au titre des investisse-
ments directs à l'étranger (2)**
(écon., fin.)

(STACAN 67-201, 1971, p. 8), js/28.11.74

outlay

dépenses (2) (écon., fin.)

(STACAN 11-003, mensuel, 49 (9), septembre 1974, p. 20),
js/20.11.74

outlays, cash

décaissements (2) (écon., fin.)

(STACAN 61-006, 2e tr., 1973, p. 61), js/14.11.74

outlet

point de vente (2) (stat., com.)

L'observation des prix / repose sur les choix respectifs des
points de vente, des produits et services, des dates
d'enregistrement. (Vignau, Jean-Pierre et Vignau, Gilberte,
Statistique descriptive, Masson & Cie, 1971, p. 155),
for/21.06.73

outlet, retail

point de vente au détail (2)
(com.)

tes/24.08.73

outlet, sales

point de vente (2) (com.)

f.c./06.09.74

outlet box

boîte de sortie (2) (électr.)

Outlet Box Connectors
(I.C.C., STACAN 12-541,
Item 495 7), for/10.10.74

Connecteurs de boîtes de sortie
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
495 7), for/10.10.74

outlet cover

couvercle de prise de courant (2)
(électr.)

Wall plates (all types; incl.
switch and **outlet covers**)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item
686 4), for/10.10.74

Plaques murales (tout genre; y
compris les **couvercles d'inter-**
rupteurs et de prises de courant)
(C.P.I., STACAN 12-541, poste
686 4), for/10.10.74

outlet receptacle

prise de courant de sortie (2)
(électr.)

Outlet Receptacle and Switch
Boxes and Covers (I.C.C.,
STACAN 12-541, Item 495 6),
for/10.10.74

Prises de courant de sortie et
boîtes de branchement et couver-
cles (C.P.I., STACAN 12-541,
poste 495 6), for/10.10.74

outpatient visit

visite des consultants externes (2)
(hôm.)

Terme établi au cours de la traduction du texte intitulé "Defi-
nitions for the survey of inpatient facilities for the treat-
ment of emotionally disturbed children", travail n° 868221.
vei/25.09.75

Outpatient visit (excluding residents): Is defined as one atten-
dance of a child, for a continuous period of time, during which
treatment(s), or examination(s) are provided by the facility.
vei/25.09.75

Visite des consultants externes (résidents non compris): séjour
d'un enfant, pendant une période ininterrompue, au cours duquel
l'enfant reçoit des traitements ou subit des examens dans l'éta-
blissement. vei/25.09.75

outpost nursing	soins infirmiers dans les régions éloignées (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
output	sortie (de produits) (2) (écon.)
L'unité de production homogène est caractérisée par une activité unique / un processus de production et des sorties de produits homogènes. (ECOSTAT 18, p. 50), tes/28.08.73	
output stacker	case de sortie (2) (microfilmage)
(TS-15), esk/29.03.73	
outside broadcast	reportage (1) (radiodiff.)
Emission à caractère documentaire réalisée hors des studios. (Radio-Canada 97), f.c./06.09.74	
outside Canada	
voir abroad	
outside Canada, companies	sociétés hors du Canada (2) (écon., fin.)
(STACAN 61-006, 2e tr., 1973, p. 8), js/15.11.74	
outsole	semelle extérieure (2) (cordonn.)
Sole stock (incl. outsoles and insoles), boot and shoe (I.C.C., STACAN 12-541, Item 492 12), for/10.10.74	Matières premières pour semelles (y compris les semelles intérieures et extérieures), de bottes et souliers (C.P.I., STACAN 12-541, poste 492 12), for/10.10.74
outstanding bonds	obligations en cours (2) (b.p.)
(TS-2), zak/10.04.72	
outstanding Canadian bonds	obligations canadiennes en circulation (2) (fin.)
(STACAN 11-003, 49 (9), septembre 1974, p. 39), js/25.11.74	
outstanding Canadian securities	valeurs mobilières canadiennes en cours (2) (écon., fin.)
The removal of the Interest Equalization Tax by the United States on January 29 of 1974 (which applied to outstanding Canadian securities) did not appear to have a major impact on the flow of funds across the border in the form of seasoned Canadian issues. (STACAN 13-002, 1st Quarter 1974, p. XII), js/28.11.74	
outturns	production (2) (r. agr.)
Et non rendement qui traduit yield.	
(TS-8A), gag/16.11.73	
outward transportation charges	frais d'expédition (2) (ind.)
tes/24.08.73	
oven	four (1) (prod.)
Dans le sens de four , "fourneau" est une impropriété. Le four , où l'on fait cuire les aliments, est la partie fermée d'une cuisinière, ou il en est indépendant. (Radio-Canada 330, 1973), f.c./22.10.75	

Electric Cooking Stoves and Ranges (incl. ovens and top mountings), Domestic (I.C.C., STACAN 12-541, Item 661 1), for/10.10.74	Fourneaux de cuisine et cuisinières électriques (y compris les fours et les tables de cuisson), d'usage domestique (C.P.I., STACAN 12-541, poste 661 1), for/10.10.74
oven, bakery	four de boulangerie (2) (aliment.)
Bakery ovens, non-electric (I.C.C., STACAN 12-541, Item 505 14), for/10.10.74	Fours de boulangerie, non électriques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 505 14), for/10.10.74
oven, heat-treating	four de traitement calorifique (2) (métall.)
Metal heat-treating ovens, non-electric (I.C.C., STACAN 12-541, Item 505 13), for/10.10.74	Fours de traitement calorifique des métaux, non électriques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 505 13), for/10.10.74
oven cleaner	nettoyeur à four (2) (prod.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 807 17), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 807 17), for/10.10.74
oven gas, coke	gaz de four à coke (2) (charbon)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 436 3), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 436 3), for/10.10.74
oven top mountings	tables de cuisson (1) (prod.)
Table de cuisson à 4 feux à flamme auto-stabilisée soit 1 lent, 2 rapides et 1 intense avec brûleurs chromés, grille porte-casseroles en fil d'acier inoxydable. (Manufrance 1973, p. 402), for/24.06.75	
over-ride	entrée forcée, dépassement (2) (inf.-CANSIM)
Over-ride (Dépassement); Lors de l'introduction des données simples, le programme de contrôle de la machine peut comporter une instruction de vérification du taux de variation par rapport au chiffre de la période précédente existant au fichier de base (voir ADD SERIES, Section 2.5). On ne peut introduire un nombre pour lequel la variance autorisée est dépassée qu'à condition de demander le dépassement par le code approprié sur la carte ED.	
Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à l'été 1974. bou/04.10.74	
over the 1965-1975 period	sur la période 1965-1975 (1) (gén.)
Beaucoup plus simple que "au cours de la période. (ECOSTAT 13, p. 34), tes/15.08.73	
over-the-row mechanical harvester	récolteuse enjambeuse (3) (agr.)
Machine utilisée pour la cueillette des bleuets cultivés en Colombie-Britannique. En français, on ne traduit pas le mechanical, car "récolteuse" sous-entend "mécanique". (M. Larocque, BT Agriculture, le 12.09.74), gag/12.09.74	
The over-the-row mechanical harvester being tested this season has proven very satisfactory. (Crop Report, Job No. 7788431), gag/12.09.74	
overaged pupil	écolier surâgé (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	

overall	moyen, général (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
overall	bleu (2) (vét.)
Overalls and coveralls, not knitted, men's and youths' (I.C.C., STACAN 12-541, Item 781 83), for/10.10.74	Bleus et combinaisons, non tricotés, pour hommes et adolescents (C.P.I., STACAN 12-541, poste 781 83), for/10.10.74
overall external dimensions	(dimensions d') encombrement (2) (gén., constr.)
(ACTERM), f.c./09.09.74	
overalls/sleepers	salopettes/dormeuses (2) (IPC)
(TS-21), for/05.12.73	
overcoat	pardessus (2) (vét.)
Overcoats and topcoats, not knitted, men's and youths' (I.C.C., STACAN 12-541, Item 781 312), for/10.10.74	Pardessus et paletots, non tricotés, pour hommes et adolescents (C.P.I., STACAN 12-541, poste 781 312), for/10.10.74
overcrowded	surpeuplé (1) (constr.)
(Havel: Habitat et logement, 1957, p. 31), tang/25.09.75	Que sais-je? n° 763, P.U.F., Paris
overcrowding	surpeuplement (2) (constr.)
(Havel: Habitat et logement, 1957, p. 32), tang/25.09.75	Que sais-je? n° 763, P.U.F., Paris
overdrafts, short-term bank loans and	prêts et découverts bancaires à court terme (2) (fin.)
mab/16.10.72	
overexposed	sur-utilisé (1) (radio, TV)
En dehors de la photographie, se dit par exemple d'un artiste qui se produit trop souvent à la radiotélévision. (Radio-Canada 301, 1972), f.c./09.09.74	
overexposed picture	image surexposée (1) (photogr.)
Image trop claire du fait d'une trop grande ouverture de l'objectif ou d'un temps de pose trop long. (Radio-Canada 212, 1968), f.c./09.09.74	
overflow	trop-plein (2) (plomb.)
Bath Waste and Overflows (I.C.C., STACAN 12-541, Item 672 1), for/10.10.74	Vidanges et trop-pleins de baignoires (C.P.I., STACAN 12-541, poste 672 1), for/10.10.74
overflow accommodation	moyen d'hébergement d'appoint; hébergement d'appoint (2) (tourisme)
(Standard Definitions and Classifications for Travel Surveys), gag/31.10.75	
(Définitions et classifications normalisées pour les enquêtes sur les voyages), gag/31.10.75	

overgrazing (in the pastures)	broutement excessif, pacage excessif (2) (r. agr.)
(STACAN 22-002F, Série de rapports sur les grandes cultures, 5 juin 1975), ver/05.06.75	
overhang area (garage)	en surplomb (garage) (1) (rec., constr.)
(TS-21), for/05.12.73	
(Dictionnaire du bâtiment, Marcel Lefebvre, éd. Leméac, 1971), for/12.09.73	
overhead	frais généraux (2) (fin.)
for/10.09.73	
overhead door	porte basculante (2) (constr.)
Doors , aluminum, commercial and industrial (incl. overhead) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 461 111 11), for/10.10.74	Portes , en aluminium, de type commercial et industriel (y compris les portes basculantes) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 461 111 11), for/10.10.74
overhead expenses	frais généraux (2) (rech. scient.)
(TS-16A), gag/26.06.73	
overhead projector	rétroprojecteur (1) (photogr.)
Appareil qui permet de projeter à la fois par transparence et par réflexion des images fixées sur support transparent. On trouve aussi EPIDIASCOPE. DIASCOPE et EPISCOPE désignent des types différents d'appareils de projection. (Radio-Canada 241, 1969), f.c./09.09.74	
overhead trolley conveyor system	baladeur (2) (mach.)
Overhead trolley conveyor systems (incl. power and free), chain (I.C.C., STACAN 12-541, Item 511 112 5), for/10.10.74	Baladeurs (y compris mécaniques et libres), à chaîne (C.P.I., STACAN 12-541, poste 511 112 5), for/10.10.74
overlaid plywood	contre-plaqué à surface appliquée (2) (constr.)
Plywood , Overlaid (with metal, paper, plastic or other material) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 338 3), for/10.10.74	Contre-plaqué , à surface appliquée (avec métal, papier, plastique ou autre matériau) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 338 3), for/10.10.74
overlap	chevauchement (2) (NEPA)
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
overlay sheet	grille (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
overload secretarial service	service de secrétariat de surcharge; secrétariat volant (2) (pers.)
(ACTERM), f.c./09.09.74	

overnight, to stay	passer la nuit (2) (tourisme)
(Standard Definitions and Classifications for Travel Surveys), gag/31.10.75	
(Définitions et classifications normalisées pour les enquêtes sur les voyages), gag/31.10.75	
overnight sleeping accommodation	hébergement pour la nuit (2) (tourisme)
(Standard Definitions and Classifications for Travel Surveys), gag/31.10.75	
(Définitions et classifications normalisées pour les enquêtes sur les voyages), gag/31.10.75	
overnight stay	arrêt pour la nuit (2) (tourisme)
(Standard Definitions and Classifications for Travel Surveys), gag/31.10.75	
(Définitions et classifications normalisées pour les enquêtes sur les voyages), gag/31.10.75	
overnight traveller accommodation	hébergement de voyageurs pour la nuit (2) (tourisme)
(Standard Definitions and Classifications for Travel Surveys), gag/31.10.75	
(Définitions et classifications normalisées pour les enquêtes sur les voyages), gag/31.10.75	
overpass	passage en dessus, passage supérieur, passage aérien, viaduc (1) (routes)
Def.: a bridge, road or culvert for highway traffic above a rail- way, canal or other road. (Webster's New Collegiate Dictionary, 1961, p. 599), fm/19.08.74	
New construction and repair of bridges and overpasses. (Question- naire "Roads, bridges, other engineering and building construction and repairs"), fm/19.08.74	
Passage en dessus, passage supérieur. (Dictionnaire technique de construction, J. Moreau, Dunod, Paris, 1960, p. 115), fm/19.08.74	
Passage aérien, viaduc. (Construction terms, Canadian Highway and Roads Association), fm/19.08.74	
overpayment, amount of	montant du plus-payé (2) (pens.)
(TS-9), for/14.08.72	
overpayments, collection of	recouvrement des prestations versées en trop (2) (trav.)
(STACAN 11-003, 49 (9), septembre 1974, p. 48), js/25.11.74	
overprint panel	panneau à surface imprimée (2) (constr.)
Plywood panels, prefinished (incl. overprints), hardwood (I.C.C., STACAN 12-541, Item 338 42), for/10.10.74	Panneaux de contre-plaqué, pré- finis (y compris à surface impri- mée), de feuillus (C.P.I., STACAN 12-541, poste 338 42), for/10.10.74
overrun a.c. run-over	dépassement (1) (radio, TV)
Dépassement de la durée fixée pour une émission. A ce nom corres- pond le verbe dépasser. (Radio-Canada), f.c./21.10.75	

overseas cable**câble transocéanique (2)**
(télécommun.)

Overseas cables landed in Canada are subject to the External Submarine Cables Regulations under the Telegraphs Act. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74

Les câbles transocéaniques aboutissant au Canada sont régis par le Règlement sur les câbles sous-marins avec l'extérieur en vertu de la Loi sur les télégraphes. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74

overseas country**pays d'outre-mer (2) (tourisme)**

(TS-10A), gag/08.08.73

overseas enrolment**effectifs d'outre-mer (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

overseas household**ménage d'outre-mer (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

overseas visitor to Canada**visiteur en provenance d'outre-mer**
(2) (tourisme)

(TS-10A), gag/08.08.73

oversewing machine**machine à surjeter (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

overshoes**couvre-chaussures (2) (chauss.)**

Overshoes and galoshes, rubber, cloth uppers (I.C.C., STACAN 12-541, Item 794 141), for/10.10.74

Couvre-chaussures et galoches, en caoutchouc, avec tige en étoffe (C.P.I., STACAN 12-541, poste 794 141), for/10.10.74

overtime**heures supplémentaires, travail**
supplémentaire, surtemps (2)
(pers.)

(TS-20), for/12.10.73 et (TS-17), dub/23.08.73

overweight kip**cuir de vachette de surpoids (2)**
(écon.)

(STACAN 11-003, 49 (9), septembre 1974, p. 70), js/25.11.74

owing parent companies**dû aux sociétés mères (2)**
(écon., fin.)

(STACAN 61-006, 2e tr., 1973, p. 34-35), js/20.11.74

own, to**appartenir ou posséder en propre**
(2) (rec. agr.)

(TS-27), for/gag/28/11/73

own account**propre compte (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

own-account carrier

transporteur pour compte propre
(1) (transp.)

Avec 755,900 unités en 1967 contre 704,000 en 1962, les transporteurs pour compte propre ont numériquement peu augmenté leur parc. Mais cette relative stagnation a été / (ECOSTAT 3, p. 58), tes/30.08.73

own-account professional practice exercice d'une profession pour
propre compte (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

own-account worker

travailleur à son compte (2) (NEPA)

(TS-21), for/05.12.73

own illness

maladie (2) (NEPA)

(TS-21), for/05.12.73

own manager

gérant libre (1) (rec.)

Les gérants libres sont classés dans les chefs d'entreprise non salariés. (INSEE E14, p. 14), for/22.10.73

owned

possédé (1) (gén.)

/ si un de ses membres disposait d'une voiture particulière / pour tenir compte, non seulement des véhicules possédés par les membres des ménages / (ECOSTAT 16, p. 43), tes/27.08.73

owned and operated by

propriétaire-exploitant (1) (com.)

Inscription qui figure sur les camions pour identifier le propriétaire et exploitant du véhicule. (Radio-Canada 227, 1969), f.c./09.09.74

owned dwelling

logement possédé (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

owned or rented

propriétaire ou locataire (2)
(NEPA)

(TS-21), for/05.12.73

owner-occupied dwelling units

logements occupés par leur
propriétaire (2) (rec.)

mab/17.07.73

owner-occupied non-farm operator
dwelling

logement occupé par son propriétaire
non exploitant agricole
(dém.)

tes/24.08.73

owner-occupied single detached
house non-farm operator
dwelling

logement individuel non attenant
occupé par son propriétaire non
exploitant agricole (2)
(dém.)

tes/24.08.73

owner repairs

réparations à la charge du
propriétaire (2) (IPC)

(TS-21), for/05.12.73

owner-tenant (TS-21), for/05.12.73	propriétaire-locataire (2) (rec.)
Ownership Relève de "Operations and Incorporated Ownership". (Annuaire du Canada, automne 1974), hb/01.10.74	Propriété (2) (organig.)
ownership, foreign tes/23.08.73	intérêts étrangers, capital étranger, propriété étrangère (2) (écon., fin.)
Ownership in Canadian Companies, 1974 Titre de la formule 3-1200-42.1: 29-11-74 de STACAN, Division de la balance des paiements. rog/gro/21.10.75	Participation dans des sociétés canadiennes, 1974 (2) (formul.)
Ownership in Canadian Subsidiary or Affiliated Companies Titre d'une formule de STACAN. f.c./20.10.75	Appartenance des filiales canadiennes ou des sociétés affiliées (2) (formul.)
oxalic acid (I.C.C., STACAN 12-541, Item 414 26), for/10.10.74	acide oxalique (2) (chimie) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 414 26), for/10.10.74
Il faut éponger la surface au moyen d'une solution contenant environ 1 lb d' acide oxalique par gallon d'eau / puis frotter à l'eau claire. (Digest de la construction au Canada, Conseil national de recherches Canada, CBD 153F, mai 1975, p. 2), for/26.09.75	
oxidized Oils, Oxidized , Blown or Boiled (I.C.C., STACAN 12-541, Item 395 1), for/10.10.74	oxydé (2) (chimie) Huiles, oxydées , soufflées ou cuites (C.P.I., STACAN 12-541, poste 395 1), for/10.10.74
oxyacetylene welding (TS-13A), car/for/30.12.74	soudure au chalumeau oxyacétylénique (2) (éduc.)
oxychloride Chlorides and oxychlorides (I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 21), for/10.10.74	oxychlorure (2) (chimie) Chlorures et oxychlorures (C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 21), for/10.10.74
oxygen, gas (I.C.C., STACAN 12-541, Item 400 41), for/10.10.74	oxygène gazeux (2) (chimie) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 400 41), for/10.10.74
oxygen, liquid (I.C.C., STACAN 12-541, Item 400 42), for/10.10.74	oxygène liquide (2) (chimie) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 400 42), for/10.10.74

oxygen, tonnage

Oxygen, tonnage (gas or liquid) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 400 43), for/10.10.74

oxygen compound

Inorganic Acids and Oxygen compounds of Non-Metal or Metalloids (I.C.C., STACAN 12-541, Item 401), for/10.10.74

oxygen-function acid

Oxygen-Function Acids and Derivatives (I.C.C., STACAN 12-541, Item 414 3), for/10.10.74

oxygen probe, Leigh

(TS-16A), gag/26.06.73

oxygen vessel

Steel ingots, oxygen vessel (I.C.C., STACAN 12-541, Item 442 321), for/10.10.74

oyster, breeding

Oysters, seed and oysters, breeding (S.C.C., STACAN 12-502, Item 00 9 60), for/10.10.74

oyster, seed

Oysters, seed and oysters, breeding (S.C.C., STACAN 12-502, Item 00 9 60), for/10.10.74

oyster in shell

Oysters in shell, fresh (S.C.C., STACAN 12-502, Item 04 6 15), for/10.10.74

oxygène en tonnage (2) (chimie)

Oxygène, en tonnage (gazeux ou liquide) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 400 43), for/10.10.74

composé d'oxygène (2) (chimie)

Acides inorganiques et composés d'oxygène de produits non métalliques ou de métalloïdes (C.P.I., STACAN 12-541, poste 401), for/10.10.74

acide de fonction oxygène (2) (chimie)

Acides de fonction oxygène et leurs dérivés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 414 3), for/10.10.74

sonde à oxygène Leigh (2) (rech. scient.)

réservoir d'oxygène (2) (métall.)

Lingots d'acier, au réservoir d'oxygène (C.P.I., STACAN 12-541, poste 442 321), for/10.10.74

huître d'ostréiculture (2) (pêche)

Huitres, naissains et d'ostréiculture (C.T.P., STACAN 12-502, poste 00 9 60), for/10.10.74

huître naissain (2) (pêche)

Huitres, naissains et d'ostréiculture (C.T.P., STACAN 12-502, poste 00 9 60), for/10.10.74

huître en écaille (2) (pêche)

Huitres en écaille, fraîches (C.T.P., STACAN 12-502, poste 04 6 15), for/10.10.74

